
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10409675 5






RACCONTI DI HOFFMANN
Paroles Italiennes de ZANARDINI
HOFFMANN'S ERZÄHLÜNGEN
Paroles Allemandes de J. HOPP
LES
CONTES D'HOFFMANN
Opéra fantastique en 4 actes
DE
JULES BARBIER
MUSIQUE DE
J. OFFENBACH
Paris, CHOUDENS, Editeur.
30 Boulevard des Capucines, 30
Tous droits d'exécution, de reproduction et de traduction reservés
pour tous pays y compris
la Suède, la Norvège
et le Danemark.
U. S. A. Copyright
by CHOUDENS, 1907.
Partition Chant et Piano transcrite par A. BAZILLE

La Musique ajoutée dans cette édition (1907) est posthume et sa propriété est protégée par la Loi.

Die in dieser Ausgabe (1907) zugefügte Musik stammt aus dem Nachlass Offenbachs und geniesst den Schutz der Gesetze über das literarische Eigentum.

ALBERT AHN



CINQUIÈME ÉDITION avec RÉCITS

# LES CONTES D'HOFFMANN

## I RACONTI DI HOFFMANN — HOFFMANN'S ERZAHLUNGEN

*OPERA FANTASTICO IN QUATRO ATTI*

PHANTASTISCHE OPER IN VIER AKTEN

Représenté pour la première fois au Théâtre National de l'Opéra-Comique, le 10 Février 1881.

| Personaggi | Voci |
|---|---|
| OLIMPIA | SOPRANO — Ces quatre rôles sont chantés par la même artiste |
| GIULIETTA | |
| ANTONIA | |
| STELLA | |
| NICKLAUSSE | MEZZO-SOPRANO |
| UNA VOCE | MEZZO-SOPRANO |
| HOFFMANN | TENORE |
| SPALLANZANI | TENORE |
| NATHANAEL | TENORE |
| CRESPEL | BASSO o BARITONO |
| LUTERO | BASSO o BARITONO |

| Personaggi | Voci |
|---|---|
| ANDREA | TENORE — Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste |
| COCCINIGLIA | |
| PITICHINACCIO | |
| FRANZ | |
| LINDORF | BASSO o BARITONO — Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste |
| COPELIO | |
| DAPERTUTTO | |
| MIRACOLO | |
| HERMANN | BASSO BARITONO |
| SCHLEMIL | BASSO o BARITONO |



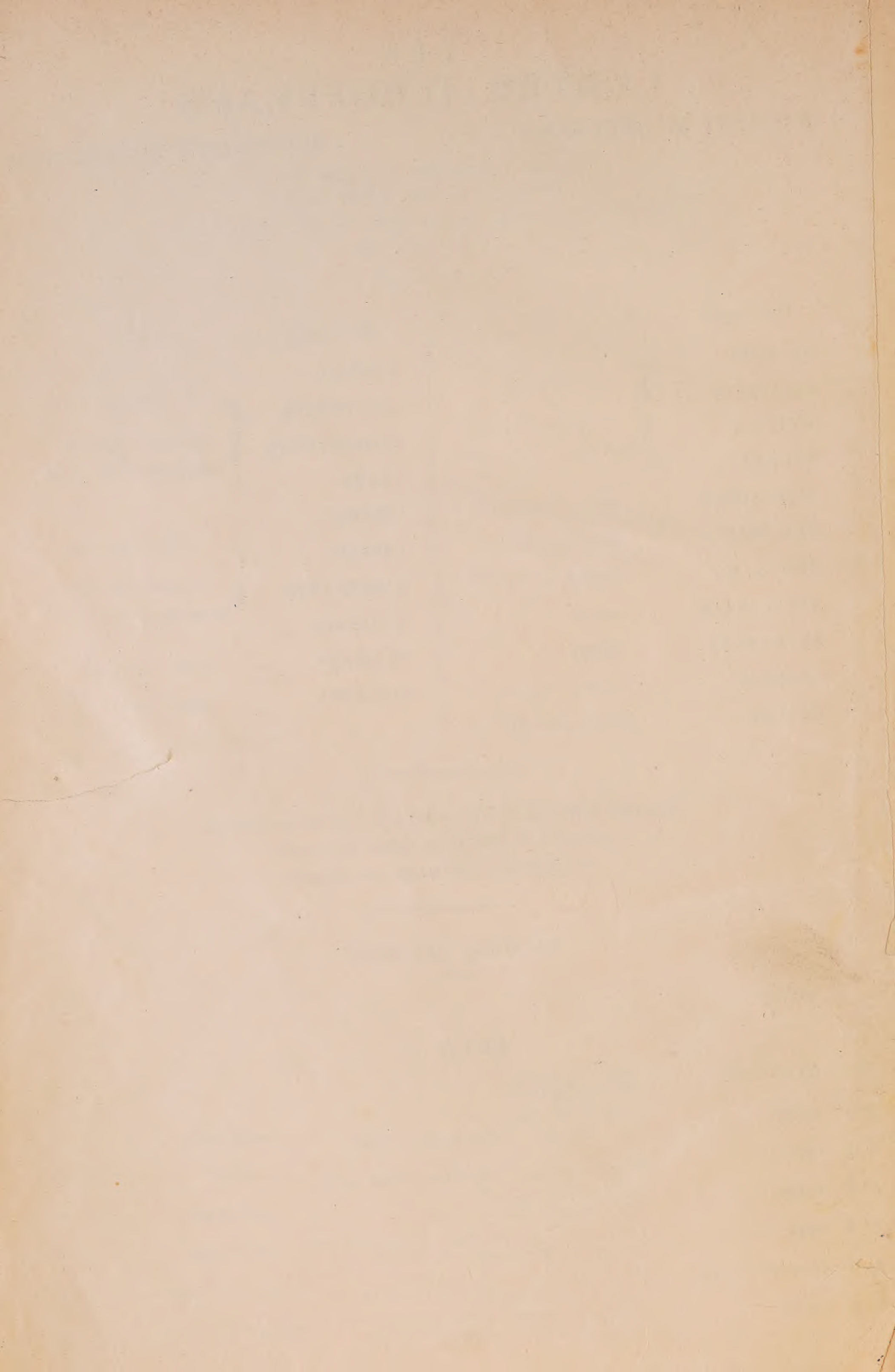
## CATALOGO DEI PEZZI







Baudee Gr.



## ATTO II°



## ATTO III°



## ATTO IV°

### PRIMO QUADRO



### SECONDO QUADRO
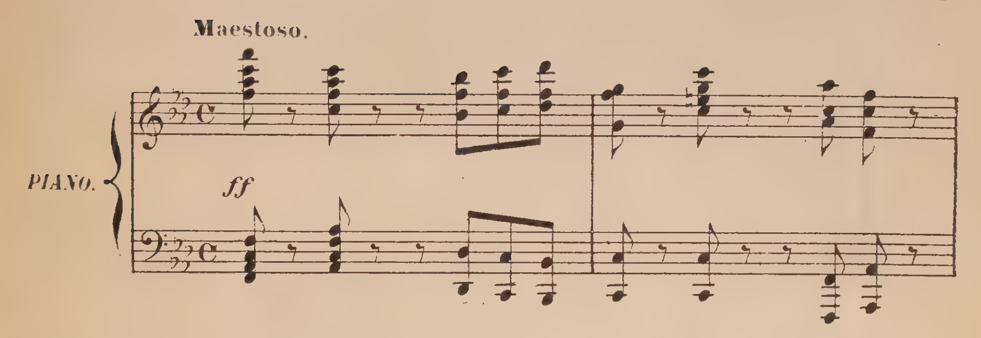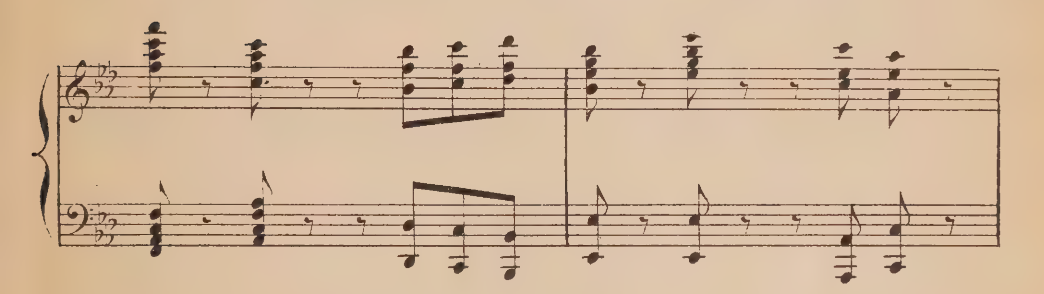


# HOFFMANN'S ERZÄHLUNGEN
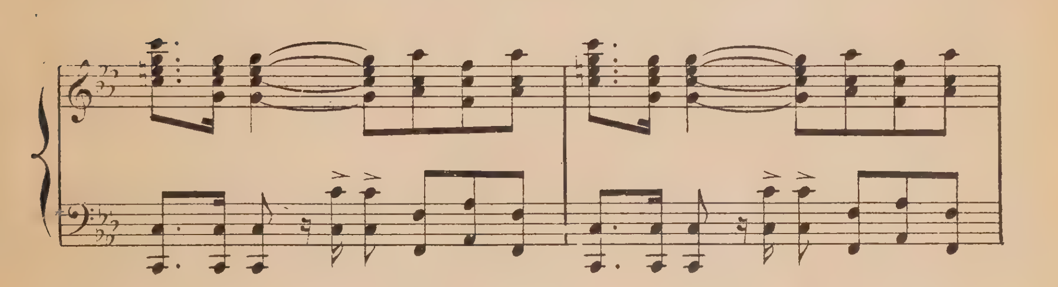
## PRELUDIO
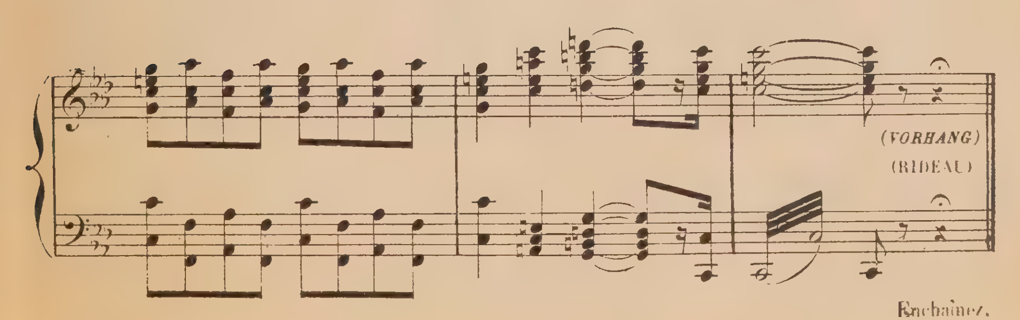
J. OFFENBACH

Maestoso.









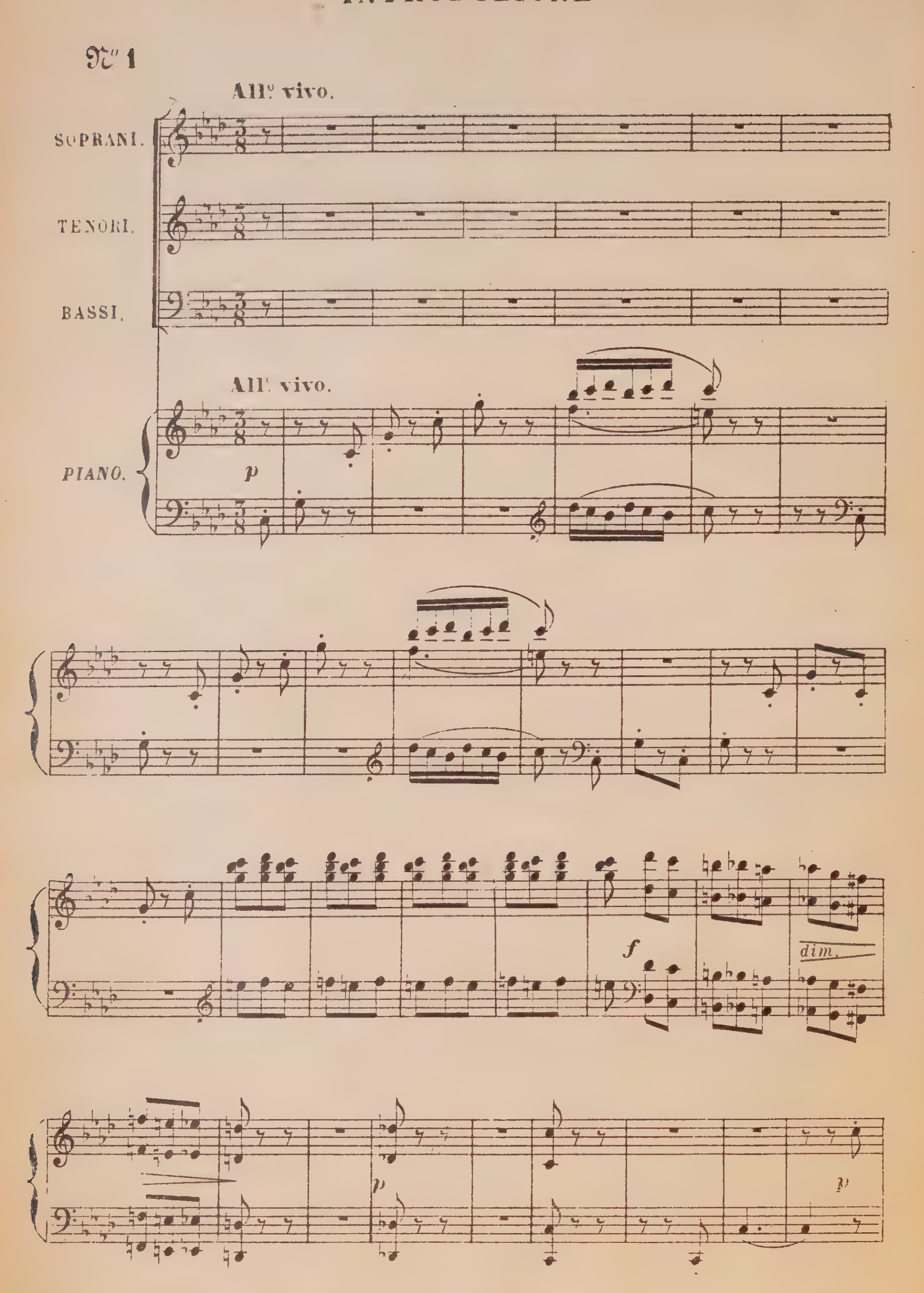


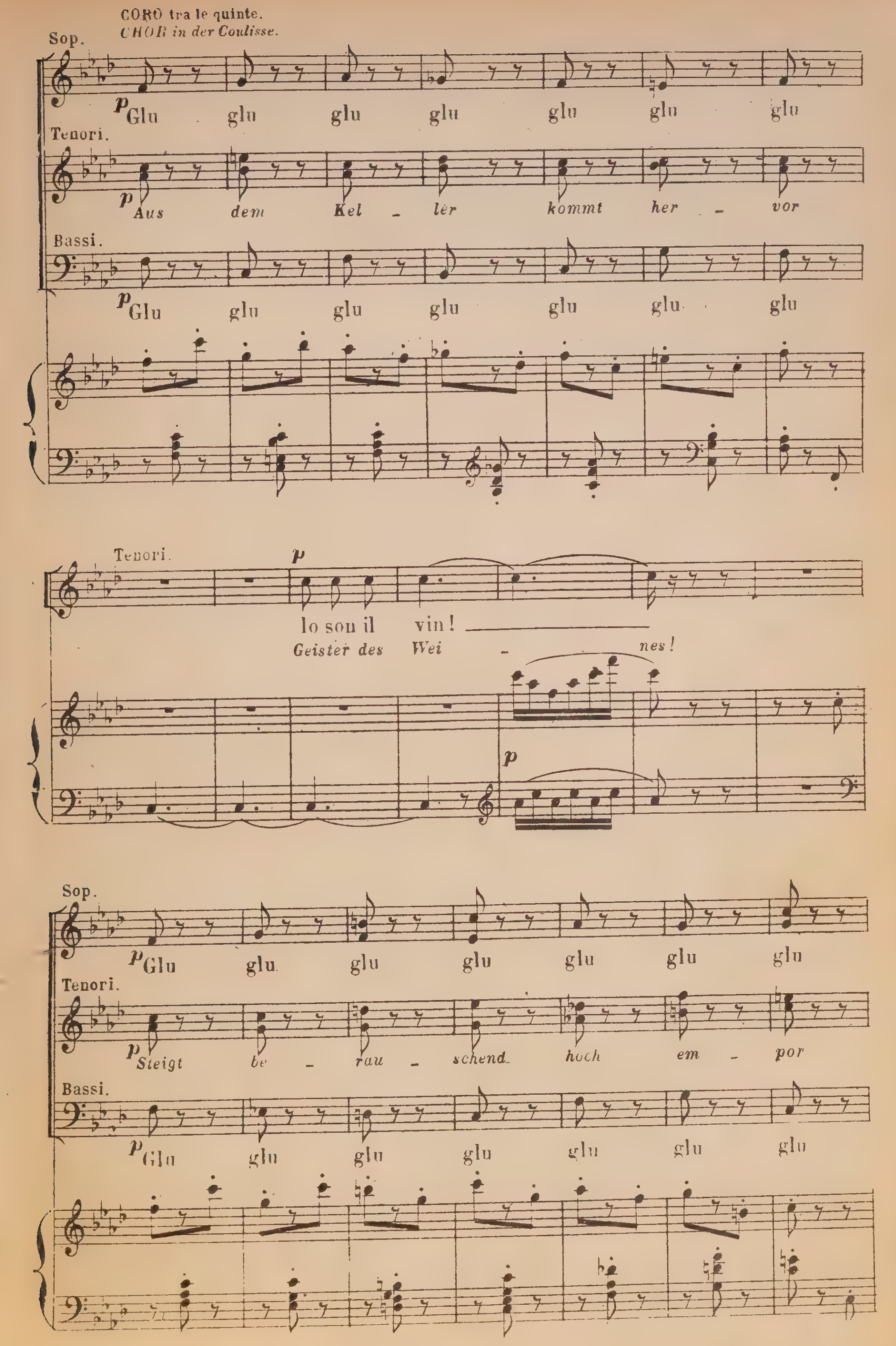
Enchaînez.

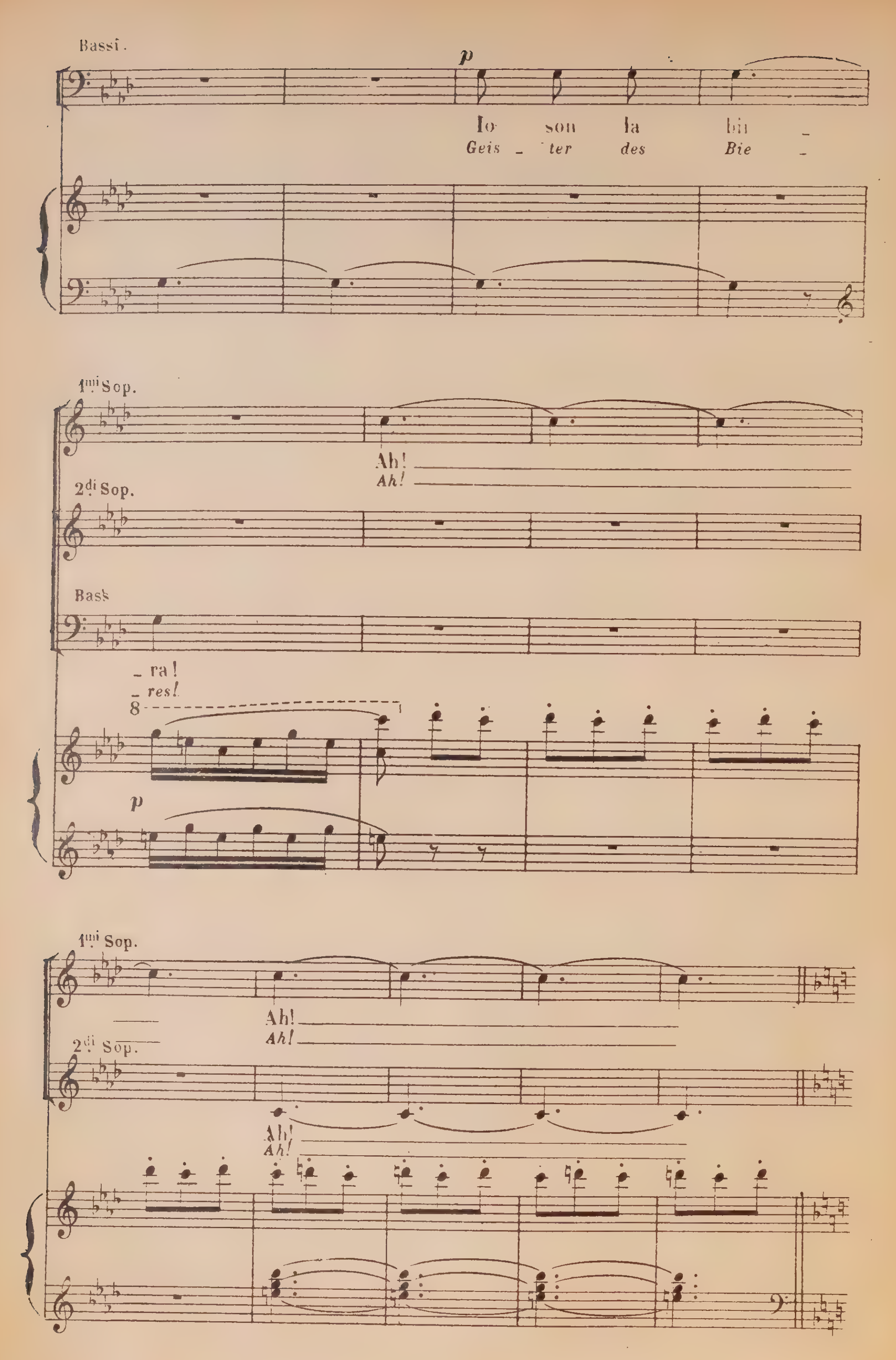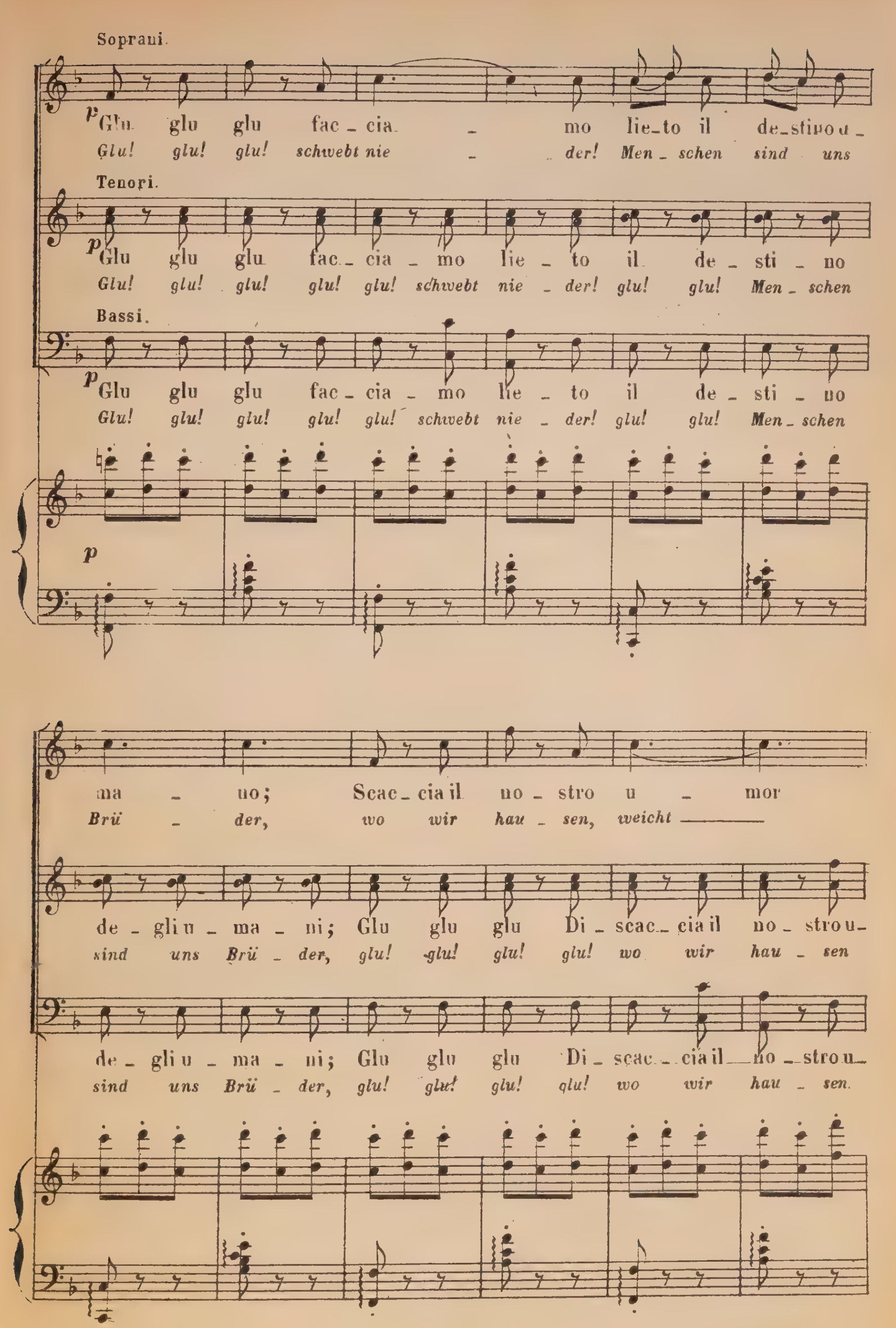


Paris, CHOUDENS, Éditeur.
A.C. 5100.
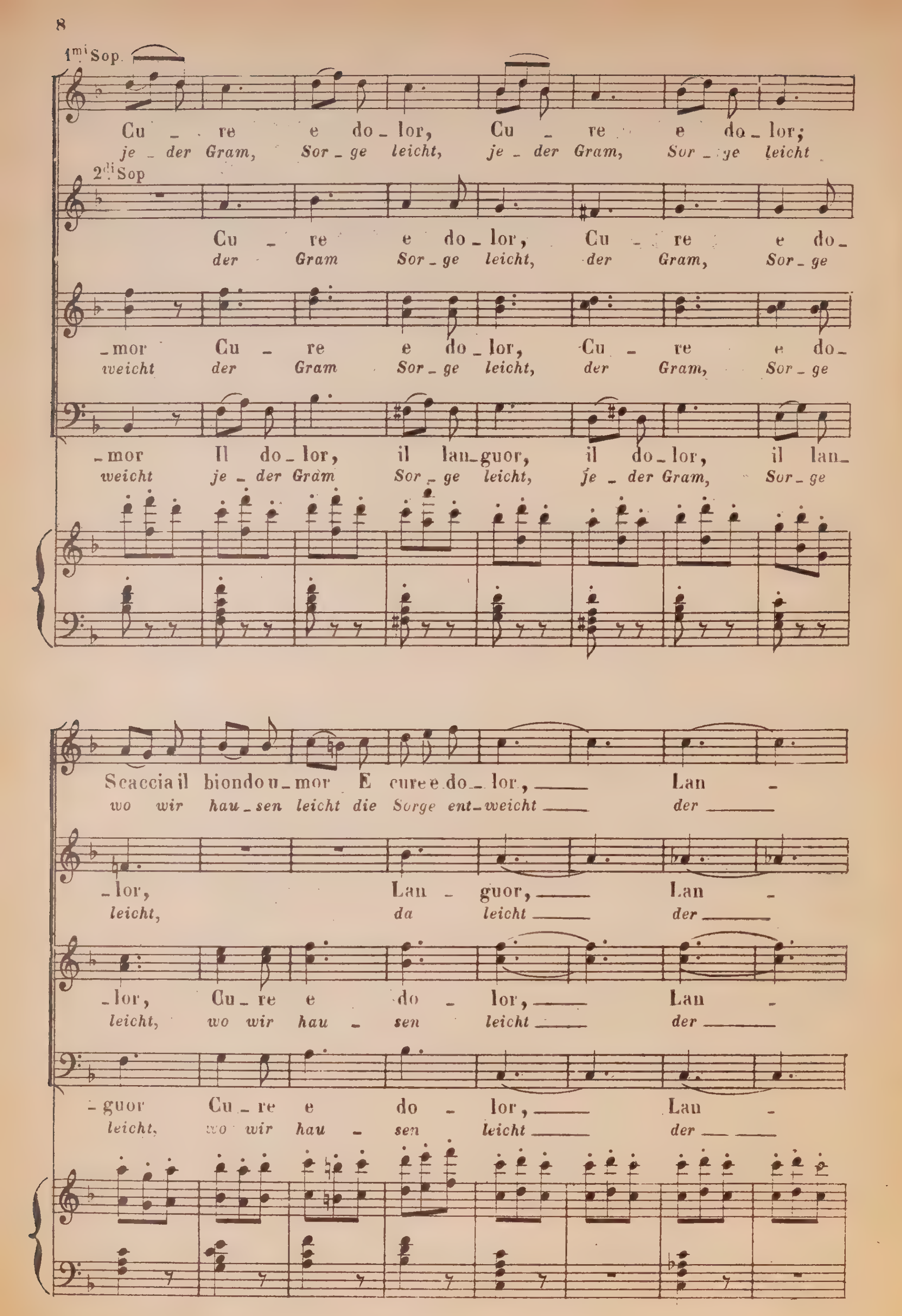
# INTRODUZIONE
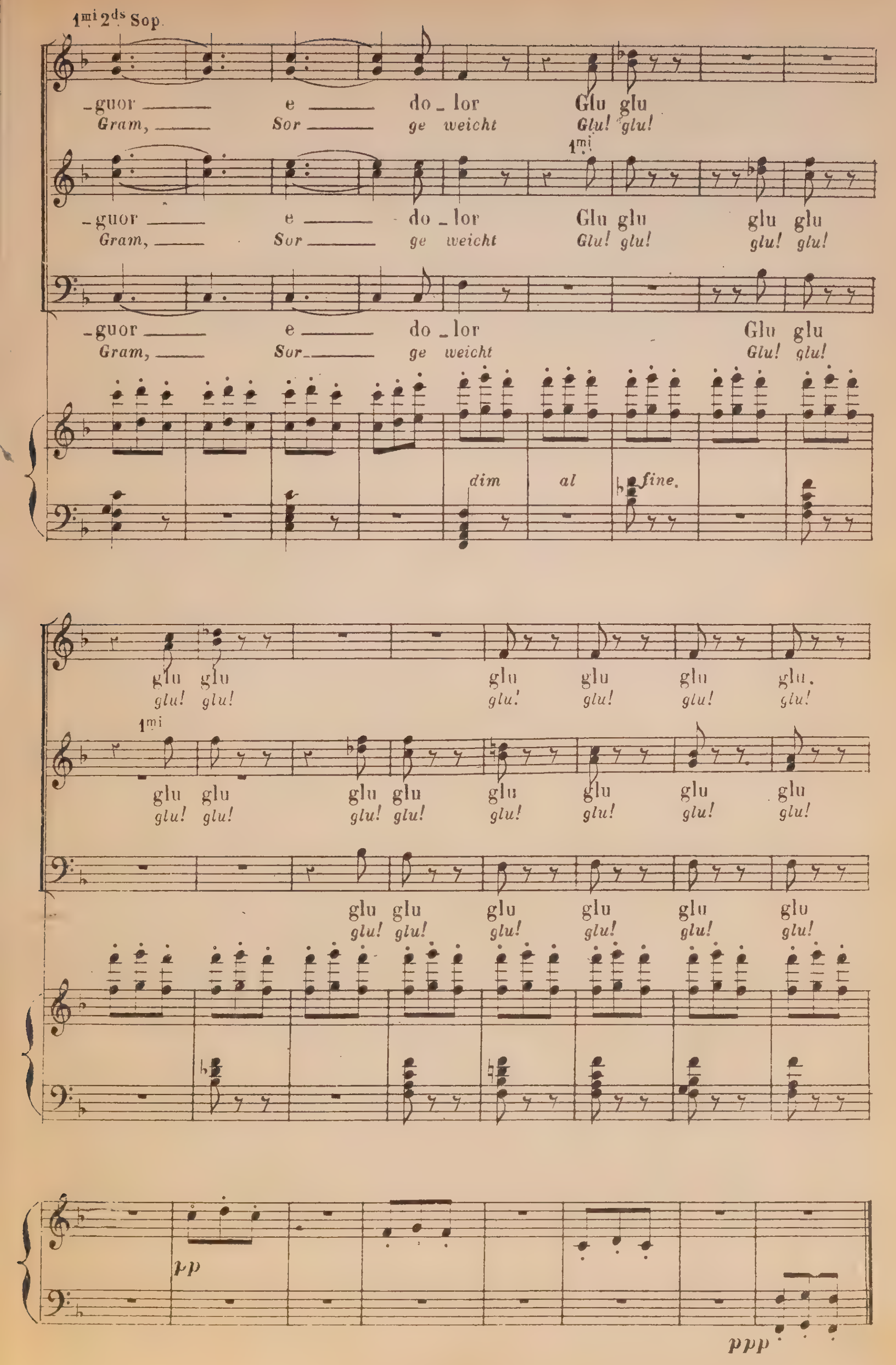



CORO tra le quinte.
CHOR in der Coulisse.
Sop.
Glu glu glu glu glu glu glu
Tenori.
Aus dem Kel - ler kommt her - vor
Bassi.
Glu glu glu glu glu glu glu
Tenori.
Io son il vin!
Geister des Wei - nes!
Sop.
Glu glu glu glu glu glu glu
Tenori.
Steigt be - rau - schend hoch em - por
Bassi.
Glu glu glu glu glu glu glu


Bassi.
p
Io son la biu
Geis ter des Bie
1mi Sop.
Ah!
Ah!
2di Sop.
Bass
ra!
res!
8
p
1mi Sop.
Ah!
Ah!
2di Sop.
Ah!
Ah!

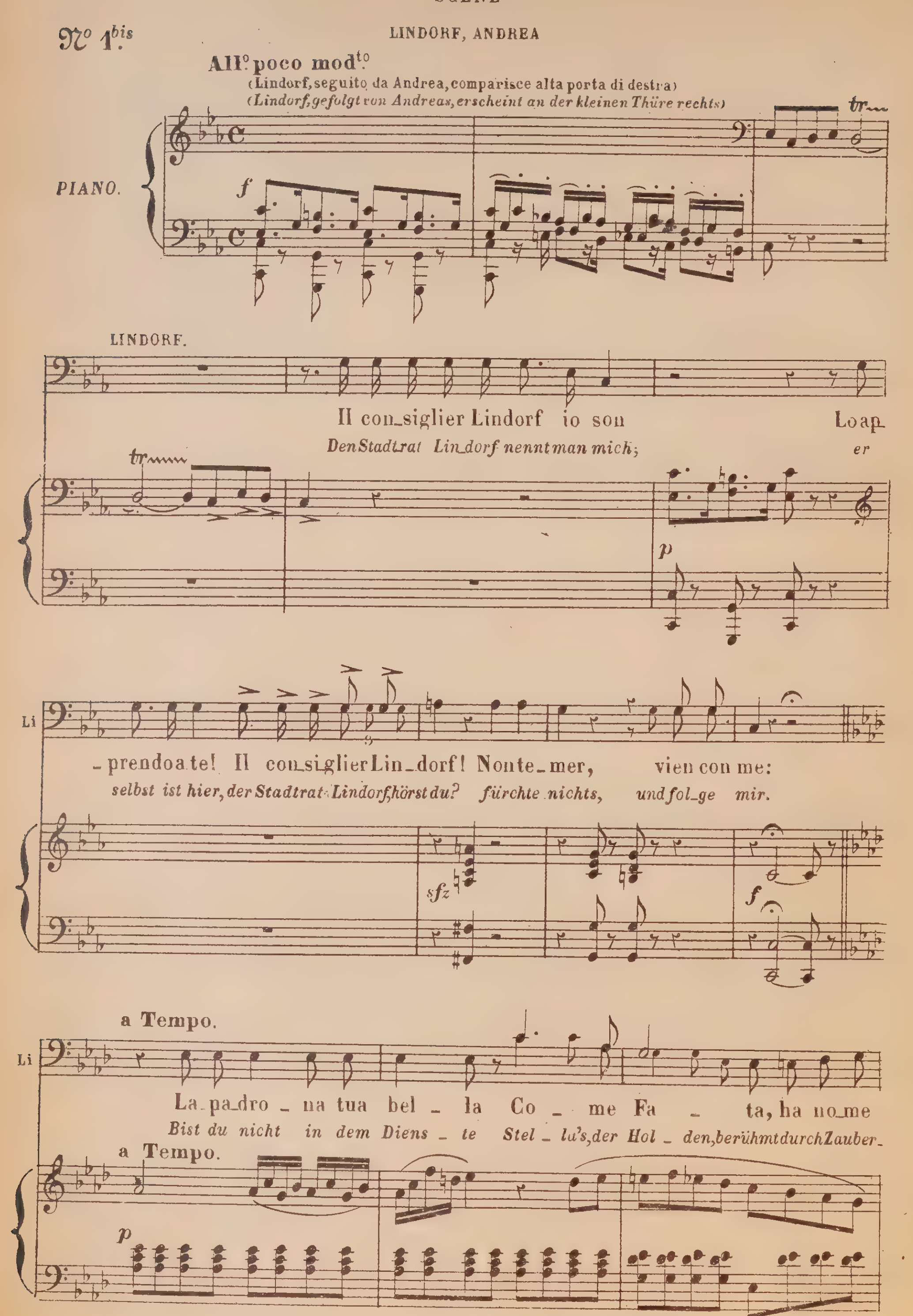

Soprani.
p Glu glu glu fac _ cia _ mo lie_to il de_stino u _
Glu! glu! glu! schwebt nie _ der! Men _ schen sind uns
Tenori.
p Glu glu glu fac _ cia _ mo lie _ to il de _ sti _ no
Glu! glu! glu! glu! glu! schwebt nie _ der! glu! glu! Men _ schen
Bassi.
p Glu glu glu fac _ cia _ mo lie _ to il de _ sti _ no
Glu! glu! glu! glu! glu! schwebt nie _ der! glu! glu! Men _ schen
p
ma _ no; Scac _ cia il no _ stro u _ mor
Brü _ der, wo wir hau _ sen, weicht
de _ gli u _ ma _ ni; Glu glu glu Di _ scac _ cia il no _ stro u_
sind uns Brü _ der, glu! glu! glu! glu! wo wir hau _ sen
de _ gli u _ ma _ ni; Glu glu glu Di _ scac _ cia il no _ stro u_
sind uns Brü _ der, glu! glu! glu! glu! wo wir hau _ sen.

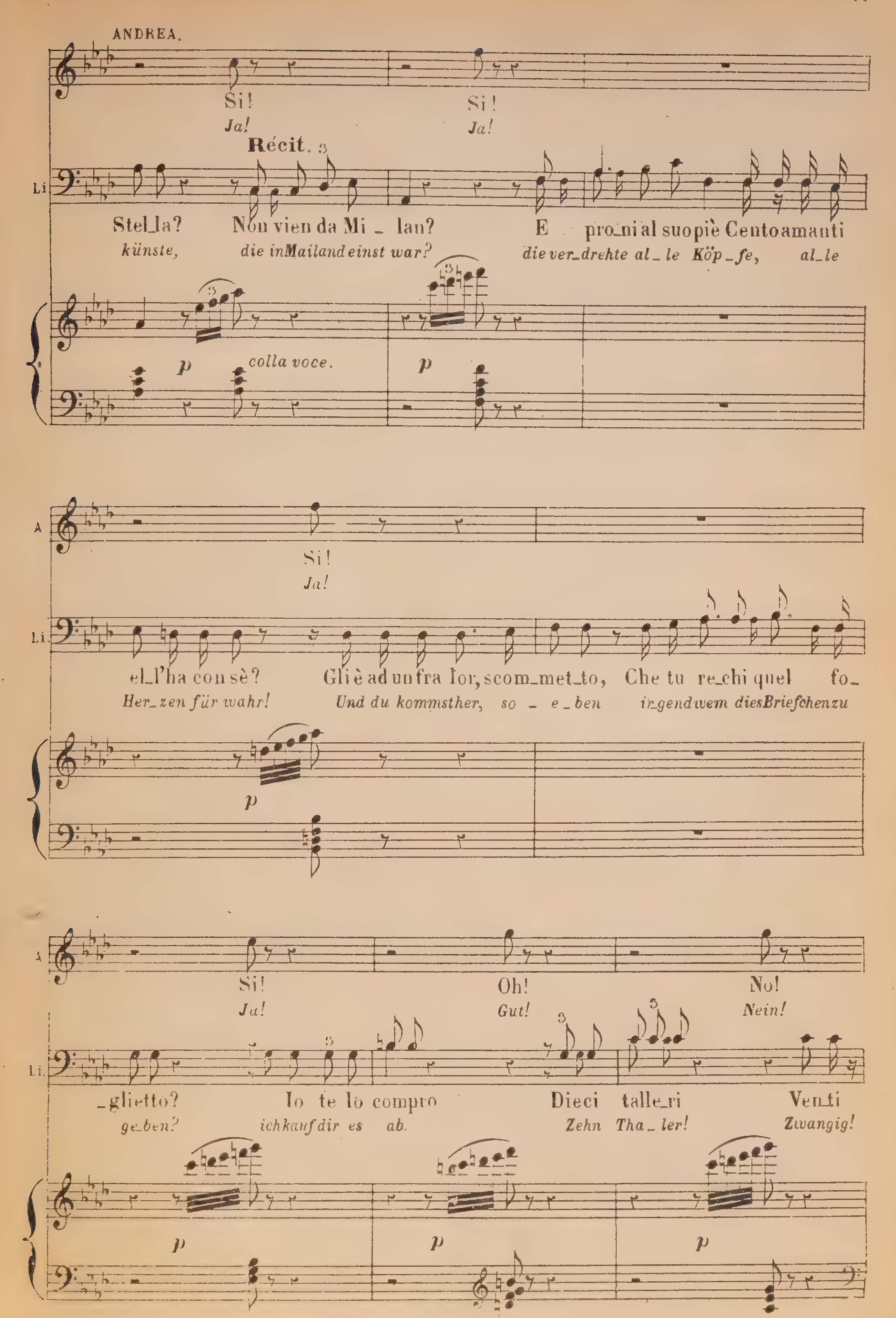

1mi Sop.
Cu - re e do - lor, Cu - re e do - lor;
je - der Gram, Sor - ge leicht, je - der Gram, Sor - ge leicht
2di Sop
Cu - re e do - lor, Cu - re e do-
der Gram Sor - ge leicht, der Gram, Sor - ge
- mor Cu - re e do - lor, Cu - re e do-
weicht der Gram Sor - ge leicht, der Gram, Sor - ge
- mor Il do - lor, il lan - guor, il do - lor, il lan-
weicht je - der Gram Sor - ge leicht, je - der Gram, Sor - ge
Scaccia il biondo u - mor E cure e do - lor, Lan -
wo wir hau - sen leicht die Sorge ent - weicht der
- lor, Lan - guor, Lan -
leicht, da leicht der
- lor, Cu - re e do - lor, Lan -
leicht, wo wir hau - sen leicht der
- guor Cu - re e do - lor, Lan -
leicht, wo wir hau - sen leicht der

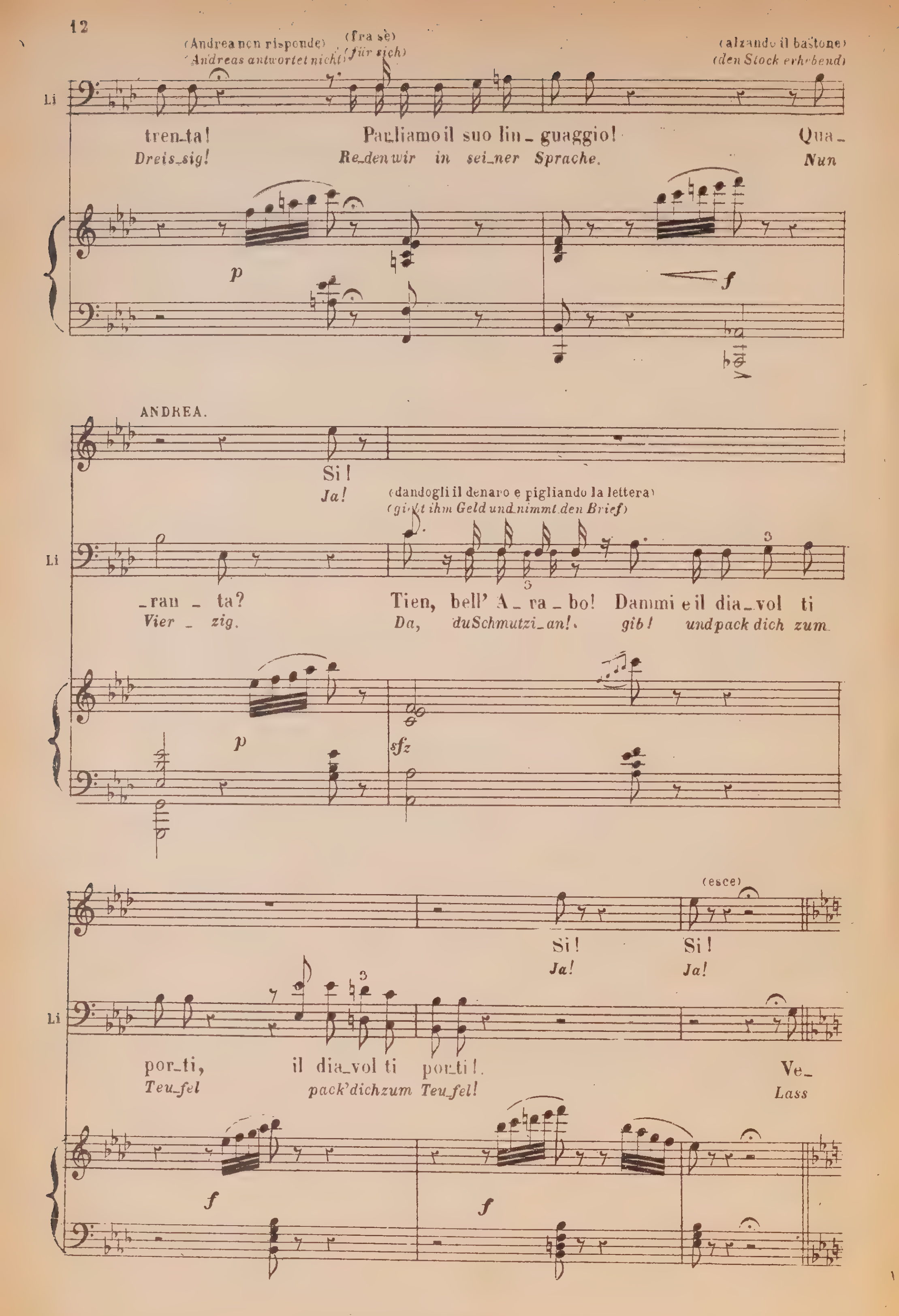

1mi 2ds Sop.
_guor e do_lor Glu glu
Gram, Sor ge weicht Glu! glu!
1mi
_guor e do_lor Glu glu glu glu
Gram, Sor ge weicht Glu! glu! glu! glu!
_guor e do_lor Glu glu
Gram, Sor_ ge weicht Glu! glu!
dim al fine.
glu glu glu glu glu glu.
glu! glu! glu! glu! glu! glu!
1mi
glu glu glu glu glu glu glu glu
glu! glu! glu! glu! glu! glu! glu! glu!
glu glu glu glu glu glu
glu! glu! glu! glu! glu! glu!
pp
ppp

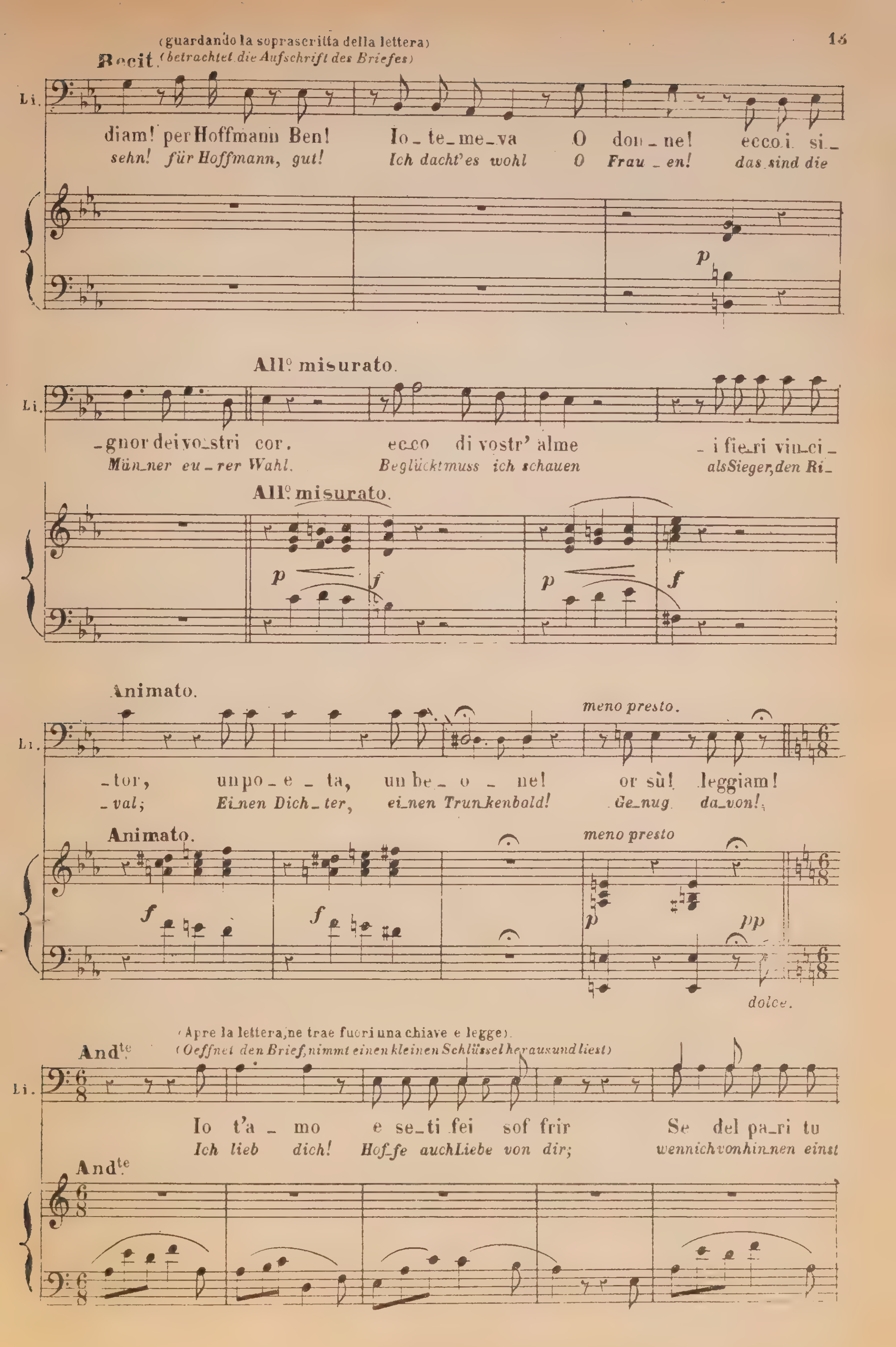
# SCENA

## SCENE
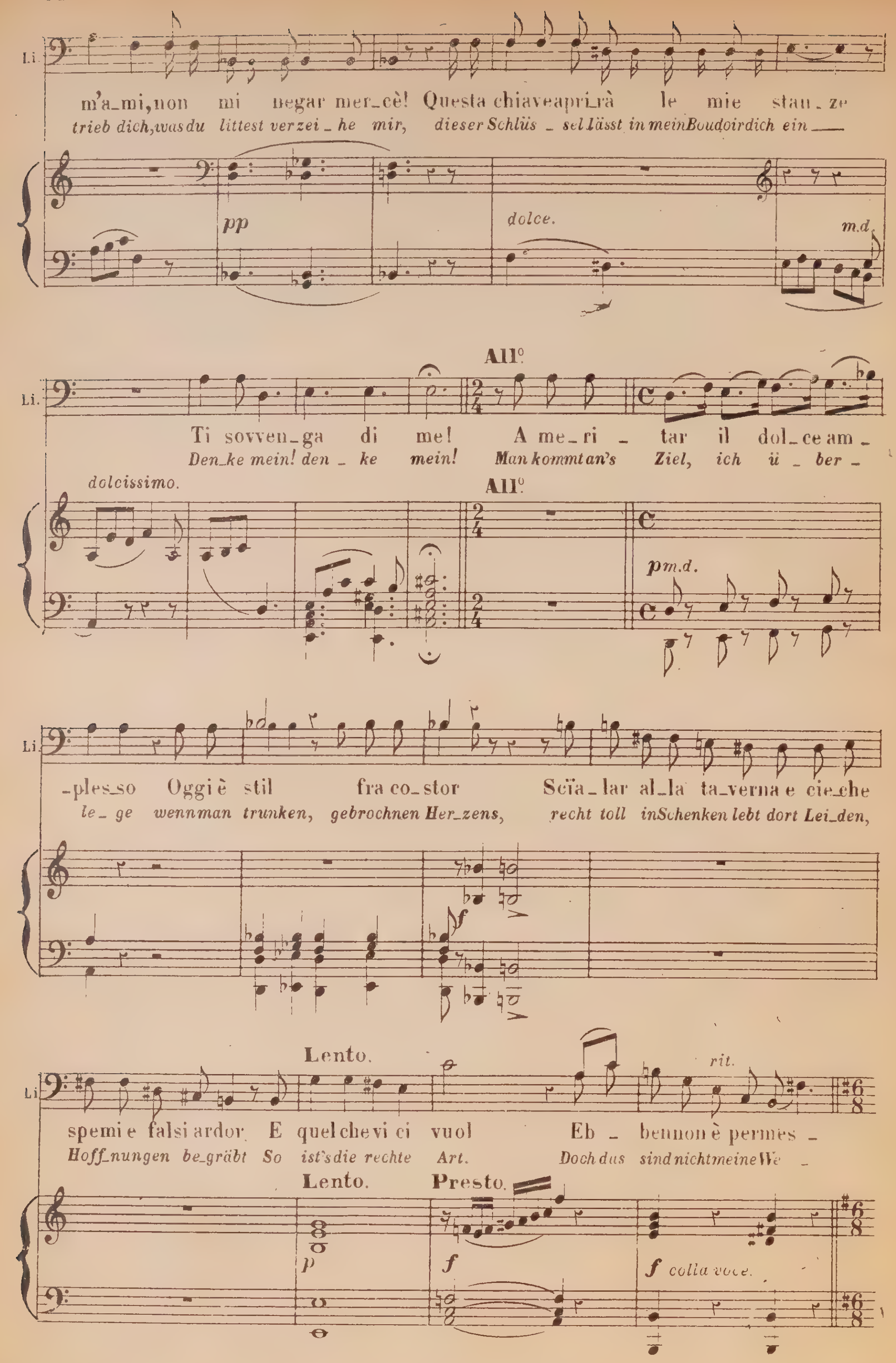

Nº 1.bis
LINDORF, ANDREA
All.º poco mod.to
(Lindorf, seguito da Andrea, comparisce alta porta di destra)
(Lindorf, gefolgt von Andreas, erscheint an der kleinen Thüre rechts)
PIANO.
f
tr
LINDORF.
Il con_siglier Lindorf io son Lo ap_prendo a te! Il con_siglier Lin_dorf! Non te_mer, vien con me:
Den Stadtrat Lin_dorf nennt man mich; er selbst ist hier, der Stadtrat Lindorf, hörst du? fürchte nichts, und fol_ge mir.
p
sfz
f
a Tempo.
La pa_dro _ na tua bel _ la Co _ me Fa _ ta, ha no_me
Bist du nicht in dem Diens _ te Stel _ la's, der Hol _ den, berühmt durch Zauber_
a Tempo.
p


ANDREA.
Si!
Ja!
Si!
Ja!
Récit.
Li
Stel_la? Non vien da Mi _ lan? E pro_ni al suo piè Cento amanti
künste, die in Mailand einst war? die ver_drehte al _ le Köp _ fe, al_le
p
colla voce.
p
A
Si!
Ja!
Li.
el_l'ha con sè? Gli è ad un fra lor, scom_met_to, Che tu re_chi quel fo_
Her_zen für wahr! Und du kommst her, so _ e_ben ir_gend wem dies Briefchen zu
p
A
Si!
Ja!
Oh!
Gut!
No!
Nein!
Li.
_glietto? Io te lo compro Dieci talle_ri Ven_ti
ge_ben? ich kauf dir es ab. Zehn Tha _ ler! Zwangig!
p
p
p


(Andrea non risponde)
Andreas antwortet nicht
(fra sè)
(für sich)
(alzando il bastone)
(den Stock erhebend)
Li
tren_ta! Parliamo il suo lin_guaggio! Qua_
Dreis_sig! Re_den wir in sei_ner Sprache. Nun
p
f
ANDREA.
Si!
Ja!
(dandogli il denaro e pigliando la lettera)
(gibt ihm Geld und nimmt den Brief)
_ran _ ta? Tien, bell' A_ra_bo! Dammi e il dia_vol ti
Vier _ zig. Da, du Schmutzi_an! gib! und pack dich zum
sfz
(esce)
Si! Si!
Ja! Ja!
por_ti, il dia_vol ti por_ti! Ve_
Teu_fel pack' dich zum Teu_fel! Lass



(guardando la soprascritta della lettera)
Recit. (betrachtet die Aufschrift des Briefes)
Li.
diam! per Hoffmann Ben! Io_te_me_va O don_ne! ecco i si_
sehn! für Hoffmann, gut! Ich dacht'es wohl O Frau_en! das sind die
_gnor dei vo_stri cor. ecco di vostr' alme _i fie_ri vin_ci_
Män_ner eu_rer Wahl. Beglückt muss ich schauen als Sieger, den Ri_
All° misurato.
Animato.
_tor, un po_e_ta, un be_o_ne! or sù! leggiam!
_val; Ei_nen Dich_ter, ei_nen Trun_kenbold! Ge_nug da_von!
meno presto.
dolce.
(Apre la lettera, ne trae fuori una chiave e legge).
(Oeffnet den Brief, nimmt einen kleinen Schlüssel heraus und liest)
And^te
Io t'a_mo e se_ti fei sof frir Se del pa_ri tu
Ich lieb dich! Hof_fe auch Liebe von dir; wenn ich von hin_nen einst


Li.
m'a_mi, non mi negar mer_cè! Questa chiaveapri_rà le mie stan_ze
trieb dich, was du littest verzei_he mir, dieser Schlüs_sel lässt in mein Boudoir dich ein
pp
dolce.
m.d.
All°
Ti sovven_ga di me! A me_ri_tar il dol_ce am_
Den_ke mein! den_ke mein! Man kommt an's Ziel, ich ü_ber_
dolcissimo.
pm.d.
_ples_so Oggi è stil fra co_stor Sciä_lar al_la ta_verna e cie_che
le_ge wenn man trunken, gebrochnen Her_zens, recht toll in Schenken lebt dort Lei_den,
f
Lento.
rit.
spemi e falsi ardor. E quel che vi ci vuol Eb_ben non è permes_
Hoff_nungen be_gräbt So ist's die rechte Art. Doch das sind nicht meine We_
Presto.
p
f
f colla voce.

# STROFE

No 2

LIED

All°

LINDORF

PIANO

_ sol!
_ ge

1a STROFA.

Nel_le
Kann nicht

par_ti di a_man_te ca _ scan_te, Son me_schi_no, pic_ci _ uo, no _
schmachten und ju _ gend_lich gir _ ren, dar _ ü _ ber ent_steht wohl kein

_ jo _ so; Màho del dia_vol_lo spir_ to bri _ o _ so, Si del
Zwei_fel; doch Geist hab' ich zu tri _ um _ phie_ren, wie ein

Li.

dia - - vo - lo! Da_gli oc_chi lam_pi
Teu - - fel! Mein Au_ge leuch_tet

p

Li.

schiz_za_no; Nel far, nel dir, nel ge - sto Re_ci - so, tor_vo, e_
wie der Blitz, mein Lä_cheln ist sa_ta - nisch, es wirkt da_bei mein

Li.

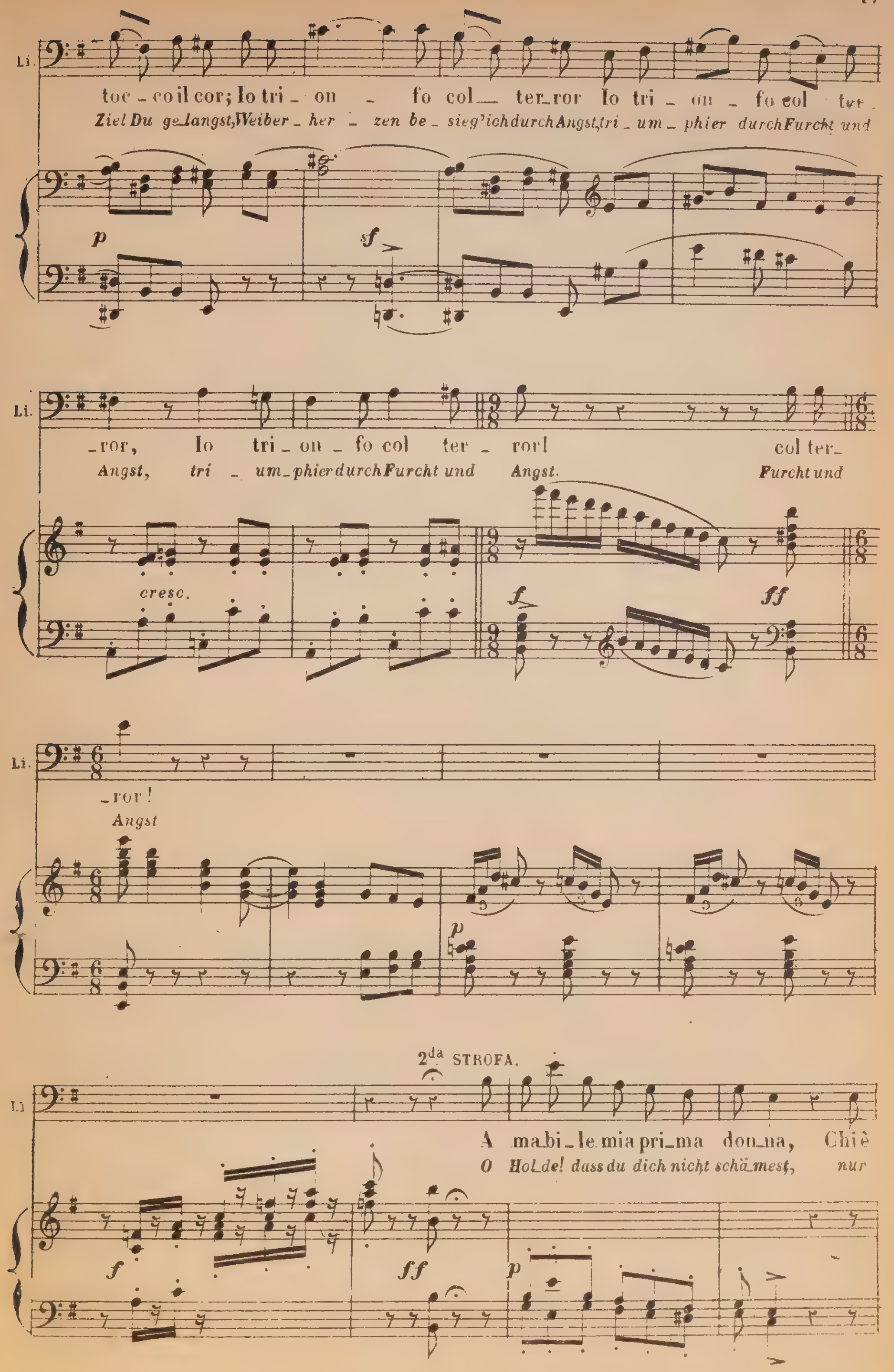
_let - tri_co Di Sa - tana ho l'a spet - to Che so_vrai ner_vi al
schar - fer Witz, e_lek_trisch und gal_va - nisch; und Wi - derstand zer_

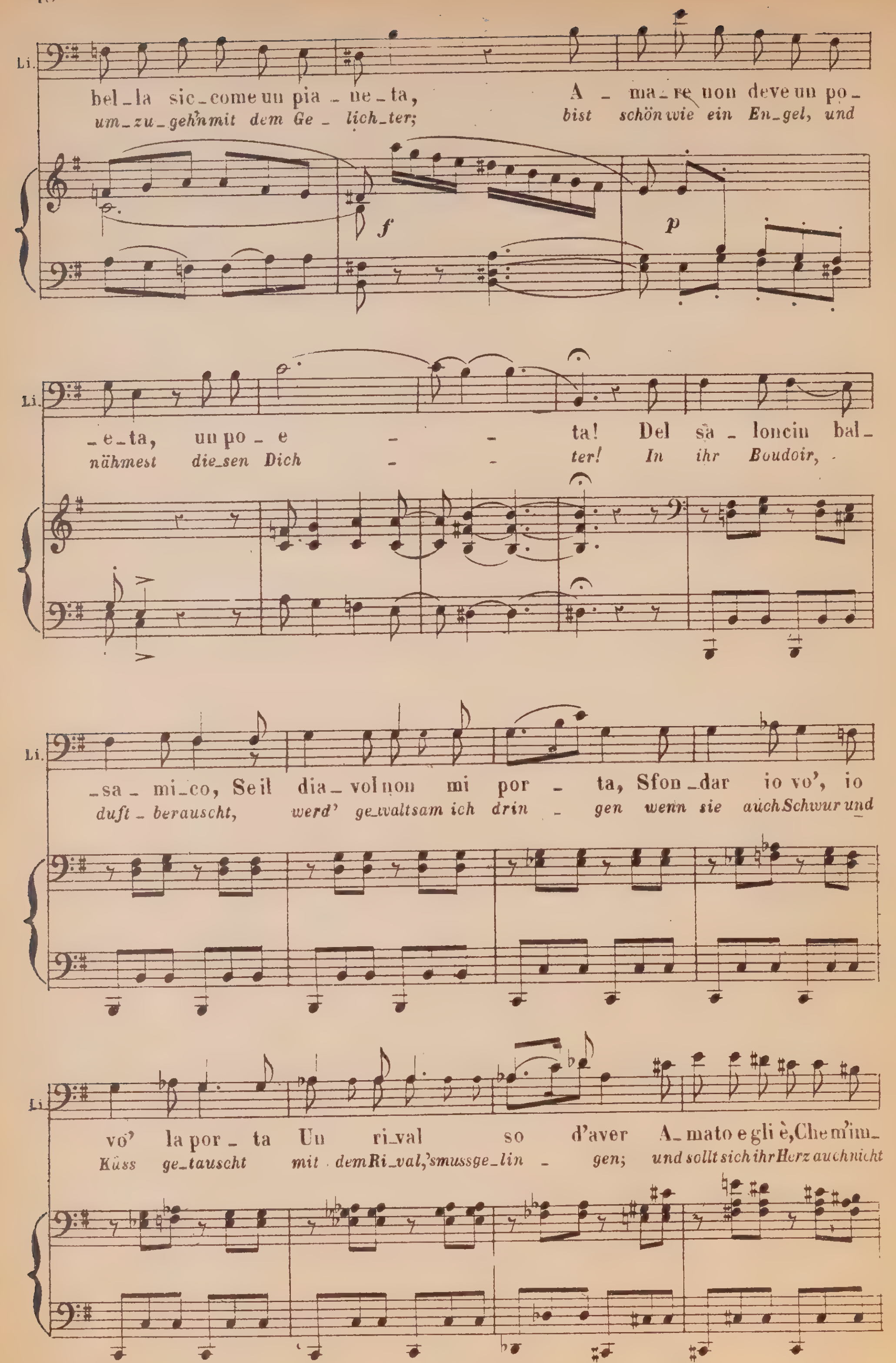
Li.

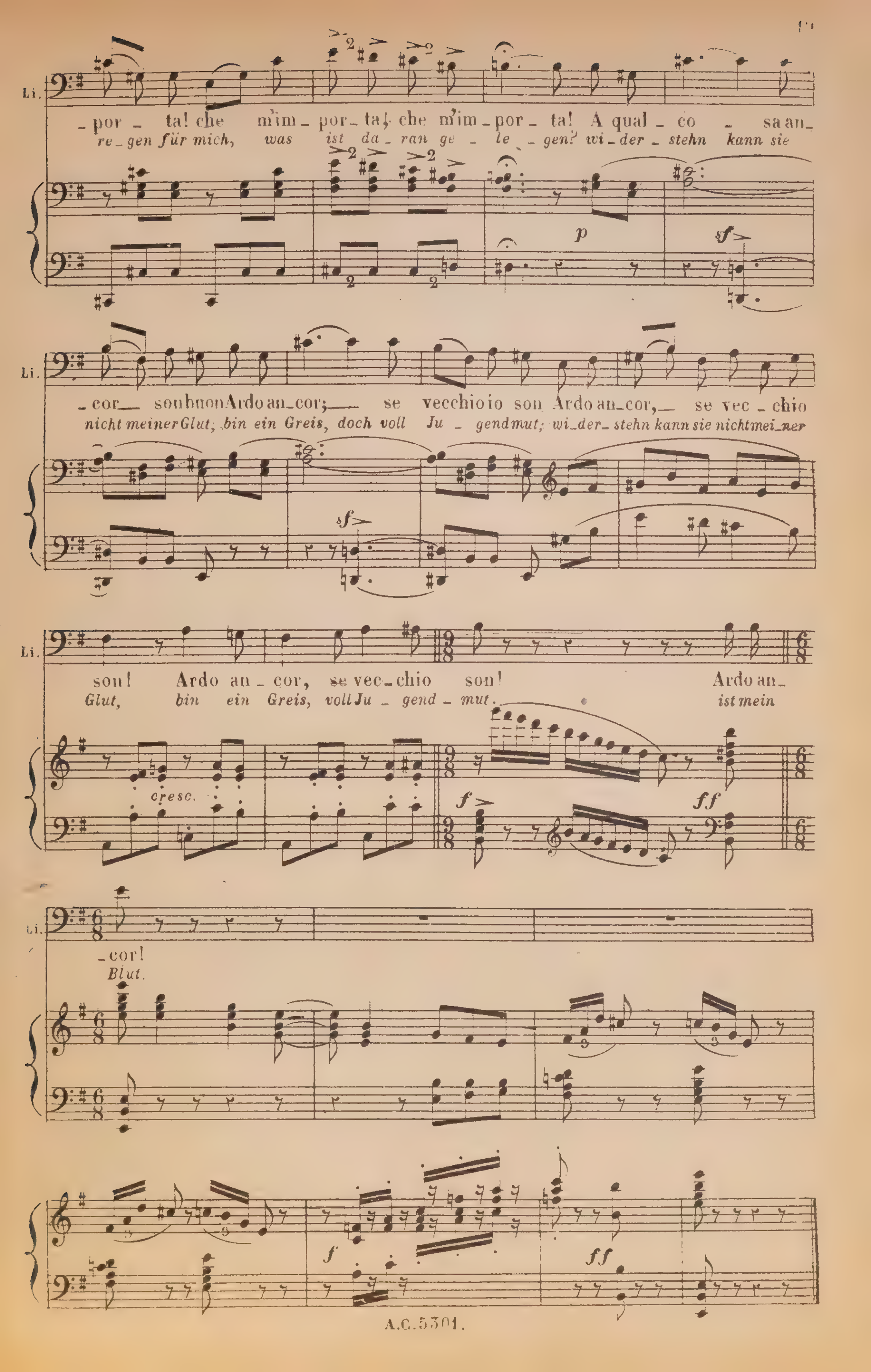
pubbli_co Fa d'u_na pi - la ef - fet_to! E pei ner - vi io
split - tert, und al_le Her_zen sind er_schüt - tert; durch die Ner - ven an's

p

sf


Li.
toc - co il cor; Io tri - on - fo col - ter_ror Io tri - on - fo col ter -
Ziel Du ge_langst, Weiber - her - zen be - sieg'ich durch Angst, tri - um - phier durch Furcht und
_ror, Io tri - on - fo col ter - ror! col ter_
Angst, tri - um_phier durch Furcht und Angst. Furcht und
cresc.
_ror!
Angst
2da STROFA.
A ma_bi_le mia pri_ma don_na, Chiè
O Hol_de! dass du dich nicht schä_mest, nur
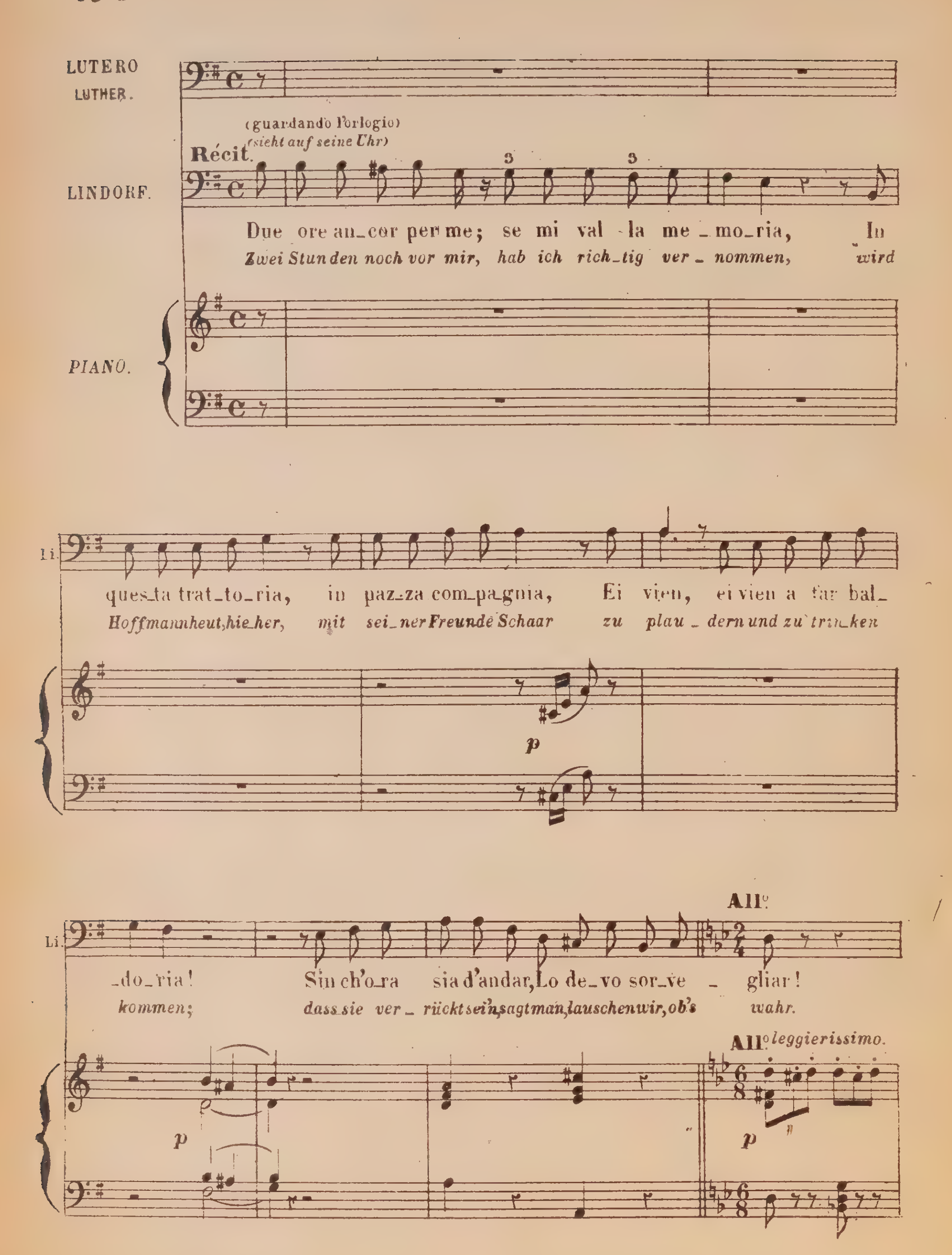

Li.
bel_la sic_come un pia _ ne_ta, A _ ma_re non deve un po_
um_zu_gehn mit dem Ge _ lich_ter; bist schön wie ein En_gel, und
f
p
Li.
_e_ta, un po_e _ _ ta! Del sa _ loncin bal_
nähmest die_sen Dich _ _ ter! In ihr Boudoir,
Li.
_sa _ mi_co, Se il dia_vol non mi por _ ta, Sfon_dar io vo', io
duft _ berauscht, werd' ge_waltsam ich drin _ gen wenn sie auch Schwur und
Li.
vo' la por _ ta Un ri_val so d'aver A_mato e gli è, Che m'im_
Küss ge_tauscht mit dem Ri_val,'s muss ge_lin _ gen; und sollt sich ihr Herz auch nicht

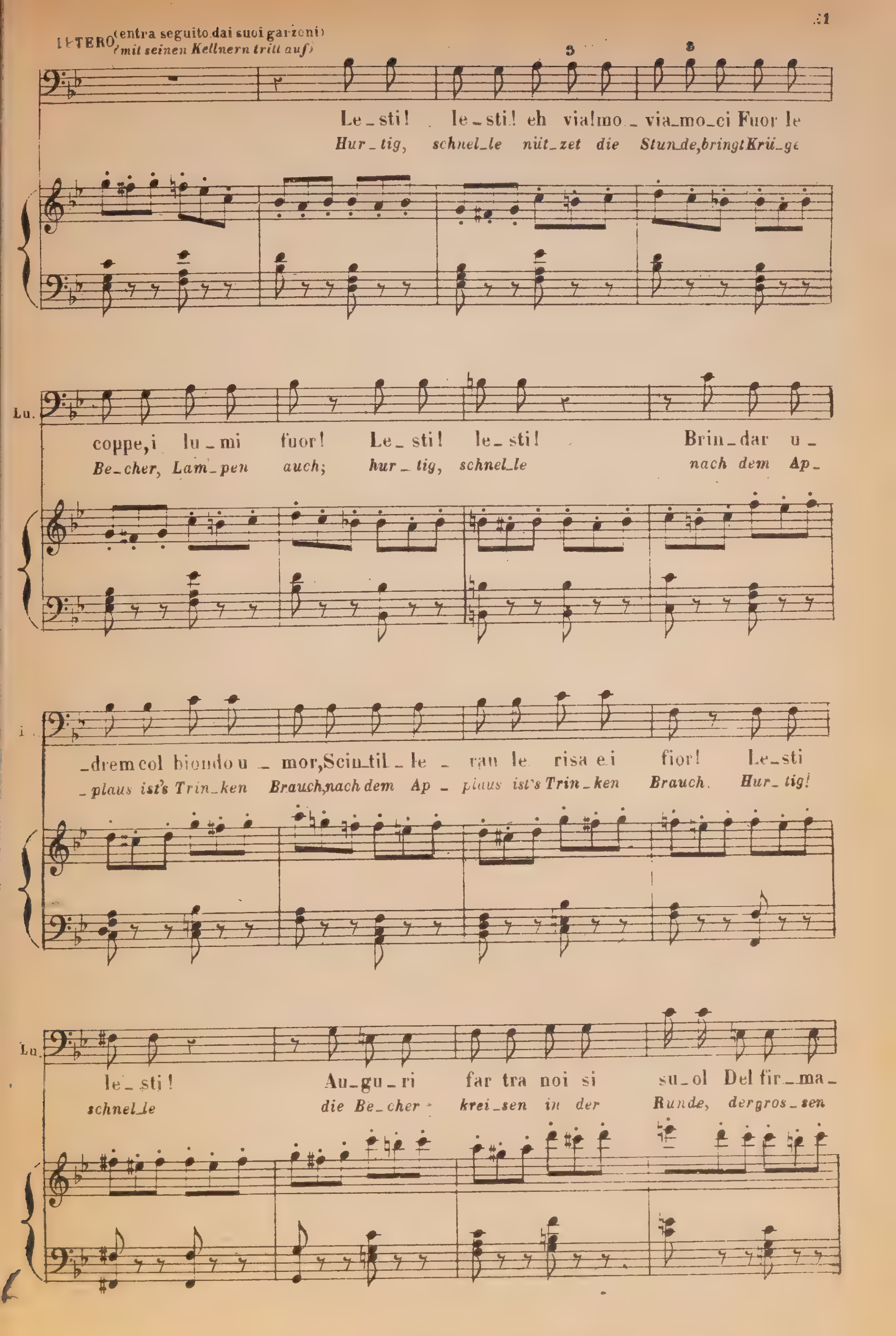

Li.
-por - ta! che m'im-por-ta! che m'im-por - ta! A qual - co - sa an-
re-gen für mich, was ist da-ran ge - le - gen? wi-der-stehn kann sie
p
sf
-cor sonbuon Ardo an-cor; se vecchio io son Ardo an-cor, se vec-chio
nicht meiner Glut; bin ein Greis, doch voll Ju - gendmut; wi-der-stehn kann sie nicht mei-ner
sf
son! Ardo an - cor, se vec-chio son! Ardo an-
Glut, bin ein Greis, voll Ju - gend - mut. ist mein
cresc.
f
ff
-cor!
Blut.
f
ff

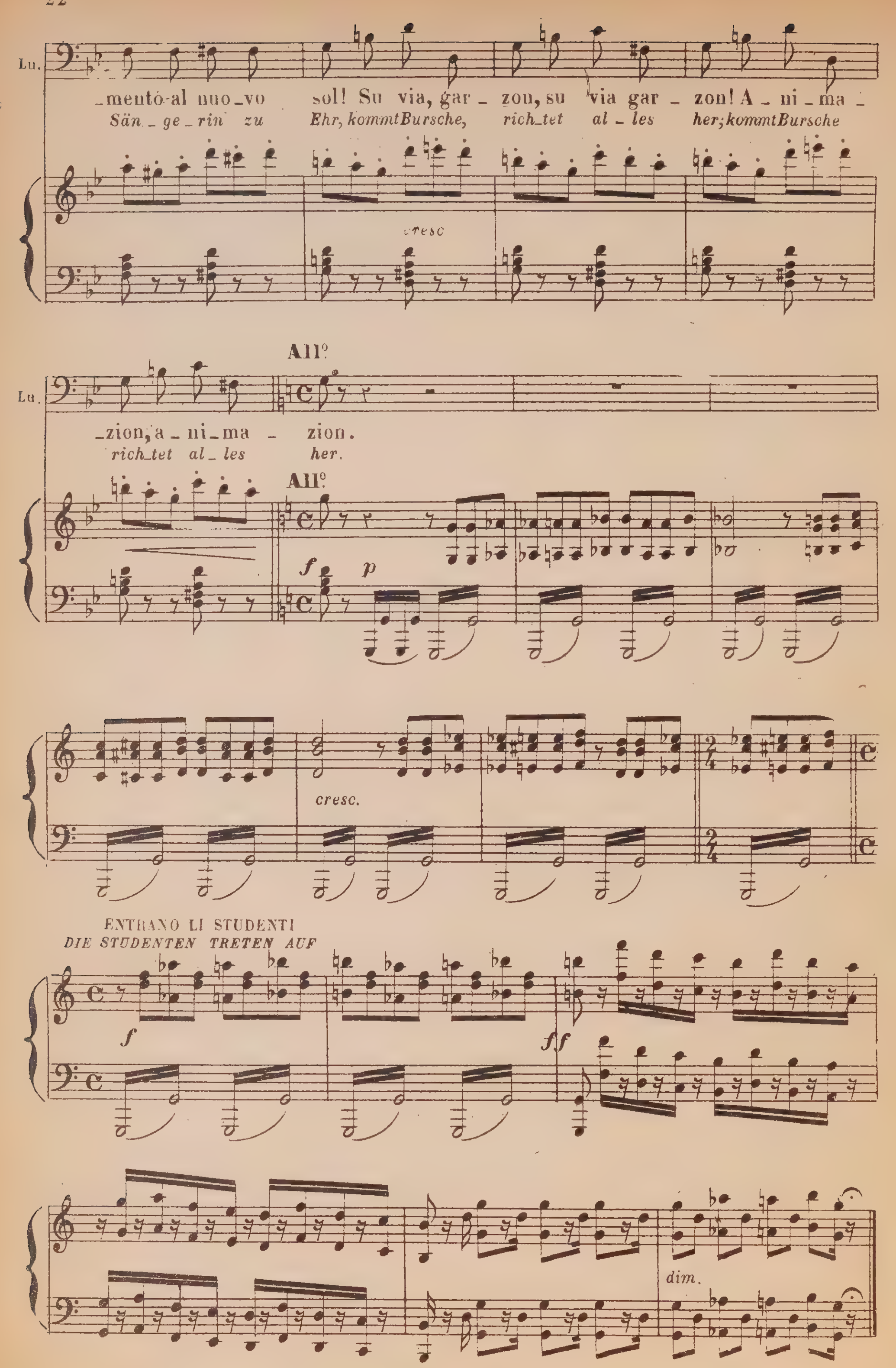
# SCENA

## SCENE.

**Nº 3**




LUTERO (entra seguito dai suoi garzoni)
(mit seinen Kellnern tritt auf)
Le_sti! le_sti! eh via!mo_ via_mo_ci Fuor le
Hur_tig, schnel_le nüt_zet die Stun_de, bringt Krü_ge
coppe, i lu_mi fuor! Le_sti! le_sti! Brin_dar u_
Be_cher, Lam_pen auch; hur_tig, schnel_le nach dem Ap_
_drem col biondo u_ mor, Scin_til_le_ran le risa e i fior! Le_sti
_plaus ist's Trin_ken Brauch, nach dem Ap_ plaus ist's Trin_ken Brauch. Hur_tig!
le_sti! Au_gu_ri far tra noi si su_ol Del fir_ma_
schnel_le die Be_cher krei_sen in der Runde, der gros_sen


Lu.
_mento-al nuo_vo sol! Su via, gar_zon, su via gar_zon! A_ni_ma_
Sän_ge_rin zu Ehr, kommt Bursche, rich_tet al_les her; kommt Bursche
cresc
Lu.
All°
_zion, a_ni_ma_zion.
rich_tet al_les her.
All°
f
p
cresc.
ENTRANO LI STUDENTI
DIE STUDENTEN TRETEN AUF
f
ff
dim.

# CORO.

## CHOR.

No. 4.

All° non troppo.

NICKLAUSSE.
NICKLAUS.

HOFFMANN.

LUTERO.
LUTHER.

NATHANAËL coi 1mi Tenori.

TENORI.

STUDENTI.
STUDENTEN

HERRMANN coi 1mi Bassi.

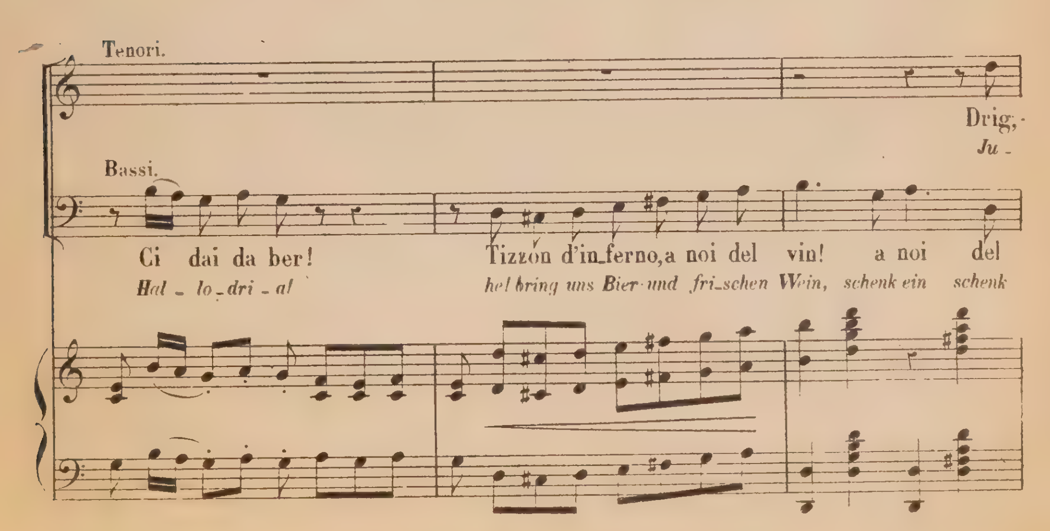
BASSI.

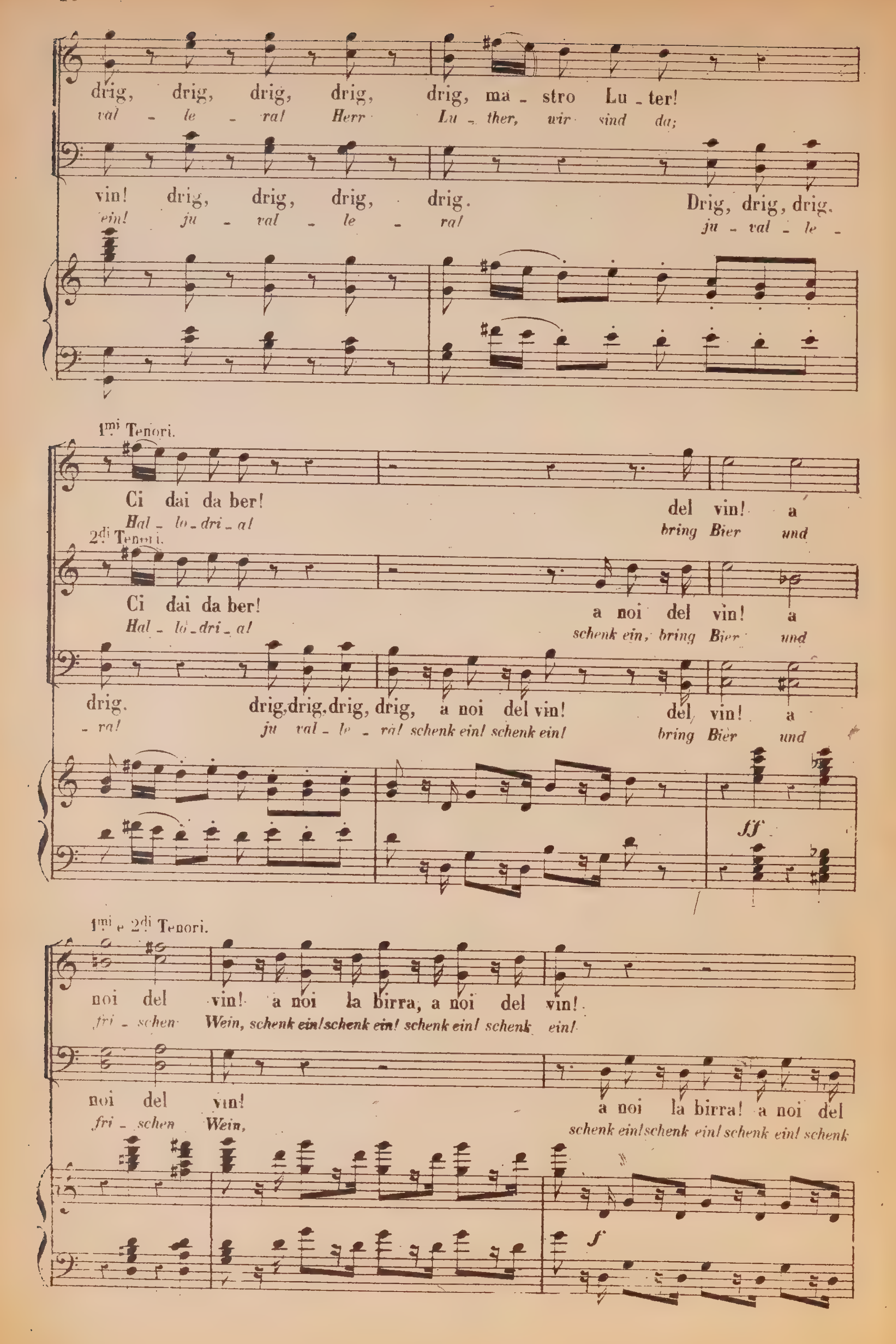
Drig, drig, drig, drig, drig, drig, ma_stro Lu_ter!
*Ju - val - le - ral Herr Lu_ther, wir sind da.*

All° non troppo.
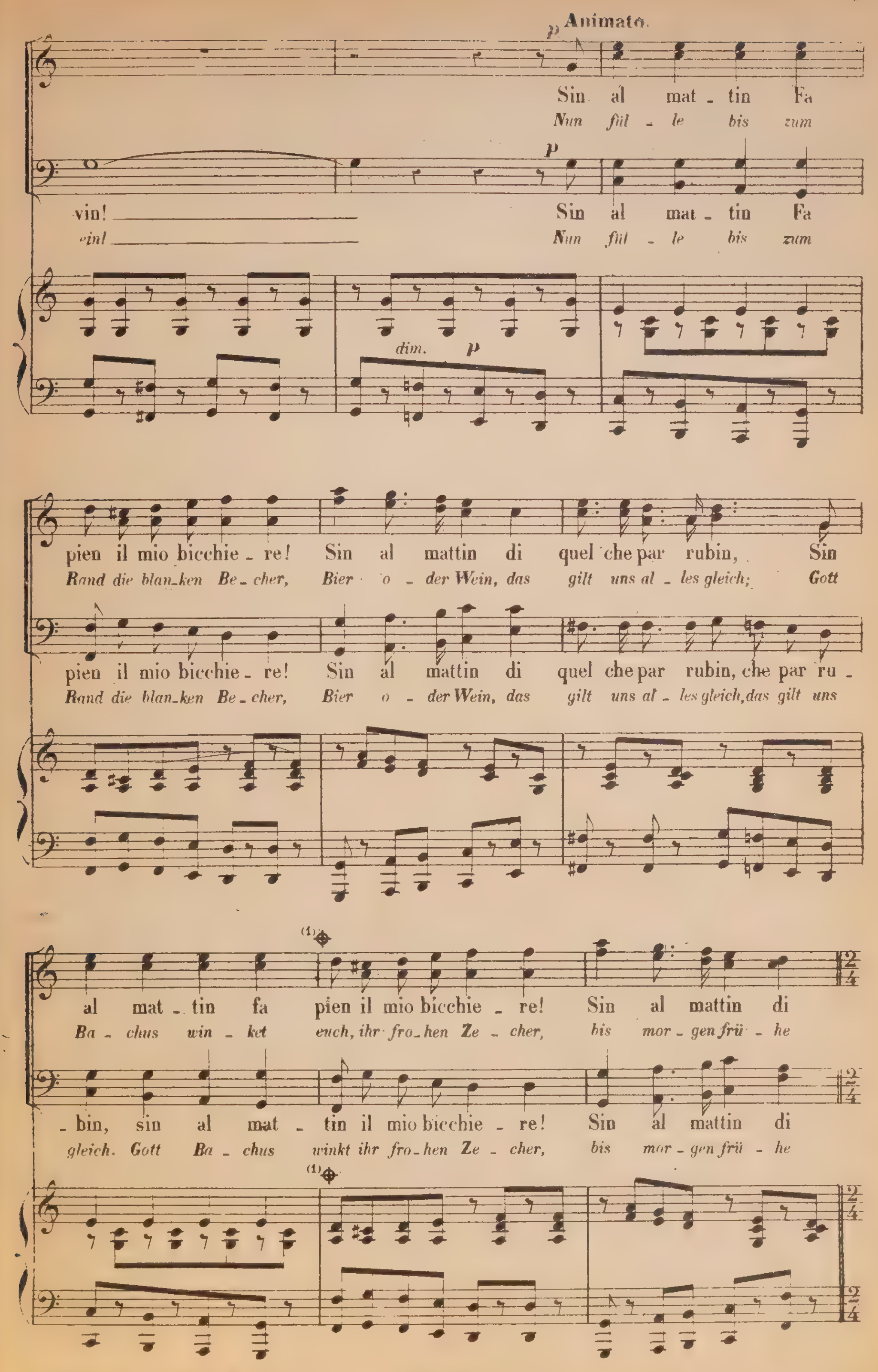
PIANO.

*f*

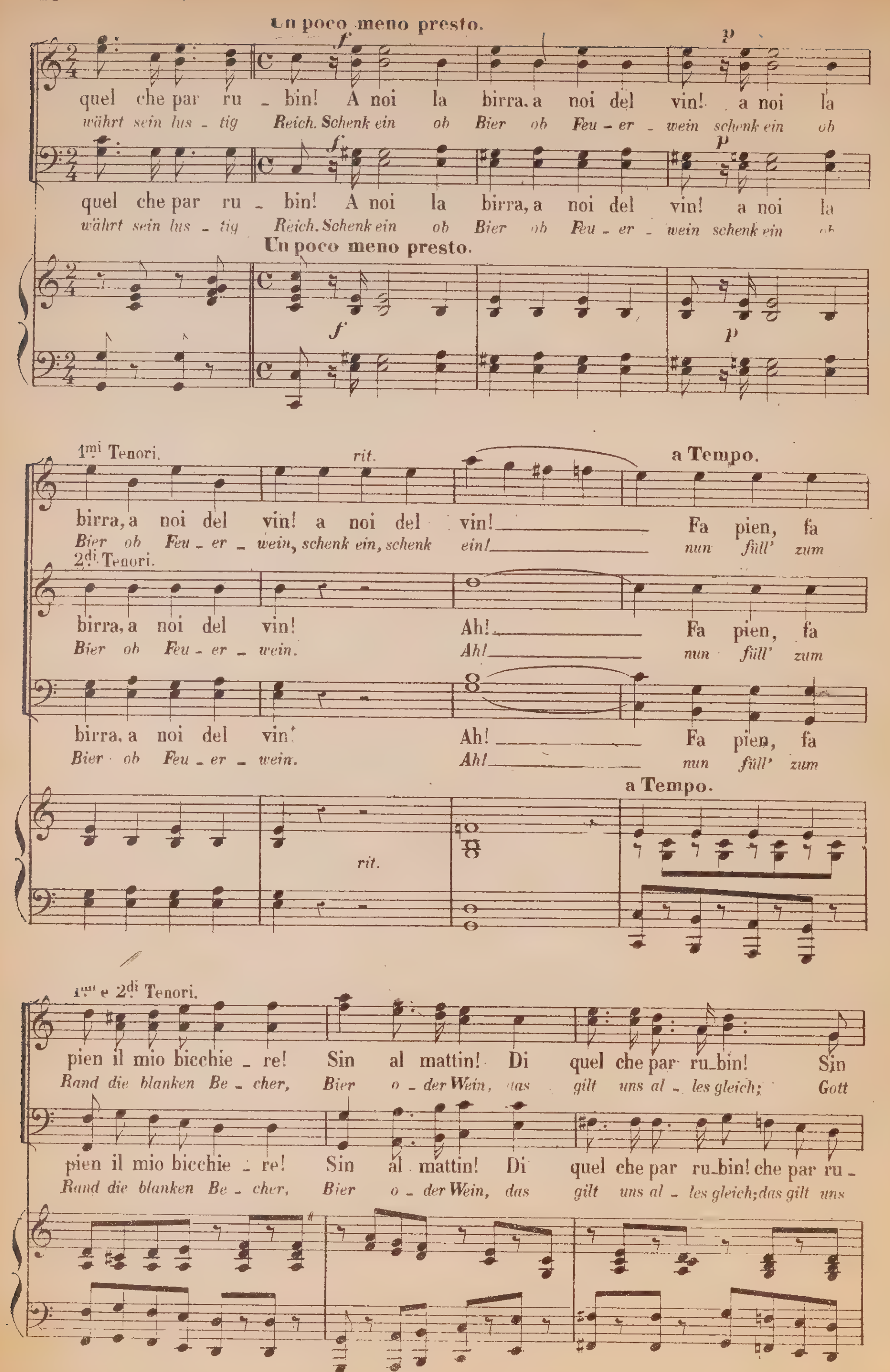




drig, drig, drig, drig, drig, ma_stro Lu_ter!
val - le - ra! Herr Lu_ther, wir sind da;
vin! drig, drig, drig, drig. Drig, drig, drig.
ein! ju - val - le - ra! ju - val - le -
1mi Tenori.
Ci dai da ber! del vin! a
Hal_lo_dri_a! bring Bier und
2di Tenori.
Ci dai da ber! a noi del vin! a
Hal_lo_dri_a! schenk ein, bring Bier und
drig. drig,drig,drig, drig, a noi del vin! del vin! a
- ra! ju val - le - ra! schenk ein! schenk ein! bring Bier und
ff
1mi e 2di Tenori.
noi del vin! a noi la birra, a noi del vin!
fri - schen Wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!
noi del vin! a noi la birra! a noi del
fri - schen Wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk
f




Man übergeht von ⊕ bis ⊕ seite 27.


Un poco meno presto.
quel che par ru - bin! A noi la birra, a noi del vin! a noi la
währt sein lus - tig Reich. Schenk ein ob Bier ob Feu - er - wein schenk ein ob
quel che par ru - bin! A noi la birra, a noi del vin! a noi la
währt sein lus - tig Reich. Schenk ein ob Bier ob Feu - er - wein schenk ein ob
Un poco meno presto.
1mi Tenori.
rit.
a Tempo.
birra, a noi del vin! a noi del vin! Fa pien, fa
Bier ob Feu - er - wein, schenk ein, schenk ein! nun füll' zum
2di Tenori.
birra, a noi del vin! Ah! Fa pien, fa
Bier ob Feu - er - wein. Ah! nun füll' zum
birra, a noi del vin! Ah! Fa pien, fa
Bier ob Feu - er - wein. Ah! nun füll' zum
a Tempo.
rit.
1mi e 2di Tenori.
pien il mio bicchie - re! Sin al mattin! Di quel che par ru - bin! Sin
Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott
pien il mio bicchie - re! Sin al mattin! Di quel che par ru - bin! che par ru -
Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; das gilt uns

cresc. — *f*

al mat - tin Fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin sin
*Ba - chus win - ket euch ihr fro_hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein*

- bin, Fa pien. fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin sin
*gleich, Gott Ba - chus winkt ihr fro_hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein*

rit.

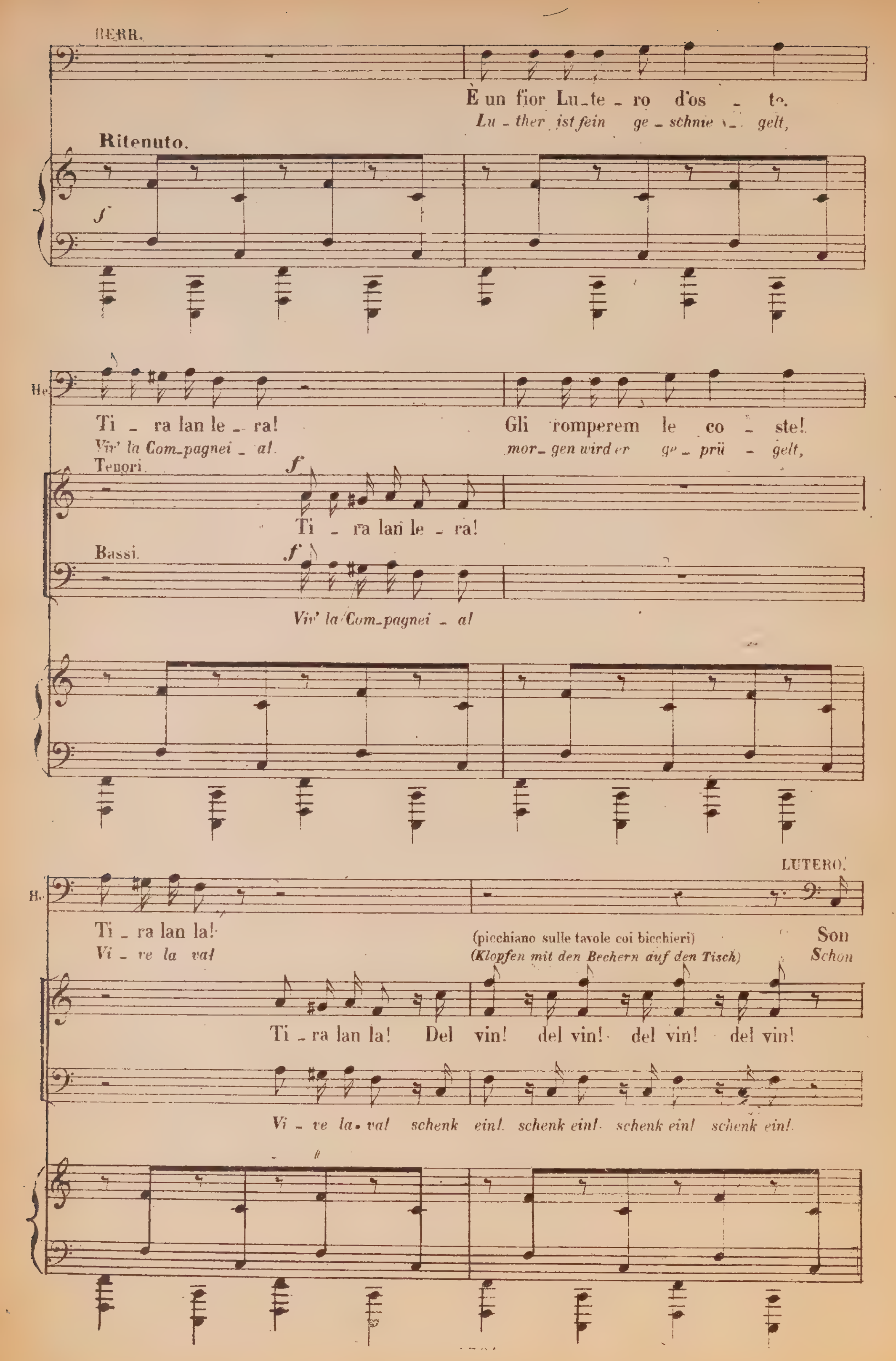
al mat - tin Fa pien di quel che par ru - bin, ru -
*lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Feu - er -*
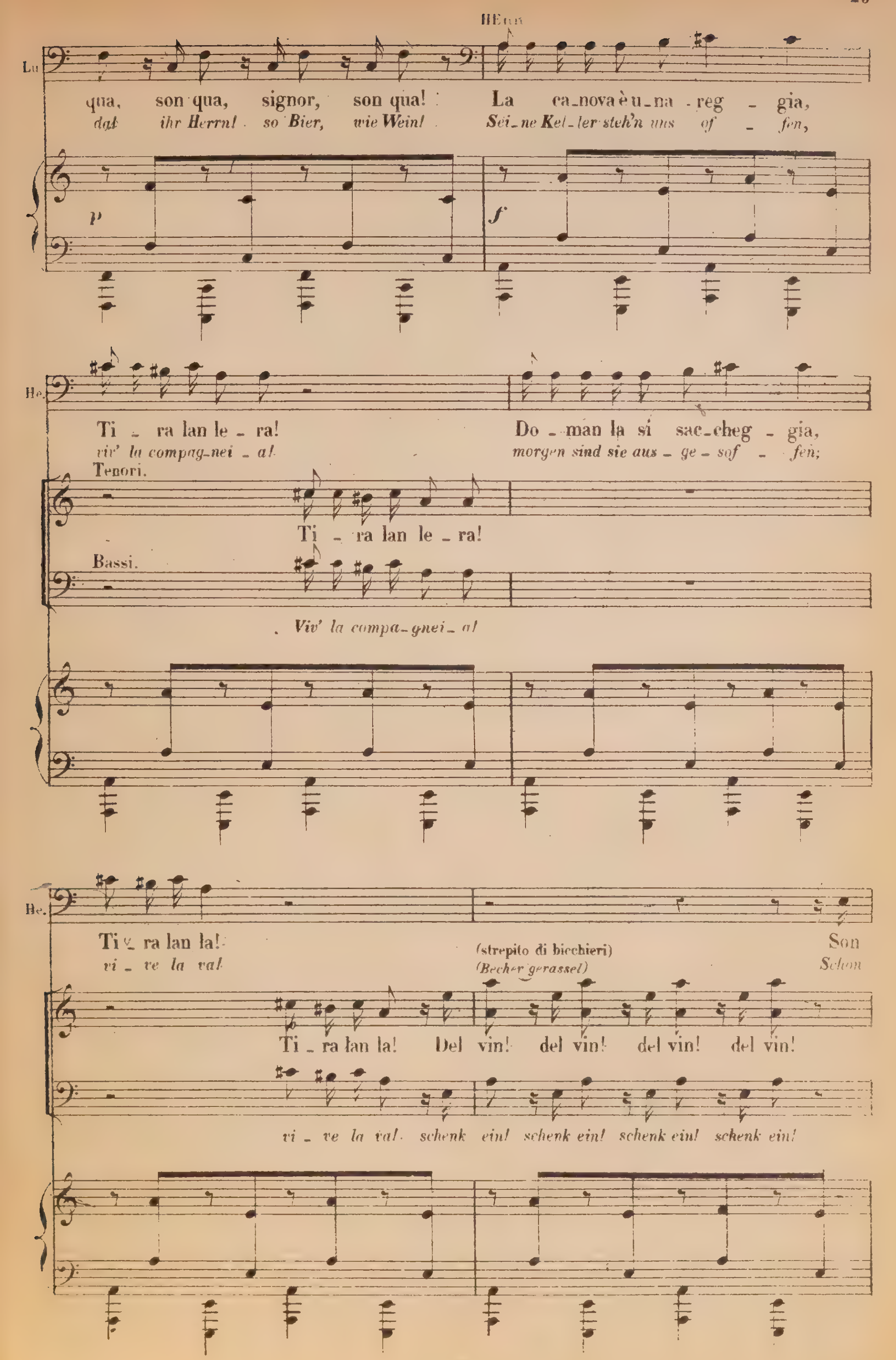
al mat - tin Fa pien di quel che par ru - bin, ru -
*lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Feu - er -*

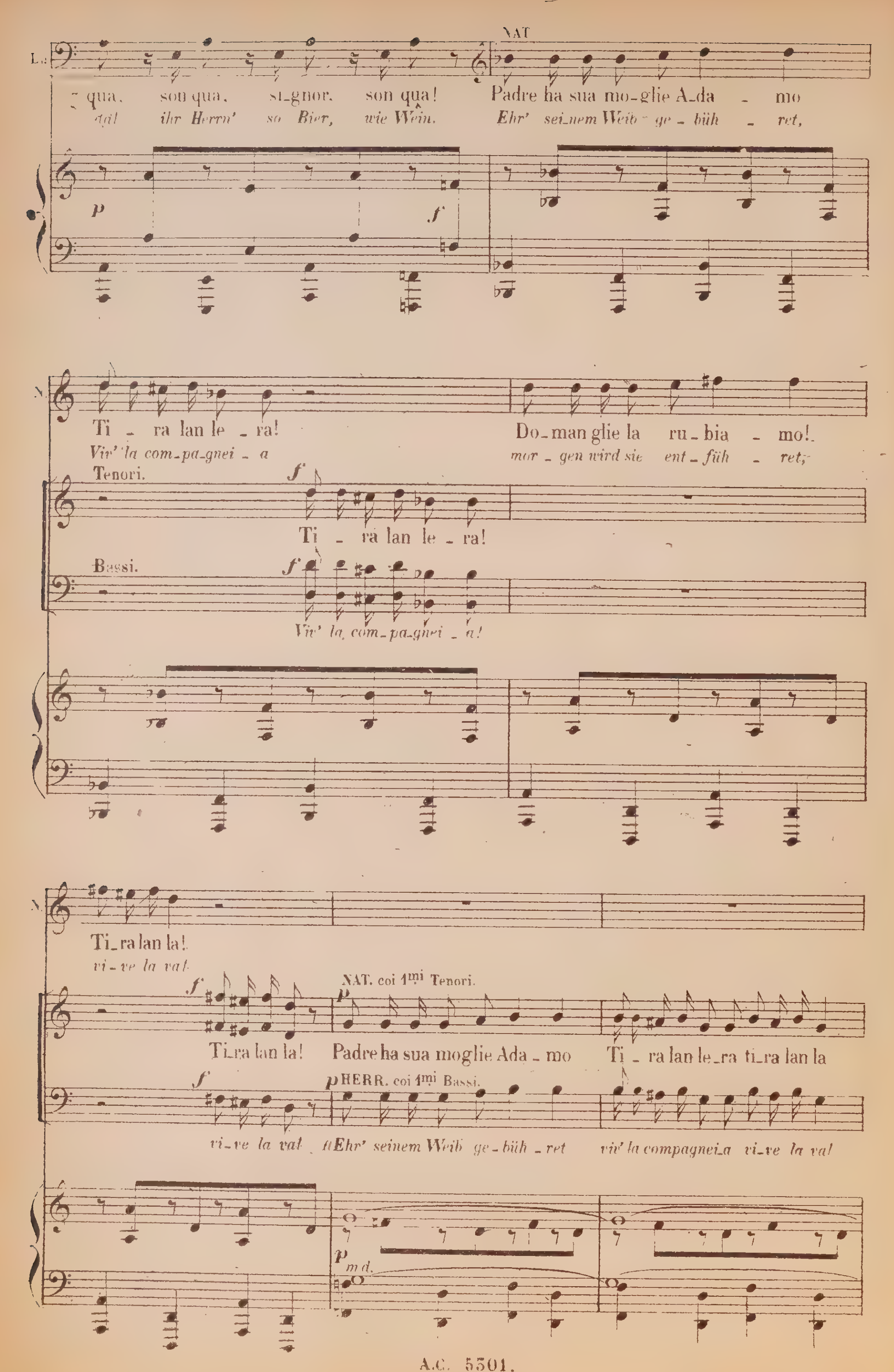
**a Tempo.**
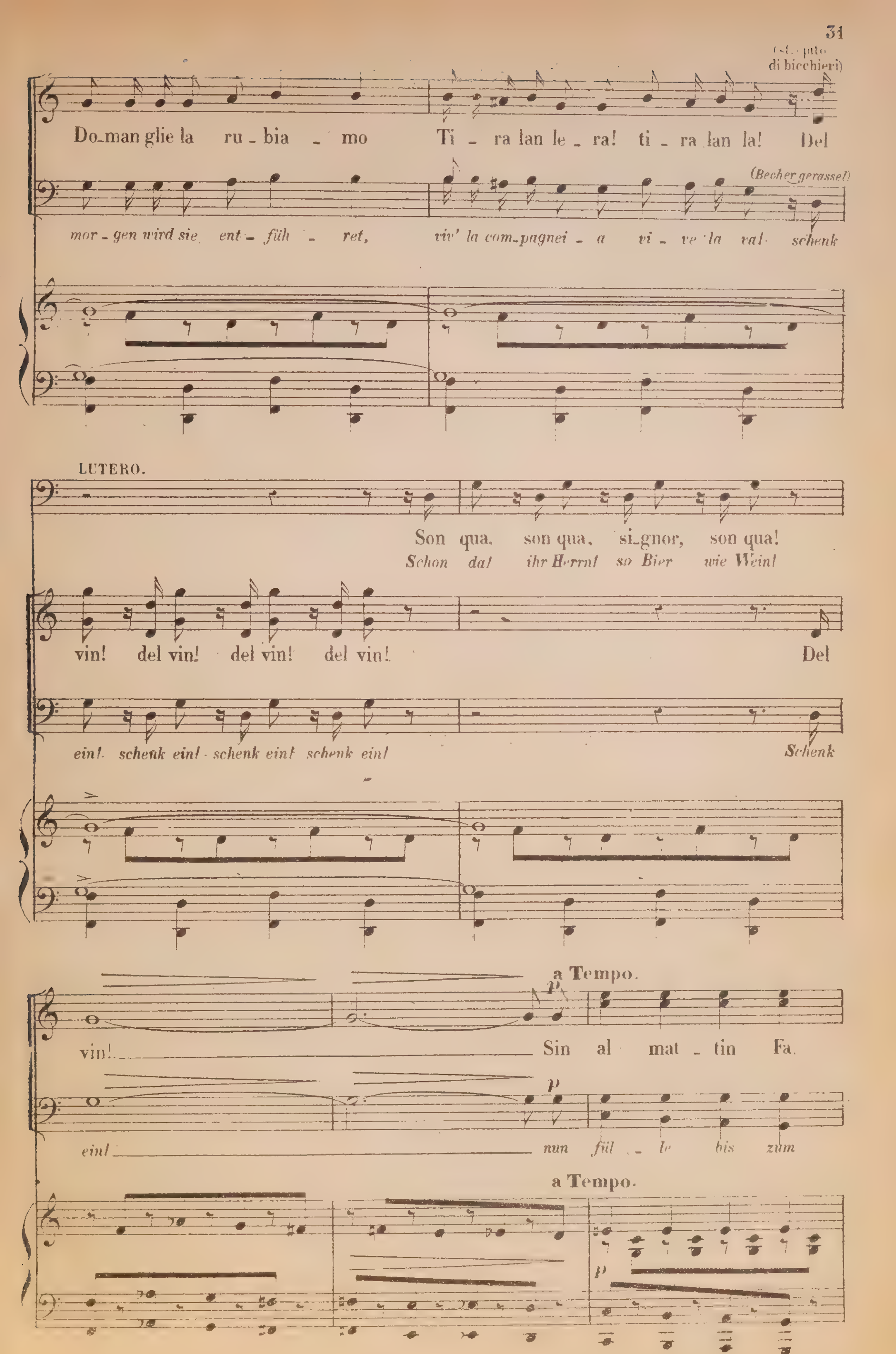
bin! Del vin! del vin! del vin! del vin! del vin! del vin!
*wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!*

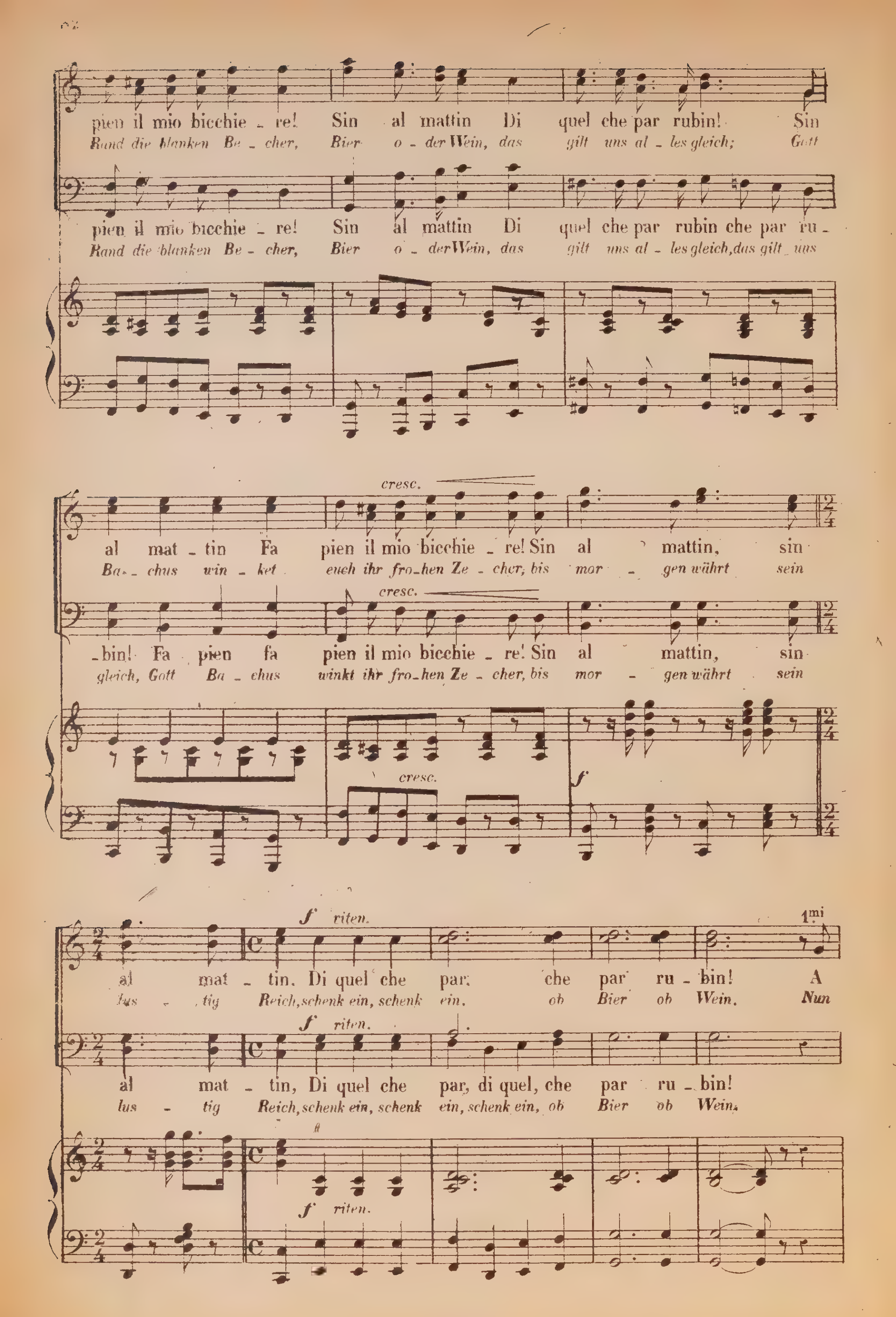
bin! Del vin! del vin! del vin! del vin! del vin!
*wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!*

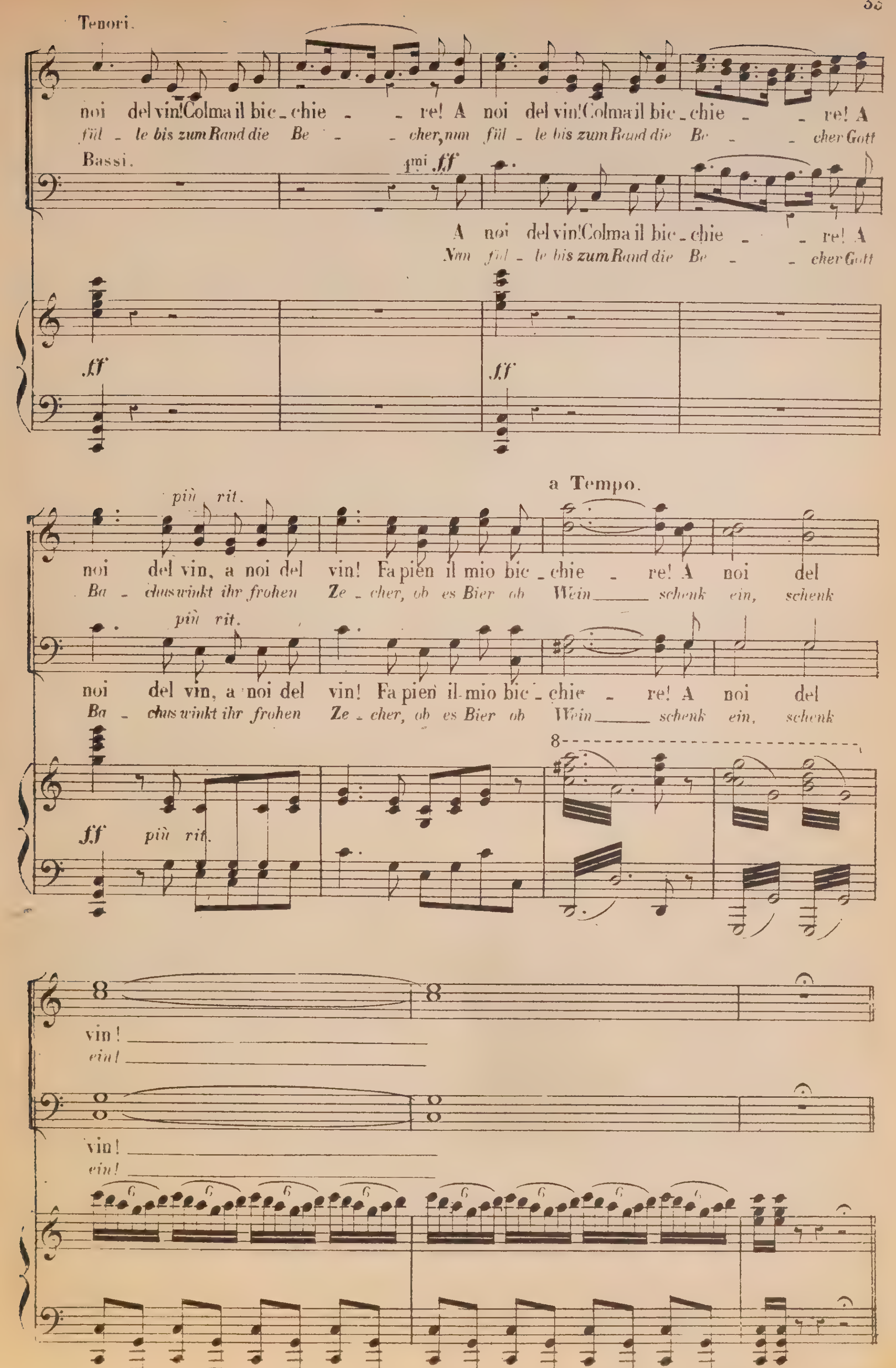

HERR.
È un fior Lu_te _ ro d'os _ to.
Lu _ ther ist fein ge _ schnie _ gelt,
Ritenuto.
f
Ti _ ra lan le _ ra!
Vir' la Com_pagnei _ a!
Gli romperem le co _ ste!
mor_ gen wird er ge _ prü _ gelt,
Tenori.
f
Ti _ ra lan le _ ra!
Bassi.
f
Vir' la Com_pagnei _ a!
LUTERO.
Ti _ ra lan la!
Vi _ ve la va!
(picchiano sulle tavole coi bicchieri)
(Klopfen mit den Bechern auf den Tisch)
Son
Schon
Ti _ ra lan la! Del vin! del vin! del vin! del vin!
Vi _ ve la _ va! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!


HEnn
Lu.
qua, son qua, signor, son qua! La ca_nova è u_na reg - gia,
daß ihr Herrn! so Bier, wie Wein! Sei_ne Kel_ler steh'n uns of - fen,
p
f
He.
Ti - ra lan le - ra! Do - man la si sac_cheg - gia,
viv' la compag_nei - a! morgen sind sie aus - ge - sof - fen;
Tenori.
Ti - ra lan le - ra!
Bassi.
Viv' la compa_gnei - a!
He.
Ti - ra lan la! (strepito di bicchieri) Son
ri - ve la va! (Becher gerassel) Schon
Ti - ra lan la! Del vin! del vin! del vin! del vin!
ri - ve la va! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!


qua, son qua, si_gnor, son qua!
dal ihr Herrn' so Bier, wie Wein.
NAT.
Padre ha sua mo_glie A_da - mo
Ehr' sei_nem Weib - ge - büh - ret,
p
f
Ti - ra lan le - ra!
Vir' la com_pa_gnei - a
Do_man glie la ru_bia - mo!
mor - gen wird sie ent_füh - ret;
Tenori.
Ti - ra lan le - ra!
Bassi.
Vir' la com_pa_gnei - a!
Ti_ra lan la!
vi_ve la va!
NAT. coi 1mi Tenori.
Ti_ra lan la! Padre ha sua moglie Ada_mo Ti - ra lan le_ra ti_ra lan la
HERR. coi 1mi Bassi.
vi_ve la va! Ehr' seinem Weib ge_büh_ret vir' la compagnei_a vi_ve la va!
p m.d.


(st. pito di bicchieri)
Do_man glie la ru _ bia _ mo Ti _ ra lan le _ ra! ti _ ra lan la! Del
(Becher gerassel)
mor _ gen wird sie ent _ füh _ ret, viv' la com_pagnei _ a vi _ ve la val schenk
LUTERO.
Son qua, son qua, si_gnor, son qua!
Schon da! ihr Herrn! so Bier wie Wein!
vin! del vin! del vin! del vin! Del
ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! Schenk
a Tempo.
vin! Sin al mat _ tin Fa.
ein! nun fül _ le bis zum
a Tempo.


pien il mio bicchie - re! Sin al mattin Di quel che par rubin! Sin
Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott
pien il mio bicchie - re! Sin al mattin Di quel che par rubin che par ru -
Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich, das gilt uns
cresc.
al mat - tin Fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin, sin
Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein
cresc.
- bin! Fa pien fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin, sin
gleich, Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein
cresc.
f
f riten.
al mat - tin. Di quel che par: che par ru - bin! A
lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein. ob Bier ob Wein. Nun
1mi
f riten.
al mat - tin, Di quel che par, di quel, che par ru - bin!
lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Wein.
f riten.


Tenori.
noi del vin! Colma il bic - chie - - re! A noi del vin! Colma il bic - chie - - re! A
füll - le bis zum Rand die Be - - cher, nun füll - le bis zum Rand die Be - - cher Gott
Bassi.
1mi ff
A noi del vin! Colma il bic - chie - - re! A
Nun füll - le bis zum Rand die Be - - cher Gott
ff
ff
più rit.
a Tempo.
noi del vin, a noi del vin! Fa pien il mio bic - chie - re! A noi del
Ba - chus winkt ihr frohen Ze - cher, ob es Bier ob Wein schenk ein, schenk
più rit.
noi del vin, a noi del vin! Fa pien il mio bic - chie - re! A noi del
Ba - chus winkt ihr frohen Ze - cher, ob es Bier ob Wein schenk ein, schenk
ff più rit.
vin!
ein!
vin!
ein!

NATH. **Recit.**

La Stel_la, ca_ri miei, la va_ga cre_a _ tu_ra! Al sommo ti_po di Mo_

*Freun_de! sie ist bei Gott! die schönste al_ler Schö_nen, Sie macht uns Mozart's Werk erst*

*p*

**Allegro.**

Na. _zart qual ri_lie_vo sa dar con la vo_ce si _ cu _ ra! Ha la

*klar, Stimme, Vortrag su _ perb, al_les lauscht ih_ren Tö _ nen; die Na_*

*p*

Na. gra_zi_a in na _ tu _ ra E fa_la grand'ar_te trion_

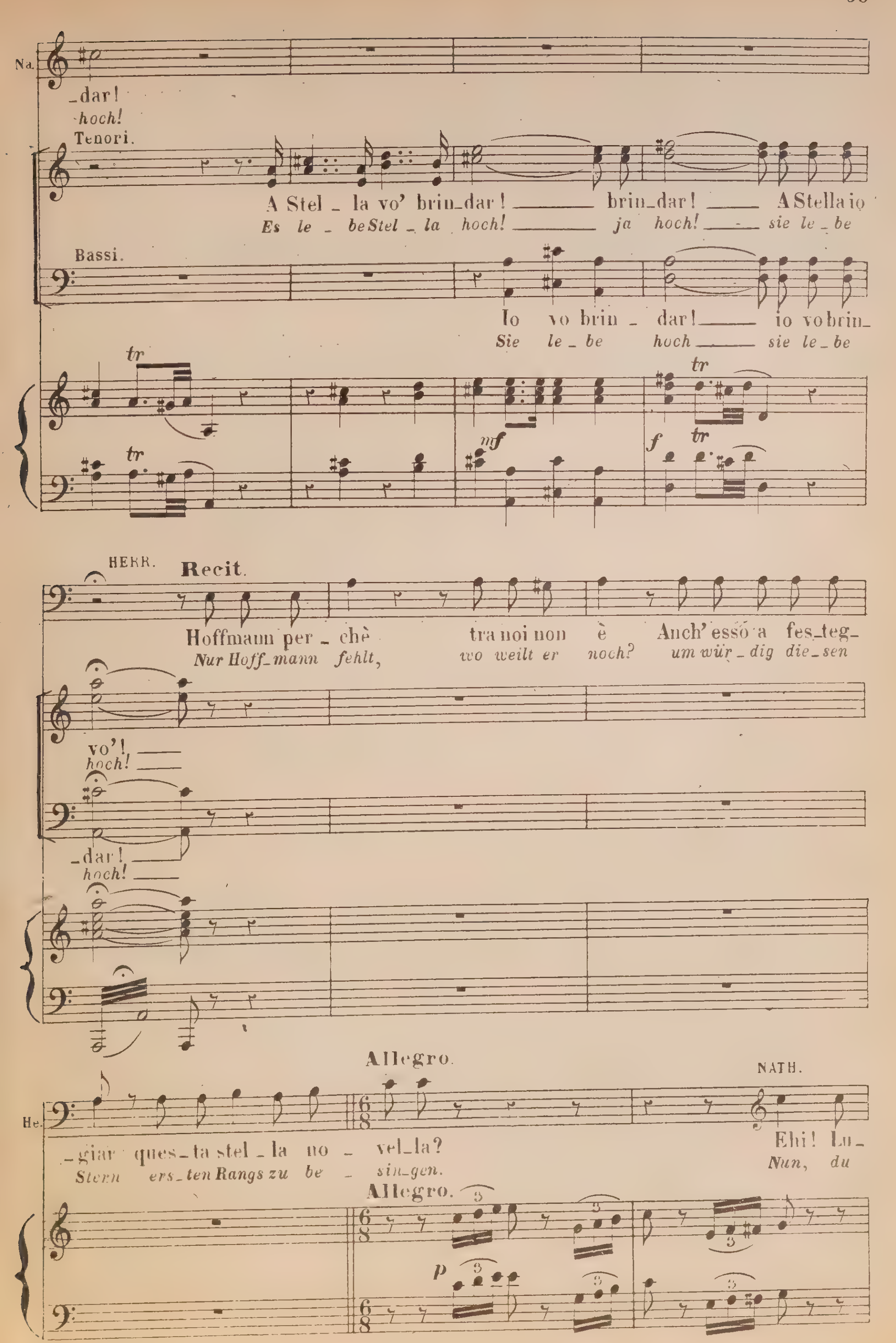
*_tur wollt als Gra_zie sie krö _ nen, die Kunst reicht den Lor_beer ihr*

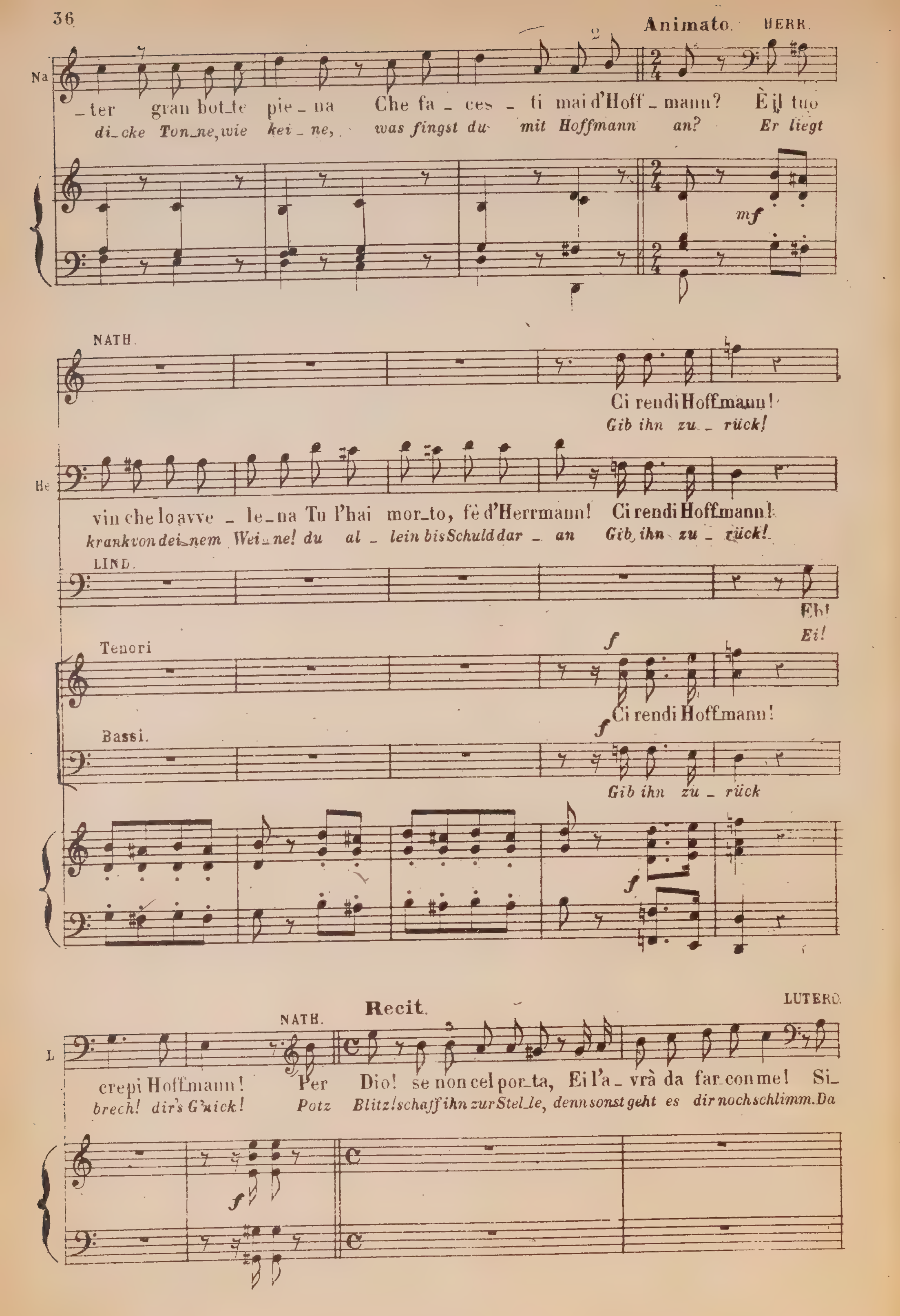
**Recit**
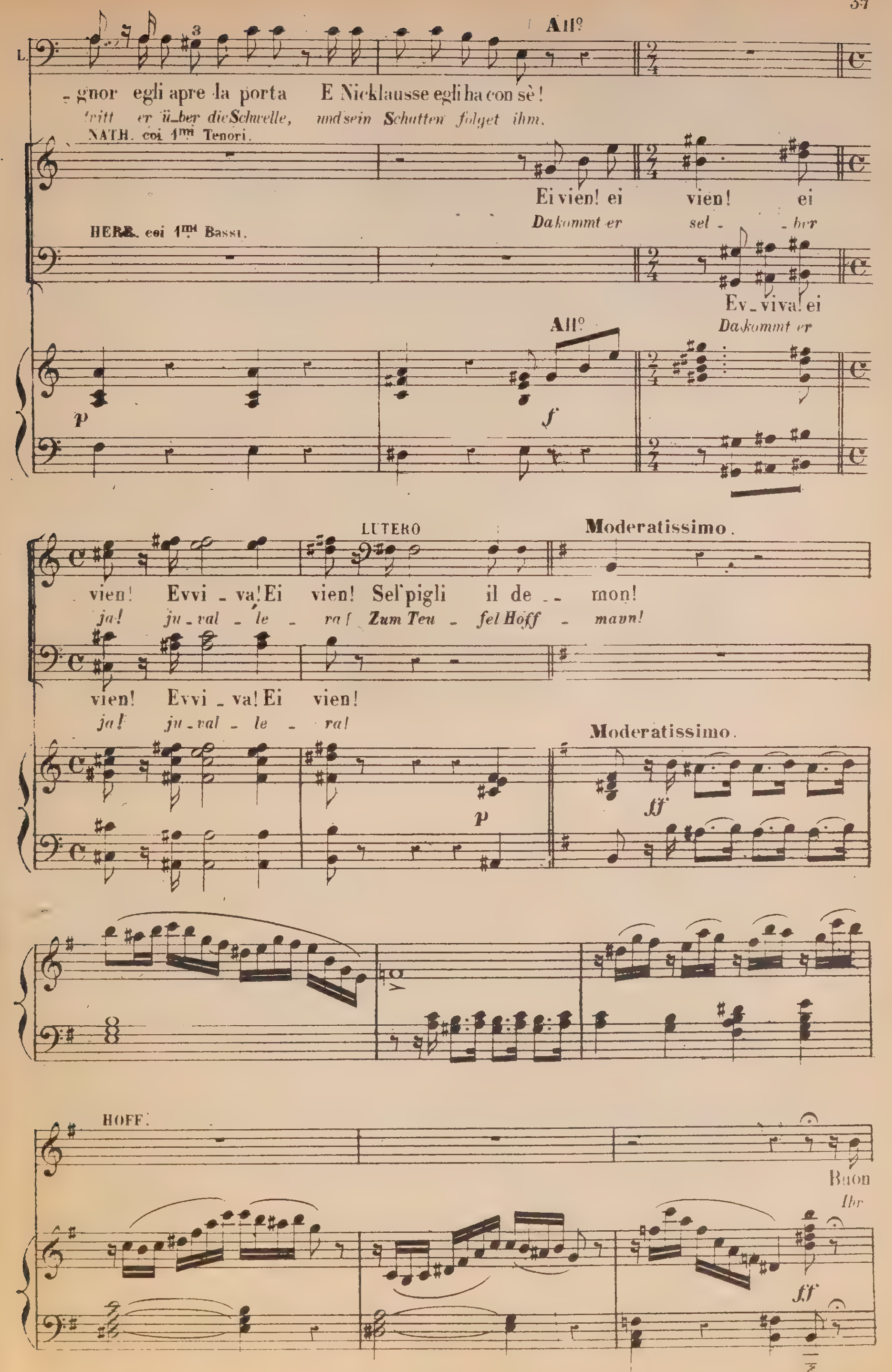
Na. _far! Il mio pri mo toast sia per el_la! A Stel_la io_vo' brin_

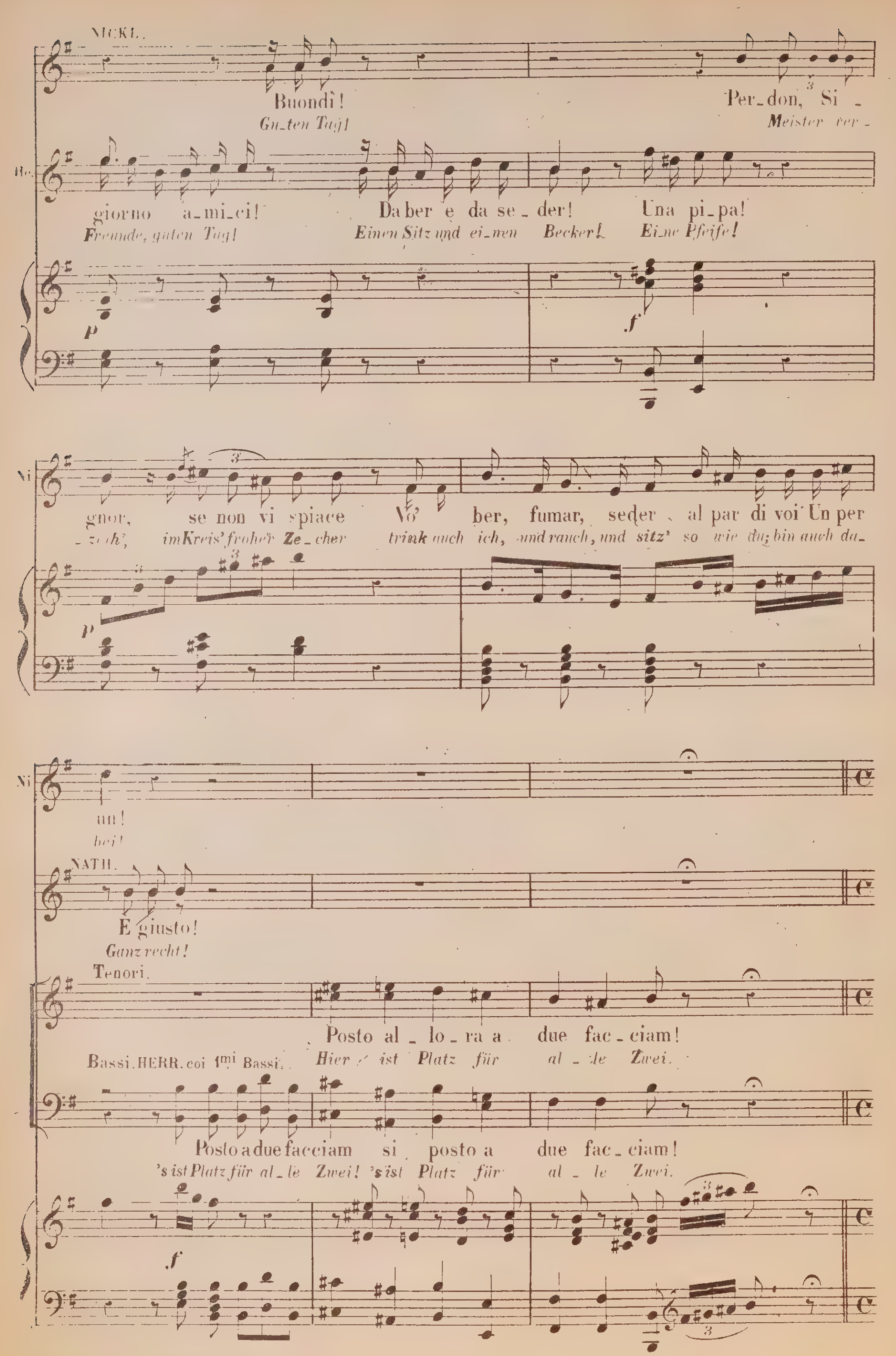
*dar. Gelt ihr der er_ste Toast den wir brin_gen; es le _ be Stel _ la*

*cresc.*


Na.
_dar!
hoch!
Tenori.
A Stel _ la vo' brin_dar! brin_dar! A Stella io
Es le _ be Stel _ la hoch! ja hoch! sie le _ be
Bassi.
Io vo brin _ dar! io vo brin_
Sie le _ be hoch sie le _ be
HERR.
Recit.
Hoffmann per _ chè tra noi non è Anch' esso a fes_teg_
Nur Hoff_mann fehlt, wo weilt er noch? um wür _ dig die_sen
vo'!
hoch!
_dar!
hoch!
Allegro.
NATH.
He.
_giar ques_ta stel _ la no _ vel_la?
Stern ers_ten Rangs zu be _ sin_gen.
Ehi! Lu_
Nun, du
Allegro.


Animato.
HERR.
Na
_ter gran bot_te pie_na Che fa_ces_ti mai d'Hoff_mann? È il tuo
di_cke Ton_ne, wie kei_ne, was fingst du mit Hoffmann an? Er liegt
mf
NATH.
Ci rendi Hoffmann!
Gib ihn zu_rück!
He
vin che lo avve_le_na Tu l'hai mor_to, fè d'Herrmann! Ci rendi Hoffmann!
krank von dei_nem Wei_ne! du al_lein bis Schuld dar_an Gib ihn zu_rück!
LIND.
Eh!
Ei!
Tenori
f
Ci rendi Hoffmann!
Bassi.
f
Gib ihn zu_rück
f
Recit.
LUTERO.
NATH.
L
crepi Hoffmann! Per Dio! se non cel por_ta, Ei l'a_vrà da far con me! Si_
brech! dir's G'nick! Potz Blitz! schaff ihn zur Stel_le, denn sonst geht es dir noch schlimm. Da
f


All°
L.
_gnor egli apre la porta E Nicklausse egli ha con sè!
tritt er ü_ber die Schwelle, und sein Schatten folget ihm.
NATH. coi 1mi Tenori.
Ei vien! ei vien! ei
Da kommt er sel _ _ ber
HERR. coi 1mi Bassi.
Ev_viva! ei
Da kommt er
All°
vien! Evvi _ va! Ei vien! Sel'pigli il de _ _ mon!
ja! ju _ val _ le _ ra! Zum Teu _ fel Hoff _ mann!
LUTERO
Moderatissimo.
vien! Evvi _ va! Ei vien!
ja! ju _ val _ le _ ra!
Moderatissimo.
HOFF.
Buon
Ihr


NICKL.
Buondì!
Guten Tag!
Per_don, Si_
Meister ver_
giorno a_mi_ci! Da ber e da se_der! Una pi_pa!
Freunde, guten Tag! Einen Sitz und ei_nen Becker! Ei_ne Pfeife!
gnor, se non vi spiace Vo' ber, fumar, seder al par di voi Un per
zeih', im Kreis' froher Ze_cher trink auch ich, und rauch, und sitz' so wie du; bin auch da_
un!
bei!
NATH.
E giusto!
Ganz recht!
Tenori.
Posto al_lo_ra a due fac_ciam!
Bassi. HERR. coi 1mi Bassi.
Hier ist Platz für al_le Zwei.
Posto a due facciam si posto a due fac_ciam!
's ist Platz für al_le Zwei! 's ist Platz für al_le Zwei.

All? molto.

NICKL. (canterellando) (trällernd)

Notte, e gior - no
*Kei - ne Ruh', bei*

All? molto.

*p* *f* *p*

mal dor - mi - re...
*Tag und Nacht!*

HOFF. **Recit.**

Vuoi ta - cer per Di - o!
*Schweige doch, zum Teu - fel!*

NICKL.

Sì, padron mi - o!
*Ja mein Mei - ster!*

*f*

Allegro. HERR.

Di fol - leggiar non hai vir - tù?
*O - ho! die Mie - ne voll Verdruss.*

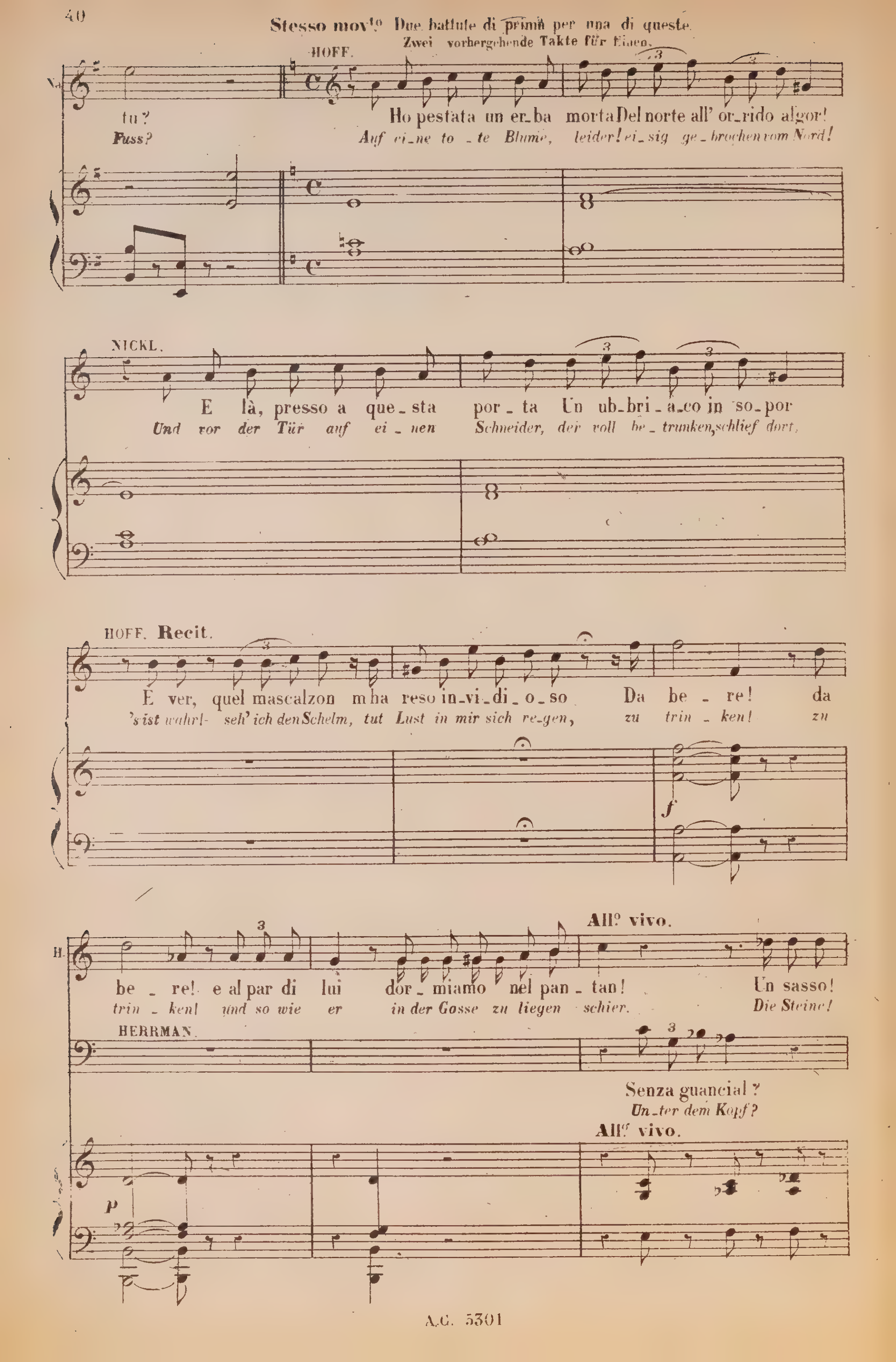
Allegro.

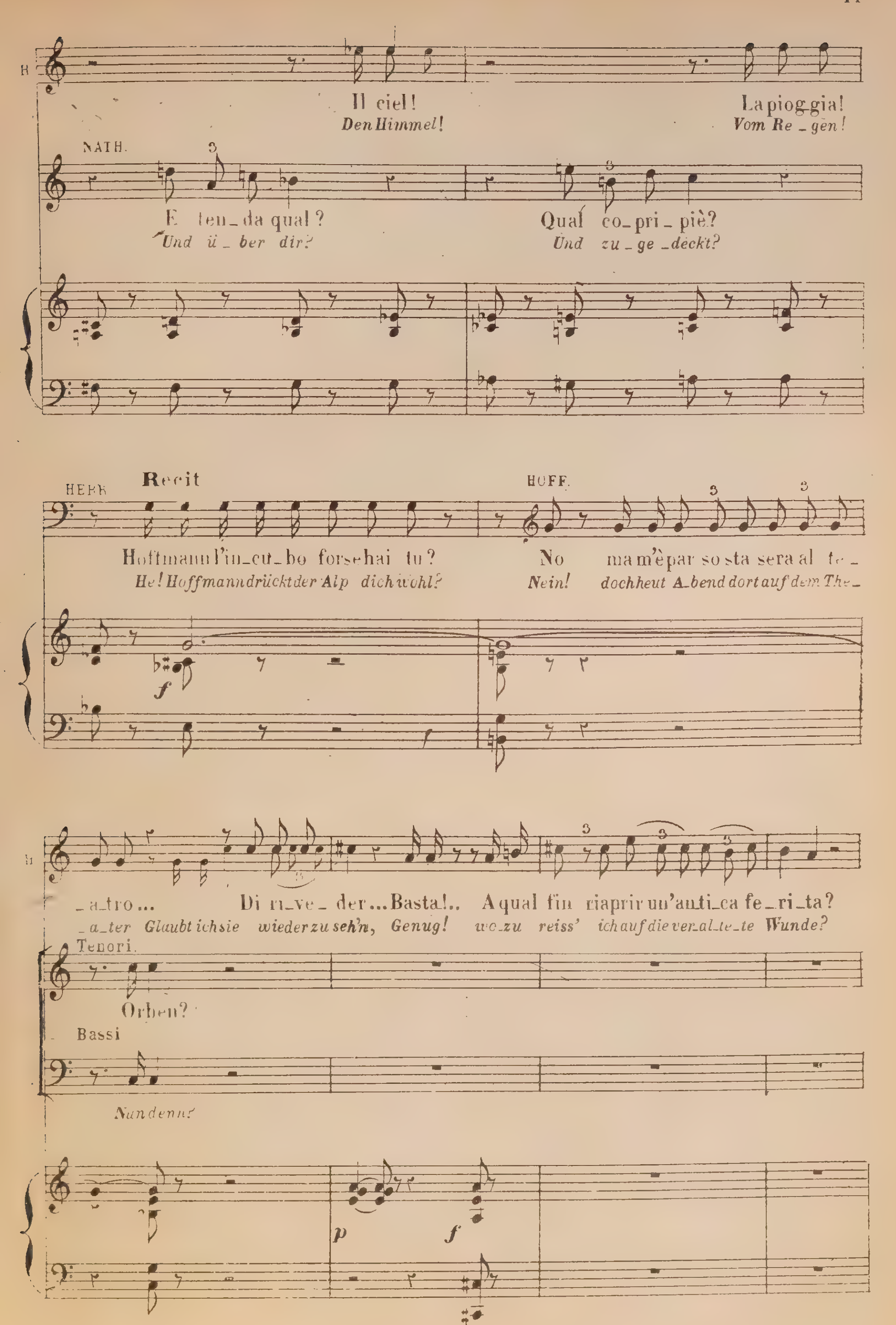
*p*

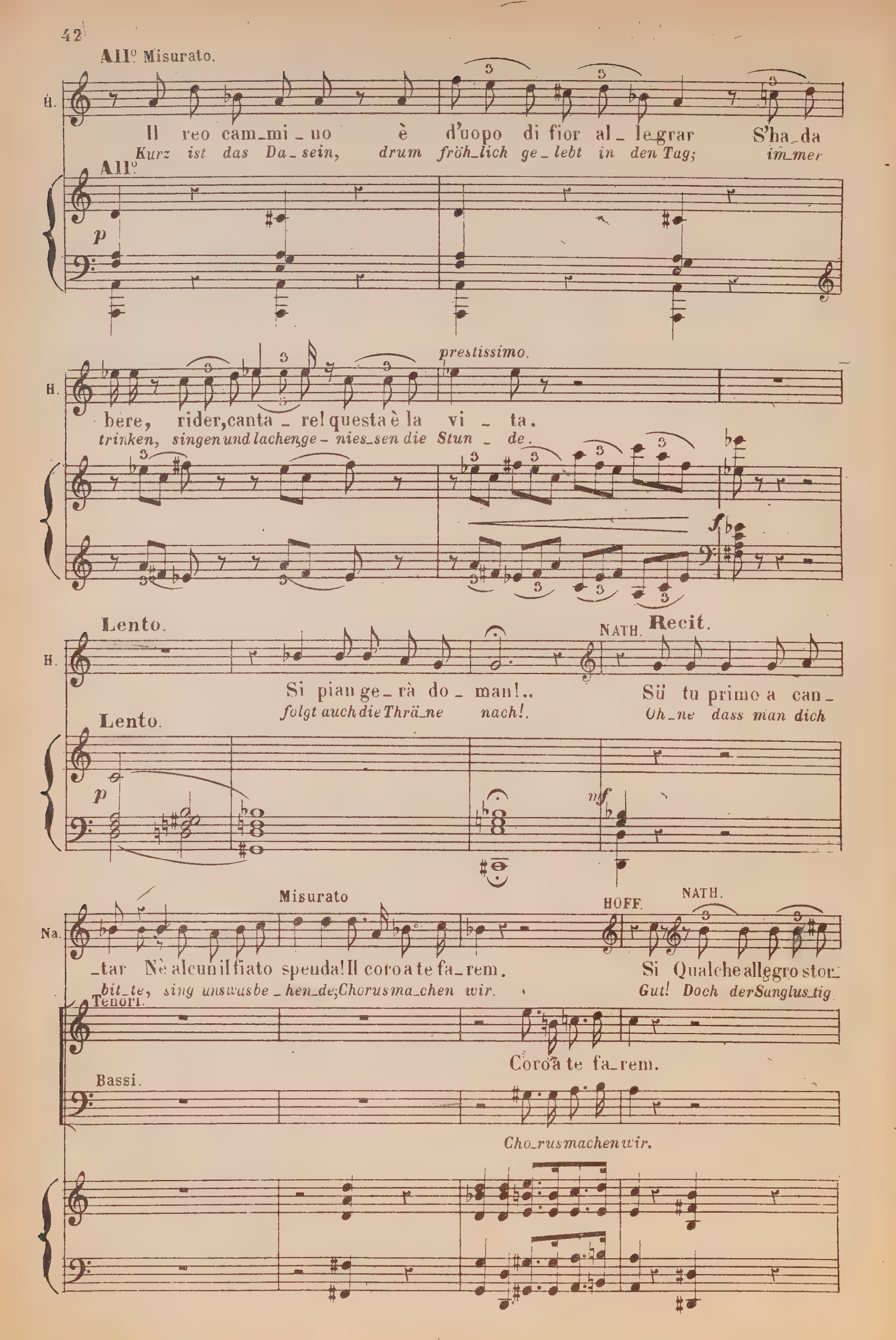
NATH.
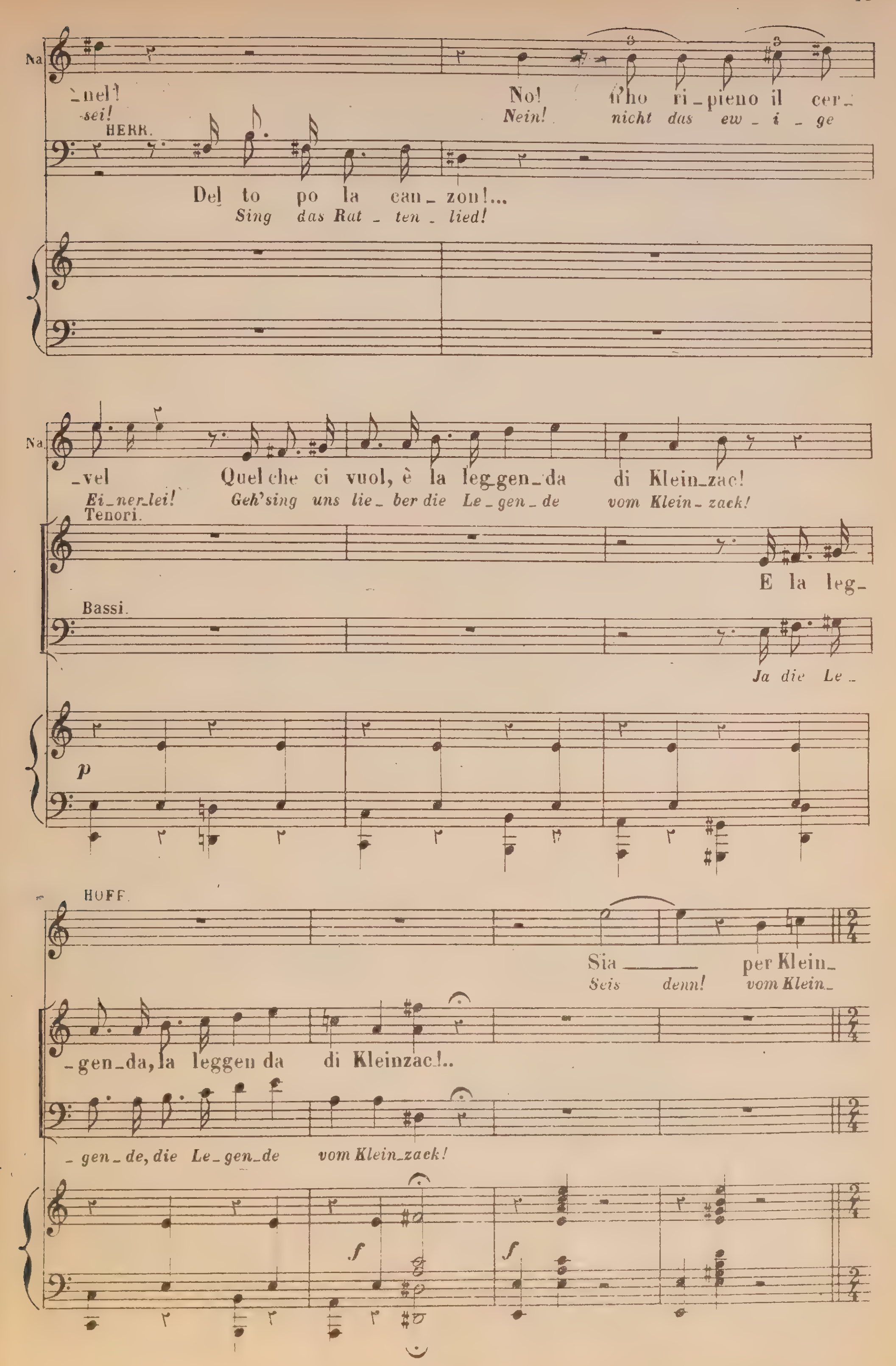
Non si di - ria che sei quel des - so!
*Zu kennen kaum, sahst du denn Geis - ter!*

Qual er - ba mai pes - tata hai
*auf welches Kraut stiess heut dein*


Stesso mov.to Due battute di prima per una di queste.
Zwei vorhergehende Takte für Einen.
HOFF.
tu?
Fuss?
Ho pestata un er_ba morta Del norte all' or_rido algor!
Auf ei_ne to_te Blume, leider! ei_sig ge_brochen vom Nord!
NICKL.
E là, presso a que_sta por_ta Un ub_bri_a_co in so_por
Und vor der Tür auf ei_nen Schneider, der voll be_trunken, schlief dort.
HOFF. Recit.
E ver, quel mascalzon m'ha reso in_vi_di_o_so Da be_re! da
'sist wahr! seh' ich den Schelm, tut Lust in mir sich re_gen, zu trin_ken! zu
be_re! e al par di lui dor_miamo nel pan_tan!
trin_ken! und so wie er in der Gosse zu liegen schier.
All.o vivo.
Un sasso!
Die Steine!
HERRMAN.
Senza guancial?
Un_ter dem Kopf?
All.o vivo.
A.C. 5301

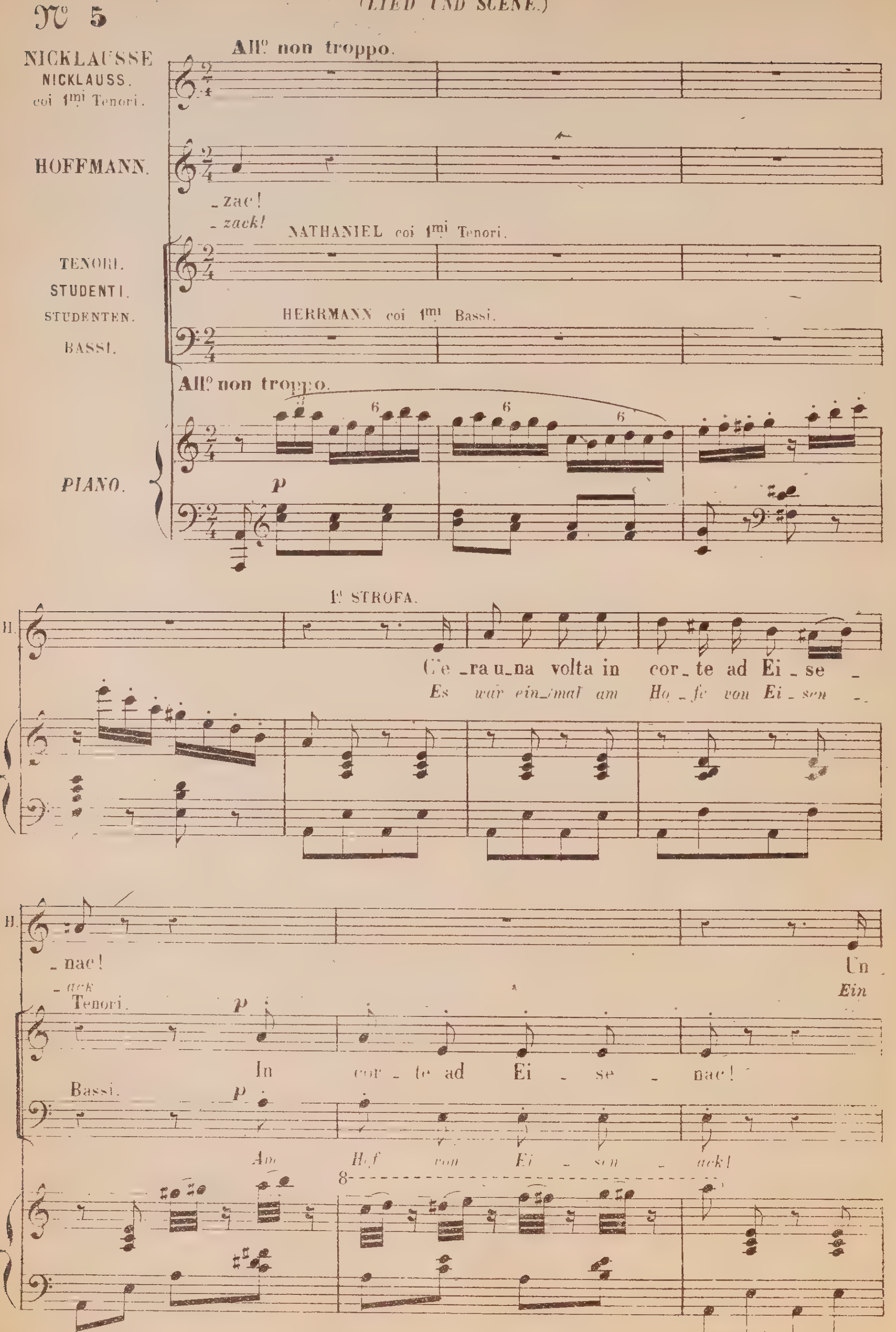

H
Il ciel!
Den Himmel!
La pioggia!
Vom Re _ gen!
NATH.
E ten_da qual?
Und ü _ ber dir?
Qual co_pri _ piè?
Und zu _ ge _deckt?
HERR
Recit
Hoffmann l'in_cu_bo forse hai tu?
He! Hoffmann drückt der Alp dich wohl?
HOFF.
No ma m'è par so sta sera al te_
Nein! doch heut A_bend dort auf dem The_
f
_a_tro... Di ri_ve_der... Basta!.. A qual fin riaprir un'anti_ca fe_ri_ta?
_a_ter Glaubt ich sie wieder zu seh'n, Genug! wo_zu reiss' ich auf die ver_al_te_te Wunde?
Tenori.
Orben?
Bassi
Nun denn?
p
f

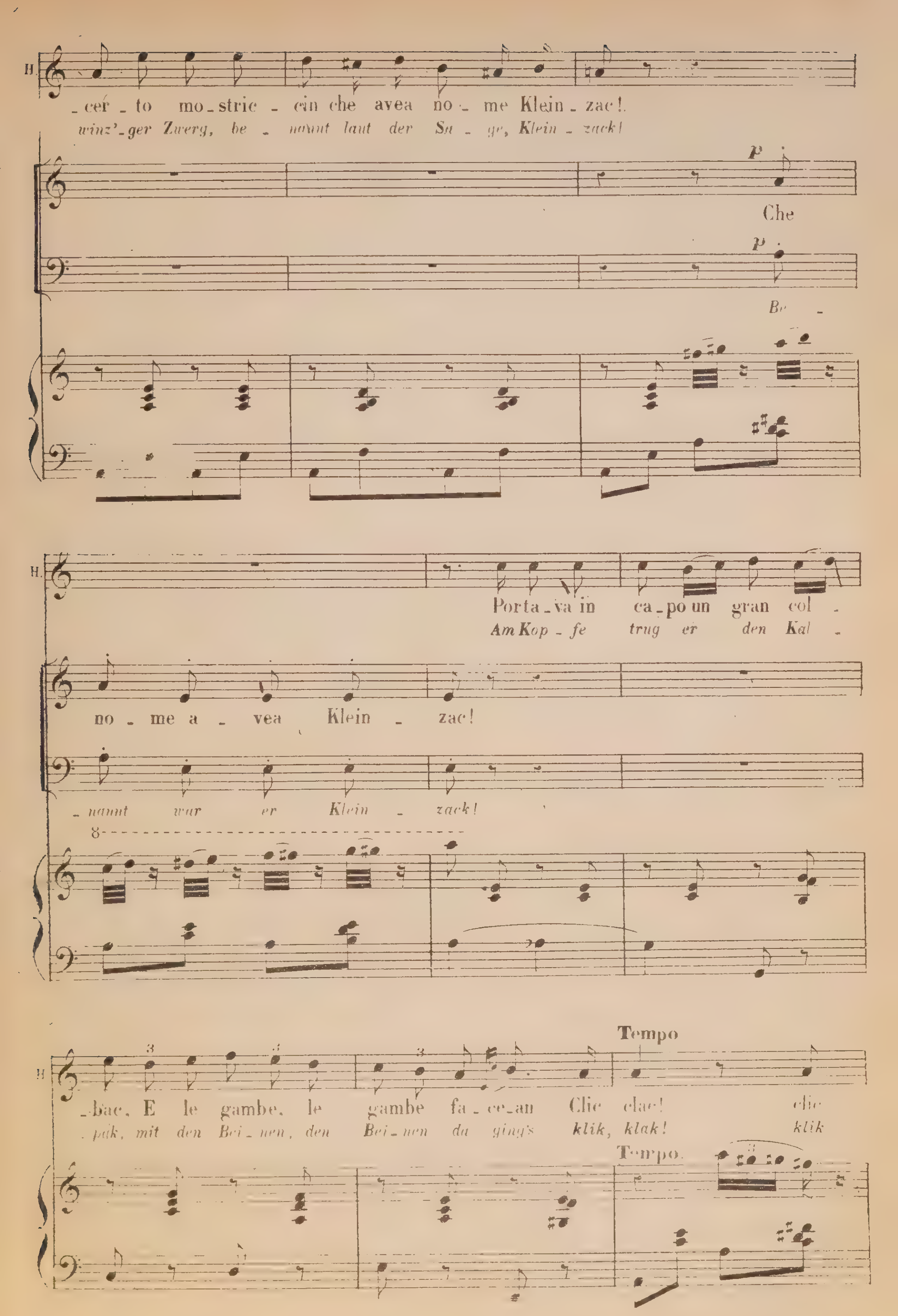

All° Misurato.
H.
Il reo cam_mi_uo è d'uopo di fior al_le grar S'ha_da
Kurz ist das Da_sein, drum fröh_lich ge_lebt in den Tag; im_mer
All°
p
bere, rider, canta_re! questa è la vi_ta.
trinken, singen und lachen, ge_nies_sen die Stun_de.
prestissimo.
f
Lento.
Si pian ge_rà do_man!..
folgt auch die Thrä_ne nach!.
NATH. Recit.
Sü tu primo a can_
Oh_ne dass man dich
mf
Misurato
Na.
_tar Nè alcun il fiato spenda! Il coro a te fa_rem.
bit_te, sing uns was be_hen_de; Chorus ma_chen wir.
HOFF.
NATH.
Si Qualche allegro stor_
Gut! Doch der Sang lus_tig
Tenori.
Coro a te fa_rem.
Bassi.
Cho_rus machen wir.

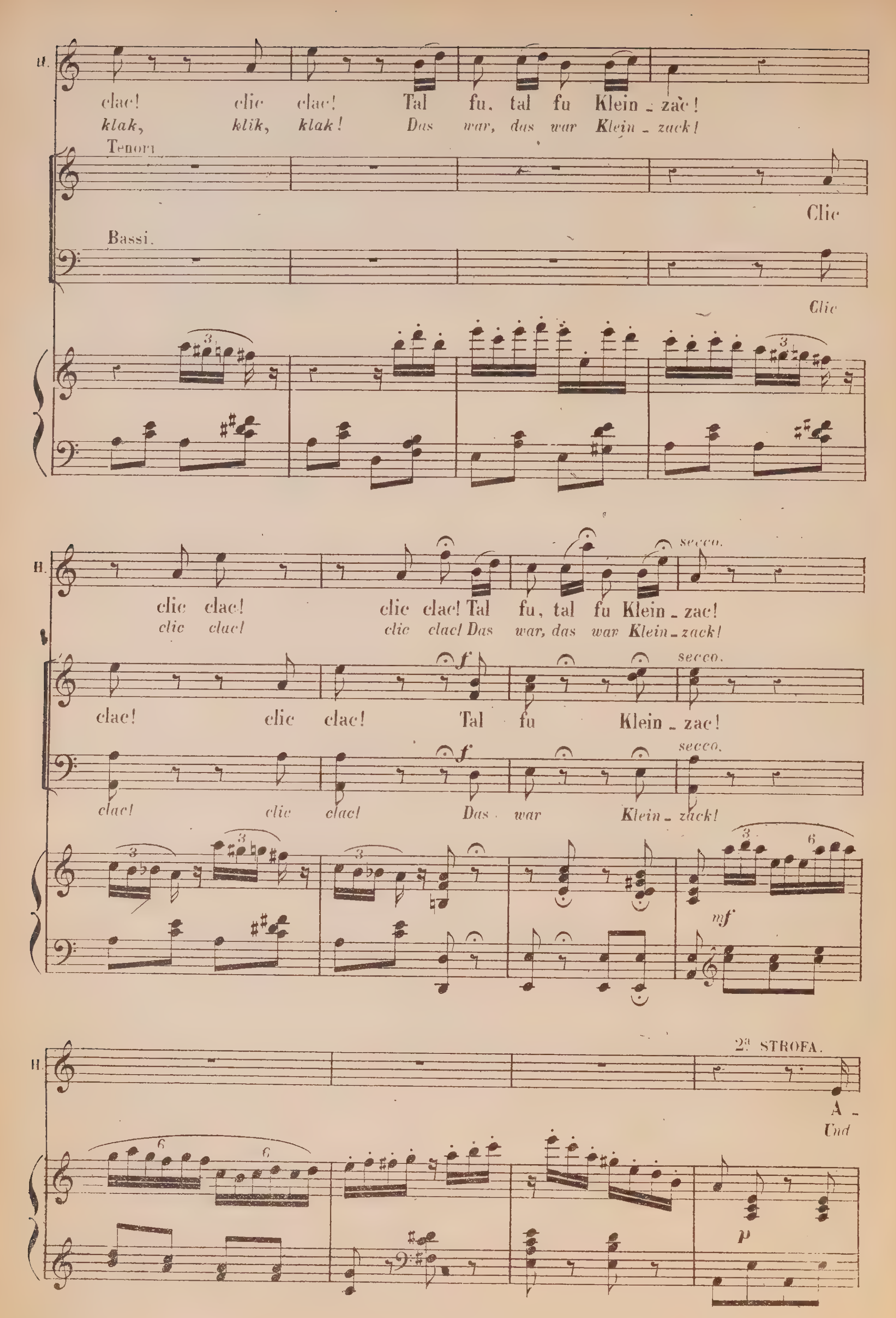

Na
_nel!
-sei!
No! t'ho ri_pieno il cer_
Nein! nicht das ew_i_ge
HERR.
Del to po la can_zon!...
Sing das Rat_ten_lied!
Na.
_vel Quel che ci vuol, è la leg_gen_da di Klein_zac!
Ei_ner_lei! Geh'sing uns lie_ber die Le_gen_de vom Klein_zack!
Tenori.
E la leg_
Bassi.
Ja die Le_
p
HOFF.
Sia per Klein_
Seis denn! vom Klein_
_gen_da, la leggen da di Kleinzac!..
_gen_de, die Le_gen_de vom Klein_zack!
f
f

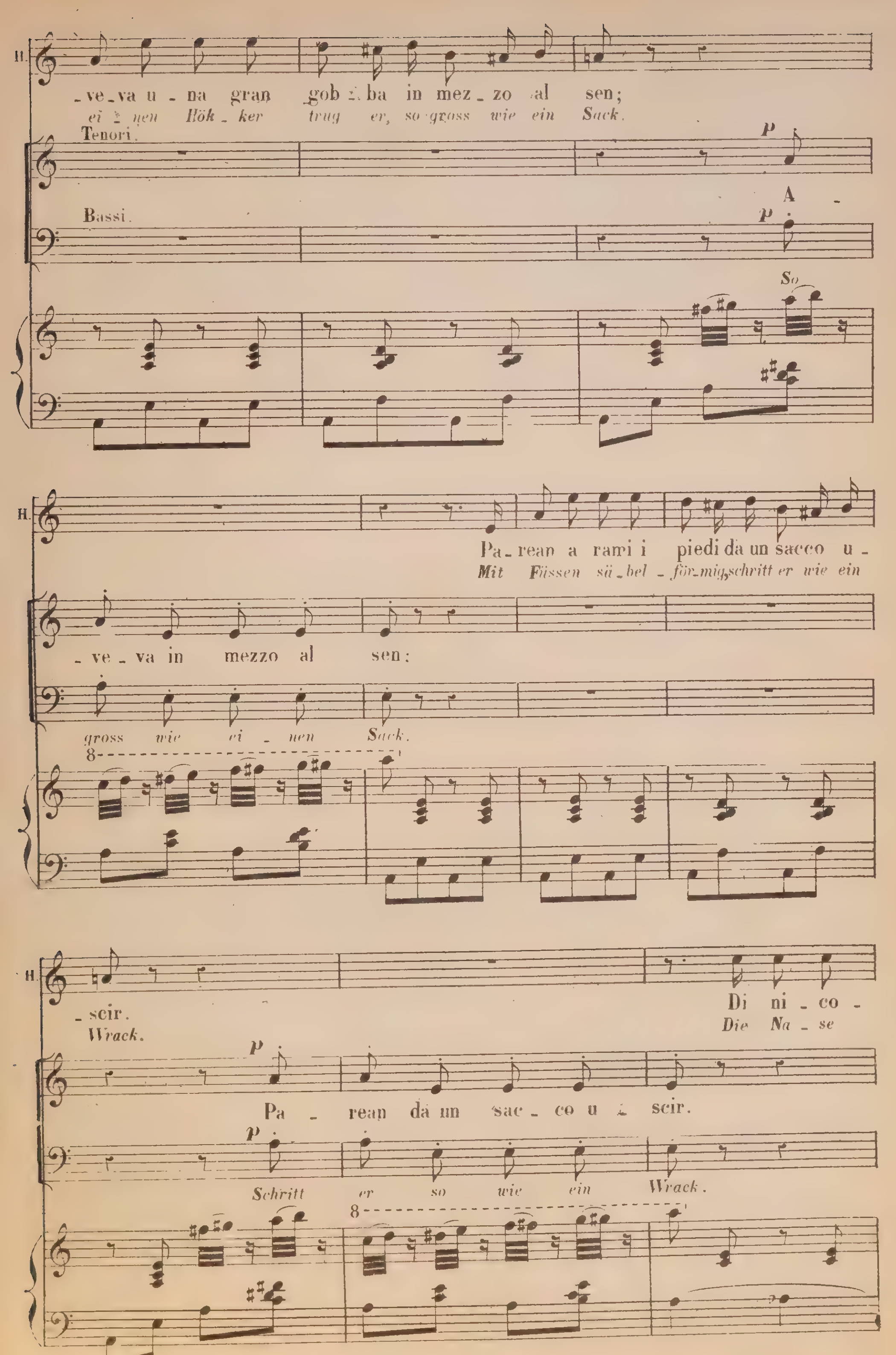
# CANZONE E SCENA.

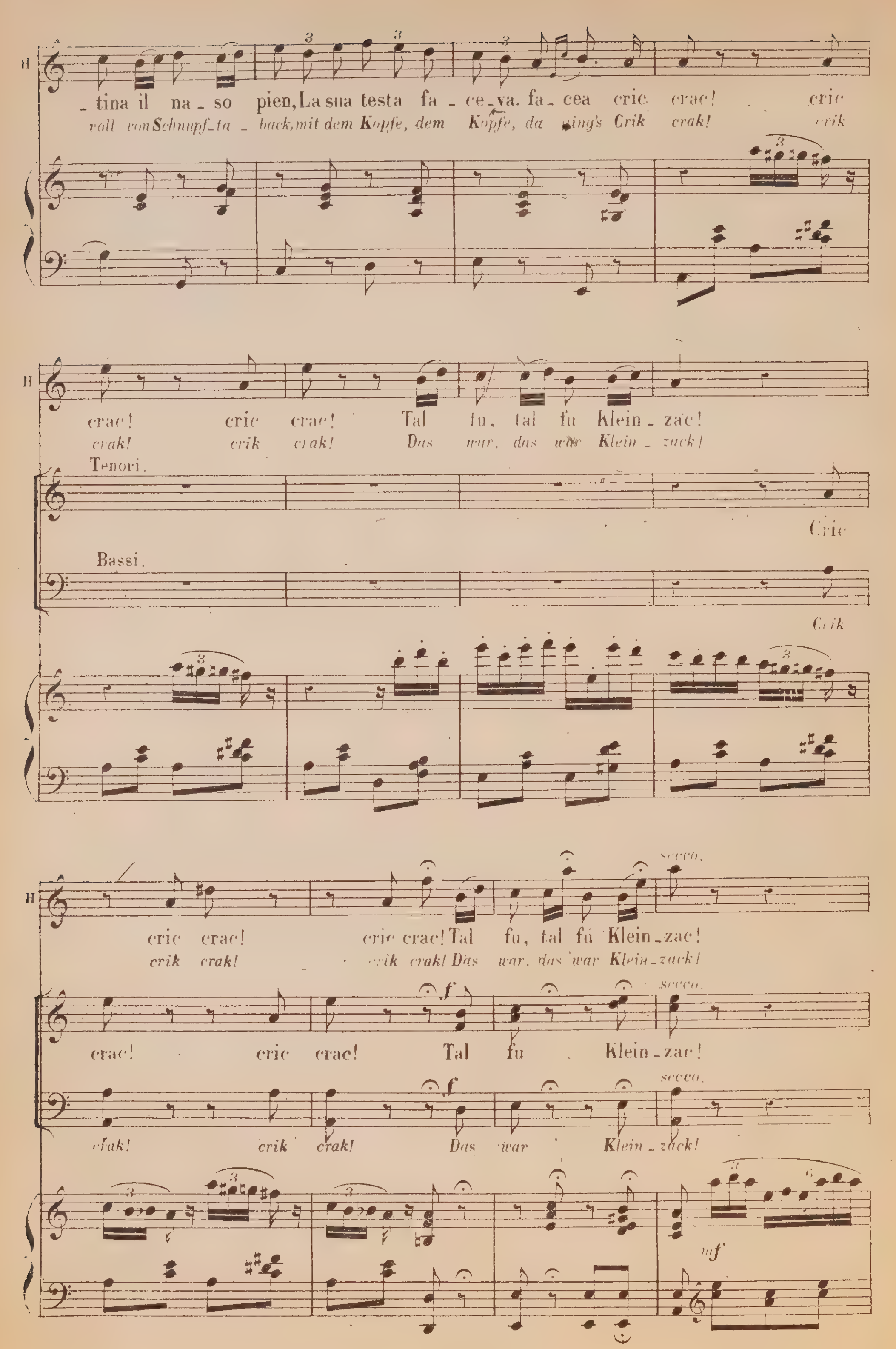
(LIED UND SCENE.)



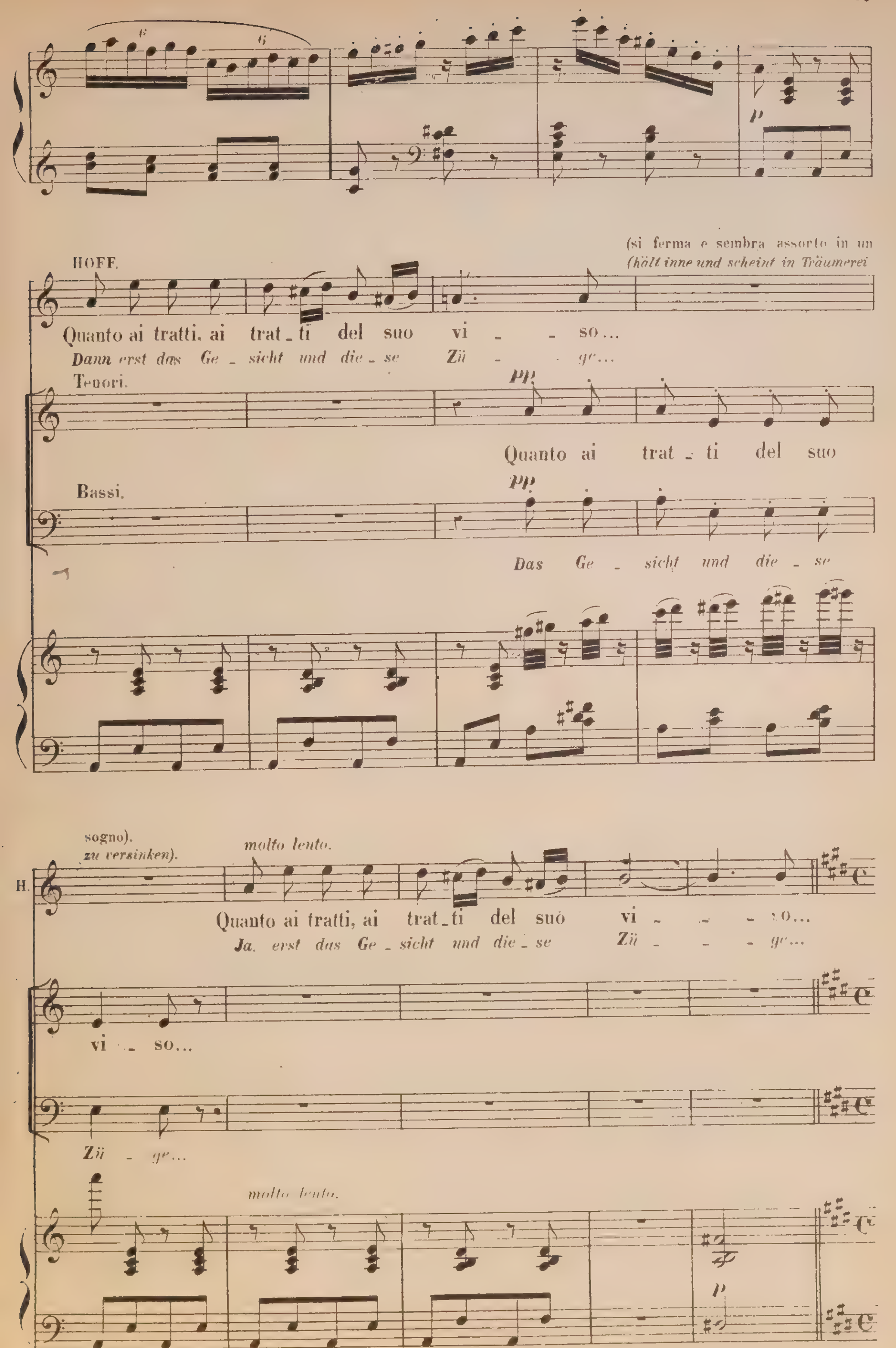

H.
_cer _ to mo_stric _ cin che avea no _ me Klein _ zac!
winz'_ger Zwerg, be _ nannt laut der Sa _ ge, Klein _ zack!
p
Che
p
Be _
H.
Porta_va in ca_po un gran col _
Am Kop _ fe trug er den Kal _
no _ me a _ vea Klein _ zac!
_nannt war er Klein _ zack!
Tempo
H
_bac. E le gambe, le gambe fa_ce_an Clic clac! clic
_pak, mit den Bei_nen, den Bei_nen da ging's klik, klak! klik
Tempo.
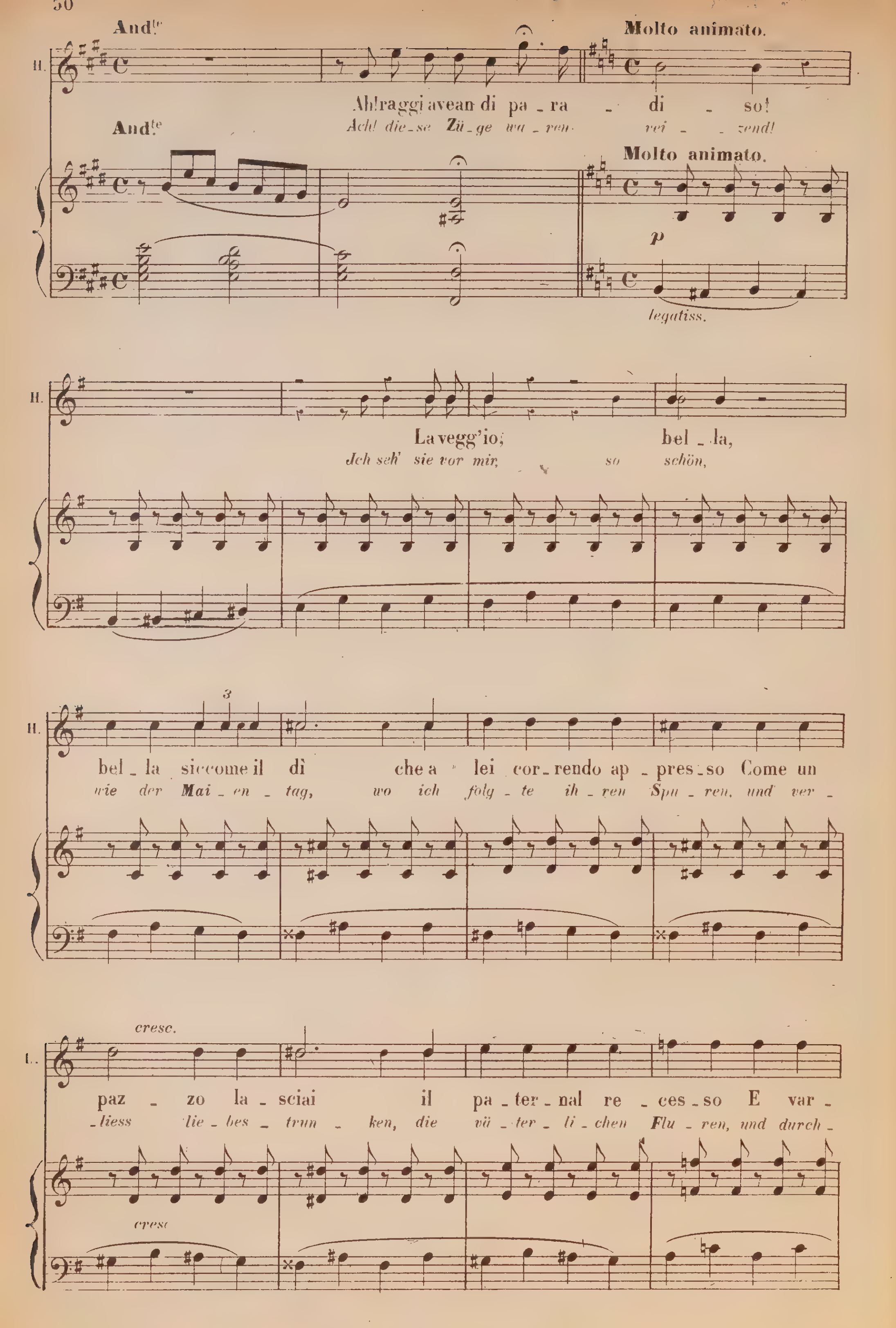

H.
clac! clic clac! Tal fu. tal fu Klein_zac!
klak, klik, klak! Das war, das war Klein_zack!
Tenori
Clic
Bassi.
Clic
clic clac! clic clac! Tal fu, tal fu Klein_zac!
clic clac! clic clac! Das war, das war Klein_zack!
secco.
clac! clic clac! Tal fu Klein_zac!
clac! clic clac! Das war Klein_zack!
f
mf
2ª STROFA.
A_
Und
p

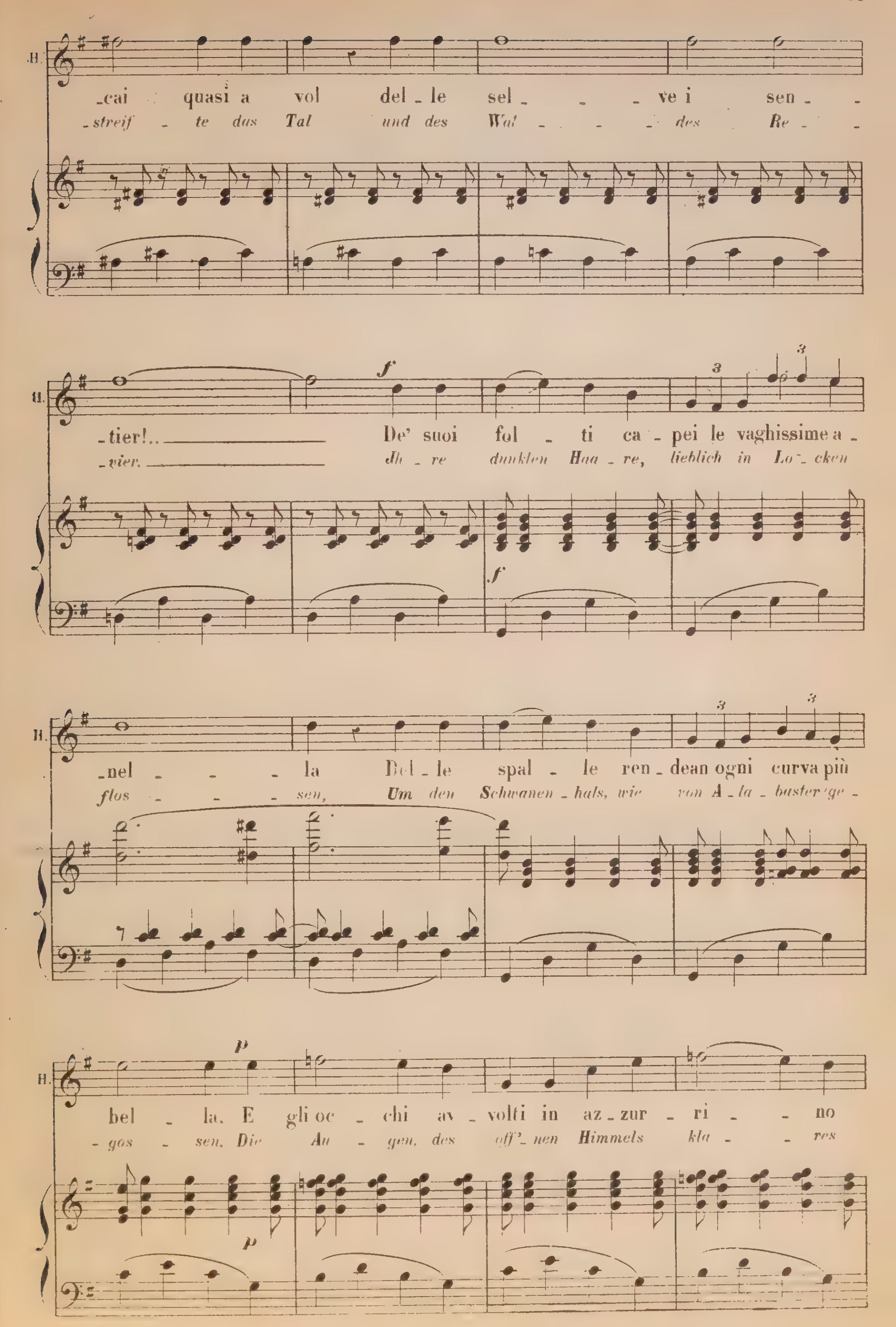

H.
_ve_va u _ na gran gob _ ba in mez _ zo al sen;
ei _ nen Hök _ ker trug er, so gross wie ein Sack.
Tenori.
p
A
Bassi.
p
So
Pa_rean a rami i piedi da un sacco u_
Mit Füssen sä_bel _ för_mig,schritt er wie ein
_ve _ va in mezzo al sen:
gross wie ei _ nen Sack.
_scir.
Wrack.
Di ni _ co _
Die Na _ se
Pa _ rean da un sac _ co u _ scir.
Schritt er so wie ein Wrack.

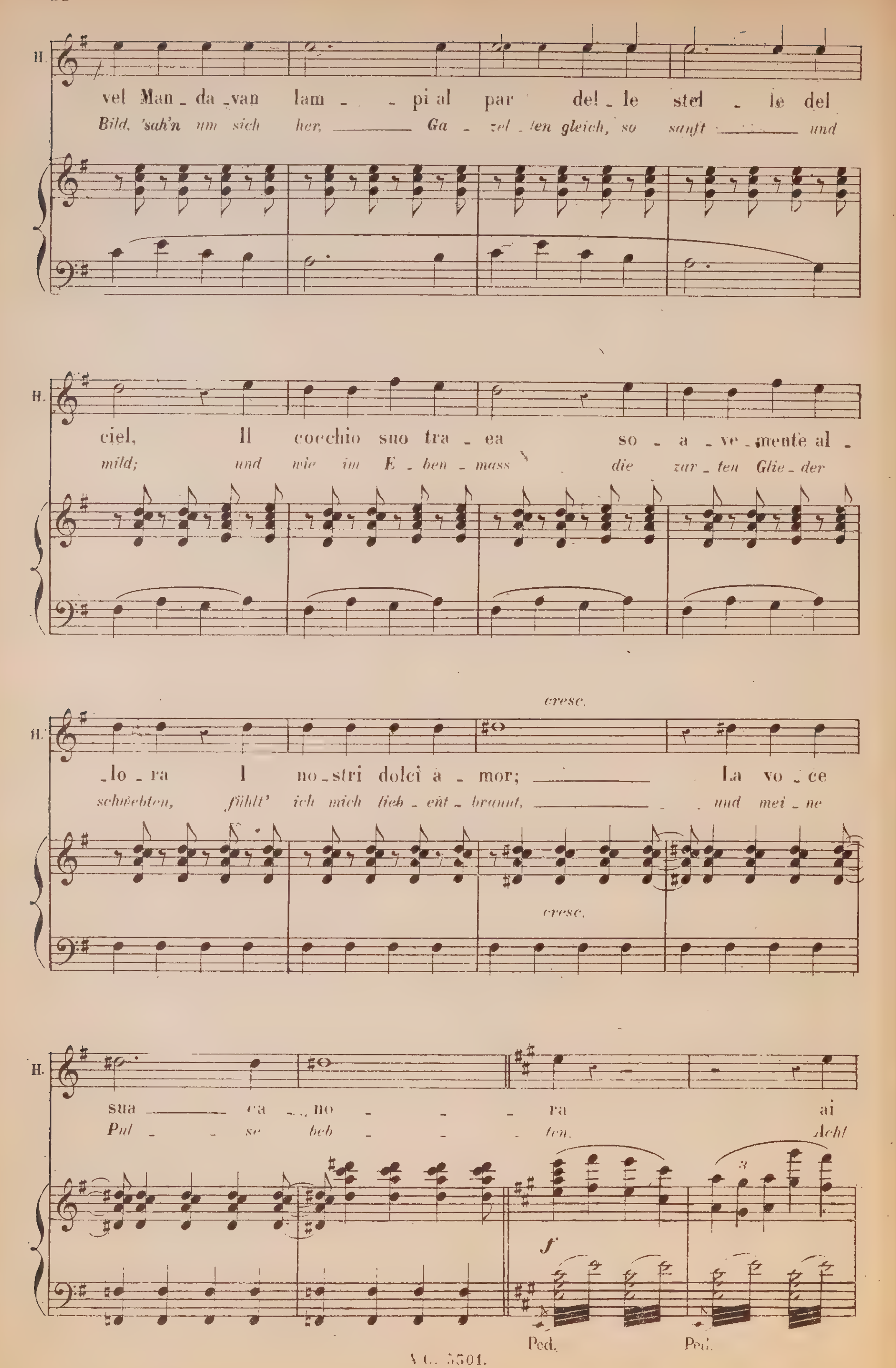


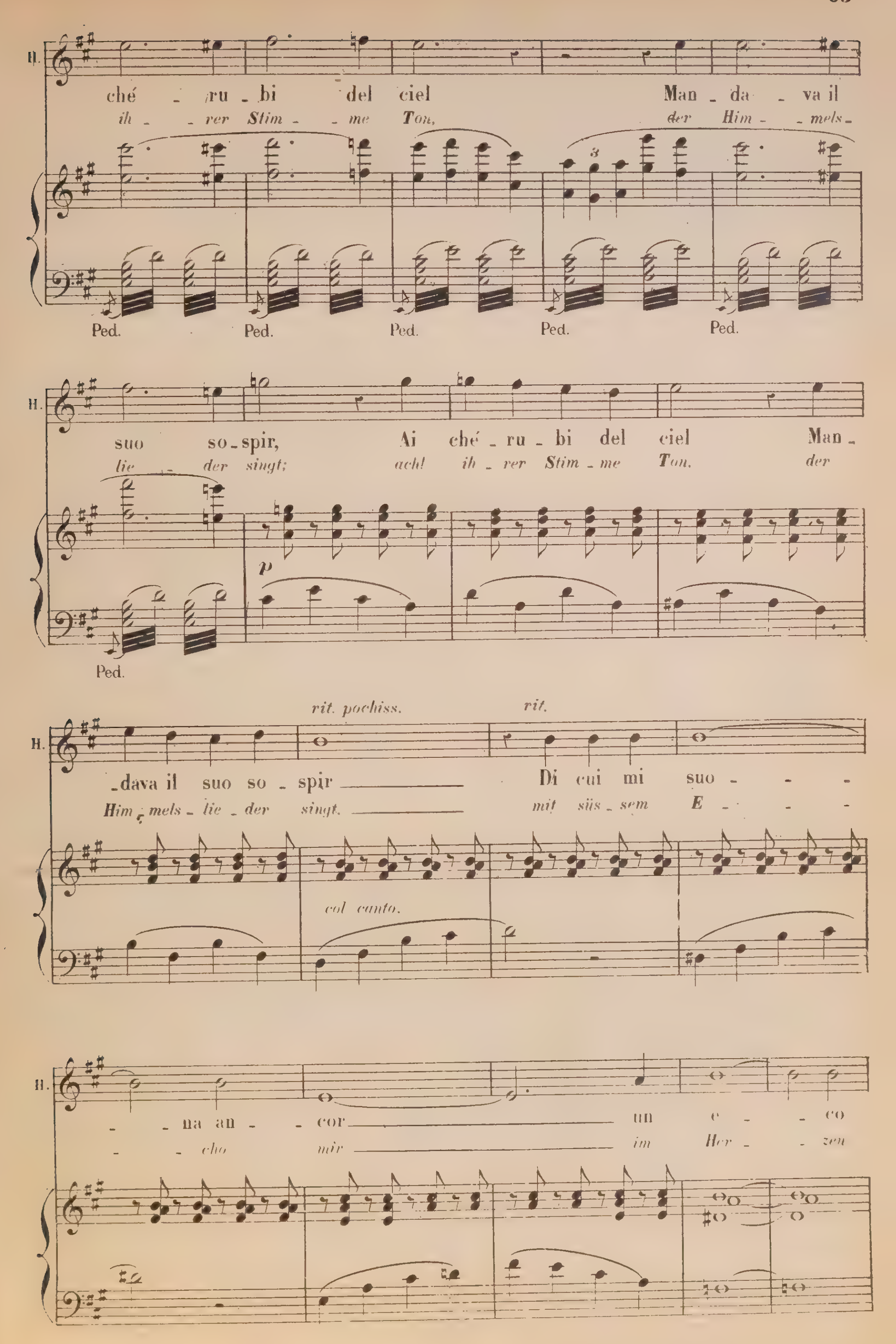
H
_tina il na_so pien, La sua testa fa_ce_va. fa_cea cric crac! cric
voll von Schnupf_ta_back, mit dem Kopfe, dem Kopfe, da ging's Crik crak! crik
crac! cric crac! Tal fu, tal fu Klein_zac!
crak! crik crak! Das war, das war Klein_zack!
Tenori.
Cric
Bassi.
Crik
cric crac! cric crac! Tal fu, tal fu Klein_zac!
crik crak! crik crak! Das war, das war Klein_zack!
secco.
crac! cric crac! Tal fu Klein_zac!
crak! crik crak! Das war Klein_zack!
mf

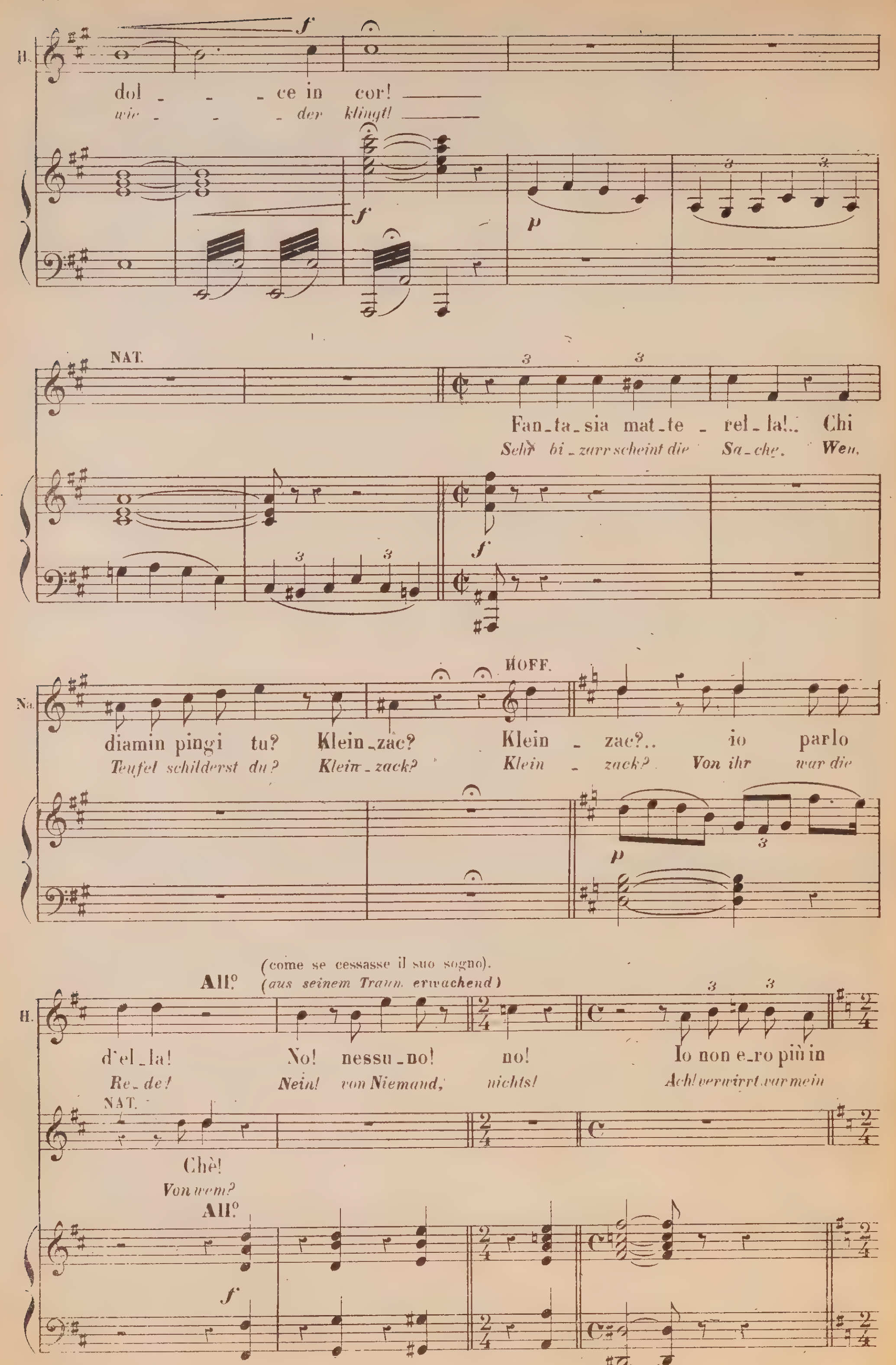

(si ferma e sembra assorto in un
(hält inne und scheint in Träumerei
HOFF.
Quanto ai tratti, ai trat_ti del suo vi - - so...
Dann erst das Ge_sicht und die_se Zü - - ge...
Tenori.
pp
Quanto ai trat_ti del suo
Bassi.
pp
Das Ge_sicht und die_se
sogno).
zu versinken).
molto lento.
Quanto ai tratti, ai trat_ti del suo vi - - - so...
Ja. erst das Ge_sicht und die_se Zü - - - ge...
vi _ so...
Zü - ge...
molto lento.
p
p

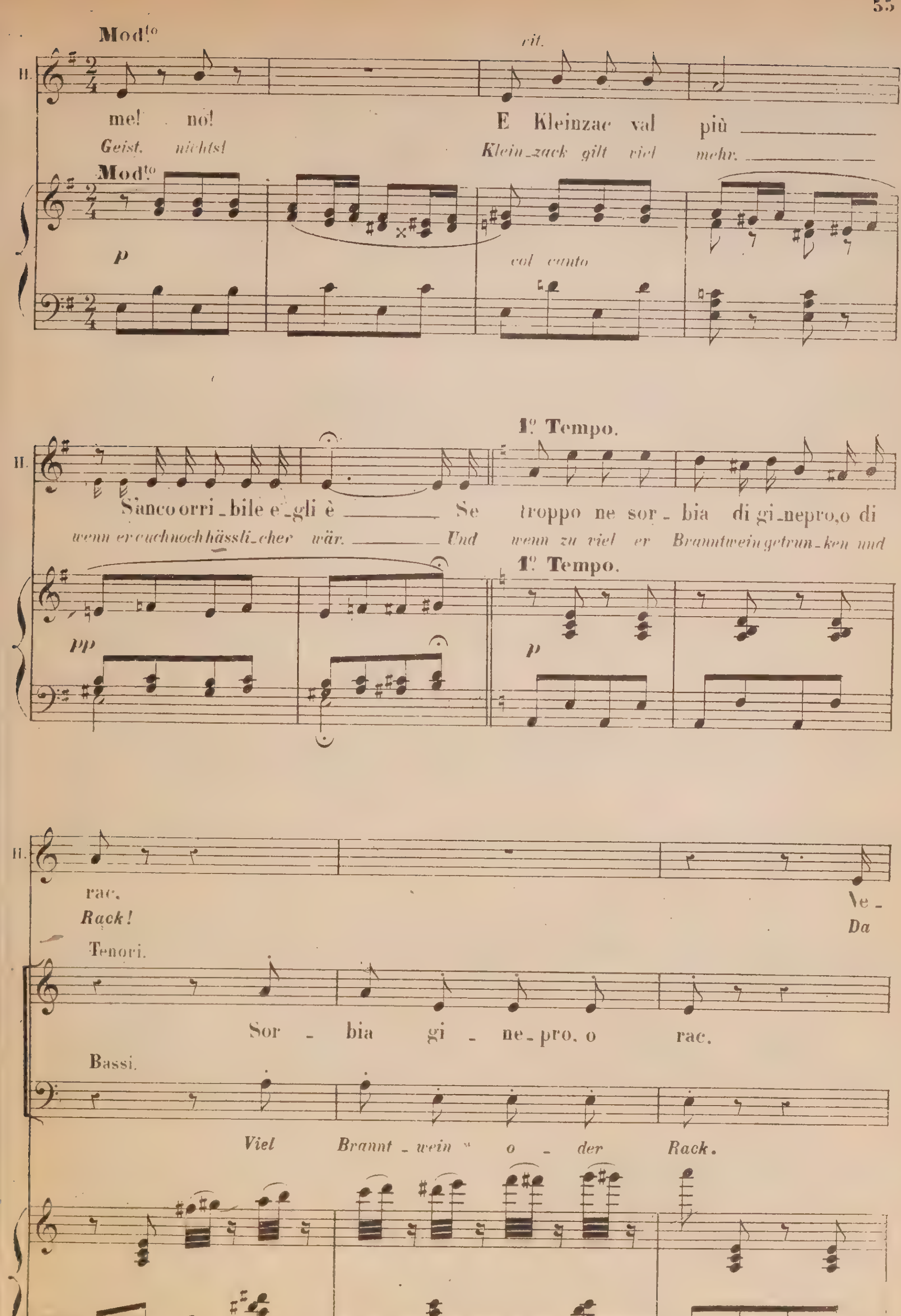

And.te
Molto animato.
Ah! raggi avean di pa - ra - di - so!
Ach! die-se Zü-ge wa-ren rei - zend!
And.te
Molto animato.
p
legatiss.
La vegg'io; bel - la,
Ich seh' sie vor mir, so schön,
bel - la siccome il dì che a lei cor-rendo ap - pres-so Come un
wie der Mai - en - tag, wo ich folg - te ih - ren Spu - ren, und ver -
cresc.
paz - zo la - sciai il pa - ter - nal re - ces - so E var -
- liess lie - bes - trun - ken, die vä - ter - li - chen Flu - ren, und durch -
cresc

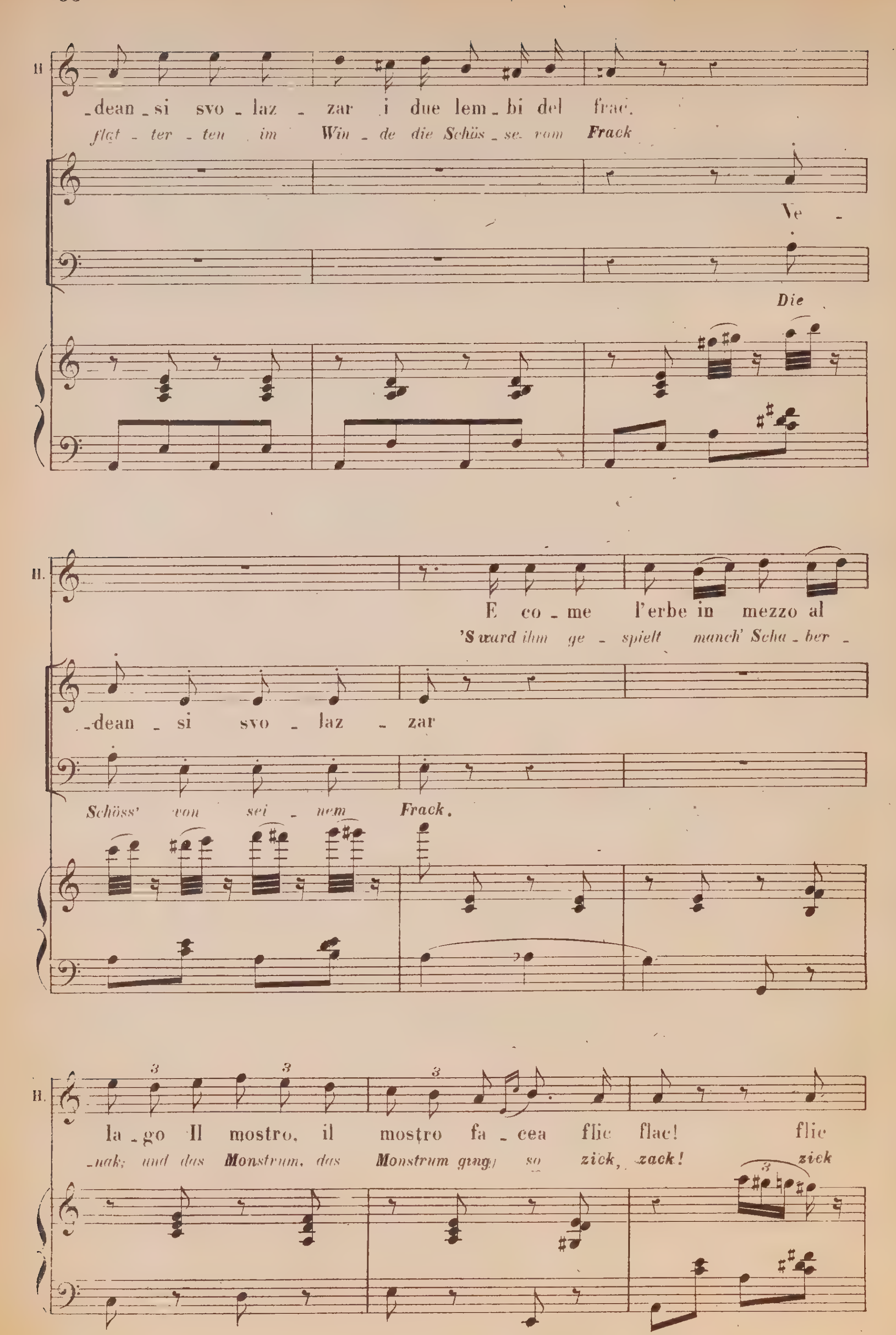

H.
_cai quasi a vol del _ le sel _ _ _ ve i sen _ _
_streif _ te das Tal und des Wal _ _ _ des Re _ _
H.
_tier!..
_vier.
f
De' suoi fol _ ti ca _ pei le vaghissime a _
Ih _ re dunklen Haa _ re, lieblich in Lo _ cken
f
H.
_nel _ _ _ la Del _ le spal _ le ren _ dean ogni curva più
flos _ _ _ sen, Um den Schwanen _ hals, wie von A _ la _ baster ge _
H.
p
bel _ la. E gli oc _ chi av _ volti in az _ zur _ ri _ _ no
_gos _ sen. Die Au _ gen, des off' _ nen Himmels kla _ _ res
p

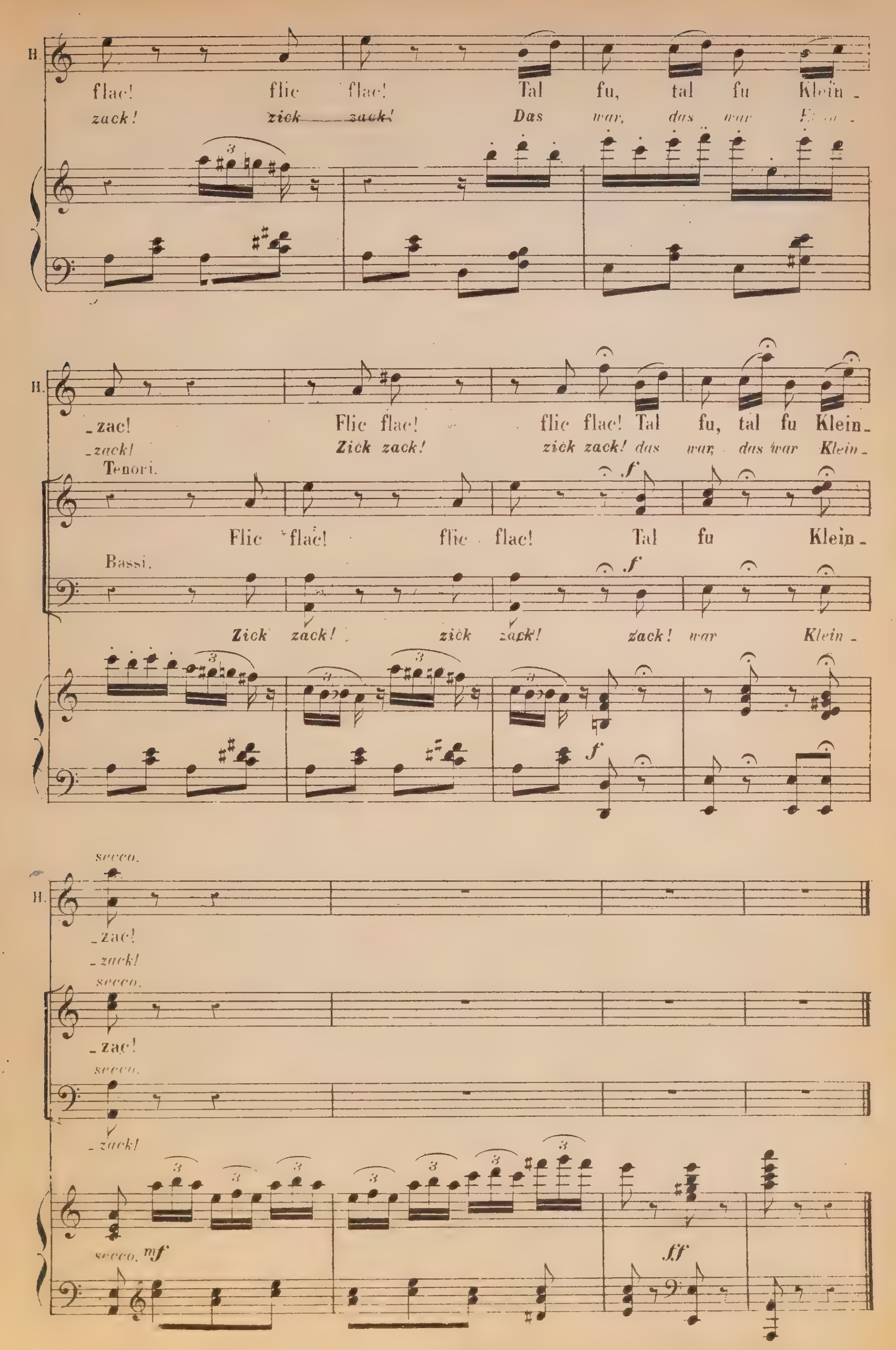

H.
vel Man _ da _ van lam _ _ _ pi al par del _ le stel _ le del
Bild, 'sah'n um sich her, Ga _ zel _ len gleich, so sanft und
H.
ciel, Il cocchio suo tra _ ea so _ a _ ve _ mente al _
mild; und wie im E _ ben _ mass die zar _ ten Glie _ der
cresc.
H.
_ lo _ ra I no _ stri dolci a _ mor; La vo _ ce
schwebten, fühlt' ich mich lieb _ ent _ brannt, und mei _ ne
cresc.
H.
sua ca _ no _ _ _ ra ai
Pul _ _ se beb _ _ _ ten. Ach!
f
Ped. Ped.


H.
ché _ ru _ bi del ciel Man _ da _ va il
ih _ rer Stim _ me Ton, der Him _ mels _
Ped.
suo so _ spir, Ai ché _ ru _ bi del ciel Man _
lie _ der singt; ach! ih _ rer Stim _ me Ton, der
p
rit. pochiss.
rit.
_dava il suo so _ spir Di cui mi suo _
Him _ mels _ lie _ der singt. mit süs _ sem E _
col canto.
_ na an _ cor un e _ co
_ cho mir im Her _ zen


H.
dol - - - ce in cor!
wie - - - der klingt!
f
p
NAT.
Fan_ta_sia mat_te - rel_la!.. Chi
Sehr bi_zarr scheint die Sa_che. Wen
diamin pingi tu? Klein_zac?
Teufel schilderst du? Klein_zack?
HOFF.
Klein - zac?.. io parlo
Klein - zack? Von ihr war die
(come se cessasse il suo sogno).
(aus seinem Traum erwachend)
All°
d'el_la! No! nessu_no! no! Io non e_ro più in
Re_de! Nein! von Niemand, nichts! Ach! verwirrt war mein
NAT.
Chè!
Von wem?
All°

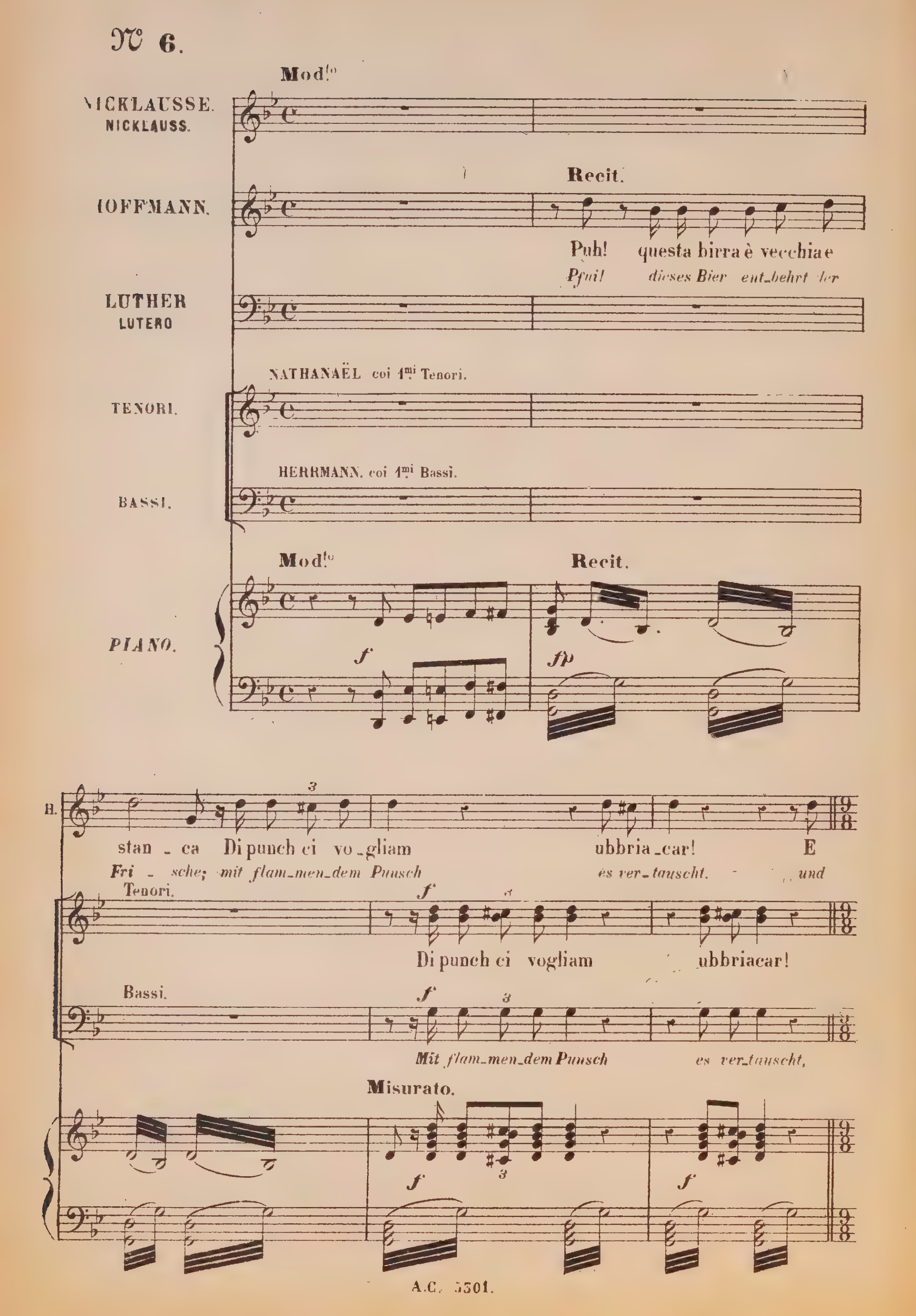

Mod!to
rit.
H.
me! no!
Geist. nichts!
E Kleinzac val più
Klein_zack gilt viel mehr.
Mod!to
p
col canto
1º Tempo.
S'anco orri_bile e_gli è Se troppo ne sor_bia di gi_nepro, o di
wenn er euch noch häss_li_cher wär. Und wenn zu viel er Branntwein getrun_ken und
pp
1º Tempo.
p
rac.
Rack!
Ve_
Da
Tenori.
Sor_bia gi_ne_pro, o rac.
Bassi.
Viel Brannt_wein o_der Rack.

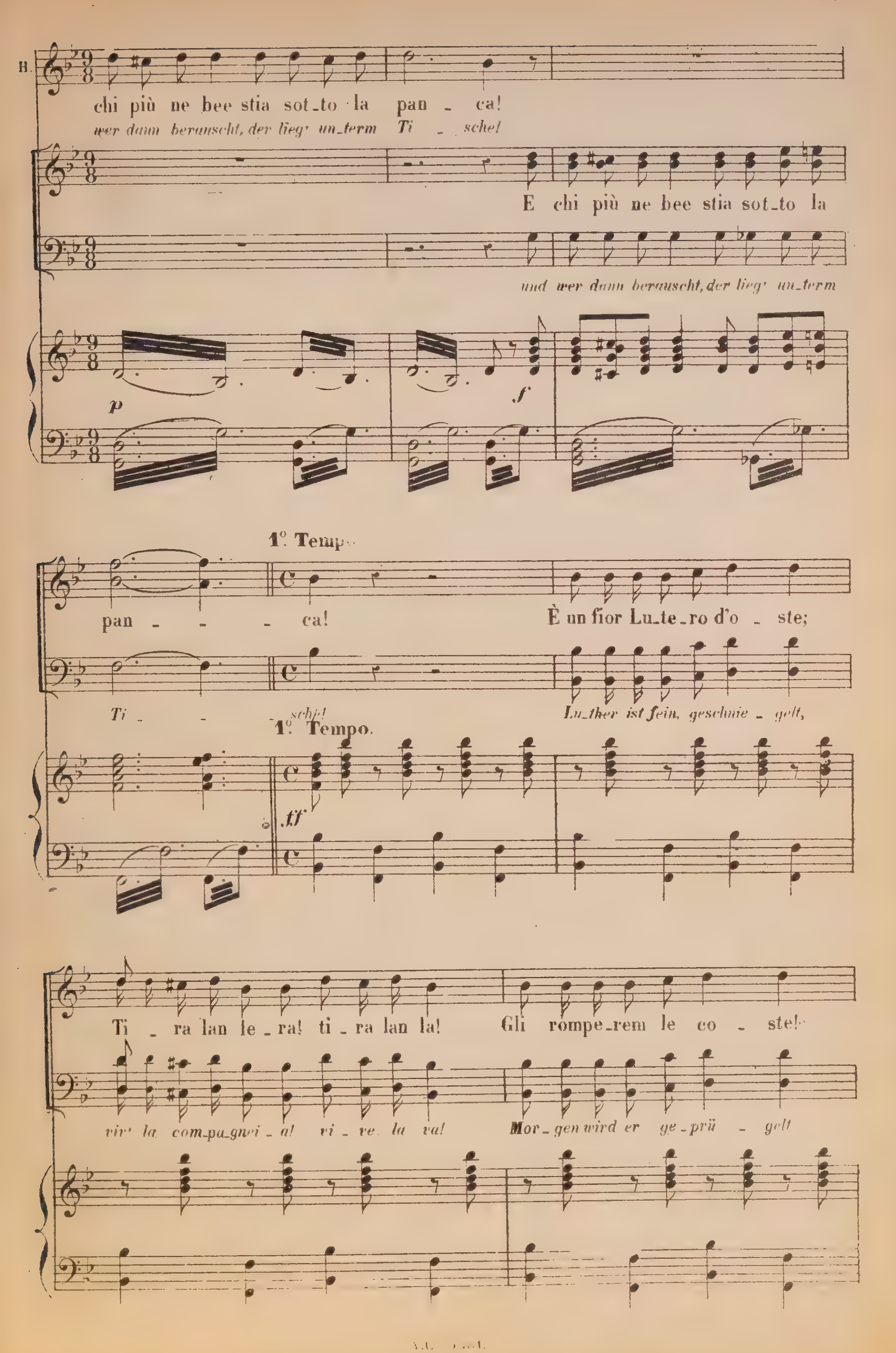

_dean _ si svo _ laz _ zar i due lem _ bi del frac.
flat _ ter _ ten im Win _ de die Schös _ se vom Frack
Ve _
Die
_dean _ si svo _ laz _ zar
Schöss' von sei _ nem Frack.
E co _ me l'erbe in mezzo al
'S ward ihm ge _ spielt manch' Scha _ ber _
la _ go Il mostro, il mostro fa _ cea flic flac! flic
_nak; und das Monstrum, das Monstrum ging so zick, zack! zick

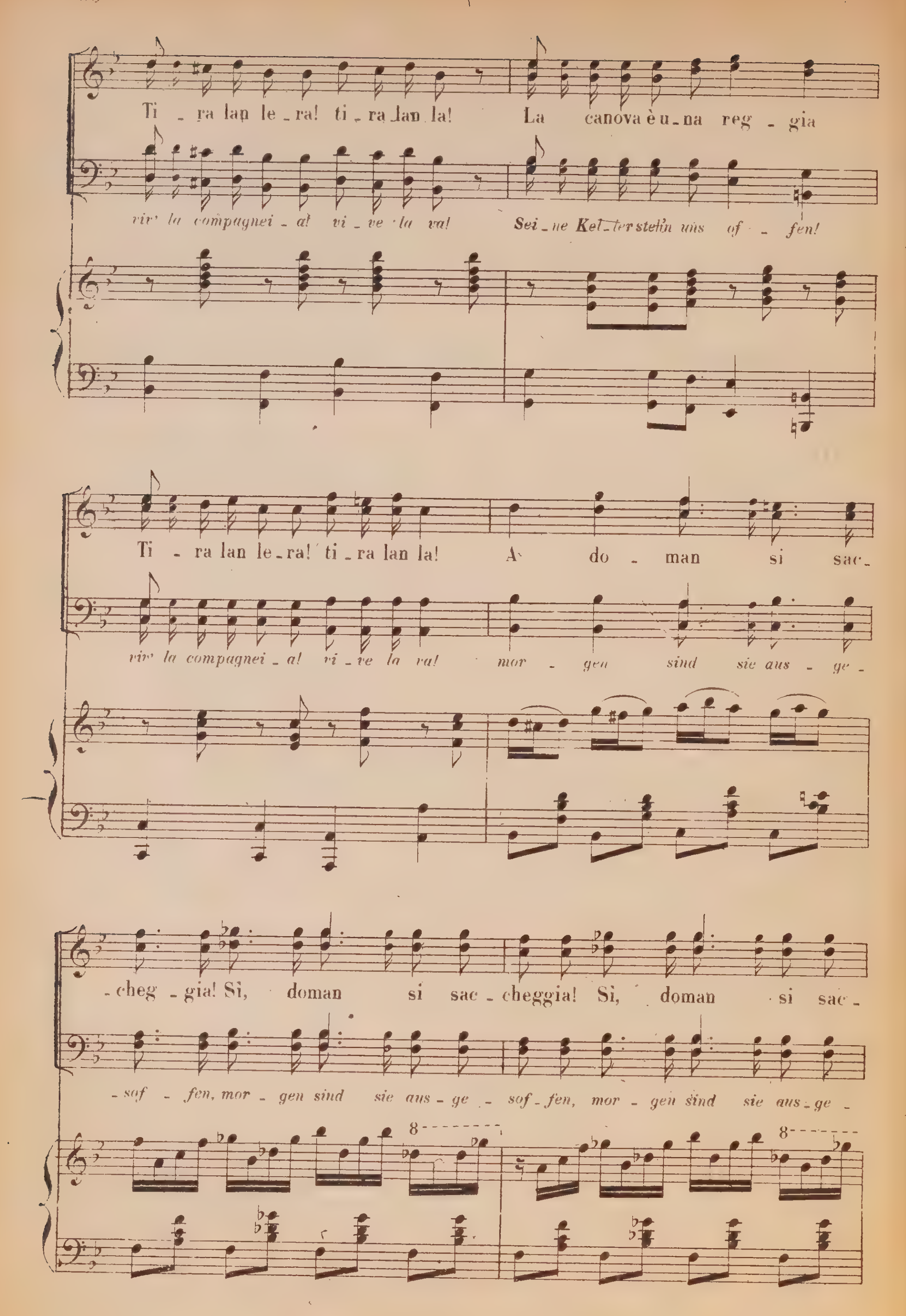

H.
flac! flic flac! Tal fu, tal fu Klein-
zack! zick zack! Das war, das war
-zac! Flic flac! flic flac! Tal fu, tal fu Klein-
-zack! Zick zack! zick zack! das war, das war Klein-
Tenori.
Flic flac! flic flac! Tal fu Klein-
Bassi.
Zick zack! zick zack! zack! war Klein-
secco.
-zac!
-zack!
secco.
-zac!
secco.
-zack!
secco. mf
ff

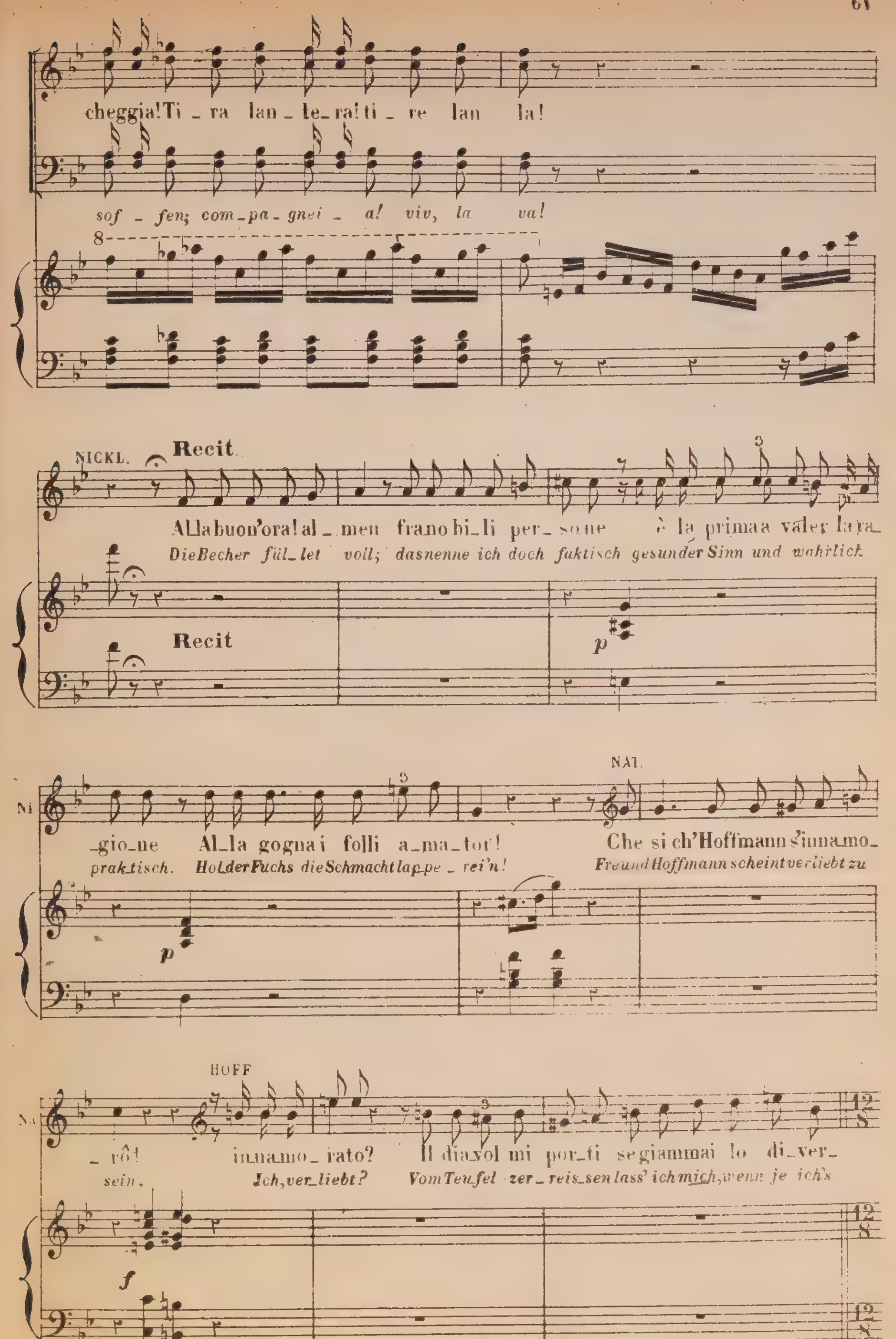
# FINALE.

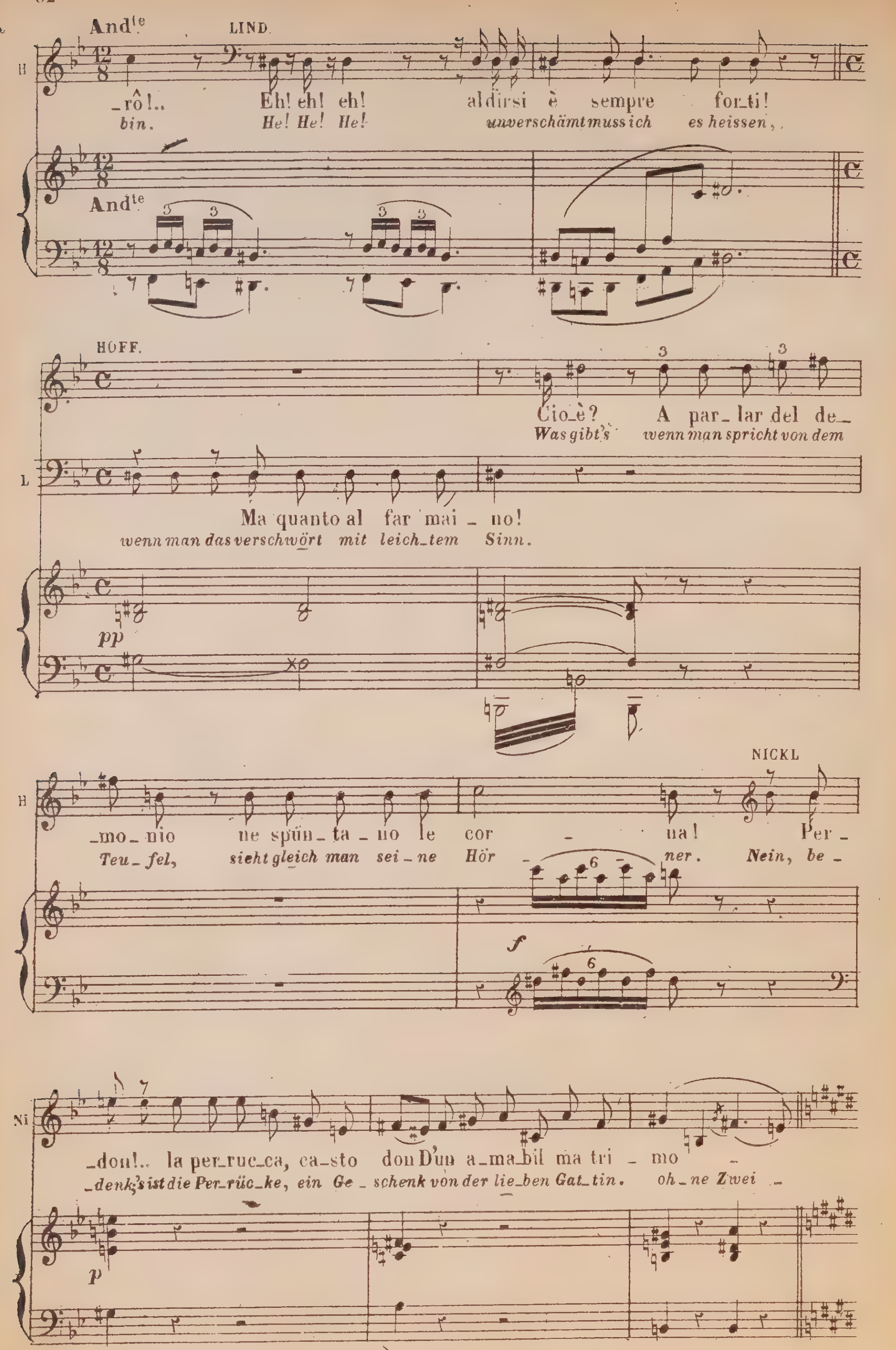
## Nº 6.

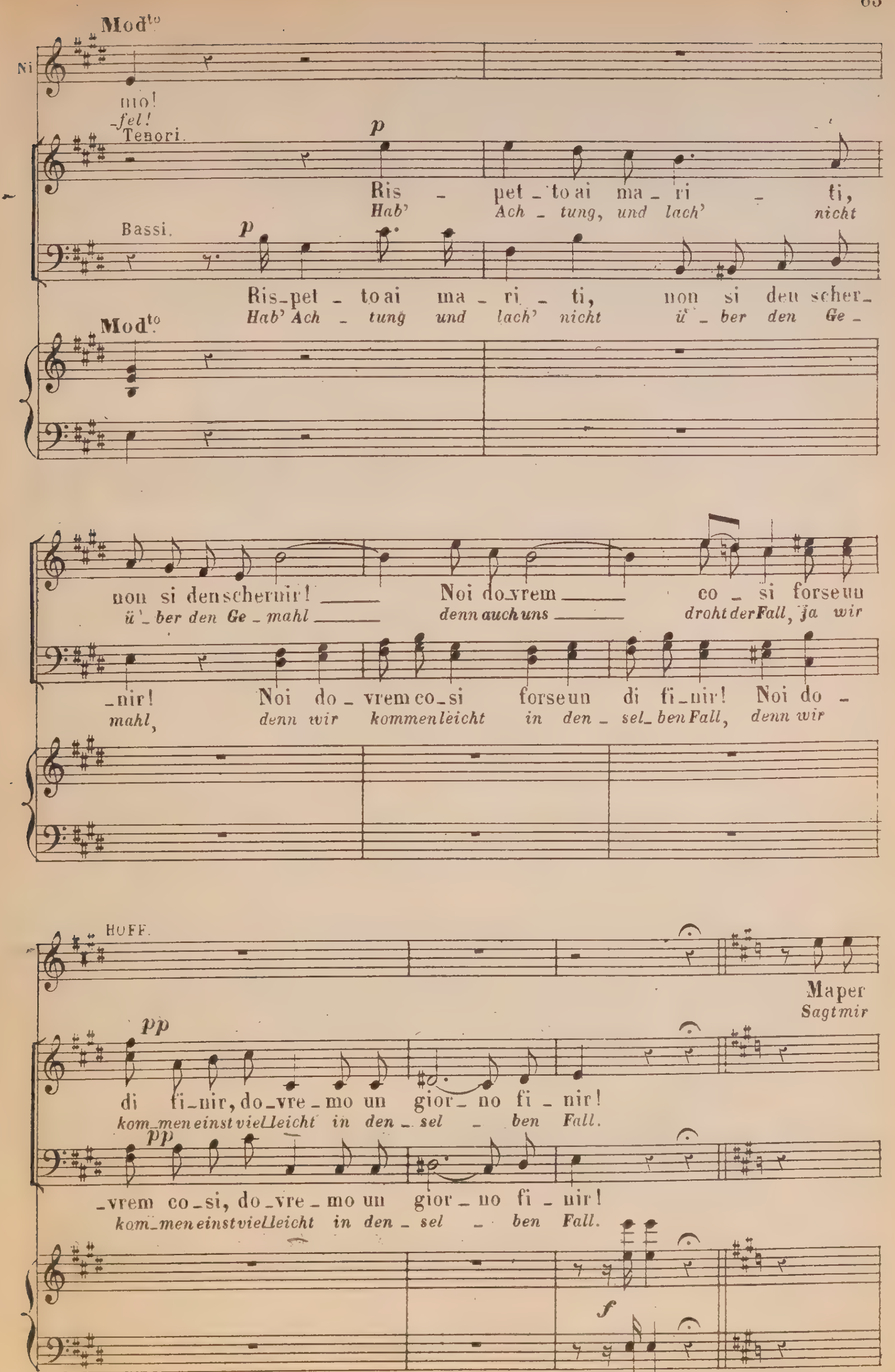

Mod.to
NICKLAUSSE.
NICKLAUSS.
HOFFMANN.
Recit.
Puh! questa birra è vecchia e
Pfui! dieses Bier ent_behrt der
LUTHER
LUTERO
NATHANAËL coi 1.mi Tenori.
TENORI.
HERRMANN. coi 1.mi Bassi.
BASSI.
Mod.to
Recit.
PIANO.
stan _ ca Di punch ci vo_gliam ubbria_car! E
Fri - sche; mit flam_men_dem Punsch es ver_tauscht. und
Tenori.
Di punch ci vogliam ubbriacar!
Bassi.
Mit flam_men_dem Punsch es ver_tauscht,
Misurato.
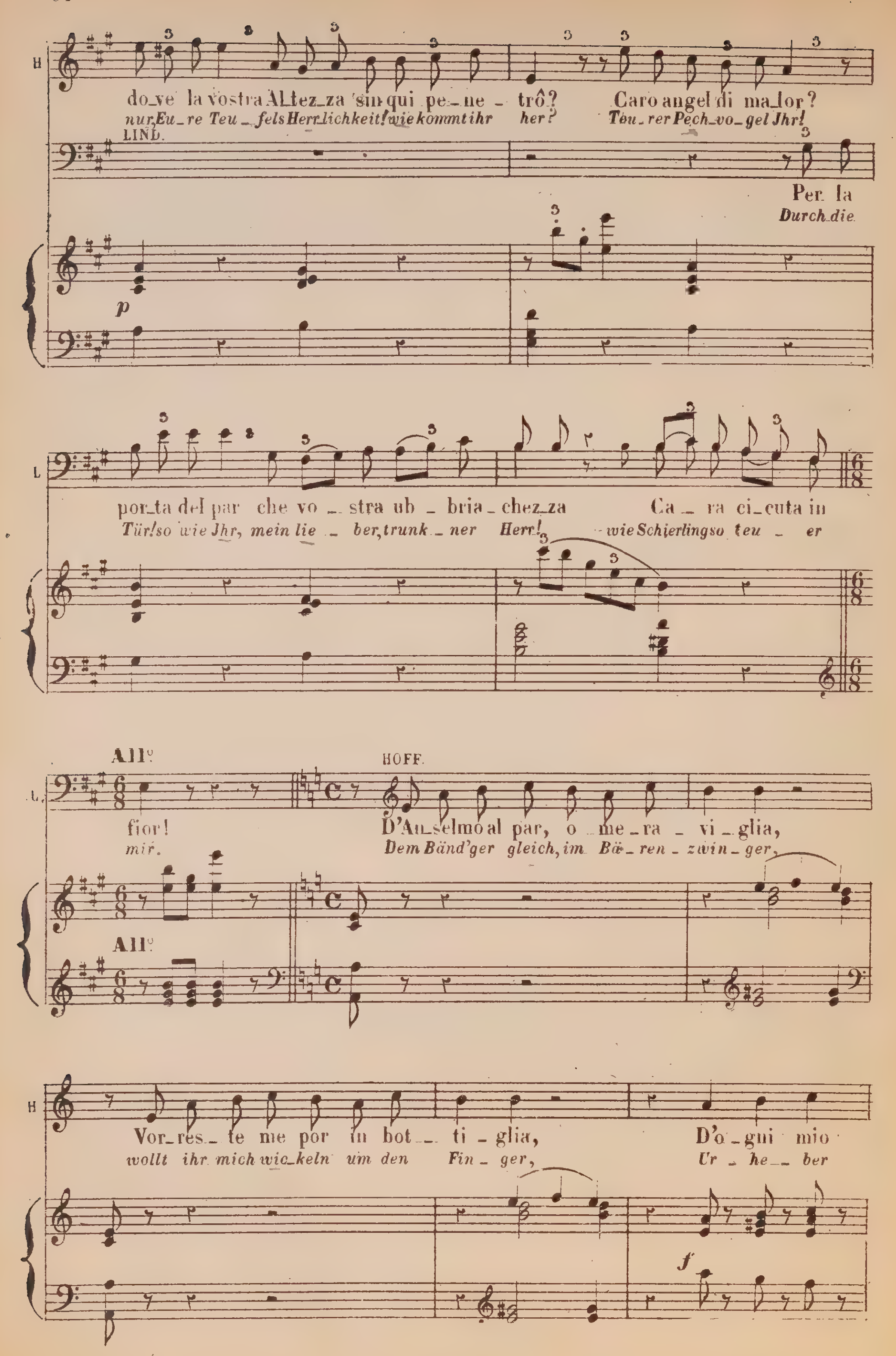

chi più ne bee stia sot_to la pan _ ca!
wer dann berauscht, der lieg' un_term Ti _ schel
E chi più ne bee stia sot_to la
und wer dann berauscht, der lieg' un_term
1º Tempo
pan - - - ca!
È un fior Lu_te_ro d'o _ ste;
Ti - - - schel!
Lu_ther ist fein, geschnie _ gelt,
1º Tempo.
Ti _ ra lan le _ ra! ti _ ra lan la!
Gli rompe_rem le co - ste!
vir' la com_pa_gnei _ a! vi _ re la va!
Mor_gen wird er ge_prü - gelt

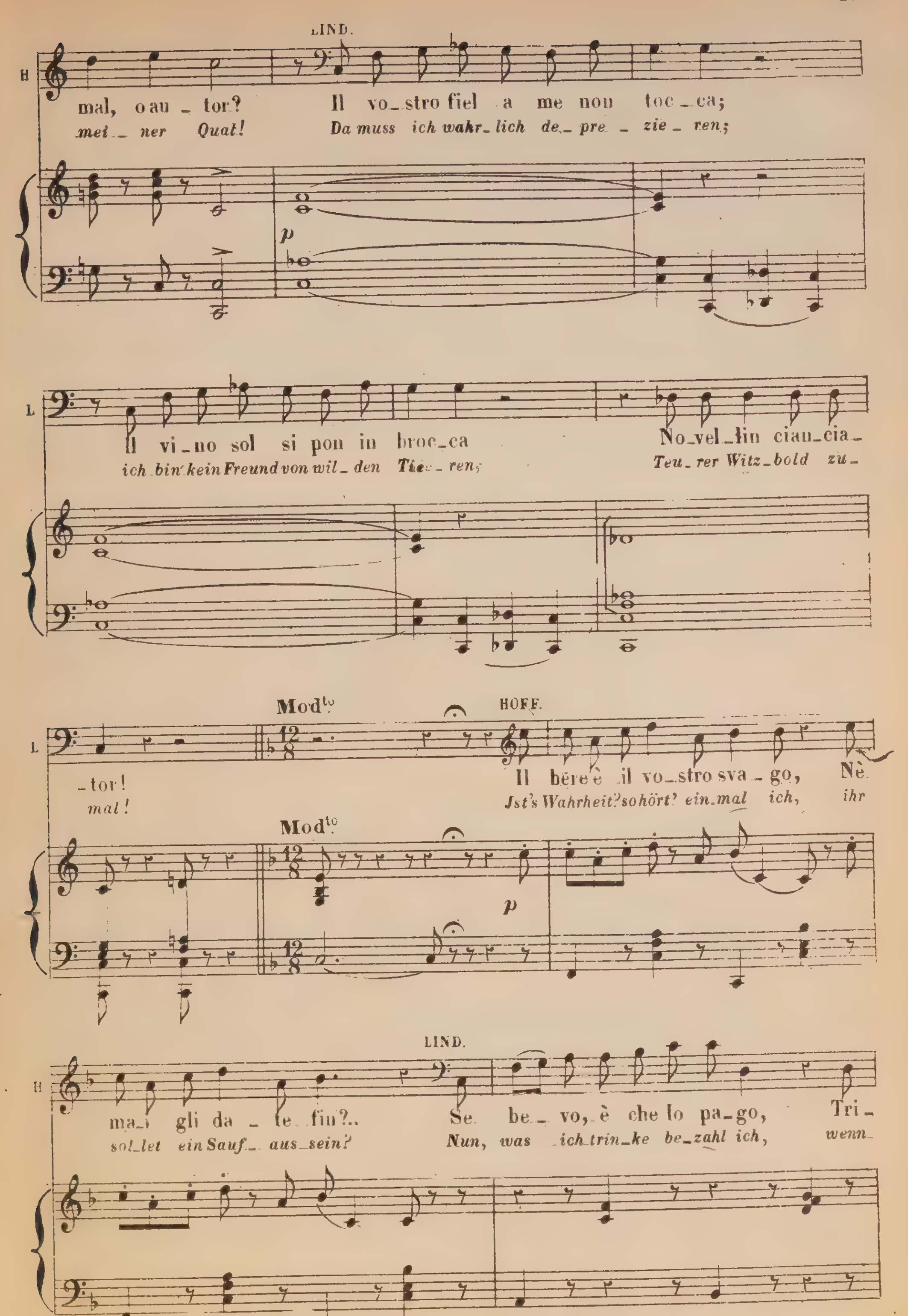

Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! La canova è u - na reg - gia
viv' la compagnei - a! vi - ve la va! Sei - ne Kel - ter steh'n uns of - fen!
Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! A do - man si sac -
viv' la compagnei - a! vi - ve la va! mor - gen sind sie aus - ge -
- cheg - gia! Si, doman si sac - cheggia! Si, doman si sac -
- sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge - sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge -

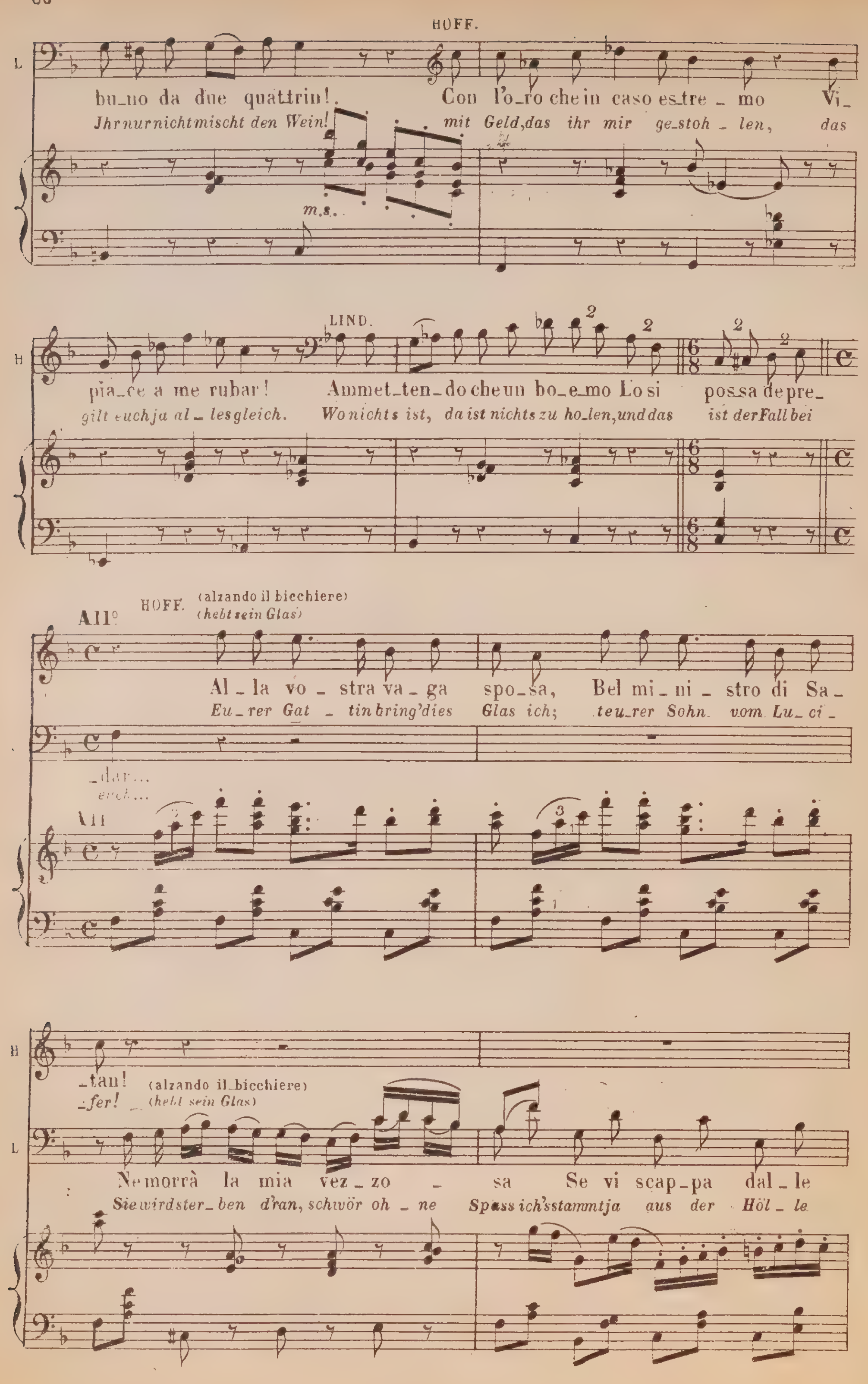

cheggia! Ti _ ra lan _ te _ ra! ti _ re lan la!
sof _ fen; com _ pa _ gnei _ a! viv, la va!
NICKL.
Recit.
Alla buon'ora! al _ men frano bi _ li per _ so ne è la prima a valer la ra
Die Becher fül _ let voll; dasnenne ich doch faktisch gesunder Sinn und wahrlich
Recit
p
_gio _ ne Al _ la gogna i folli a _ ma _ tor!
prak _ tisch. Hol der Fuchs die Schmachtlap _ pe _ rei'n!
NAT.
Che si ch'Hoffmann s'innamo _
Freund Hoffmann scheint verliebt zu
_ rô!
sein.
HOFF
innamo _ rato?
Ich, ver _ liebt?
Il diavol mi por _ ti se giammai lo di _ ver _
Vom Teufel zer _ reis _ sen lass' ich mich, wenn je ich's
f

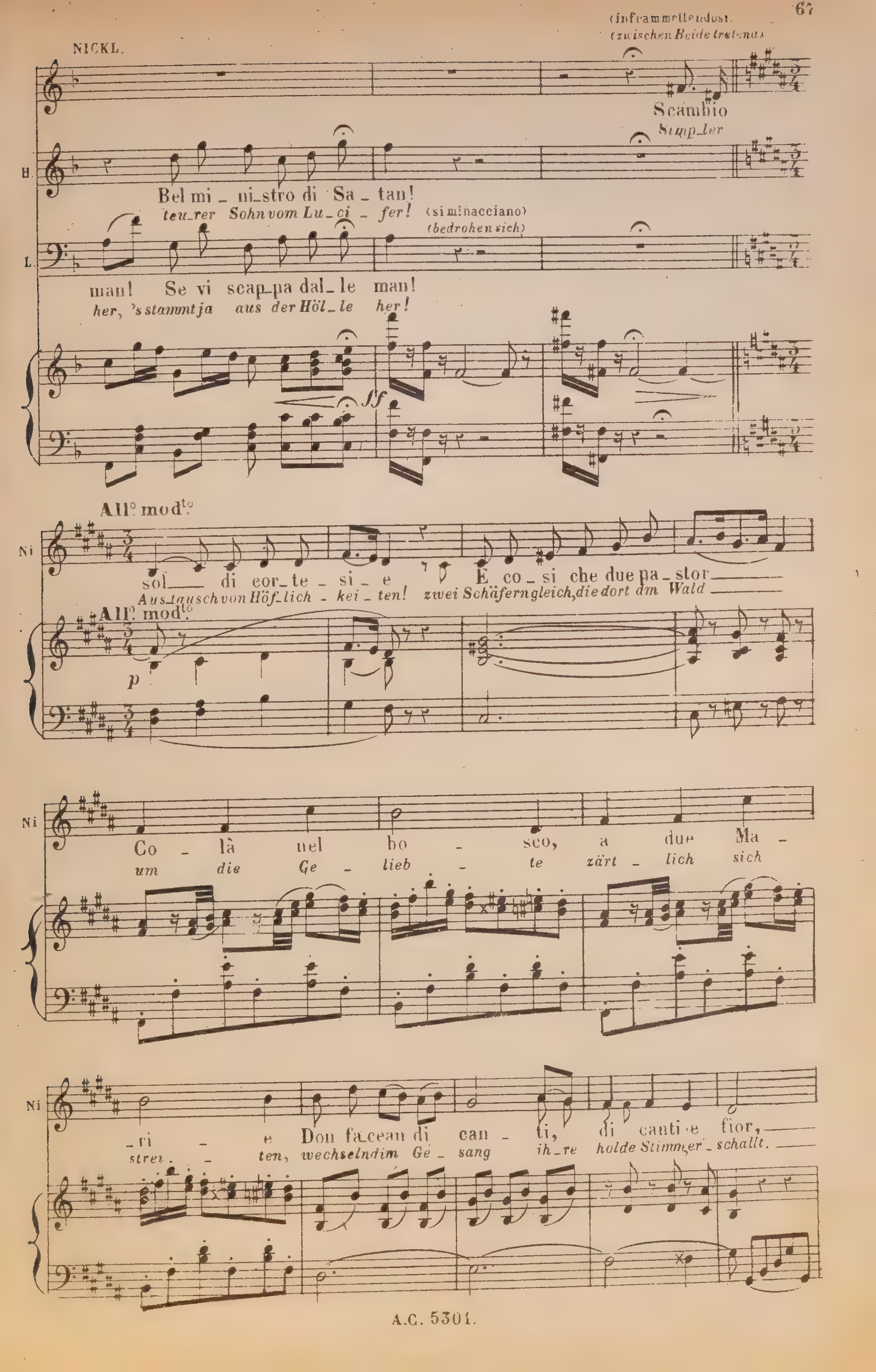

Andte
LIND.
_rô!.. Eh! eh! eh! aldirsi è sempre for_ti!
bin. He! He! He! unverschämt muss ich es heissen,.
Andte
HOFF.
Cio_è? A par_lar del de_
Was gibt's wenn man spricht von dem
L
Ma quanto al far mai_no!
wenn man das verschwört mit leich_tem Sinn.
pp
_mo_nio ne spün_ta_no le cor _ na! Per_
Teu_fel, sieht gleich man sei_ne Hör _ ner. Nein, be_
NICKL
f
_don!.. la per_ruc_ca, ca_sto don D'un a_ma_bil ma tri _ mo _
_denk's ist die Per_rüc_ke, ein Ge _ schenk von der lie_ben Gat_tin. oh_ne Zwei _
p

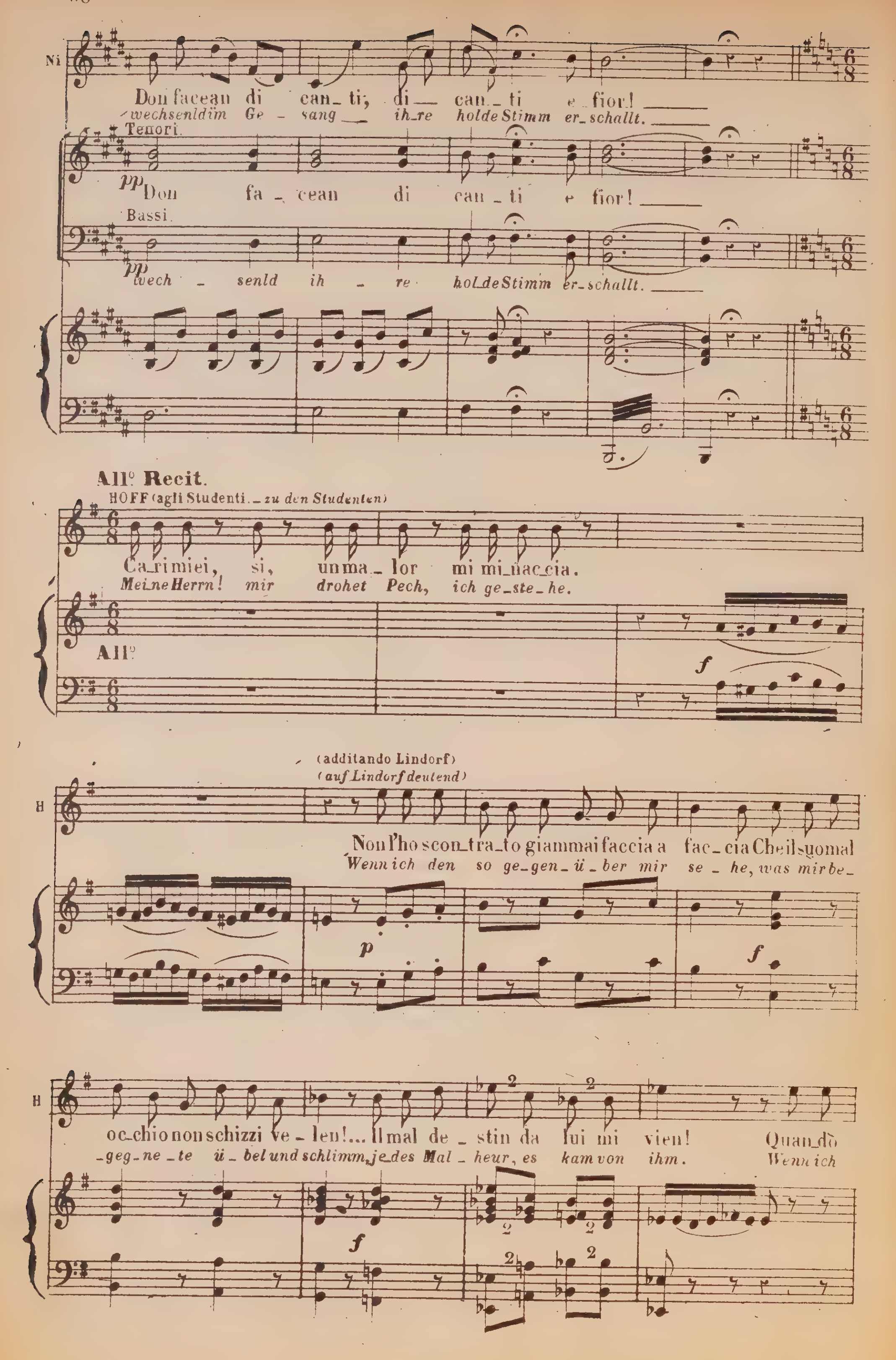

Modto
Ni
mo!
-fel!
Tenori.
Ris - pet - to ai ma - ri - ti,
Hab' Ach - tung, und lach' nicht
Bassi.
Ris-pet - to ai ma - ri - ti, non si den scher-
Hab' Ach - tung und lach' nicht ü - ber den Ge -
Modto
non si den schernir! Noi do-vrem co - si forse un
ü - ber den Ge - mahl denn auch uns droht der Fall, ja wir
-nir! Noi do - vrem co - si forse un di fi - nir! Noi do -
mahl, denn wir kommen leicht in den - sel - ben Fall, denn wir
HUFF.
Ma per
Sagt mir
di fi - nir, do - vre - mo un gior - no fi - nir!
kom - men einst vielleicht in den - sel - ben Fall.
-vrem co - si, do - vre - mo un gior - no fi - nir!
kom - men einst vielleicht in den - sel - ben Fall.

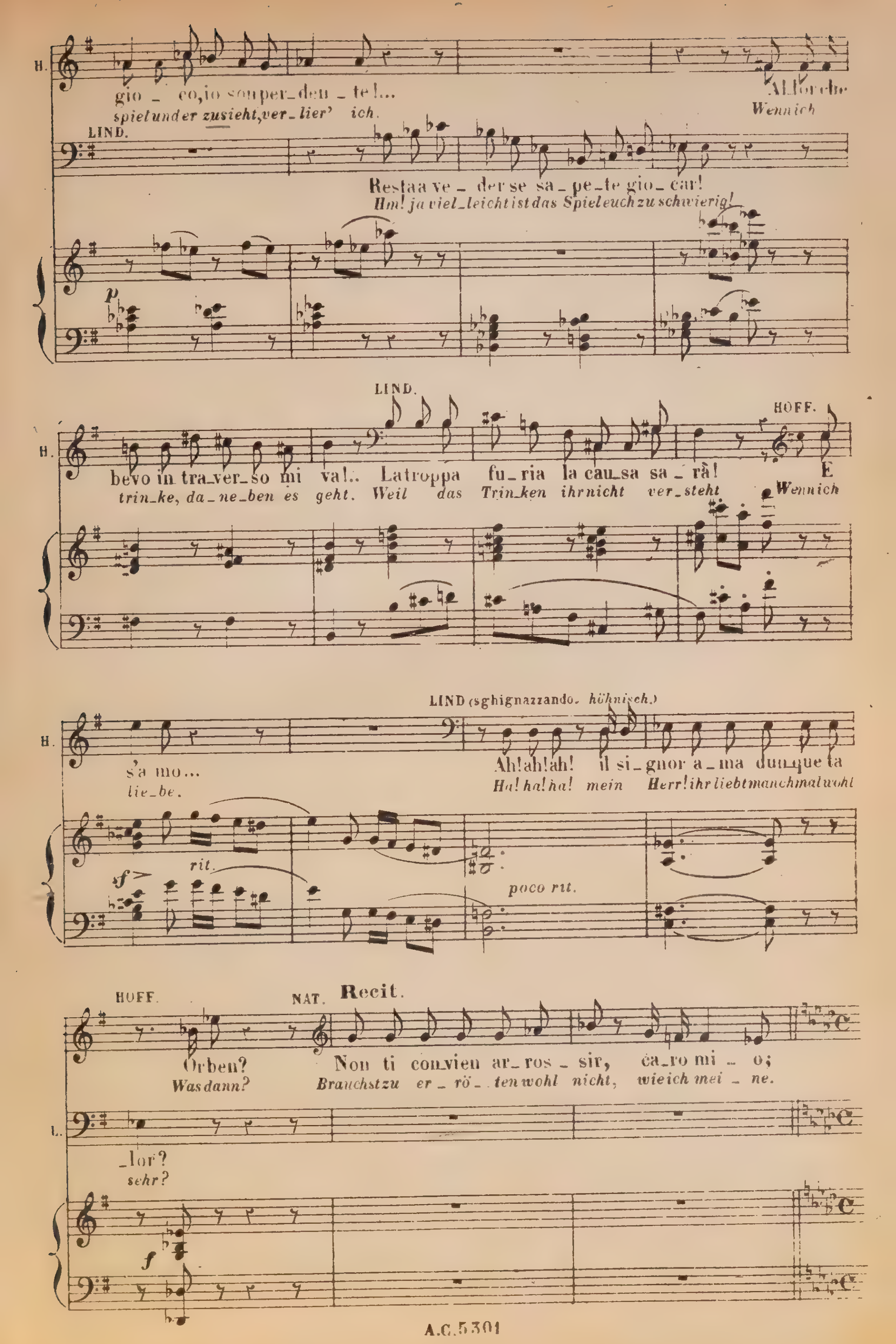

H
do_ve la vostra Al_tez_za 'sin qui pe_ne_trô? Caro angel di ma_lor?
nur, Eu_re Teu_fels Herr_lichkeit! wie kommt ihr her? Teu_rer Pech_vo_gel Jhr!
LIND.
Per la
Durch die
p
L
por_ta del par che vo_stra ub_bria_chez_za Ca_ra ci_cuta in
Tür! so wie Jhr, mein lie_ber, trunk_ner Herr! wie Schierling so teu_er
All°
L
fior!
mir.
HOFF.
D'An_selmo al par, o me_ra_vi_glia,
Dem Bänd'ger gleich, im Bä_ren_zwin_ger,
All°
H
Vor_res_te me por in bot_ti_glia, D'o_gni mio
wollt ihr mich wic_keln um den Fin_ger, Ur_he_ber
f

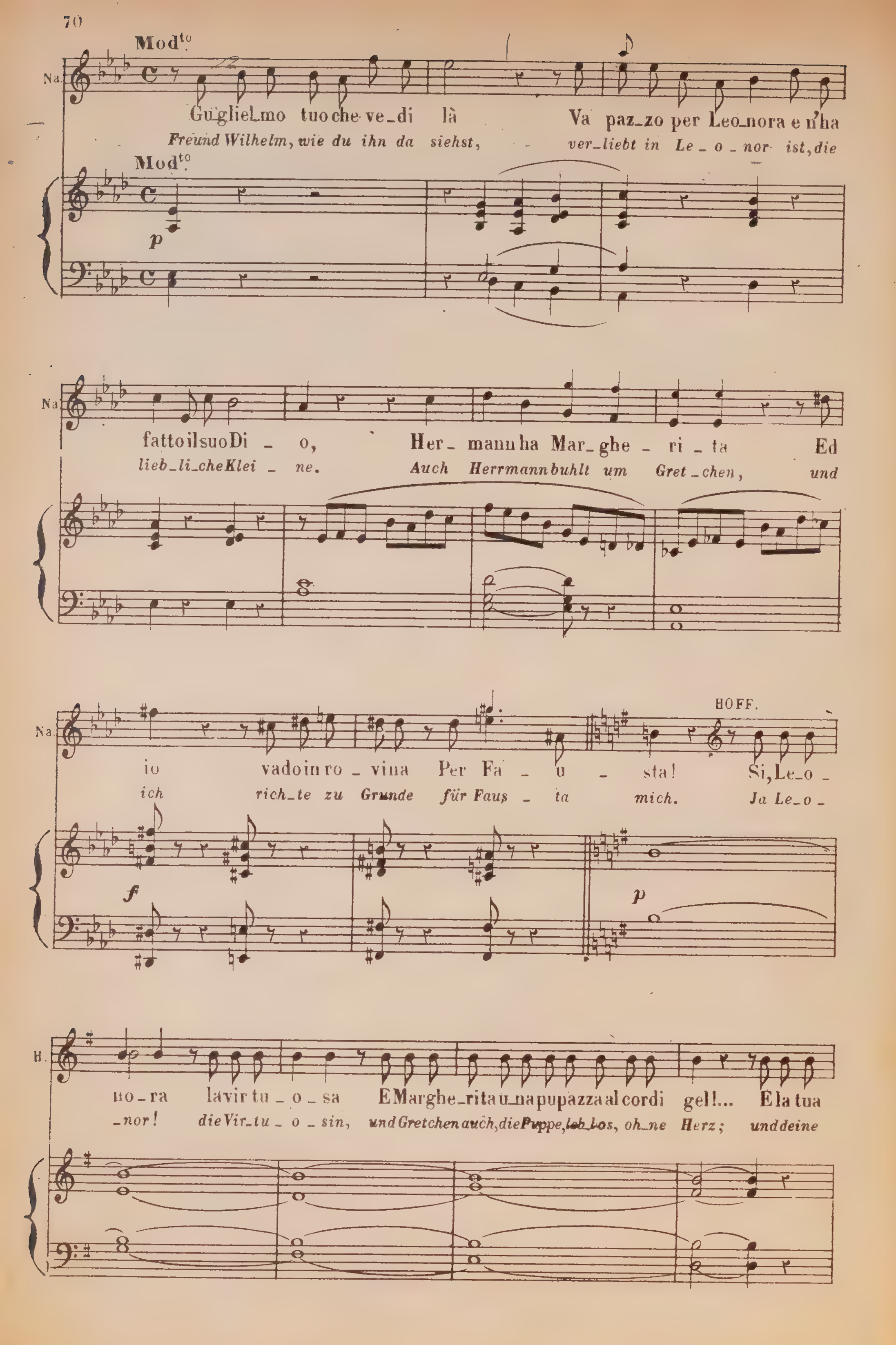

LIND.
H
mal, o au - tor? Il vo_stro fiel a me non toc_ca;
mei_ ner Quat! Da muss ich wahr_lich de_pre_ zie_ren;
p
L
Il vi_no sol si pon in broc_ca
ich bin kein Freund von wil_den Tie_ren;
No_vel_lin ciau_cia_
Teu_rer Witz_bold zu_
Modto
HOFF.
L
_tor!
mal!
Il bere è il vo_stro sva_go, Nè
Ist's Wahrheit? so hört' ein_mal ich, ihr
Modto
p
LIND.
H
ma_i gli da_te fin?..
sol_let ein Sauf_ aus_sein?
Se be_vo, è che lo pa_go, Tri_
Nun, was ich trin_ke be_zahl ich, wenn_


HOFF.
L
bu_no da due quattrin! Con l'o_ro che in caso es_tre _ mo Vi_
Jhr nur nicht mischt den Wein! mit Geld, das ihr mir ge_stoh _ len, das
m.s.
H
pia_ce a me rubar! Ammet_ten_do che un bo_e_mo Lo si pos_sa de pre_
gilt euch ja al _ les gleich. Wo nichts ist, da ist nichts zu ho_len, und das ist der Fall bei
LIND.
All°
HOFF. (alzando il bicchiere)
(hebt sein Glas)
Al _ la vo _ stra va _ ga spo_sa, Bel mi _ ni _ stro di Sa_
Eu_rer Gat _ tin bring' dies Glas ich; teu_rer Sohn vom Lu_ci_
_dar...
erch...
H
_tan! (alzando il_bicchiere)
_fer! (hebt sein Glas)
L
Ne morrà la mia vez_zo _ sa Se vi scap_pa dal_le
Sie wird ster_ben d'ran, schwör oh _ ne Spass ich's stammt ja aus der Höl_le


NICKL.
(inframmettendosi.
(zwischen Beide tretend)
Scambio
Simpler
H.
Bel mi - ni_stro di Sa - tan!
teu_rer Sohn vom Lu_ci - fer!
(si minacciano)
(bedrohen sich)
L.
man! Se vi scap_pa dal_le man!
her, 's stammt ja aus der Höl_le her!
ff
Allº modto
Ni
sol__ di cor_te - si - e E co - si che due pa_stor
Aus_tausch von Höf_lich - kei - ten! zwei Schäfern gleich, die dort am Wald
Allº modto
p
Ni
Co - là nel bo - sco, a due Ma -
um die Ge - lieb - te zärt - lich sich
Ni
-ri - e Don facean di can - ti, di canti e fior,
strei - ten, wechselnd im Ge - sang ih_re holde Stimm er_schallt.


Ni
Don facean di can_ti, di___ can_ti e_fior!
wechsenld ihr Ge_sang ih_re holde Stimm er_schallt.
Tenori.
pp Don fa_cean di can_ti e fior!
Bassi.
pp wech_senld ih_re hol_de Stimm er_schallt.
All° Recit.
HOFF (agli Studenti._zu den Studenten)
Ca_ri miei, si, un ma_lor mi mi_nac_cia.
Mei_ne Herrn! mir drohet Pech, ich ge_ste_he.
All°
f
(additando Lindorf)
(auf Lindorf deutend)
H
Non l'ho scon_tra_to giammai faccia a fac_cia Che il suo mal
Wenn ich den so ge_gen_ü_ber mir se_he, was mir be_
p
f
H
oc_chio non schizzi ve_len!... Il mal de_stin da lui mi vien! Quan_do
_geg_ne_te ü_bel und schlimm, je_des Mal_heur, es kam von ihm. Wenn ich
f


H.
gio - co, io son per - den - te!...
spiet und er zusieht, ver - lier' ich.
Ah! or che
Wenn ich
LIND.
Resta a ve - der se sa - pe - te gio - car!
Hm! ja viel - leicht ist das Spiel euch zu schwierig!
p
LIND.
bevo in tra - ver - so mi va!.. La troppa fu - ria la cau - sa sa - rà!
trin - ke, da - ne - ben es geht. Weil das Trin - ken ihr nicht ver - steht
HOFF.
E
Wenn ich
LIND (sghignazzando. höhnisch.)
s'a mo...
lie - be.
Ah! ah! ah! il si - gnor a - ma dunque ta
Ha! ha! ha! mein Herr! ihr liebt manchmal wohl
sf
rit.
poco rit.
HOFF.
NAT.
Recit.
Orben?
Was dann?
Non ti con - vien ar - ros - sir, ca - ro mi - o;
Brauchst zu er - rö - ten wohl nicht, wie ich mei - ne.
L.
- lor?
sehr?
f


Mod^to.
Na.
Gu'glielmo tuo che vedi là Va pazzo per Leonora e n'ha
Freund Wilhelm, wie du ihn da siehst, verliebt in Le-o-nor ist, die
Mod^to.
p
fatto il suo Dio, Hermann ha Margherita Ed
lieb-li-che Kleine. Auch Herrmann buhlt um Gretchen, und
io vado in rovina Per Fausta! Si, Leo-
ich richte zu Grunde für Fausta mich. Ja Leo-
HOFF.
f
p
H.
nora la virtuosa E Margherita una pupazza al cor di gel!... E la tua
-nor! die Virtuosin, und Gretchen auch, die Puppe, leb-Los, ohne Herz; und deine



H

Fausta, pove_ro scemo! La cor_ti_giana al cor d'ac_ciar!

*Fausta, die Courti_sa_ne mit der Stir_ne wie von Erz?*

HERR.

La tua bel_la è un tal_te_

*Deine Geliebte als Kleinod du be_*

*f* *p*

Hc

_so_ro Da sprezzar co_sì le no_stre?

*trachtest, da die un_sern du so ver_ach_test.*

HOFF.

And^te^

La mia bel_la?

*Mei_ne Ge_lieb_te!*

And^te^

*p*

(a parte)

*(für sich)*

H

Stel_la!... Tre don ne d'un an_gel nel vo_lo! Tre
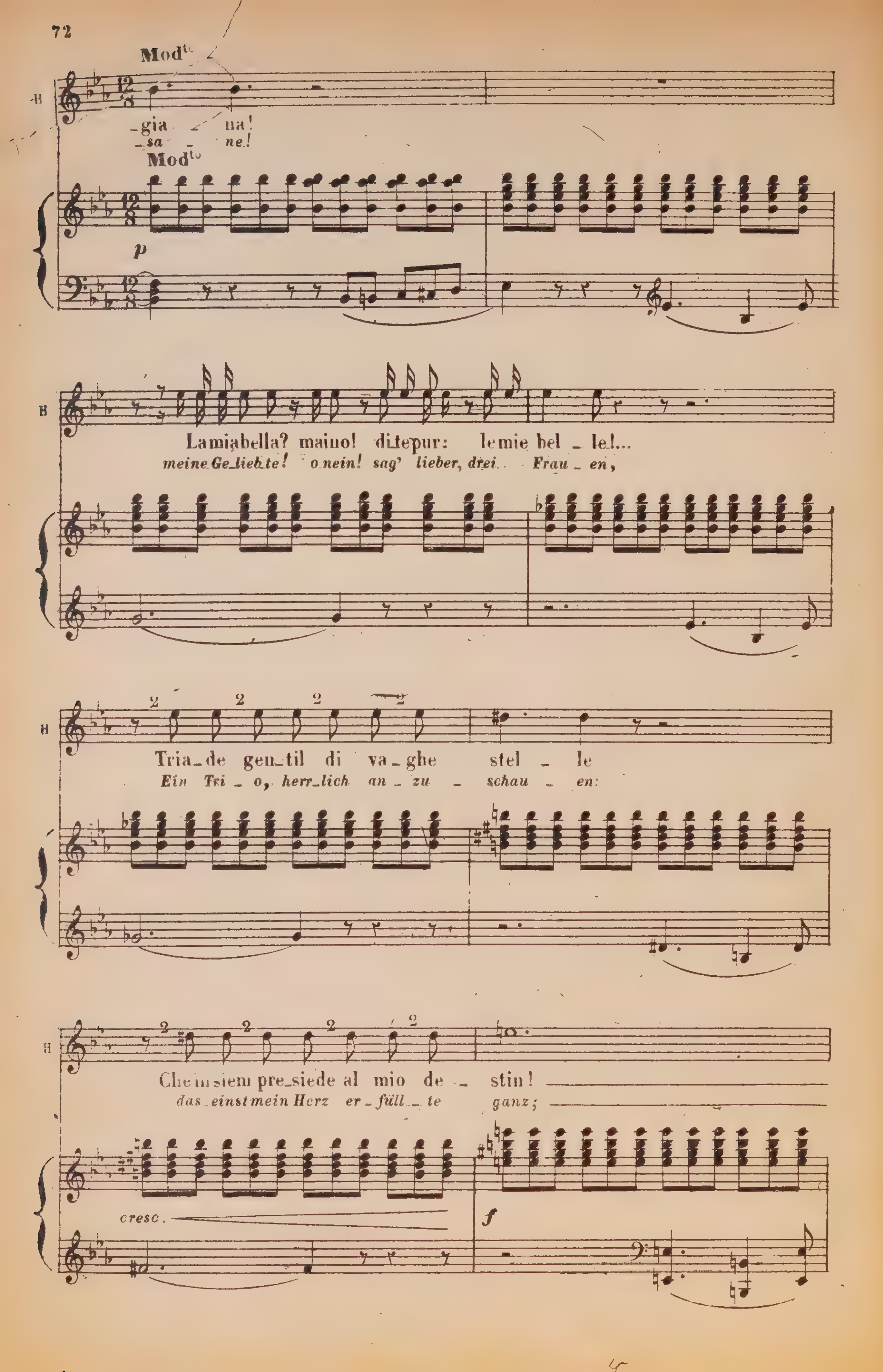
*Stel_la, du! drei Frau_en im näm_li_chen Wei_be, drei*

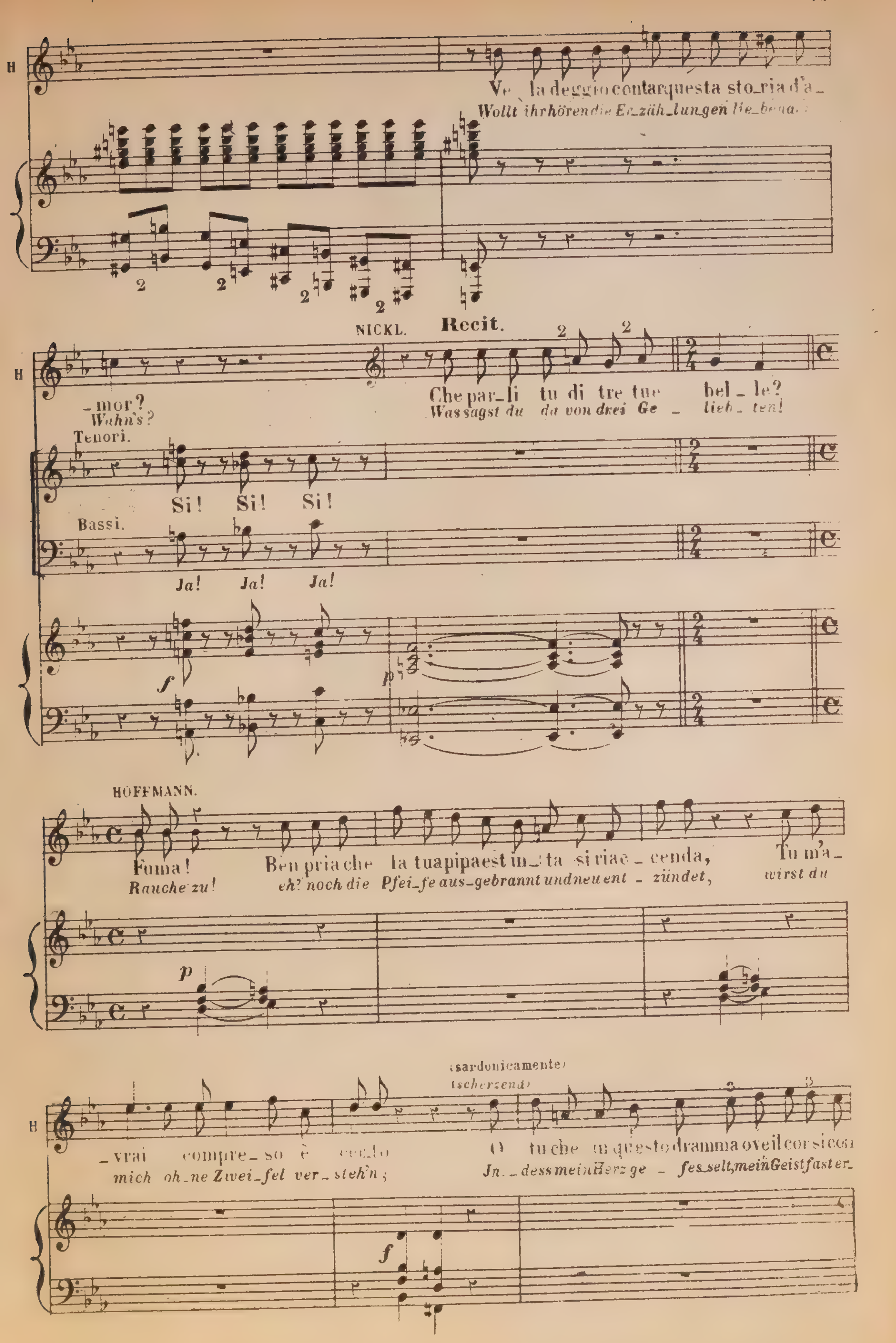
H

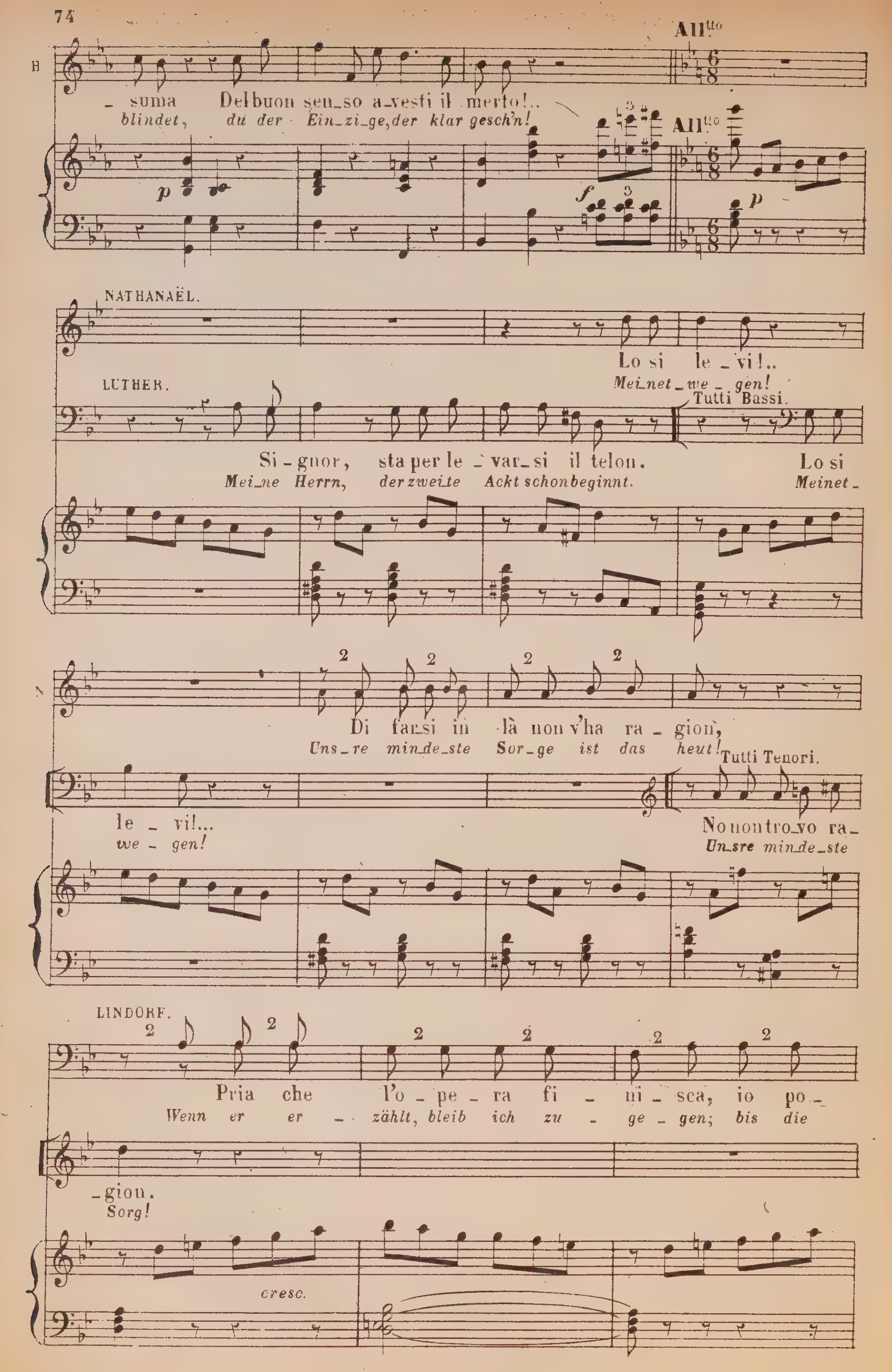
cuo_ri in un pal_pi_to so_lo! Ar_ti_sta, gio_vi_net_ta e cor_ti_

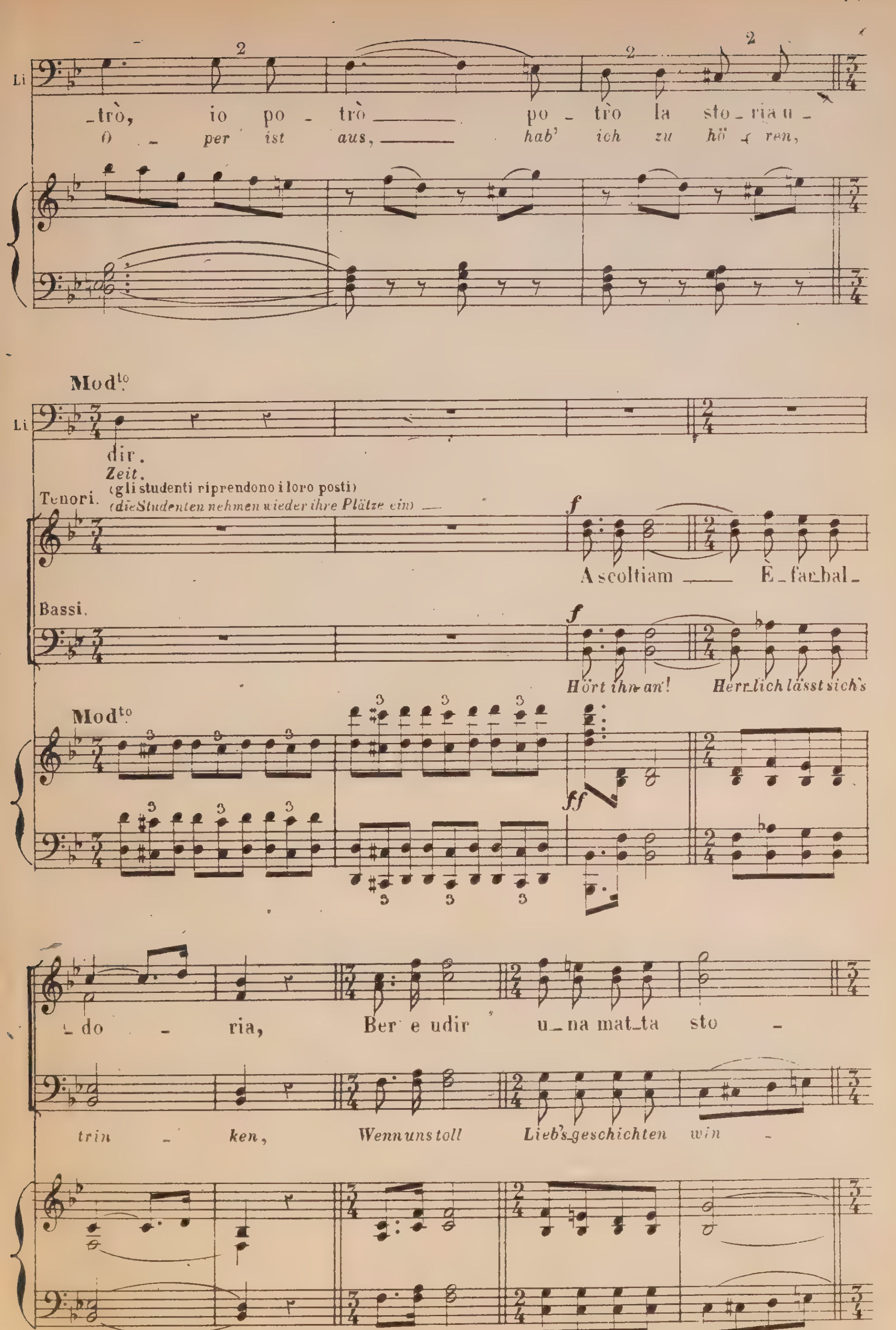
*See_len in ei_nem ein_zi_gen Lei_be, Künstle_rin! junges Mädchen, und Courti_*

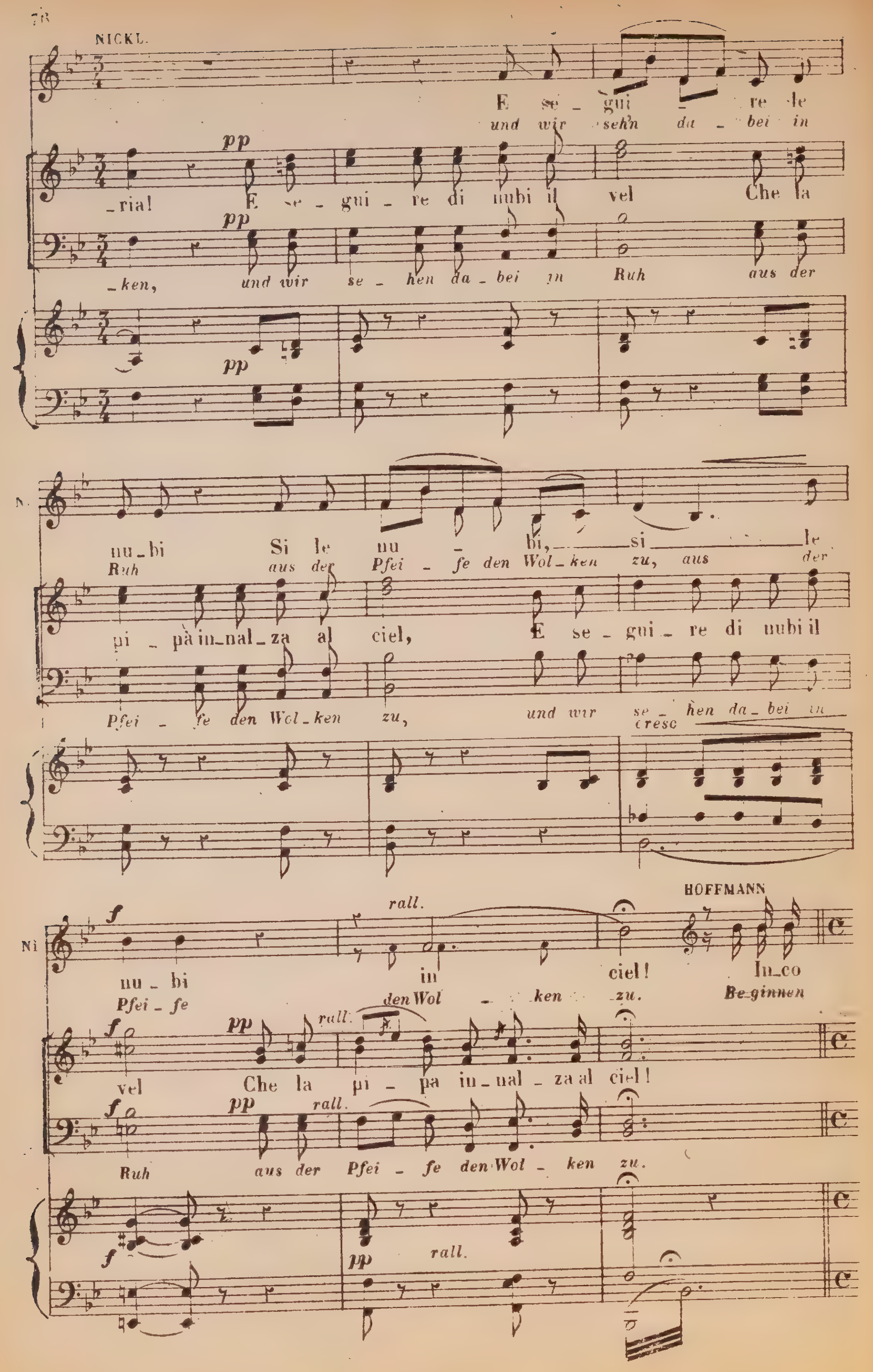
*pp*

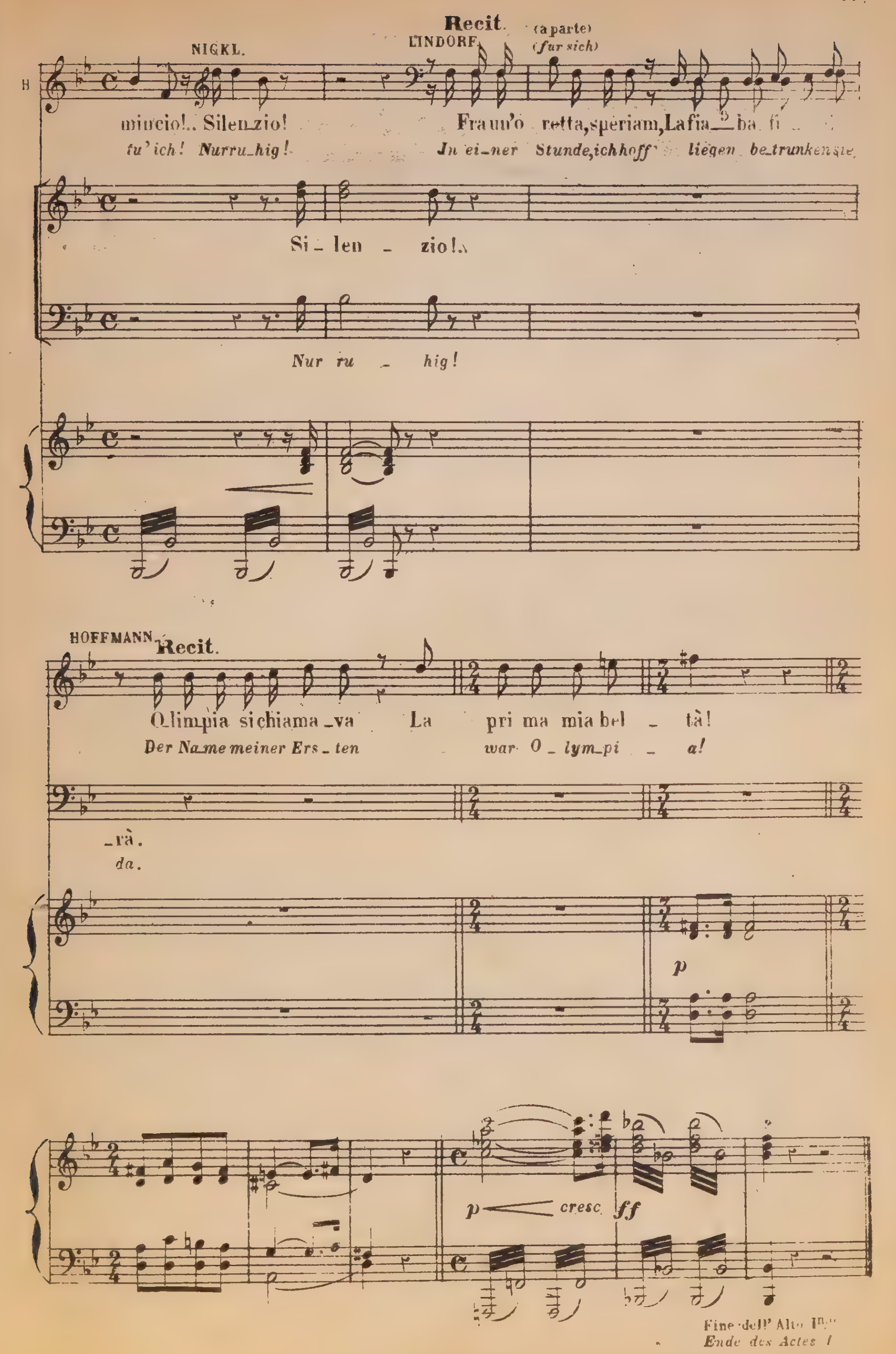

Modto
_gia _ na!
_sa _ ne!
Modto
p
La mia bella? mai no! di te pur: le mie bel _ le!...
meine Ge_lieb_te! o nein! sag' lieber, drei Frau _ en,
Tria_de gen_til di va_ghe stel _ le
Ein Tri _ o, herr_lich an _ zu _ schau _ en:
Che insiem pre_siede al mio de _ stin!
das_einst mein Herz er _ füll _ te ganz;
cresc.
f


H
Ve la deggio contar questa sto_ria d'a_
NICKL.
Recit.
_mor?
Wahn's?
Che par_li tu di tre tue bel_le?
Was sagst du da von drei Ge_lieb_ten!
Tenori.
Si! Si! Si!
Bassi.
Ja! Ja! Ja!
HOFFMANN.
Fuma!
Rauche zu!
Ben pria che la tua pipa est in_ta si riac_cenda,
eh' noch die Pfei_fe aus_gebrannt und neu ent_zündet,
Tu m'a_
wirst du
_vrai compre_so è certo
mich oh_ne Zwei_fel ver_steh'n;
(sardonicamente)
(scherzend)
O tu che in questo dramma ove il cor si cesi
In_dess mein Herz ge_fes_selt, mein Geist fast er_


All^tto
_ suma Del buon sen_so a_vesti il merto!..
blindet, du der Ein_zi_ge, der klar gesch'n!
All^tto
p
f
p
NATHANAËL.
Lo si le _ vi!..
Mei_net _ we _ gen!
LUTHER.
Tutti Bassi.
Si _ gnor, sta per le _ var_si il telon.
Mei_ne Herrn, der zwei_te Ackt schon beginnt.
Lo si
Meinet _
Di far_si in là non v'ha ra _ gion,
Uns_re min_de_ste Sor_ge ist das heut!
Tutti Tenori.
le _ vi!...
we _ gen!
No non tro_vo ra_
Un_sre min_de_ste
LINDORF.
Pria che l'o _ pe _ ra fi _ ni _ sca, io po_
Wenn er er _ zählt, bleib ich zu _ ge _ gen; bis die
_gion.
Sorg!
cresc.

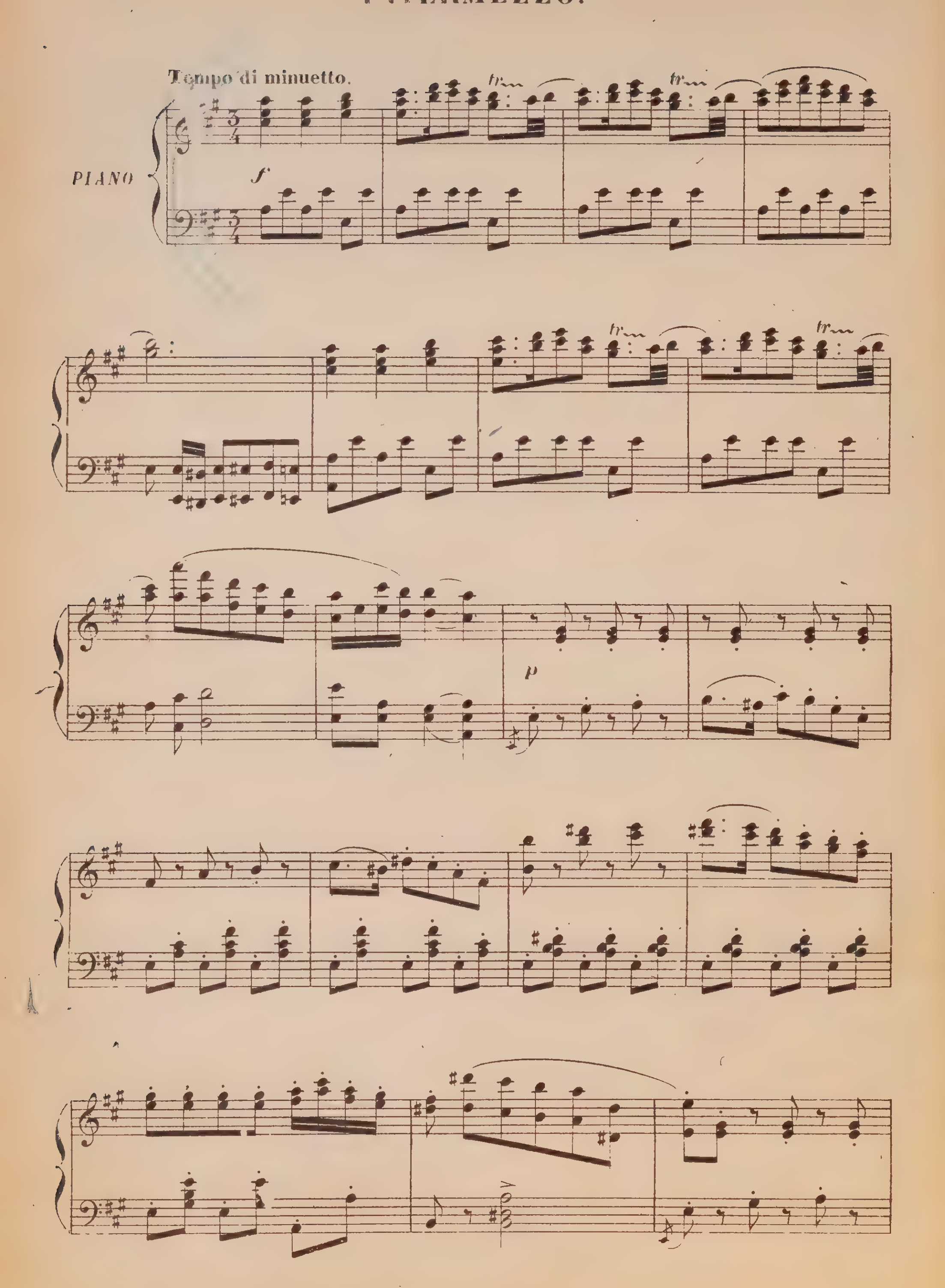

Li
_trò, io po _ trò ______ po _ trò la sto _ ria u _
O _ per ist aus, ______ hab' ich zu hö _ ren,
Modto.
dir.
Zeit.
Tenori.
(gli studenti riprendono i loro posti)
(die Studenten nehmen wieder ihre Plätze ein)
f
A scoltiam ____ È _ far_bal_
Bassi.
Hört ihn an! Herr_lich lässt sich's
Modto.
ff
_ do _ ria, Ber e udir u_na mat_ta sto _
trin _ ken, Wenn uns toll Lieb's_geschichten win _

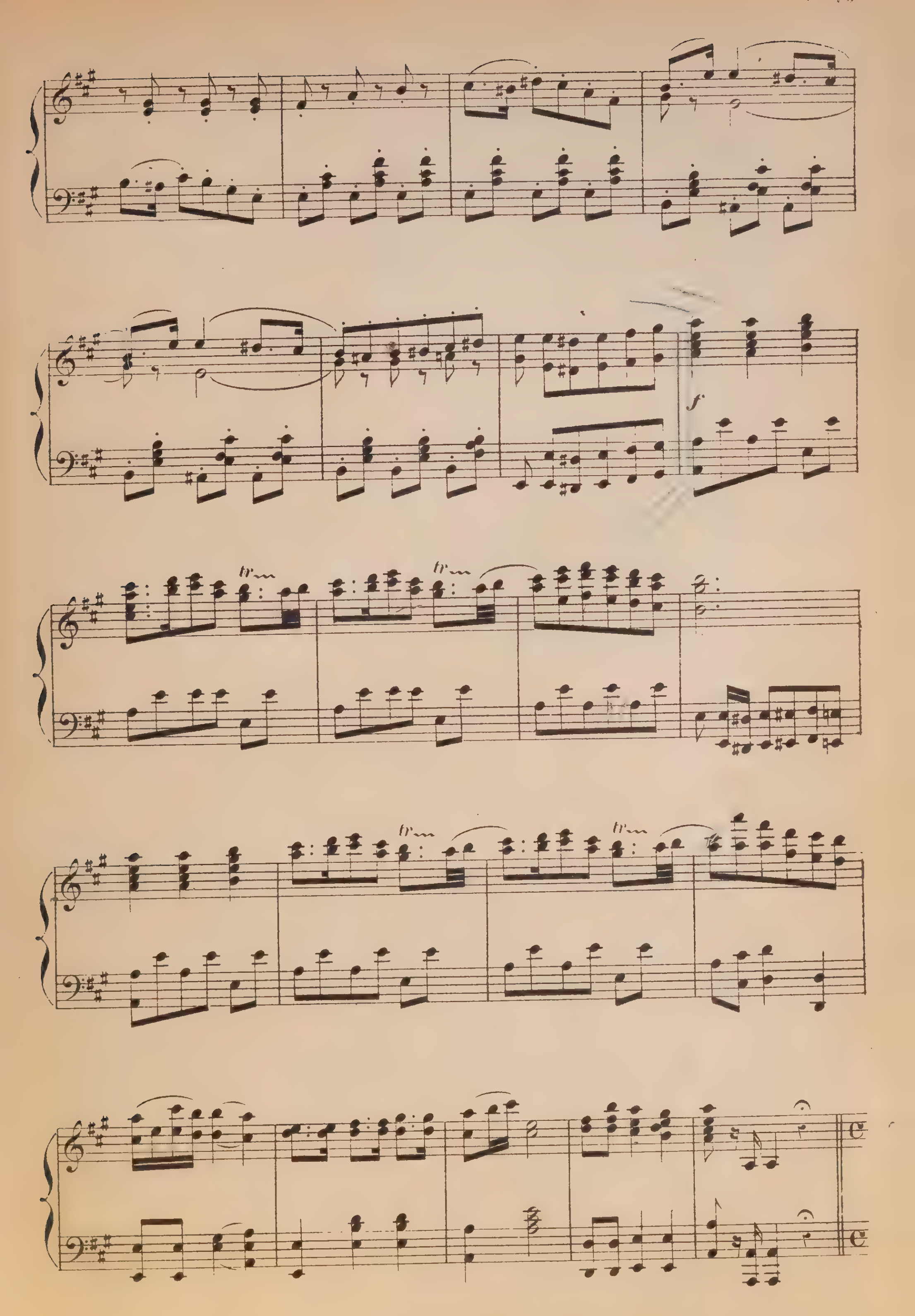

NICKL.
pp
E se _ gui _ re le
und wir sehn da _ bei in
_ ria! E se _ gui _ re di nubi il vel Che la
_ ken, und wir se _ hen da _ bei in Ruh aus der
nu _ bi Si le nu _ bi, _ si _ le
Ruh aus der Pfei _ fe den Wol _ ken zu, aus der
pi _ pa in _ nal _ za al ciel, E se _ gui _ re di nubi il
Pfei _ fe den Wol _ ken zu, und wir se _ hen da _ bei in
cresc
f
rall.
HOFFMANN
nu _ bi in ciel! In_co
Pfei _ fe den Wol _ ken zu. Be_ginnen
vel Che la pi _ pa in _ nal _ za al ciel!
Ruh aus der Pfei _ fe den Wol _ ken zu.

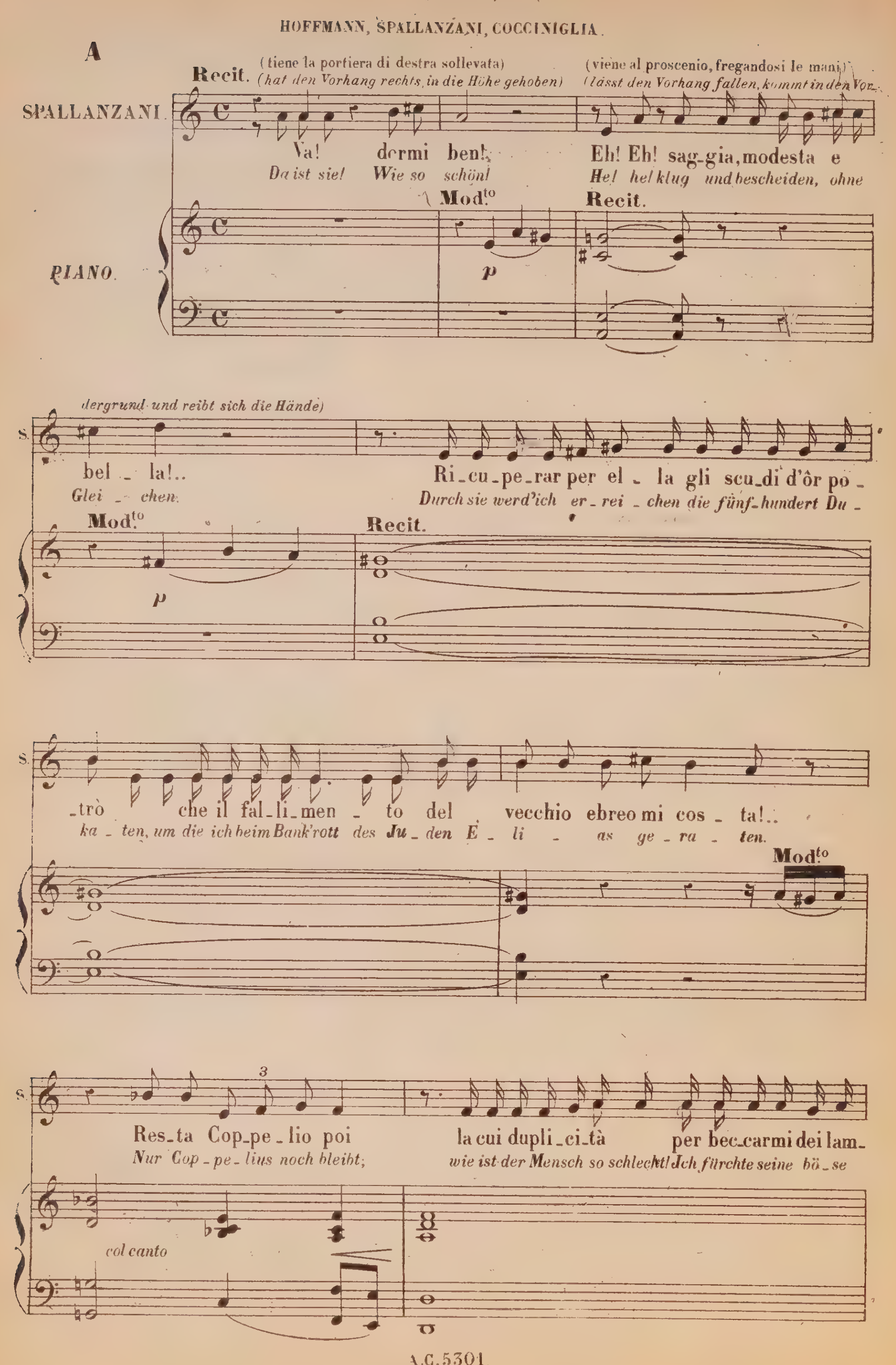

Recit.
(a parte)
(fur sich)
NICKL.
LINDORF.
miucio!.. Silenzio!
tu'ich! Nurru_hig!
Frau un'o retta, speriam, La fia_ba fi
In ei_ner Stunde, ichhoff' liegen be_trunken sie
Si_len_zio!
Nur ru_hig!
HOFFMANN.
Recit.
Olimpia si chiama_va La pri ma mia bel_tà!
Der Name meiner Ers_ten war O_lym_pi_a!
_rà.
da.
p
p
cresc.
ff
Fine dell' Atto I.
Ende des Actes I

ATTO II°

# INTERMEZZO.




f
tr
tr
tr
tr


SCENA.
(SCENE.)
HOFFMANN, SPALLANZANI, COCCINIGLIA.
A
Recit.
(tiene la portiera di destra sollevata)
(hat den Vorhang rechts in die Höhe gehoben)
(viene al proscenio, fregandosi le mani)
(lässt den Vorhang fallen, kommt in den Vordergrund und reibt sich die Hände)
SPALLANZANI.
PIANO.
Va! dormi ben!
Da ist sie! Wie so schön!
Eh! Eh! sag-gia, modesta e bel - la!..
He! he! klug und bescheiden, ohne Glei - chen.
Mod.to
Recit.
p
Ri-cu-pe-rar per el - la gli scu-di d'ôr po-trò che il fal-li-men - to del vecchio ebreo mi cos - ta!..
Durch sie werd'ich er-rei - chen die fünf-hundert Du-ka - ten, um die ich beim Bank'rott des Ju-den E - li - as ge-ra - ten.
Res-ta Cop-pe-lio poi la cui dupli-ci-tà per bec-carmi dei lam-
Nur Cop-pe-lius noch bleibt; wie ist der Mensch so schlecht! Ich fürchte seine bö-se
col canto

Mod.to

-pan-ti dei drit-ti può accampar al-la pa-ter-ni-tà!..

*Zun-ge: um schnödes Geld be-ruft er sich auf sein Vater-recht.*

Mod.to

*p*

*poco marcato.*

All.to (entra Hoffmann) *(Hoffmann tritt auf)*

S. Diavol d'uo-mo!.. Per for-tu-na è lontan!

*Teu-fels-jun-ge! Doch zum Glück ist er weit.*

All.to

*p*

*dolce.*

HOFFMANN.

A impor-tu-nar vi

*Ich kom-me wohl zu*

(a Hoffmann) *(zu Hoffmann)*

S. Ah! buon-dì!.. Co-me va?..

*Ah! gu-ten Tag! sehr er-freut!*

H. ve-gno?... di tal ma-estro in-de-gno!
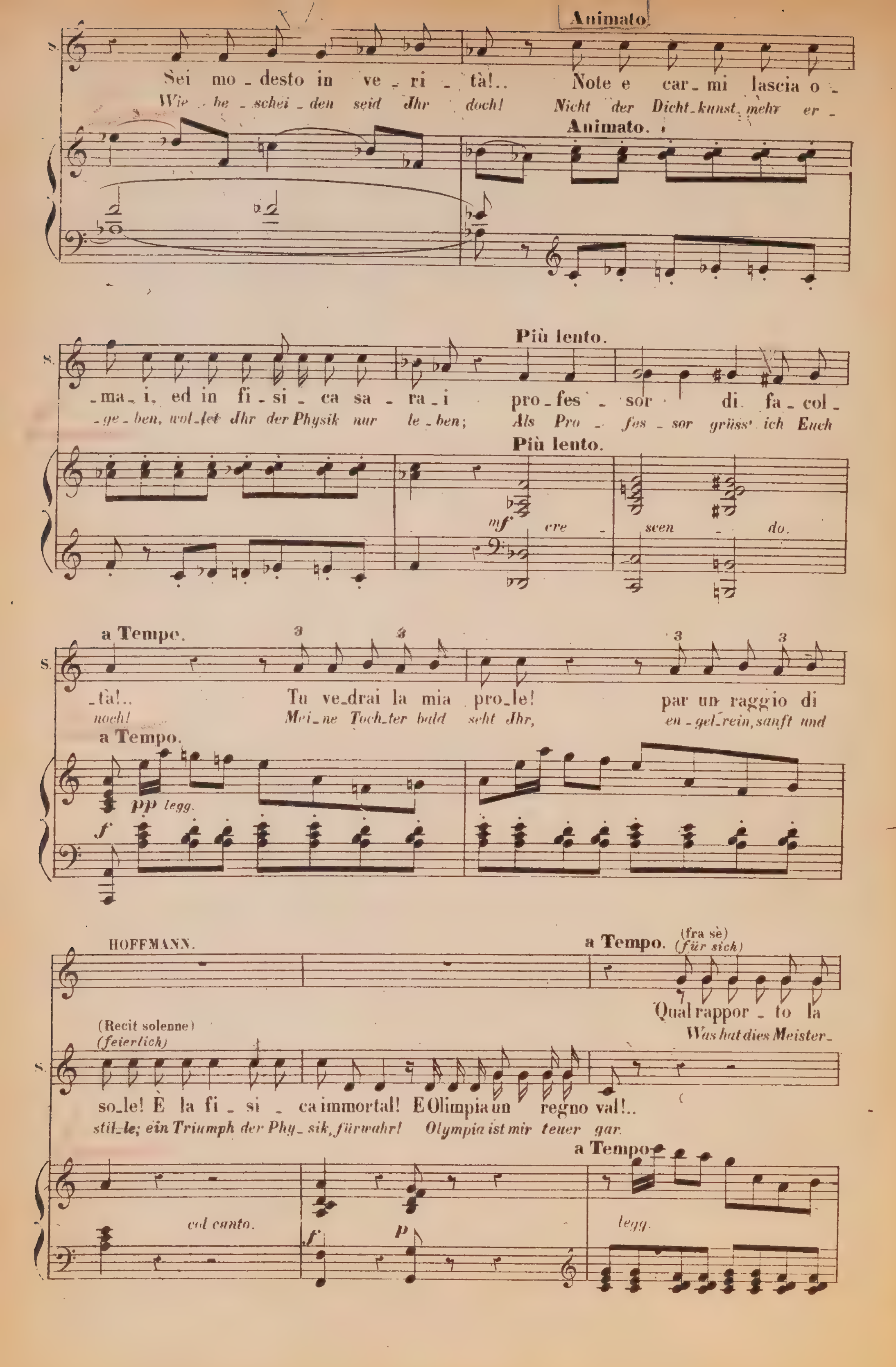
*frü-he? Das lohnt wohl nicht der Mü-he.*

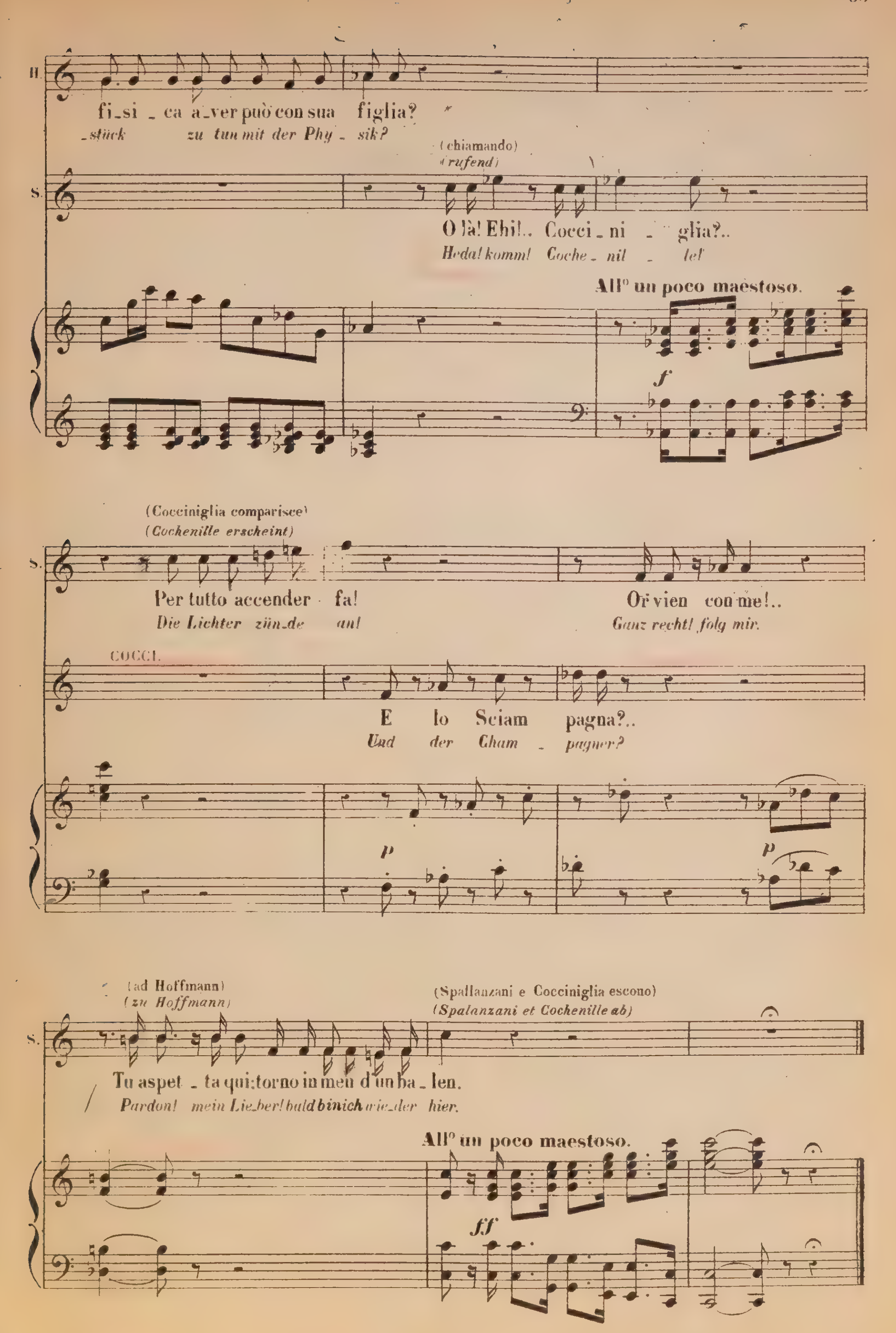
S. Co-me mai... un al-lie-vo?...

*O! ich bit-te, mein Schü-ler!*

*dolce.*

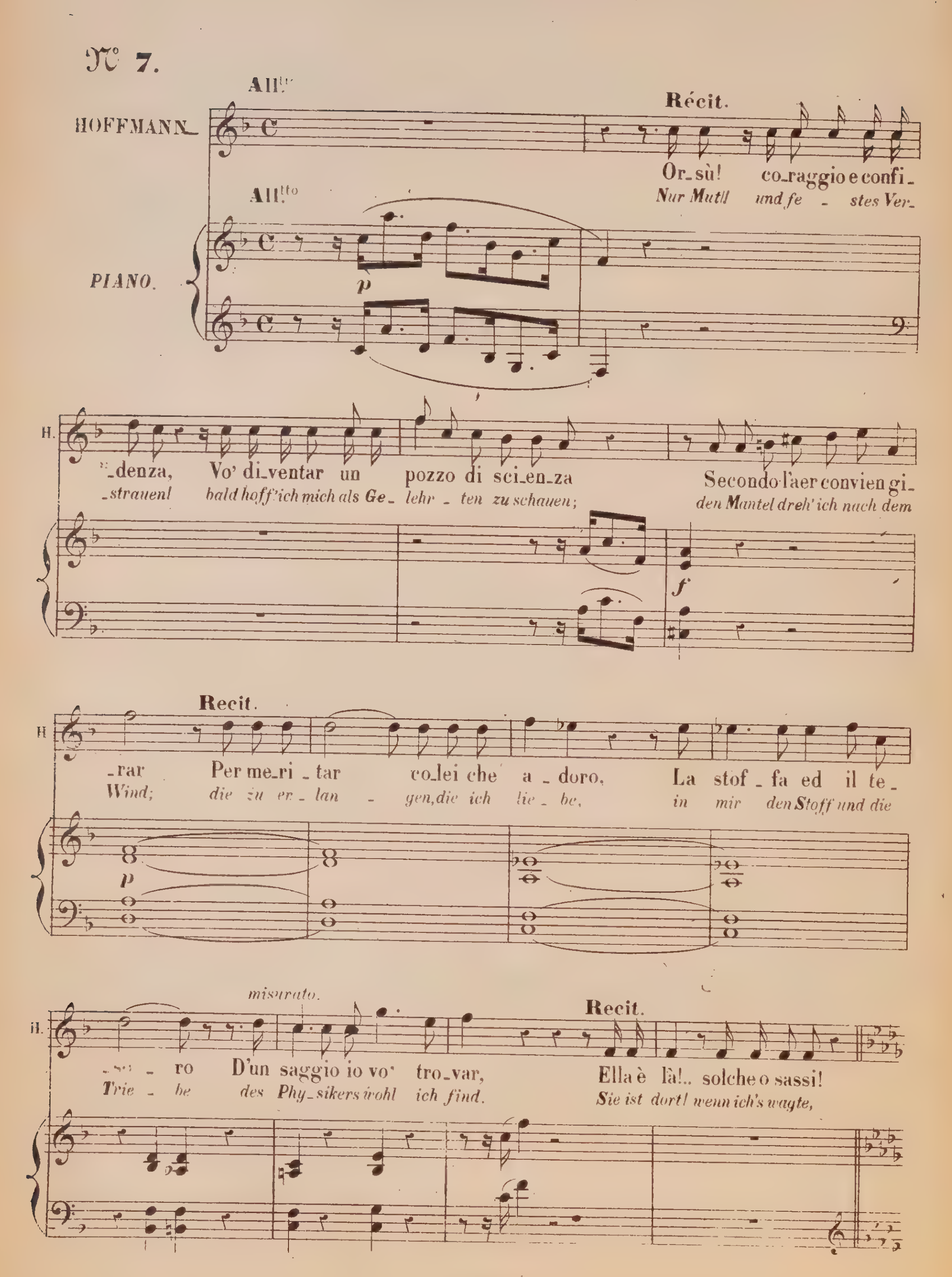
*p*

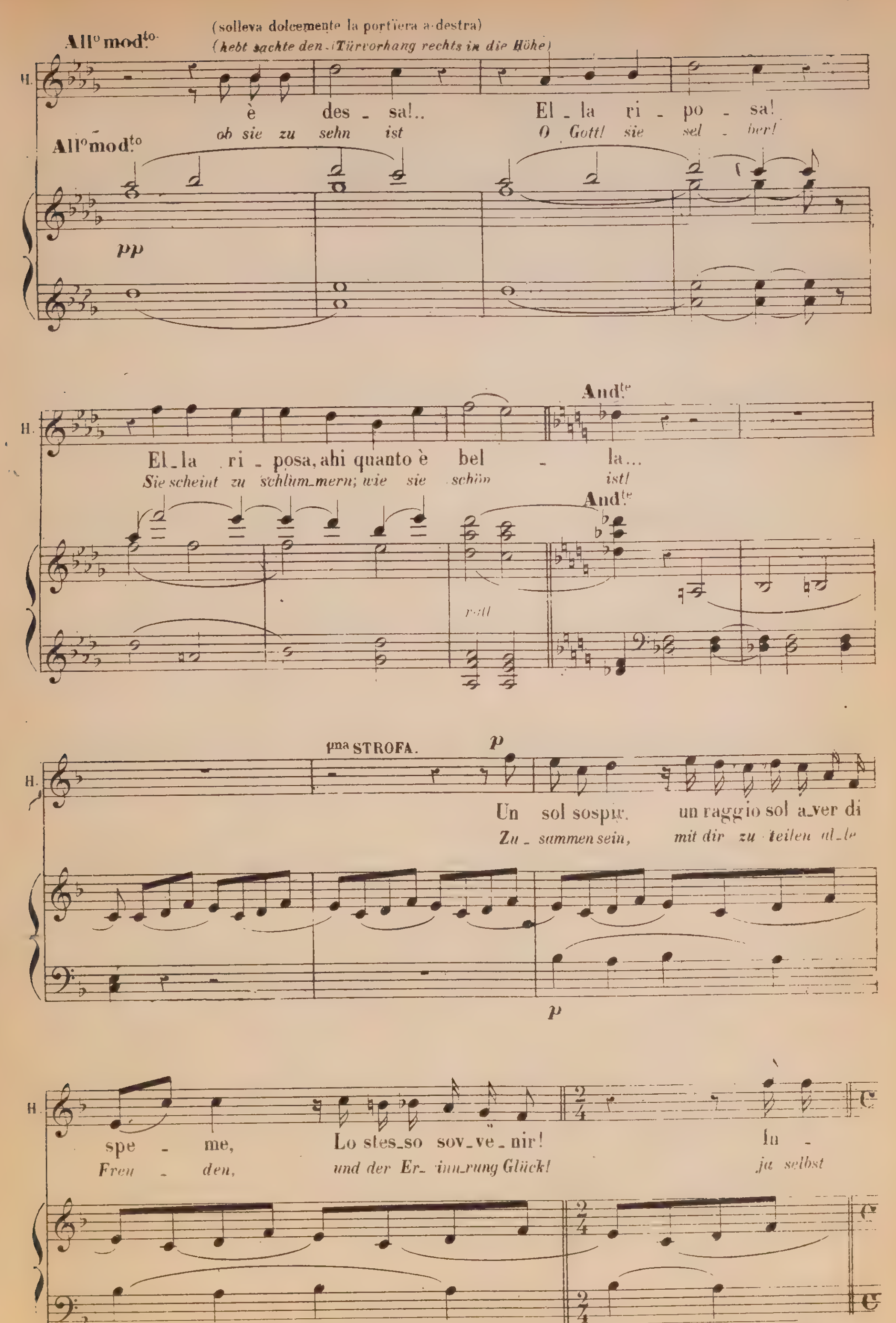

Animato
Sei mo - desto in ve - ri - tà!.. Note e car - mi lascia o -
Wie be - schei - den seid Ihr doch! Nicht der Dicht - kunst mehr er -
Animato.
- ma - i, ed in fi - si - ca sa - ra - i pro - fes - sor di fa - col -
- ge - ben, wol - let Ihr der Physik nur le - ben; Als Pro - fes - sor grüss' ich Euch
Più lento.
mf cre - scen - do.
a Tempo.
- tà!.. Tu ve - drai la mia pro - le! par un raggio di
noch! Mei - ne Toch - ter bald seht Ihr, en - gel - rein, sanft und
pp legg.
f
HOFFMANN.
a Tempo. (fra sè) (für sich)
Qual rappor - to la
Was hat dies Meister -
(Recit solenne) (feierlich)
so - le! È la fi - si - ca immortal! E Olimpia un regno val!..
stil - le; ein Triumph der Phy - sik, fürwahr! Olympia ist mir teuer gar.
col canto.
legg.
p


H.
fi_si _ ca a_ver può con sua figlia?
_stück zu tun mit der Phy _ sik?
(chiamando)
(rufend)
S.
O là! Ehi!.. Cocci _ ni _ glia?..
Heda! komm! Coche _ nil _ le!
All° un poco maestoso.
(Cocciniglia comparisce)
(Cochenille erscheint)
Per tutto accender fa!
Die Lichter zün_de an!
Or vien con me!..
Ganz recht! folg mir.
COCCI.
E lo Sciam pagna?..
Und der Cham _ pagner?
(ad Hoffmann)
(zu Hoffmann)
(Spallanzani e Cocciniglia escono)
(Spalanzani et Cochenille ab)
Tu aspet _ ta qui: torno in men d'un ba _ len.
Pardon! mein Lie_ber! bald bin ich wie_der hier.
All° un poco maestoso.

# RECITATIVO E ROMANZA.

## (RECITATIV UND ROMANZE)




Allº modto
(solleva dolcemente la portiera a destra)
(hebt sachte den Türvorhang rechts in die Höhe)
H.
è des - sa!.. El - la ri - po - sa!
ob sie zu sehn ist O Gott! sie sel - ber!
Allº modto
pp
El - la ri - posa, ahi quanto è bel - la...
Sie scheint zu schlum - mern; wie sie schön ist!
Andte
rall
1ma STROFA.
p
Un sol sospir, un raggio sol a - ver di spe - me, Lo stes - so sov - ve - nir! In -
Zu - sammen sein, mit dir zu teilen al - le Freu - den, und der Er - inn - rung Glück! ja selbst




H. _siem gio _ ir, gioir, soffrir in _ sie _ me, gioir, soffrir in _ sieme
*füh_len mit dir des Lebens bitt _ re Lei _ den, des Lebens bittre Leiden;*

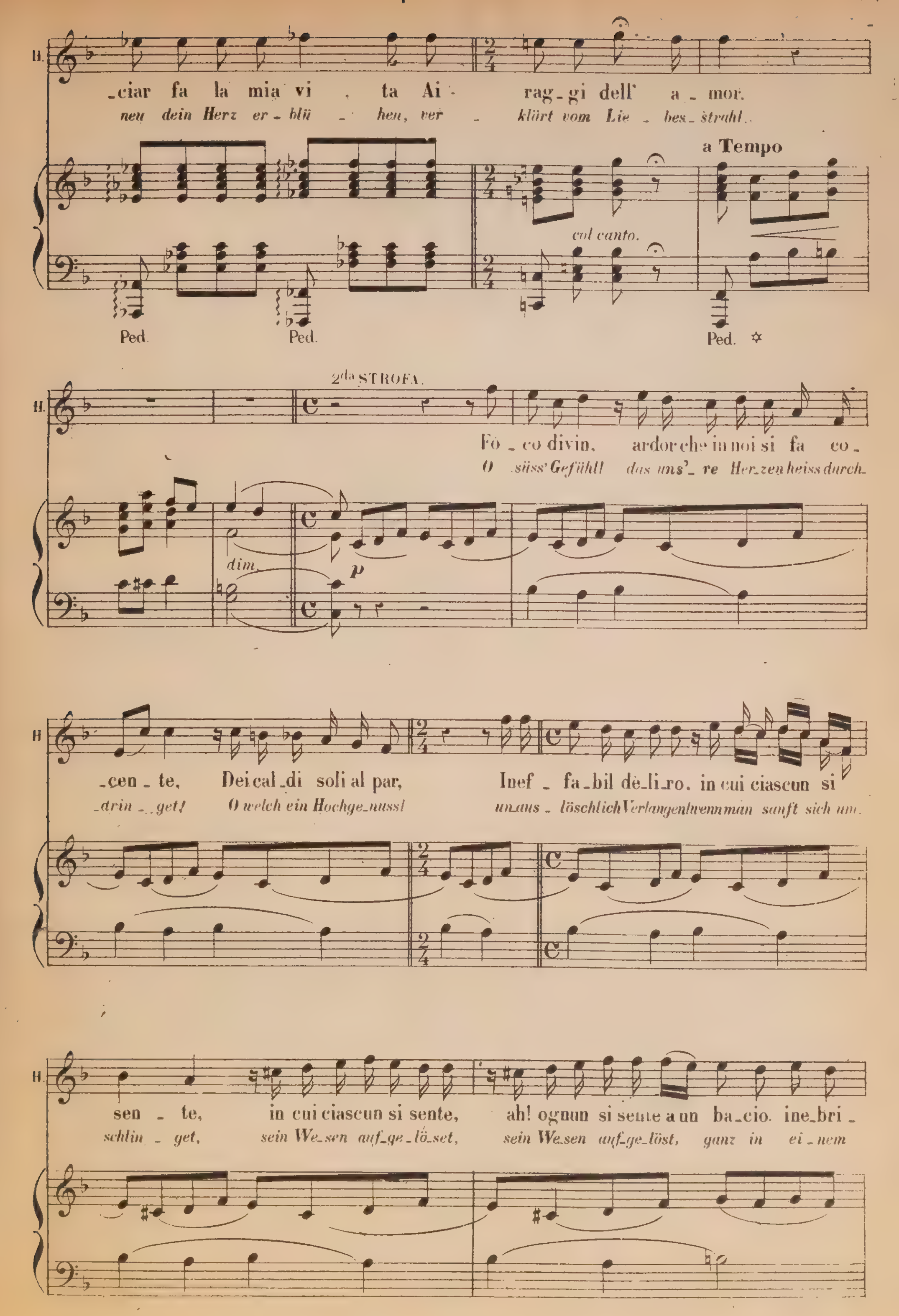
H. e non so_gnar e non sognar che un av _ ve _ nir! Deh! sul_la mia fe _
*mit dir zu tra_gen je_der Zu _ kunft Ge _ schick. Lass' meiner Flam_me*

H. _ri _ ta De' ba _ ci ___ spandi il fior. Ah! ___ Sboc _
*Glü _ hen er _ wek _ ken ___ dich zu _ mal. Ach! ___ lass'*

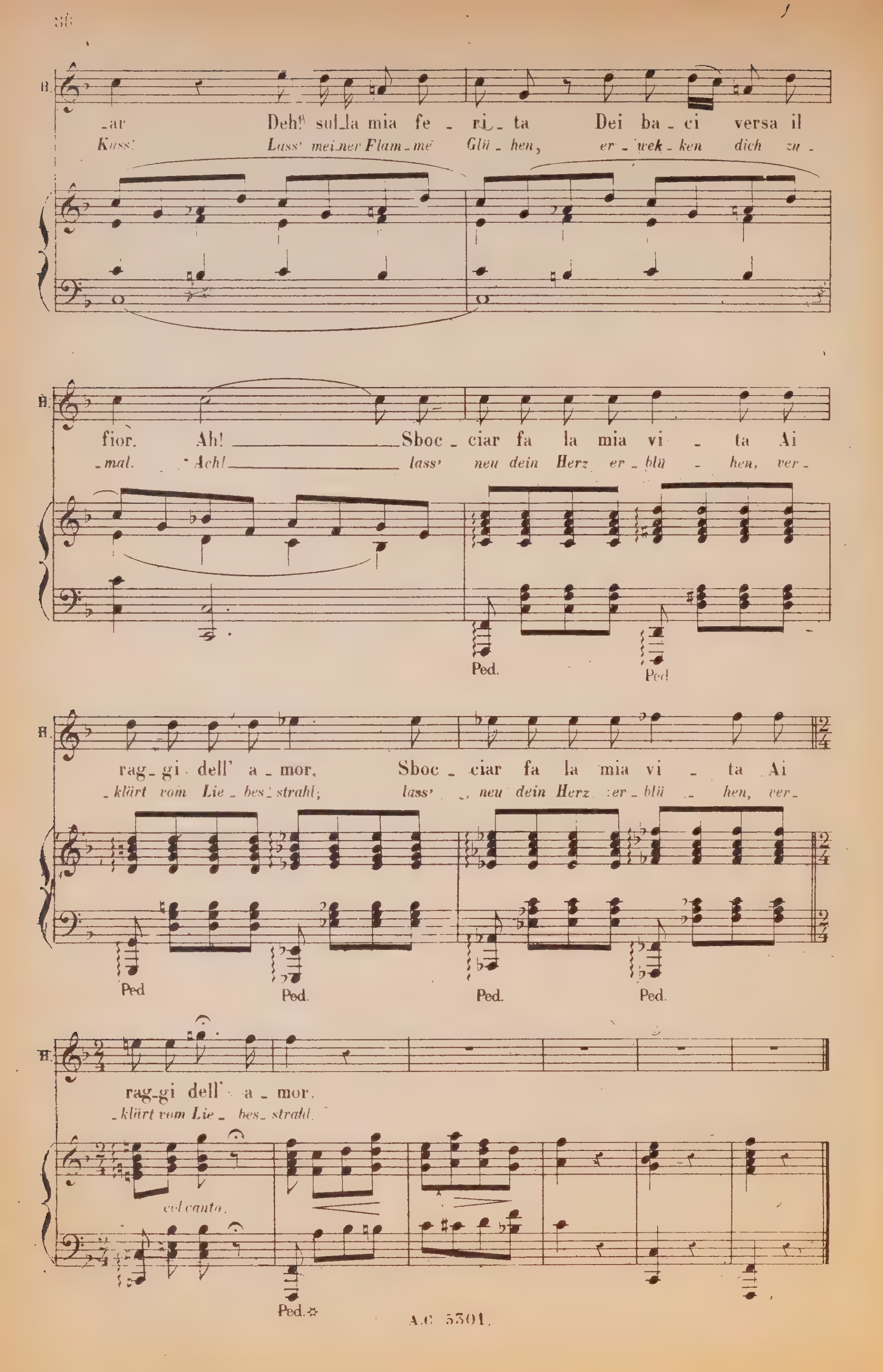
H. _ciar fa la mia vi _ ta Ai rag _ gi dell' a _ mor! Sboc _
*neu dein Herz er _ blü _ hen, ver _ klärt vom Lie _ bes_strahl; lass'*

*pp*

Ped. Ped. Ped. Ped.

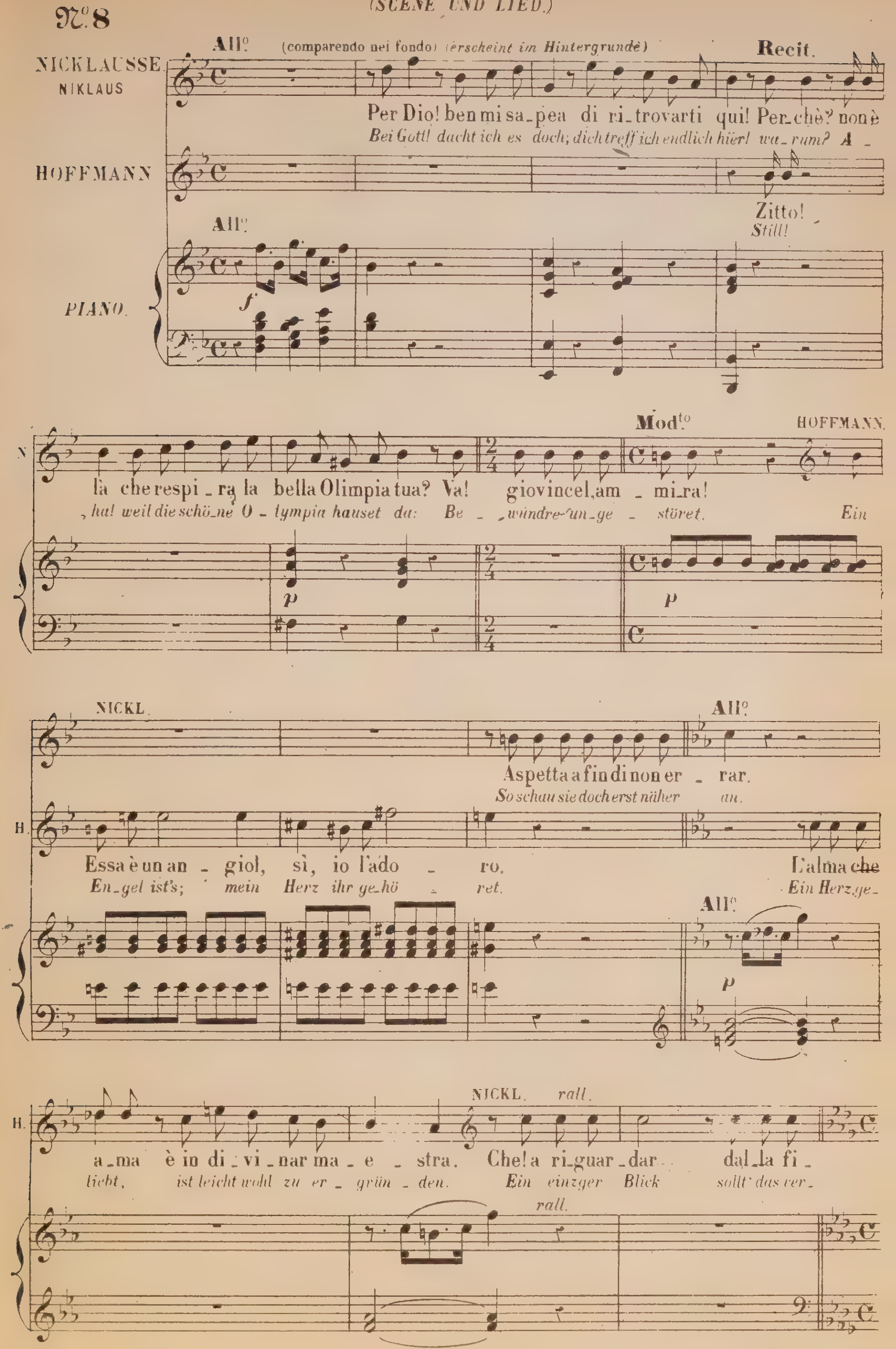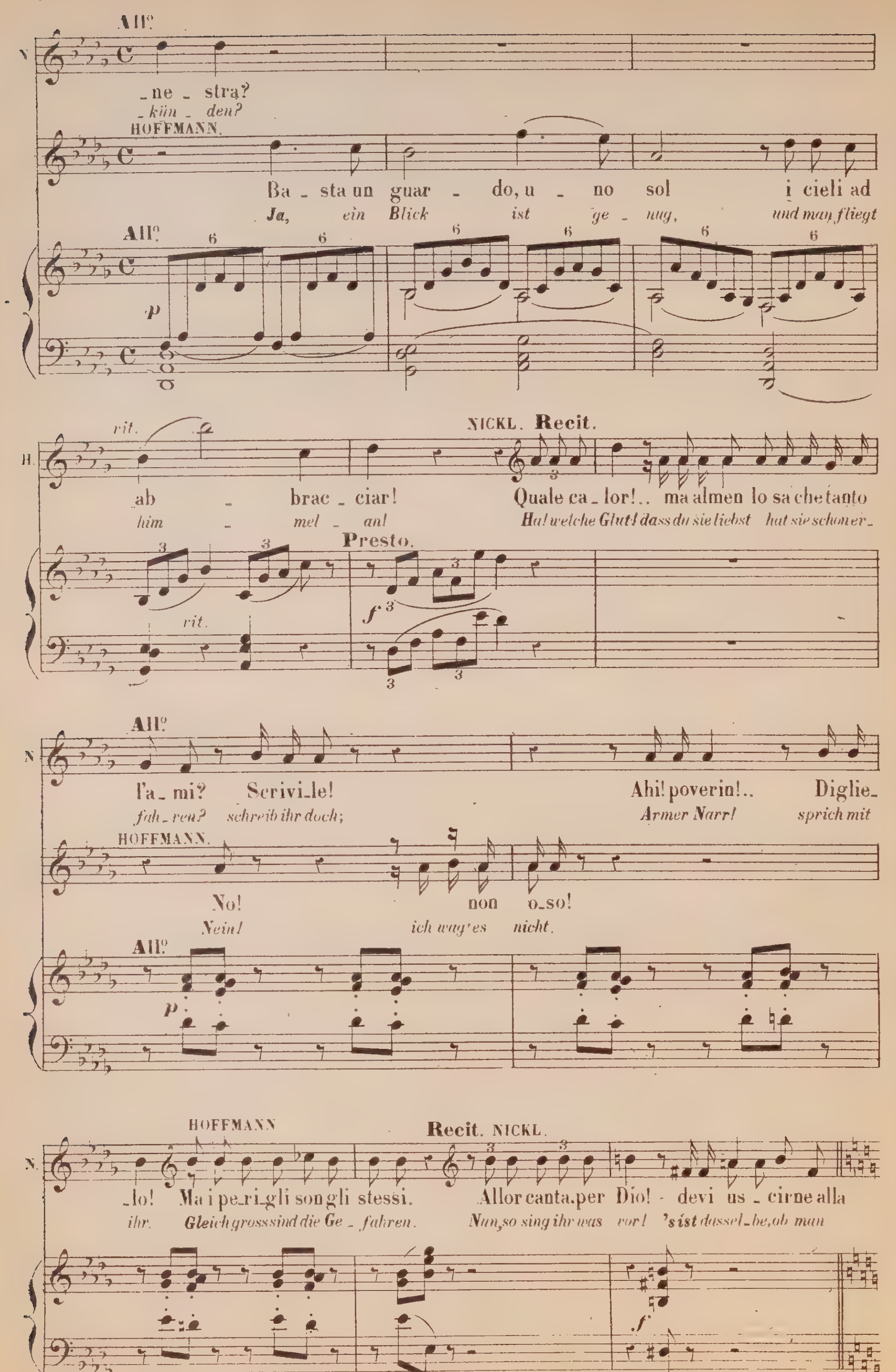


H.
_ciar fa la mia vi _ ta Ai _ rag_gi dell' a _ mor.
neu dein Herz er_blü _ hen, ver _ klärt vom Lie _ bes_strahl.
a Tempo
col canto.
Ped.
Ped.
Ped.
2da STROFA.
Fò _ co divin, ardor che in noi si fa co_
O süss' Gefühl! das uns'_ re Her_zen heiss durch_
dim.
p
_cen _ te, Dei cal_di soli al par, Inef _ fa_bil dè_li_ro. in cui ciascun si
_drin _ get! O welch ein Hochge_nuss! un_aus _ löschlich Verlangen wenn man sanft sich um_
sen _ te, in cui ciascun si sente, ah! ognun si sente a un ba_cio. ine_bri_
schlin _ get, sein We_sen auf_ge_lö_set, sein We_sen auf_ge_löst, ganz in ei_nem

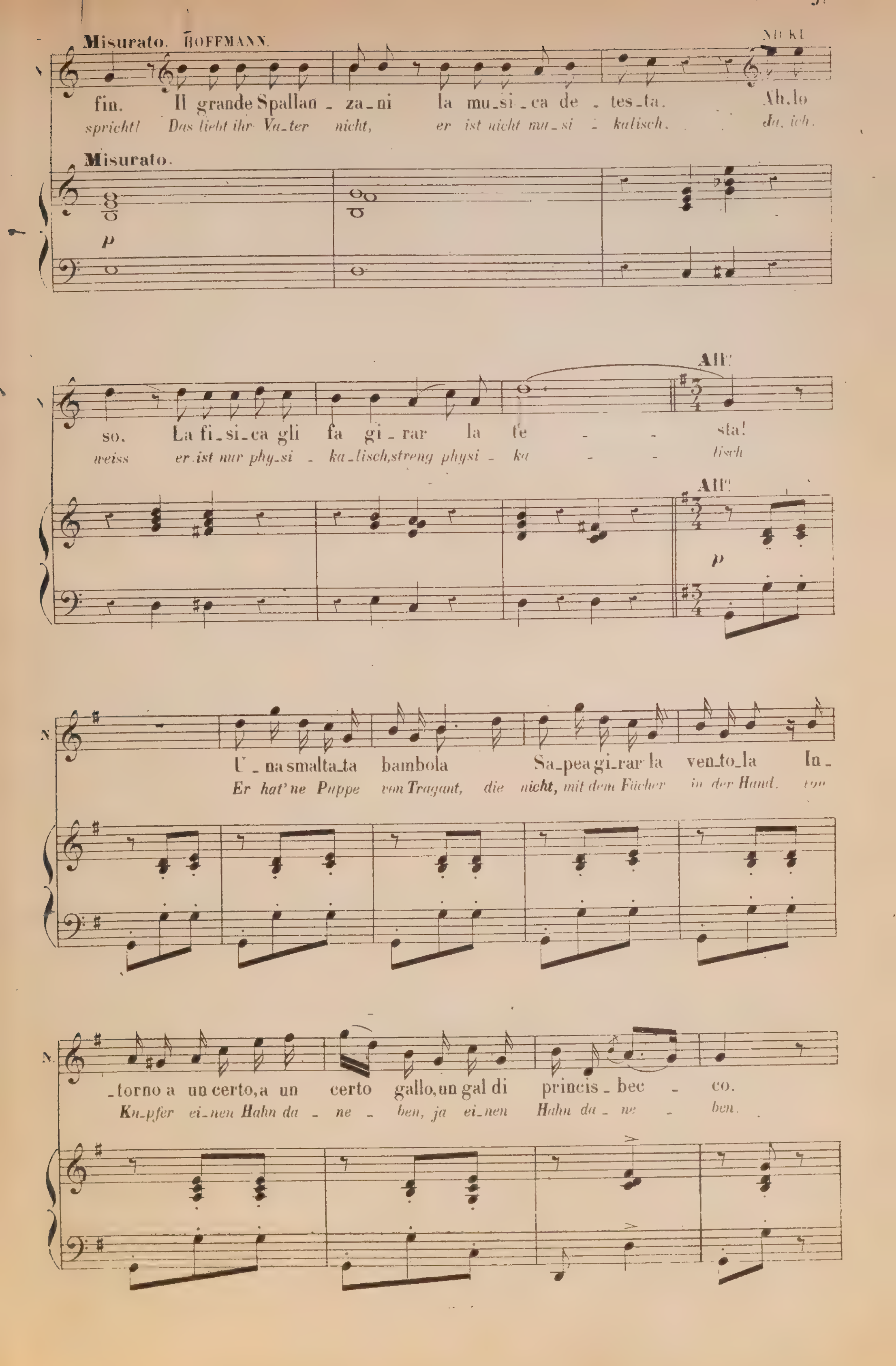

H.
-ar Deh! sul-la mia fe - ri - ta Dei ba - ci versa il
Kuss: Lass' mei-ner Flam-me Glü - hen, er - wek - ken dich zu -
fior. Ah! Sboc - ciar fa la mia vi - ta Ai
-mal. Ach! lass' neu dein Herz er - blü - hen, ver -
Ped. Ped.
rag - gi dell' a - mor, Sboc - ciar fa la mia vi - ta Ai
-klärt vom Lie - bes - strahl; lass' neu dein Herz er - blü - hen, ver -
Ped Ped. Ped. Ped.
rag-gi dell' a - mor.
-klärt vom Lie - bes - strahl.
col canto.
Ped.

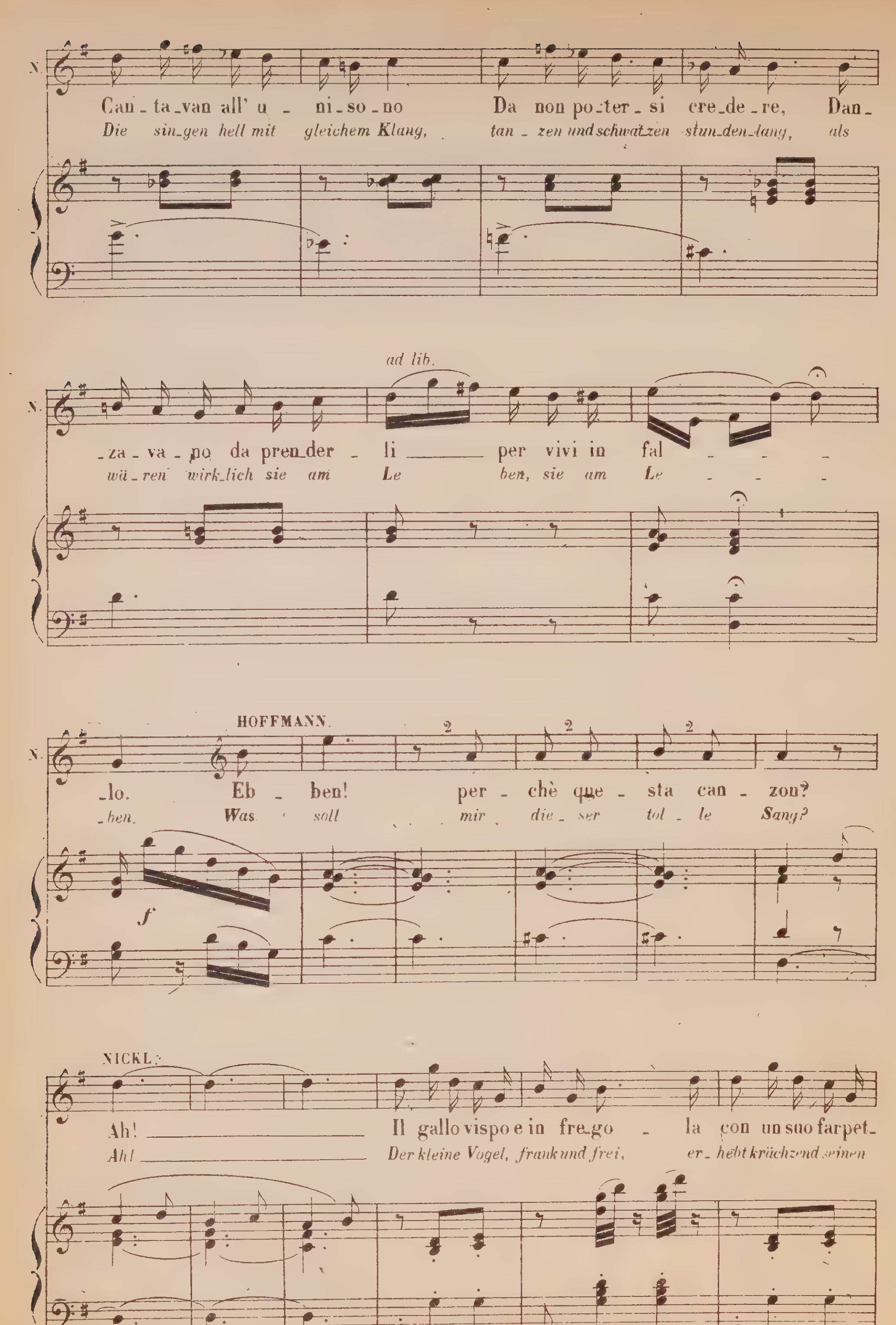
# SCENA E STROFE.
(SCENE UND LIED.)

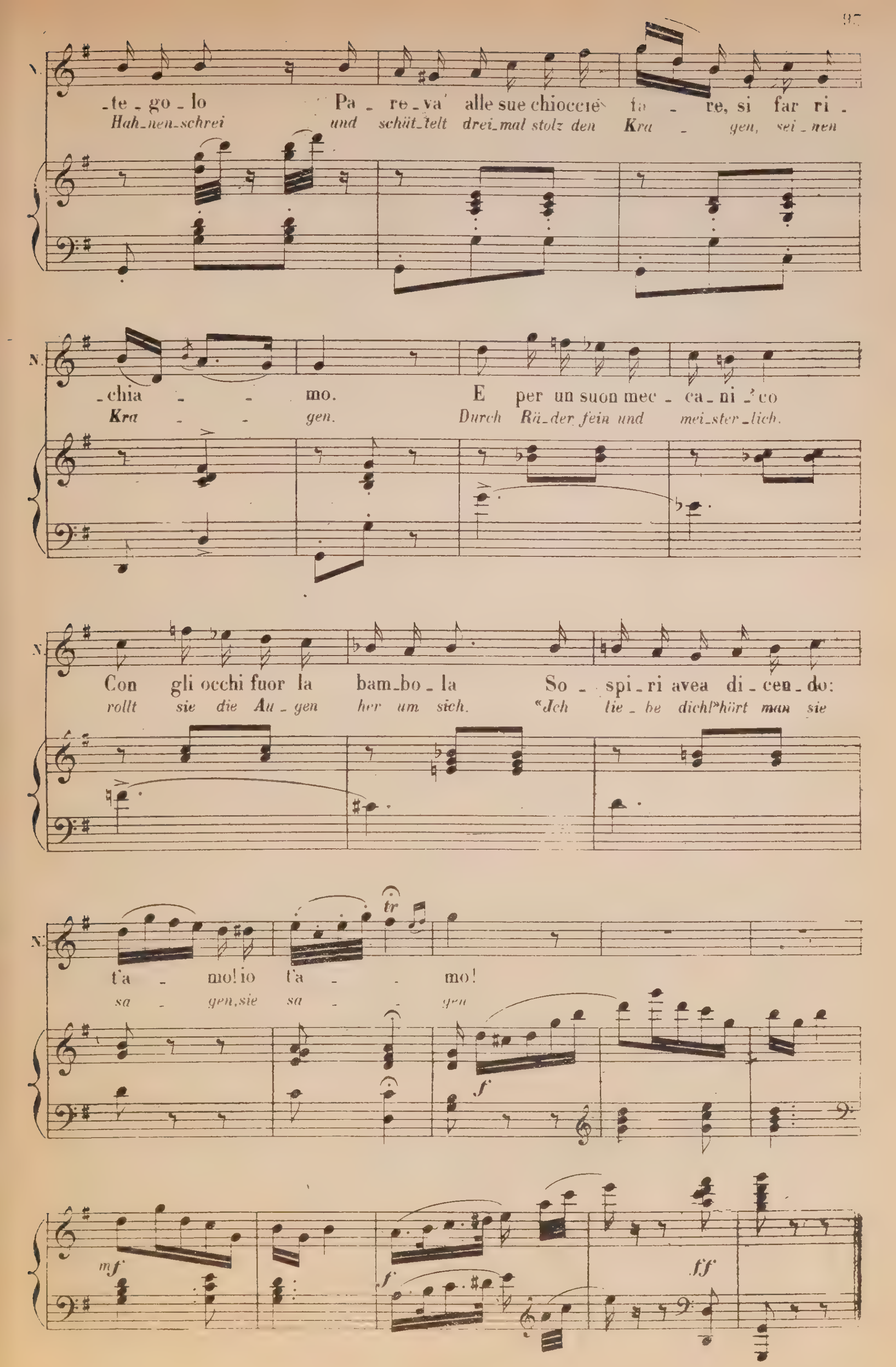
## Nº 8




All°
N
_ne _ stra?
_kün _ den?
HOFFMANN.
Ba _ sta un guar _ do, u _ no sol i cieli ad
Ja, ein Blick ist ge _ nug, und man fliegt
All°
p
rit.
H.
ab _ brac _ ciar!
him _ mel _ an!
NICKL. Recit.
Quale ca _ lor!.. ma almen lo sa che tanto
Ha! welche Glut! dass du sie liebst hat sie schon er_
Presto.
f
All°
l'a _ mi? Scrivi_le!
fah _ ren? schreib ihr doch;
Ahi! poverin!.. Diglie_
Armer Narr! sprich mit
HOFFMANN.
No! non o_so!
Nein! ich wag'es nicht.
HOFFMANN
Recit. NICKL.
_lo! Ma i pe_ri_gli son gli stessi. Allor canta.per Dio! - devi us _ cirne alla
ihr. Gleich gross sind die Ge _ fahren. Nun,so sing ihr was vor! 's ist dassel_be,ob man


Misurato. HOFFMANN.
NICKL
fin. Il grande Spallan_za_ni la mu_si_ca de_tes_ta. Ah, lo
spricht! Das liebt ihr Va_ter nicht, er ist nicht mu_si_kalisch. Ja, ich
Misurato.
so. La fi_si_ca gli fa gi_rar la te_sta!
weiss er ist nur phy_si_ka_lisch, streng physi_ka_lisch
All°
U_na smalta_ta bambola Sa_pea gi_rar la ven_to_la In_
Er hat' ne Puppe von Tragant, die nicht, mit dem Fächer in der Hand, von
_torno a un certo, a un certo gallo, un gal di princis_bec_co.
Ku_pfer ei_nen Hahn da_ne_ben, ja ei_nen Hahn da_ne_ben.


N.
Can_ta_van all' u_ni_so_no Da non po_ter_si cre_de_re, Dan_
Die sin_gen hell mit gleichem Klang, tan_zen und schwatzen stun_den_lang, als
ad lib.
_za_va_no da pren_der_li per vivi in fal
wä_ren wirk_lich sie am Le ben, sie am Le
HOFFMANN.
_lo. Eb_ben! per_chè que_sta can_zon?
_ben. Was soll mir die_ser tol_le Sang?
NICKL.
Ah! Il gallo vispo e in fre_go_la con un suo farpet_
Ah! Der kleine Vogel, frank und frei, er_hebt krächzend seinen


N.
_te _ go _ lo Pa _ re _ va' alle sue chioccie- ta - re, si far ri _
Hah_nen_schrei und schüt_telt drei_mal stolz den Kra - gen, sei _ nen
N.
_chia - - mo. E per un suon mec - ca_ni _ co
Kra - - gen. Durch Rä_der fein und mei_ster_lich.
N.
Con gli occhi fuor la bam_bo _ la So _ spi_ri avea di _ cen_do:
rollt sie die Au _ gen her um sich. "Jch lie _ be dich!" hört man sie
N.
t'a - mo! io t'a - - mo!
sa - gen, sie sa - - gen
tr
f
mf
f
ff

# SCENA.

(SCENE.)

NICKLAUSSE, HOFFMANN, SPALLANZANI, COPPELIUS, COCCINIGLIA.



B

COPPELIO.
COPPELIUS.

Moderato

PIANO.

Moderato.

*f*

*marcato.*

(entra Coppelio)

*sotto voce.*

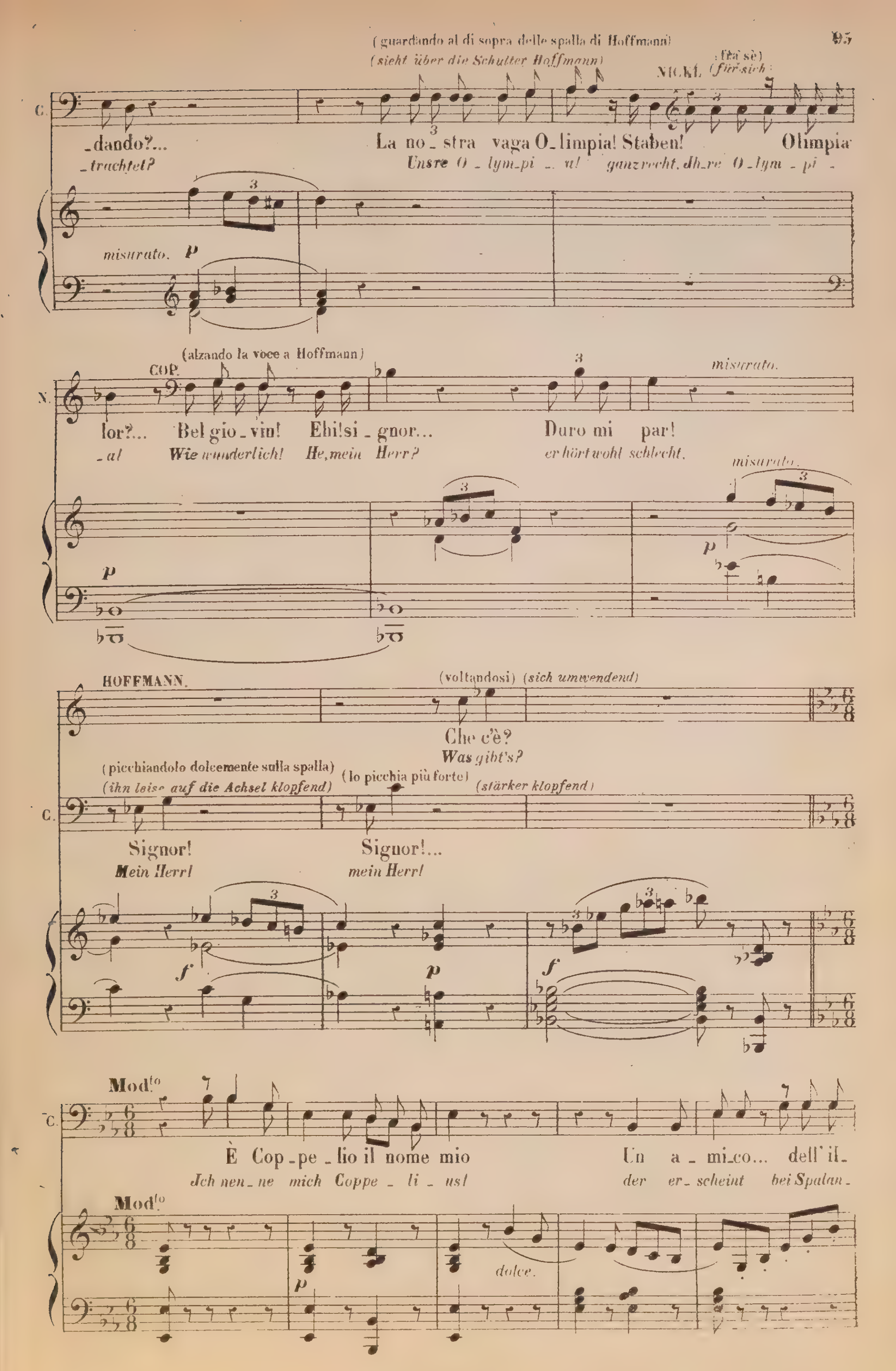
C. Son io, Co_pe_lio son... piano.
*Jch bin's! Cop - pe_li_us! leise*

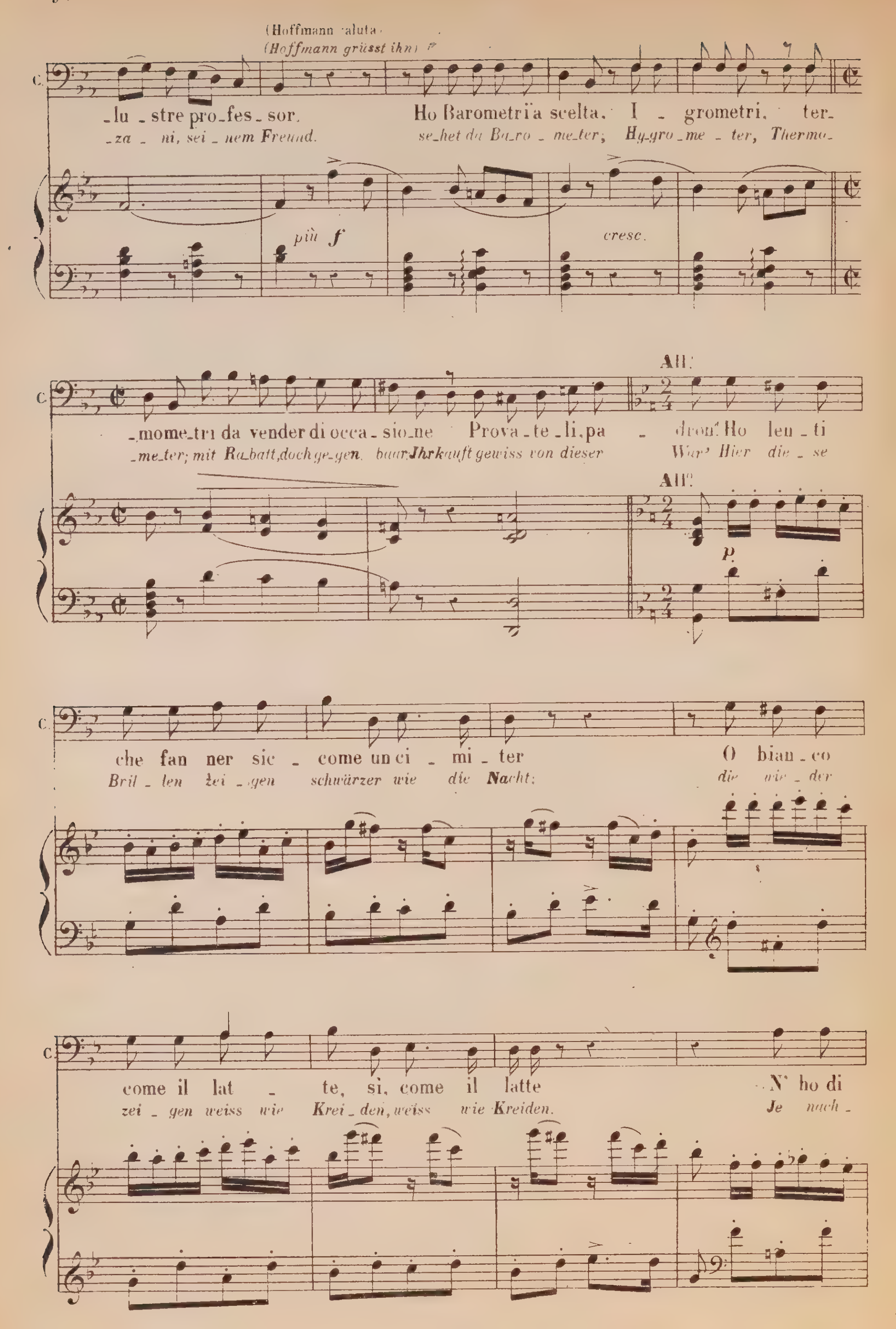
NICKL. (voltandosi) *(sich umwendend)*
Oh!
*Ha!*

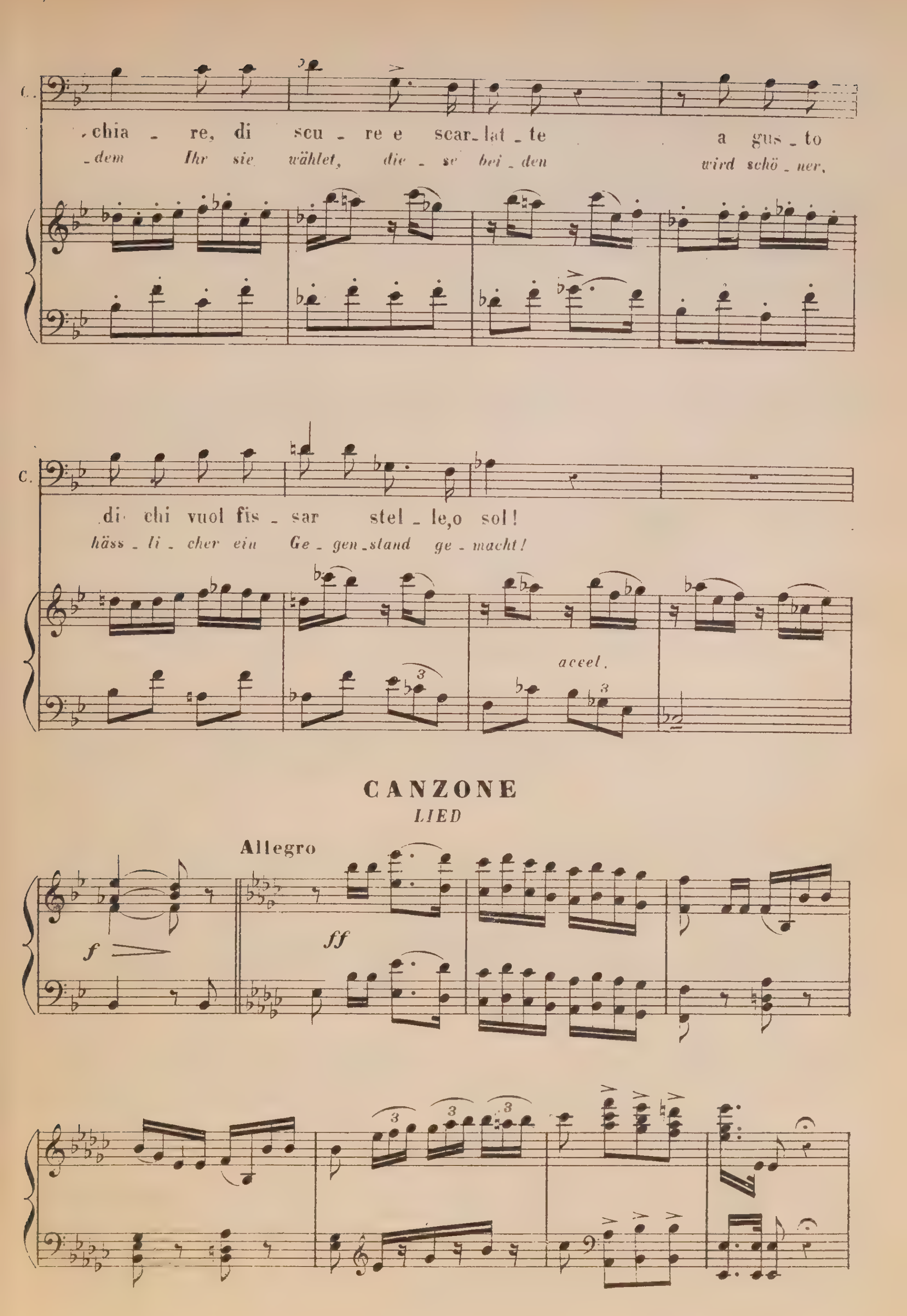
(scorgendo Hoffmann)
*(Hoffmann erblickend)*

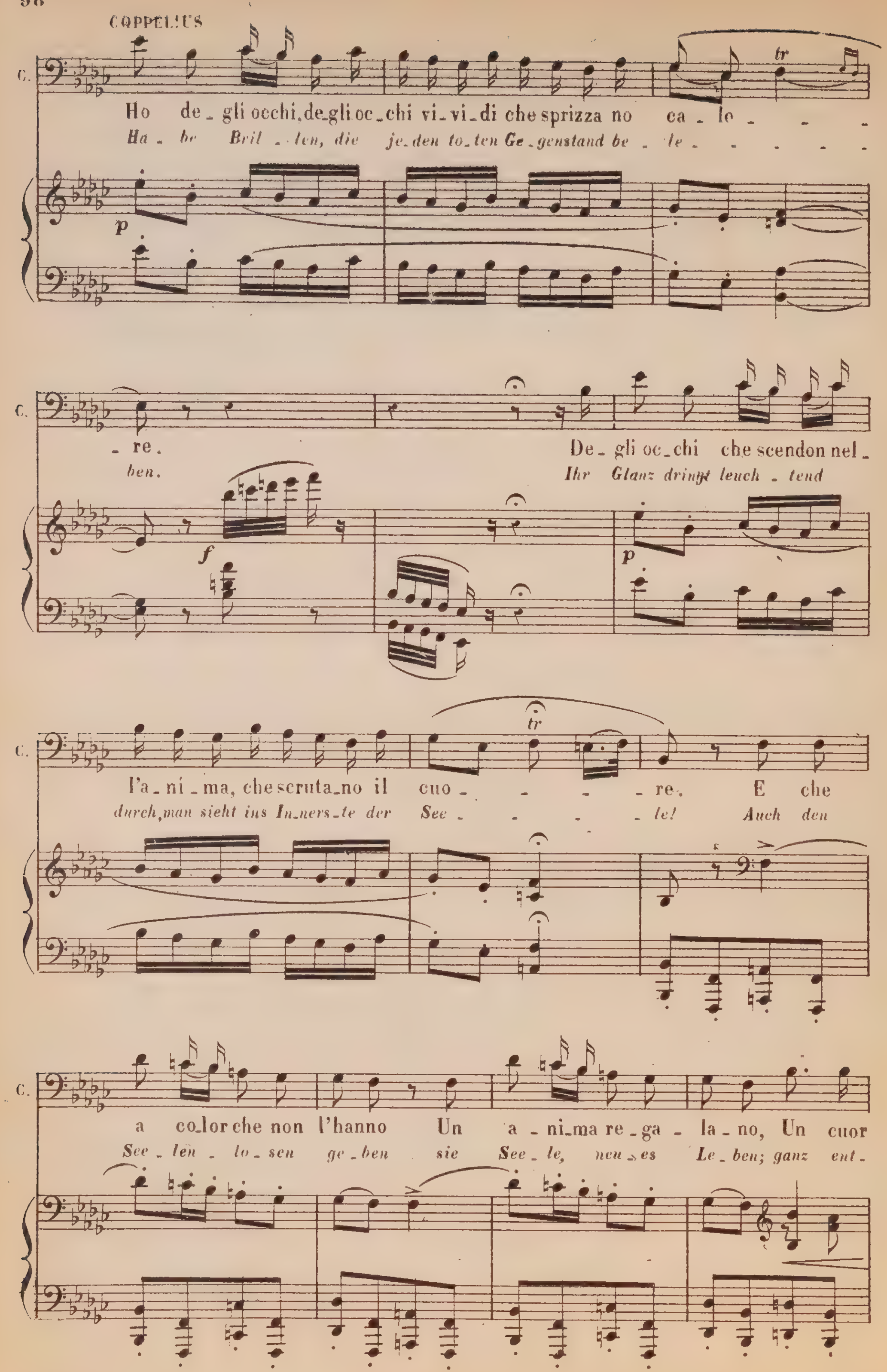
C. pian! stiamo in guardia!... Chi c'è?... ma che mai quel giovin sta guar_
*nur, gut ge_ach_tet! Ein Mann! was ist das? welch Wunder er be_*

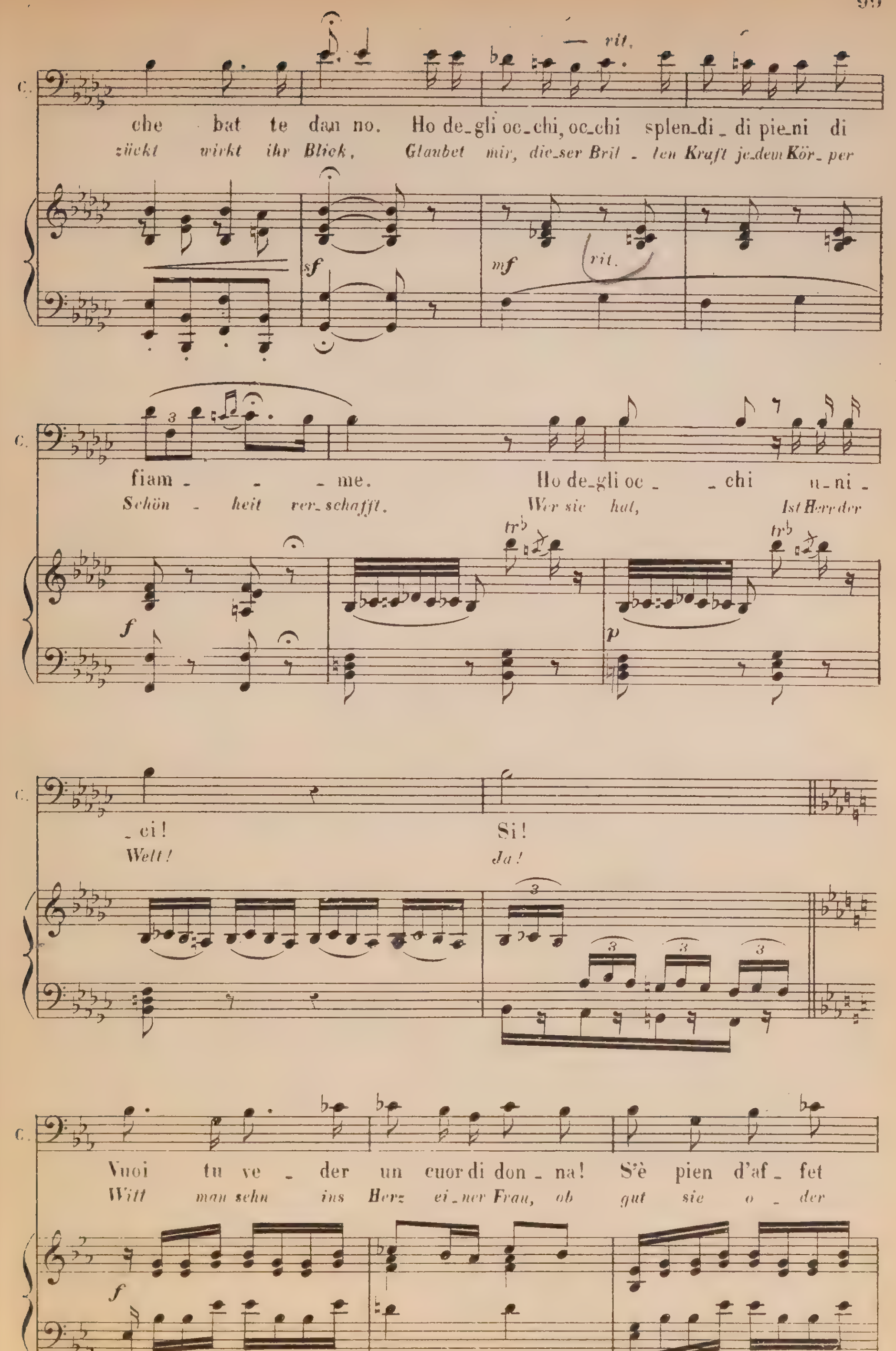
*p*
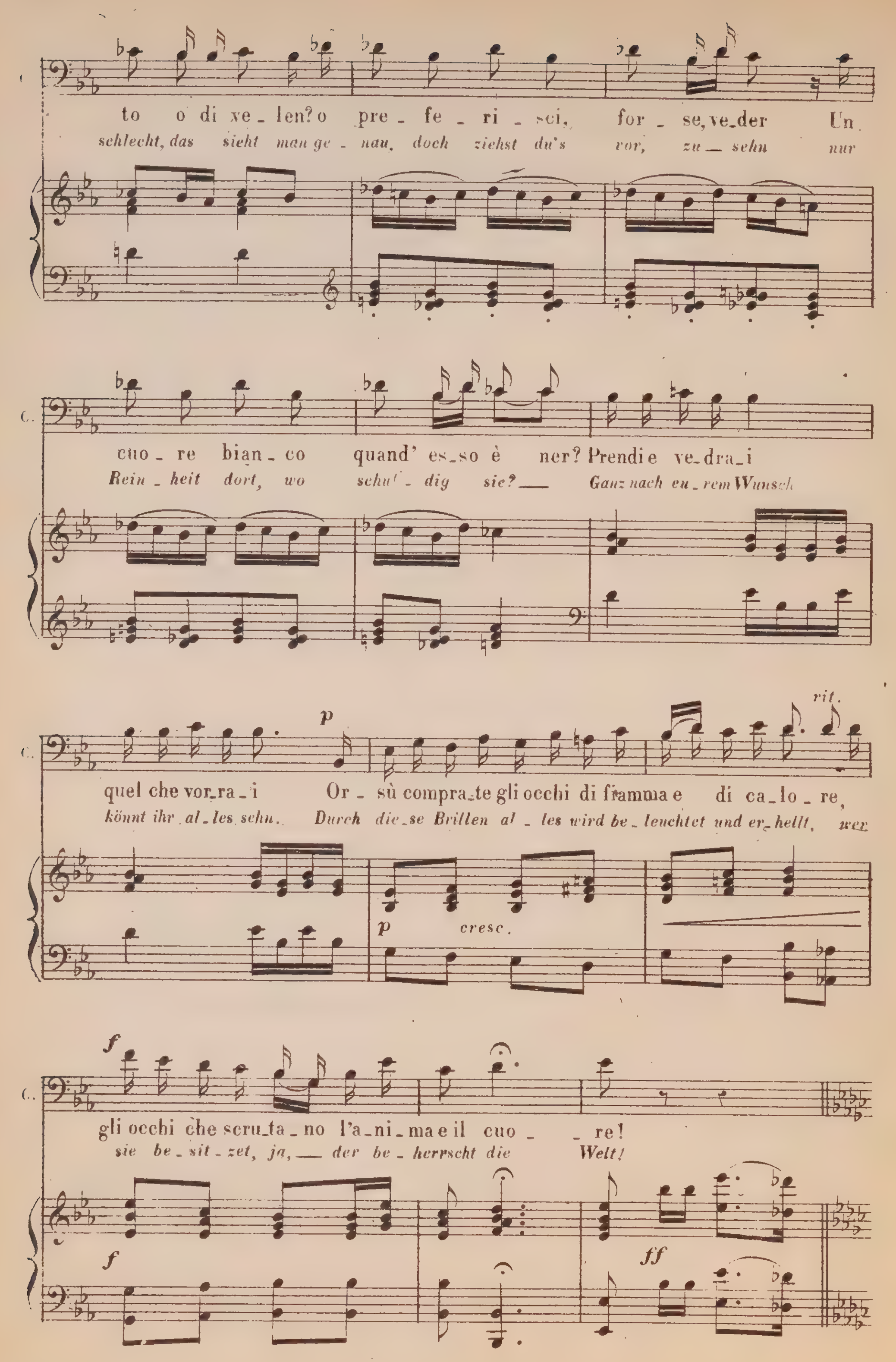

(guardando al di sopra delle spalla di Hoffmann)
(sieht über die Schulter Hoffmann)
NICKL. (fra sè) (für sich)
-dando?... La no-stra vaga O-limpia! Staben! Olimpia
-trachtet? Unsre O-lym-pi-a! ganz recht, ih-re O-lym-pi-
misurato. p
(alzando la voce a Hoffmann)
COP.
lor?... Bel gio-vin! Ehi! si-gnor... Duro mi par!
-a! Wie wunderlich! He, mein Herr? er hört wohl schlecht.
misurato.
HOFFMANN.
(voltandosi) (sich umwendend)
Che c'è?
Was gibt's?
(picchiandolo dolcemente sulla spalla)
(ihn leise auf die Achsel klopfend)
(lo picchia più forte)
(stärker klopfend)
Signor! Signor!...
Mein Herr! mein Herr!
Mod.to
È Cop-pe-lio il nome mio Un a-mi-co... dell' il-
Jch nen-ne mich Coppe-li-us! der er-scheint bei Spalan-
dolce.

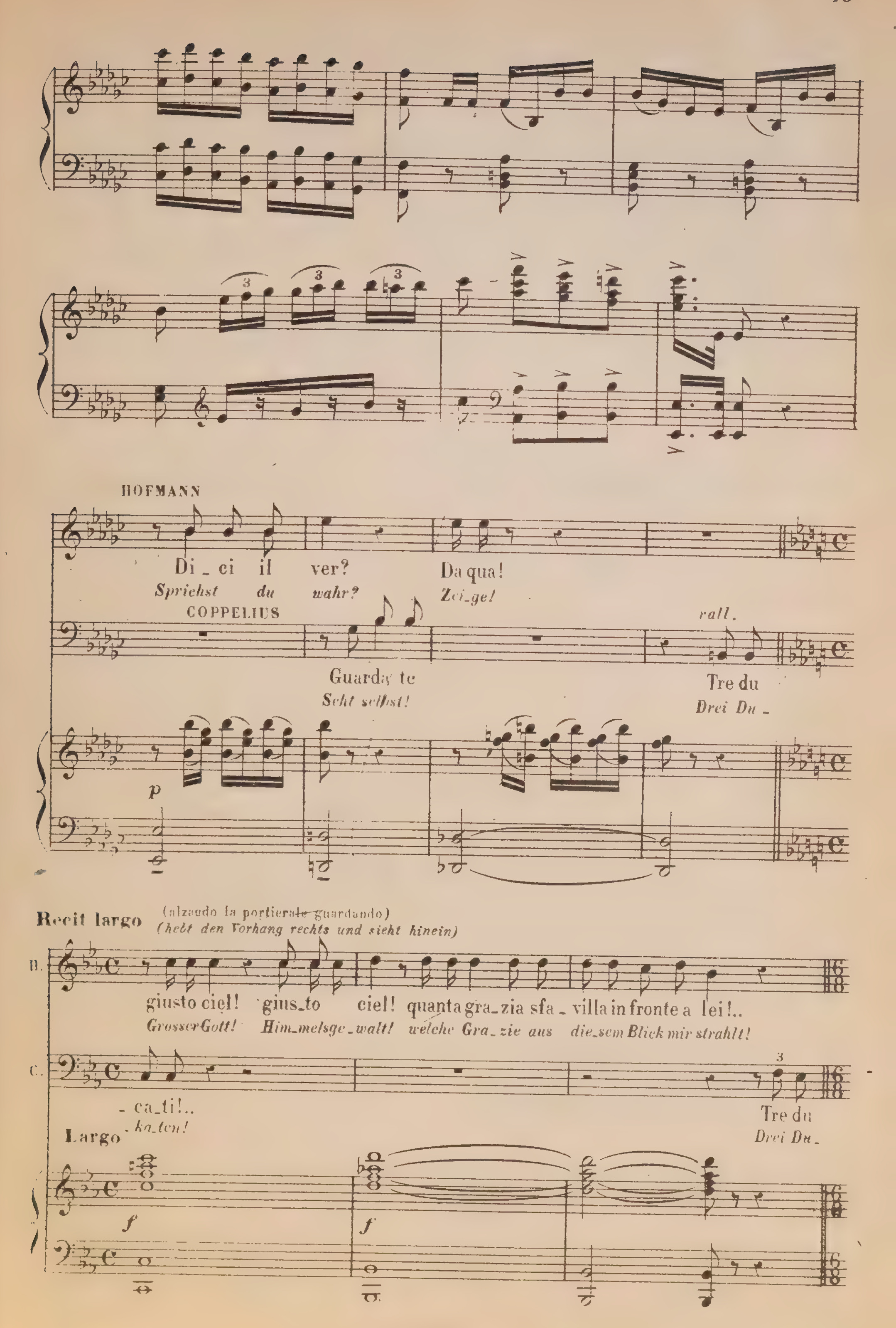

(Hoffmann saluta)
(Hoffmann grüsst ihn)
_lu _ stre pro_fes _ sor.
_za _ ni, sei _ nem Freund.
Ho Barometri'a scelta. I _ grometri. ter-
se_het du Ba_ro _ me_ter; Hy_gro_me _ ter, Thermo_
più f
cresc.
_mome_tri da vender di occa _ sio_ne Prova _ te _ li, pa _ dron! Ho len _ ti
_me_ter; mit Ra_batt, doch ge_gen baar. Ihr kauft gewiss von dieser War' Hier die _ se
All.
p
che fan ner sic _ come un ci _ mi _ ter O bian _ co
Bril _ len zei _ gen schwärzer wie die Nacht; die wie _ der
come il lat _ te, si, come il latte N' ho di
zei _ gen weiss wie Krei _ den, weiss wie Kreiden. Je nach _

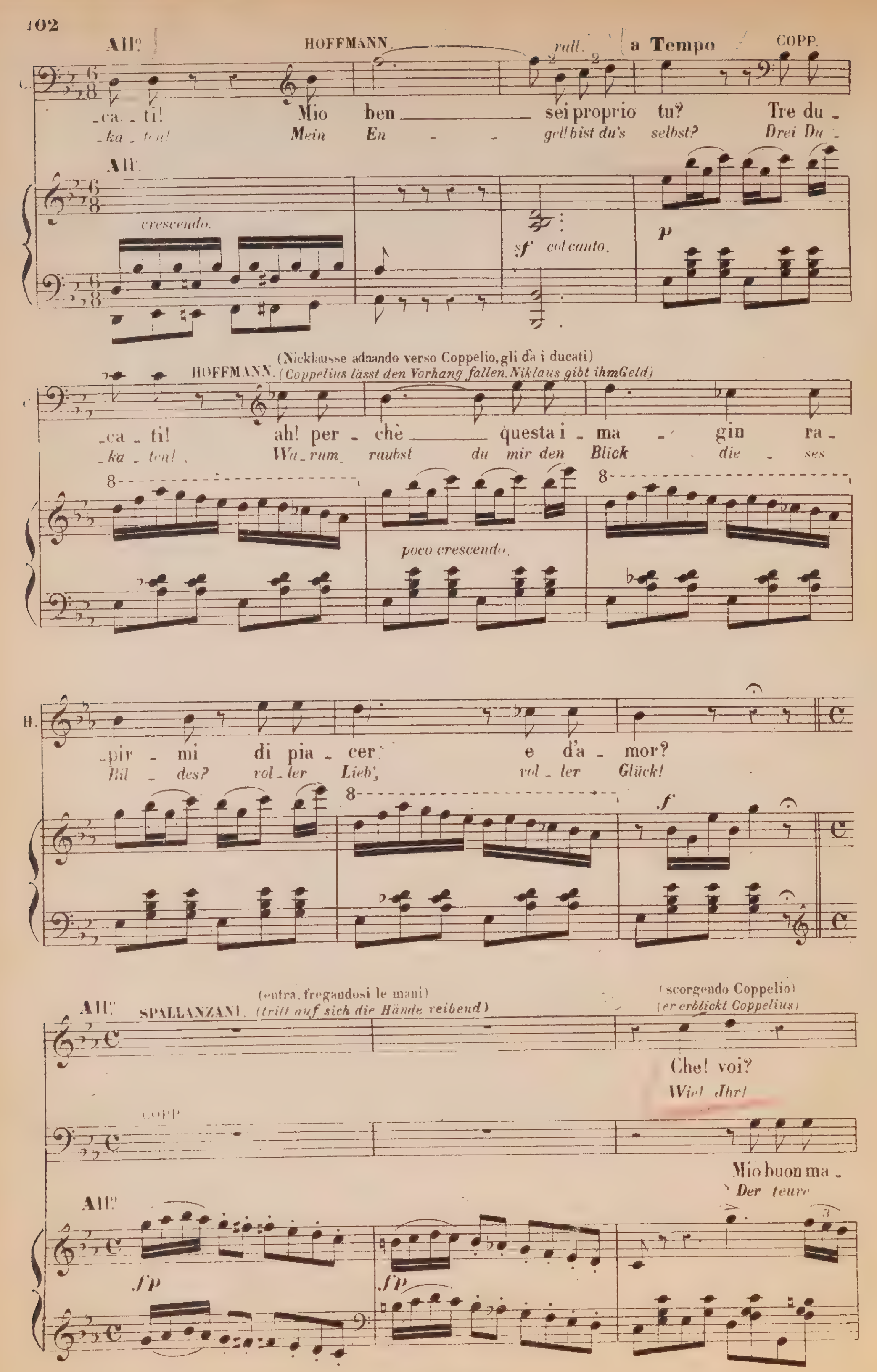

C.
chia - re, di scu - re e scar - lat - te a gus - to
- dem Ihr sie wählet, die - se bei - den wird schö - ner,
C.
di chi vuol fis - sar stel - le, o sol!
häss - li - cher ein Ge - gen - stand ge - macht!
accel.
CANZONE
LIED
Allegro
f
ff


COPPELIUS
C.
Ho de_gli occhi, de_gli oc_chi vi_vi_di che sprizza no ca_lo_ _ _ _
Ha_be Bril_len, die je_den to_ten Gegenstand be_le_ _ _ _
p
_re.
ben.
f
De_gli oc_chi che scendon nel_
Ihr Glanz dringt leuch_tend
p
l'a_ni_ma, che scruta_no il cuo_ _ _ _re. E che
durch, man sieht ins In_ners_te der See_ _ _ _le! Auch den
tr
a co_lor che non l'hanno Un a_ni_ma re_ga_la_no, Un cuor
See_len_lo_sen ge_ben sie See_le, neu_es Le_ben; ganz ent_

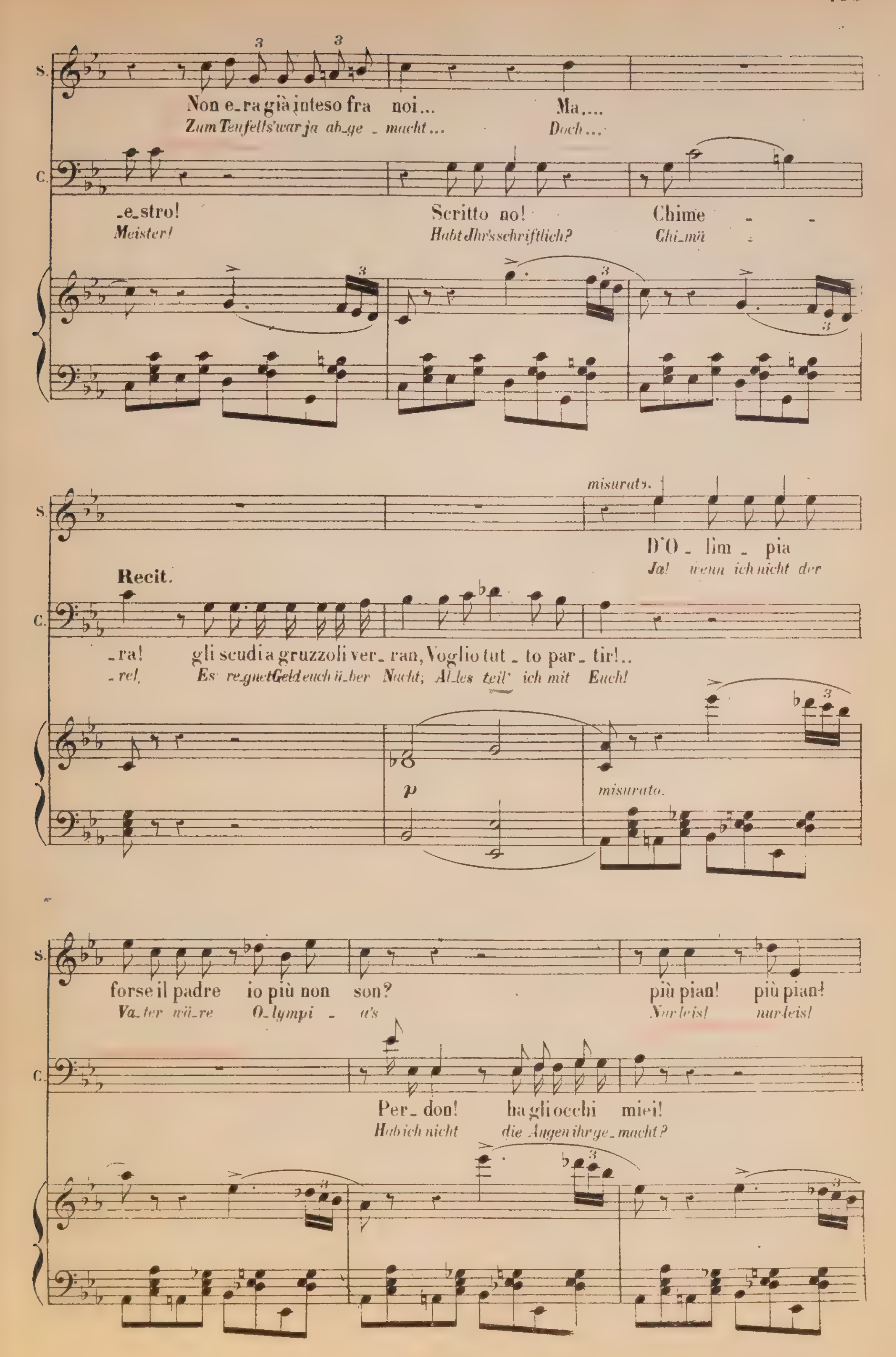

rit.
C.
che bat te dan no. Ho de_gli oc_chi, oc_chi splen_di _ di pie_ni di
zückt wirkt ihr Blick, Glaubet mir, die_ser Bril _ len Kraft je_dem Kör_per
sf
mf
rit.
fiam _ _ _ me. Ho de_gli oc _ _ chi u_ni _
Schön _ heit ver_schafft. Wer sie hat, Ist Herr der
f
p
_ ci! Si!
Welt! Ja!
Vuoi tu ve _ der un cuor di don _ na! S'è pien d'af _ fet
Will man sehn ins Herz ei_ner Frau, ob gut sie o _ der
f
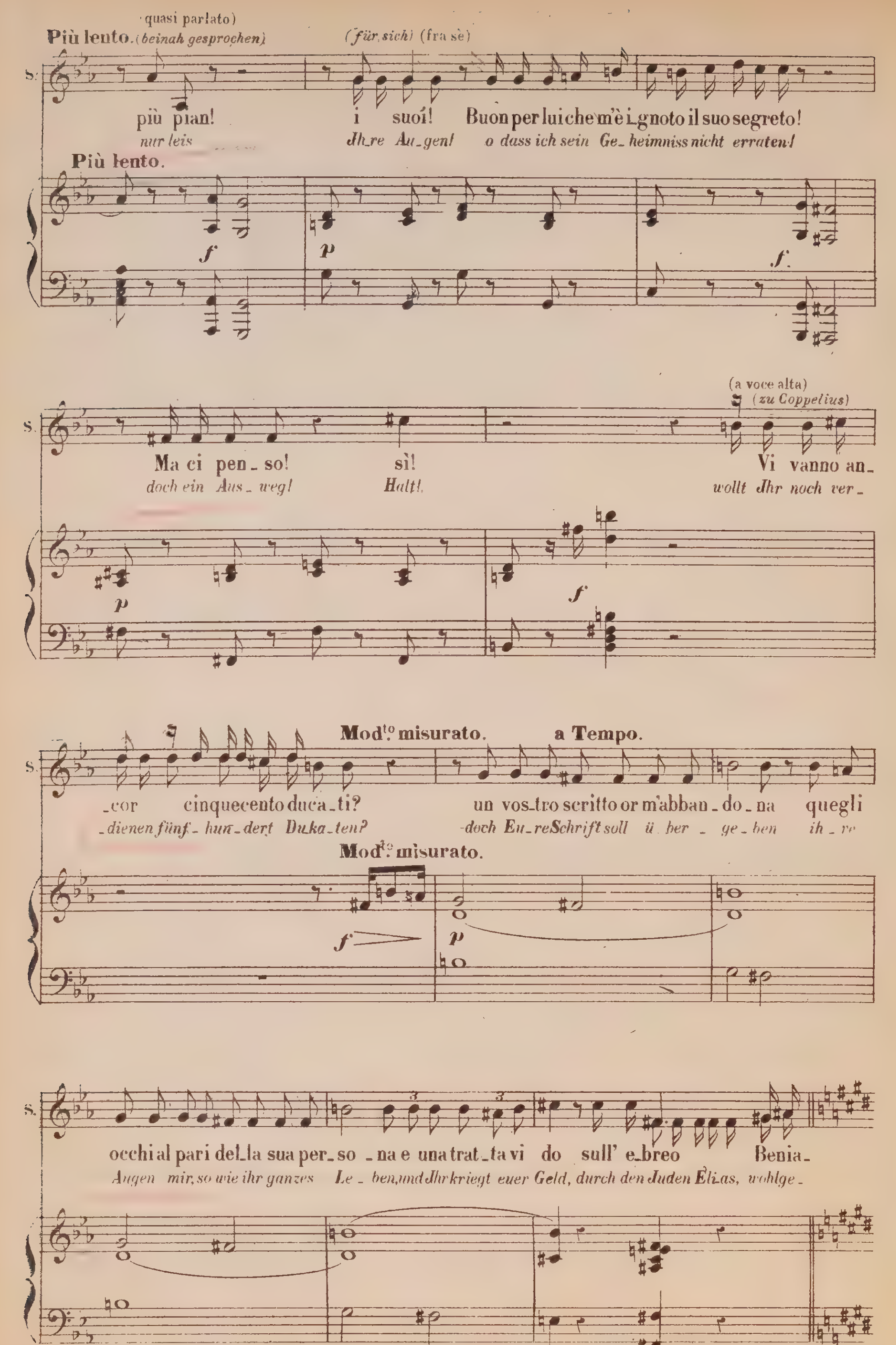

to o di ve_len? o pre_fe_ri_sci, for_se, ve_der Un
schlecht, das sieht man ge_nau, doch ziehst du's vor, zu_sehn nur
cuo_re bian_co quand' es_so è ner? Prendi e ve_dra_i
Rein_heit dort, wo schul_dig sie? Ganz nach eu_rem Wunsch
quel che vor_ra_i Or_sù compra_te gli occhi di fiamma e di ca_lo_re,
könnt ihr al_les sehn. Durch die_se Brillen al_les wird be_leuchtet und er_hellt, wer
gli occhi che scru_ta_no l'a_ni_ma e il cuo_re!
sie be_sit_zet, ja, der be_herrscht die Welt!
p
cresc.
rit.
f
ff

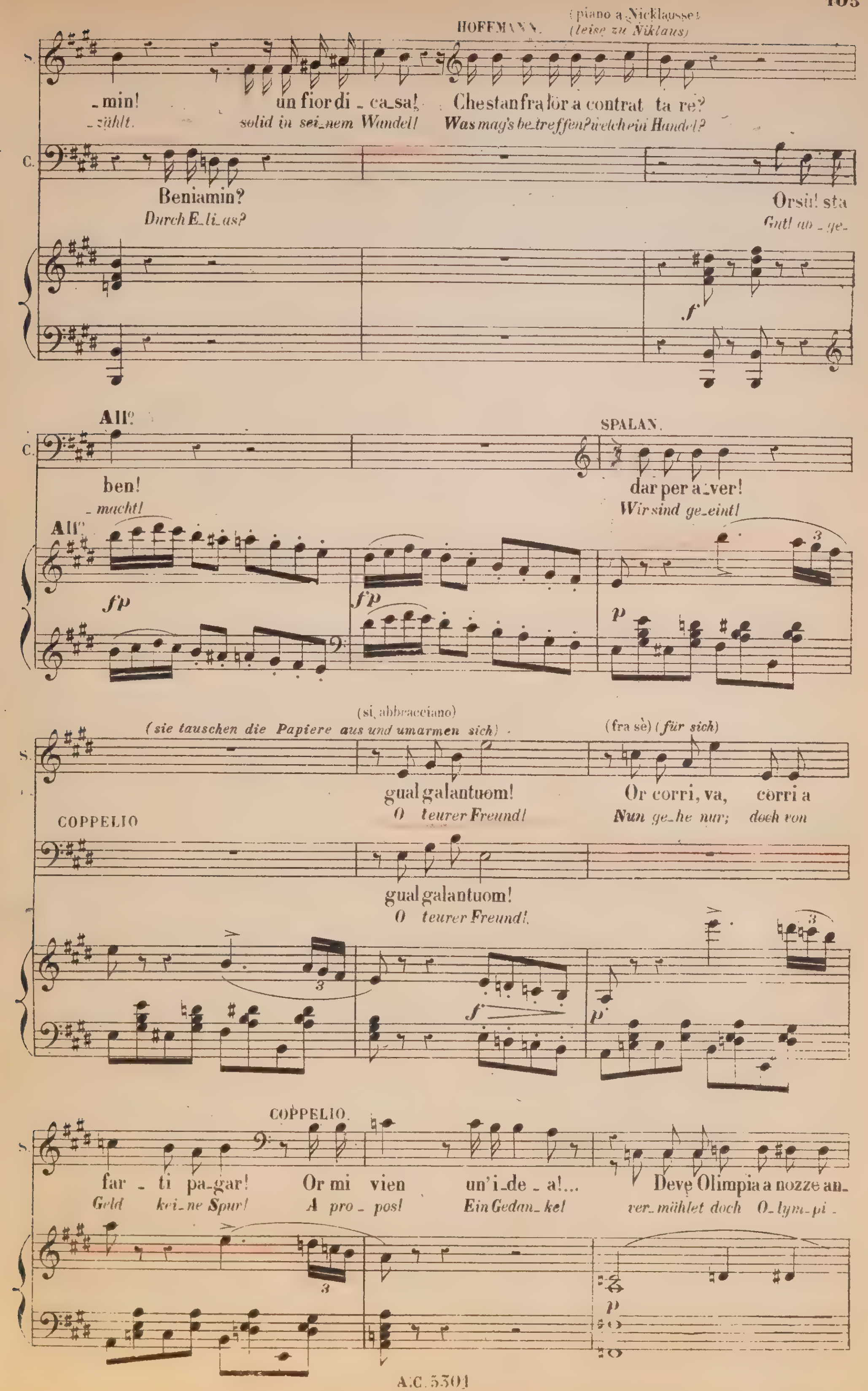

HOFMANN
Di_ci il ver? Da qua!
Sprichst du wahr? Zei_ge!
COPPELIUS
Guarda te
Seht selbst!
rall.
Tre du
Drei Du_
p
Recit largo
(alzando la portiera guardando)
(hebt den Vorhang rechts und sieht hinein)
H.
giusto ciel! gius_to ciel! quanta gra_zia sfa_villa in fronte a lei!..
Grosser Gott! Him_melsge_walt! welche Gra_zie aus die_sem Blick mir strahlt!
C.
-ca_ti!..
-ka_ten!
Tre du
Drei Du_
Largo
f
f

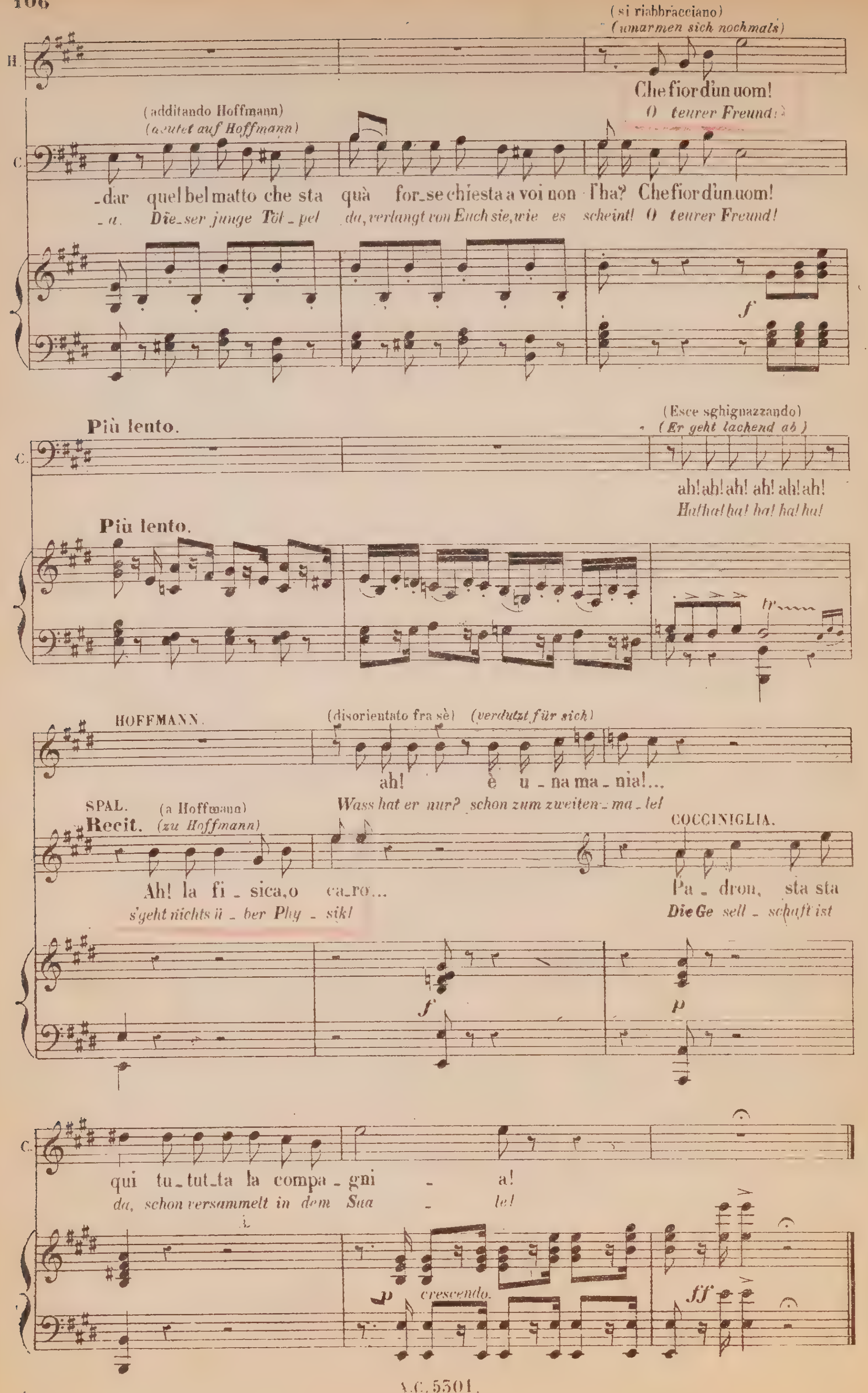


All°
HOFFMANN.
rall.
a Tempo
COPP.
_ca. _ ti! Mio ben sei proprio tu? Tre du _
_ka _ ten! Mein En _ _ gel! bist du's selbst? Drei Du _
crescendo.
sf col canto.
p
(Nicklausse adnando verso Coppelio, gli dà i ducati)
HOFFMANN. (Coppelius lässt den Vorhang fallen. Niklaus gibt ihm Geld)
_ca _ ti! ah! per _ chè questa i _ ma _ gin ra _
_ka _ ten! Wa_rum raubst du mir den Blick die _ ses
poco crescendo.
H.
_pir _ mi di pia _ cer e d'a _ mor?
Bil _ des? vol _ ler Lieb', vol _ ler Glück!
f
SPALLANZANI. (entra, fregandosi le mani)
(tritt auf sich die Hände reibend)
(scorgendo Coppelio)
(er erblickt Coppelius)
Che! voi?
Wie! Ihr!
COPP.
Mio buon ma _
Der teure
fp


S.
Non e_ra già inteso fra noi...
Ma,...
Zum Teufels'war ja ab_ge _ macht...
Doch...
C.
_e_stro!
Meister!
Scritto no!
Habt Ihr's schriftlich?
Chime
Chi_mä
misurato.
D'O _ lim _ pia
Ja! wenn ich nicht der
Recit.
_ra! gli scudi a gruzzoli ver_ran, Voglio tut _ to par _ tir!..
_rel, Es re_gnet Geld euch ü_ber Nacht; Al_les teil' ich mit Euch!
p
misurato.
forse il padre io più non son?
Va_ter wä_re O_lympi _ a's
più pian! più pian!
Nur leis! nur leis!
Per_don! ha gli occhi miei!
Hab ich nicht die Augen ihr ge_macht?

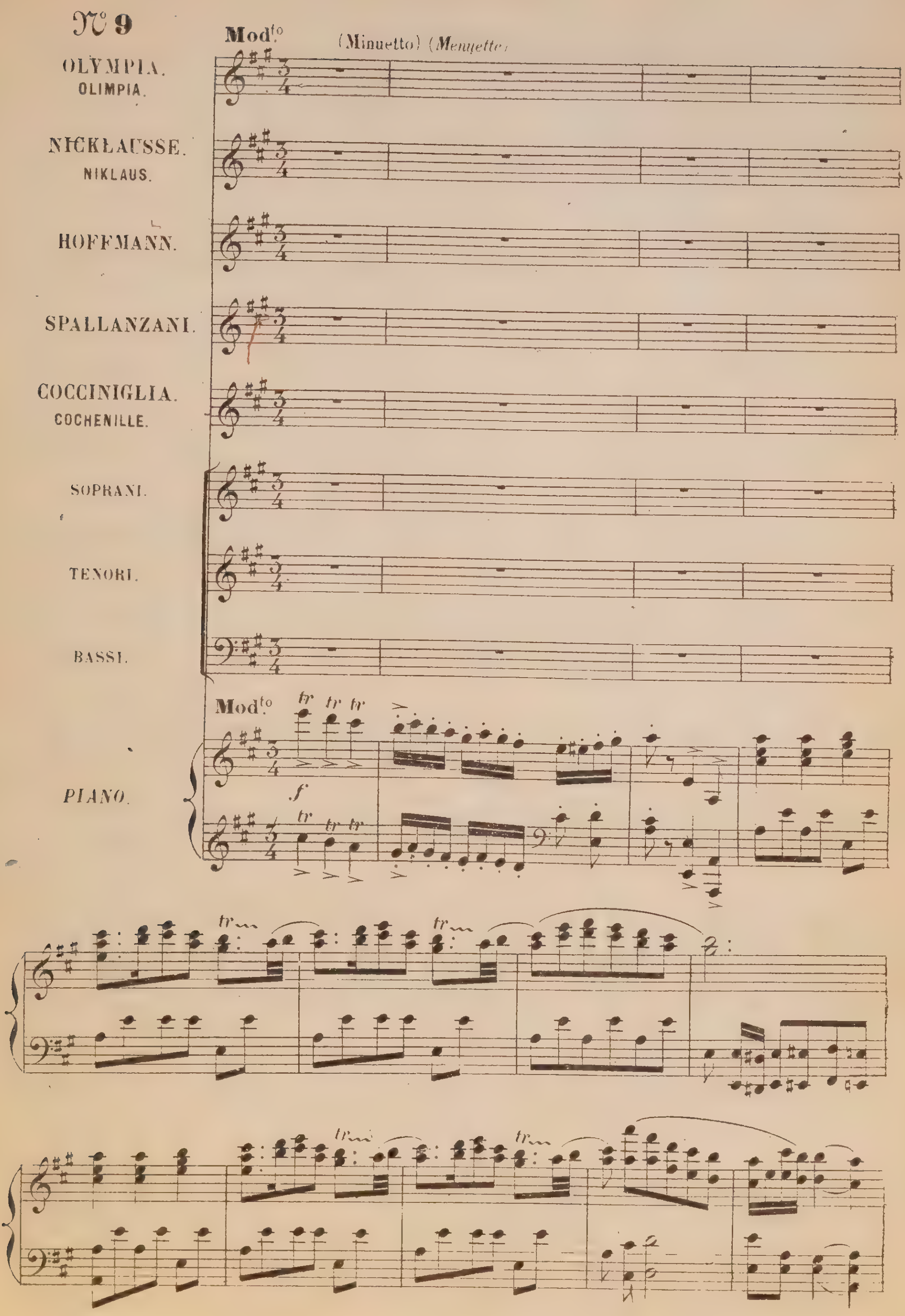

(quasi parlato)
Più lento. (beinah gesprochen)
(für sich) (fra sè)
più pian! i suoi! Buon per lui che m'è i_gnoto il suo segreto!
nur leis Jh_re Au_gen! o dass ich sein Ge_heimniss nicht erraten!
Più lento.
Ma ci pen_so! sì! Vi vanno an_
doch ein Aus_weg! Halt! wollt Jhr noch ver_
(a voce alta)
(zu Coppelius)
_cor cinquecento duca_ti? un vos_tro scritto or m'abban_do_na quegli
_dienen fünf_hun_dert Du_ka_ten? doch Eu_re Schrift soll ü_ber_ge_ben ih_re
Modto misurato. a Tempo.
Modto misurato.
occhi al pari del_la sua per_so_na e una trat_ta vi do sull' e_breo Benia_
Augen mir, so wie ihr ganzes Le_ben, und Jhr kriegt euer Geld, durch den Juden Èli_as, wohlge_

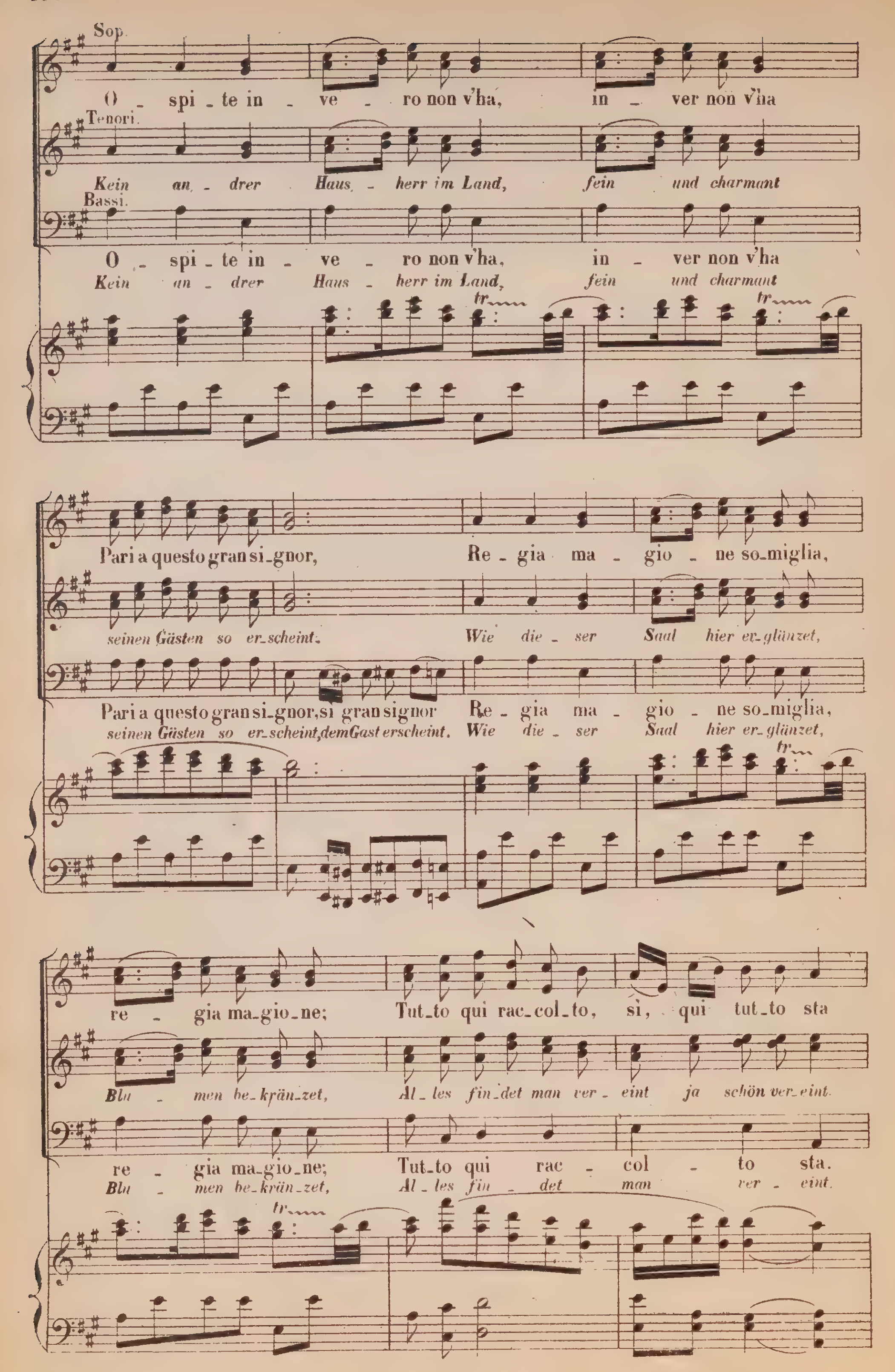

HOFFMANN.
(piano a Nicklausse)
(leise zu Niklaus)
_min! un fior di _ ca_sa! Che stan fra lor a contrat ta re?
_zählt. solid in sei_nem Wandel! Was mag's be_treffen? welch ein Handel?
Beniamin?
Durch E_li_as?
Orsu! sta
Gut! ab _ ge-
All°
ben!
_macht!
SPALAN.
dar per a_ver!
Wir sind ge_eint!
fp
p
(si abbracciano)
(sie tauschen die Papiere aus und umarmen sich)
gual galantuom!
O teurer Freund!
(fra sè) (für sich)
Or corri, va, corri a
Nun ge_he nur; doch von
COPPELIO
gual galantuom!
O teurer Freund!
f
COPPELIO.
far _ ti pa_gar! Or mi vien un'i_de _ a!...
Geld kei_ne Spur! A pro _ pos! Ein Gedan_kel
Deve Olimpia a nozze an-
ver_mählet doch O_lym_pi -

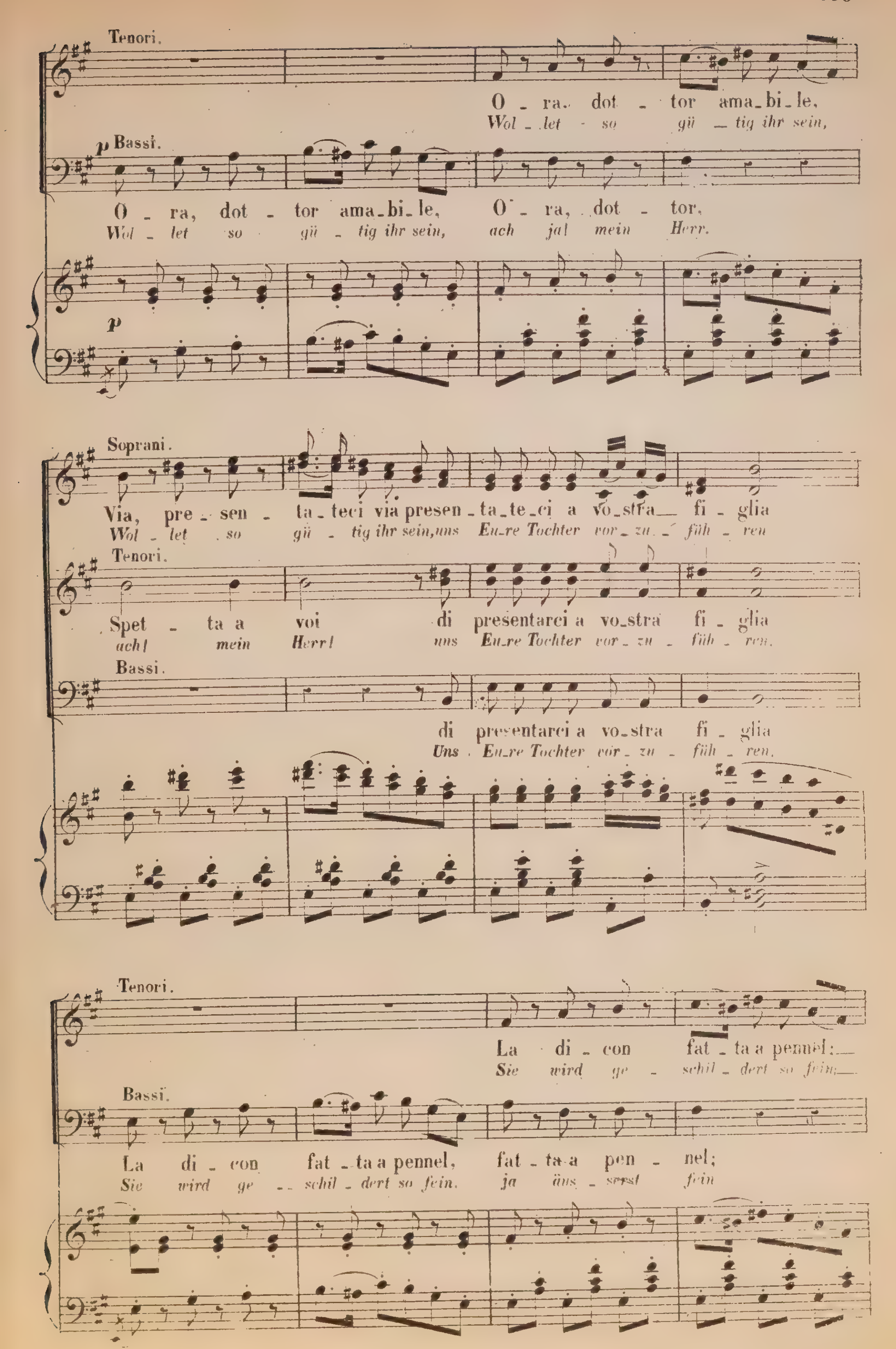

(si riabbracciano)
(umarmen sich nochmals)
H.
Che fior d'un uom!
O teurer Freund!
(additando Hoffmann)
(deutet auf Hoffmann)
C.
-dar quel bel matto che sta quà for_se chiesta a voi non l'ha? Che fior d'un uom!
- a. Die_ser junge Töl_pel da, verlangt von Euch sie, wie es scheint! O teurer Freund!
Più lento.
(Esce sghignazzando)
(Er geht lachend ab)
ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Più lento.
HOFFMANN.
(disorientato fra sè) (verdutzt für sich)
ah! è u_na ma_nia!...
Wass hat er nur? schon zum zweiten_ma_le!
SPAL.
Recit.
(a Hoffmann)
(zu Hoffmann)
Ah! la fi_sica, o ca_ro...
s'geht nichts ü_ber Phy_sik!
COCCINIGLIA.
Pa_dron, sta sta
Die Ge sell_schaft ist
qui tu_tut_ta la compa_gni_a!
da, schon versammelt in dem Saa_le!
crescendo.
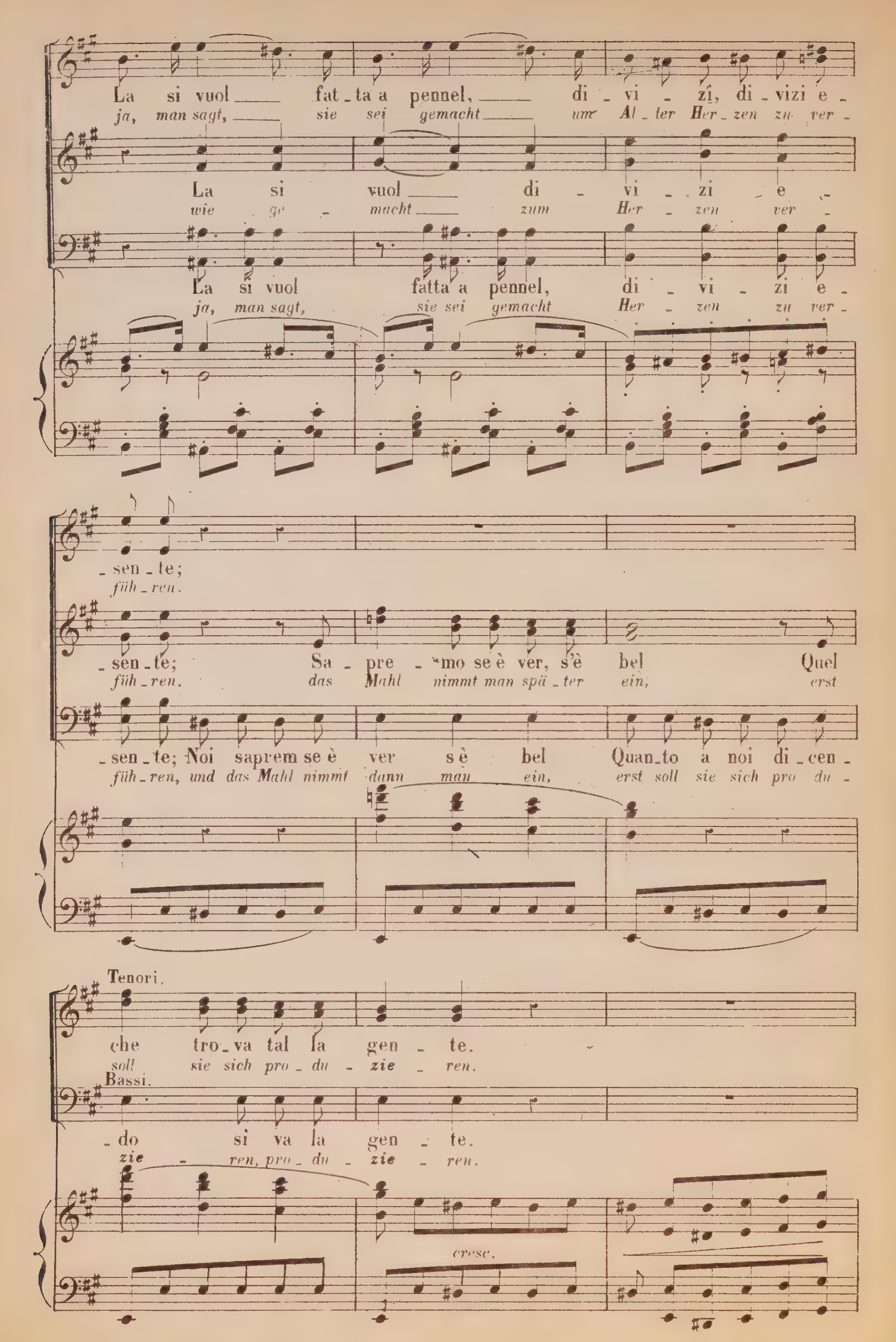
# CORO E CANZONE.

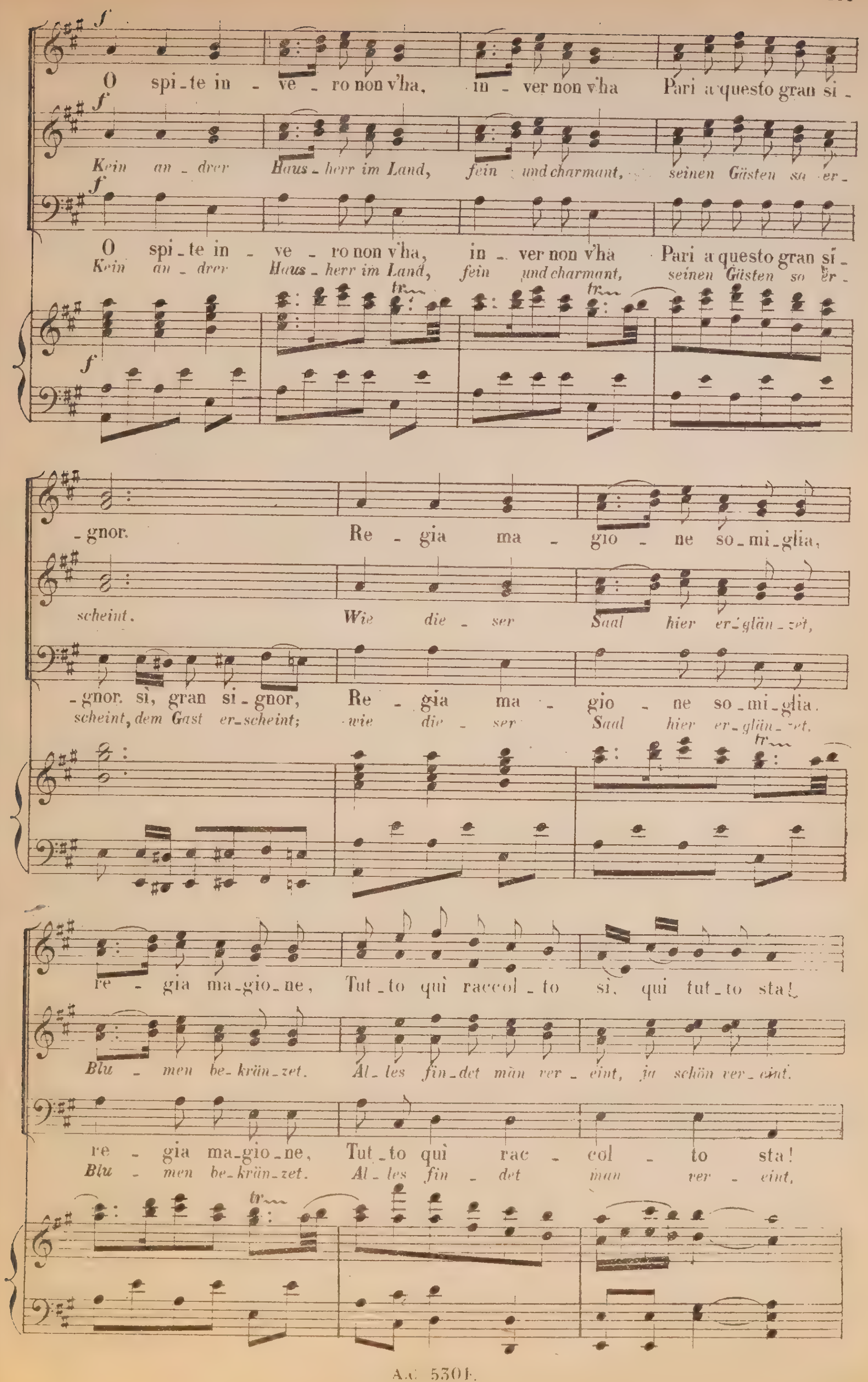
(CHOR UND LIED)

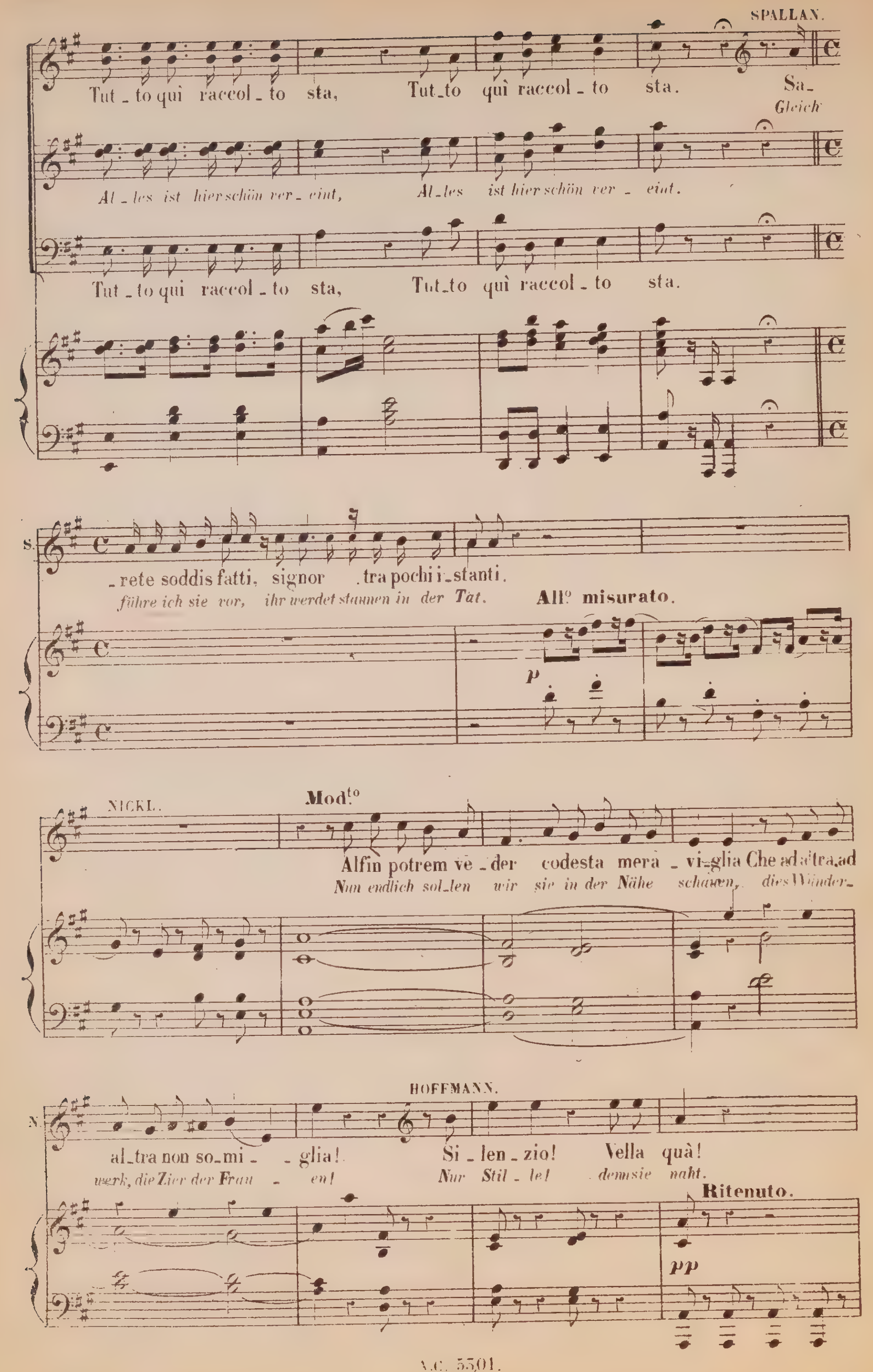


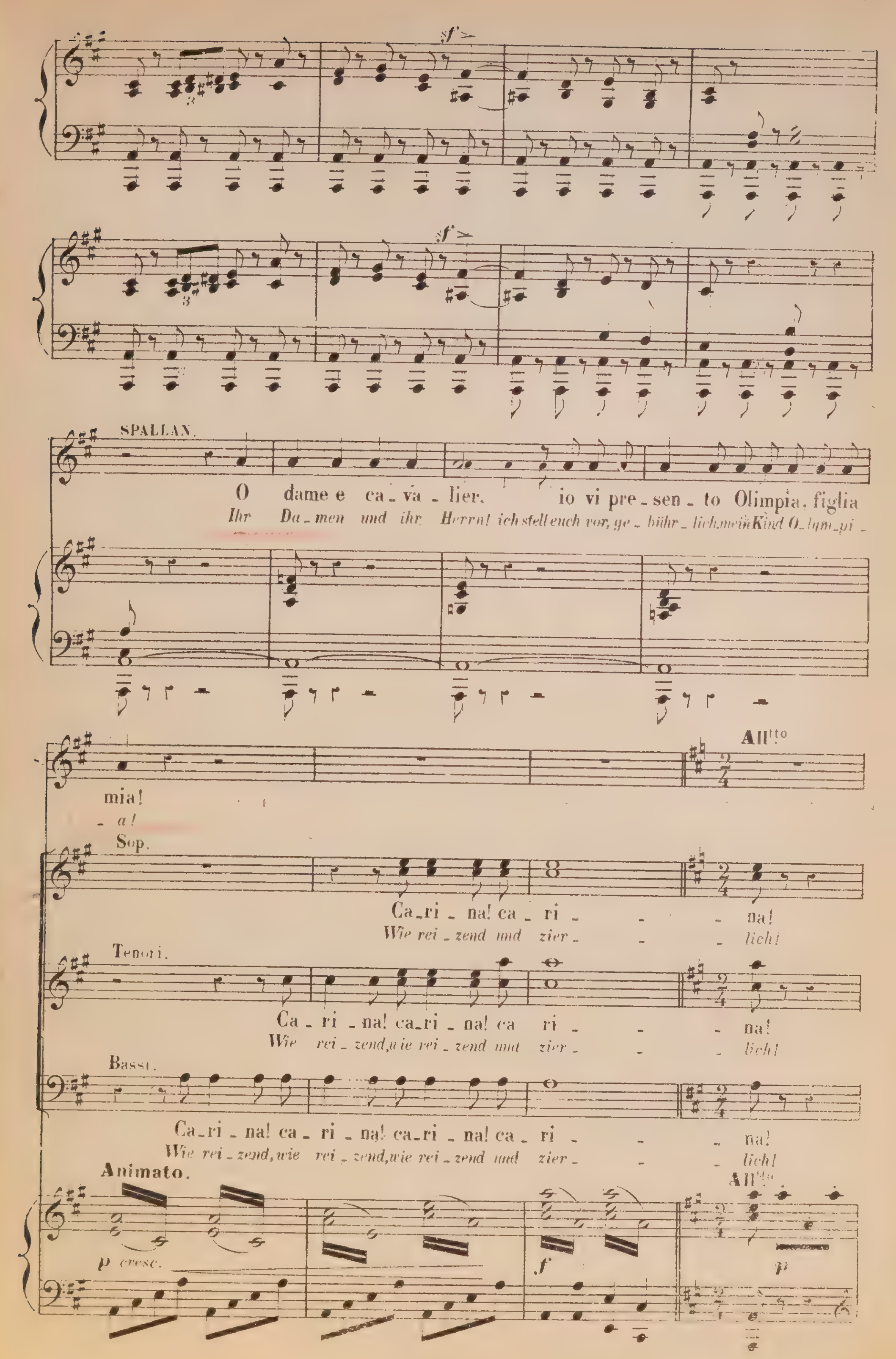

Sop.
O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha
Tenori.
Kein an - drer Haus - herr im Land, fein und charmant
Bassi.
O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha
Kein an - drer Haus - herr im Land, fein und charmant
Pari a questo gran si_gnor, Re - gia ma - gio - ne so_miglia,
seinen Gästen so er_scheint. Wie die - ser Saal hier er_glänzet,
Pari a questo gran si_gnor, si gran signor Re - gia ma - gio - ne so_miglia,
seinen Gästen so er_scheint, dem Gast erscheint. Wie die - ser Saal hier er_glänzet,
re - gia ma_gio_ne; Tut_to qui rac_col_to, si, qui tut_to sta
Blu - men be_krän_zet, Al_les fin_det man ver - eint ja schön ver_eint.
re - gia ma_gio_ne; Tut_to qui rac - col - to sta.
Blu - men be_krän_zet, Al_les fin - det man ver - eint.

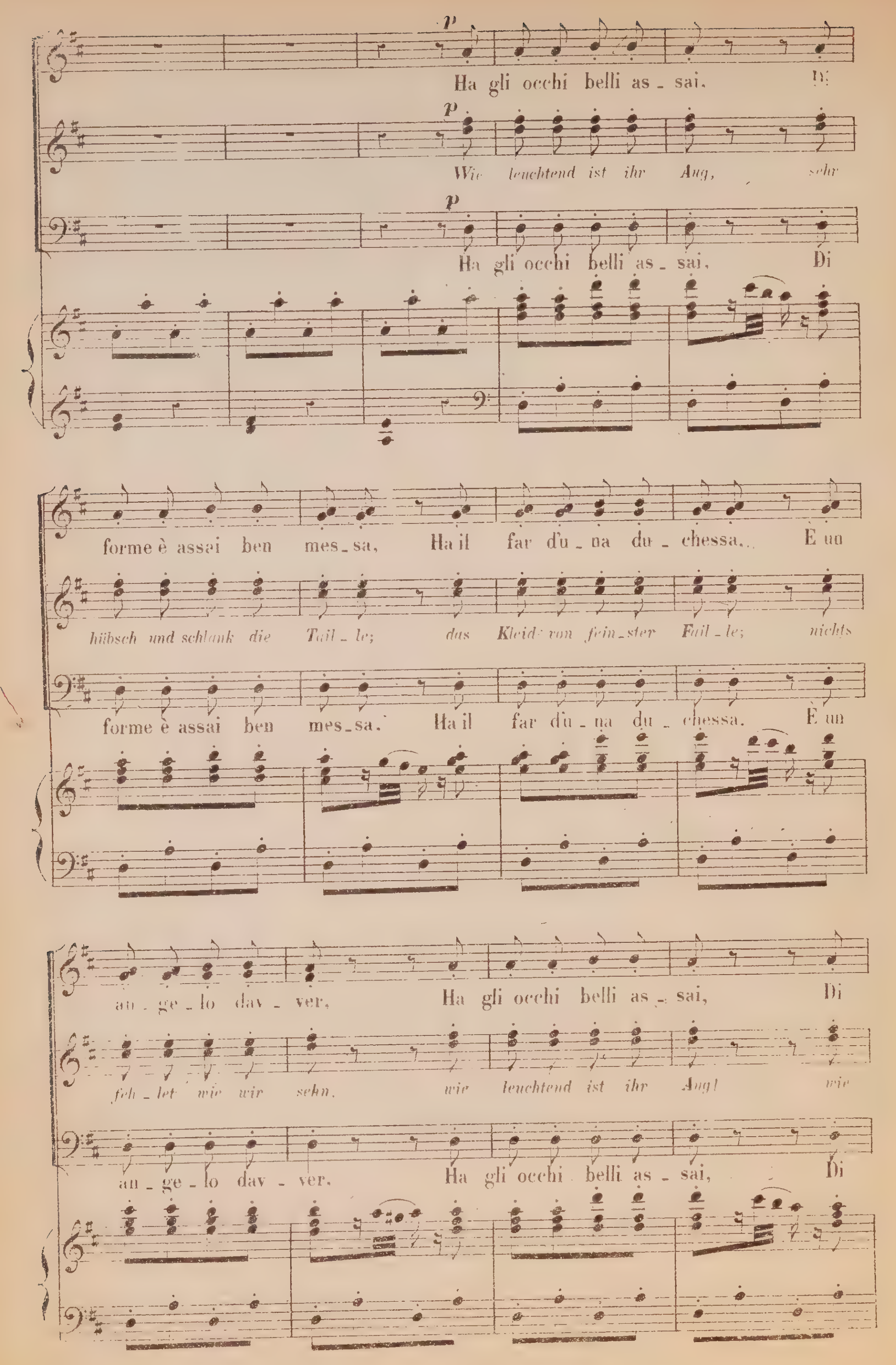

Tenori.
O - ra, dot - tor ama_bi_le,
Wol_let - so gü - tig ihr sein,
Bassi.
O - ra, dot - tor ama_bi_le, O - ra, dot - tor,
Wol - let so gü - tig ihr sein, ach ja! mein Herr.
Soprani.
Via, pre - sen - ta_teci via presen_ta_te_ci a vo_stra fi - glia
Wol - let so gü - tig ihr sein, uns Eu_re Tochter vor_zu - füh - ren
Tenori.
Spet - ta a voi di presentarci a vo_stra fi - glia
ach! mein Herr! uns Eu_re Tochter vor_zu - füh - ren.
Bassi.
di presentarci a vo_stra fi - glia
Uns Eu_re Tochter vor_zu - füh - ren.
Tenori.
La di - con fat - ta a pennel:
Sie wird ge - schil - dert so fein;
Bassi.
La di - con fat - ta a pennel, fat - ta a pen - nel;
Sie wird ge - schil - dert so fein, ja äus - serst fein

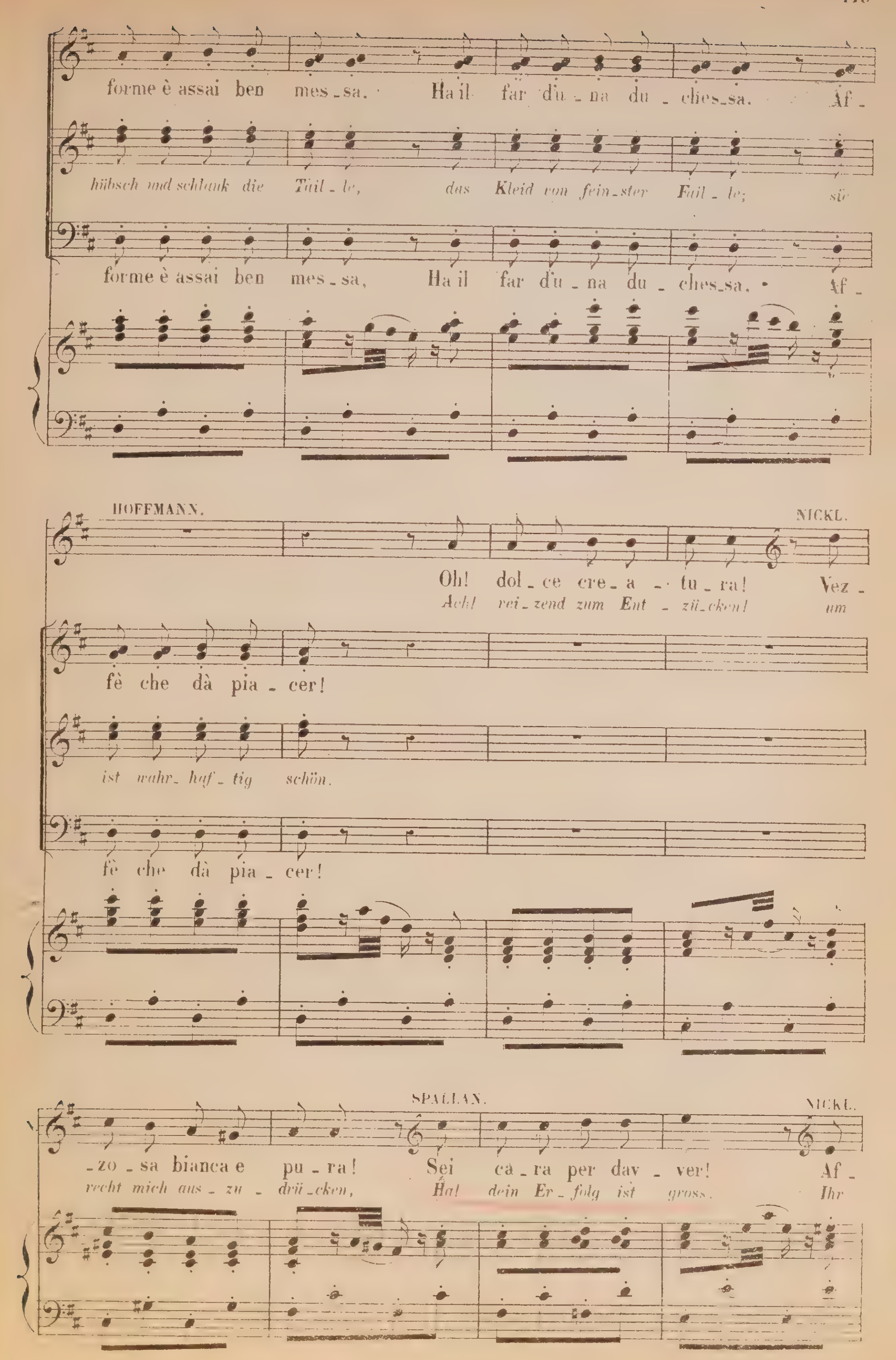

La si vuol fat_ta a pennel, di_vi_zi, di_vizi e_
ja, man sagt, sie sei gemacht um Al_ter Her_zen zu ver_
La si vuol di_vi_zi_e_
wie ge_macht zum Her_zen ver_
La si vuol fatta a pennel, di_vi_zi e_
ja, man sagt, sie sei gemacht Her_zen zu ver_
_sen_te;
füh_ren.
_sen_te; Sa_pre_mo se è ver, s'è bel Quel
füh_ren. das Mahl nimmt man spä_ter ein, erst
_sen_te; Noi saprem se è ver s'è bel Quan_to a noi di_cen_
füh_ren, und das Mahl nimmt dann man ein, erst soll sie sich pro du_
Tenori.
che tro_va tal la gen_te.
soll sie sich pro_du_zie_ren.
Bassi.
_do si va la gen_te.
zie_ren, pro_du_zie_ren.
cresc.

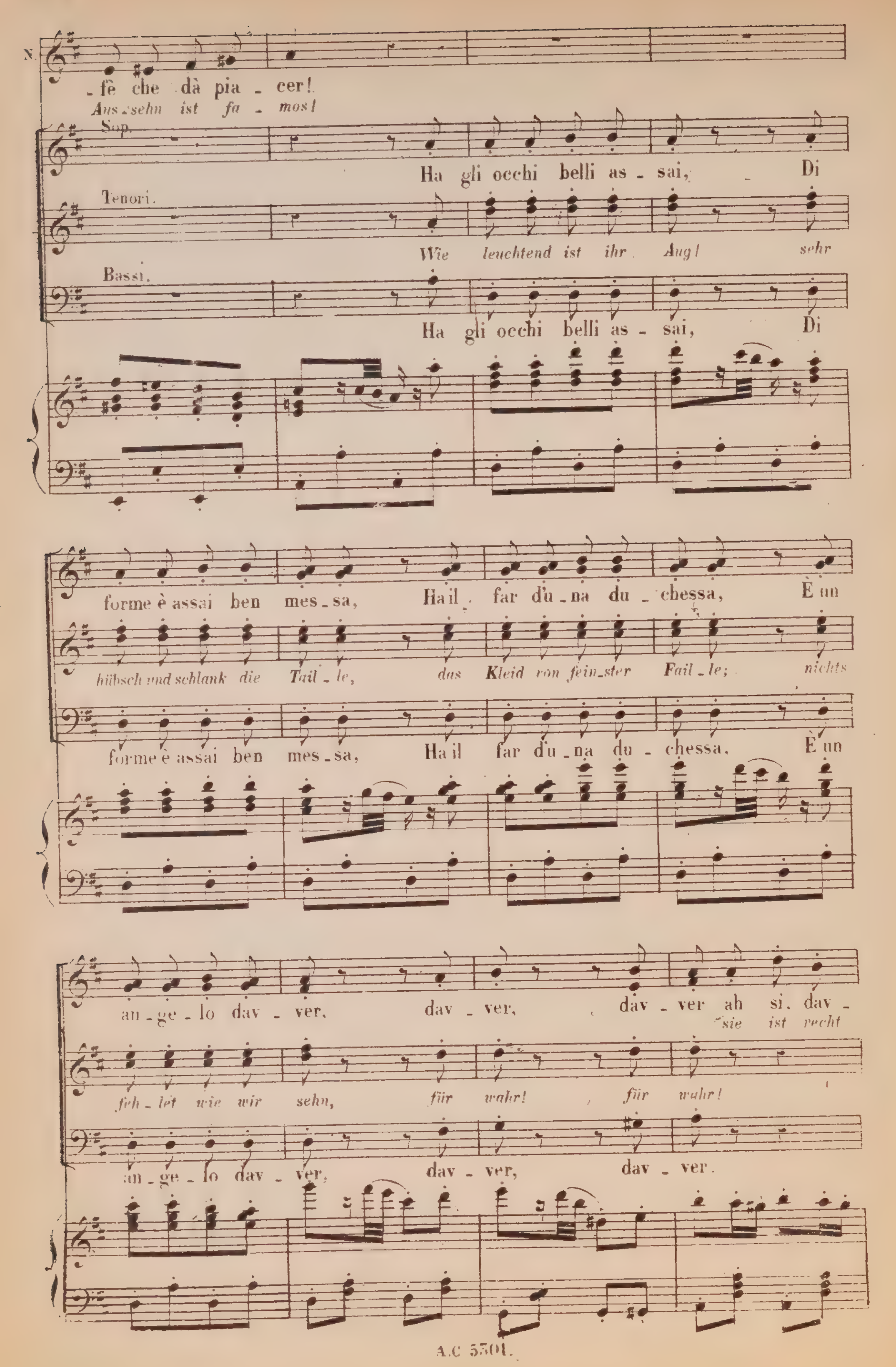

O spi_te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha Pari a questo gran si -
Kein an - drer Haus - herr im Land, fein und charmant, seinen Gästen so er -
O spi_te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha Pari a questo gran si -
Kein an - drer Haus - herr im Land, fein und charmant, seinen Gästen so er -
- gnor. Re - gia ma - gio - ne so_mi_glia,
scheint. Wie die - ser Saal hier er_glän_zet,
- gnor. si, gran si_gnor, Re - gia ma - gio - ne so_mi_glia.
scheint, dem Gast er_scheint; wie die - ser Saal hier er_glän_zet,
re - gia ma_gio_ne, Tut_to qui raccol - to si, qui tut_to sta!
Blu - men be_krän_zet. Al_les fin_det man ver - eint, ja schön ver - eint.
re - gia ma_gio_ne, Tut_to qui rac - col - to sta!
Blu - men be_krän_zet. Al_les fin - det man ver - eint,

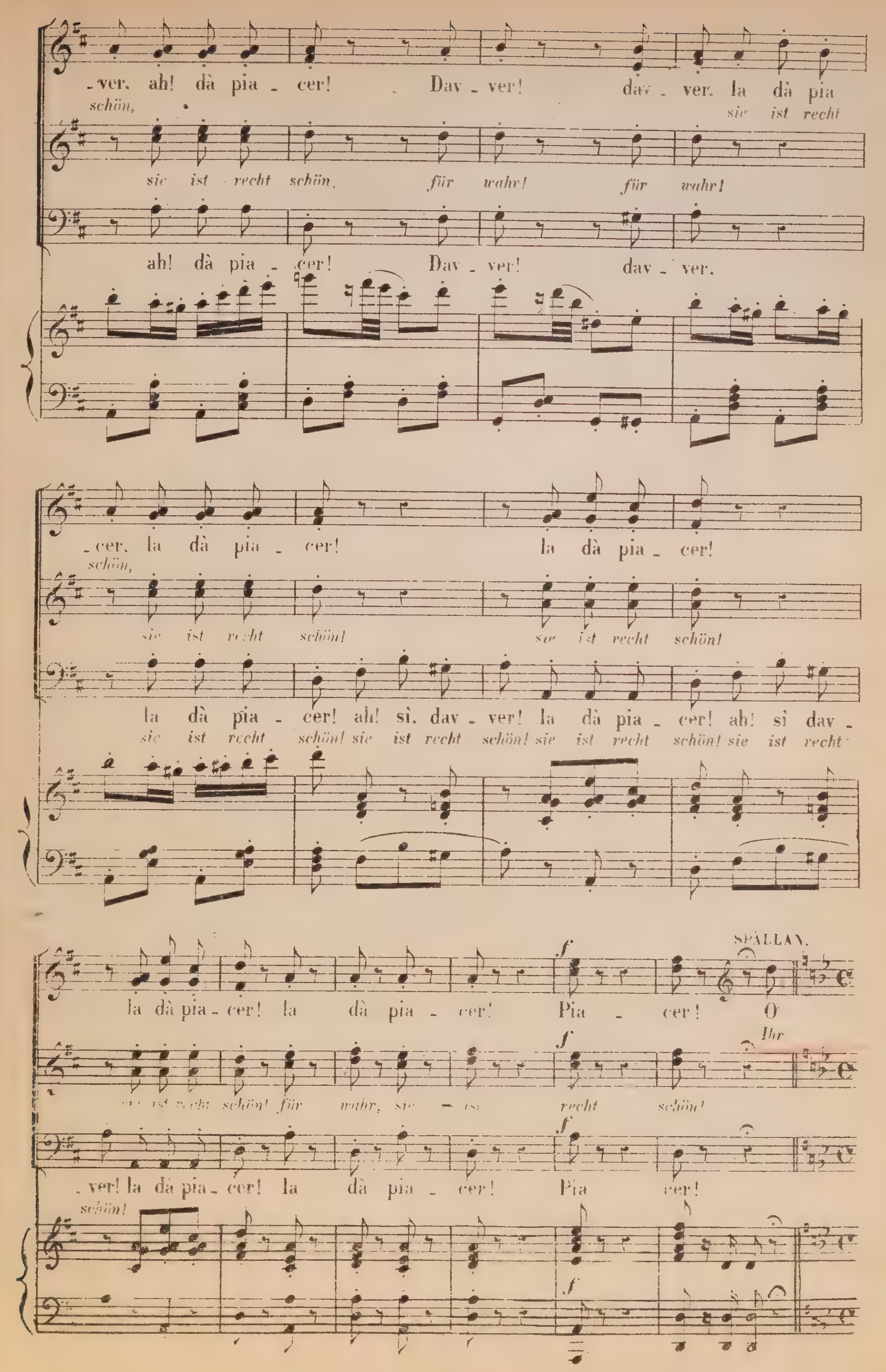

SPALLAN.
Tut_to qui raccol_to sta, Tut_to quì raccol_to sta. Sa_
Gleich
Al_les ist hier schön ver_eint, Al_les ist hier schön ver_eint.
Tut_to qui raccol_to sta, Tut_to quì raccol_to sta.
S.
_rete soddis fatti, signor tra pochi i_stanti.
führe ich sie vor, ihr werdet staunen in der Tat.
All? misurato.
p
NICKL.
Mod.to
Alfin potrem ve_der codesta mera_vi_glia Che ad al_tra, ad
Nun endlich sol_len wir sie in der Nähe schauen, dies Wunder_
N.
al_tra non so_mi_glia!
werk, die Zier der Frau_en!
HOFFMANN.
Si_len_zio! Vella quà!
Nur Stil_le! denn sie naht.
Ritenuto.
pp
A.C. 5501.


SPALLAN.
O dame e ca_va_lier. io vi pre_sen_to Olimpia, figlia mia!
Ihr Da_men und ihr Herrn! ich stell euch vor, ge_bühr_lich mein Kind O_lym_pi_a!
All!tto
Sop.
Ca_ri_na! ca_ri_na!
Wie rei_zend und zier_lich!
Tenori.
Ca_ri_na! ca_ri_na! ca_ri_na!
Wie rei_zend, wie rei_zend und zier_lich!
Bassi.
Ca_ri_na! ca_ri_na! ca_ri_na! ca_ri_na!
Wie rei_zend, wie rei_zend, wie rei_zend und zier_lich!
Animato.
p cresc.
f
p

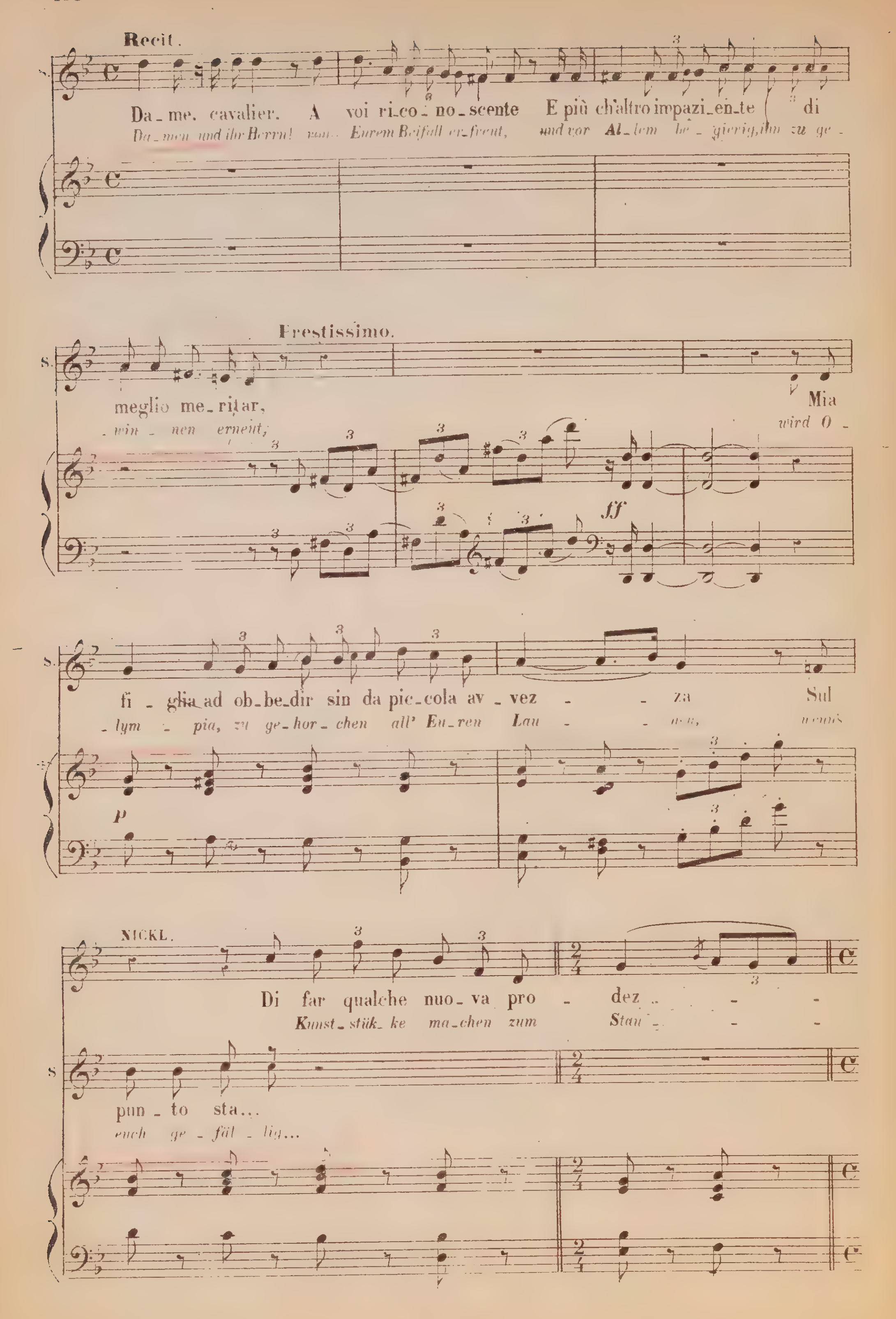

p
Ha gli occhi belli as_sai. Di
Wie leuchtend ist ihr Aug, sehr
Ha gli occhi belli as_sai, Di
forme è assai ben mes_sa, Ha il far d'u_na du_chessa. È un
hübsch und schlank die Tail_le; das Kleid von fein_ster Fail_le; nichts
forme è assai ben mes_sa. Ha il far d'u_na du_chessa. È un
an_ge_lo dav_ver, Ha gli occhi belli as_sai, Di
feh_let wie wir sehn, wie leuchtend ist ihr Aug! wie
an_ge_lo dav_ver, Ha gli occhi belli as_sai, Di
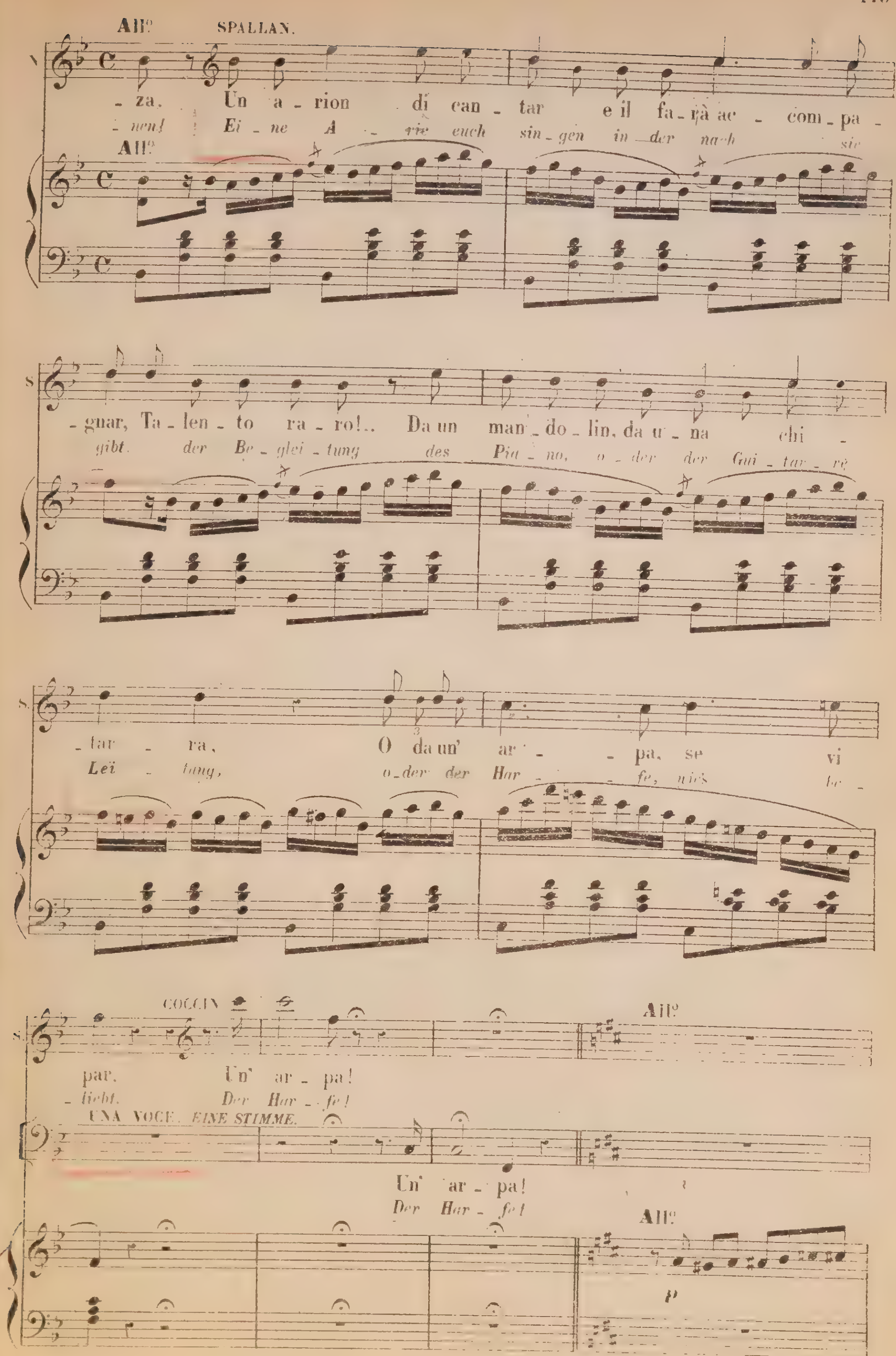

forme è assai ben mes_sa. Ha il far d'u_na du_ches_sa. Af_
hübsch und schlank die Tail_le, das Kleid von fein_ster Fail_le; sie
forme è assai ben mes_sa, Ha il far d'u_na du_ches_sa. Af_
HOFFMANN.
NICKL.
Oh! dol_ce cre_a_tu_ra! Vez_
Ach! rei_zend zum Ent_zü_cken! um
fè che dà pia_cer!
ist wahr_haf_tig schön.
fè che dà pia_cer!
SPALLAN.
NICKL.
_zo_sa bianca e pu_ra! Sei ca_ra per dav_ver! Af_
recht mich aus_zu_drü_cken, Ha! dein Er_folg ist gross. Ihr

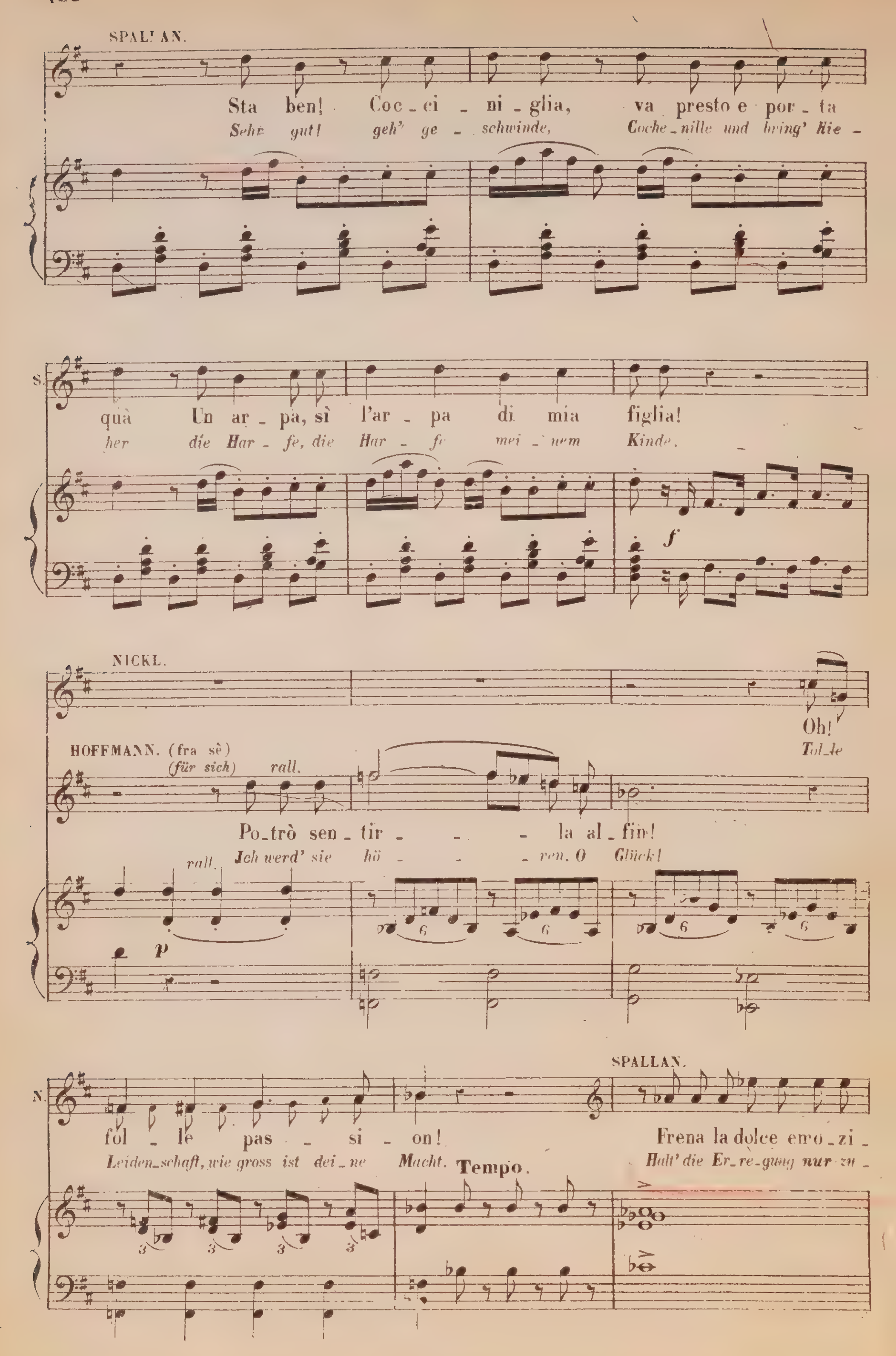

N.
fè che dà pia cer!
Aus sehn ist fa mos!
Sop.
Ha gli occhi belli as sai, Di
Tenori.
Wie leuchtend ist ihr Aug! sehr
Bassi.
Ha gli occhi belli as sai, Di
forme è assai ben mes sa, Ha il far d'u na du chessa, È un
hübsch und schlank die Tail le, das Kleid von fein ster Fail le; nichts
forme è assai ben mes sa, Ha il far d'u na du chessa. È un
an ge lo dav ver, dav ver, dav ver ah si dav
sie ist recht
feh let wie wir sehn, für wahr! für wahr!
an ge lo dav ver, dav ver, dav ver.

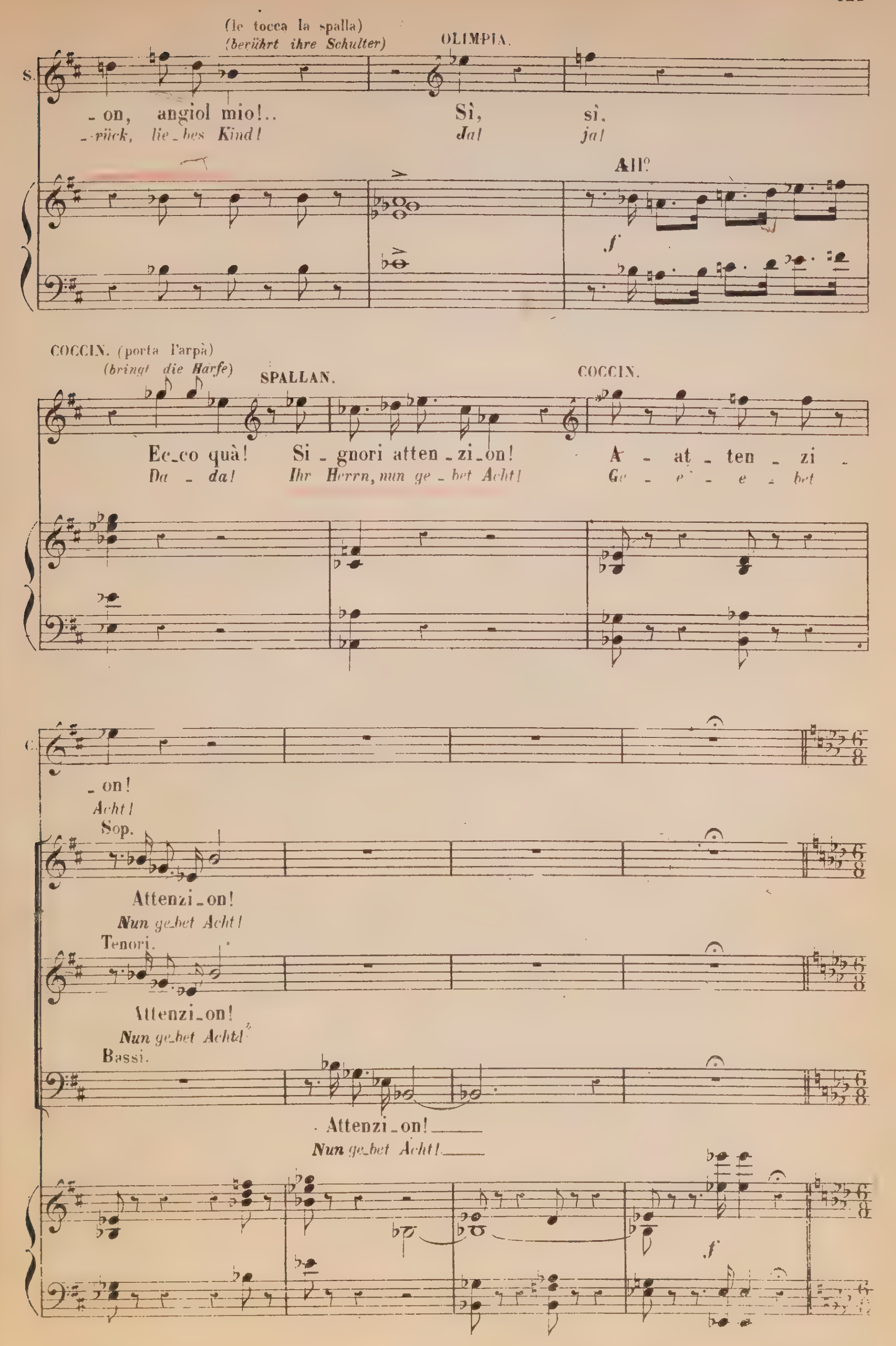


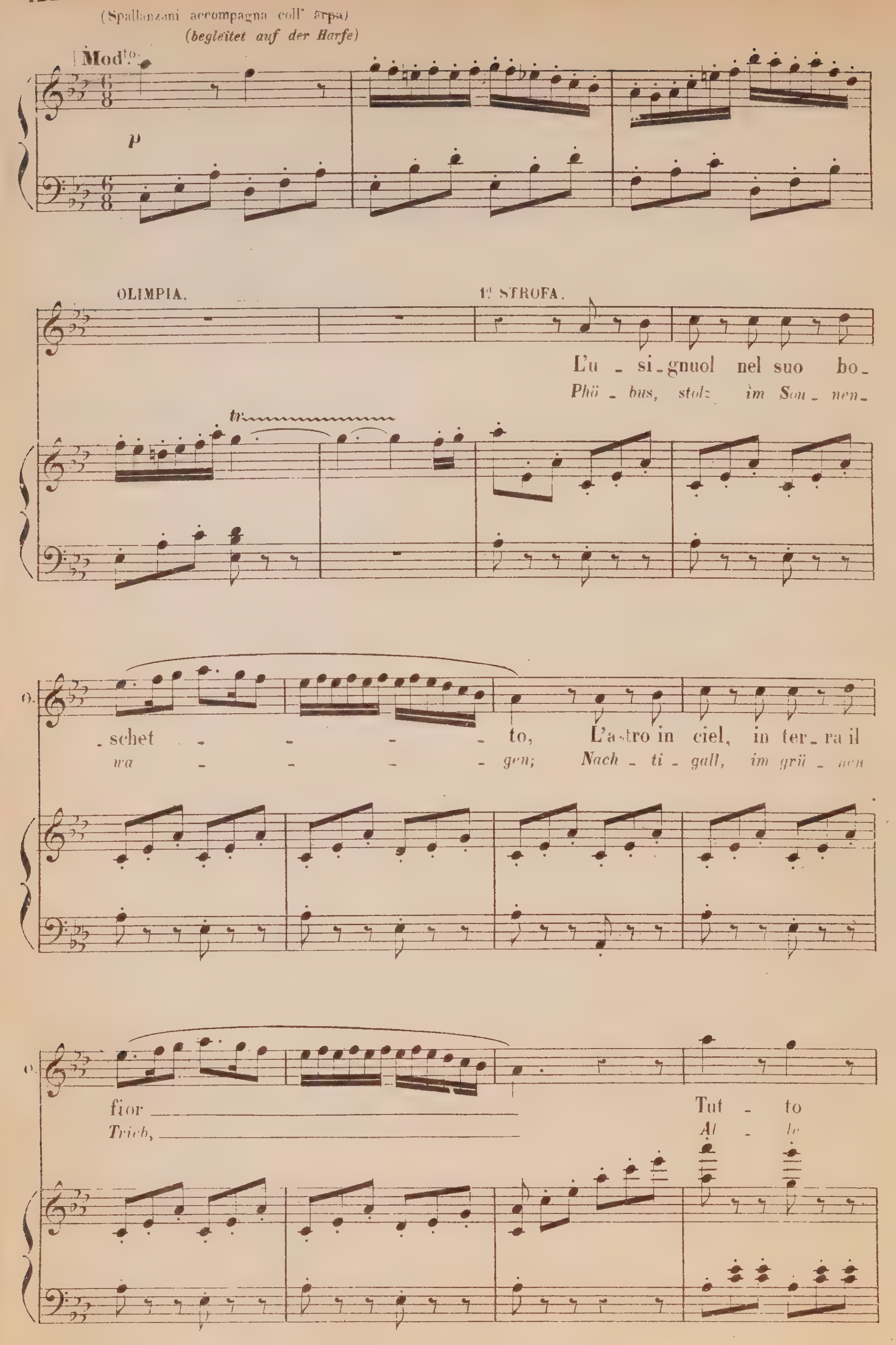
ver. ah! dà pia - cer! Dav - ver! dav - ver. la dà pia
schön, sie ist recht
sie ist recht schön, für wahr! für wahr!
ah! dà pia - cer! Dav - ver! dav - ver.
cer. la dà pia - cer! la dà pia - cer!
schön,
sie ist recht schön! sie ist recht schön!
la dà pia - cer! ah! sì. dav - ver! la dà pia - cer! ah! sì dav -
sie ist recht schön! sie ist recht schön! sie ist recht schön! sie ist recht
SPALLAN.
la dà pia - cer! la dà pia - cer! Pia - cer! O
Ihr
recht schön!
ver! la dà pia - cer! la dà pia - cer! Pia cer!
schön!
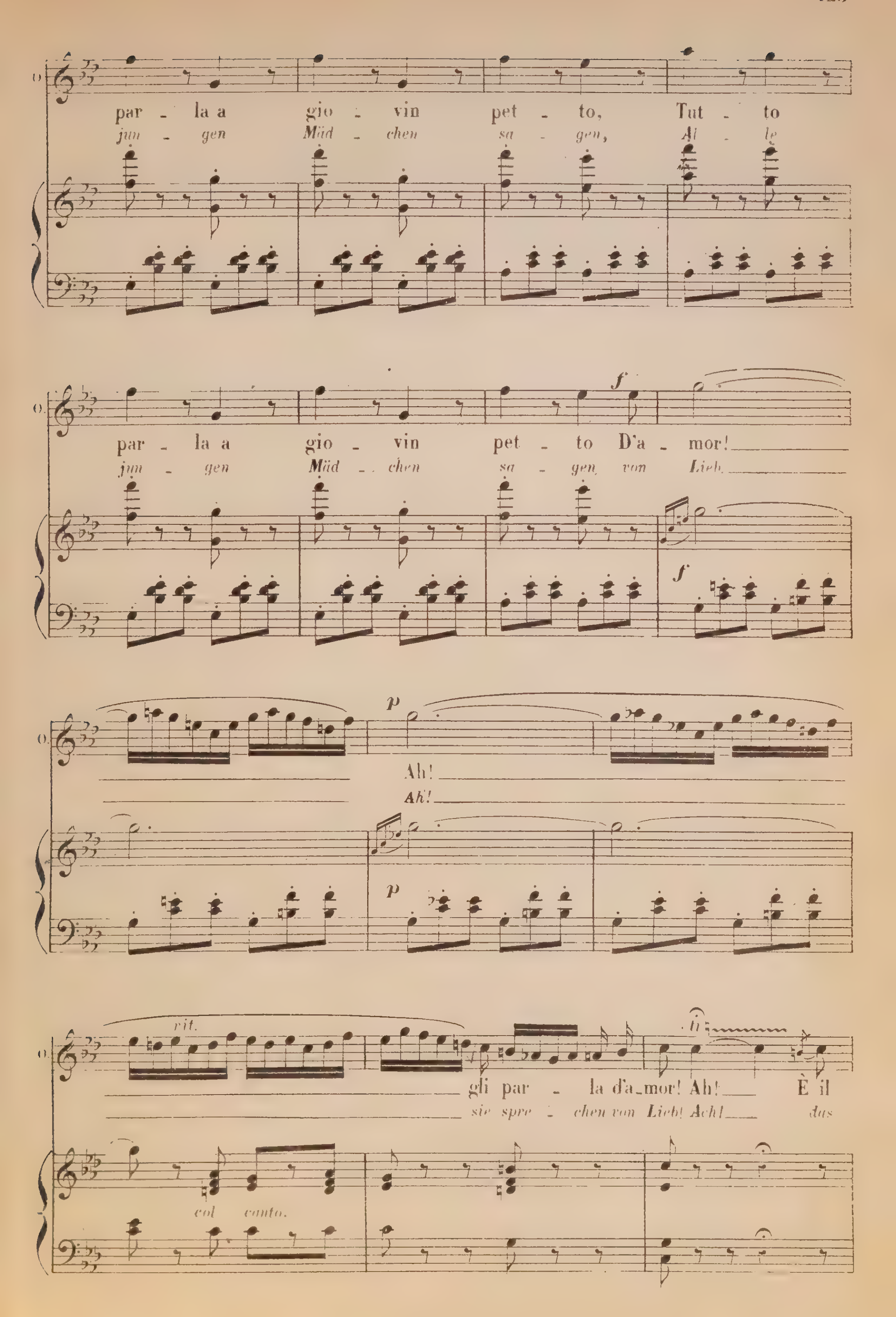

Recit.
Da_me. cavalier. A voi ri_co_no_scente E più ch'altro impazi_en_te di
Da_men und ihr Herrn! von Eurem Beifall er_freut, und vor Al_lem be_gierig, ihn zu ge_
S.
meglio me_ritar,
win_nen erneut;
Prestissimo.
Mia
wird O_
ff
S.
fi_glia ad ob_be_dir sin da pic_cola av_vez_za Sul
lym_pia, zu ge_hor_chen all' Eu_ren Lau
p
NICKL.
Di far qualche nuo_va pro_dez_
Kunst_stük_ke ma_chen zum Stau_
S
pun_to sta...
euch ge_fäl_lig...
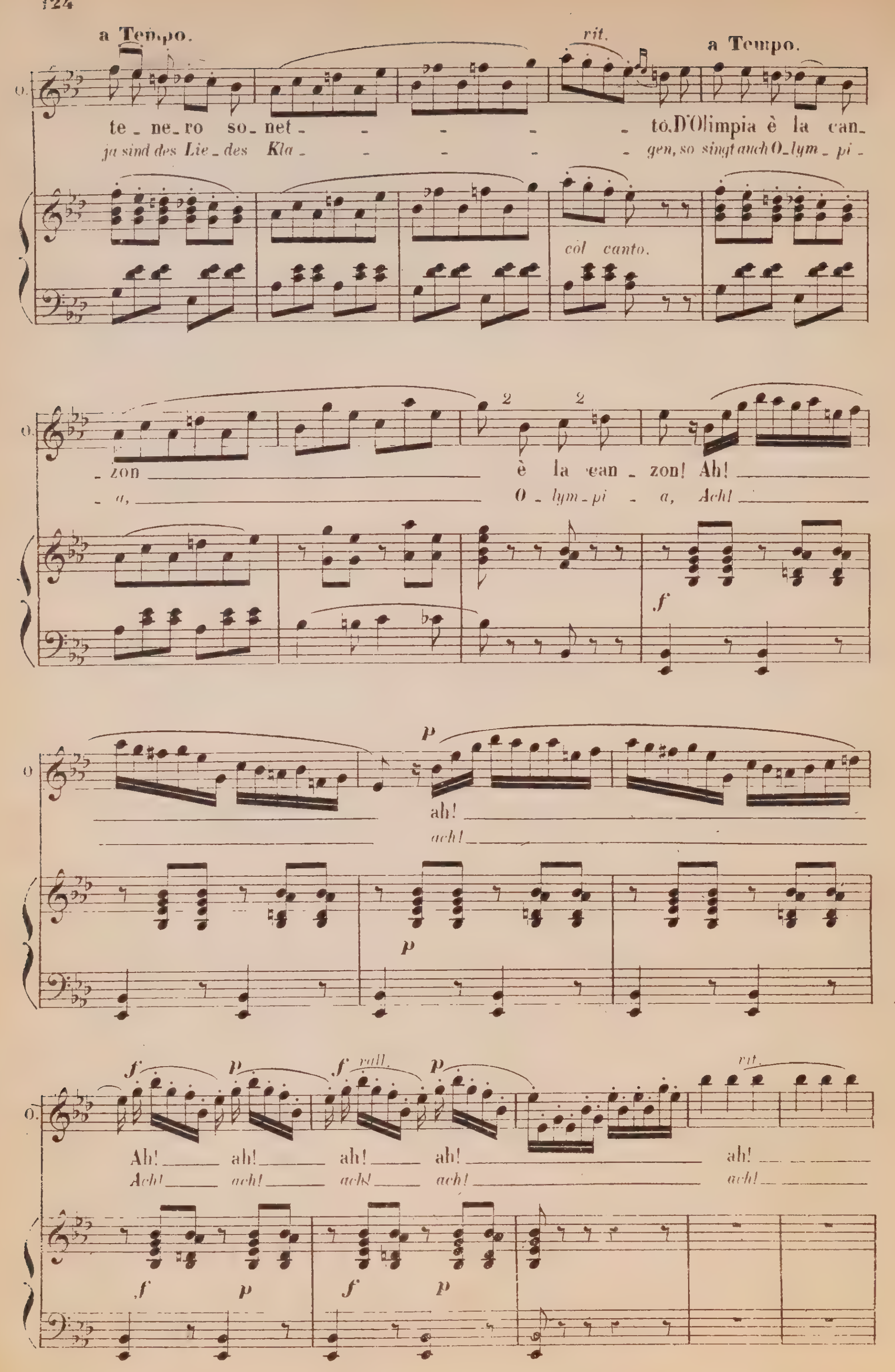

All°
SPALLAN.
za. Un a - rion di can - tar e il fa - rà ac - com - pa -
nen! Ei - ne A - rie euch sin - gen in der nach sie
All°
- guar, Ta - len - to ra - ro!.. Da un man - do - lin, da u - na chi -
gibt. der Be - glei - tung des Pia - no, o - der der Gui - tar - re
- tar - ra, O da un' ar - - pa, se vi
Leï - tung, o - der der Har - - fe, wie's be -
COCHIN
par. Un' ar - pa!
- liebt. Der Har - fe!
UNA VOCE. EINE STIMME.
Un' ar - pa!
Der Har - fe!
All°
p

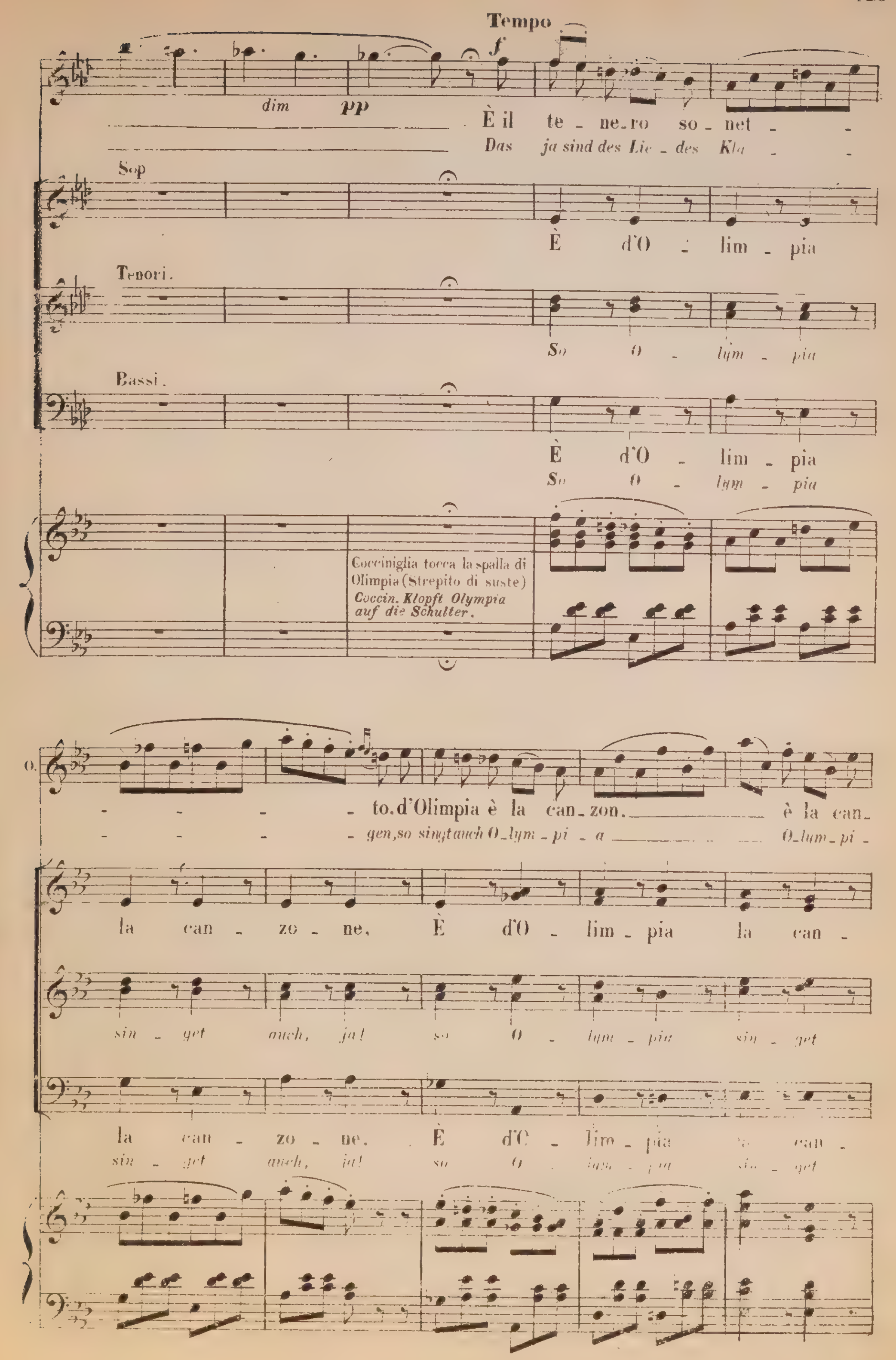

SPALLAN.
Sta ben! Coc_ci_ni_glia, va presto e por_ta
Sehr gut! geh' ge_schwinde, Coche_nille und bring' Hie_
S.
quà Un ar_pa, sì l'ar_pa di mia figlia!
her die Harfe, die Har_fe mei_nem Kinde.
f
NICKL.
Oh!
Tol_le
HOFFMANN. (fra sè)
(für sich) rall.
Po_trò sen_tir_la al_fin!
Ich werd' sie hö_ren. O Glück!
rall.
p
N.
fol_le pas_si_on!
Leiden_schaft, wie gross ist dei_ne Macht.
Tempo.
SPALLAN.
Frena la dolce emo_zi_
Halt' die Er_re_gung nur zu_

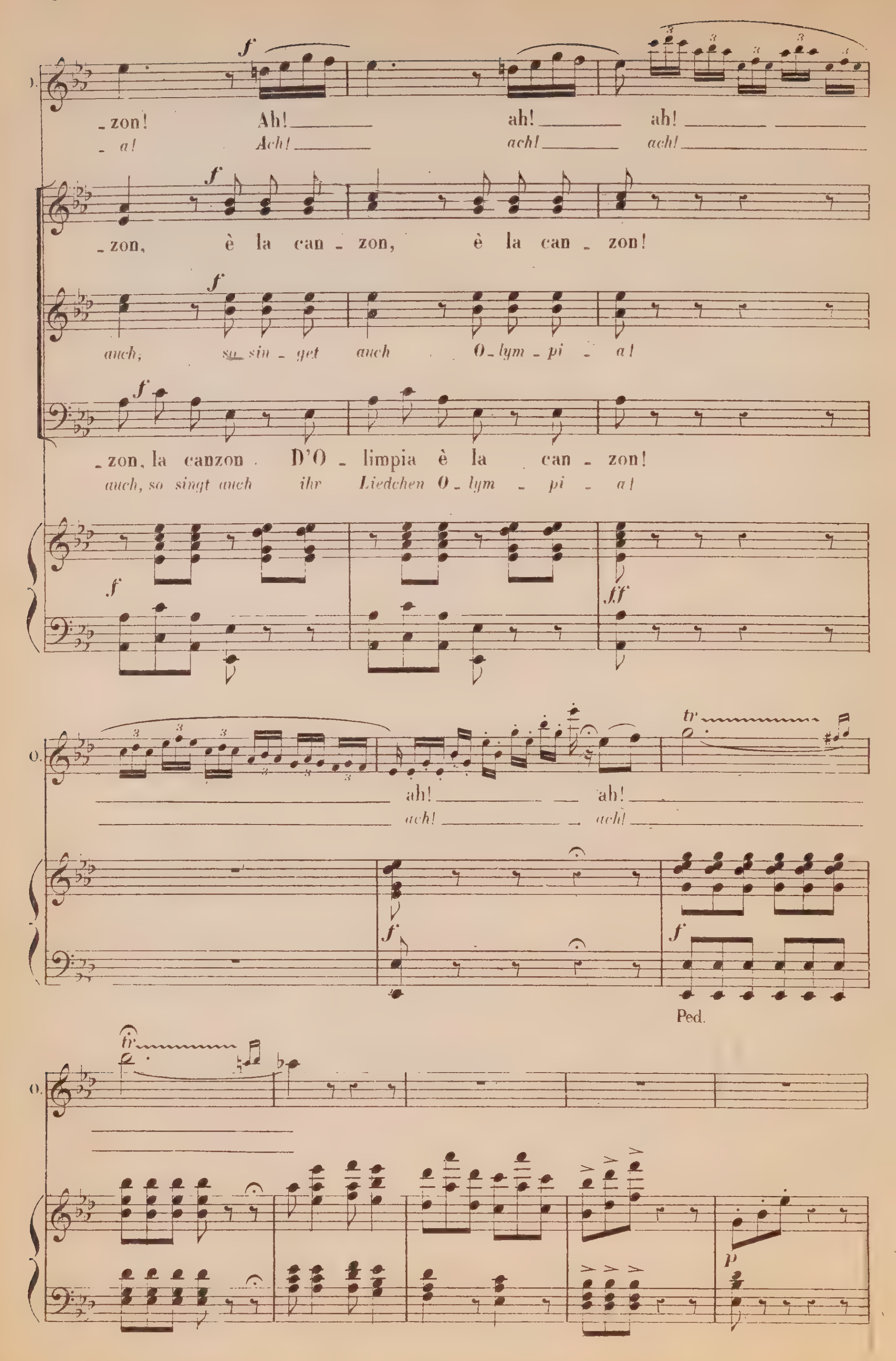

(le tocca la spalla)
(berührt ihre Schulter)
OLIMPIA.
S.
-on, angiol mio!..
-rück, lie-bes Kind!
Sì, sì.
Ja! ja!
Allº
f
COCCIN. (porta l'arpà)
(bringt die Harfe)
SPALLAN.
COCCIN.
Ec-co quà! Si-gnori atten-zi-on! A - at - ten - zi -
Da - da! Ihr Herrn, nun ge - bet Acht! Ge - e - e - bet
C.
-on!
Acht!
Sop.
Attenzi-on!
Nun ge-bet Acht!
Tenori.
Attenzi-on!
Nun ge-bet Acht!
Bassi.
Attenzi-on!
Nun ge-bet Acht!
f


(Spallanzani accompagna coll' arpa)
(begleitet auf der Harfe)
Mod^to.
p
OLIMPIA.
1ª STROFA.
L'u - si - gnuol nel suo bo -
Phö - bus, stolz im Son - nen -
tr
- schet - - - - to, L'a - stro in ciel, in ter - ra il
wa - - - - gen; Nach - ti - gall, im grü - nen
fior
Trieb,
Tut - to
Al - le

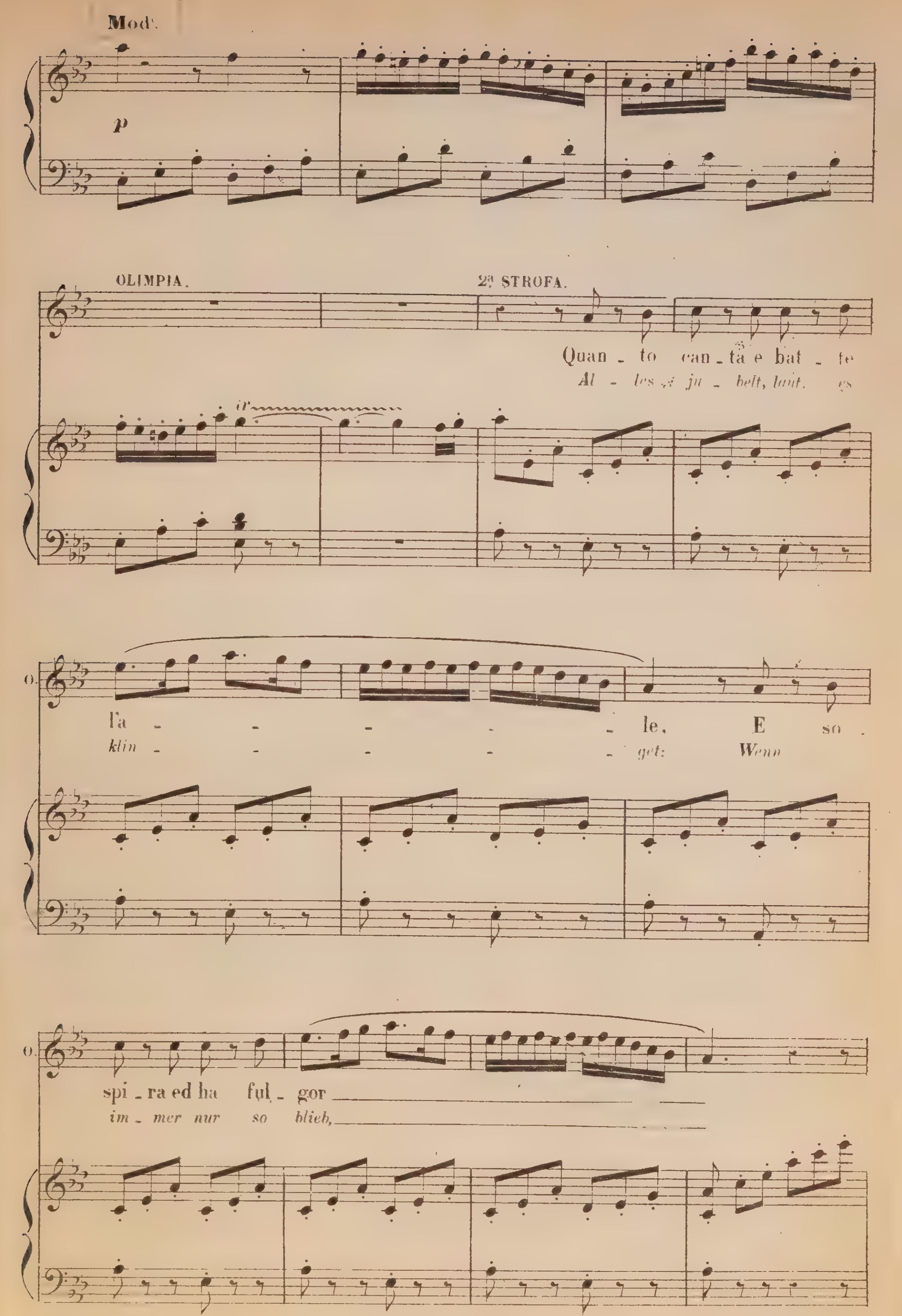

par - la a gio - vin pet - to, Tut - to
jun - gen Mäd - chen sa - gen, Al - le
par - la a gio - vin pet - to D'a - mor!
jun - gen Mäd - chen sa - gen von Lieb.
f
p
Ah!
Ah!
rit.
gli par - la d'a - mor! Ah! È il
sie spre - chen von Lieb! Ach! das
col canto.

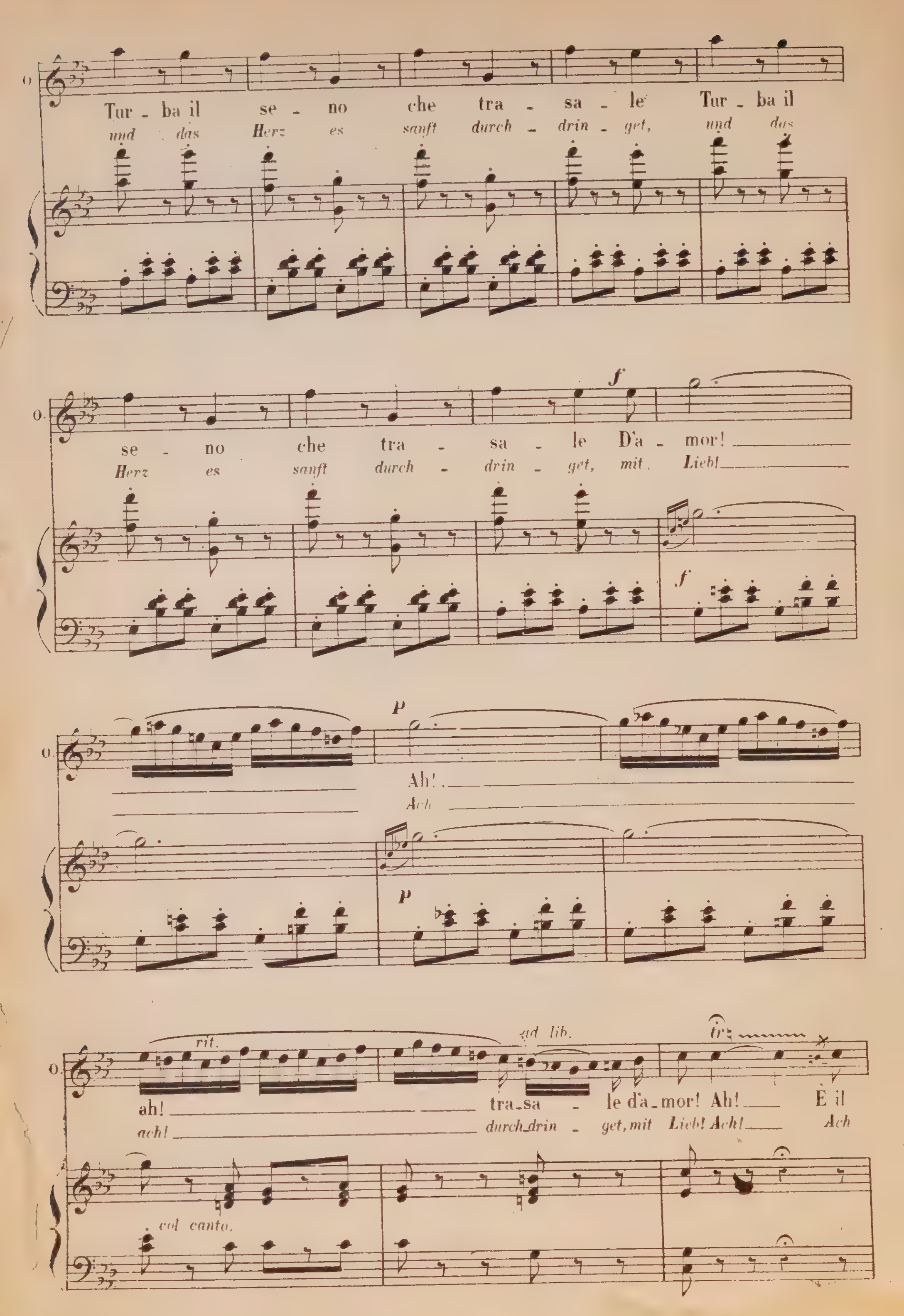

a Tempo.
rit.
a Tempo.
te_ne_ro so_net_ - - - - tò.D'Olimpia è la can_
ja sind des Lie_des Kla_ - - - - gen, so singt auch O_lym_pi_
col canto.
_zon è la can_zon! Ah!
_a, O_lym_pi _a, Ach!
ah!
ach!
Ah! ah! ah! ah! ah!
Ach! ach! ach! ach! ach!
rall.
rit.

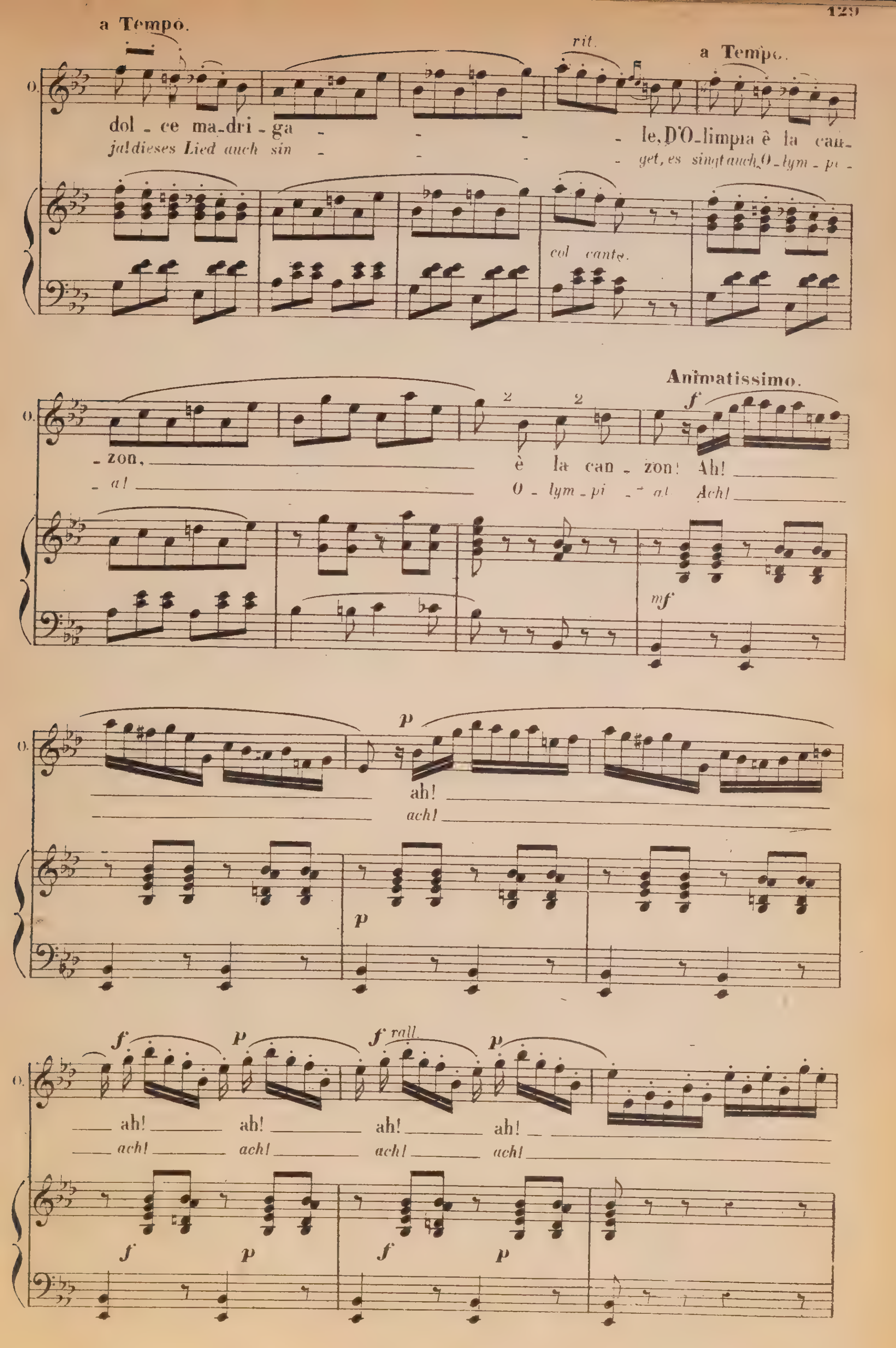

Tempo
dim
pp
È il te - ne-ro so - net -
Das ja sind des Lie - des Kla -
Sop
È d'O - lim - pia
Tenori.
So O - lym - pia
Bassi.
È d'O - lim - pia
So O - lym - pia
Coccinìglia tocca la spalla di Olimpia (Strepito di suste)
Coccin. Klopft Olympia auf die Schulter.
- - - to.d'Olimpia è la can-zon. è la can-
- - - gen, so singt auch O-lym - pi - a O-lym-pi -
la can - zo - ne, È d'O - lim - pia la can -
sin - get auch, ja! so O - lym - pia sin - get
la can - zo - ne. È d'O - lim - pia la can -
sin - get auch, ja! so O - lym - pia sin - get

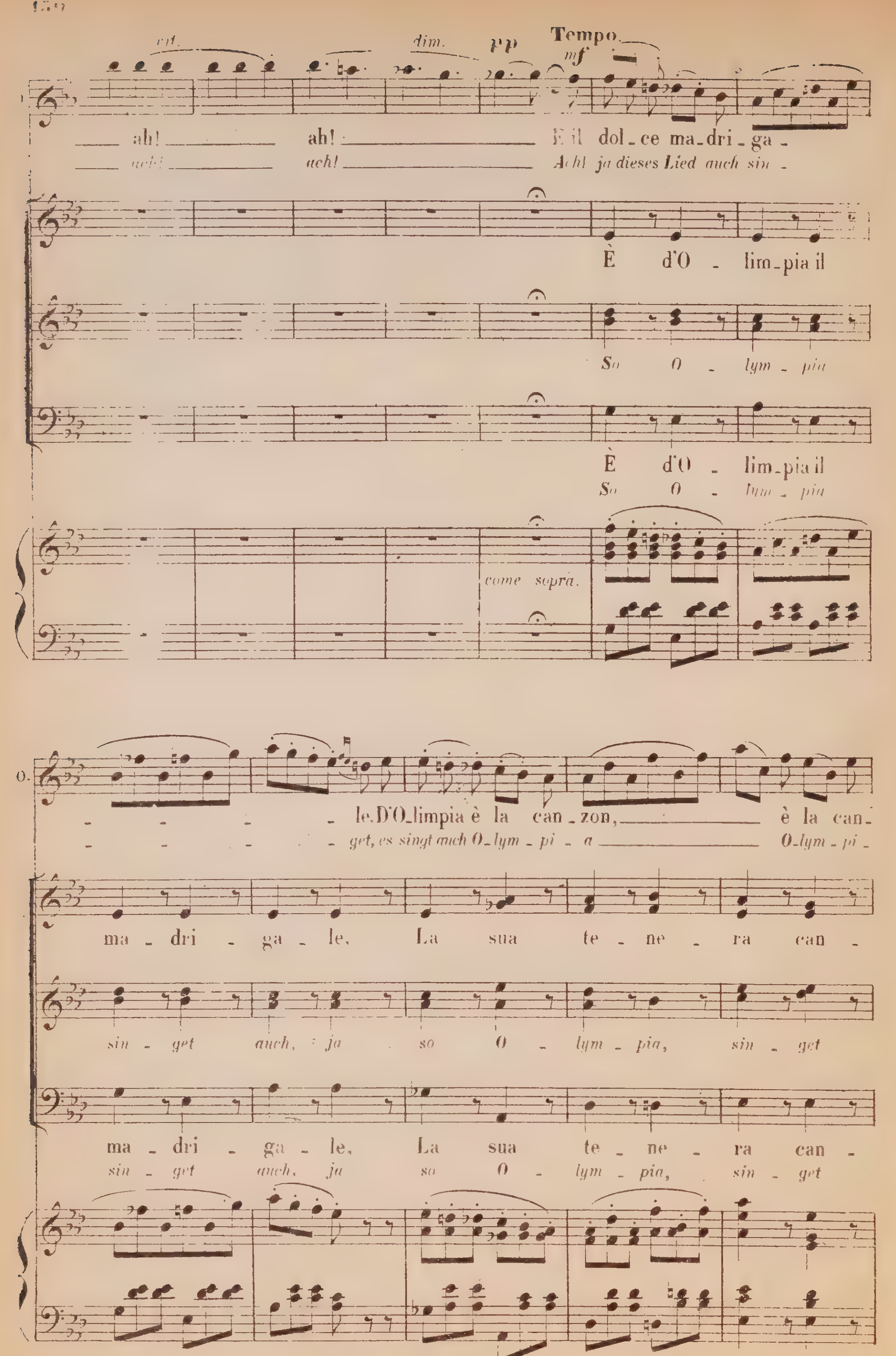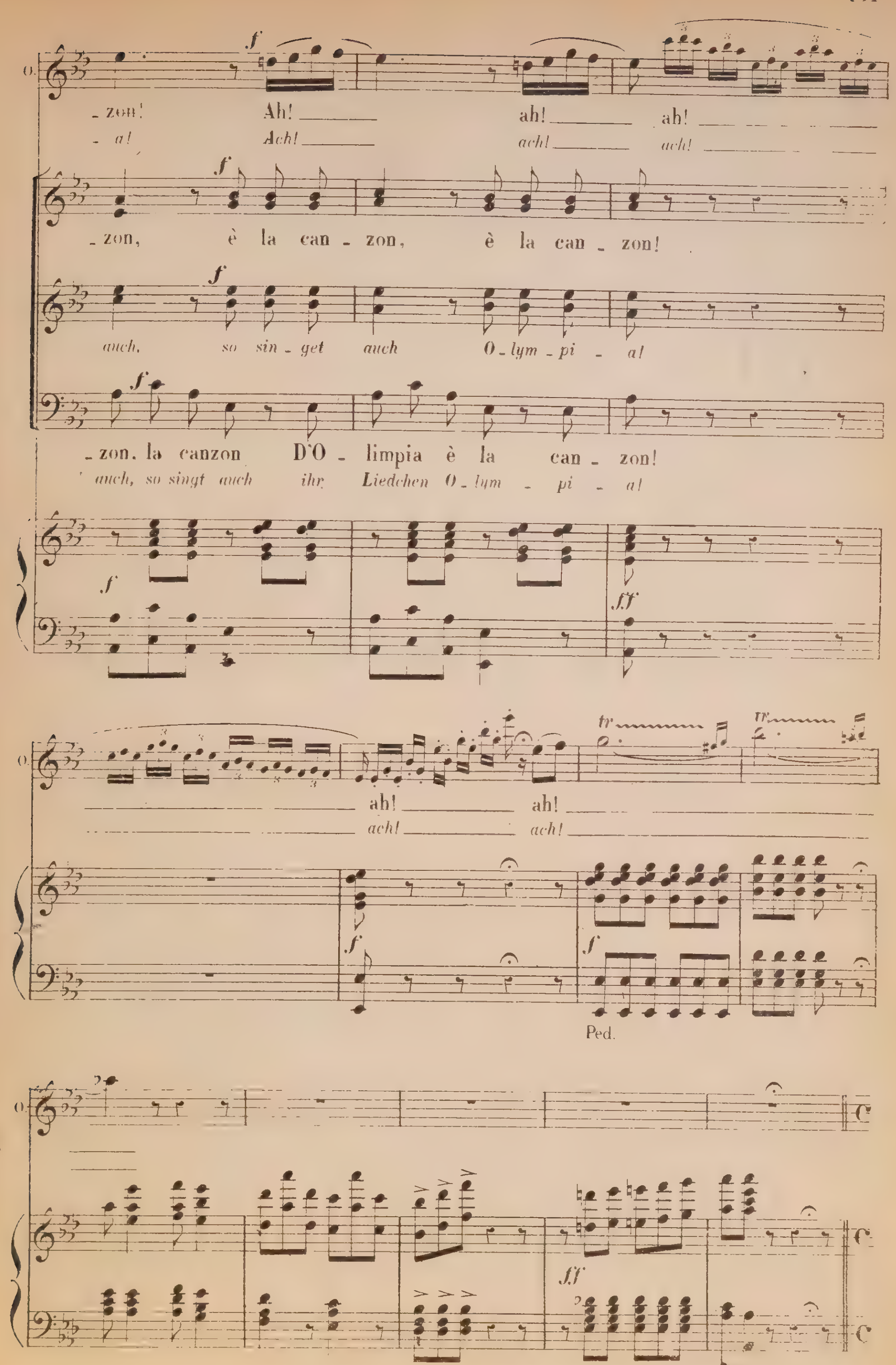


_zon! Ah! ah! ah!
_a! Ach! ach! ach!
_zon, è la can_zon, è la can_zon!
auch; so sin_get auch O_lym_pi_a!
_zon, la canzon D'O_limpia è la can_zon!
auch, so singt auch ihr Liedchen O_lym_pi_a!
ah! ah!
ach! ach!
Ped.

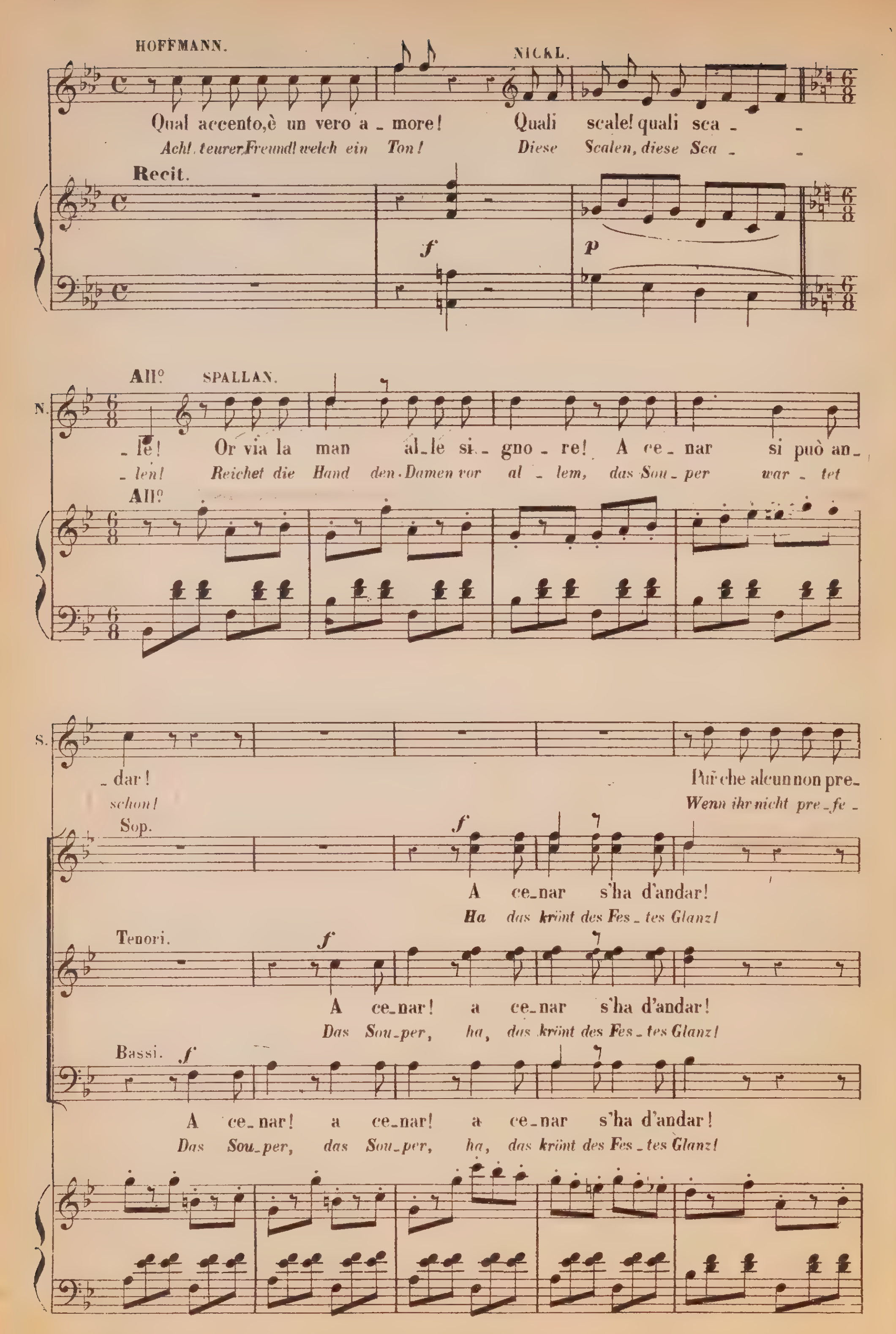

Modᵗ.
p
OLIMPIA.
2ª STROFA.
Quan - to can - ta e bat - te
Al - les jubelt, laut. es
l'a - - - - - le, E so -
klin - - - - - get: Wenn
spi - ra ed ha ful - gor
im - mer nur so blieb,

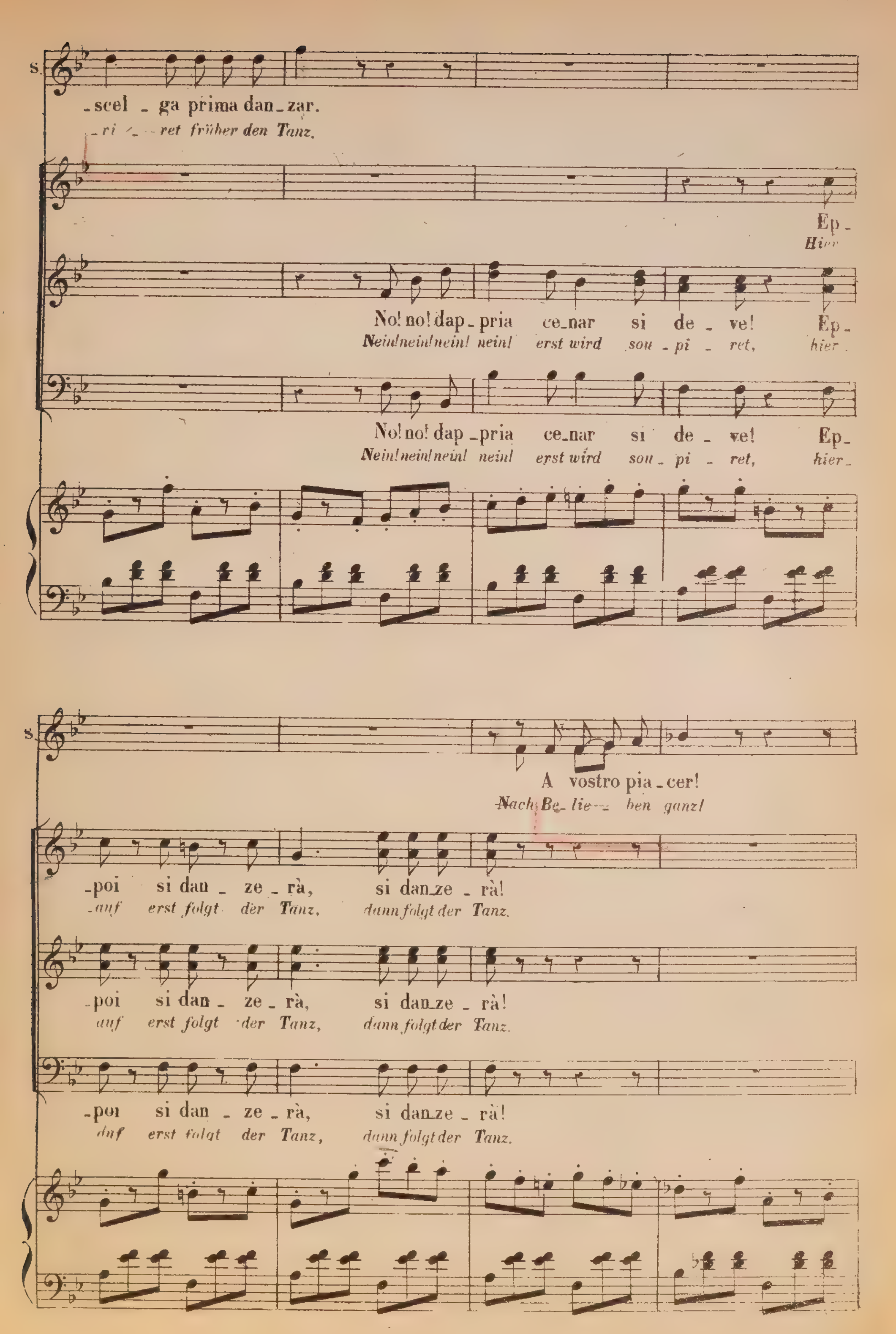

Tur - ba il se - no che tra - sa - le Tur - ba il
und das Herz es sanft durch - drin - get, und das
f
se - no che tra - sa - le D'a - mor!
Herz es sanft durch - drin - get, mit Lieb!
f
p
Ah!
Ach
p
rit.
ad lib.
tr
ah! tra_sa - le d'a_mor! Ah! È il
ach! durch_drin - get, mit Lieb! Ach! Ach
col canto.


a Tempo.
rit.
a Tempo.
dol - ce ma-dri - ga - - - - le, D'O-limpia è la can-
ja! dieses Lied auch sin - - - - get, es singt auch O-lym - pi -
col canto.
Animatissimo.
- zon, è la can - zon! Ah!
- a! O - lym - pi - a! Ach!
ah!
ach!
rall.
ah! ah! ah! ah!
ach! ach! ach! ach!

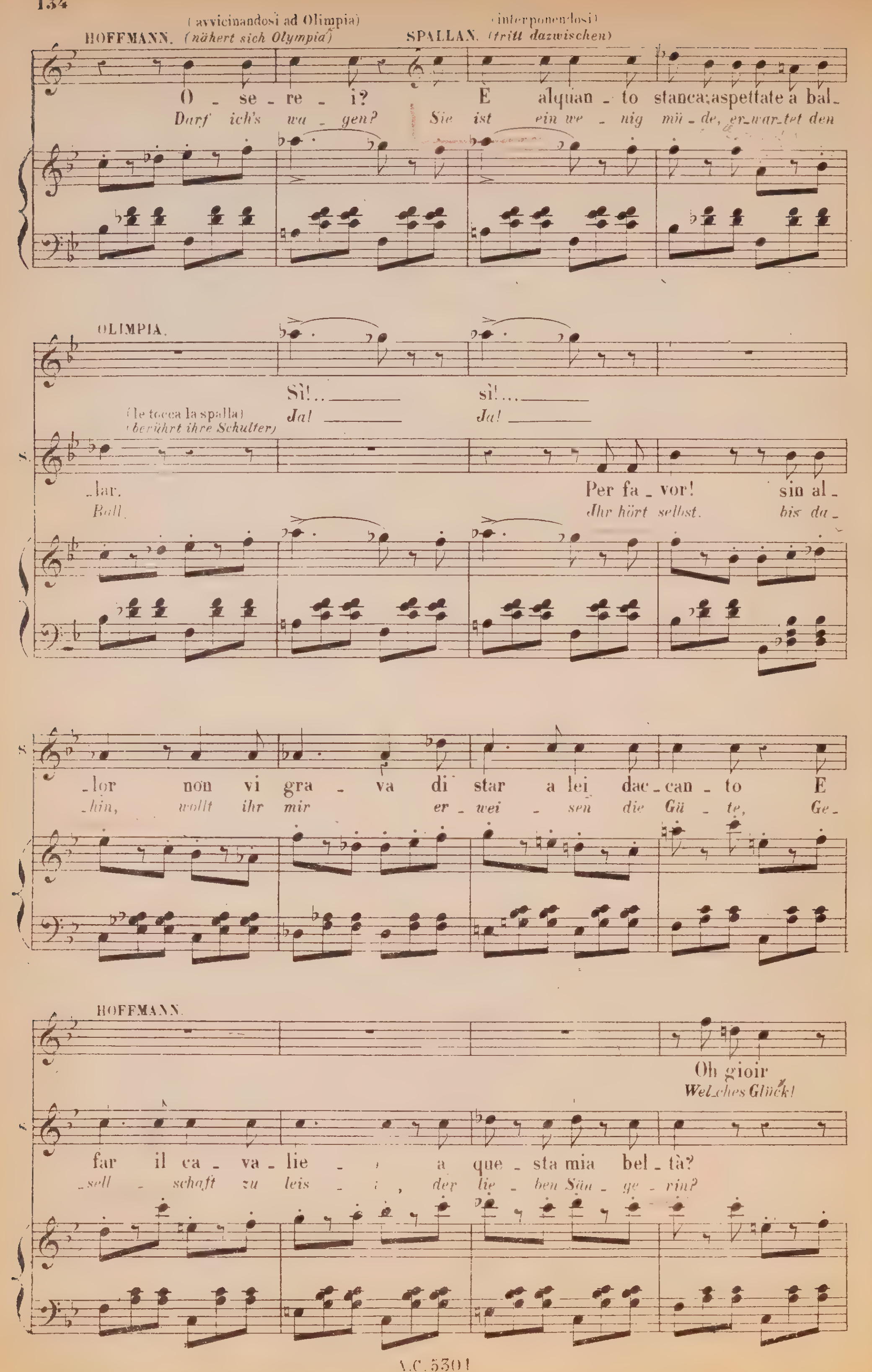

rit.
dim.
pp
Tempo.
mf
ah! ah! È il dol_ce ma_dri_ga_
ach! ach! Ach! ja dieses Lied auch sin_
È d'O_lim_pia il
So O_lym_pia
È d'O_lim_pia il
So O_lym_pia
come sopra.
le. D'O_limpia è la can_zon, è la can_
get, es singt auch O_lym_pi_a O_lym_pi_
ma_dri_ga_le. La sua te_ne_ra can_
sin_get auch, ja so O_lym_pia, sin_get
ma_dri_ga_le. La sua te_ne_ra can_
sin_get auch, ja so O_lym_pia, sin_get

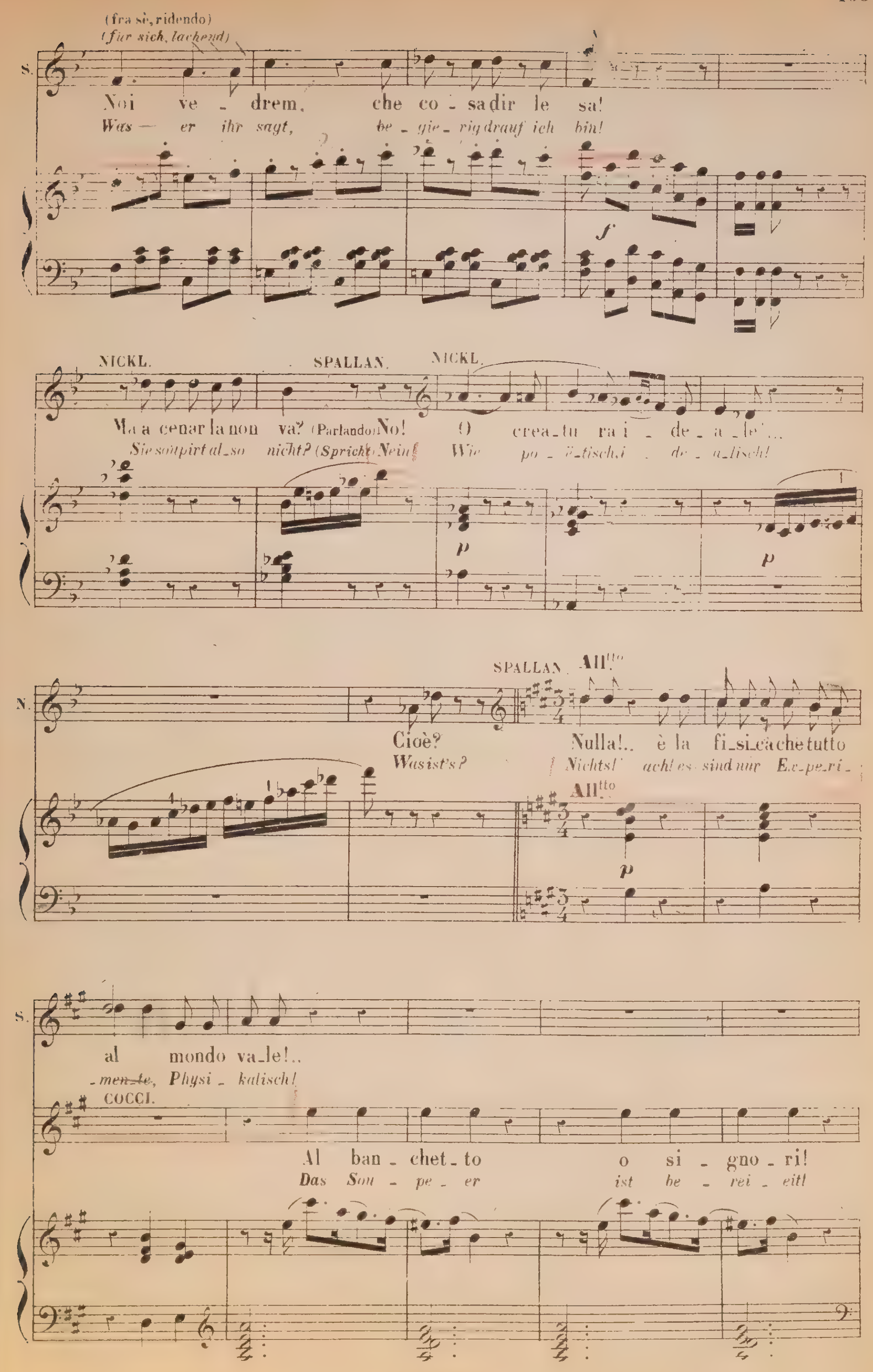

O.
_zon! Ah! ah! ah!
_a! Ach! ach! ach!
_zon, è la can_zon, è la can_zon!
auch, so sin_get auch O_lym_pi_a!
_zon. la canzon D'O_limpia è la can_zon!
auch, so singt auch ihr Liedchen O_lym_pi_a!
ah! ah!
ach! ach!
Ped.

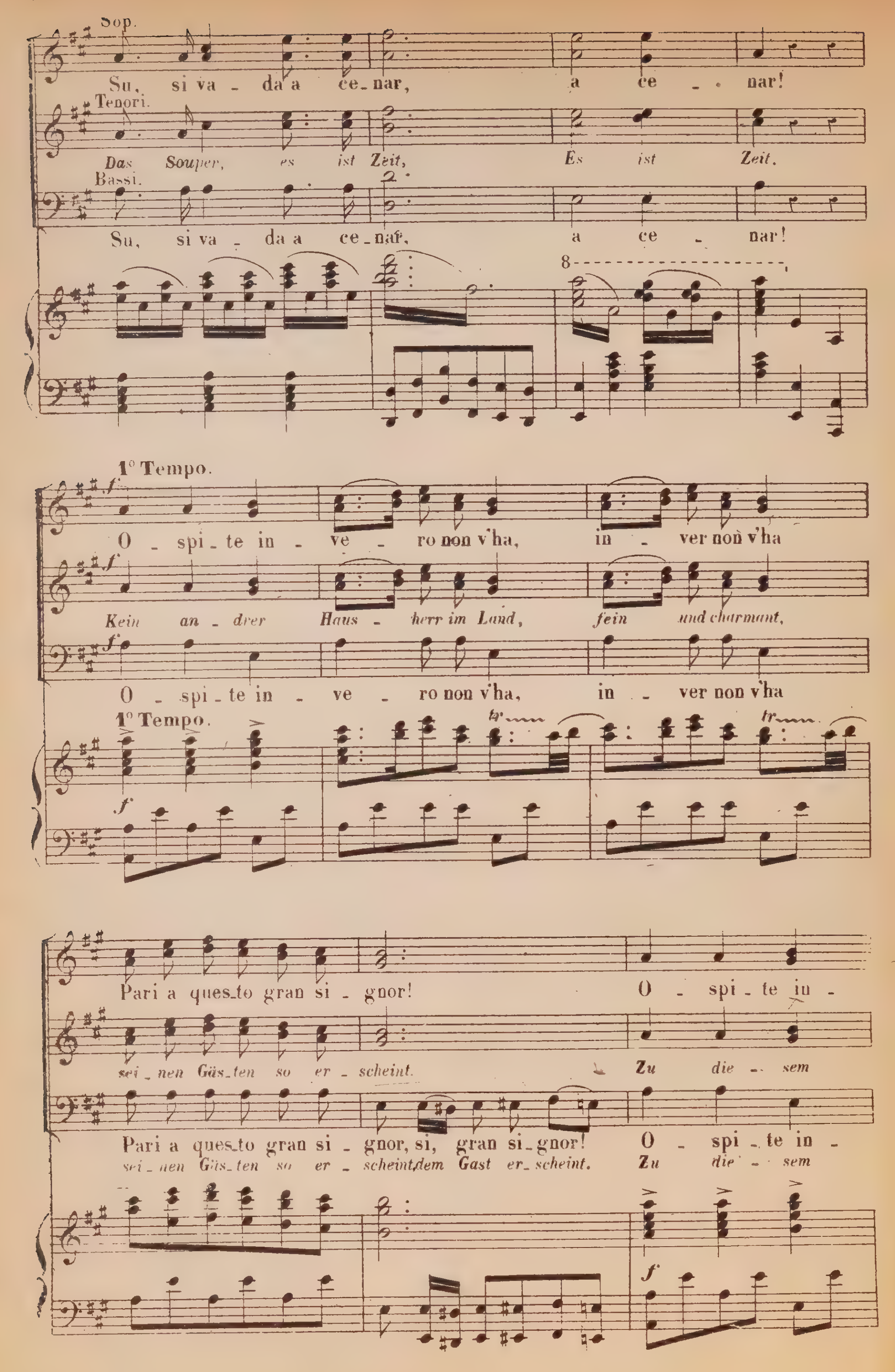

HOFFMANN.
NICKL.
Qual accento,è un vero a_more! Quali scale! quali sca_
Ach! teurer Freund! welch ein Ton! Diese Scalen, diese Sca_
Recit.
All°
SPALLAN.
N.
_le! Or via la man al_le si_gno_re! A ce_nar si può an_
_len! Reichet die Hand den Damen vor al_lem, das Sou_per war_tet
All°
S.
_dar! Pur che alcun non pre_
schon! Wenn ihr nicht pre_fe_
Sop.
A ce_nar s'ha d'andar!
Ha das krönt des Fes_tes Glanz!
Tenori.
A ce_nar! a ce_nar s'ha d'andar!
Das Sou_per, ha, das krönt des Fes_tes Glanz!
Bassi.
A ce_nar! a ce_nar! a ce_nar s'ha d'andar!
Das Sou_per, das Sou_per, ha, das krönt des Fes_tes Glanz!

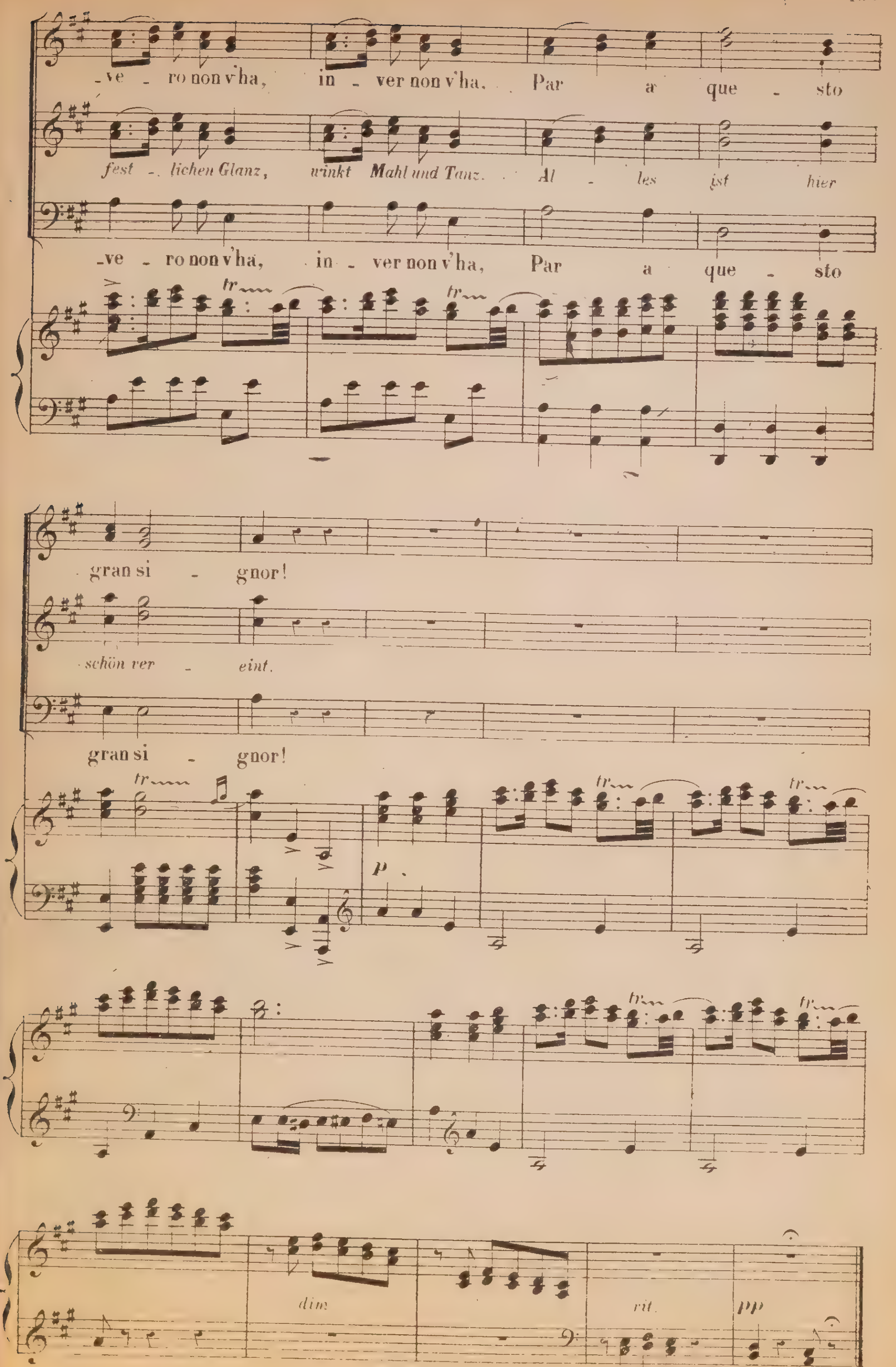


S.
_scel _ ga prima dan_zar.
_ri _ _ ret früher den Tanz.
Ep_
Hier
No! no! dap_pria ce_nar si de _ ve! Ep_
Nein! nein! nein! nein! erst wird sou _ pi _ ret, hier
No! no! dap _ pria ce_nar si de _ ve! Ep_
Nein! nein! nein! nein! erst wird sou _ pi _ ret, hier_
S.
A vostro pia _ cer!
Nach Be_lie _ ben ganz!
_poi si dan _ ze _ rà, si dan_ze _ rà!
_auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.
_poi si dan _ ze _ rà, si dan_ze _ rà!
auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.
_poi si dan _ ze _ rà, si dan_ze _ rà!
auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.


(avvicinandosi ad Olimpia)
HOFFMANN. (nähert sich Olympia)
(interponendosi)
SPALLAN. (tritt dazwischen)
O - se - re - i? E alquan - to stanca; aspettate a bal-
Darf ich's wa - gen? Sie ist ein we - nig mü - de, er-war-tet den
OLIMPIA.
Sì!... sì!...
Ja! Ja!
(le tocca la spalla)
(berührt ihre Schulter)
-lar. Per fa - vor! sin al-
Ball. Ihr hört selbst. bis da-
-lor non vi gra - va di star a lei dac - can - to E
-hin, wollt ihr mir er - wei - sen die Gü - te, Ge-
HOFFMANN.
Oh gioir
Wel-ches Glück!
far il ca - va - lie - a que - sta mia bel - tà?
-sell - schaft zu leis - , der lie - ben Sän - ge - rin?


(fra sè, ridendo)
(für sich, lachend)
Noi ve - drem, che co - sa dir le sa!
Was — er ihr sagt, be - gie - rig drauf ich bin!
f
NICKL.
SPALLAN.
NICKL.
Ma a cenar la non va? (Parlando) No! O crea_tu ra i - de - a - le'...
Sie soupirt al_so nicht? (Spricht) Nein! Wie po - ë_tisch, i - de - a_lisch!
p
p
SPALLAN.
All!tto
Ciòè? Nulla!.. è la fi_si_ca che tutto
Was ist's? Nichts! ach! es sind nur Ex_pe_ri -
All!tto
p
al mondo va_le!..
- men_te, Physi - kalisch!
COCCI.
Al ban - chet - to o si - gno - ri!
Das Sou - pe - er ist be - rei - eit!

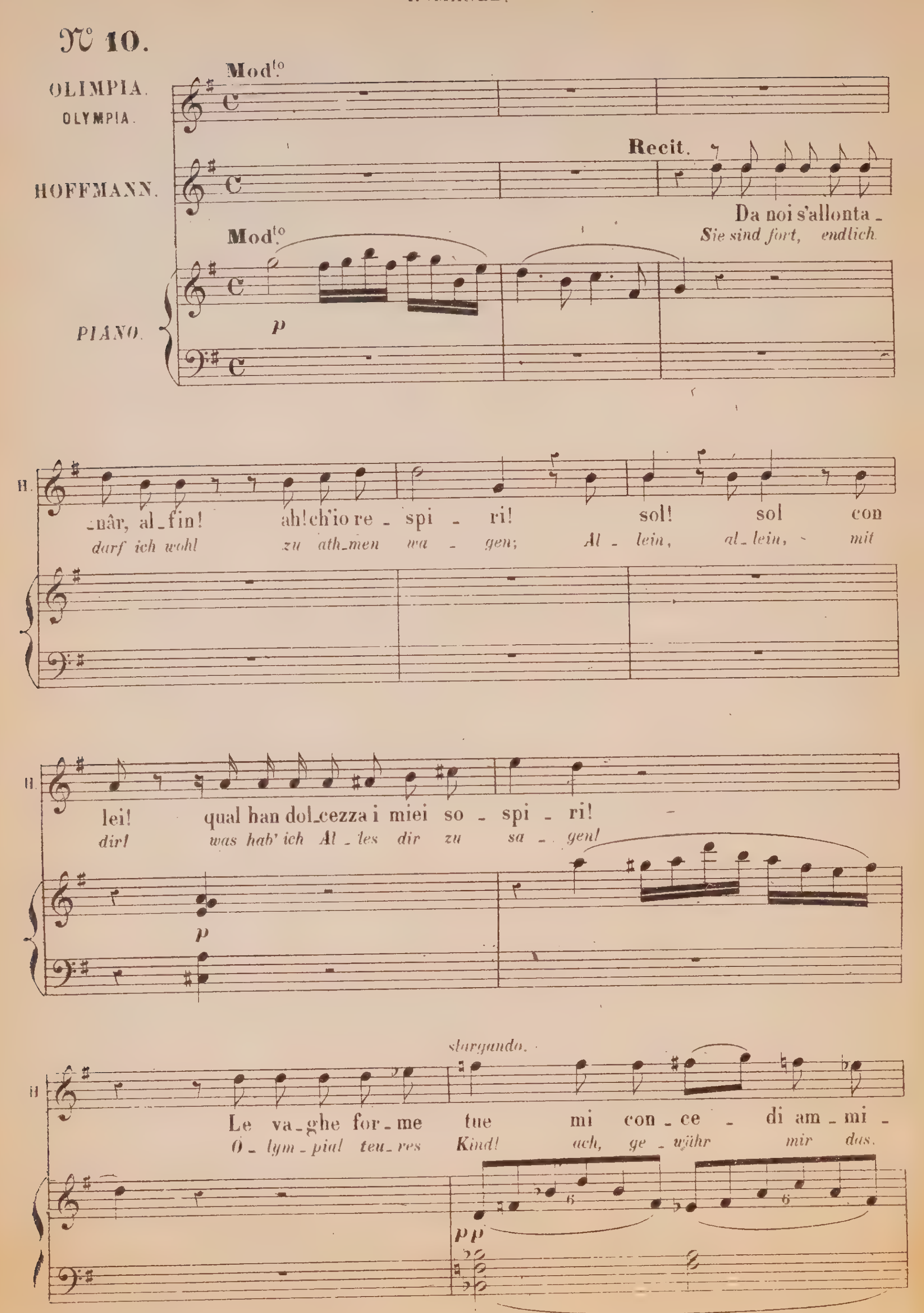

Sop.
Su, si va - da a ce-nar, a ce - nar!
Tenori.
Das Souper, es ist Zeit, Es ist Zeit.
Bassi.
Su, si va - da a ce-nar, a ce - nar!
8
1° Tempo.
O - spi-te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha
Kein an-drer Haus - herr im Land, fein und charmant,
O - spi-te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha
1° Tempo.
tr
Pari a ques-to gran si - gnor! O - spi-te in -
sei-nen Gäs-ten so er - scheint. Zu die - sem
Pari a ques-to gran si-gnor, si, gran si-gnor! O - spi-te in -
sei-nen Gäs-ten so er - scheint, dem Gast er-scheint. Zu die - sem

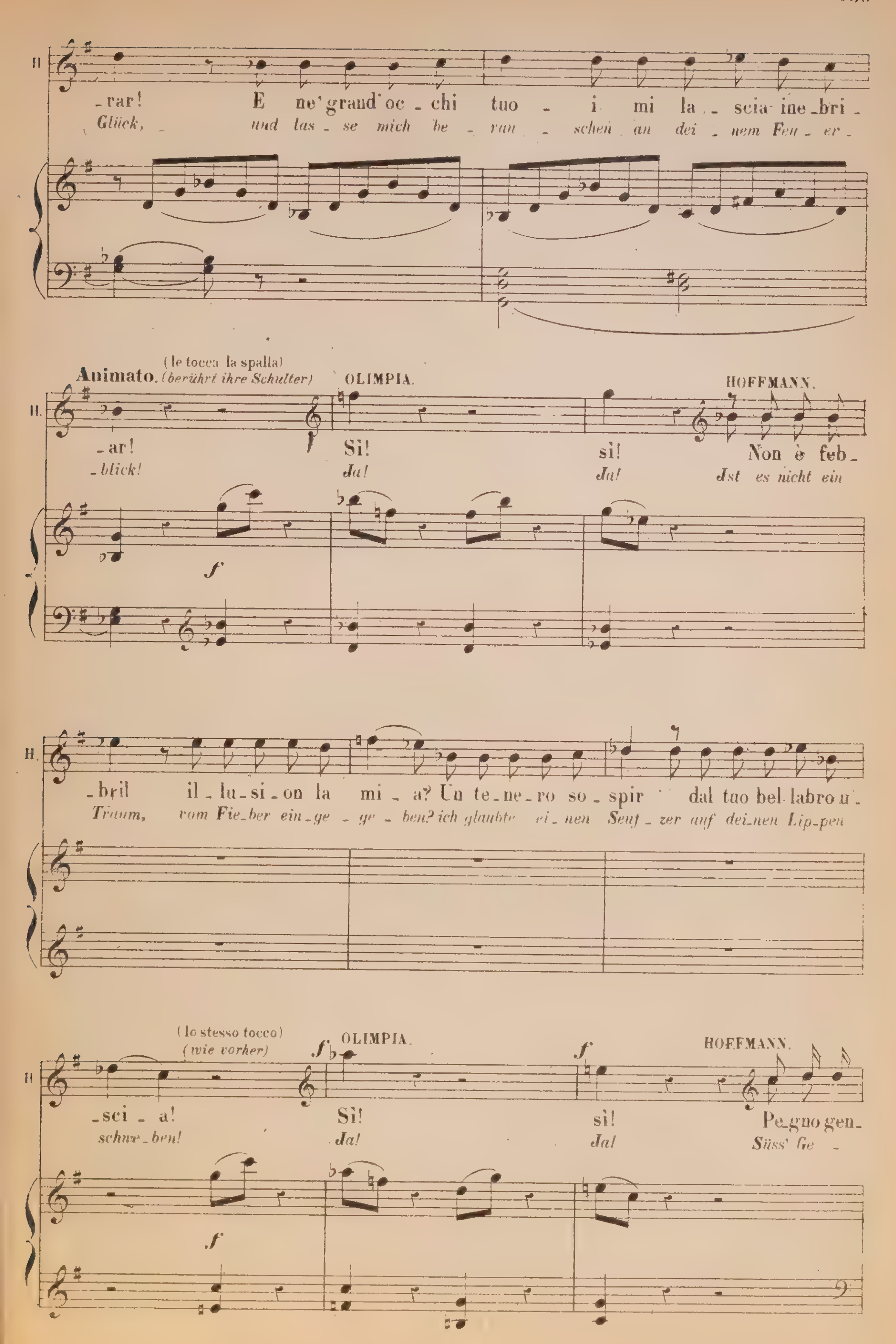

-ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha. Par a que - sto
fest - lichen Glanz, winkt Mahl und Tanz. Al - les ist hier
-ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha, Par a que - sto
gran si - gnor!
schön ver - eint.
gran si - gnor!
dim.
rit.
pp

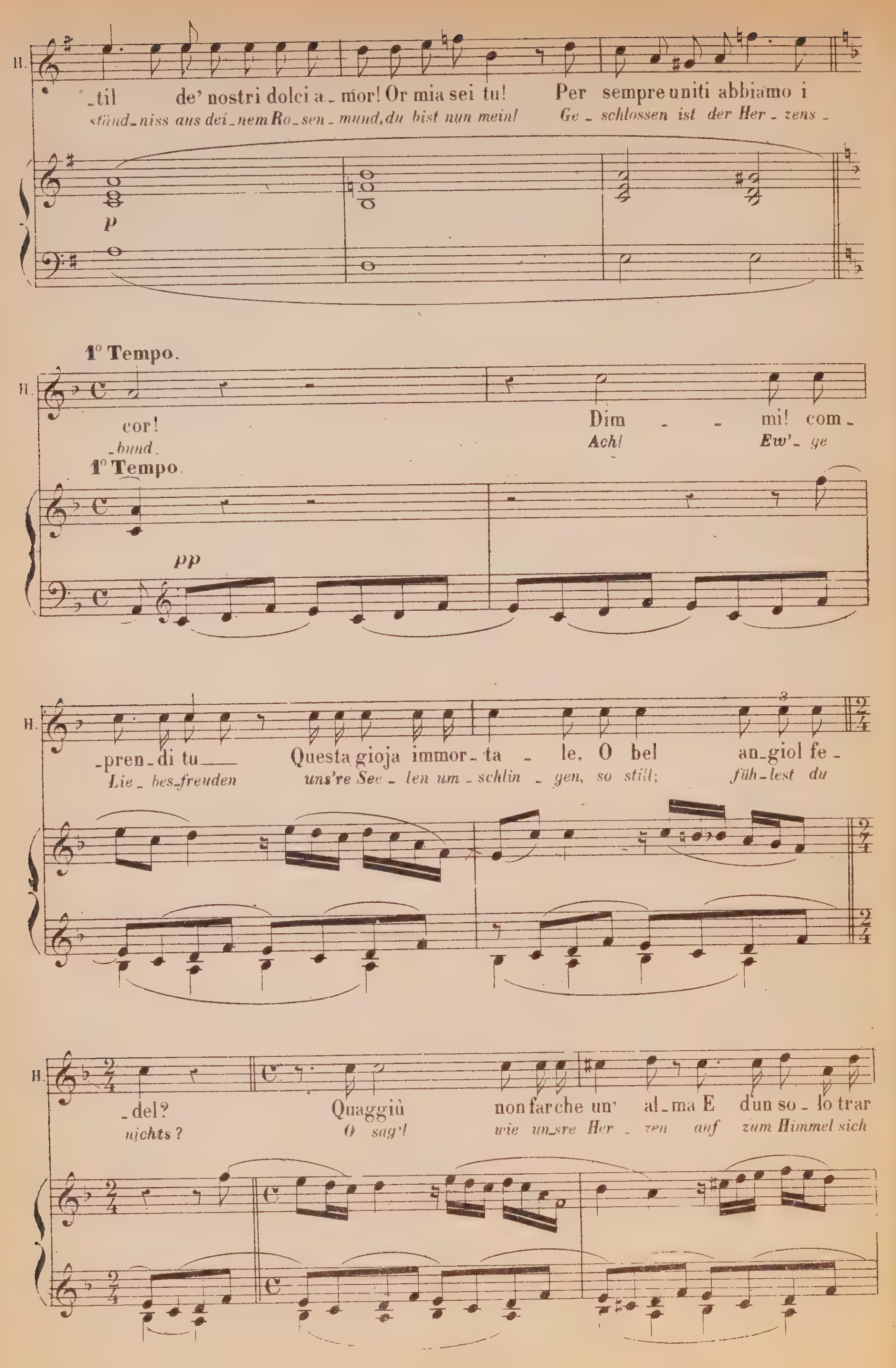
# ROMANZA.

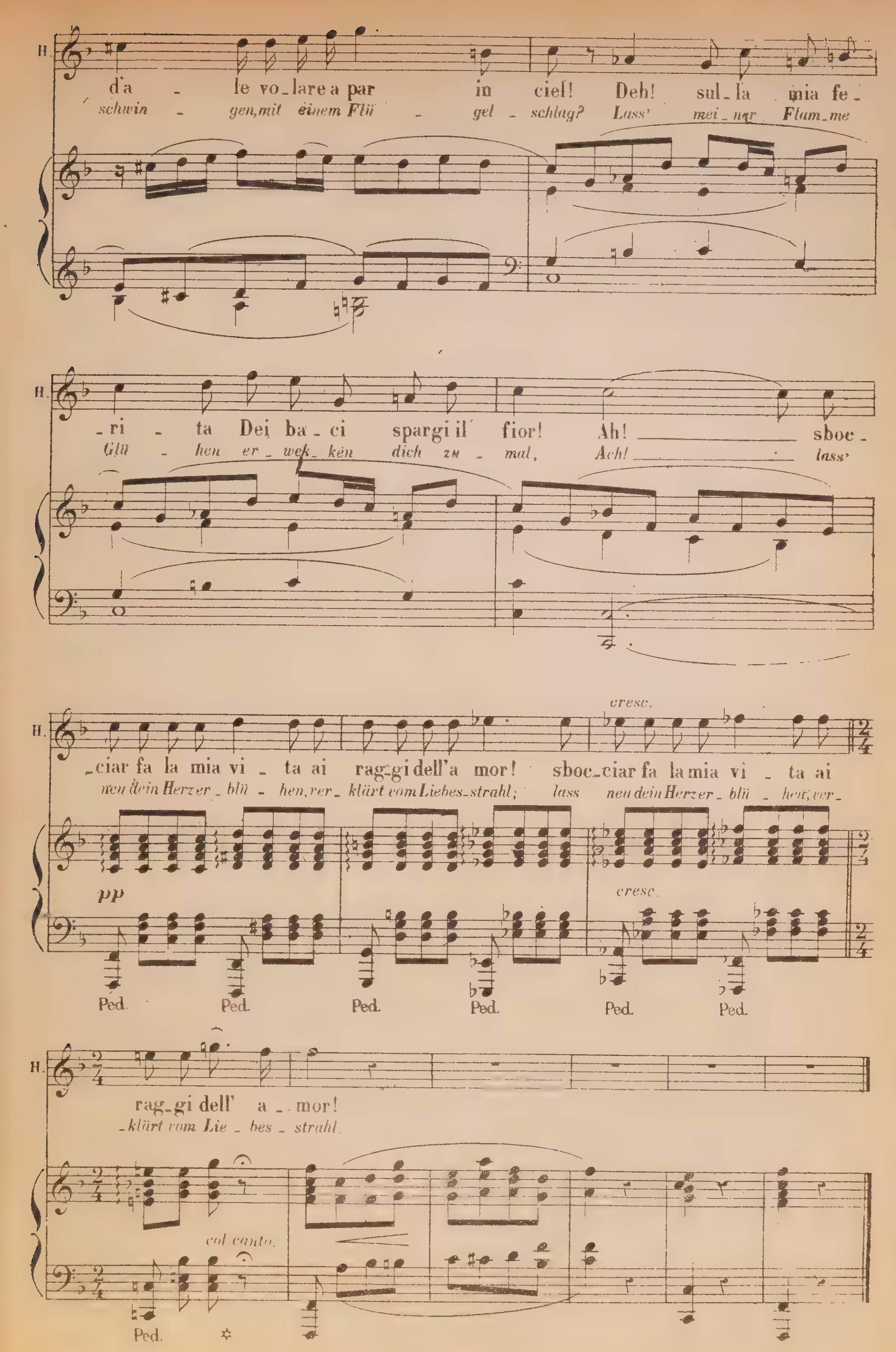
*ROMANZE.*

## Nº 10.



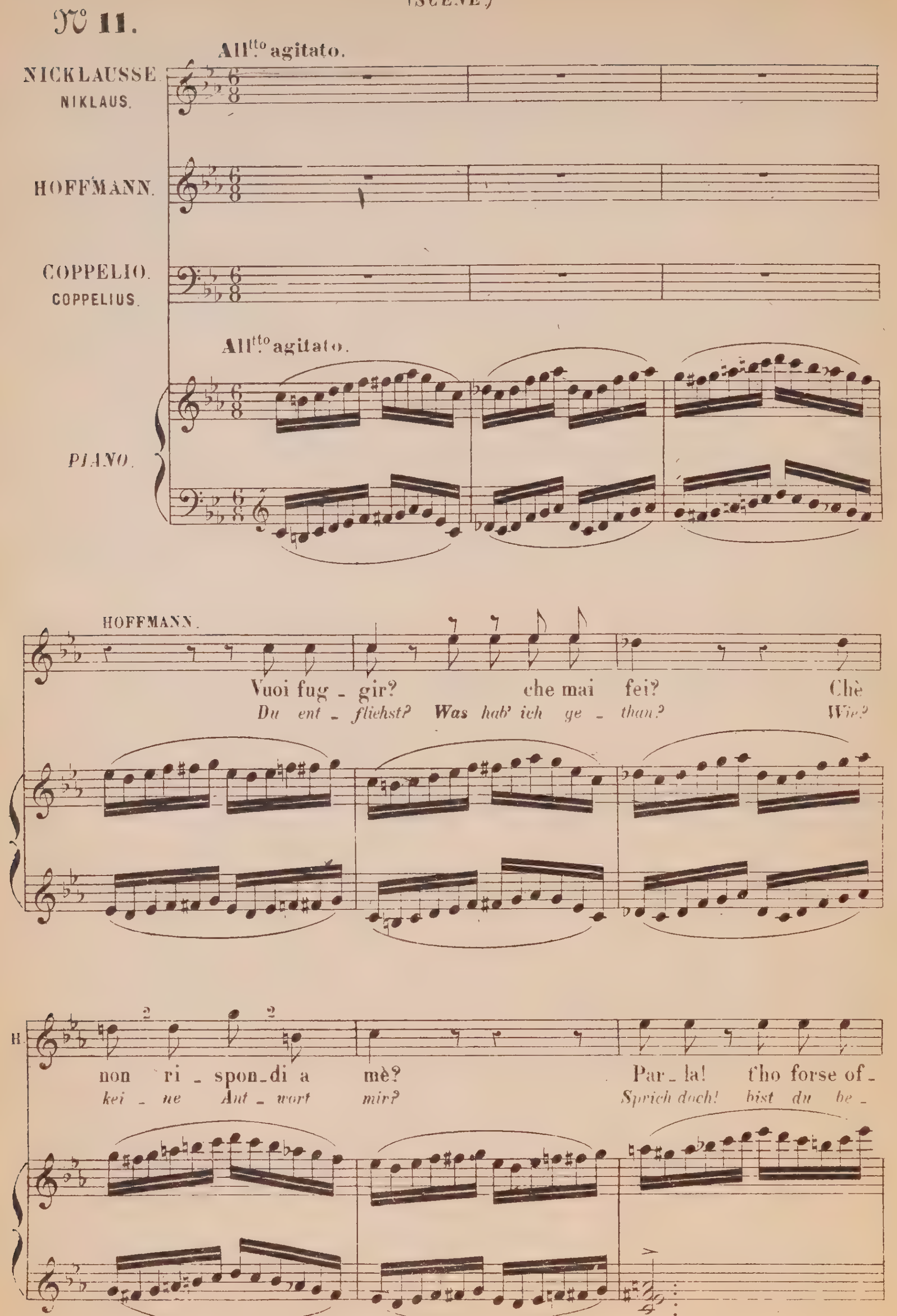

H
_rar! E ne' grand' oc _ chi tuo _ i mi la _ scia ine _ bri _
Glück, und las _ se mich be _ rau _ schen an dei _ nem Feu _ er _
Animato. (le tocca la spalla) (berührt ihre Schulter)
OLIMPIA.
HOFFMANN.
_ar! Sì! sì! Non è feb _
_blick! Ja! Ja! Ist es nicht ein
_bril il _ lu _ si _ on la mi _ a? Un te _ ne _ ro so _ spir dal tuo bel labro u _
Traum, vom Fie _ ber ein _ ge _ ge _ ben? ich glaubte ei _ nen Seuf _ zer auf dei _ nen Lip _ pen
(lo stesso tocco) (wie vorher)
OLIMPIA.
HOFFMANN.
_sci _ a! Sì! sì! Pe _ gno gen _
schwe _ ben! Ja! Ja! Süss' Ge _

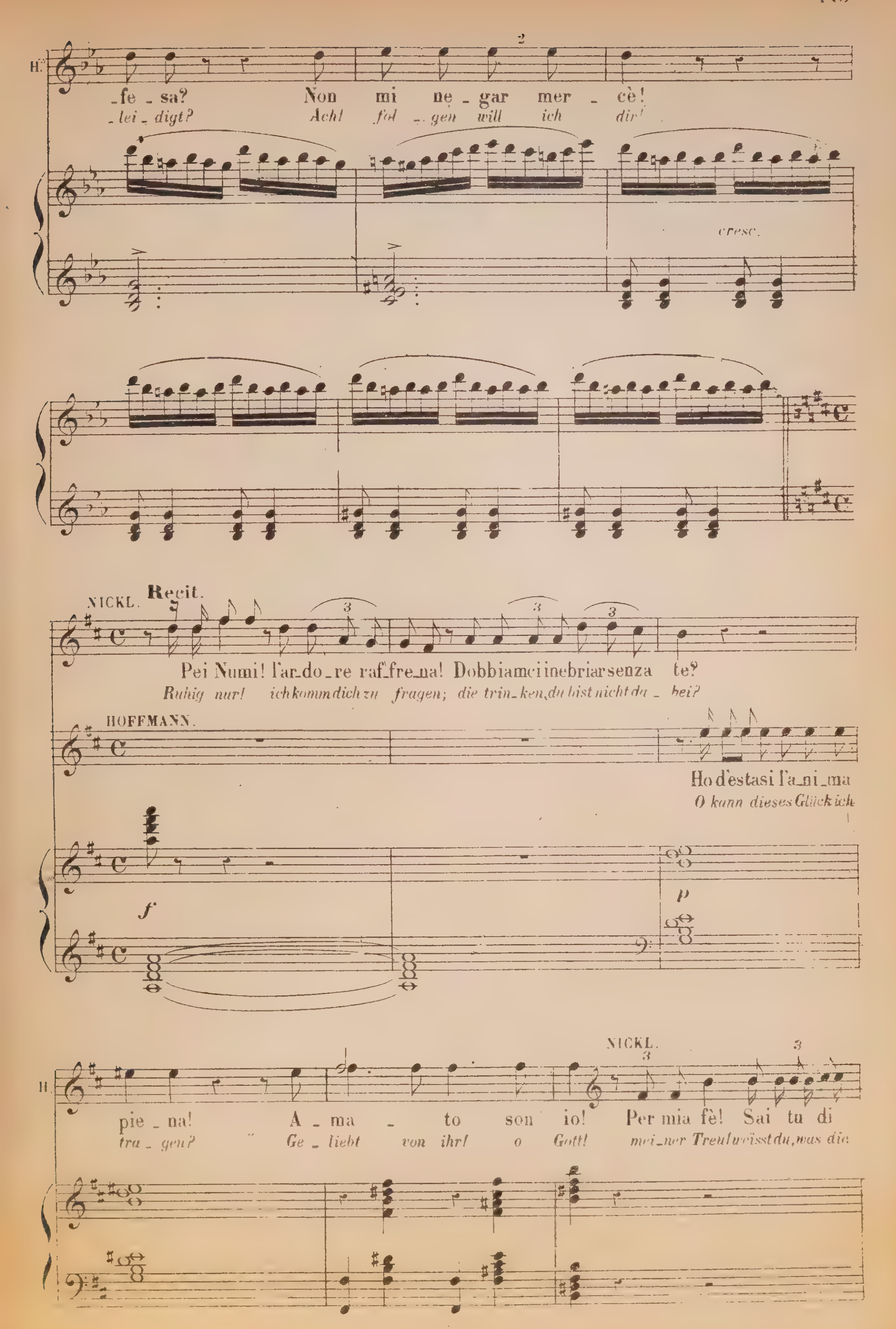

H.
_til de' nostri dolci a_mor! Or mia sei tu! Per sempre uniti abbiamo i
ständ_niss aus dei_nem Ro_sen_mund, du bist nun mein! Ge_schlossen ist der Her_zens_
p
1º Tempo.
cor!
_bund.
Dim _ _ mi! com_
Ach! Ew'_ge
1º Tempo.
pp
_pren_di tu___ Questa gioja immor_ta _ le, O bel an_giol fe_
Lie_bes_freuden uns're See_len um_schlin_gen, so still; füh_lest du
_del? Quaggiù non far che un' al_ma E d'un so_lo trar
nichts? O sag'! wie un_sre Her_zen auf zum Himmel sich
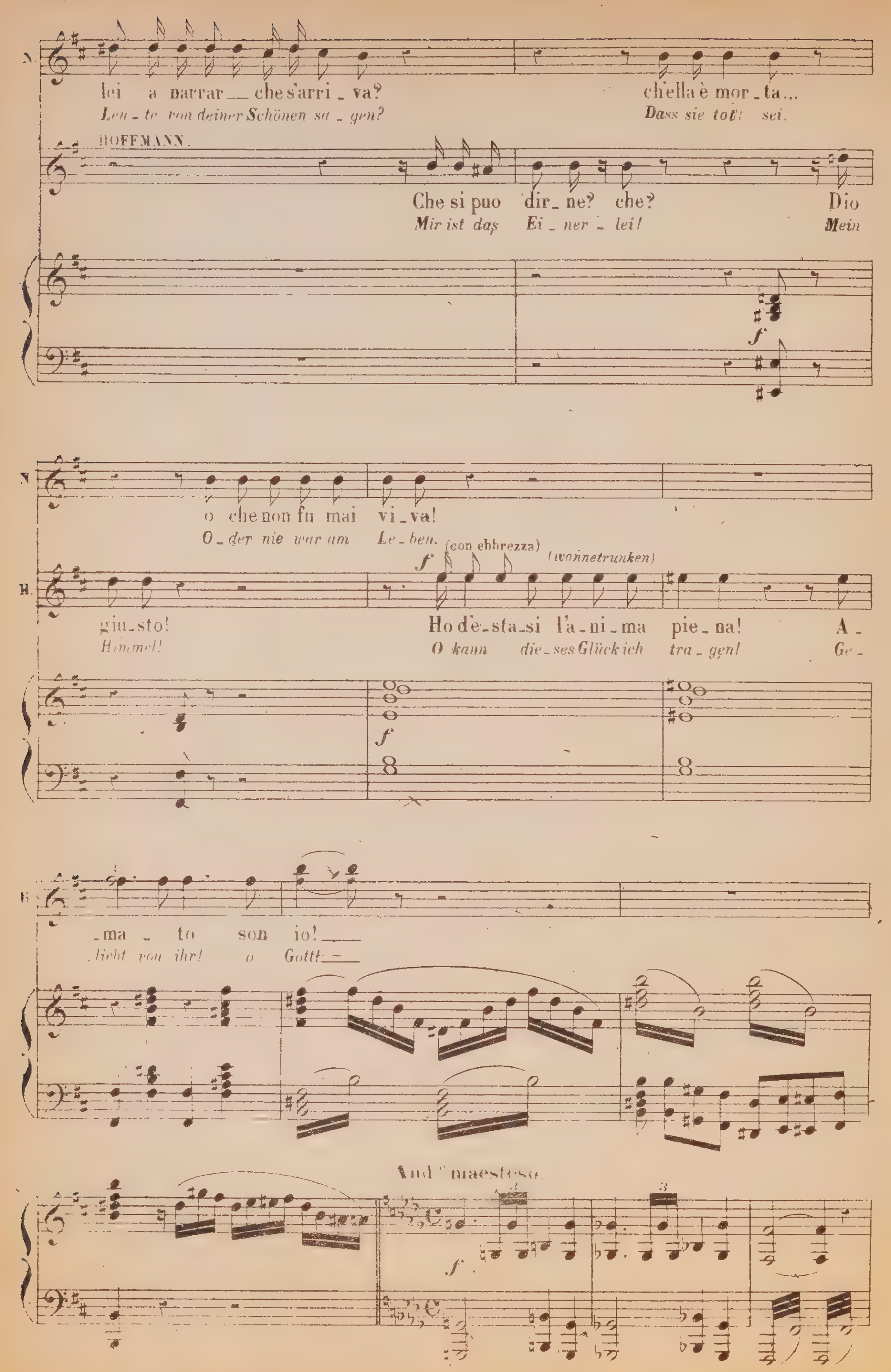

H.
d'a - le vo_lare a par in ciel! Deh! sul_la mia fe_
schwin - gen, mit einem Flü - gel - schlag? Lass' mei_ner Flam_me
_ri - ta Dei ba_ci spargi il fior! Ah! sboc_
Glü - hen er_wek_ken dich zu - mal, Ach! lass'
_ciar fa la mia vi_ta ai rag_gi dell'a mor! sboc_ciar fa la mia vi - ta ai
neu dein Herzer_blü - hen, ver_klärt vom Liebes_strahl; lass neu dein Herzer_blü - hen, ver_
rag_gi dell' a_mor!
_klärt vom Lie - bes - strahl.
cresc.
pp
Ped.
col canto.

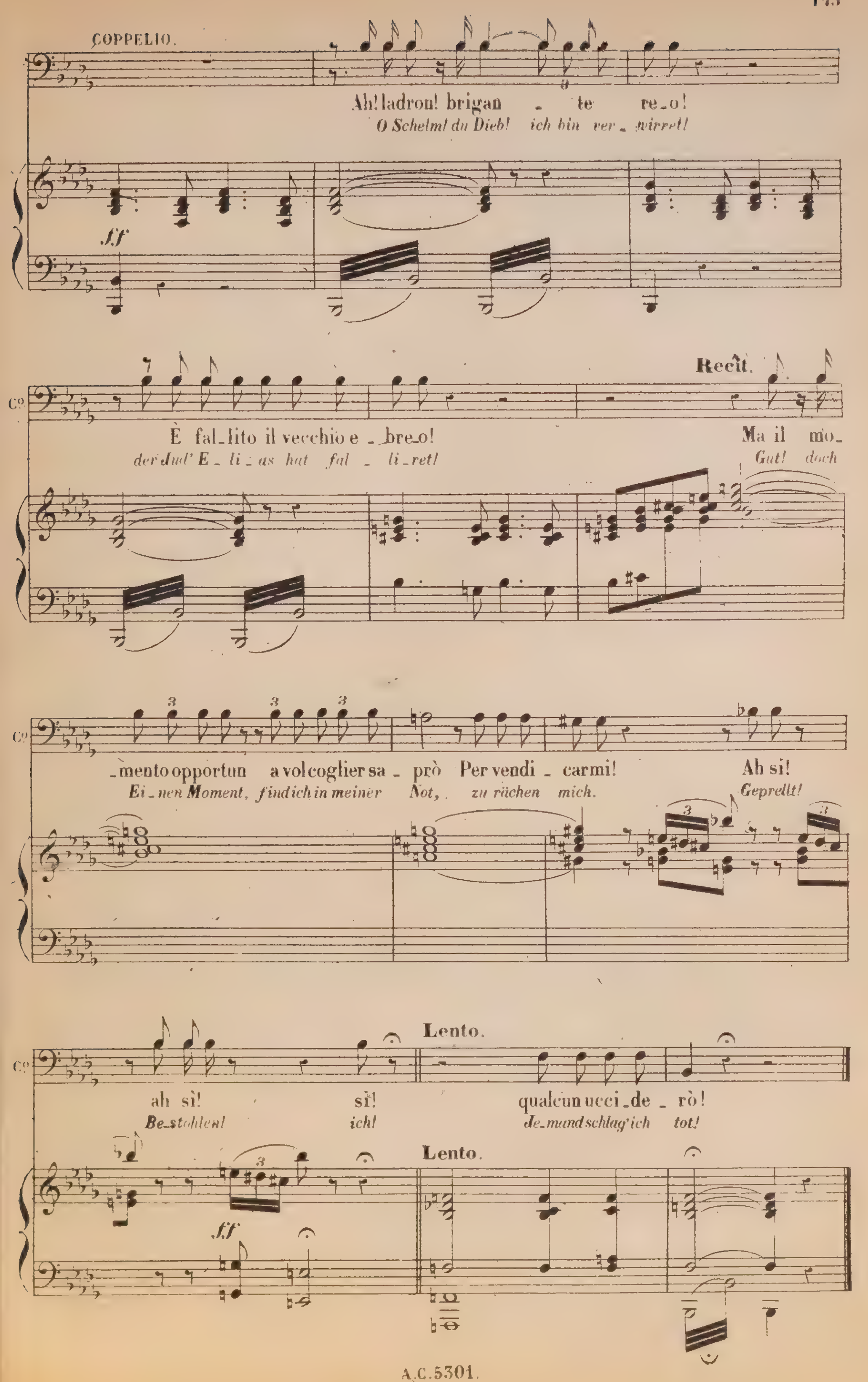
# SCENA.

(SCENE.)


Nº 11.
All.tto agitato.
NICKLAUSSE.
NIKLAUS.
HOFFMANN.
COPPELIO.
COPPELIUS.
All.tto agitato.
PIANO.
HOFFMANN.
Vuoi fug - gir? che mai fei? Chè
Du ent - fliehst? Was hab' ich ge - than? Wie?
H.
non ri - spon-di a mè? Par - la! t'ho forse of -
kei - ne Ant - wort mir? Sprich doch! bist du be -

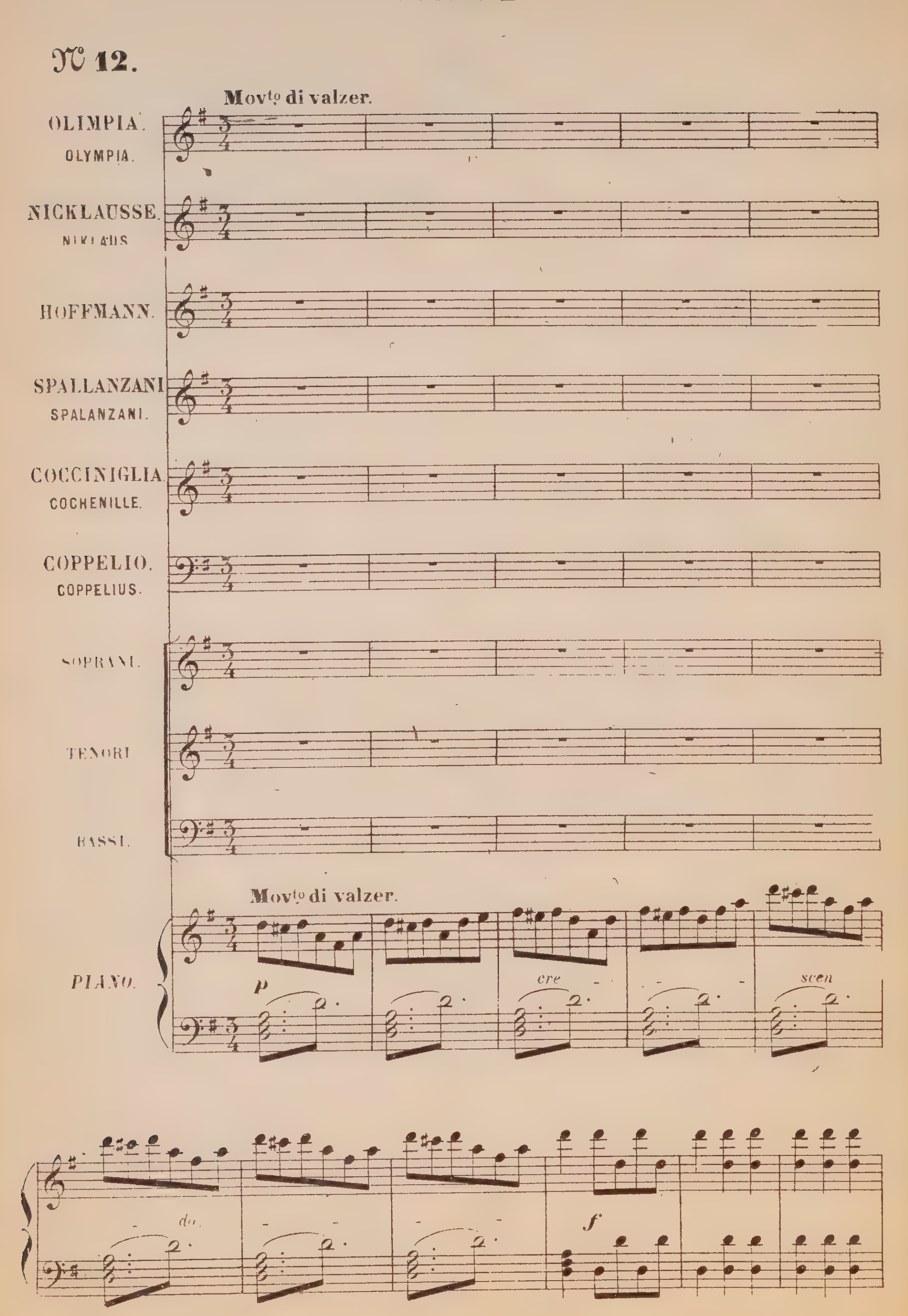

H.
_fe _ sa? Non mi ne _ gar mer _ cè!
_lei _ digt? Ach! fol _ gen will ich dir!
cresc.
NICKL. Recit.
Pei Numi! l'ar_do_re raf_fre_na! Dobbiamci inebriar senza te?
Ruhig nur! ich komm dich zu fragen; die trin_ken, du bist nicht da _ bei?
HOFFMANN.
Ho d'estasi l'a_ni_ma
O kann dieses Glück ich
f
p
H.
pie _ na! A _ ma _ to son io!
tra _ gen? Ge _ liebt von ihr! o Gott!
NICKL.
Per mia fè! Sai tu di
mei_ner Treu weisst du, was die

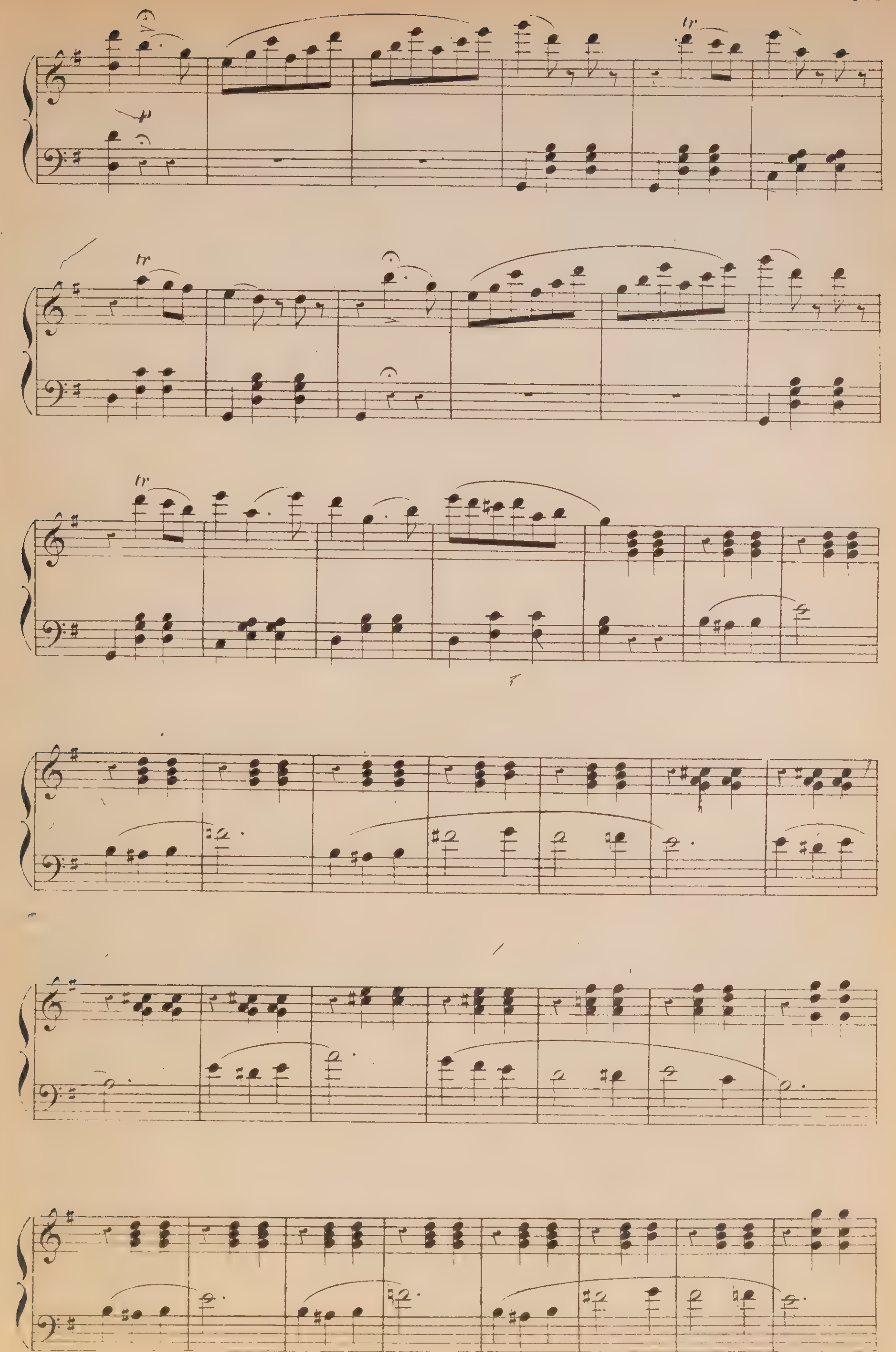

N.
lei a narrar — che s'arri_va?
Leu_te von deiner Schönen sa_gen?
ch'ella è mor_ta...
Dass sie tot! sei.
HOFFMANN.
Che si puo dir_ne? che?
Mir ist das Ei_ner_lei!
Dio
Mein
f
N.
o che non fu mai vi_va!
O_der nie war am Le_ben.
(con ebbrezza)
(wonnetrunken)
H.
giu_sto!
Himmel!
f
Ho de_sta_si l'a_ni_ma pie_na! A_
O kann die_ses Glück ich tra_gen! Ge_
f
H.
_ma_to son io!
_liebt von ihr! o Gott!
And.te maestoso.
f
A.C.5301.

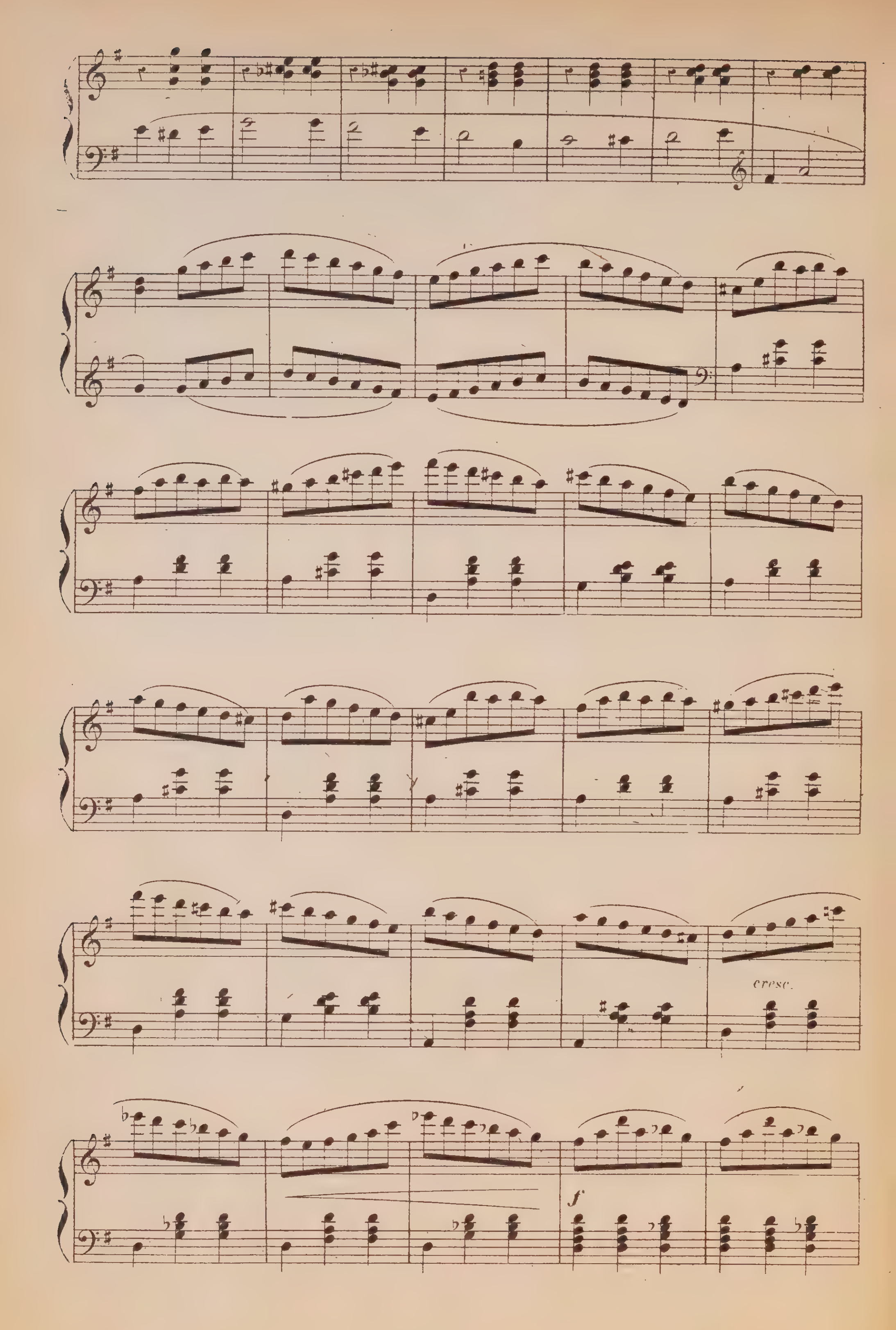

COPPELIO.
Ah! ladron! brigan - te re_o!
O Schelm! du Dieb! ich bin ver_wirret!
ff
È fal_lito il vecchio e _ bre_o!
der Jud' E_li_as hat fal_li_ret!
Recit.
Ma il mo_
Gut! doch
_mento opportun a vol coglier sa_prò Per vendi_carmi!
Ei_nen Moment, find ich in meiner Not, zu rächen mich.
Ah sì!
Geprellt!
ah sì! sì!
Be_stohlen! ich!
Lento.
qualcun ucci_de_rò!
Je_mand schlag' ich tot!
ff
Lento.

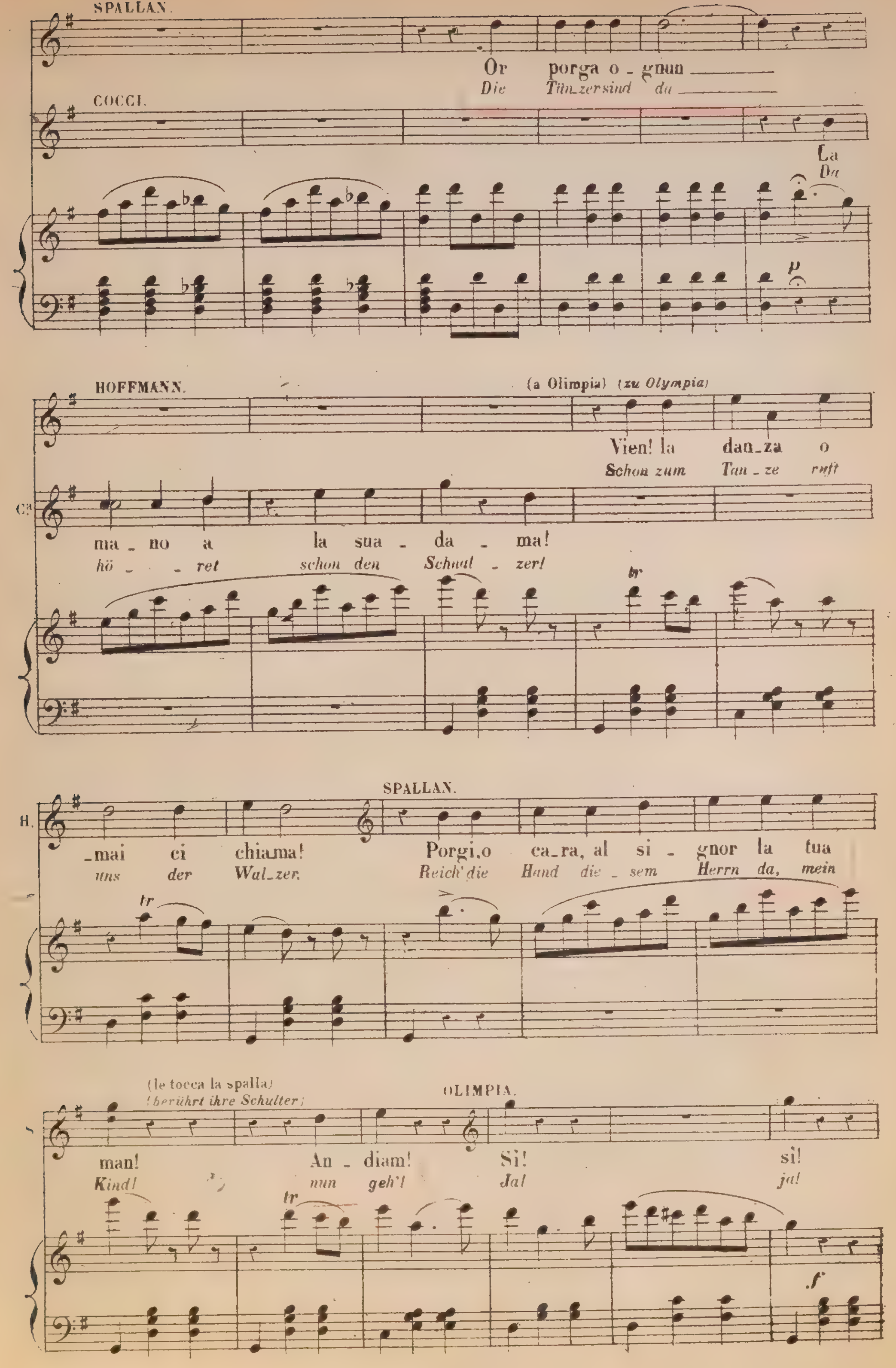
# FINALE.

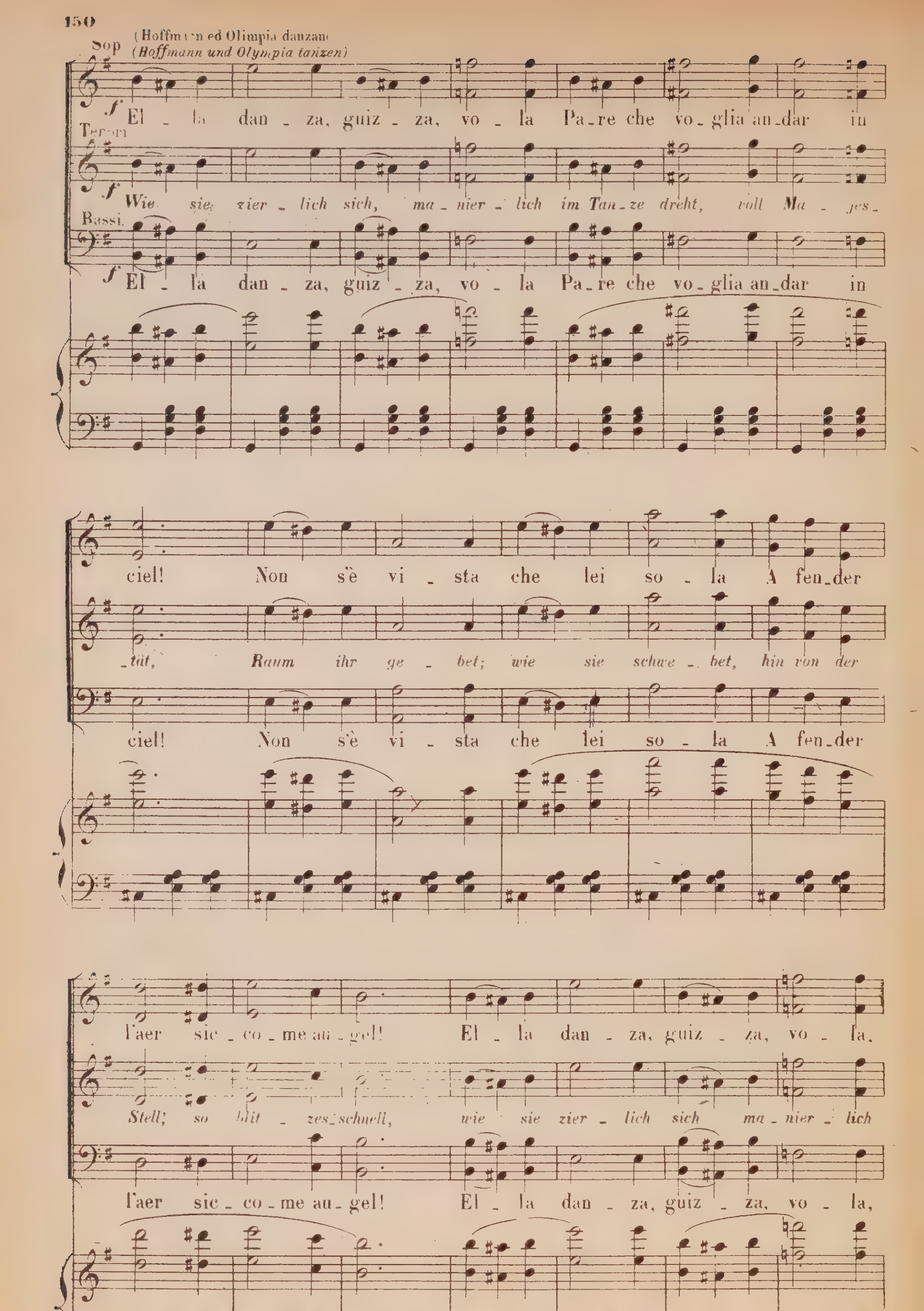
## Nº 12.

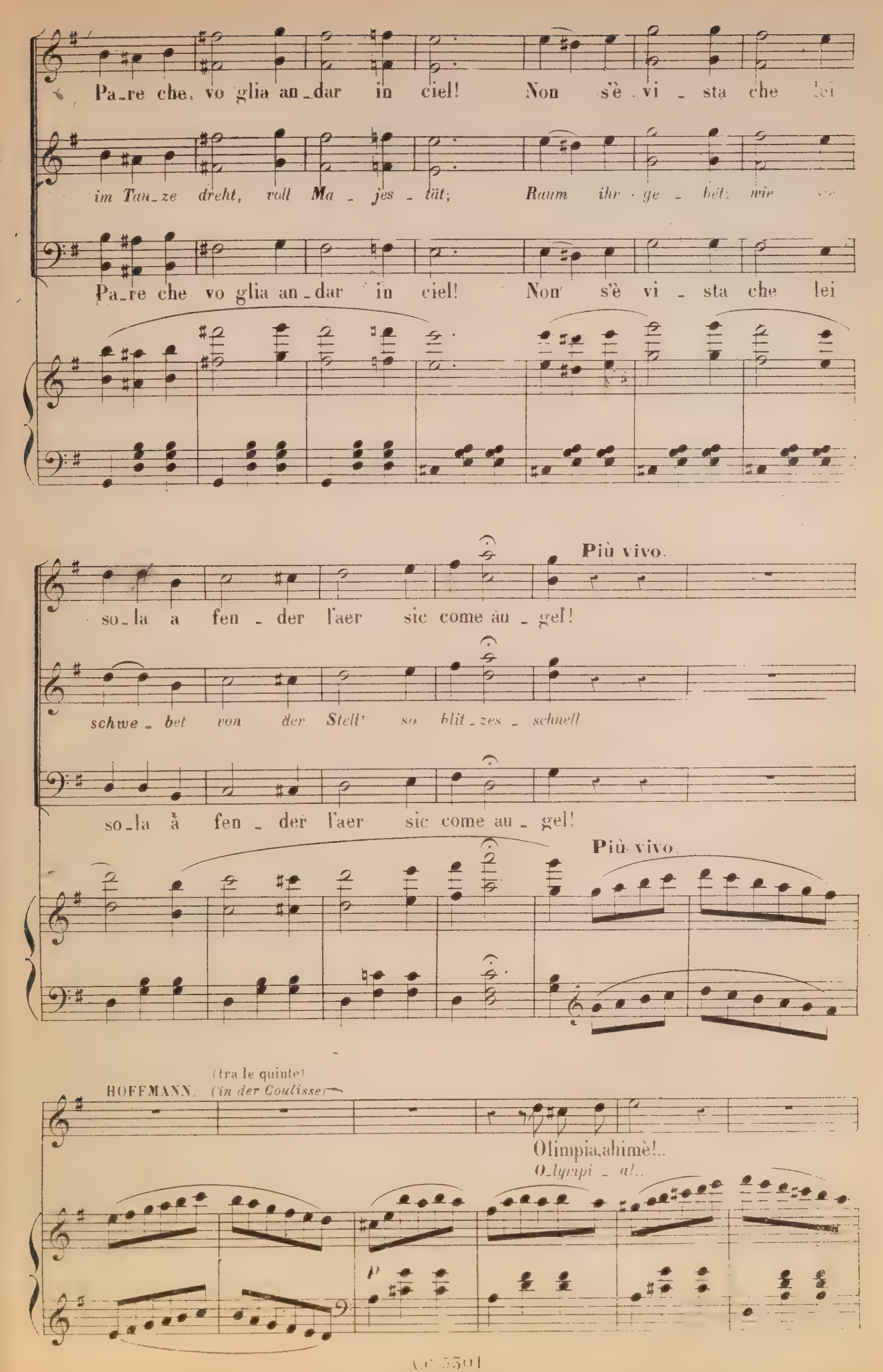

Movto di valzer.
OLIMPIA.
OLYMPIA.
NICKLAUSSE.
NIKLAUS
HOFFMANN.
SPALLANZANI
SPALANZANI.
COCCINIGLIA.
COCHENILLE.
COPPELIO.
COPPELIUS.
SOPRANI.
TENORI
BASSI.
Movto di valzer.
PIANO.
p
cre
scen
do
f


p
tr
tr
tr

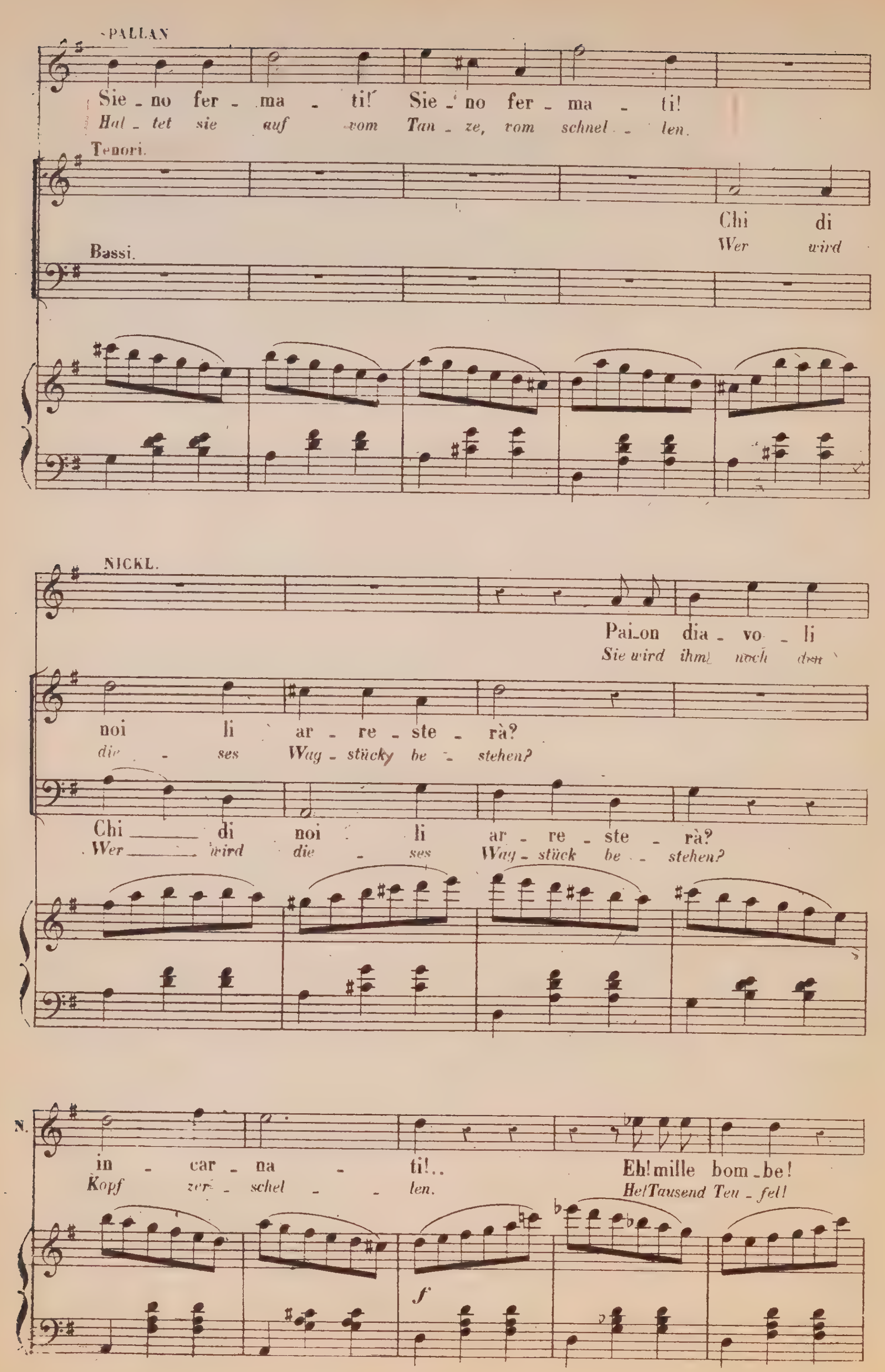

cresc.
f

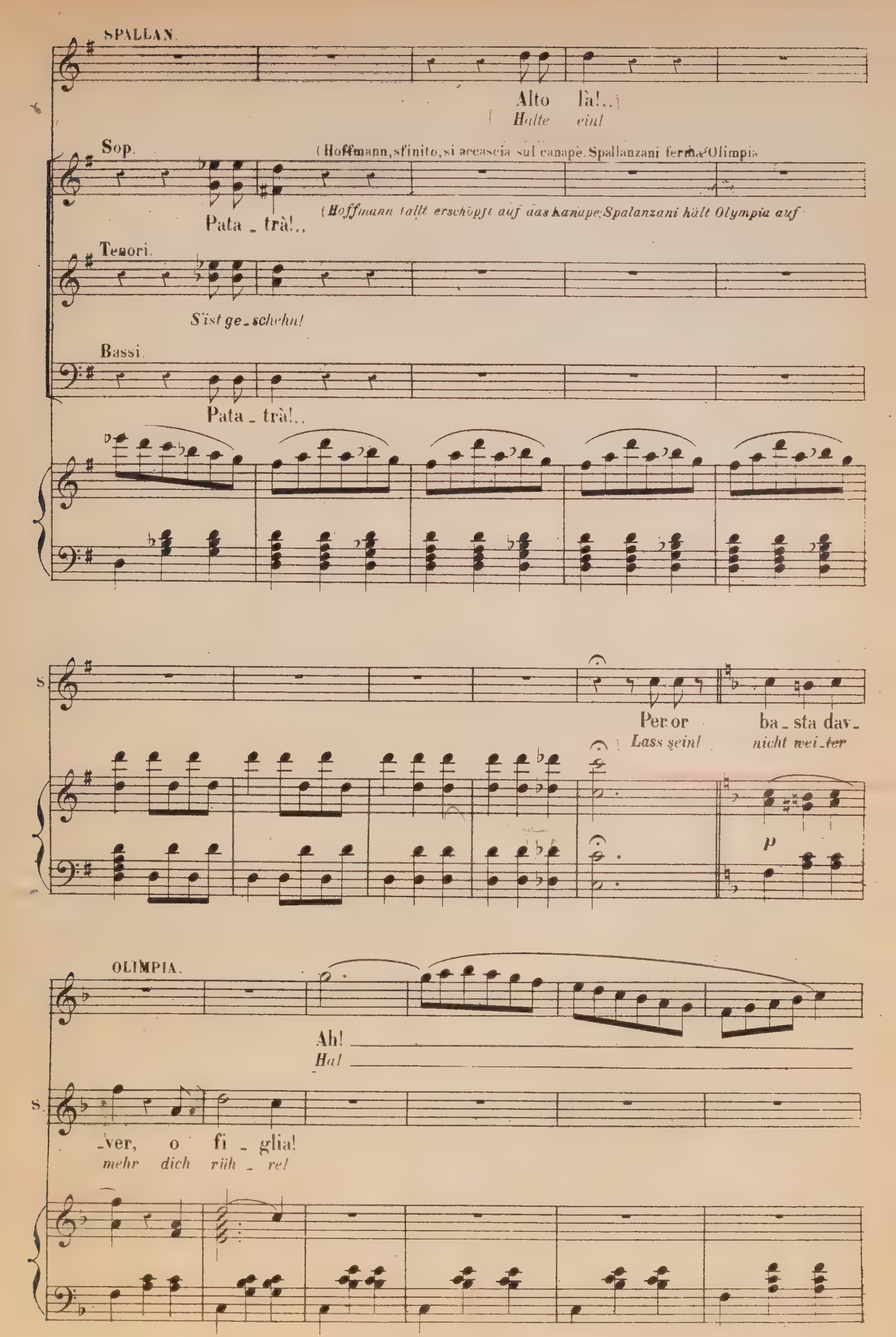

SPALLAN.
Or porga o _ gnun
Die Tänzer sind da
COCCI.
La
Da
HOFFMANN.
(a Olimpia) (zu Olympia)
Vien! la dan_za o
Schon zum Tan _ ze ruft
Ca
ma _ no a la sua _ da _ ma!
hö _ _ ret schon den Schaul _ zer!
H.
_mai ci chiama!
uns der Wal_zer.
SPALLAN.
Porgi,o ca_ra, al si _ gnor la tua
Reich' die Hand die _ sem Herrn da, mein
(le tocca la spalla)
(berührt ihre Schulter)
OLIMPIA.
man! An _ diam! Sì! sì!
Kind! nun geh'! Ja! ja!


(Hoffmann ed Olimpia danzano)
(Hoffmann und Olympia tanzen)
Sop.
El - la dan - za, guiz - za, vo - la Pa-re che vo-glia an-dar in
Tenori
Wie sie zier - lich sich, ma - nier - lich im Tan-ze dreht, voll Ma - jes -
Bassi.
El - la dan - za, guiz - za, vo - la Pa-re che vo-glia an-dar in
ciel! Non s'è vi - sta che lei so - la A fen-der
-tät, Raum ihr ge - bet; wie sie schwe - bet, hin von der
ciel! Non s'è vi - sta che lei so - la A fen-der
l'aer sic - co - me an - gel! El - la dan - za, guiz - za, vo - la,
Stell; so blit - zes-schnell, wie sie zier - lich sich ma - nier - lich
l'aer sic - co - me an - gel! El - la dan - za, guiz - za, vo - la,



Pa_re che vo glia an_dar in ciel! Non s'è vi _ sta che lei
im Tan_ze dreht, voll Ma _ jes _ tät; Raum ihr ge _ bet: wie
Pa_re che vo glia an_dar in ciel! Non s'è vi _ sta che lei
Più vivo.
so_la a fen _ der l'aer sic come au _ gel!
schwe _ bet von der Stell' so blit_zes _ schnell
so_la à fen _ der l'aer sic come au _ gel!
Più vivo.
HOFFMANN.
(tra le quinte)
(in der Coulisse)
Olimpia,ahimè!..
O_lympi _ a!..
p


PALLAN
Sie - no fer - ma - ti! Sie - no fer - ma - ti!
Hal - tet sie auf vom Tan - ze, vom schnel - len.
Tenori.
Chi di
Wer wird
Bassi.
NICKL.
Pai_on dia - vo - li
Sie wird ihm noch den
noi li ar - re - ste - rà?
die - ses Wag - stück be - stehen?
Chi di noi li ar - re - ste - rà?
Wer wird die - ses Wag - stück be - stehen?
N.
in - car - na - ti!..
Kopf zer - schel - len.
Eh! mille bom - be!
He! Tausend Teu - fel!


SPALLAN.
Alto là!..
Halte ein!
Sop.
(Hoffmann, sfinito, si accascia sul canapè. Spallanzani ferma Olimpia
Pata _ trà!..
(Hoffmann fällt erschöpft auf das Kanape; Spalanzani hält Olympia auf
Tenori.
S'ist ge_schehn!
Bassi.
Pata _ trà!..
S.
Per or
Lass sein!
ba_sta dav_
nicht wei_ter
p
OLIMPIA.
Ah!
Ha!
S.
_ver, o fi _ glia!
mehr dich rüh _ re!

O.
Ah! ______
*Ha!* ______

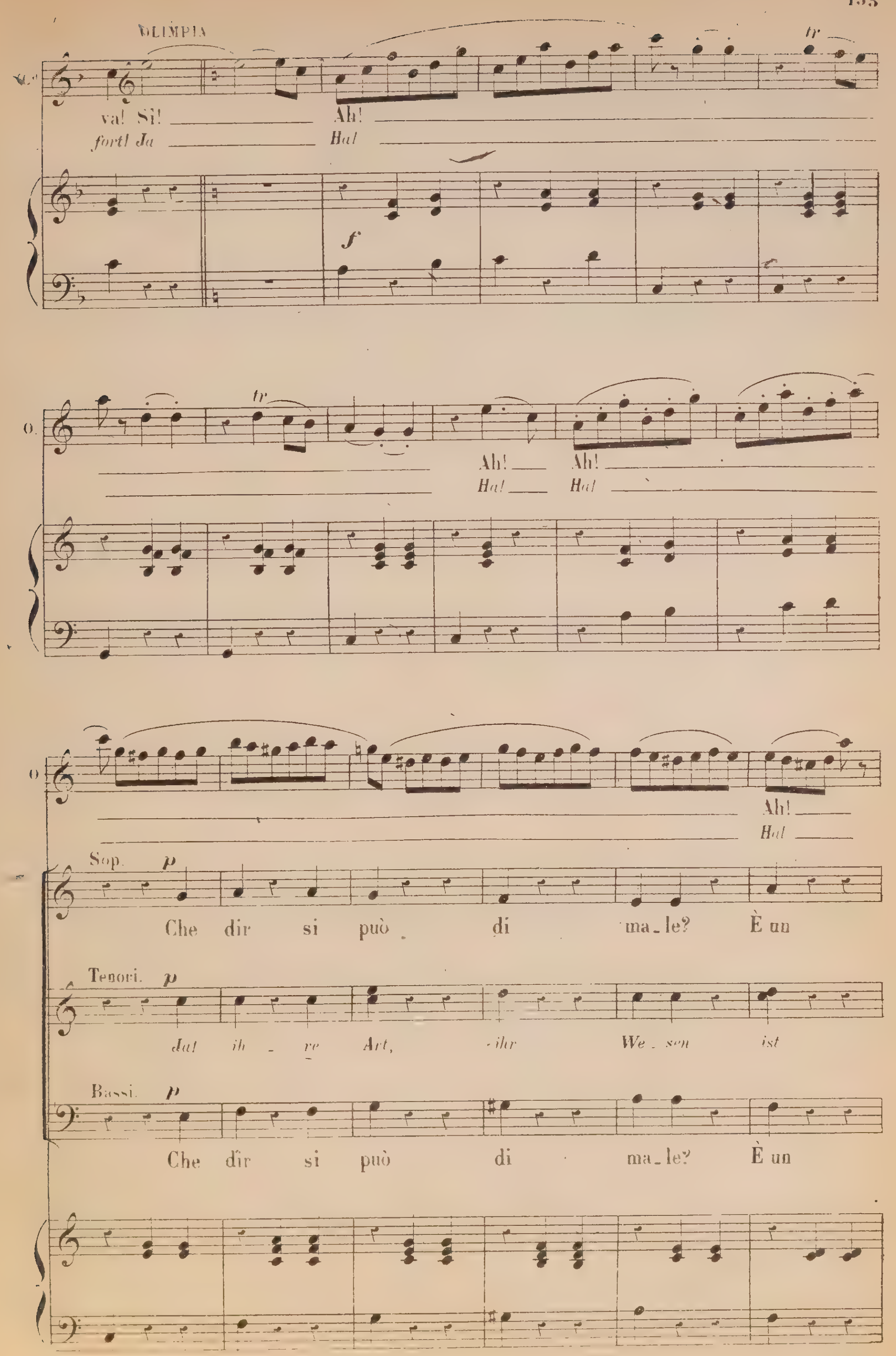
S.
Non de - vi più dan - zar. ______
*Las - se das Wal - zen sein* ______

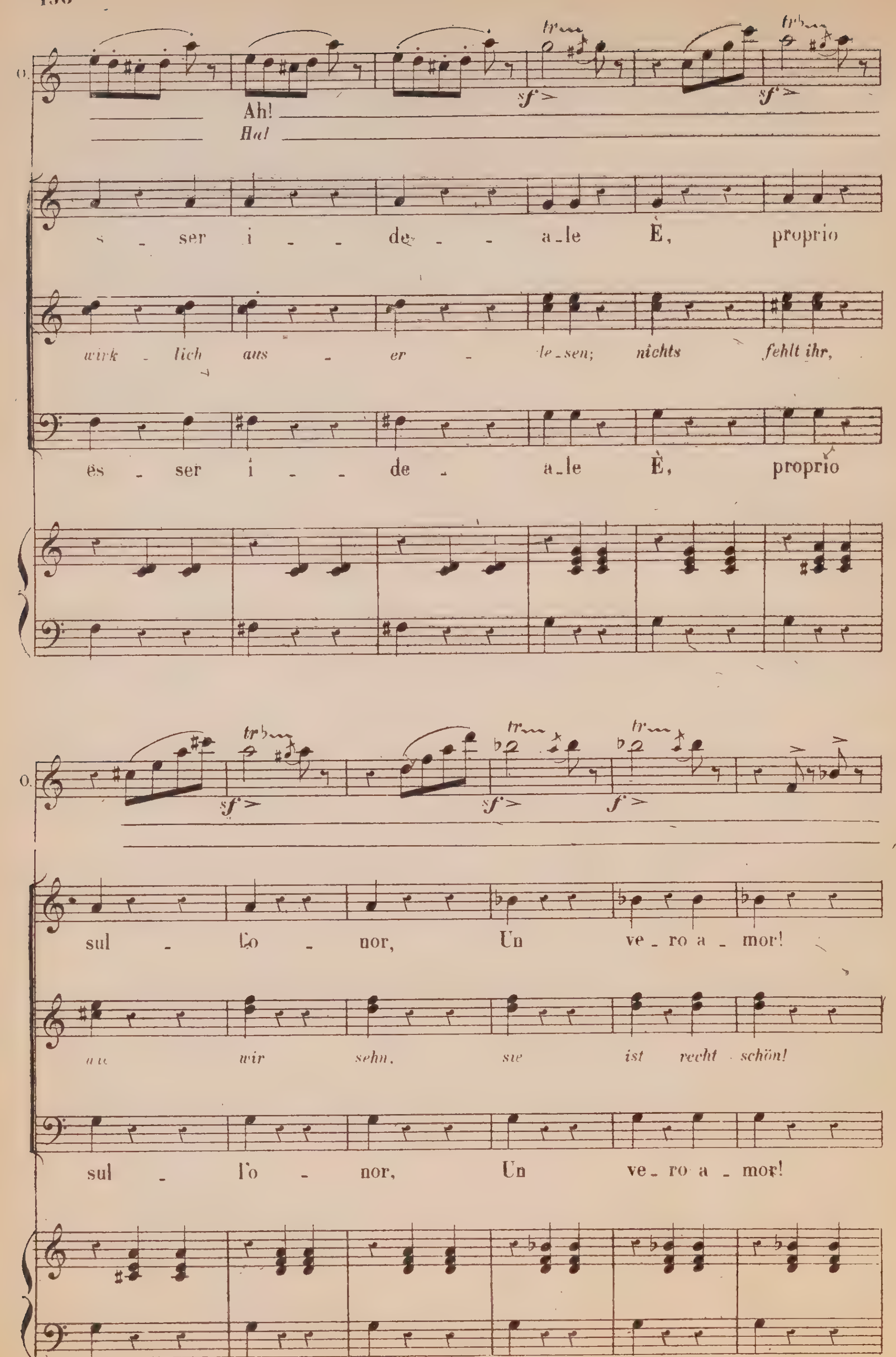
*p*

S.
ba_sta dav_ver ______ o
*Ge_he durch je - - ne*

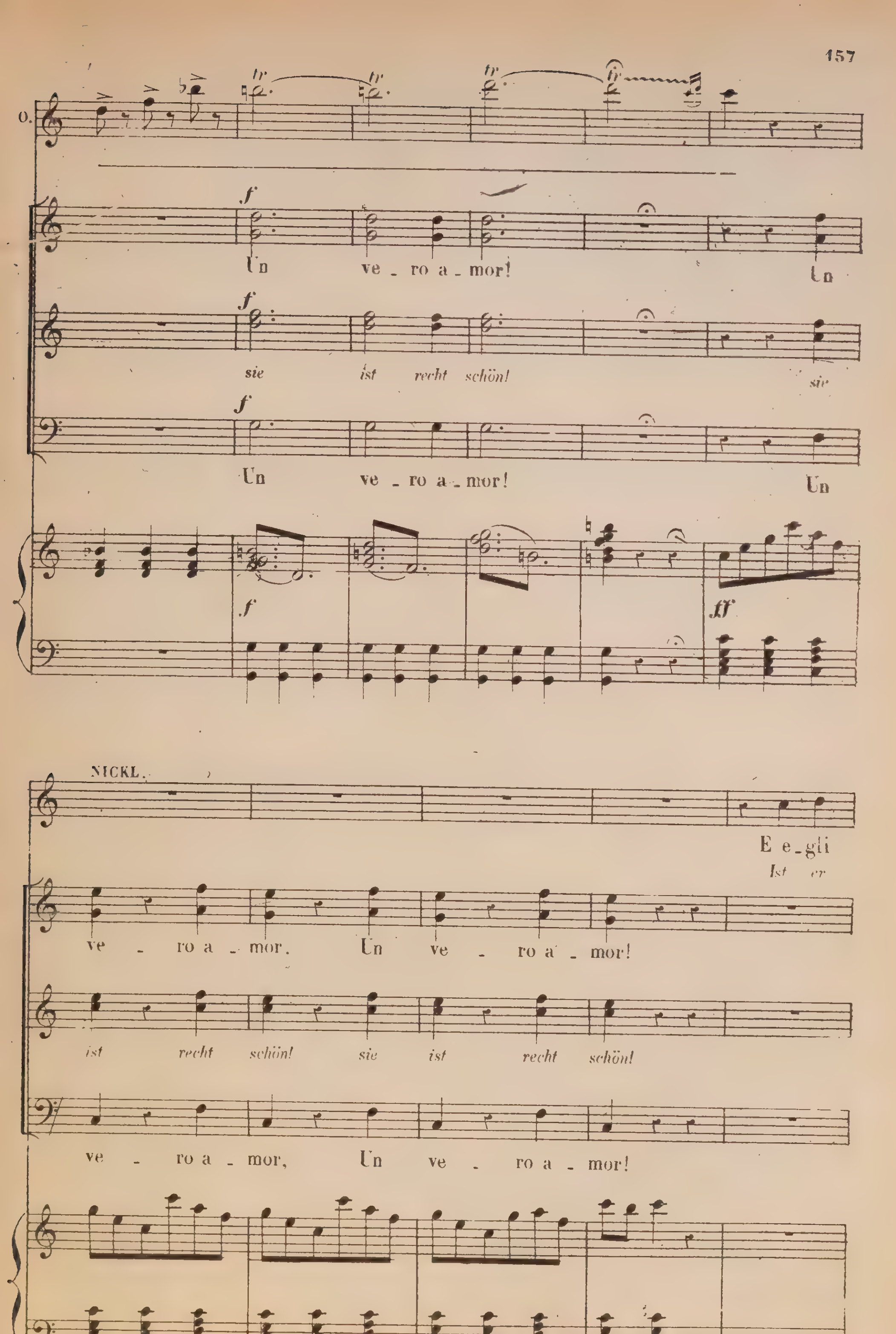
S.
fi - glia; Tu. Coc_ci - ni - glia, Se_co_lei va!..
*Tü - re; du Cochenille! füh - re sie von dem Ort.*

COCC.
Va - - a - su! va - - a - su!
*Geh geh doch geh geh doch*

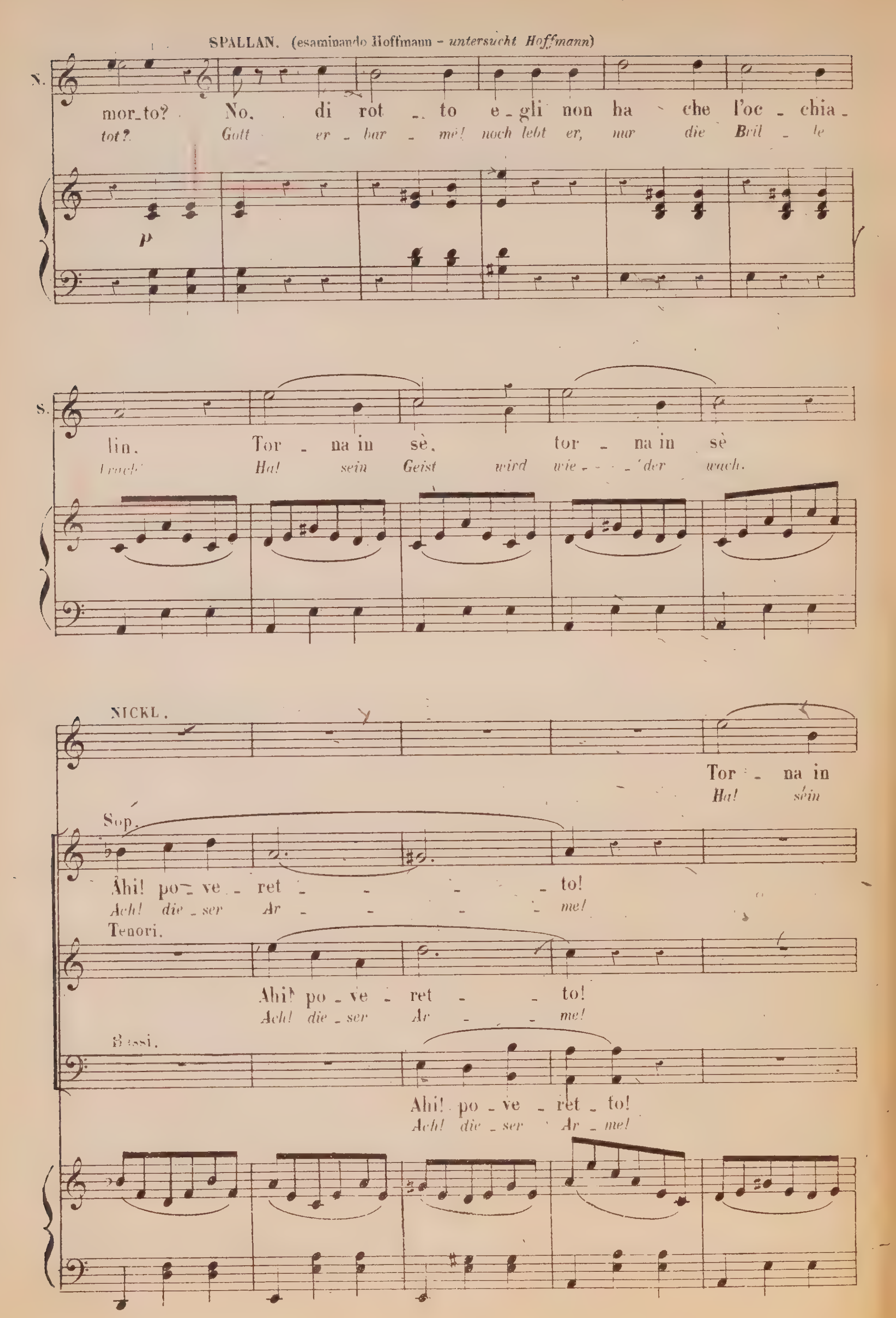

OLIMPIA
va! Si!
fort! Ja
Ah!
Ha!
tr
f
Ah!
Ha!
Sop.
p
Che dir si può di ma_le? È un
Tenori.
Ja! ih _ re Art, ihr We _ sen ist
Bassi.
Che dir si può di ma_le? È un

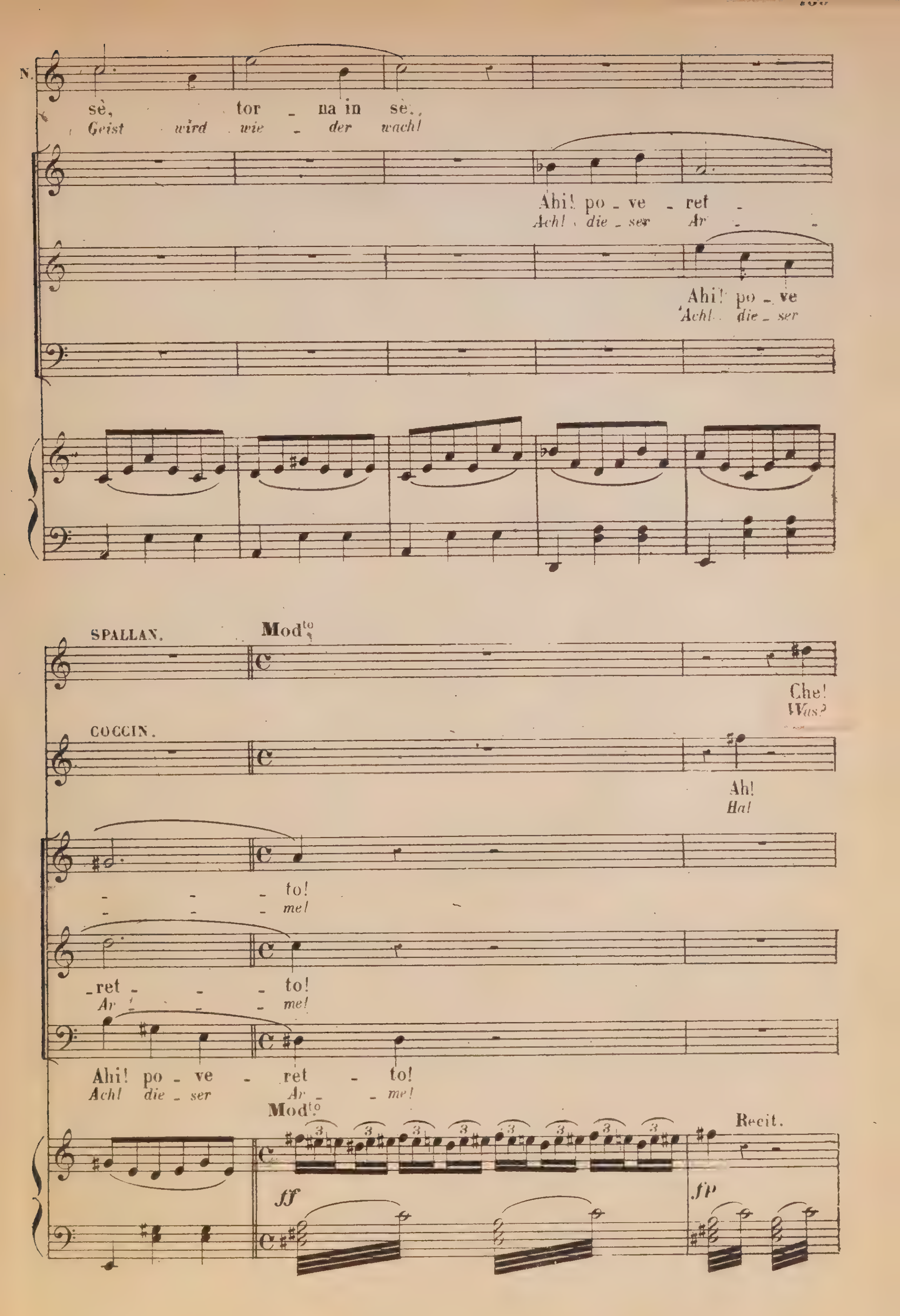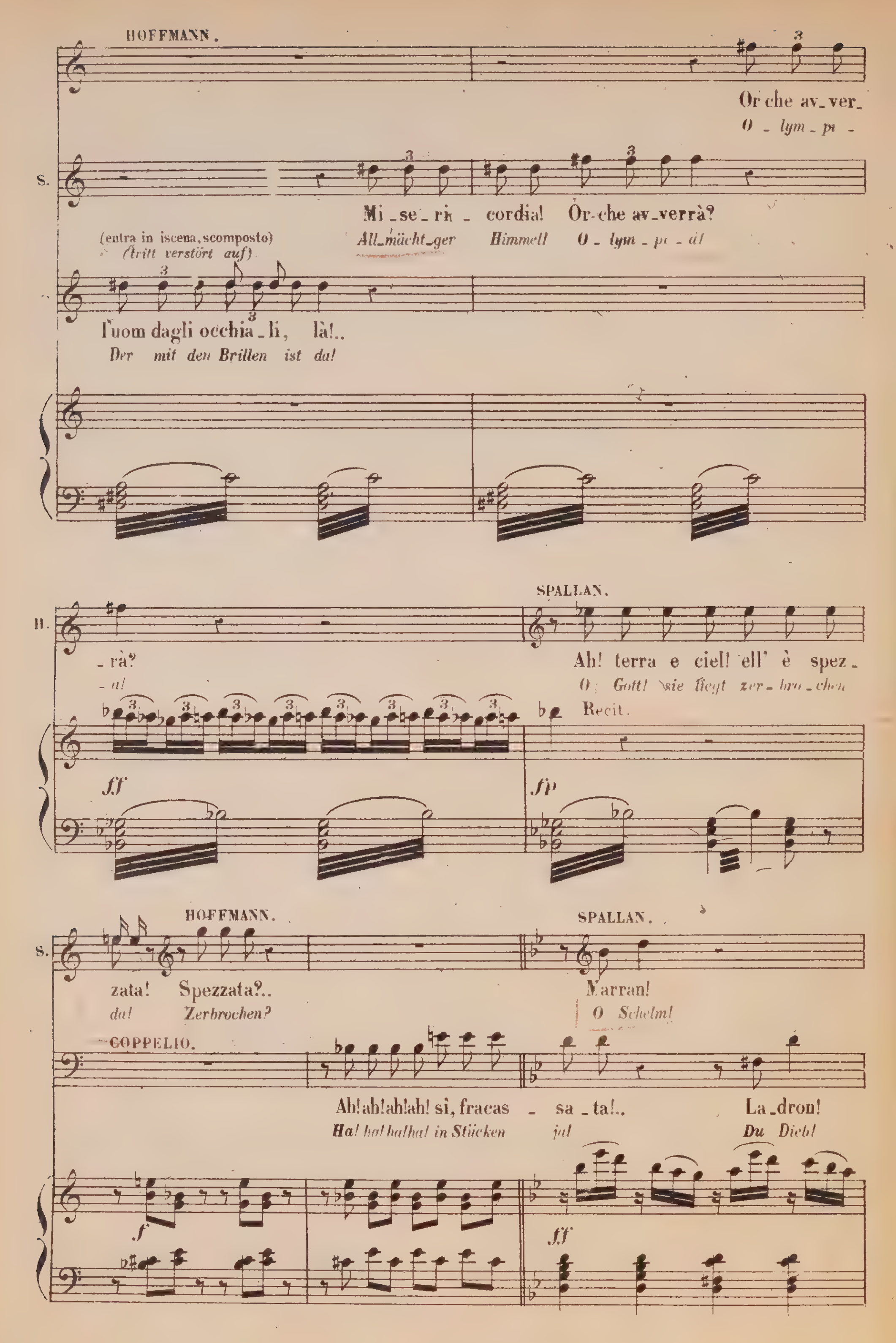


Ah!
Ha!
s - ser i - - de - - a_le È, proprio
wirk - lich aus - er - le_sen; nichts fehlt ihr,
es - ser i - - de - a_le È, proprio
sul - l'o - nor, Un ve_ro a_mor!
wir sehn, sie ist recht schön!
sul - l'o - nor, Un ve_ro a_mor!

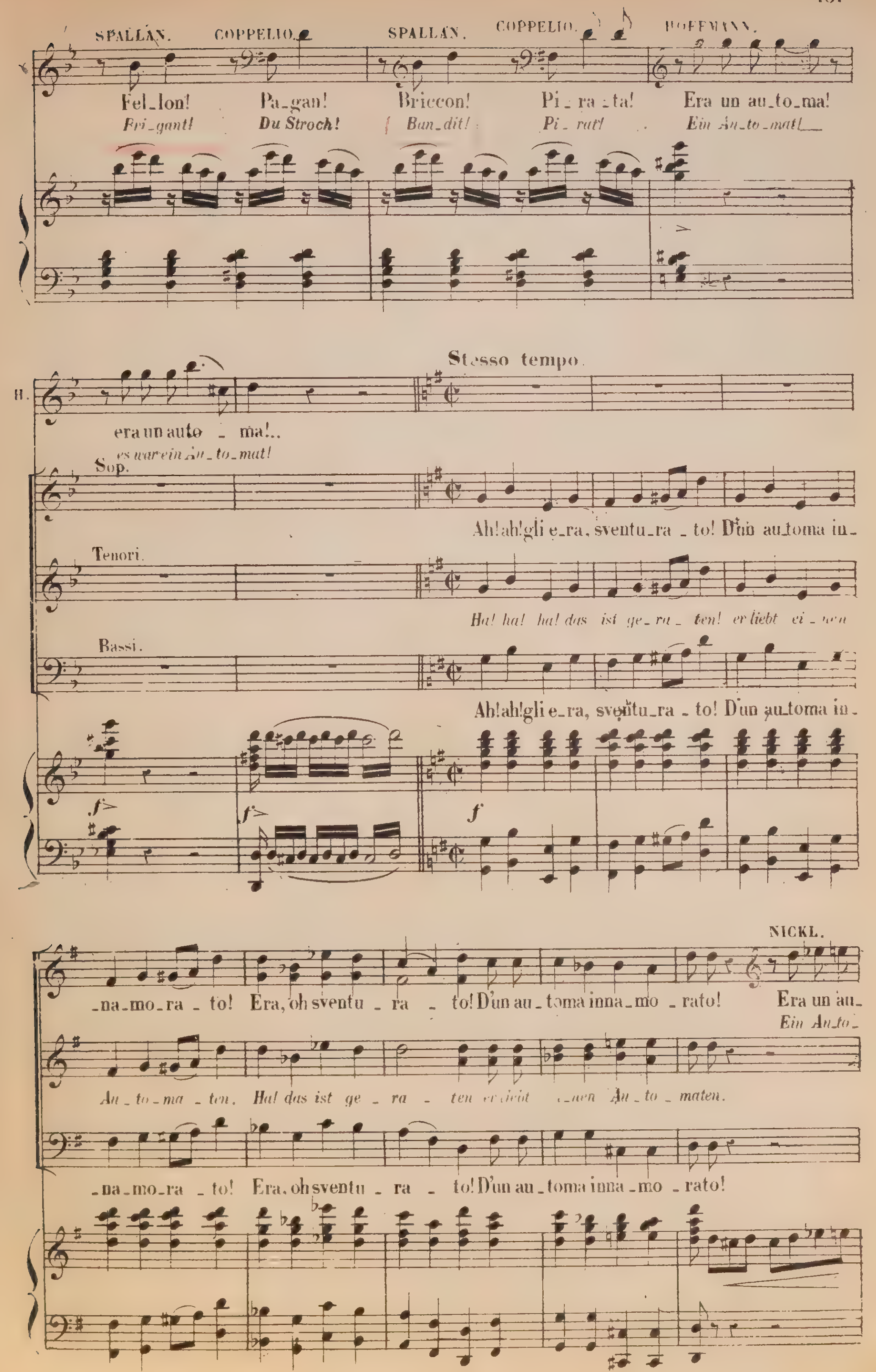


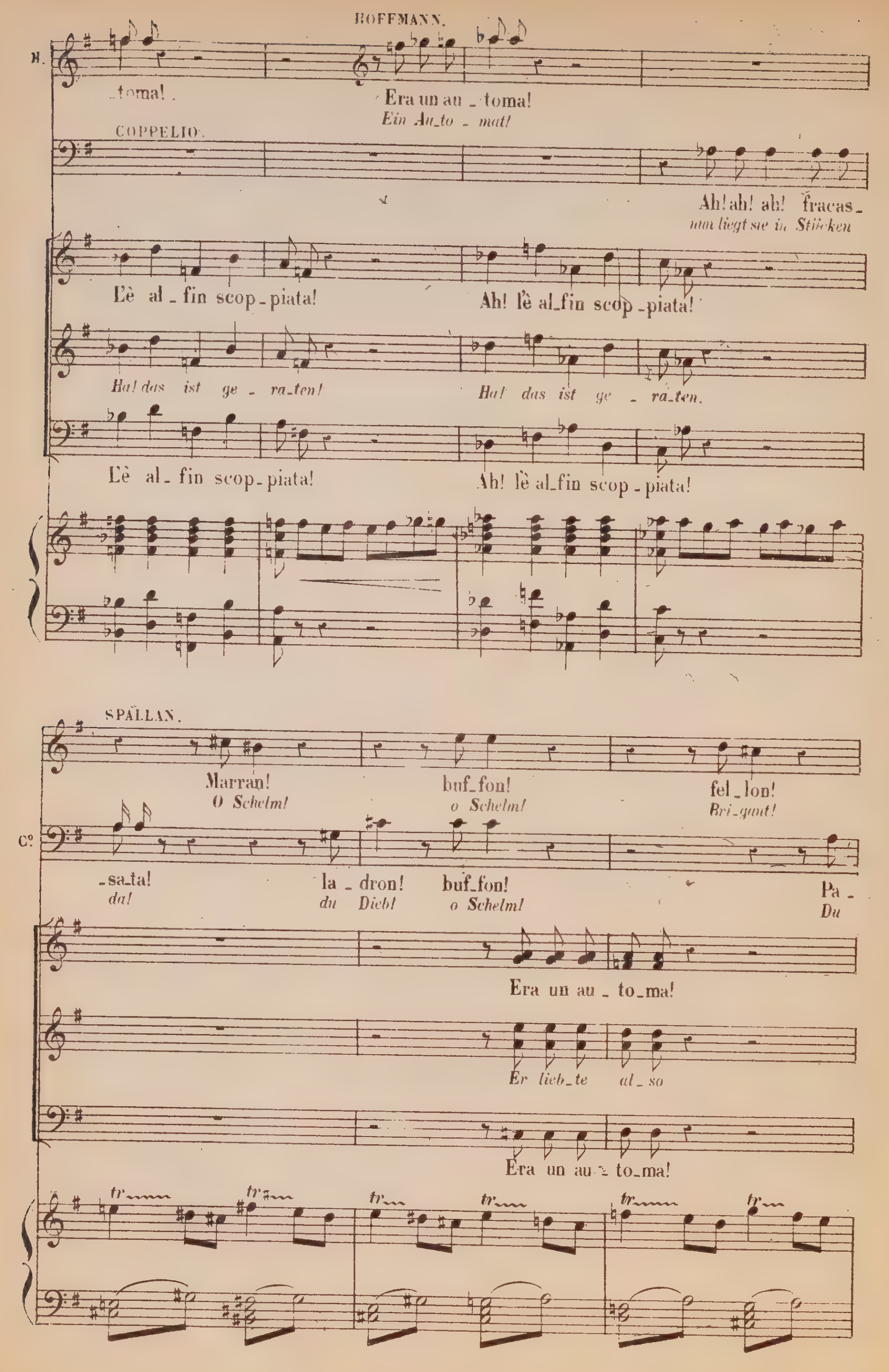
Un vero amor!
sie ist recht schön!
Un vero amor!
Un
sie
Un
NICKL.
E egli
Ist er
vero amor. Un vero amor!
ist recht schön! sie ist recht schön!
vero amor, Un vero amor!

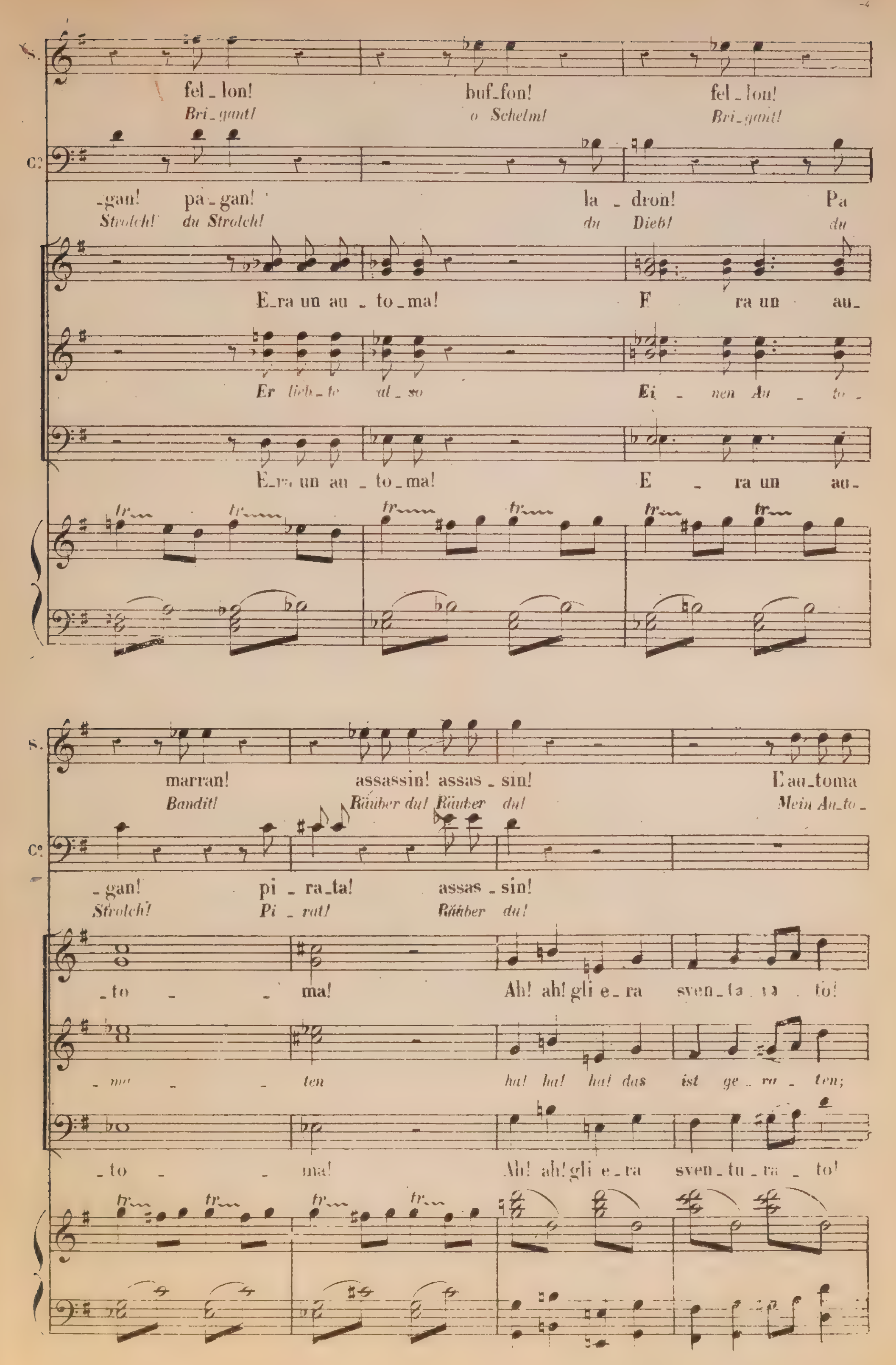

SPALLAN. (esaminando Hoffmann - untersucht Hoffmann)
mor_to? No, di rot _ to e_gli non ha che l'oc_chia_
tot? Gott er_bar_me! noch lebt er, nur die Bril_le
p
lin. Tor_na in sè, tor_na in sè
Ha! sein Geist wird wie_der wach.
NICKL.
Tor_na in
Ha! sein
Sop.
Ahi! po_ve_ret_to!
Ach! die_ser Ar_me!
Tenori.
Ahi! po_ve_ret_to!
Ach! die_ser Ar_me!
Bassi.
Ahi! po_ve_ret_to!
Ach! die_ser Ar_me!

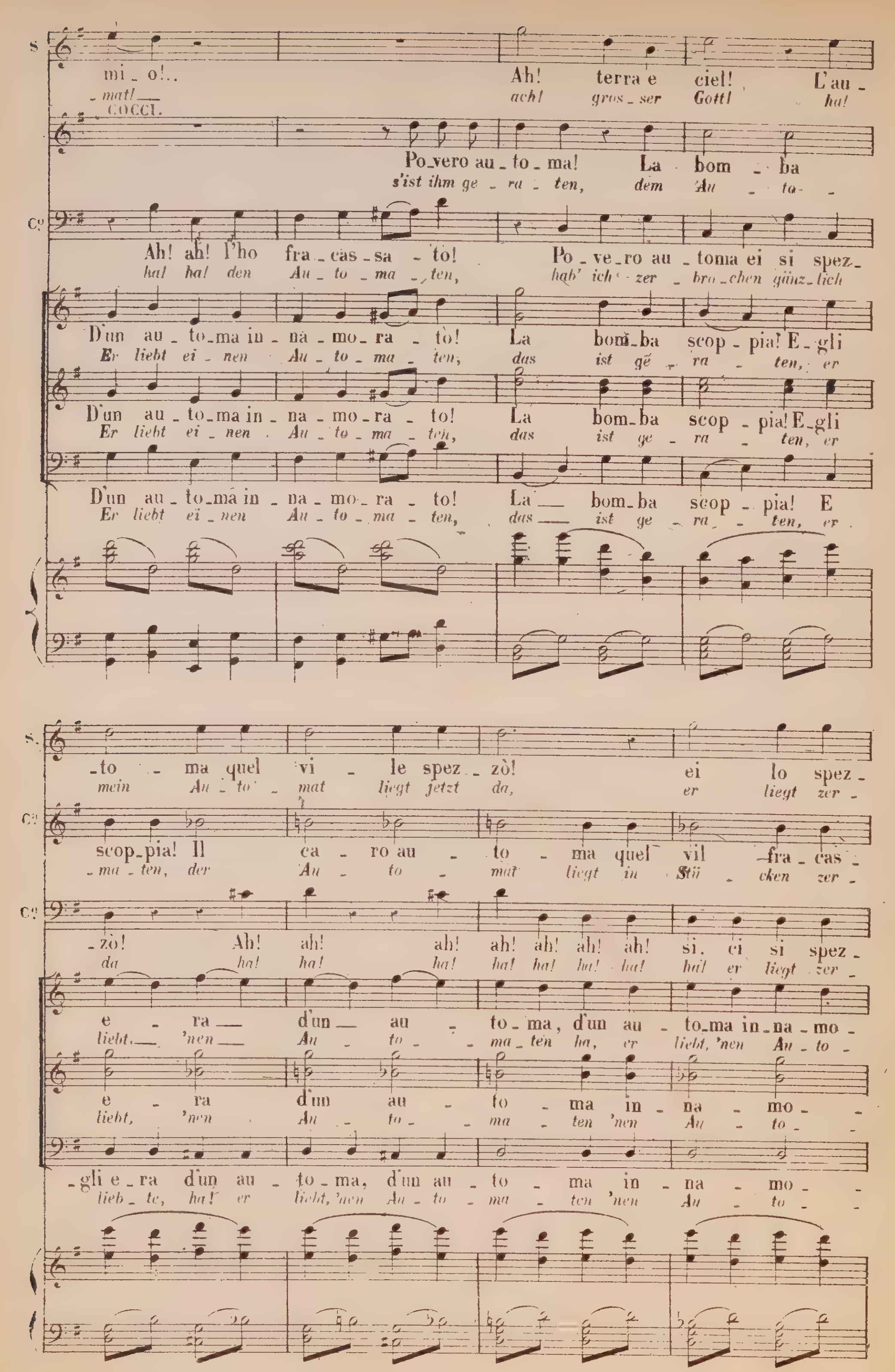

N.
sè, tor _ na in sè.
Geist wird wie _ der wach!
Ahi! po _ ve _ ret _
Ach! die _ ser Ar _
Ahi! po _ ve
Ach! die _ ser
SPALLAN.
Modto
Che!
Was?
COCCIN.
Ah!
Ha!
_ _ _ to!
_ _ _ me!
_ret _ _ _ to!
Ar _ _ _ me!
Ahi! po _ ve _ ret _ to!
Ach! die _ ser Ar _ _ me!
Modto
Recit.
ff
fp

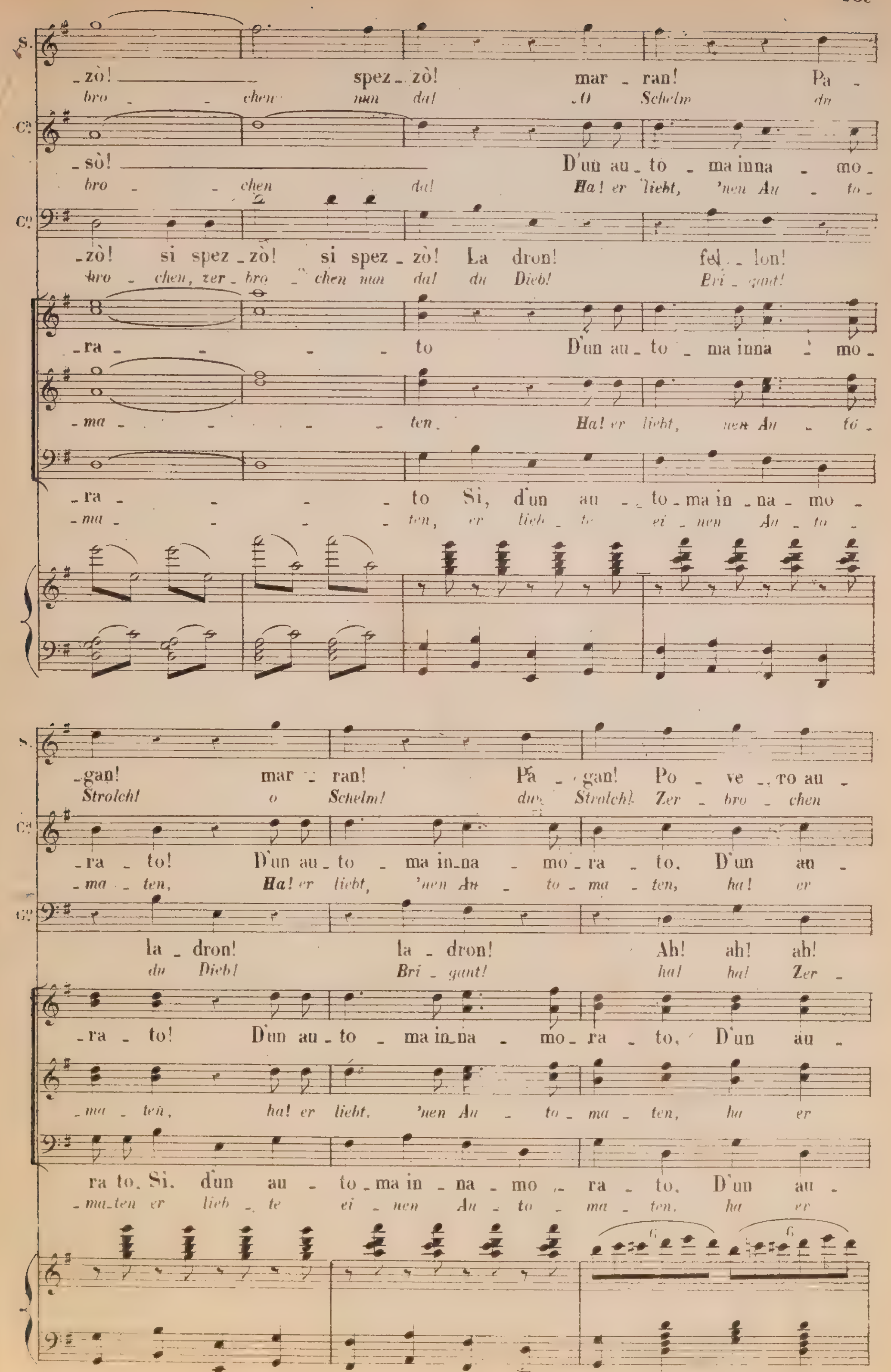

HOFFMANN.
Or che av_ver_
O _ lym _ pi _
S.
Mi _ se_ ri _ cordia! Or_che av_verrà?
All_mächt_ger Himmel! O _ lym _ pi _ a!
(entra in iscena, scomposto)
(Tritt verstört auf)
l'uom dagli occhia _ li, là!..
Der mit den Brillen ist da!
SPALLAN.
H.
_ rà?
_ a!
Ah! terra e ciel! ell' è spez_
O Gott! sie liegt zer_bro_chen
Recit.
ff
fp
HOFFMANN.
SPALLAN.
S.
zata! Spezzata?..
da! Zerbrochen?
Narran!
O Schelm!
COPPELIO.
Ah! ah! ah! ah! sì, fracas _ sa _ ta!..
Ha! ha! ha! ha! in Stücken ja!
La_dron!
Du Dieb!
f
ff
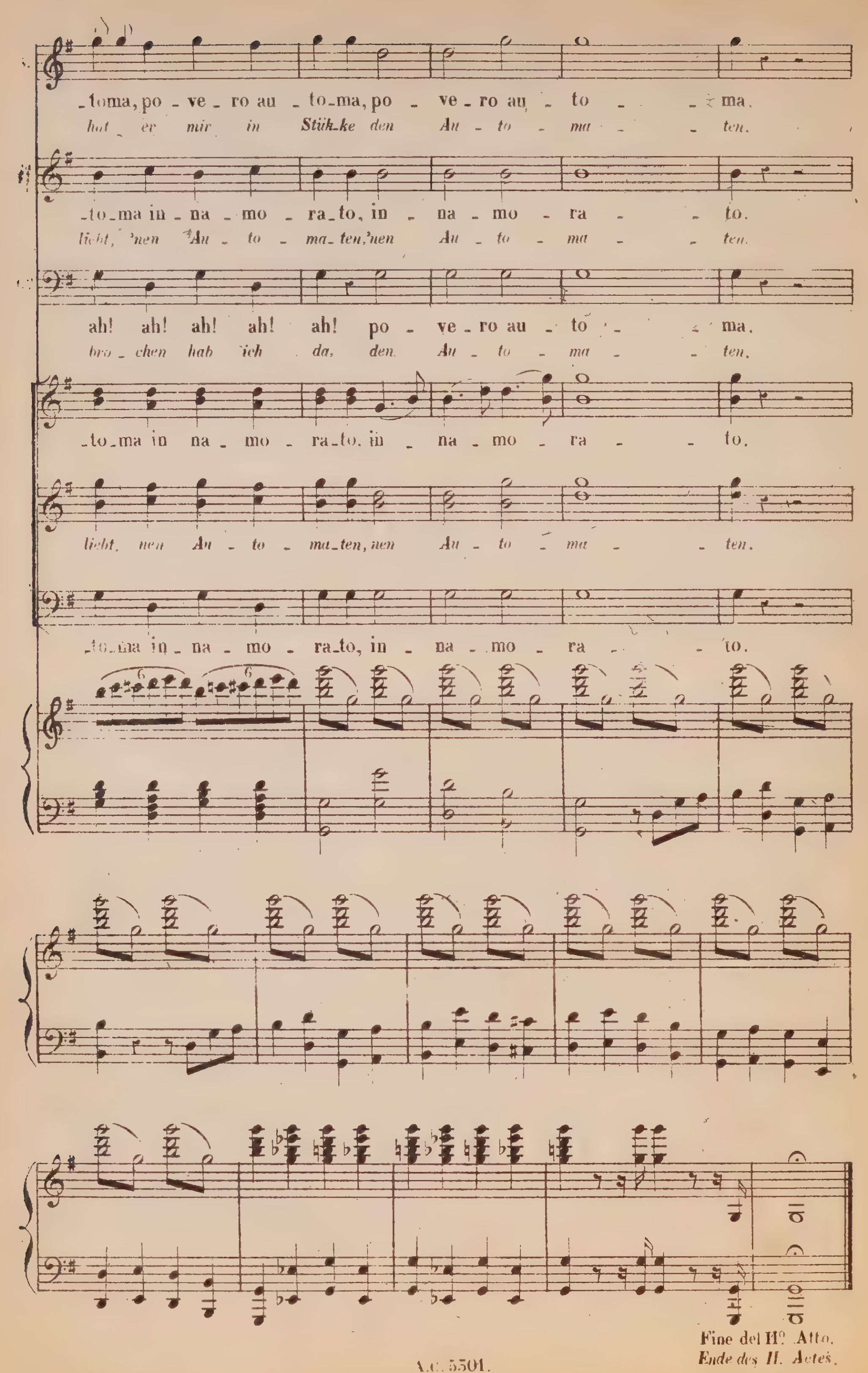

SPALLAN.
COPPELIO.
SPALLAN.
COPPELIO.
HOFFMANN.
Fel_lon! Pa_gan! Briccon! Pi_ra_ta! Era un au_to_ma!
Fri_gant! Du Stroch! Ban_dit! Pi_rat! Ein Au_to_mat!
era un auto _ ma!..
es war ein Au_to_mat!
Stesso tempo.
Sop.
Ah! ah! gli e_ra, sventu_ra _ to! D'un au_toma in_
Tenori.
Ha! ha! ha! das ist ge_ra_ten! er liebt ei_nen
Bassi.
Ah! ah! gli e_ra, sventu_ra _ to! D'un au_toma in_
_na_mo_ra _ to! Era, oh sventu _ ra _ to! D'un au_toma inna_mo _ rato!
NICKL.
Era un au_
Ein Auto_
Au_to_ma _ ten. Ha! das ist ge _ ra _ ten
Au_to _ maten.
_na_mo_ra _ to! Era, oh sventu _ ra _ to! D'un au_toma inna_mo _ rato!


HOFFMANN.
H.
_toma!
Era un au _ toma!
Ein Au_to _ mat!
COPPELIO.
Ah! ah! ah! fracas_
nun liegt sie in Stücken
L'è al _ fin scop _ piata!
Ah! l'è al_fin scop _ piata!
Ha! das ist ge _ ra_ten!
Ha! das ist ge _ ra_ten.
L'è al _ fin scop _ piata!
Ah! l'è al_fin scop _ piata!
SPALLAN.
Marran!
O Schelm!
buf_fon!
o Schelm!
fel _ lon!
Bri_gant!
C°
_sa_ta!
da!
la _ dron!
du Dieb!
buf_fon!
o Schelm!
Pa _
Du
Era un au _ to_ma!
Er lieb_te al _ so
Era un au _ to_ma!
tr


S.
fel_lon! buf_fon! fel_lon!
Bri_gant! o Schelm! Bri_gant!
C°
_gan! pa_gan! la_dron! Pa
Strolch! du Strolch! du Dieb! du
E_ra un au_to_ma! E ra un au_
Er lieb_te al_so Ei_nen Au_to_
E_ra un au_to_ma! E_ra un au_
tr
S.
marran! assassin! assas_sin! L'au_toma
Bandit! Räuber du! Räuber du! Mein Au_to_
C°
_gan! pi_ra_ta! assas_sin!
Strolch! Pi_rat! Räuber du!
_to_ma! Ah! ah! gli e_ra sven_tu_ra_to!
_ma_ten ha! ha! ha! das ist ge_ra_ten;
_to_ma! Ah! ah! gli e_ra sven_tu_ra_to!
tr

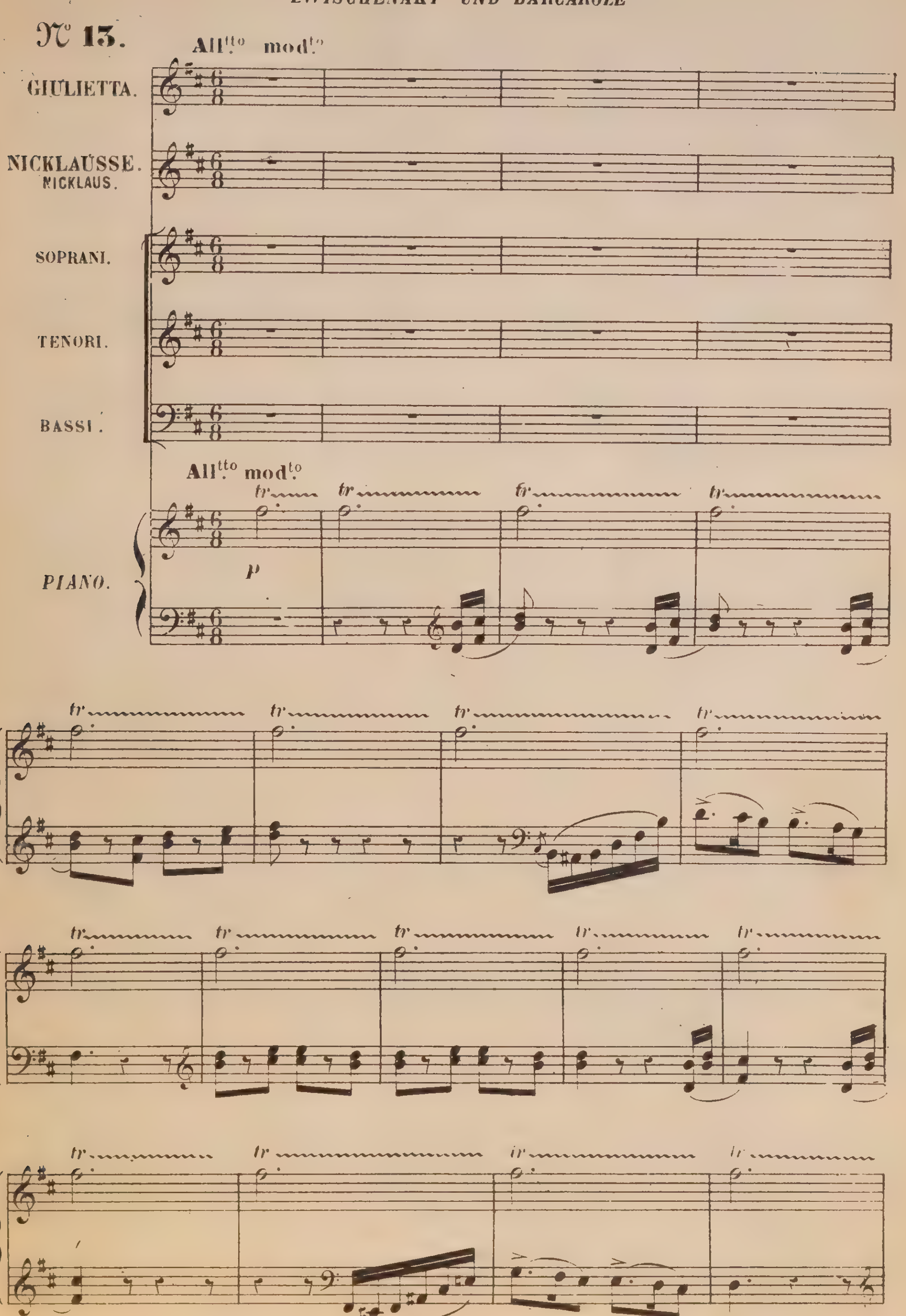

S.
mi _ o!.. Ah! terra e ciel! L'au _
_ mat! _ ach! gros _ ser Gott! ha!
COCCI.
Po_vero au _ to _ ma! La bom _ ba
s'ist ihm ge _ ra _ ten, dem Au _ to _
C.º
Ah! ah! l'ho fra _ cas _ sa _ to! Po _ ve _ ro au _ toma ei si spez_
ha! ha! den Au _ to _ ma _ ten, hab' ich zer _ bro _ chen gänz _ lich
D'un au _ to _ ma in _ na _ mo _ ra _ to! La bom _ ba scop _ pia! E _ gli
Er liebt ei _ nen Au _ to _ ma _ ten, das ist ge _ ra _ ten, er
D'un au _ to _ ma in _ na _ mo _ ra _ to! La bom _ ba scop _ pia! E _ gli
Er liebt ei _ nen Au _ to _ ma _ ten, das ist ge _ ra _ ten, er
D'un au _ to _ ma in _ na _ mo _ ra _ to! La bom _ ba scop _ pia! E
Er liebt ei _ nen Au _ to _ ma _ ten, das ist ge _ ra _ ten, er
S.
_ to _ ma quel vi _ le spez _ zò! ei lo spez _
mein Au _ to _ mat liegt jetzt da, er liegt zer _
C.º
scop _ pia! Il ca _ ro au _ to _ ma quel vil fra _ cas _
_ ma _ ten, der Au _ to _ mat liegt in Stü _ cken zer _
C.º
_ zò! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! si, ei si spez _
da ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! er liegt zer _
e _ ra _ d'un _ au _ to _ ma, d'un au _ to _ ma in _ na _ mo _
liebt _ 'nen _ Au _ to _ ma _ ten ha, er liebt, 'nen Au _ to _
e _ ra d'un au _ to _ ma in _ na _ mo _
liebt, 'nen Au _ to _ ma _ ten 'nen Au _ to _
_ gli e _ ra d'un au _ to _ ma, d'un au _ to _ ma in _ na _ mo _
lieb _ te, ha! er liebt, 'nen Au _ to _ ma _ ten 'nen Au _ to _

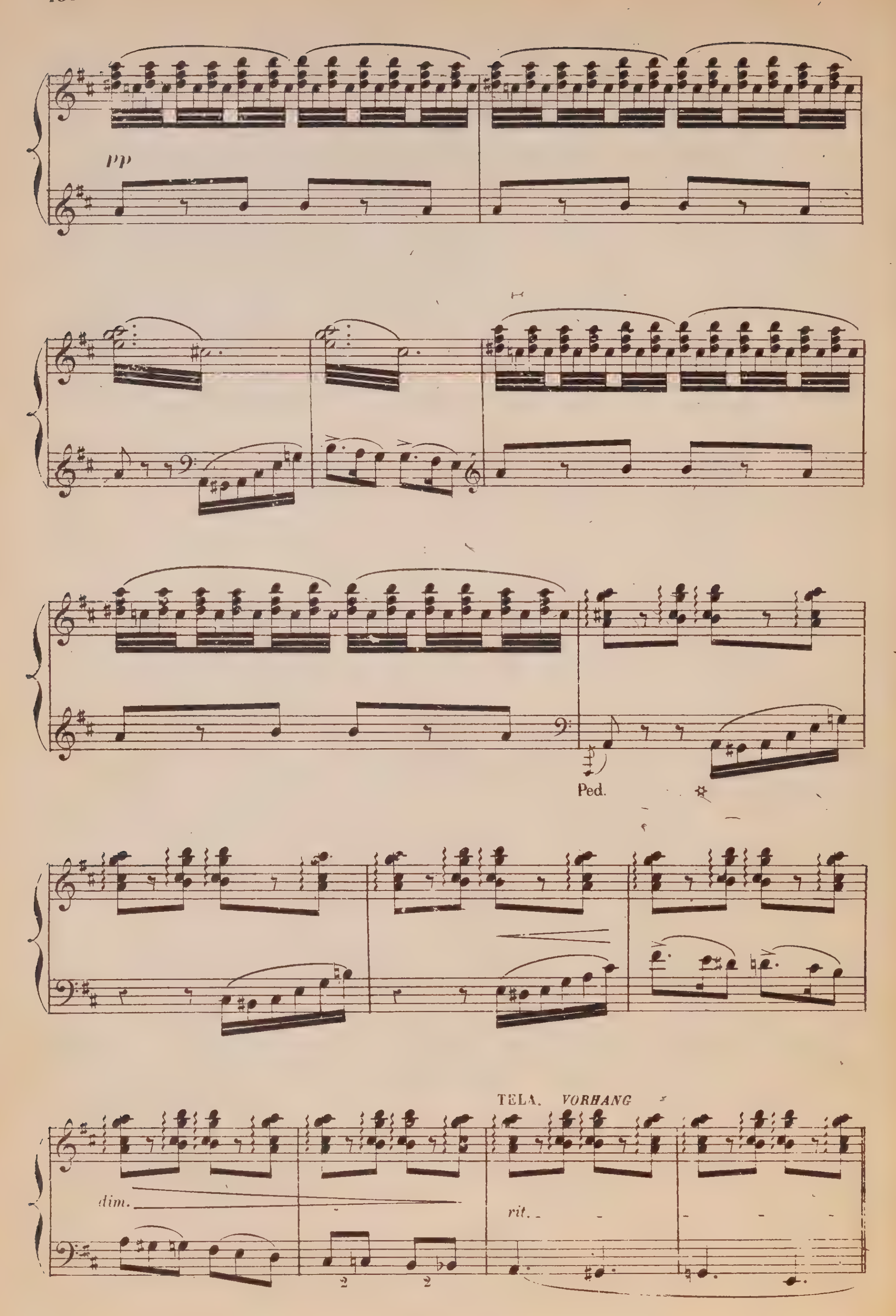

S.
-zò! spez - zò! mar - ran! Pa -
bro - chen nun da! O Schelm du
C.a
-sò! D'un au - to - ma inna - mo -
bro - chen da! Ha! er liebt, 'nen Au - to -
C.o
-zò! si spez - zò! si spez - zò! La dron! fel - lon!
bro - chen, zer - bro - chen nun da! du Dieb! Bri - gant!
-ra - to D'un au - to - ma inna - mo -
-ma - ten Ha! er liebt, 'nen Au - to -
-ra - to Si, d'un au - to - ma in - na - mo -
-ma - ten, er lieb - te ei - nen Au - to -
S.
-gan! mar - ran! Pa - gan! Po - ve - ro au -
Strolch! o Schelm! du Strolch! Zer - bro - chen
C.a
-ra - to! D'un au - to - ma in - na - mo - ra - to, D'un au -
-ma - ten, Ha! er liebt, 'nen Au - to - ma - ten, ha! er
C.o
la - dron! la - dron! Ah! ah! ah!
du Dieb! Bri - gant! ha! ha! Zer -
-ra - to! D'un au - to - ma in - na - mo - ra - to, D'un au -
-ma - ten, ha! er liebt, 'nen Au - to - ma - ten, ha er
ra to. Si. d'un au - to - ma in - na - mo - ra - to. D'un au -
-ma - ten er lieb - te ei - nen Au - to - ma - ten. ha er

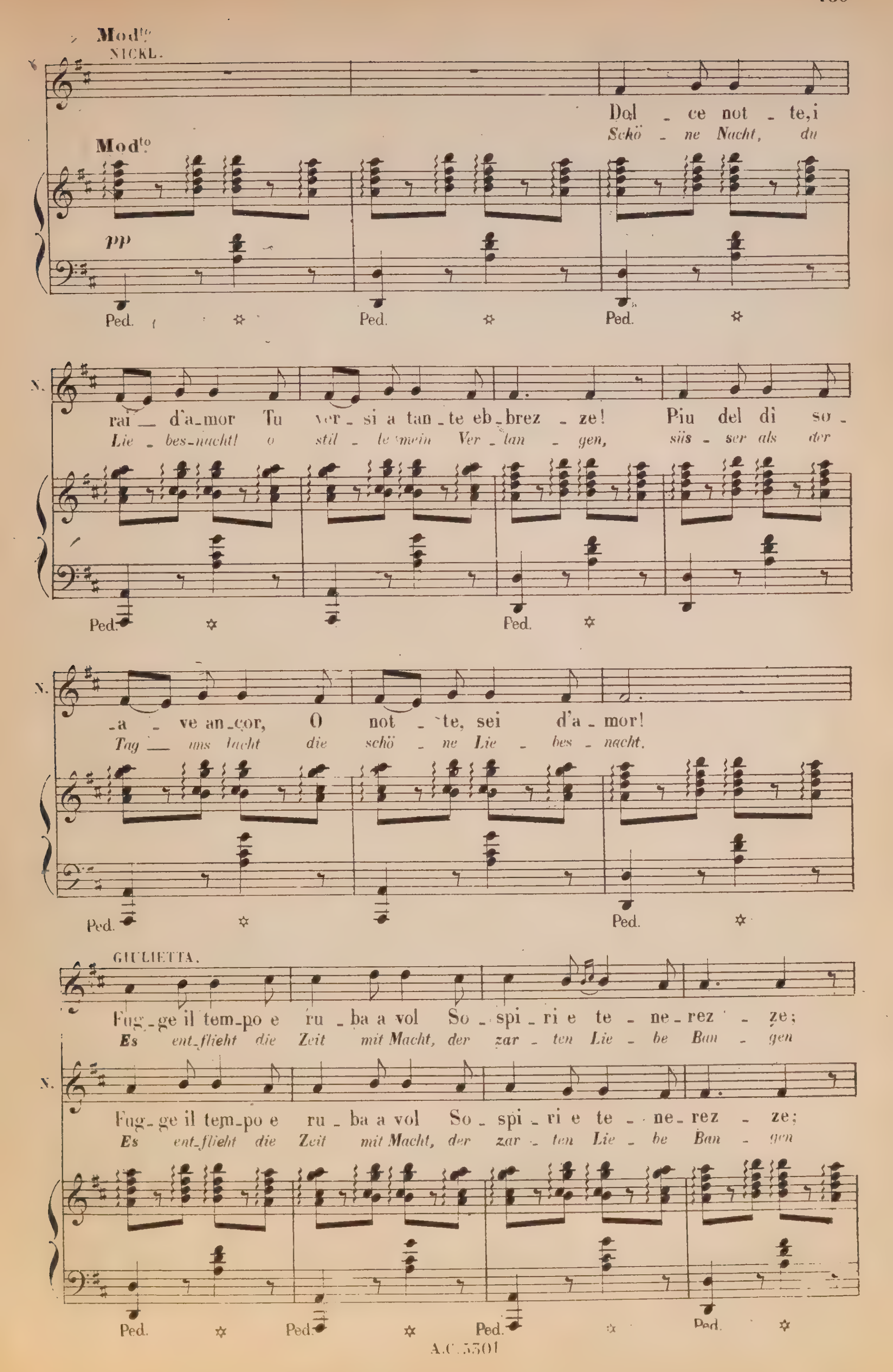

_toma, po _ ve _ ro au _ to_ma, po _ ve _ ro au _ to _ _ ma.
hat _ er mir in Stük_ke den Au _ to _ ma _ _ ten.
_to_ma in _ na _ mo _ ra_to, in _ na _ mo _ ra _ _ to.
liebt, 'nen Au _ to _ ma_ten, 'nen Au _ to _ ma _ _ ten.
ah! ah! ah! ah! ah! po _ ve _ ro au _ to _ _ ma.
bro _ chen hab ich da, den Au _ to _ ma _ _ ten.
_to_ma in na _ mo _ ra_to. in _ na _ mo _ ra _ _ to.
liebt, nen Au _ to _ ma_ten, nen Au _ to _ ma _ _ ten.
_to_ma in _ na _ mo _ ra_to, in _ na _ mo _ ra _ _ to.
Fine del II? Atto.
Ende des II. Actes.

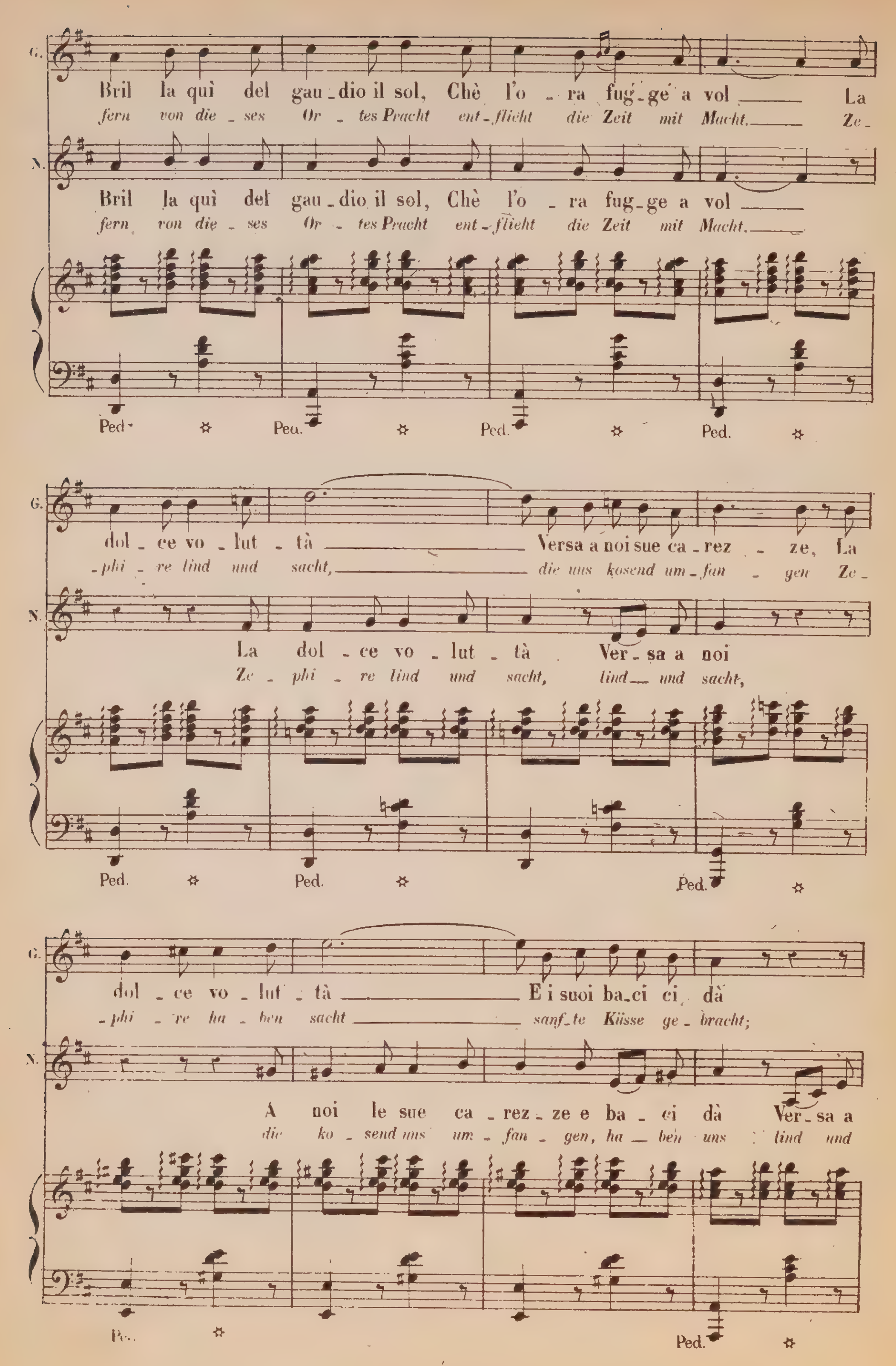
# INTERMEZZO E BARCAROLA
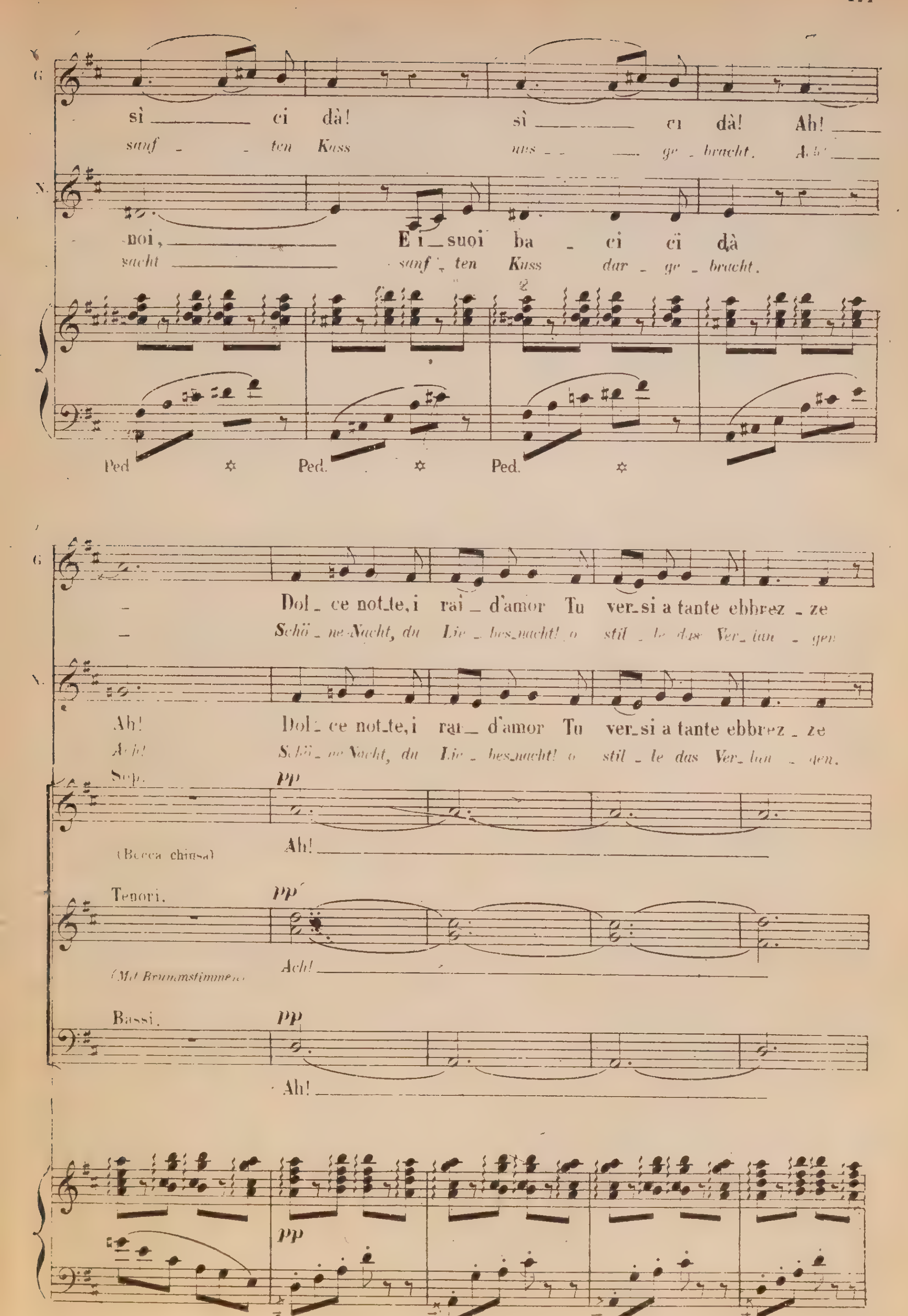
*ZWISCHENAKT UND BARCAROLE*

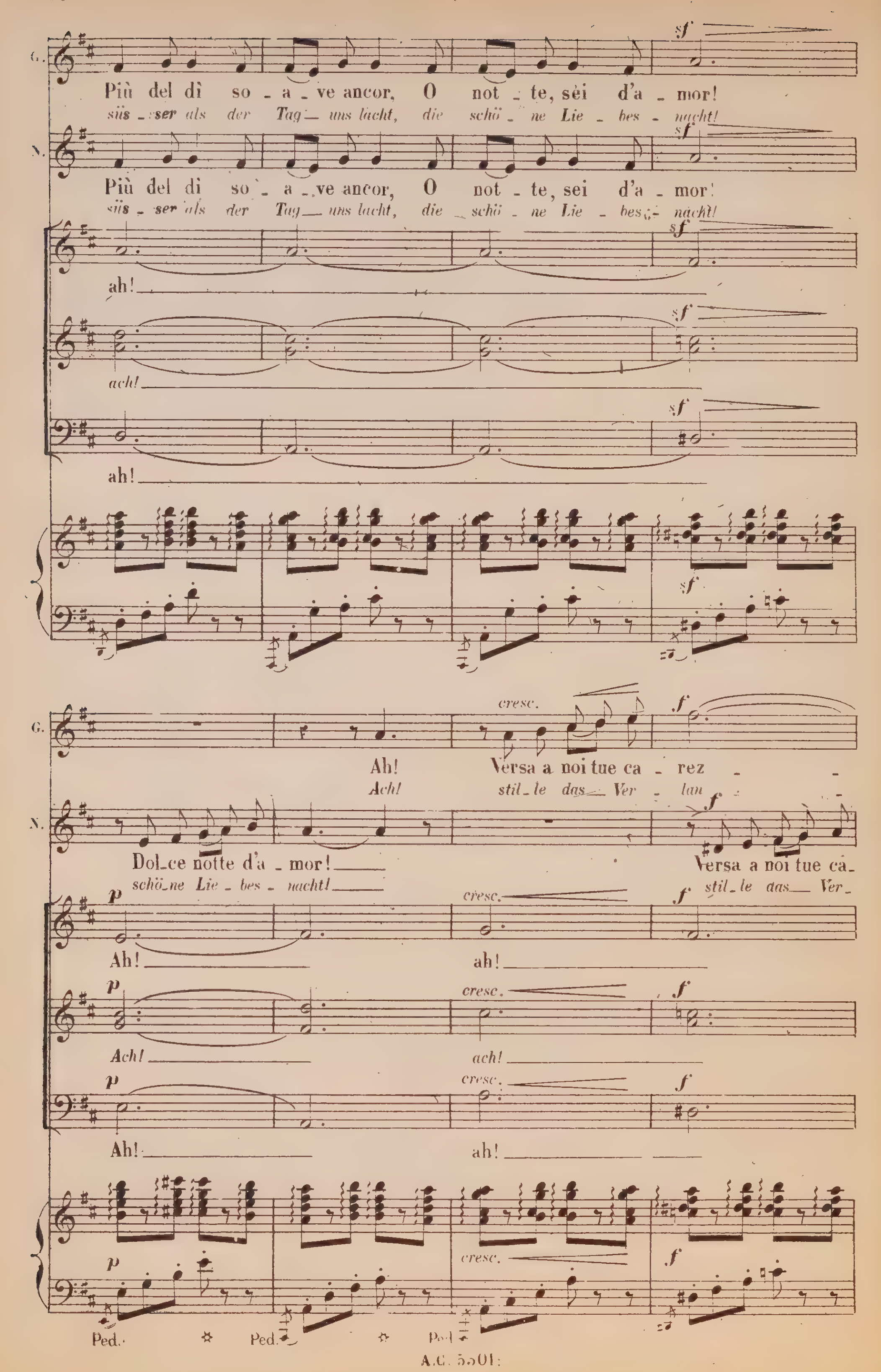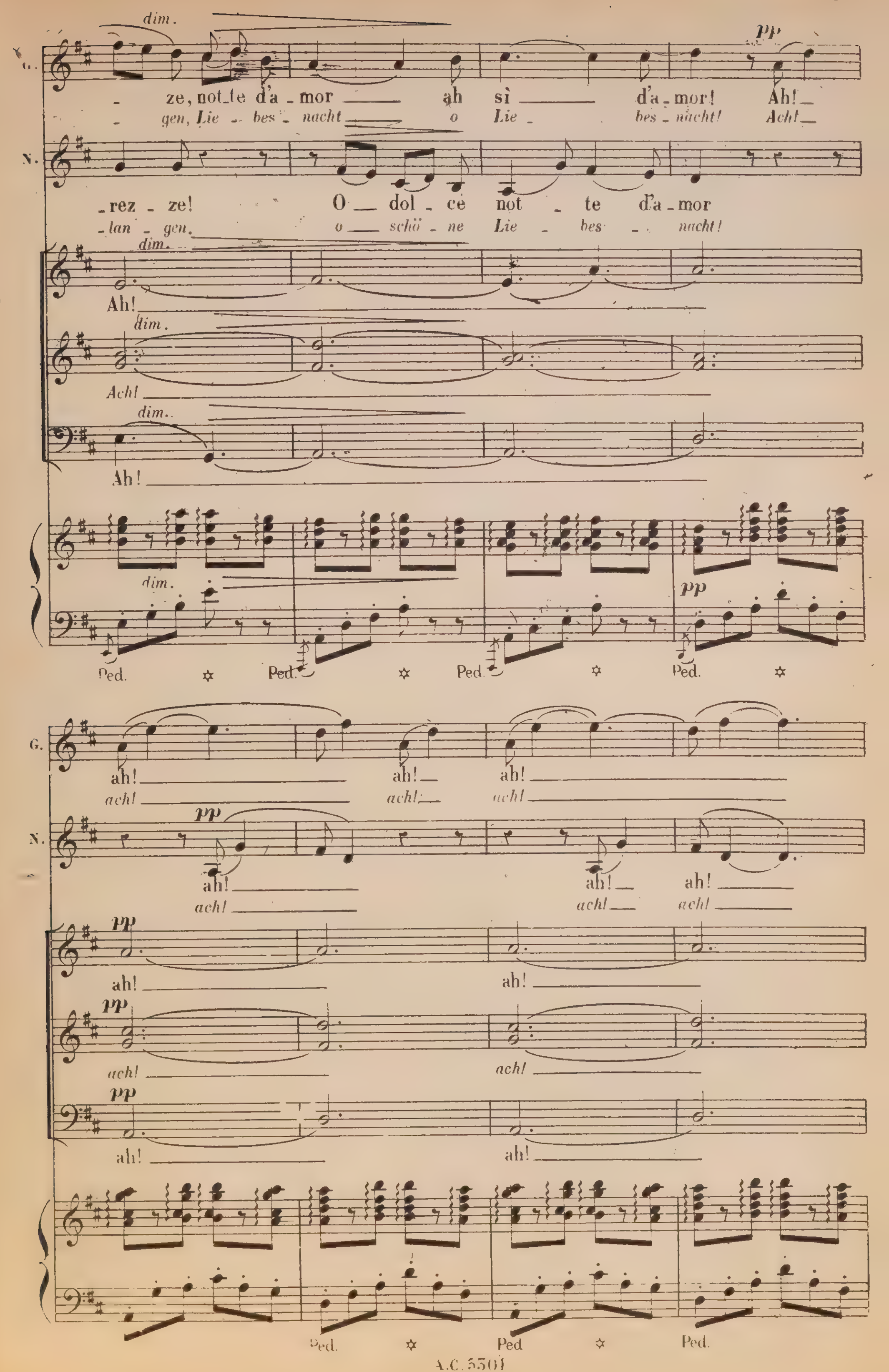



pp
Ped.
TELA. VORHANG
dim.
rit.

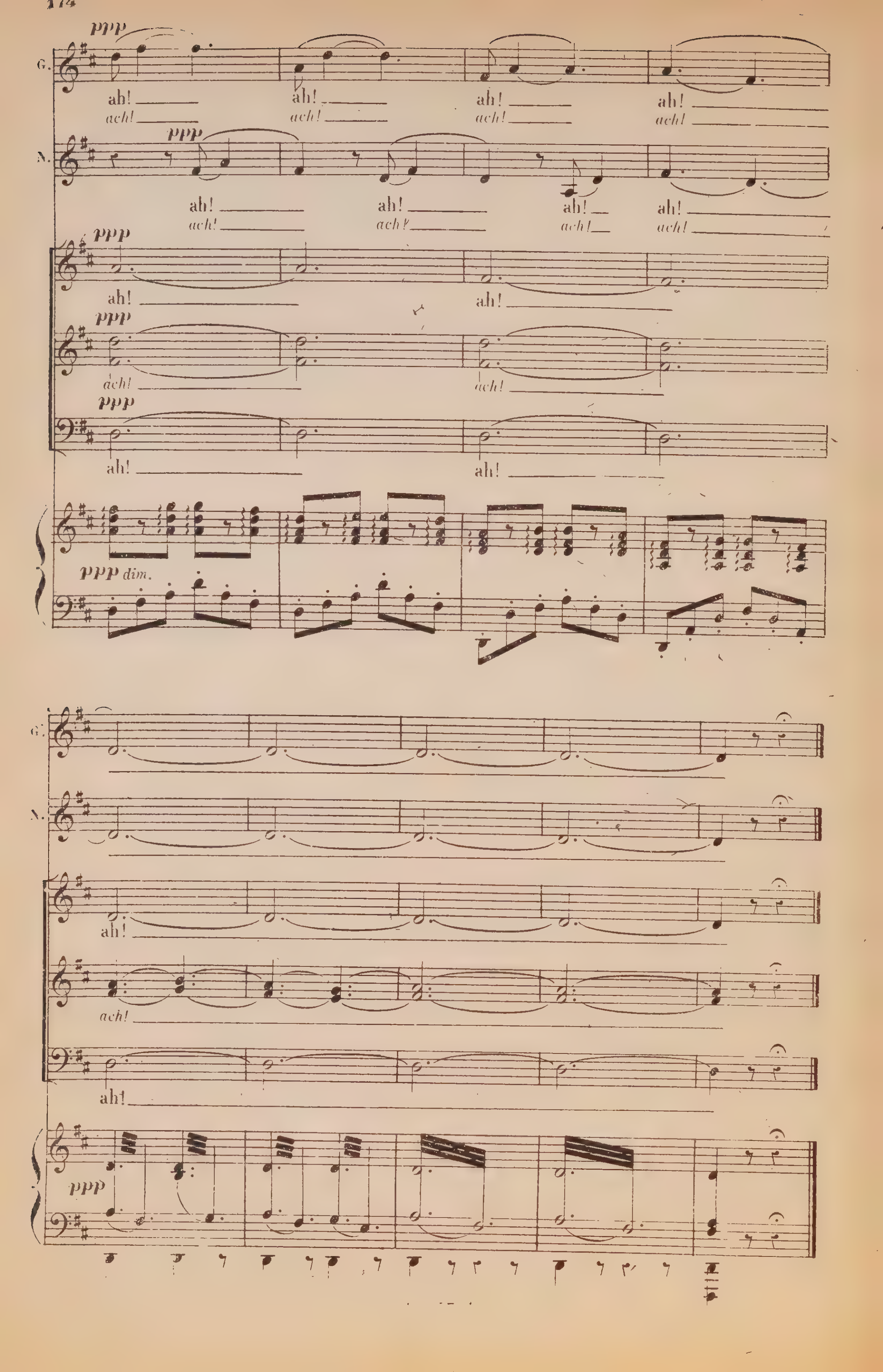

Mod^to
NICKL.
Dol - ce not - te, i
Schö - ne Nacht, du
Mod^to
pp
Ped.
rai — d'a-mor Tu ver - si a tan - te eb - brez - ze! Più del di so -
Lie - bes-nacht! o stil - le mein Ver - lan - gen, süs - ser als der
-a - ve an-cor, O not - te, sei d'a - mor!
Tag — uns lacht die schö - ne Lie - bes - nacht.
GIULIETTA.
Fug - ge il tem - po e ru - ba a vol So - spi - ri e te - ne - rez - ze;
Es ent - flieht die Zeit mit Macht, der zar - ten Lie - be Ban - gen
N.
Fug - ge il tem - po e ru - ba a vol So - spi - ri e te - ne - rez - ze;
Es ent - flieht die Zeit mit Macht, der zar - ten Lie - be Ban - gen


G.
Bril la quì del gau_dio il sol, Chè l'o_ra fug_ge a vol La
fern von die_ses Or_tes Pracht ent_flieht die Zeit mit Macht. Ze_
N.
Bril la quì del gau_dio il sol, Chè l'o_ra fug_ge a vol
fern von die_ses Or_tes Pracht ent_flieht die Zeit mit Macht.
Ped.
G.
dol_ce vo_lut_tà Versa a noi sue ca_rez_ze, La
_phi_re lind und sacht, die uns kosend um_fan_gen Ze_
N.
La dol_ce vo_lut_tà Ver_sa a noi
Ze_phi_re lind und sacht, lind und sacht,
Ped.
G.
dol_ce vo_lut_tà E i suoi ba_ci ci dà
_phi_re ha_ben sacht sanf_te Küsse ge_bracht;
N.
A noi le sue ca_rez_ze e ba_ci dà Ver_sa a
die ko_send uns um_fan_gen, ha_ben uns lind und
Ped.


G.
sì ci dà! sì ci dà! Ah!
sanf ten Kuss ge bracht.
N.
noi, E i suoi ba ci cï dà
sacht sanf ten Kuss dar ge bracht.
Ped.
Dol ce not te, i rai d'amor Tu ver si a tante ebbrez ze
Schö ne Nacht, du Lie bes nacht!
Ah!
Dol ce not te, i rai d'amor Tu ver si a tante ebbrez ze
Schö ne Nacht, du Lie bes nacht! o stil le das Ver lan gen.
Sop.
pp
Ah!
(Bocca chiusa)
Tenori.
pp
Ach!
Bassi.
pp
Ah!
pp
Ped.

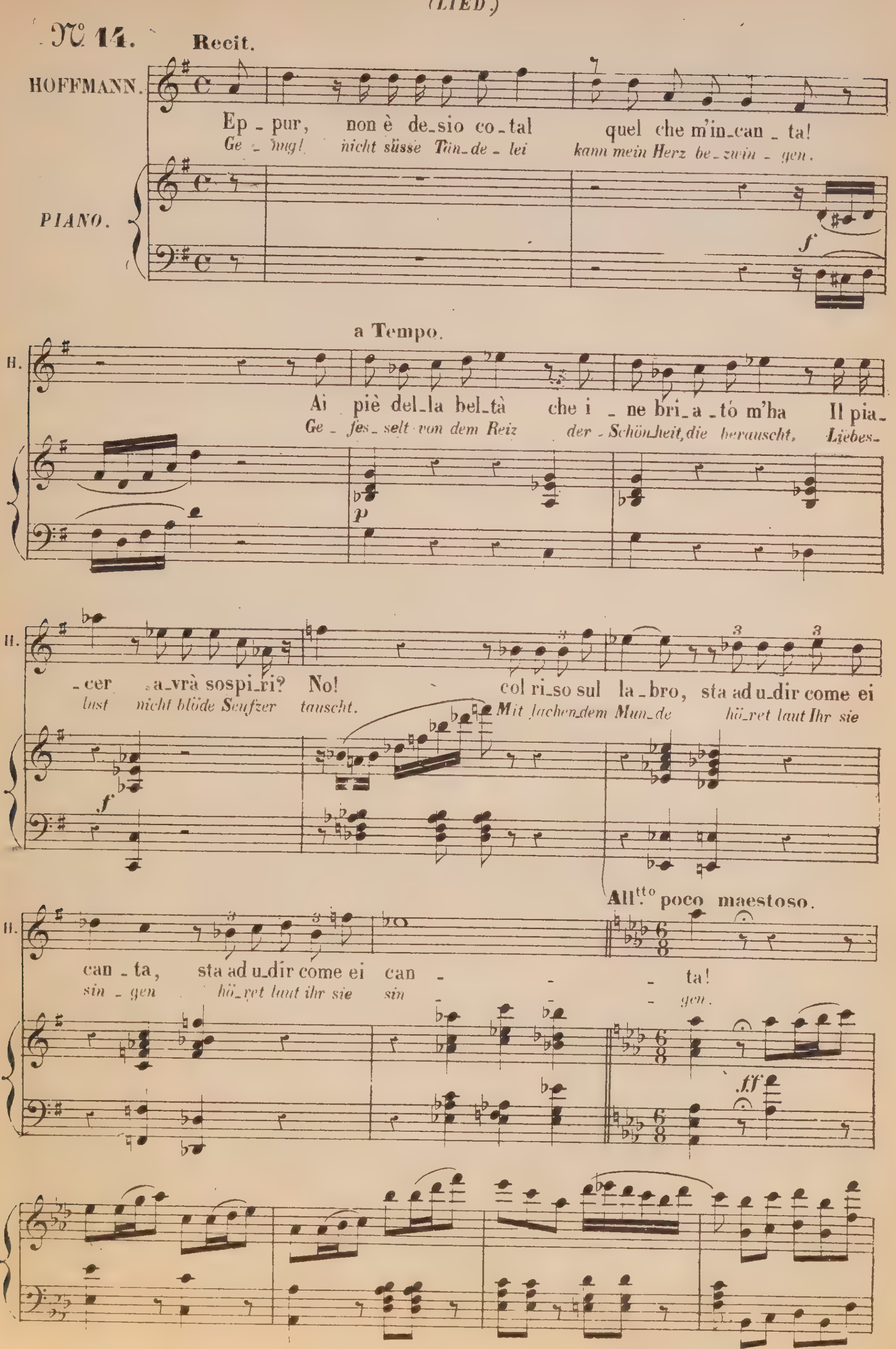

G.
Più del dì so - a - ve ancor, O not - te, sèi d'a - mor!
süs - ser als der Tag — uns lacht, die schö - ne Lie - bes - nacht!
N.
Più del di so - a - ve ancor, O not - te, sei d'a - mor!
süs - ser als der Tag — uns lacht, die schö - ne Lie - bes - nacht!
ah!
ach!
ah!
G.
Ah! Versa a noi tue ca - rez -
Ach! stil - le das — Ver - lan
N.
Dol - ce notte d'a - mor!
schö - ne Lie - bes - nacht!
Versa a noi tue ca -
stil - le das — Ver -
Ah! ah!
Ach! ach!
Ah! ah!
cresc.
Ped. Ped. Ped.

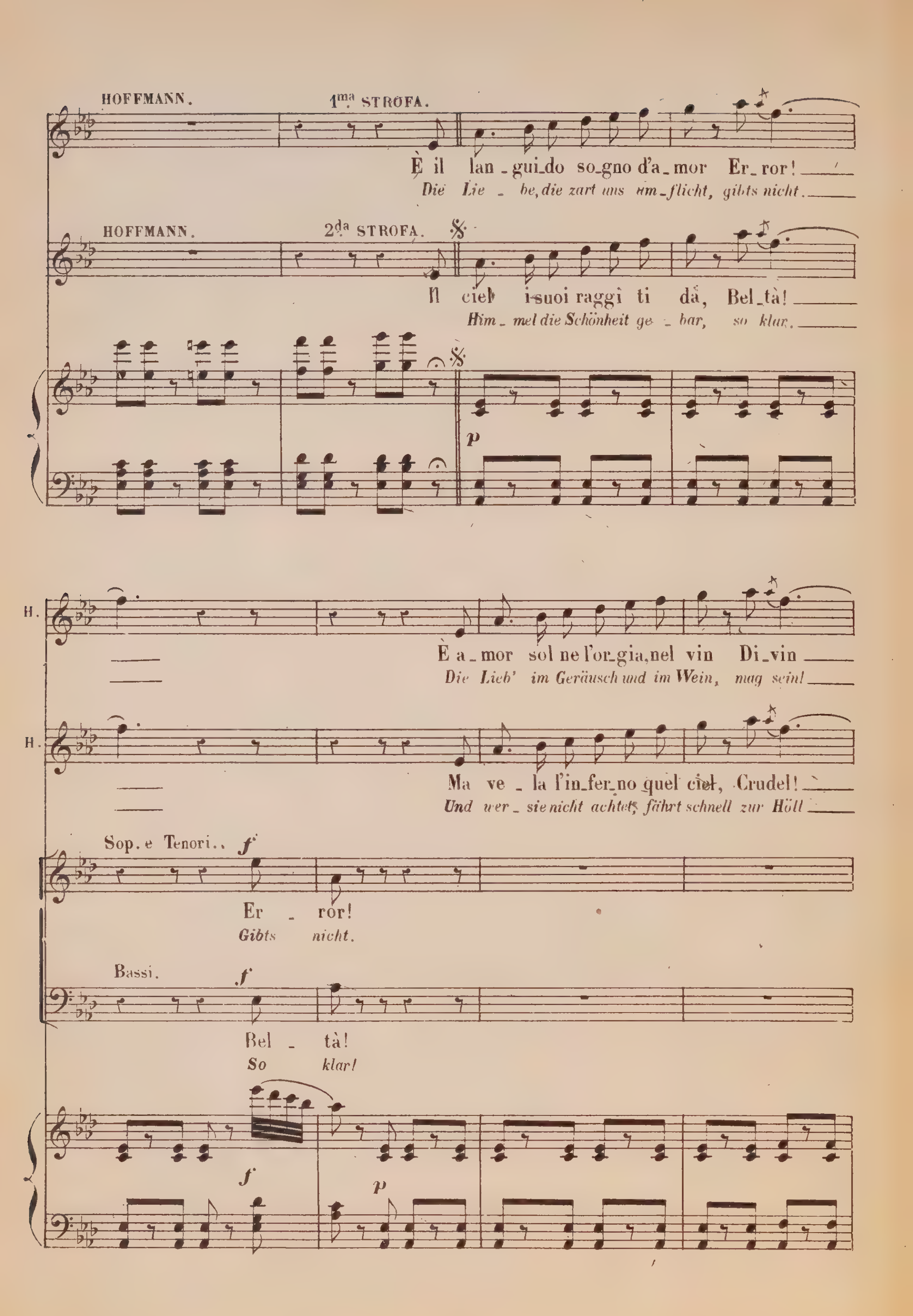

dim.
pp
G.
ze, not_te d'a_mor ah sì d'a_mor! Ah!
gen, Lie_bes_nacht o Lie_bes_nacht! Ach!
N.
rez_ze! O dol_ce not_te d'a_mor
lan_gen, o schö_ne Lie_bes_nacht!
Ah!
Ach!
Ah!
Ped.
ah! ah! ah!
ach! ach! ach!
ah! ah! ah!
ach! ach! ach!
ah! ah!
ach! ach!
ah! ah!

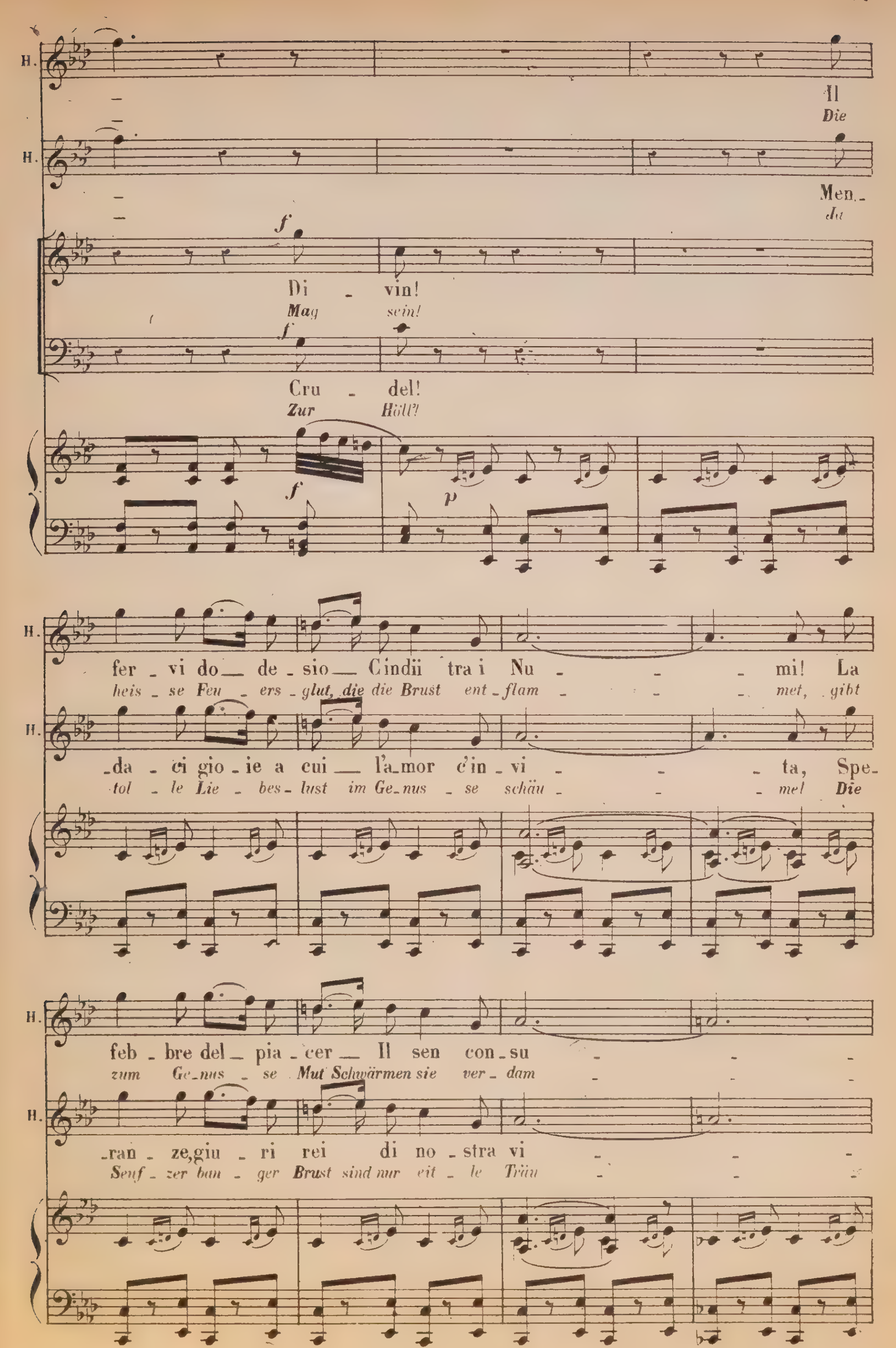

ppp
G.
ah! ah! ah! ah!
ach! ach! ach! ach!
N.
ppp
ah! ah! ah! ah!
ach! ach! ach! ach!
ppp
ah! ah!
ppp
ach! ach!
ppp
ah! ah!
ppp dim.
G.
N.
ah!
ach!
ah!
ppp

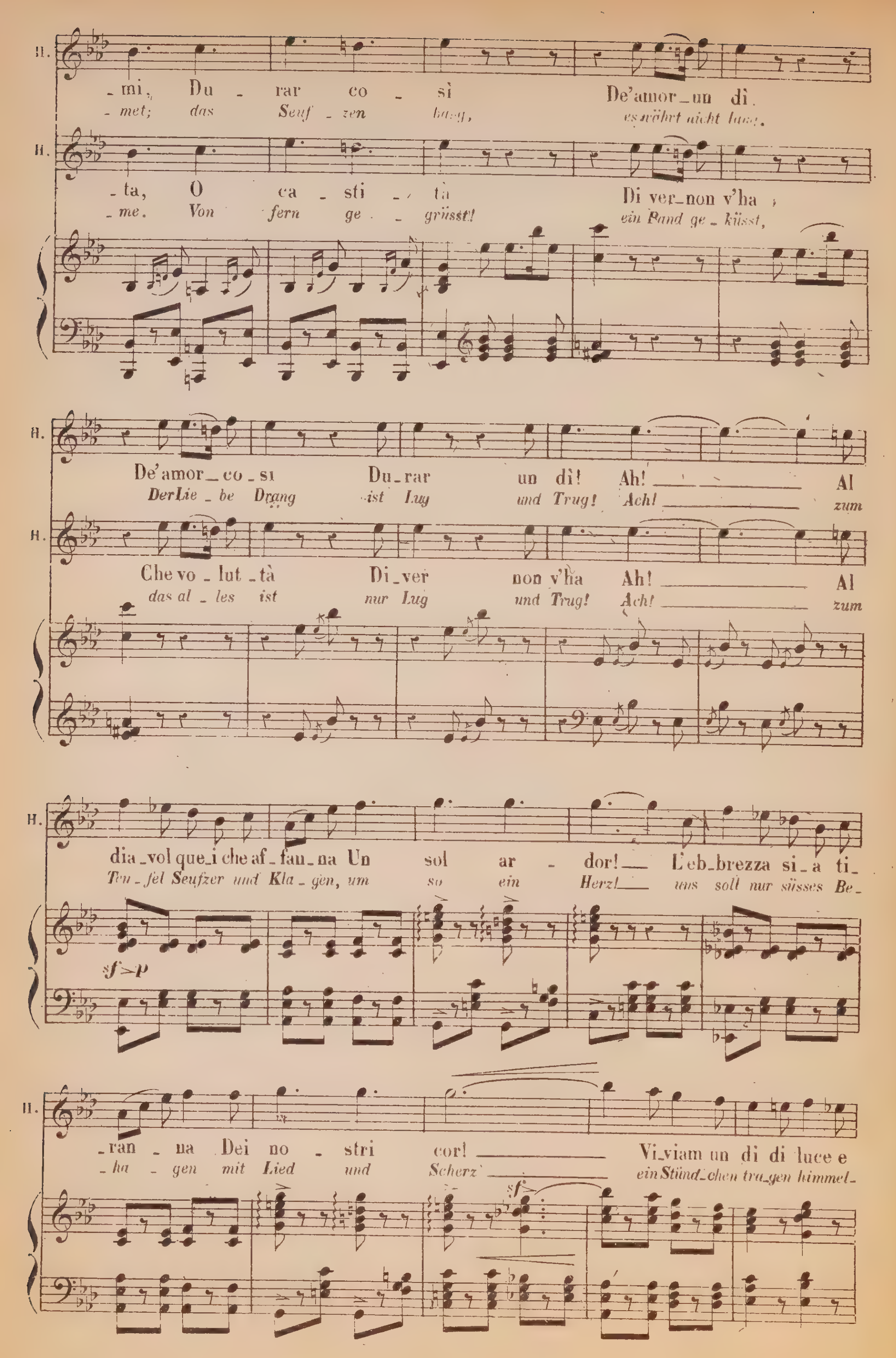
# CANTO BACCHICO

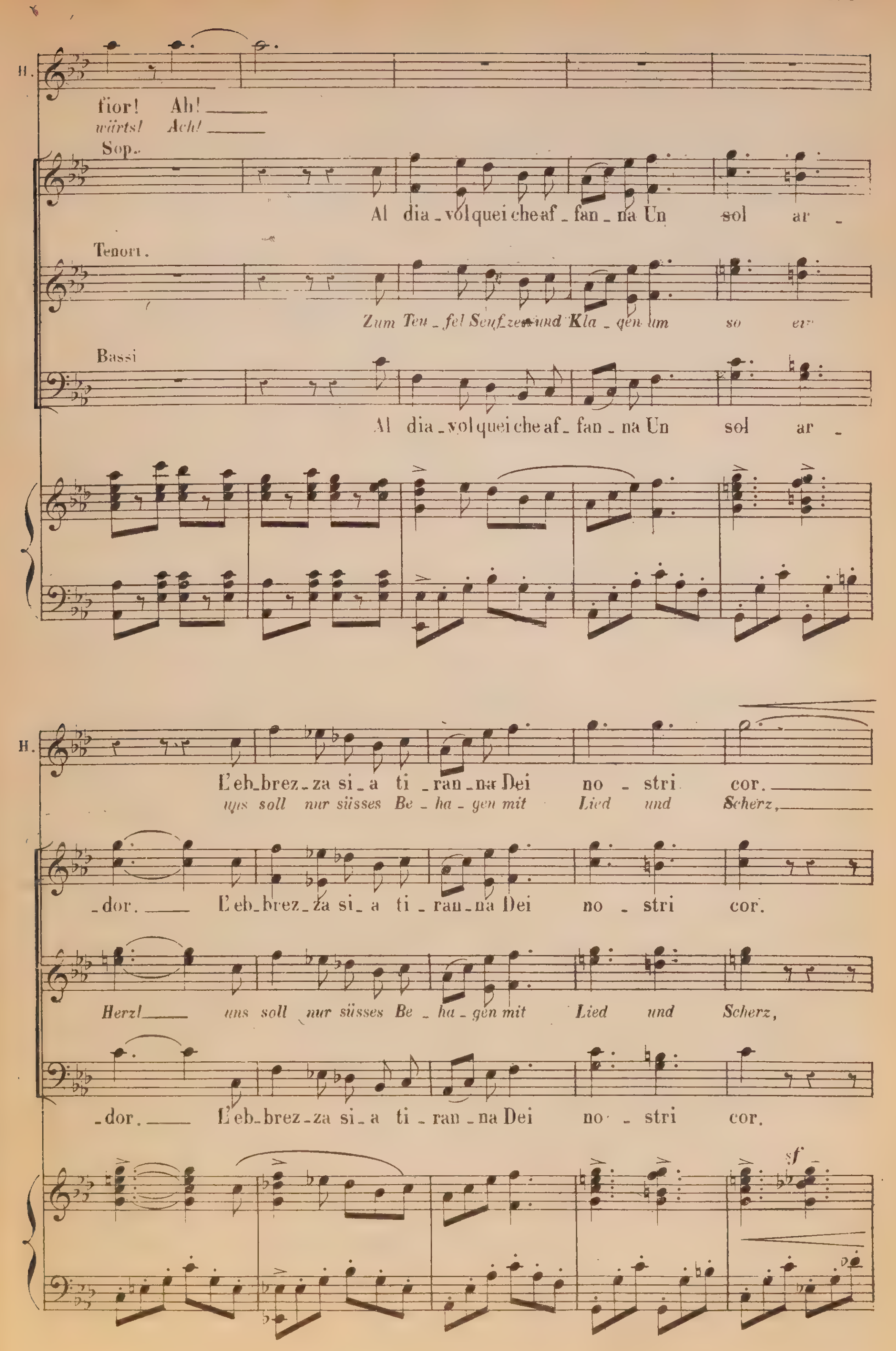
(LIED.)

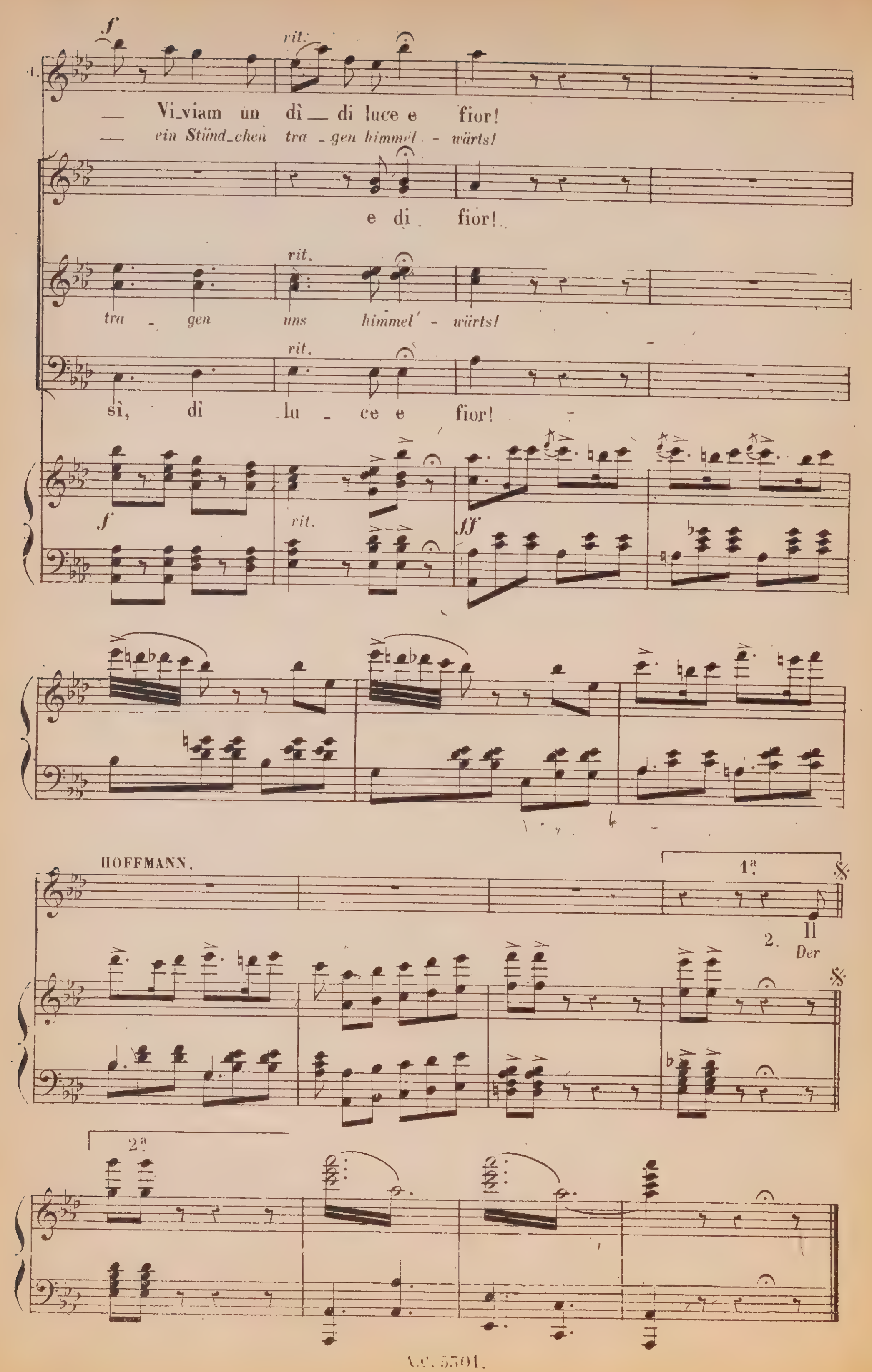



HOFFMANN.
1ma STROFA.
È il languido sogno d'amor Error!
Die Liebe, die zart uns umflicht, gibts nicht.
HOFFMANN.
2da STROFA.
Il ciel i suoi raggi ti dà, Beltà!
Himmel die Schönheit gebar, so klar.
H.
È amor sol ne l'orgia, nel vin Divin
Die Lieb' im Geräusch und im Wein, mag sein!
H.
Ma vela l'inferno quel ciel, Crudel!
Und wer sie nicht achtet, fährt schnell zur Höll
Sop. e Tenori.
Error!
Gibts nicht.
Bassi.
Beltà!
So klar!


H.
Il
Die
H.
Men.
du
Di - vin!
Mag sein!
Cru - del!
Zur Höll'!
fer - vi do - de - sio - Cindii tra i Nu - - - mi! La
heis - se Feu - ers - glut, die die Brust ent - flam - - - met, gibt
-da - ci gio - ie a cui - l'a-mor c'in - vi - - - ta, Spe-
-tol - le Lie - bes - lust im Ge-nus - se schäu - - - me! Die
feb - bre del - pia - cer - Il sen con - su - - -
zum Ge-nus - se Mut Schwärmen sie ver - dam - - -
-ran - ze, giu - ri rei di no - stra vi - - -
Seuf - zer ban - ger Brust sind nur eit - le Träu - - -
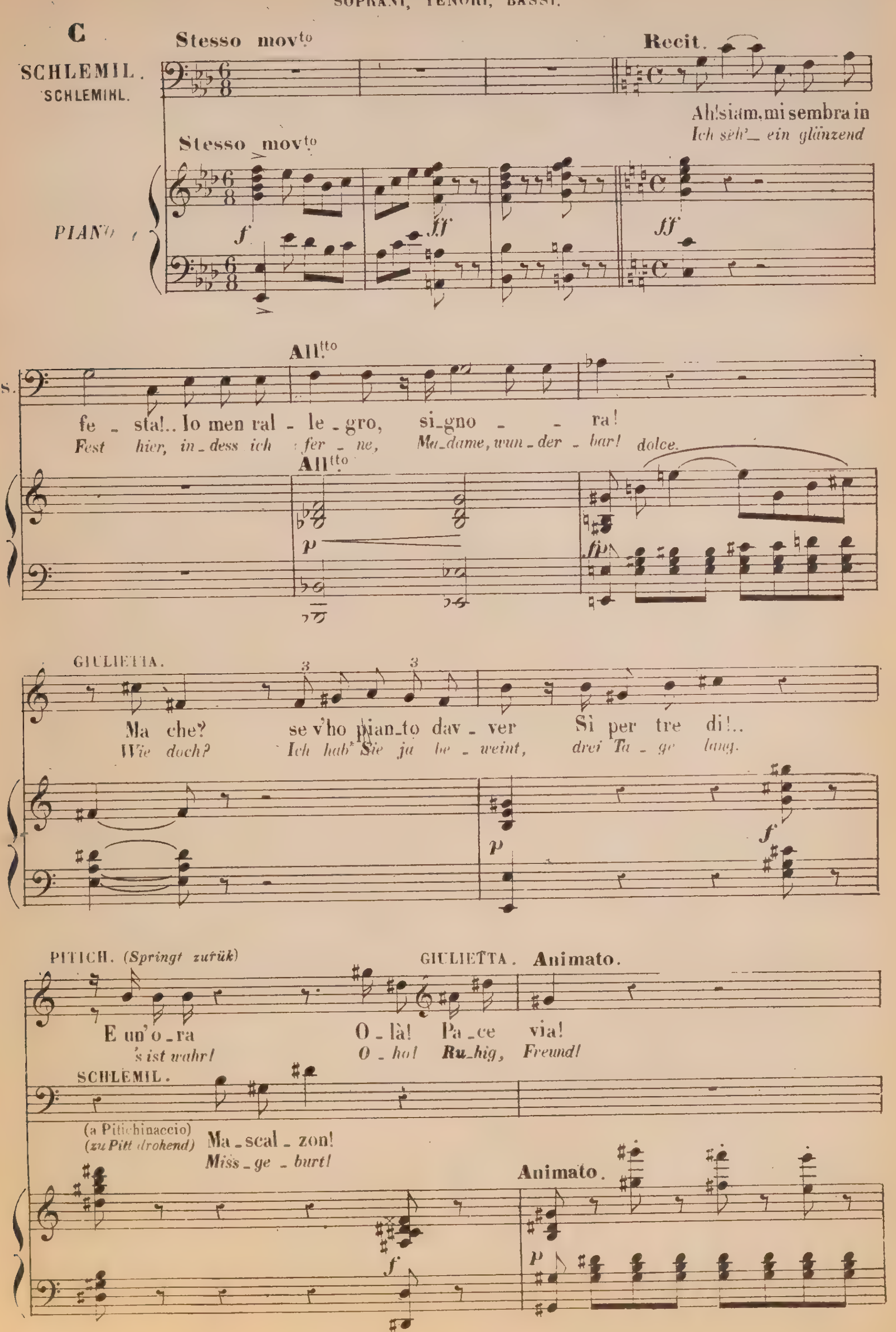

H.
_mi, Du _ rar co _ sì De'amor_un dì.
_met; das Seuf _ zen bang, es währt nicht lang.
H.
_ta, O ca _ sti _ tà Di ver_non v'ha
_me. Von fern ge _ grüsst! ein Band ge_küsst,
H.
De'amor_co_sì Du_rar un dì! Ah! Al
Der Lie_be Drang ist Lug und Trug! Ach! zum
H.
Che vo_lut_tà Di_ver non v'ha Ah! Al
das al_les ist nur Lug und Trug! Ach! zum
H.
dia_vol que_i che af_fan_na Un sol ar _ dor! L'eb_brezza si_a ti_
Teu_fel Seufzer und Kla_gen, um so ein Herz! uns soll nur süsses Be_
sf>p
H.
_ran _ na Dei no _ stri cor! Vi_viam un dì di luce e
_ha _ gen mit Lied und Scherz ein Stünd_chen tra_gen himmel_
sf

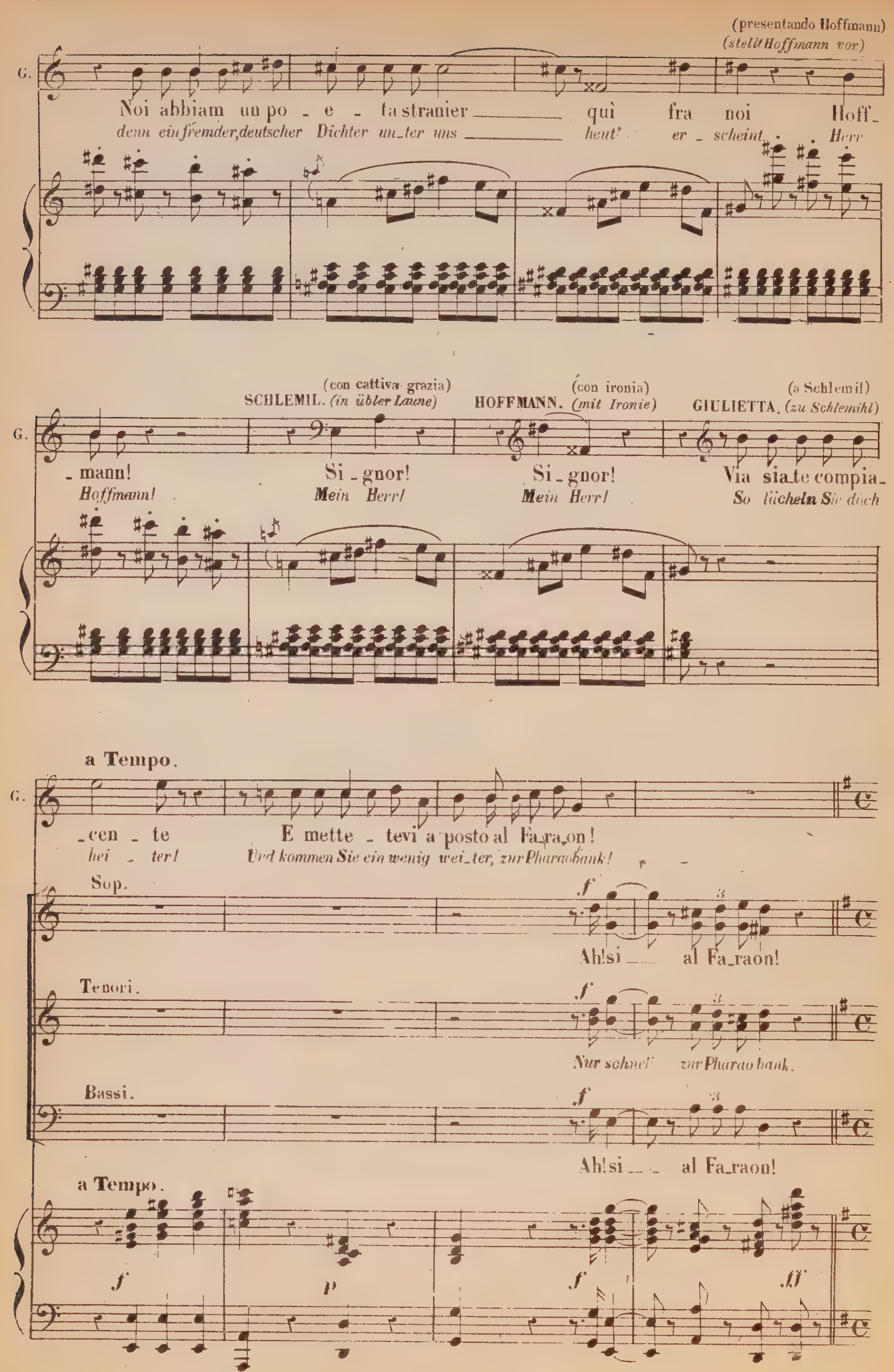

H.
fior! Ah!
wärts! Ach!
Sop.
Al dia_vol quei che af_fan_na Un sol ar_
Tenori.
Zum Teu_fel Seufzen und Kla_gen um so er_
Bassi
Al dia_vol quei che af_fan_na Un sol ar_
H.
L'eb_brez_za si_a ti_ran_na Dei no_stri cor.
uns soll nur süsses Be_ha_gen mit Lied und Scherz,
_dor. L'eb_brez_za si_a ti_ran_na Dei no_stri cor.
Herz! uns soll nur süsses Be_ha_gen mit Lied und Scherz,
_dor. L'eb_brez_za si_a ti_ran_na Dei no_stri cor.
sf


f
rit.
Vi_viam un dì _ di luce e fior!
ein Stünd_chen tra _ gen himmel _ wärts!
e di fior!
rit.
tra _ gen uns himmel' _ wärts!
rit.
sì, dì lu _ ce e fior!
f
rit.
ff
HOFFMANN.
1ª
2. Il
Der
2ª

# SCENA
## SCENE

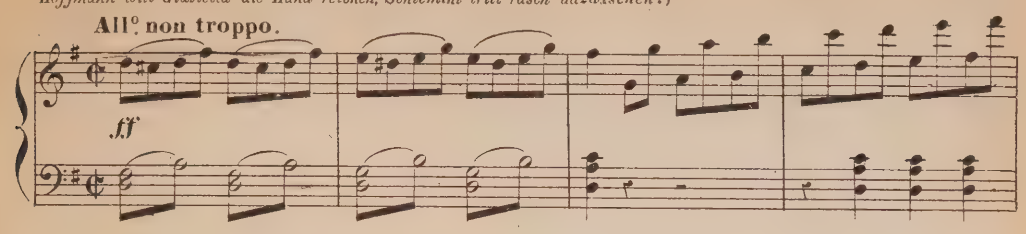
GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, SCHLEMIL, PITTICHINACCIO, DAPERTUTTO, SOPRANI, TENORI, BASSI.

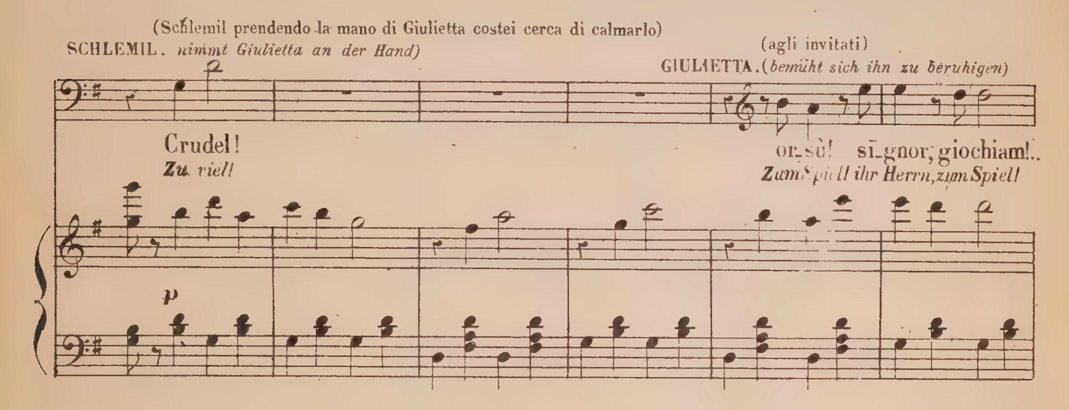


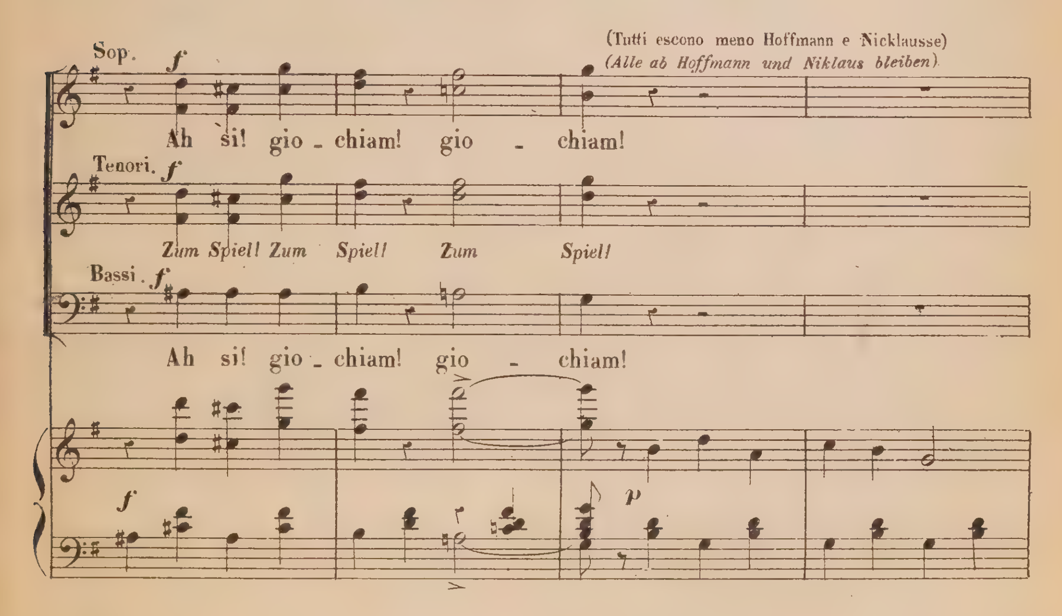

(presentando Hoffmann)
(stellt Hoffmann vor)
G.
Noi abbiam un po - e - ta stranier qui fra noi Hoff-
denn ein fremder, deutscher Dichter un_ter uns heut' er - scheint. Herr
SCHLEMIL. (con cattiva grazia) (in übler Laune)
HOFFMANN. (con ironia) (mit Ironie)
GIULIETTA. (a Schlemil) (zu Schlemihl)
-mann! Si_gnor! Si_gnor! Via sia te compia-
Hoffmann! Mein Herr! Mein Herr! So lächeln Sie doch
a Tempo.
-cen - te E mette - tevi a posto al Fa_ra_on!
hei - ter! Und kommen Sie ein wenig wei_ter, zur Pharaobank!
Sop.
Ah! si al Fa_raon!
Tenori.
Nur schnell zur Pharao bank.
Bassi.
Ah! si al Fa_raon!
a Tempo.

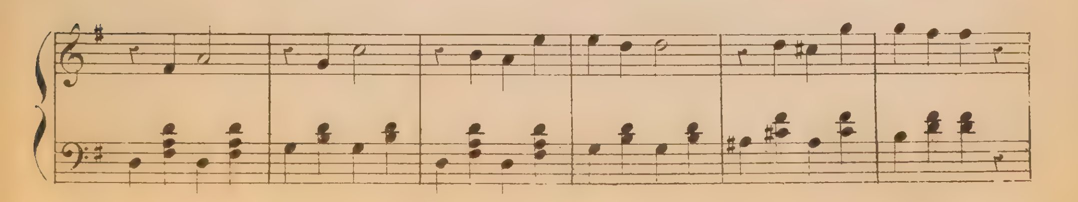
(Dopo aver invitato con un cenno i suoi ospiti a seguirla nella sala da gioco, si avvia verso la uscita. Hoffmann va per offrirle la mano, Schlemil s'interpone vivamente.)

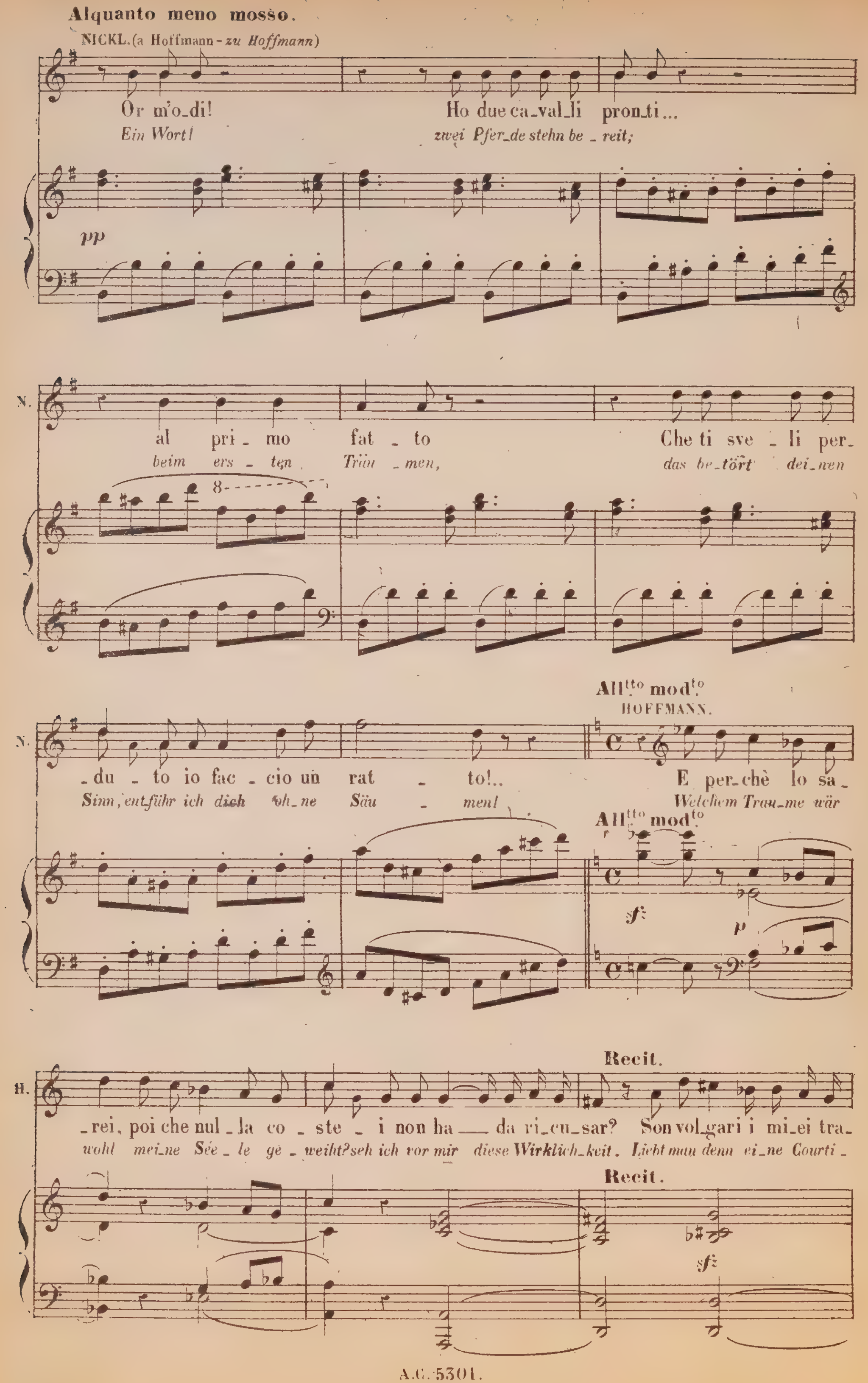
*(Wendet sich zum Abgehn, nach dem sie die Gesellschaft, durch ein Zeichen, eingeladen, ihr in den Spielsaal zu folgen. Hoffmann will Giulietta die Hand reichen, Schlemihl tritt rasch dazwischen.)*
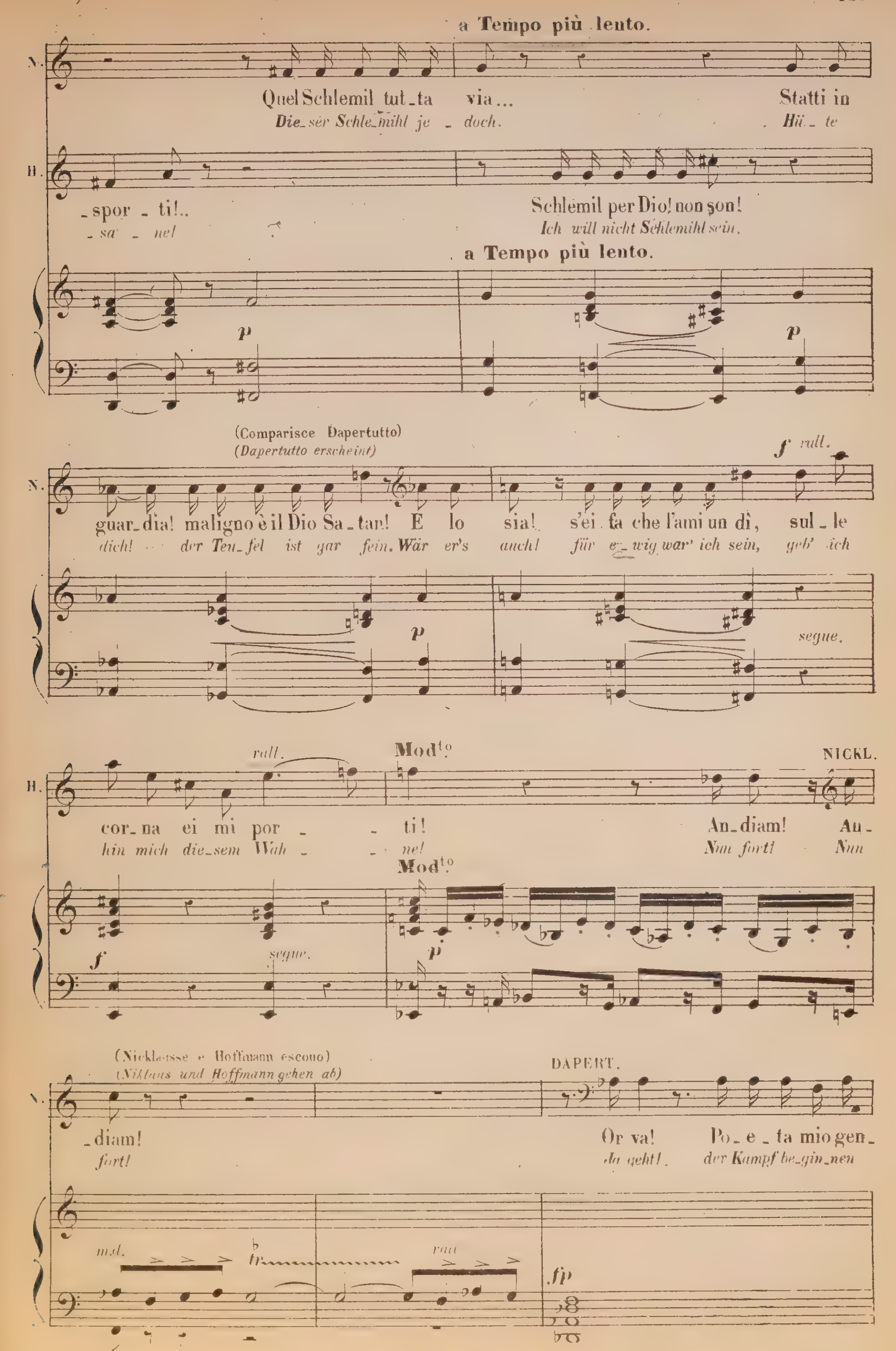


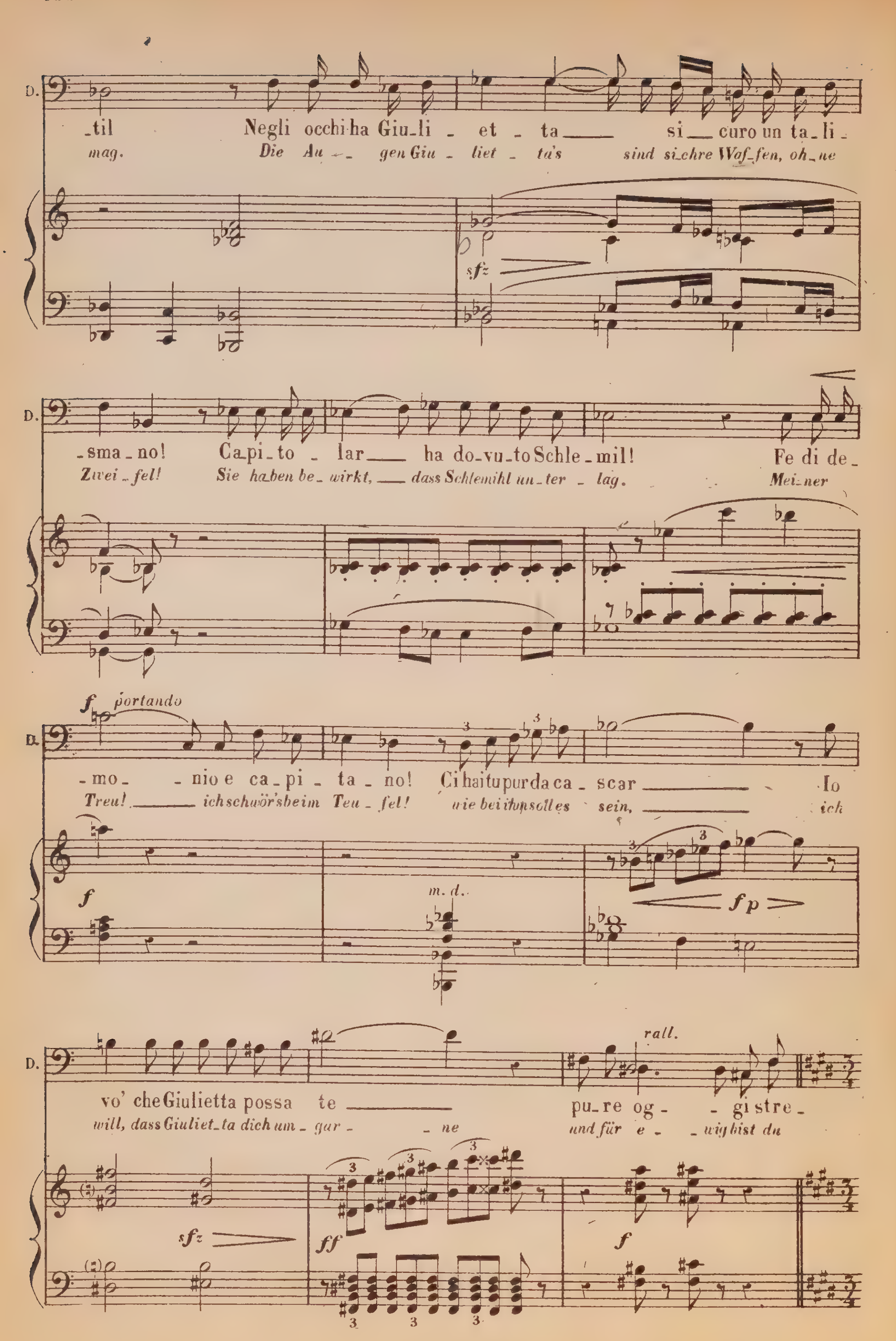




Alquanto meno mosso.
NICKL. (a Hoffmann - zu Hoffmann)
Or m'o_di! Ho due ca_val_li pron_ti...
Ein Wort! zwei Pfer_de stehn be_reit;
pp
al pri_mo fat_to Che ti sve_li per_
beim ers_ten Träu_men, das be_tört dei_nen
_du_to io fac_cio un rat_to!..
Sinn, ent_führ ich dich oh_ne Säu_men!
All.tto mod.to
HOFFMANN.
E per_chè lo sa_
Welchem Trau_me wär
sf
p
_rei, poi che nul_la co_ste_i non ha da ri_cu_sar? Son vol_gari i mi_ei tra_
wohl mei_ne See_le ge_weiht? seh ich vor mir diese Wirklich_keit. Liebt man denn ei_ne Courti_
Recit.
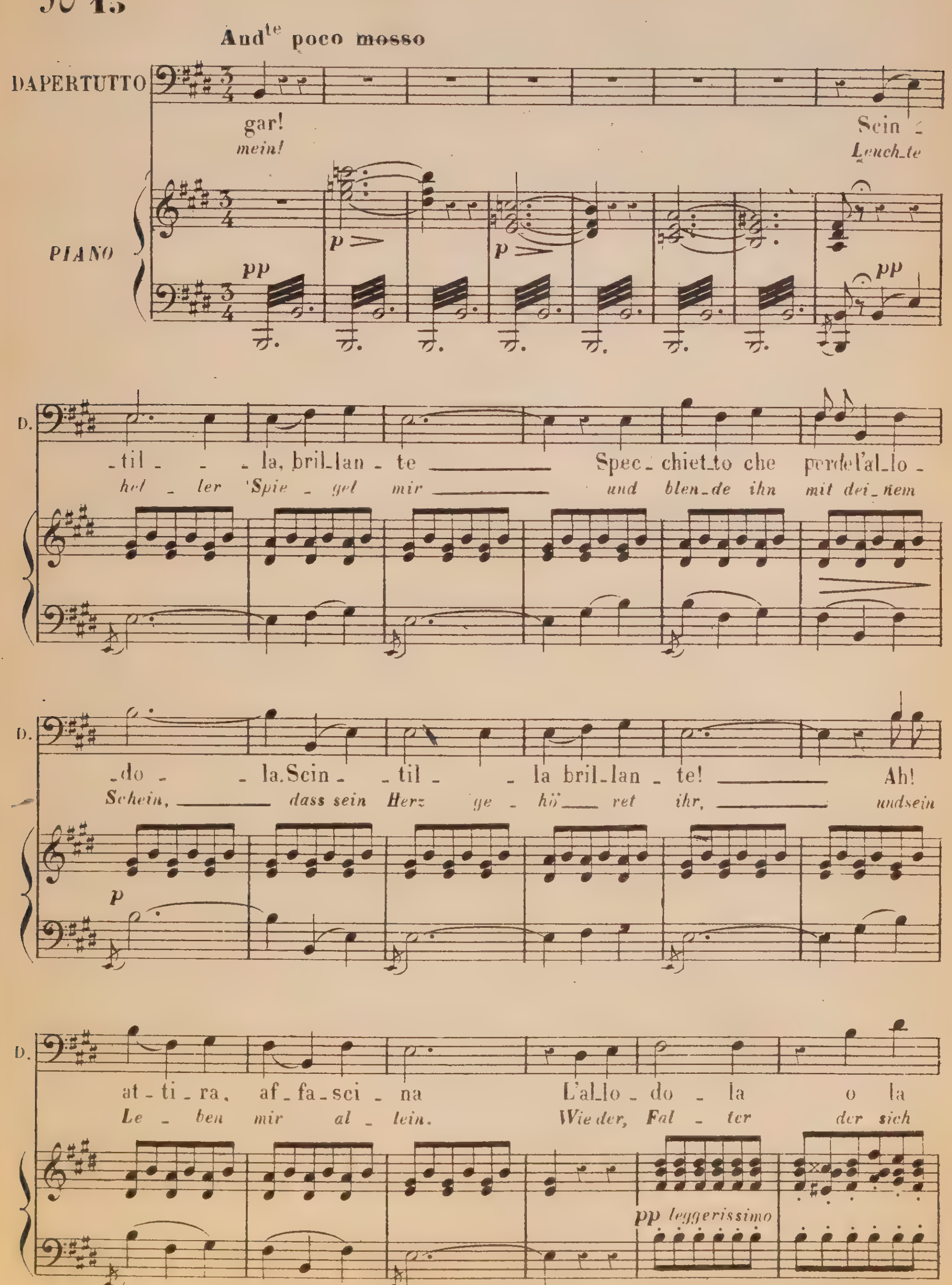

a Tempo più lento.
N.
Quel Schlemil tut_ta via... Statti in
Die_ser Schle_mihl je_doch. Hü_te
H.
_spor_ti!..
_sa_ne!
Schlemil per Dio! non son!
Ich will nicht Schlemihl sein.
a Tempo più lento.
p
p
(Comparisce Dapertutto)
(Dapertutto erscheint)
f rall.
guar_dia! maligno è il Dio Sa_tan! E lo sia! s'ei fa che l'ami un dì, sul_le
dich! der Teu_fel ist gar fein. Wär er's auch! für e_wig wär' ich sein, geb' ich
p
segue.
rall.
Modto
NICKL.
cor_na ei mi por_ti! An_diam! An_
hin mich die_sem Wah_ne! Nun fort! Nun
Modto
f
segue.
p
(Nicklausse e Hoffmann escono)
(Niklaus und Hoffmann gehen ab)
DAPERT.
_diam!
fort!
Or va! Po_e_ta mio gen_
Da geht! der Kampf be_gin_nen
rall.
fp
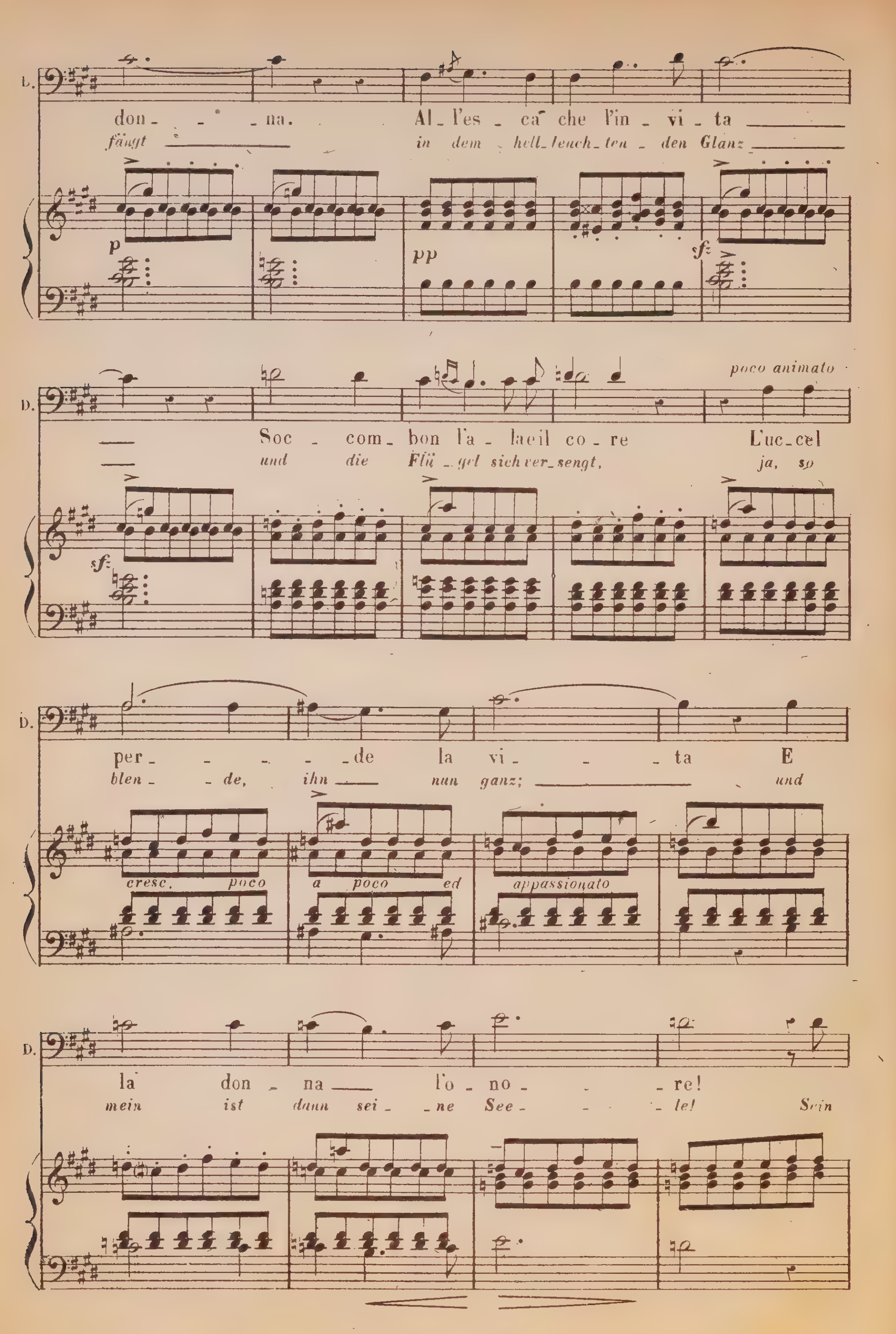

D.
_til Negli occhi ha Giu_li _ et _ ta ___ si ___ curo un ta_li_
mag. Die Au _ _ gen Giu _ liet _ ta's sind si_chre Waf_fen, oh_ne
sfz
_sma_no! Ca_pi_to _ lar ___ ha do_vu_to Schle_mil! Fe di de_
Zwei _ fel! Sie ha_ben be_ wirkt, ___ dass Schlemihl un_ter _ lag. Mei_ner
f portando
_mo_ _nio e ca_pi _ ta _ no! Ci hai tu pur da ca_ scar ___ _ Io
Treu! ___ ich schwör's beim Teu _ fel! wie bei ihm soll es sein, ___ ich
f
m. d.
fp
vo' che Giulietta possa te ___ pu_re og_ _gi stre_
will, dass Giuliet_ta dich um _ gar _ _ ne und für e _ _ wig bist du
rall.
sfz
ff
f
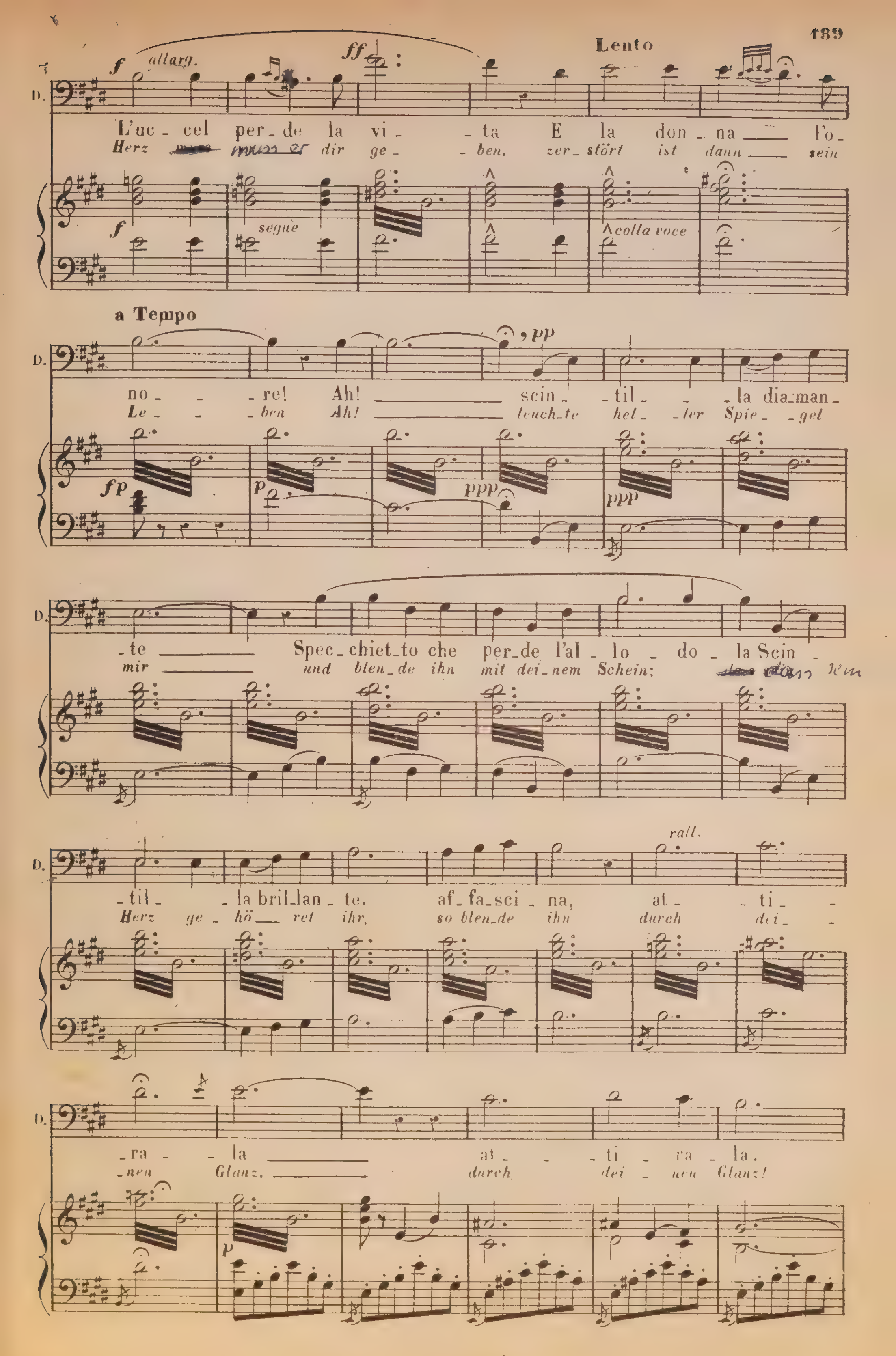
# ARIA DI DAPERTUTTO
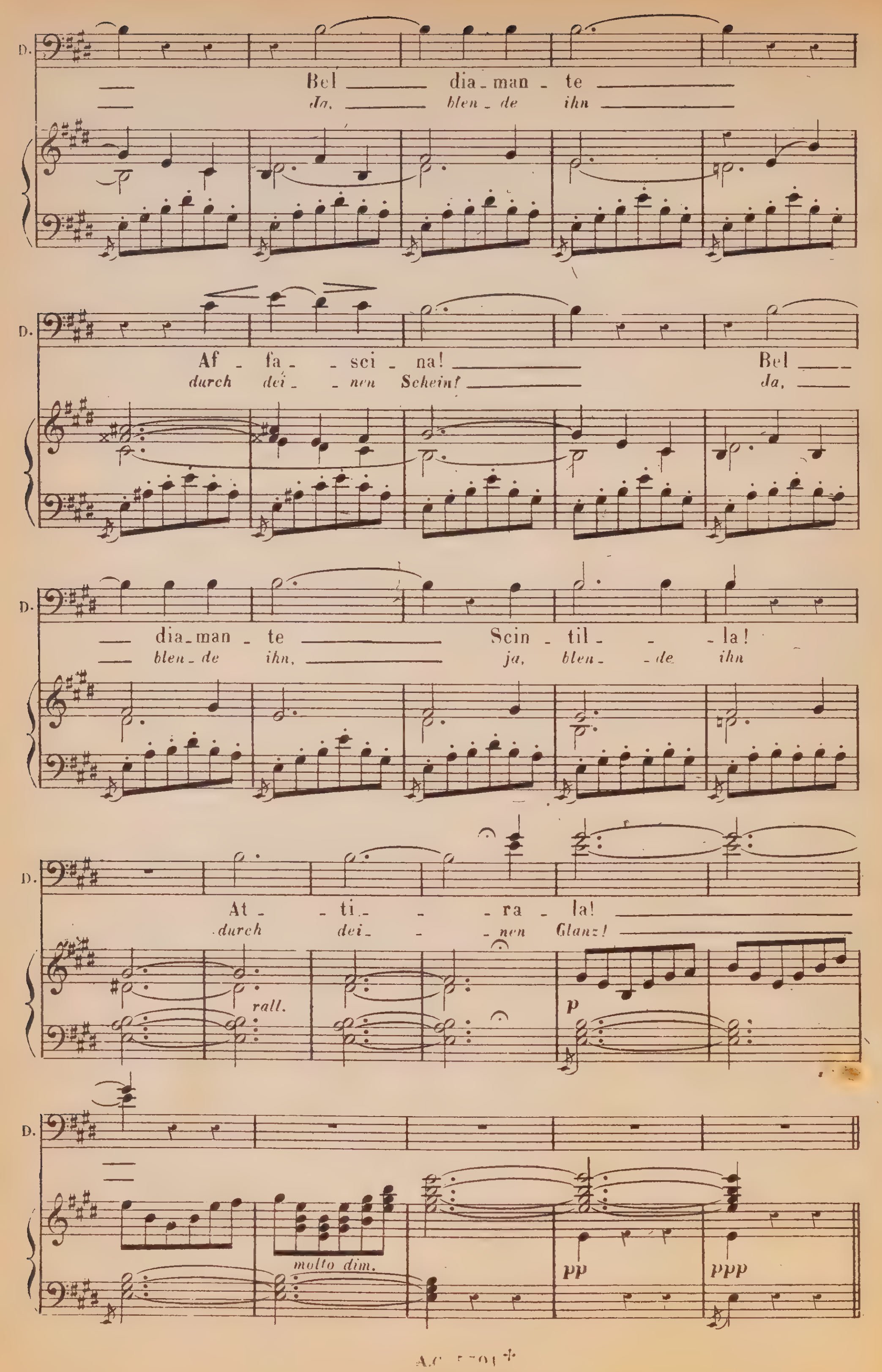
## ARIE DES DAPERTUTTO

**Nº 15**
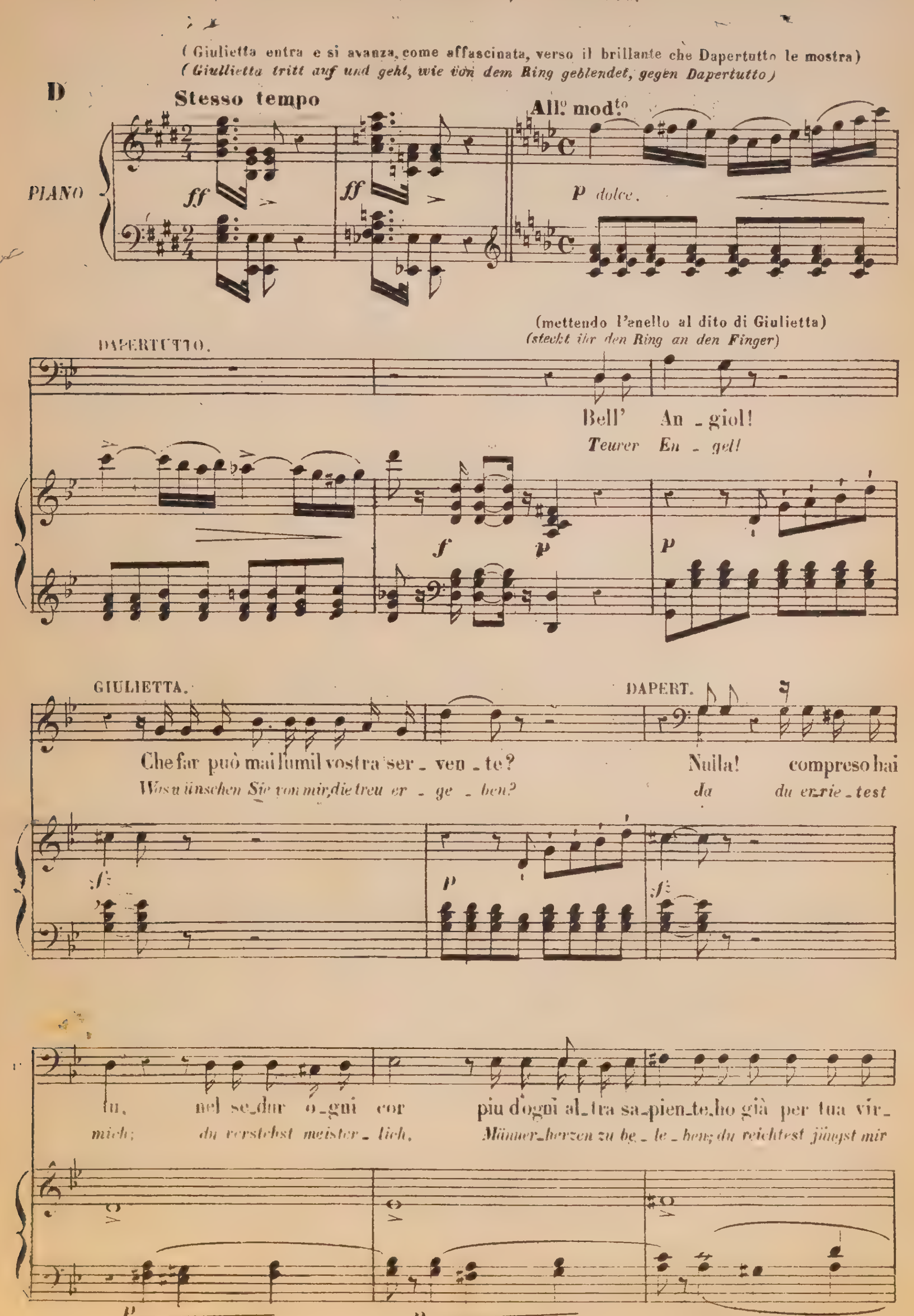



D.
don - - - na. Al - l'es - ca che l'in - vi - ta
fängt in dem hell-leuch-ten-den Glanz
p
pp
sf
Soc - com - bon l'a - laeil co - re
und die Flü - gel sich ver-sengt,
poco animato
L'uc-cel
ja, so
per - - - - de la vi - - ta E
blen - - de, ihn nun ganz; und
cresc. poco a poco ed appassionato
la don - na l'o - no - - - re!
mein ist dann sei - ne See - - - le! Sein

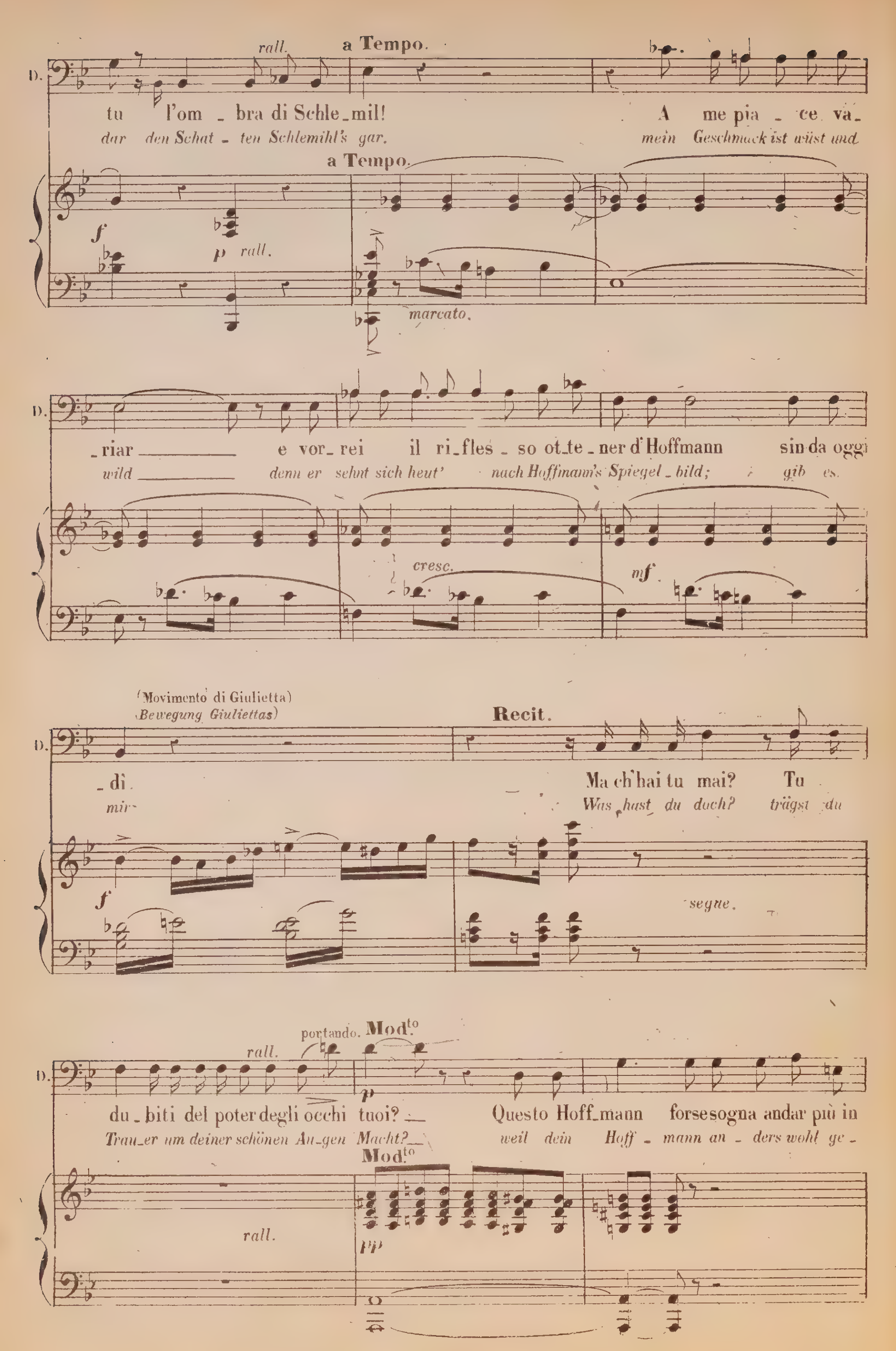

f allarg.
ff
Lento
D.
L'uc_cel per_de la vi_ _ta E la don_na l'o_
Herz muss er dir ge_ _ben. zer_stört ist dann sein
f
segue
colla voce
a Tempo
pp
no_ _ _re! Ah! scin_ _til_ _ _la dia_man_
Le_ _ _ben Ah! leuch_te hel_ _ler Spie_ _gel
fp
p
ppp
ppp
_te Spec_chiet_to che per_de l'al_ _lo_ _do_ _la Scin_
mir und blen_de ihn mit dei_nem Schein;
rall.
_til_ _la bril_lan_te. af_fa_sci_na, at_ _ti_
Herz ge_hö_ret ihr, so blen_de ihn durch dei_
_ra_ _la at_ _ti_ _ra_ _la.
_nen Glanz, durch dei_nen Glanz!
p
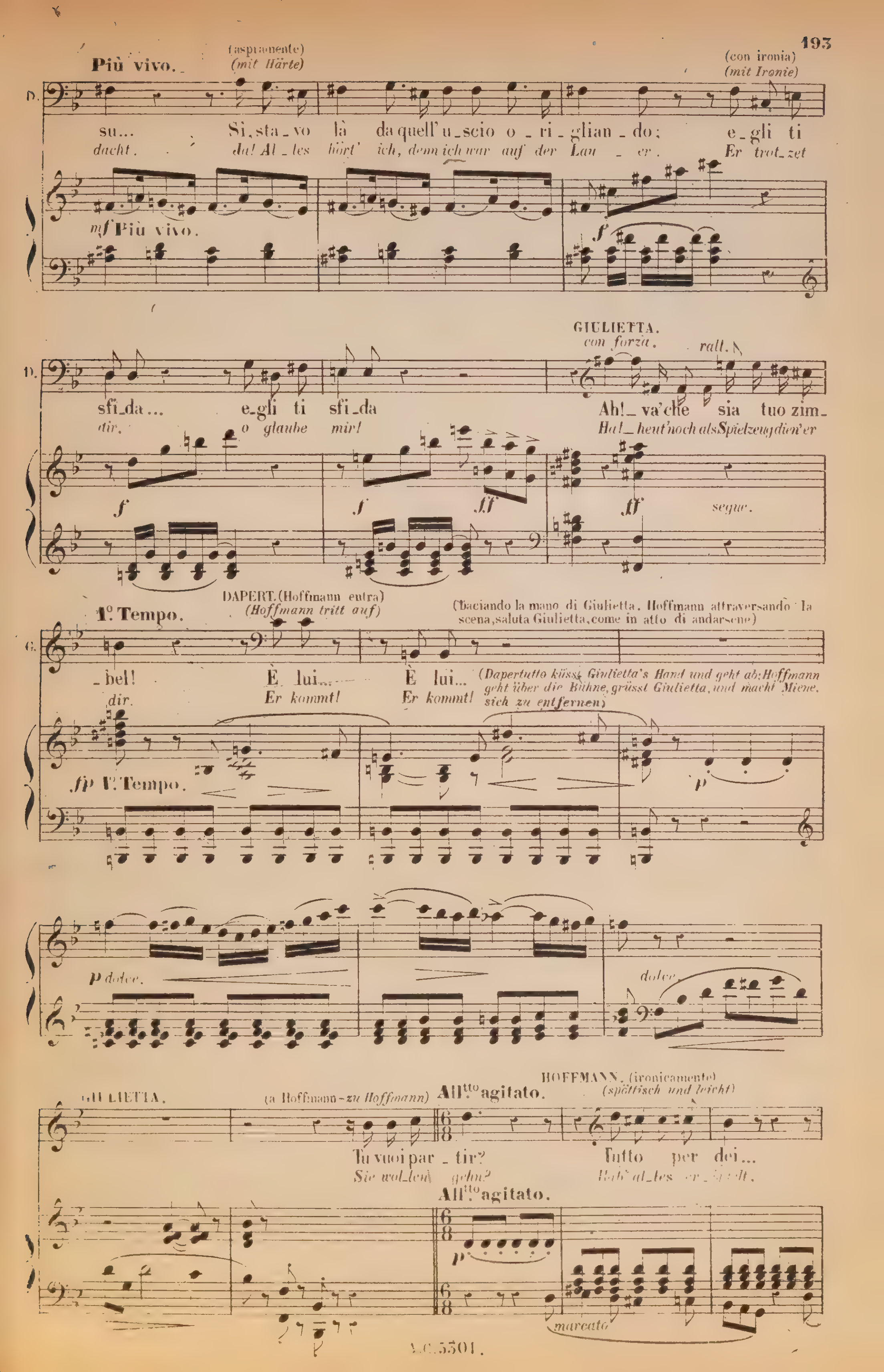

D.
Bel dia_man_te
Ja, blen_de ihn
Af_fa_sci_na!
durch dei_nen Schein!
Bel
Ja,
dia_man_te
blen_de ihn,
Scin_til_la!
ja, blen_de ihn
At_ti_ra_la!
durch dei_nen Glanz!
rall.
p
molto dim.
pp
ppp
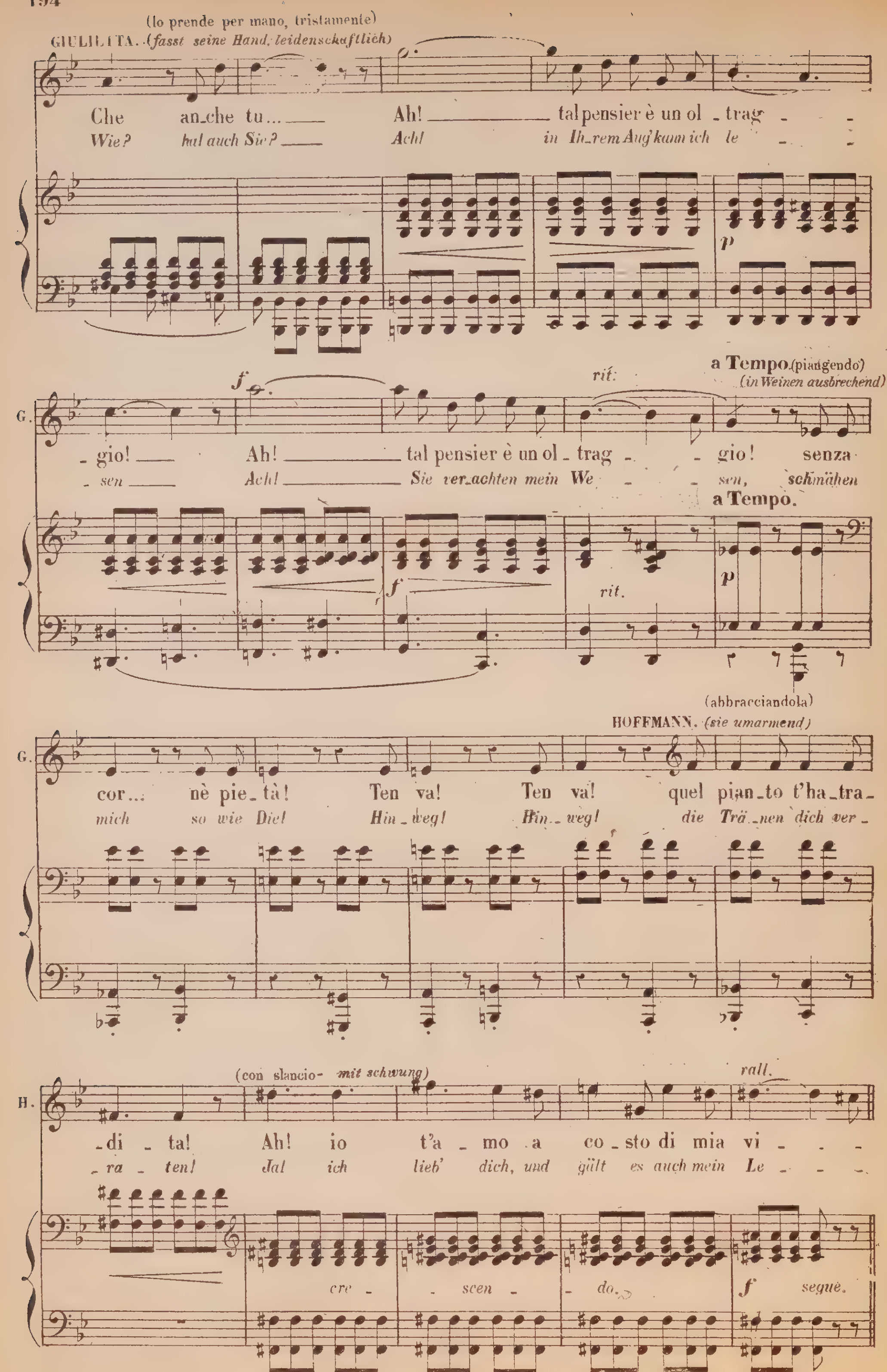
# SCENA
## *SCENE*

GIULIETTA, HOFFMANN, DAPERTUTTO.



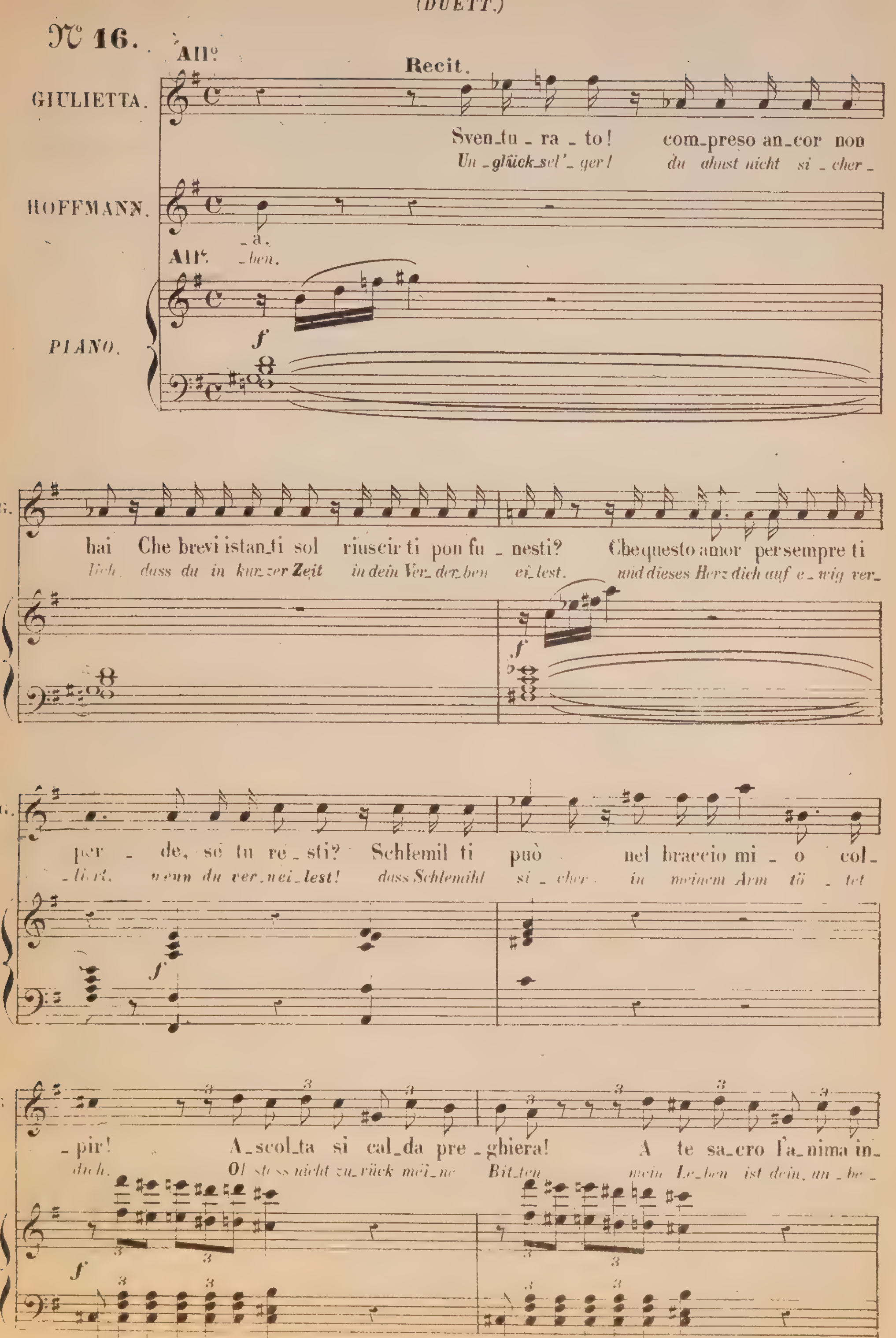

rall.
a Tempo.
D.
tu l'om_bra di Schle_mil!
A me pia_ce va_
dar den Schat_ten Schlemihl's gar.
mein Geschmack ist wüst und
a Tempo.
f
p rall.
marcato.
_riar e vor_rei il ri_fles_so ot_te_ner d'Hoffmann sin da oggi
wild denn er sehnt sich heut' nach Hoffmann's Spiegel_bild; gib es.
cresc.
mf
(Movimento di Giulietta)
(Bewegung Giuliettas)
Recit.
_dì. Ma ch'hai tu mai? Tu
mir. Was hast du doch? trägst du
f
segue.
rall.
portando. Modto
du_biti del poter degli occhi tuoi? Questo Hoff_mann forse sogna andar più in
Trau_er um deiner schönen Au_gen Macht? weil dein Hoff_mann an_ders wohl ge_
p
Modto
rall.
pp

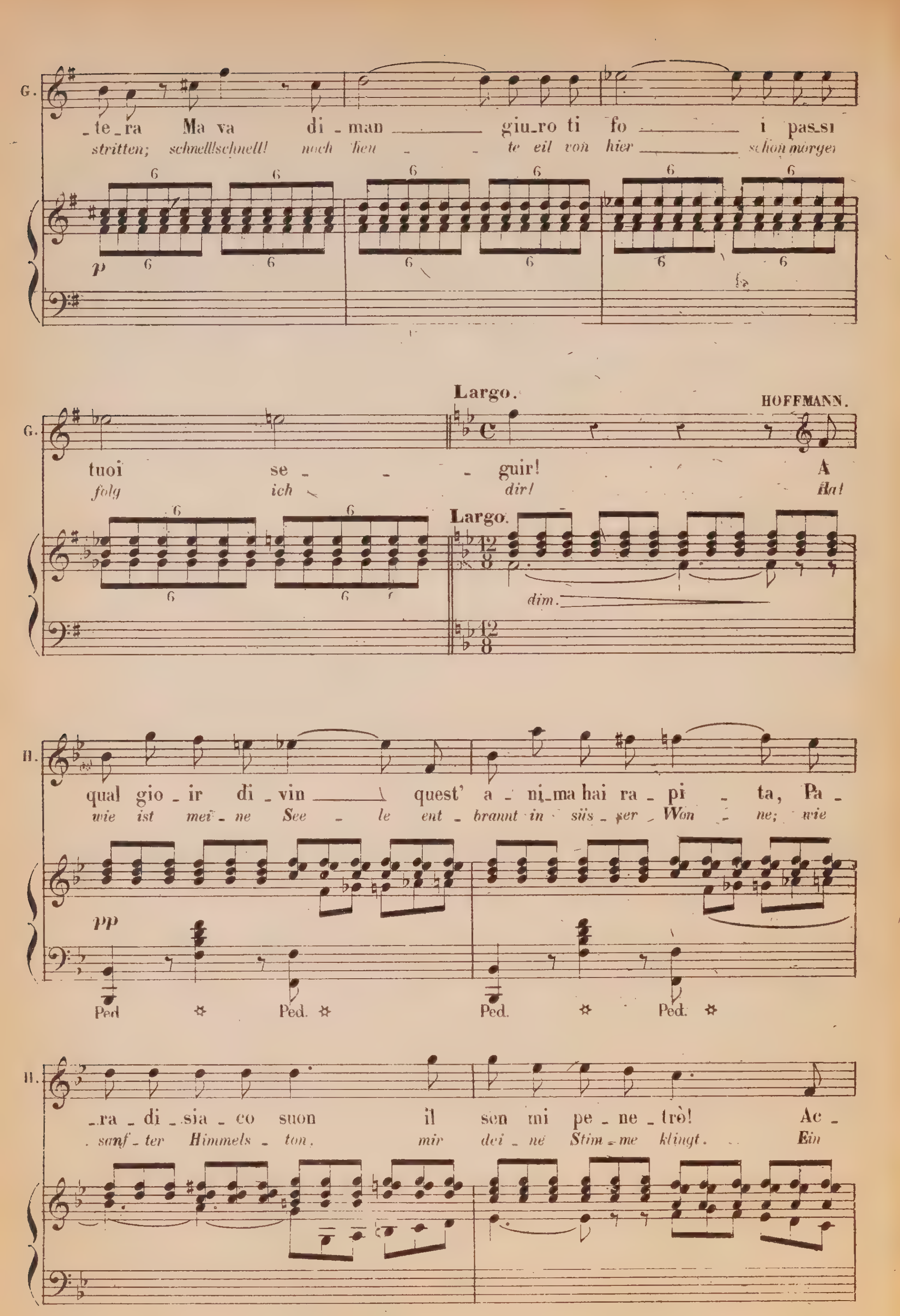

Più vivo.
(aspramente)
(mit Härte)
(con ironia)
(mit Ironie)
su... Sì, sta - vo là da quell' u - scio o - ri - glian - do; e - gli ti
dacht. da! Al - les hört' ich, denn ich war auf der Lau - er. Er trot - zet
mf Più vivo.
f
sfi - da... e - gli ti sfi - da
dir, o glaube mir!
GIULIETTA.
con forza. rall.
Ah! - va' che sia tuo zim -
Ha! - heut' noch als Spielzeug dien' er
f
ff
segue.
1º Tempo.
DAPERT. (Hoffmann entra)
(Hoffmann tritt auf)
(baciando la mano di Giulietta. Hoffmann attraversando la scena, saluta Giulietta, come in atto di andarsene)
- bel! È lui... È lui...
dir. Er kommt! Er kommt!
(Dapertutto küsst Giulietta's Hand und geht ab; Hoffmann geht über die Bühne, grüsst Giulietta, und macht Miene, sich zu entfernen)
fp 1º Tempo.
p
p dolce.
dolce
GIULIETTA.
(a Hoffmann - zu Hoffmann)
All.tto agitato.
HOFFMANN. (ironicamente)
(spöttisch und leicht)
Tu vuoi par - tir? Tutto per dei...
Sie wol - len gehn? Hab' al - les er - ...
All.tto agitato.
p
marcato

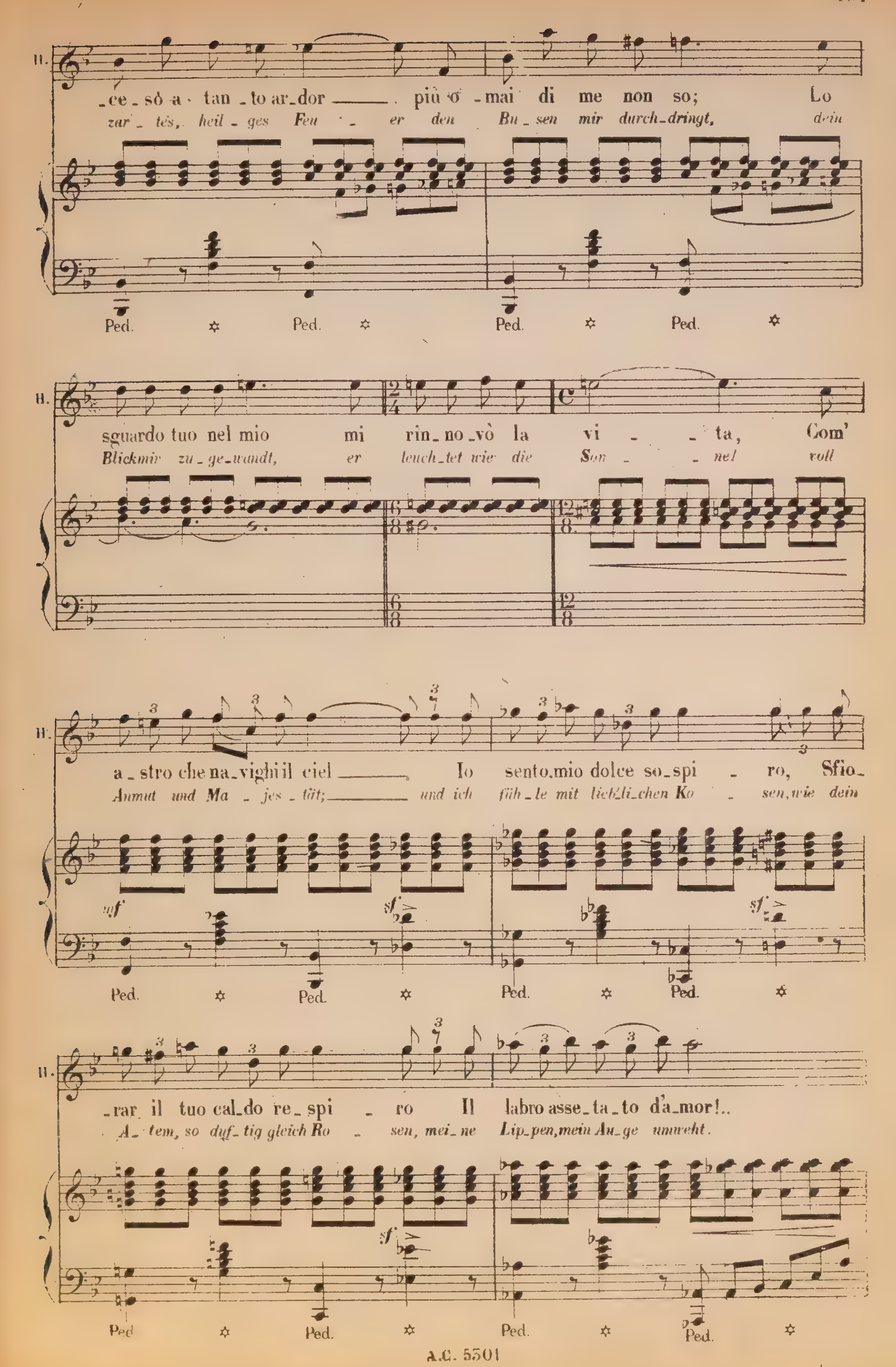

(lo prende per mano, tristamente)
GIULIETTA. (fasst seine Hand, leidenschaftlich)
Che an_che tu... Ah! tal pensier è un ol_trag - gio! Ah! tal pensier è un ol_trag - gio!
Wie? hat auch Sie? Ach! in Ih_rem Aug' kam ich le - sen Ach! Sie ver_achten mein We - sen,
rit:
a Tempo. (piangendo)
(in Weinen ausbrechend)
senza cor... nè pie_tà! Ten va! Ten va!
schmähen mich so wie Die! Hin_weg! Hin_weg!
a Tempo.
rit.
(abbracciandola)
HOFFMANN. (sie umarmend)
quel pian_to t'ha_tra_di_ta! Ah! io t'a_mo a co_sto di mia vi -
die Trä_nen dich ver_ra_ten! Ja! ich lieb' dich, und gält es auch mein Le -
(con slancio- mit schwung)
rall.
cre - scen - do.
f segue.

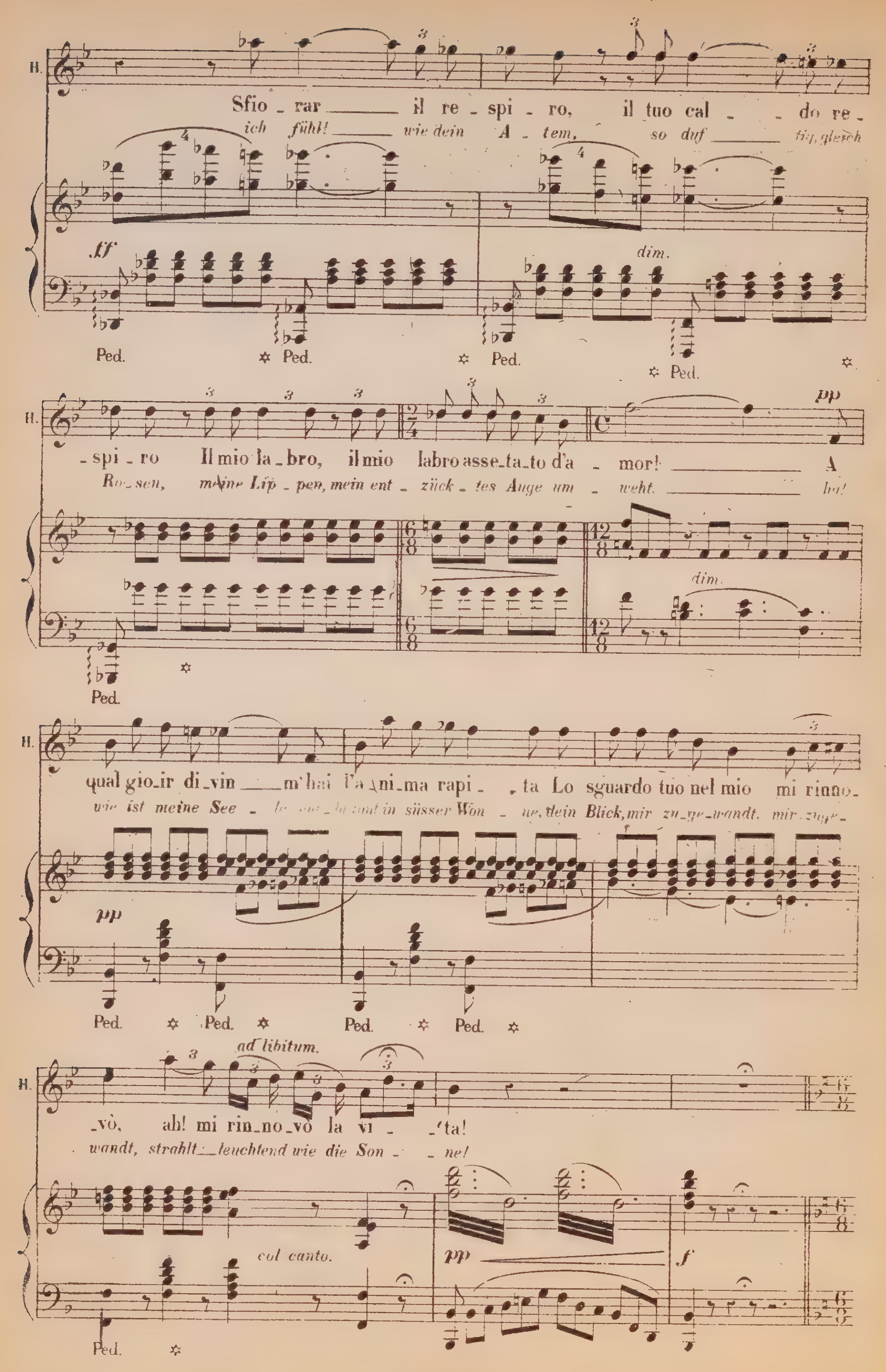
## DUETTO

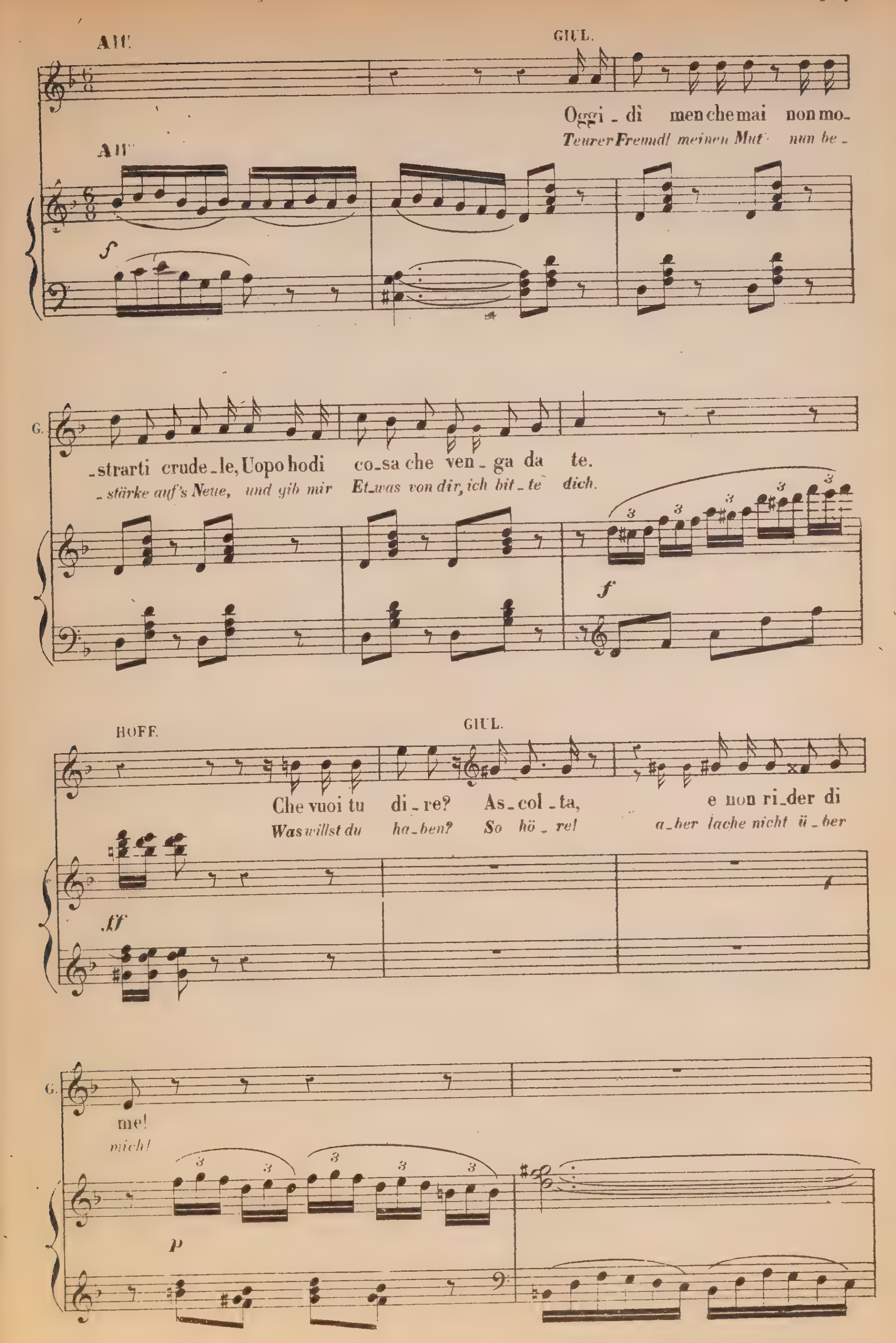
*(DUETT.)*

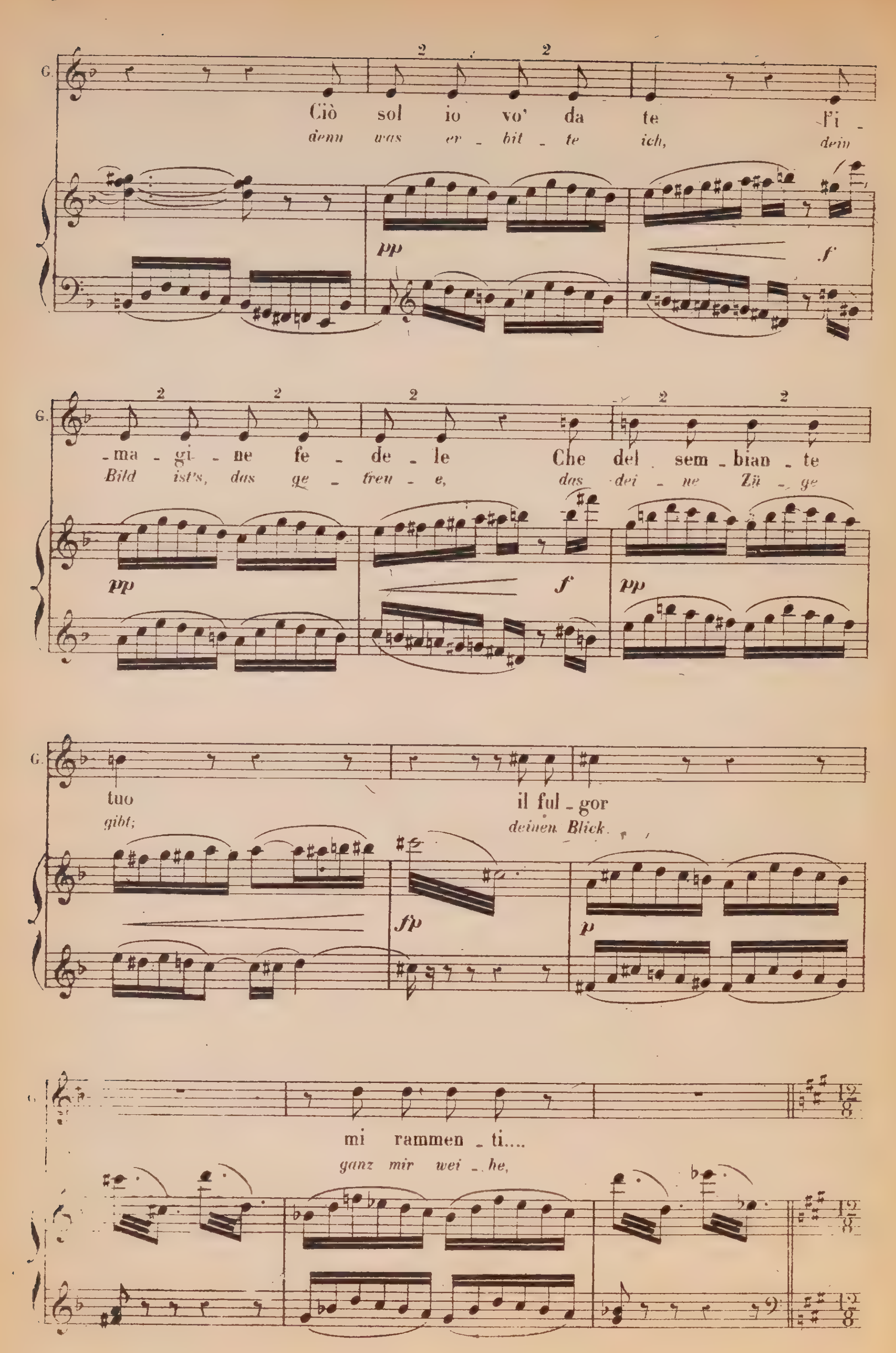


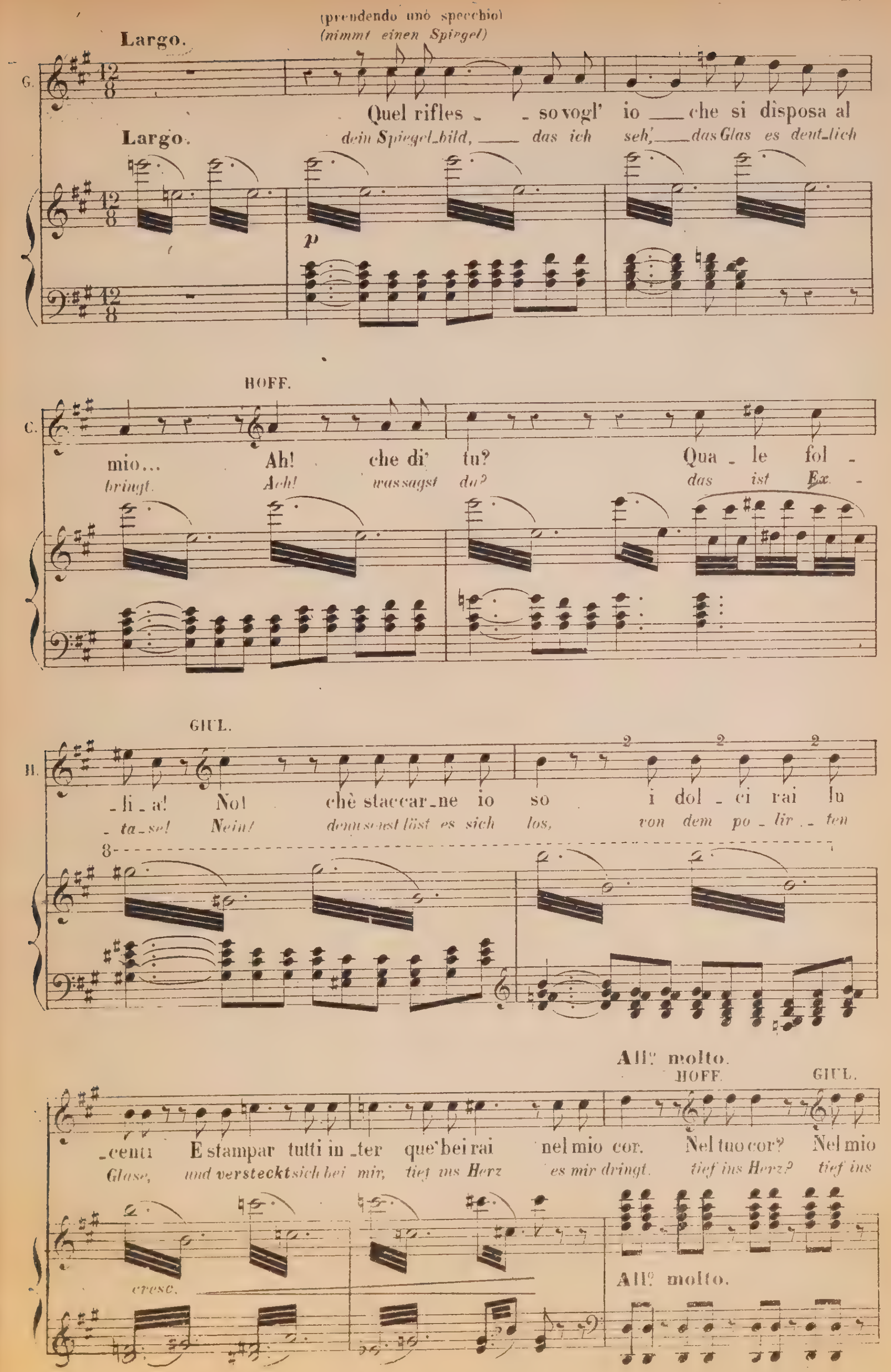

G.
_te_ra Ma va di _ man giu_ro ti fo i pas_si
stritten; schnell! schnell! noch heu - - te eil von hier schon morgen
p
G.
tuoi se - - - guir! A
folg ich dir! Ha!
Largo.
HOFFMANN.
Largo.
dim.
H.
qual gio _ ir di _ vin quest' a _ ni_ma hai ra _ pi - ta, Pa _
wie ist mei _ ne See - le ent _ brannt in süs _ ser _ Won - ne; wie
pp
Ped. Ped. Ped. Ped.
H.
_ra _ di _ sia _ co suon il sen mi pe _ ne _ trò! Ac _
sanf _ ter Himmels _ ton, mir dei _ ne Stim _ me klingt. Ein
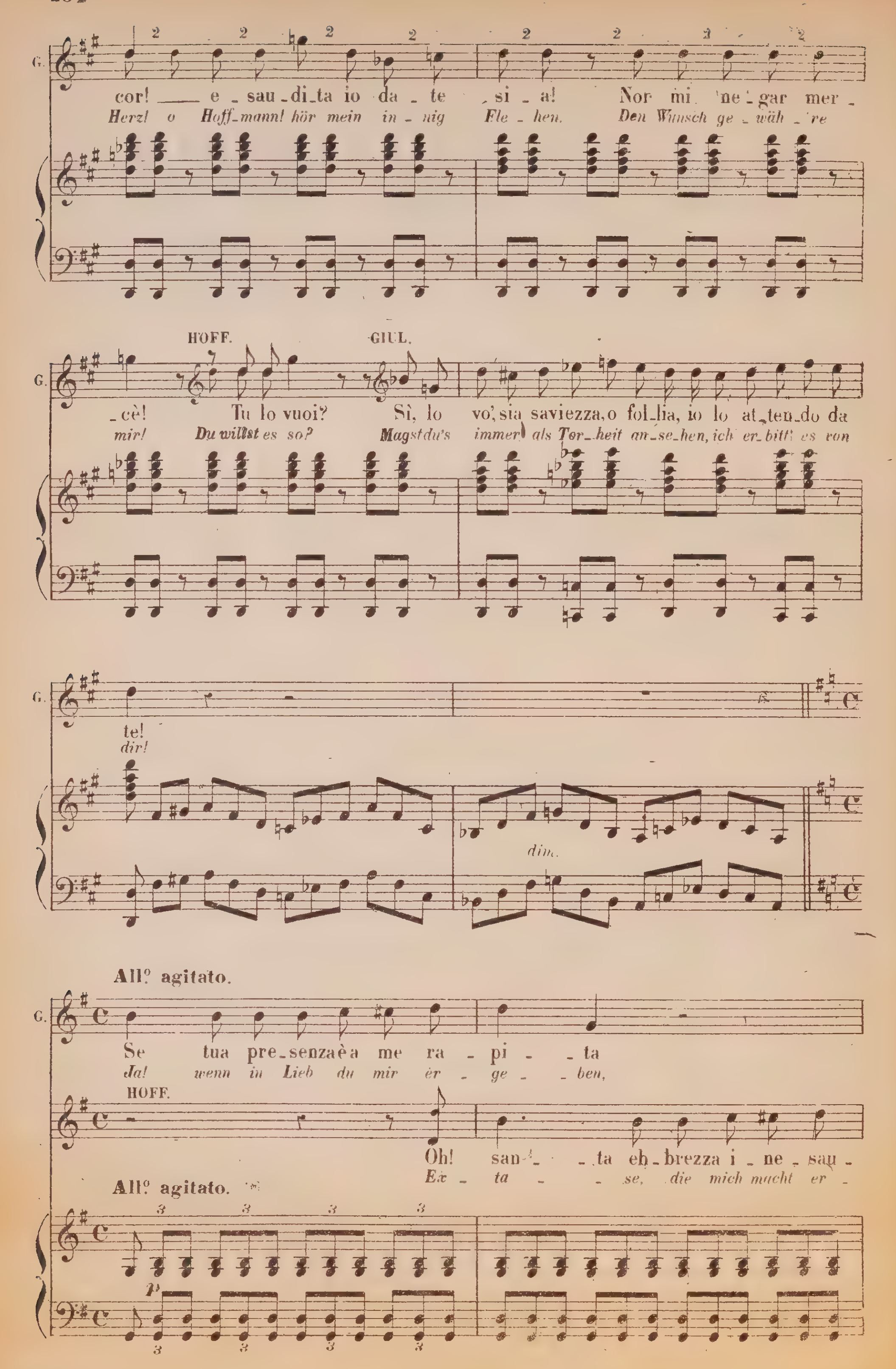

H.
_ce_sò a_tan_to ar_dor più o_mai di me non so; Lo
zar_tes, heil_ges Feu_er den Bu_sen mir durch_dringt, dein
Ped. Ped. Ped. Ped.
sguardo tuo nel mio mi rin_no_vò la vi_ta, Com'
Blickmir zu_ge_wandt, er leuch_tet wie die Son_ne! voll
a_stro che na_vighi il ciel Io sento mio dolce so_spi_ro, Sfio_
Anmut und Ma_jes_tät; und ich füh_le mit lieb_li_chen Ko_sen, wie dein
mf
sf
Ped. Ped. Ped. Ped.
_rar il tuo cal_do re_spi_ro Il labro asse_ta_to d'a_mor!..
A_tem, so duf_tig gleich Ro_sen, mei_ne Lip_pen, mein Au_ge umweht.
sf
Ped. Ped. Ped. Ped.

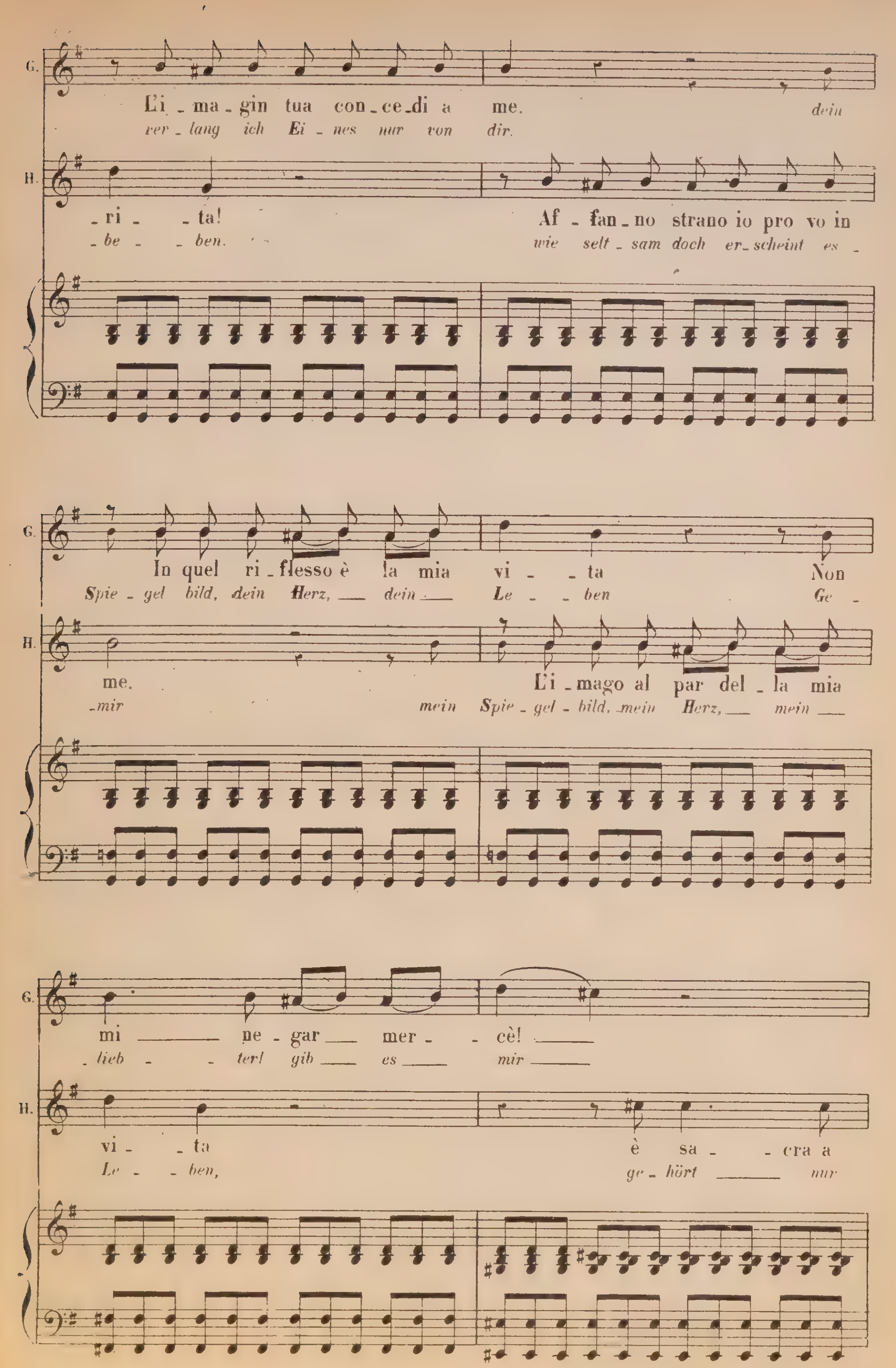

H.
Sfio - rar il re - spi - ro, il tuo cal - do re -
ich fühl! wie dein A - tem, so duf tig, gleich
ff
dim.
Ped.
- spi - ro Il mio la - bro, il mio labro asse - ta - to d'a - mor! A
Ro - sen, meine Lip - pen, mein ent - zück - tes Auge um - weht. ha!
pp
qual gio - ir di - vin m'hai l'a - ni - ma rapi - ta Lo sguardo tuo nel mio mi rinno -
wie ist meine See
in süsser Won - ne, dein Blick, mir zu - ge - wandt, mir zuge -
ad libitum.
- vò, ah! mi rin - no - vò la vi - ta!
wandt, strahlt leuchtend wie die Son - ne!
col canto.
f

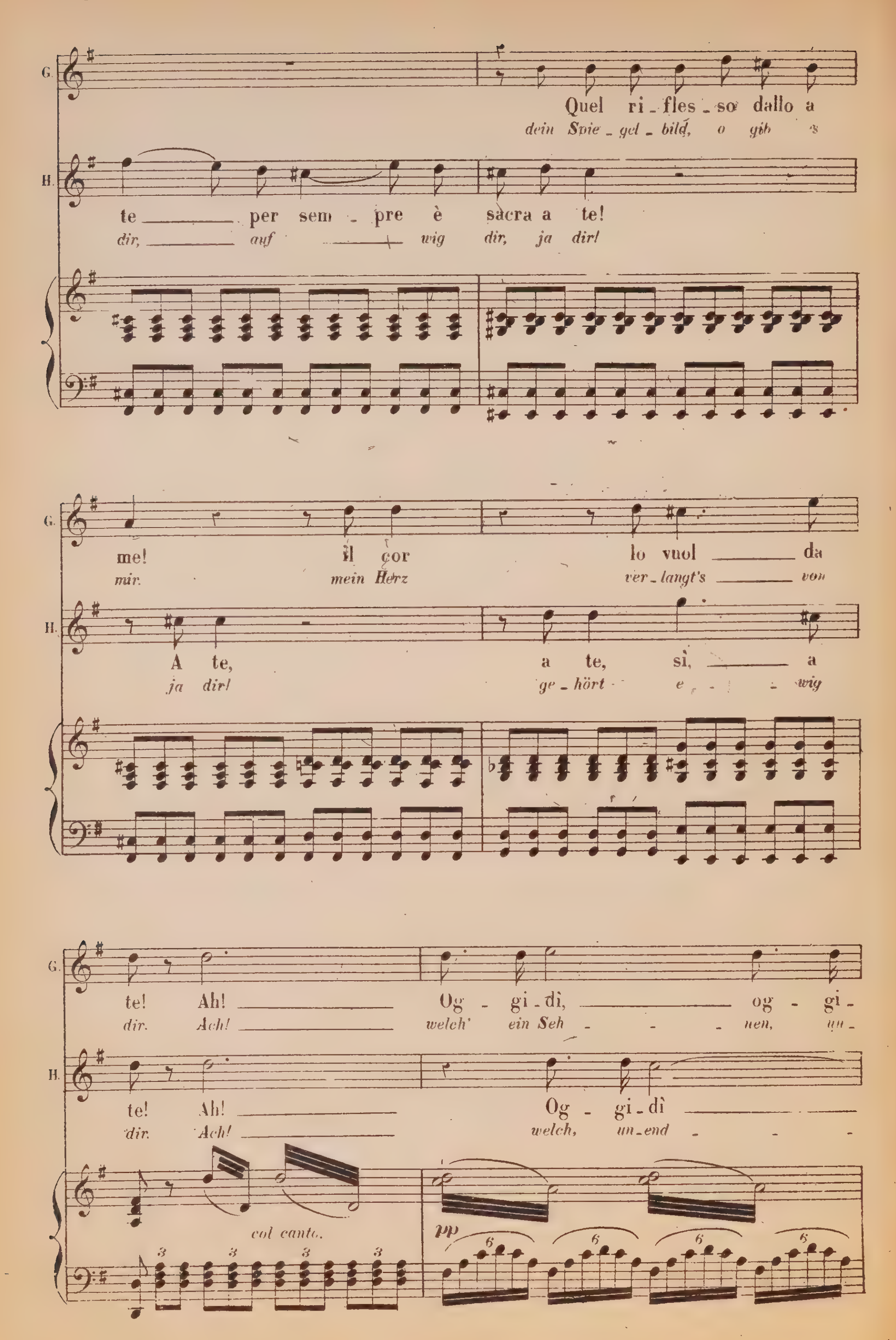

AH!
GIUL.
Oggi - dì men che mai non mo-
Teurer Freund! meinen Mut nun be-
AH!
f
G.
-strarti crude-le, Uopo ho di co-sa che ven-ga da te.
-stärke auf's Neue, und gib mir Et-was von dir, ich bit-te dich.
f
HOFF.
GIUL.
Che vuoi tu di-re? As-col-ta, e non ri-der di
Was willst du ha-ben? So hö-re! a-ber lache nicht ü-ber
ff
G.
me!
mich!
p

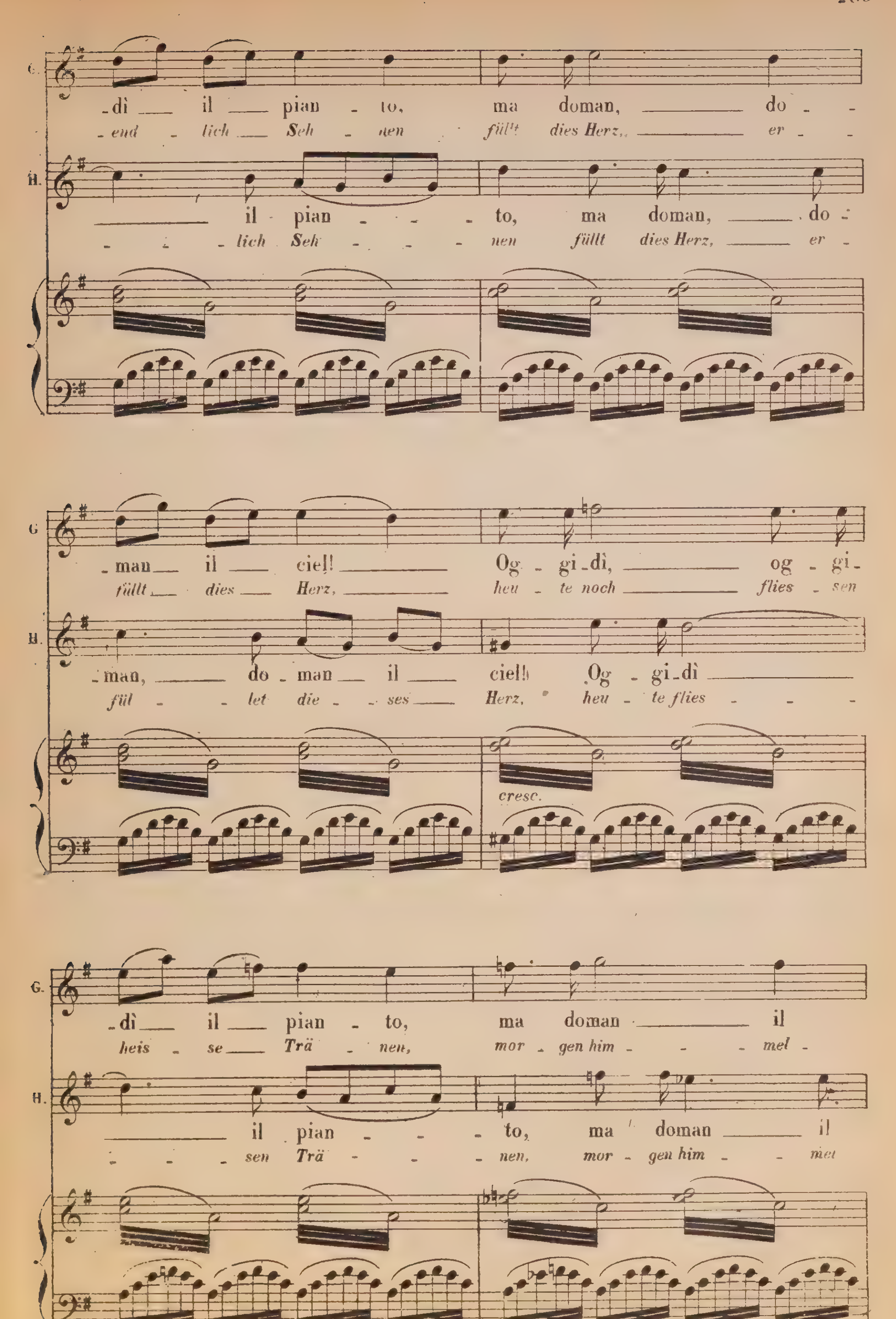

G.
Ciò sol io vo' da te Fi-
denn was er-bit-te ich, dein
pp
f
-ma-gi-ne fe-de-le Che del sem-bian-te
Bild ist's, das ge-treu-e, das dei-ne Zü-ge
pp
f
pp
tuo il ful-gor
gibt; deinen Blick.
fp
p
mi rammen-ti....
ganz mir wei-he,

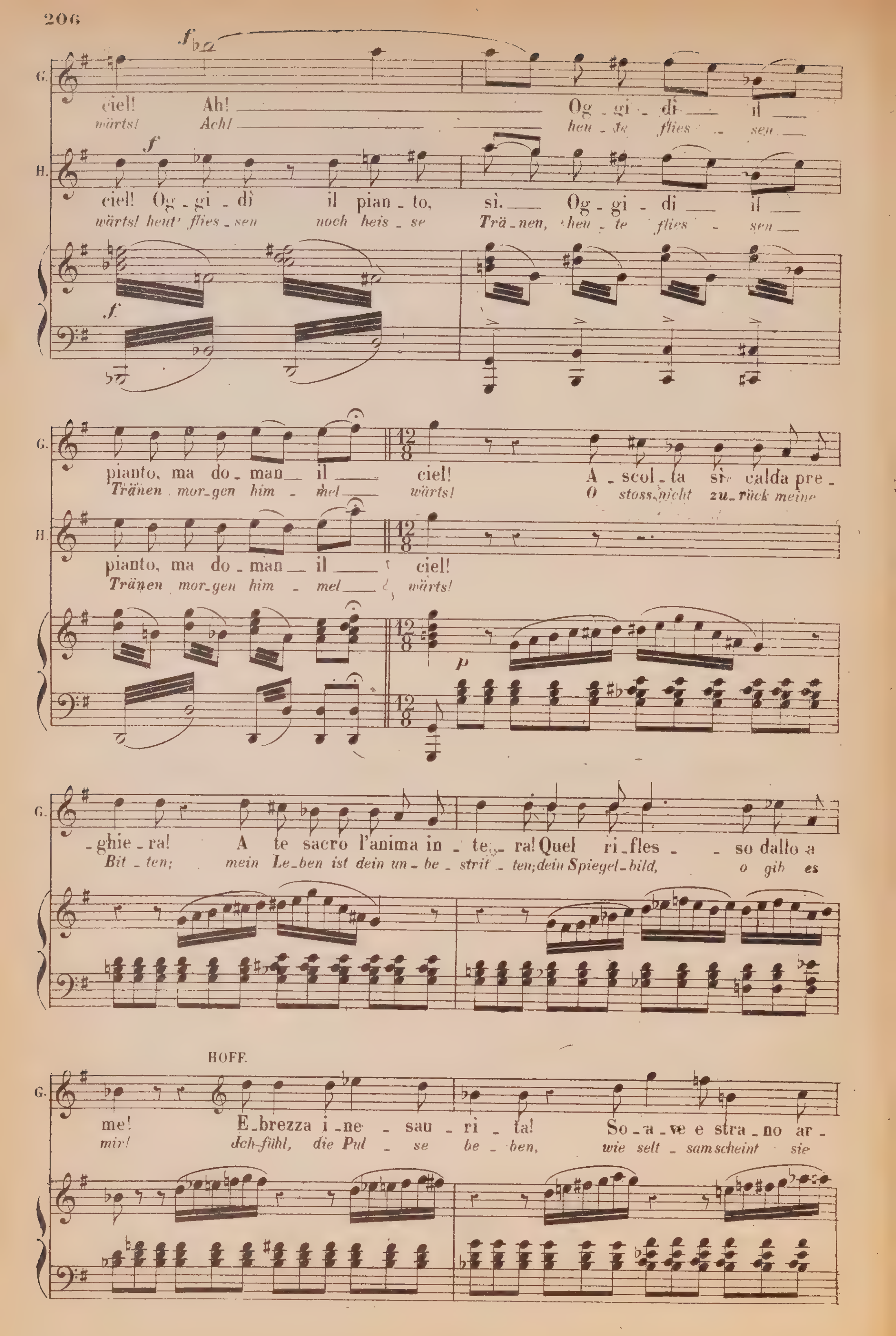

Largo.
(prendendo uno specchio)
(nimmt einen Spiegel)
G.
Quel rifles _ _ so vogl' io ___ che si dìsposa al
dein Spiegel_bild, ___ das ich seh', ___ das Glas es deut_lich
Largo.
p
HOFF.
C.
mio... Ah! che di' tu? Qua _ le fol _
bringt. Ach! was sagst du? das ist Ex _
GIUL.
H.
_ li _ a! No! chè staccar_ne io so i dol _ ci rai lu
_ ta_se! Nein! denn sonst löst es sich los, von dem po _ lir _ ten
All? molto.
HOFF.
GIUL.
_centi E stampar tutti in _ ter que' bei rai nel mio cor. Nel tuo cor? Nel mio
Glase, und versteckt sich bei mir, tief ins Herz es mir dringt. tief ins Herz? tief ins
cresc.
All? molto.
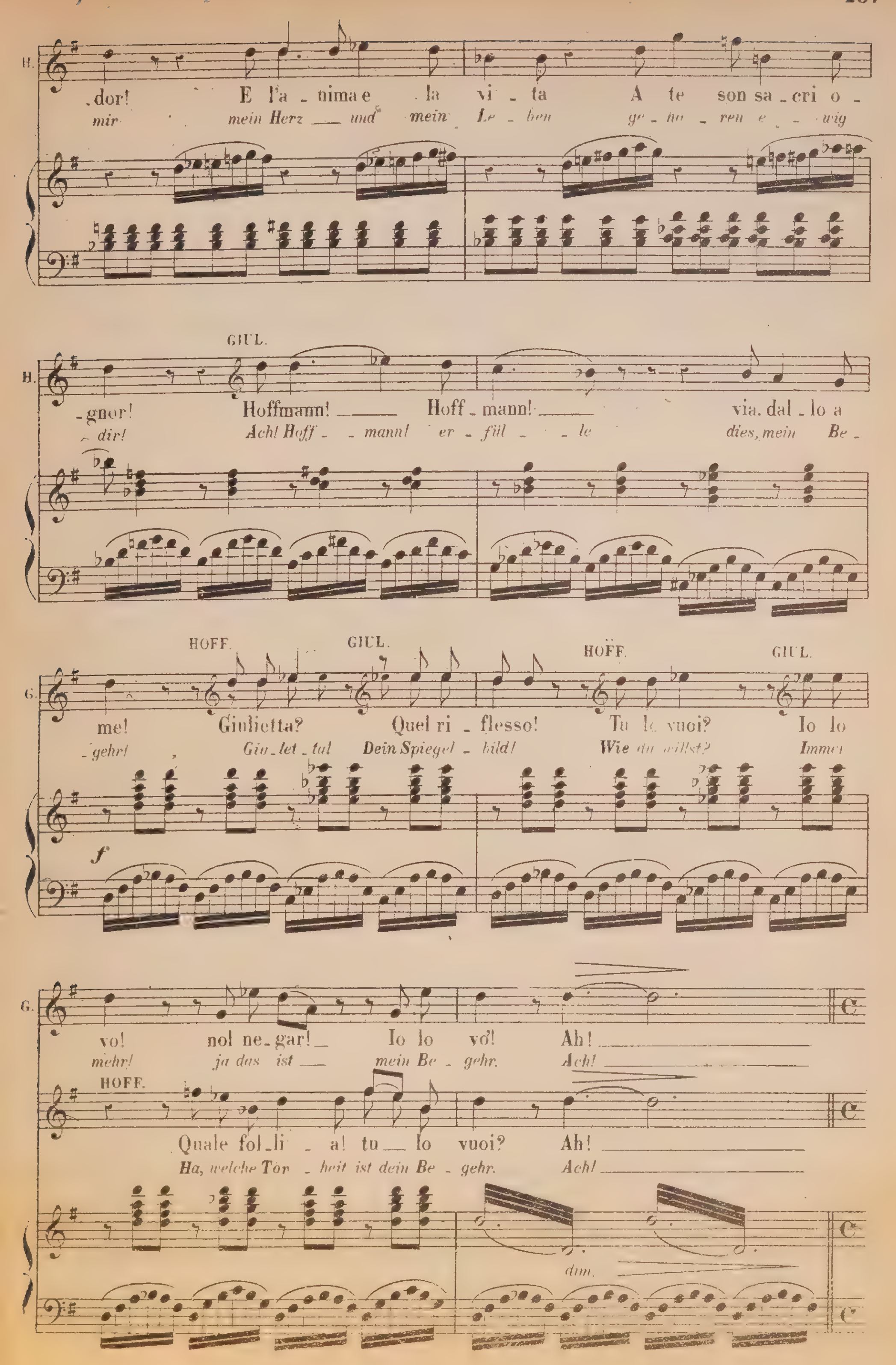

G.
cor! e - sau - di - ta io da - te - si - a! Non mi ne - gar mer -
Herz! o Hoff - mann! hör mein in - nig Fle - hen. Den Wunsch ge - wäh - re
HOFF.
GIUL.
- cè! Tu lo vuoi? Sì, lo vo', sia saviezza, o fol - lia, io lo at - ten - do da
mir! Du willst es so? Magst du's immer als Tor - heit an - se - hen, ich er - bitt' es von
te!
dir!
dim.
All.° agitato.
Se tua pre - senza è a me ra - pi - ta
Ja! wenn in Lieb du mir er - ge - ben,
HOFF.
Oh! san - ta eb - brezza i - ne - sau -
Ex - ta - se, die mich macht er -
All.° agitato.
p

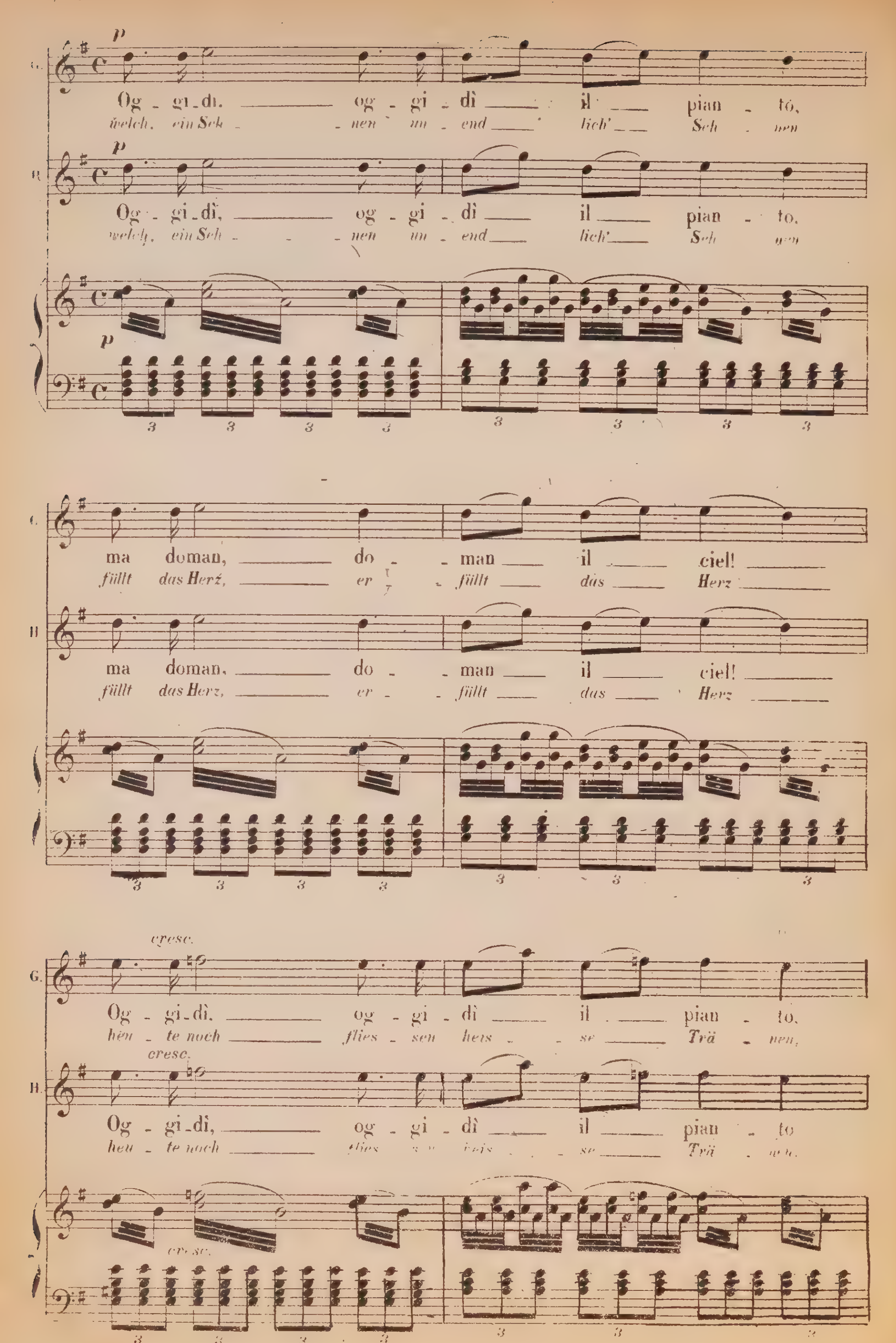

G.
L'i - ma - gin tua con - ce - di a me.
ver - lang ich Ei - nes nur von dir.
dein
H.
- ri - - ta!
- be - - ben.
Af - fan - no strano io pro vo in
wie selt - sam doch er - scheint es -
G.
In quel ri - flesso è la mia vi - - ta
Spie - gel bild, dein Herz, dein Le - - ben
Non
Ge -
H.
me.
- mir
L'i - mago al par del - la mia
mein Spie - gel - bild, mein Herz, mein
G.
mi ne - gar mer - - cè!
- lieb - - terl gib es mir
H.
vi - - ta
Le - - ben,
è sa - - cra a
ge - hört nur

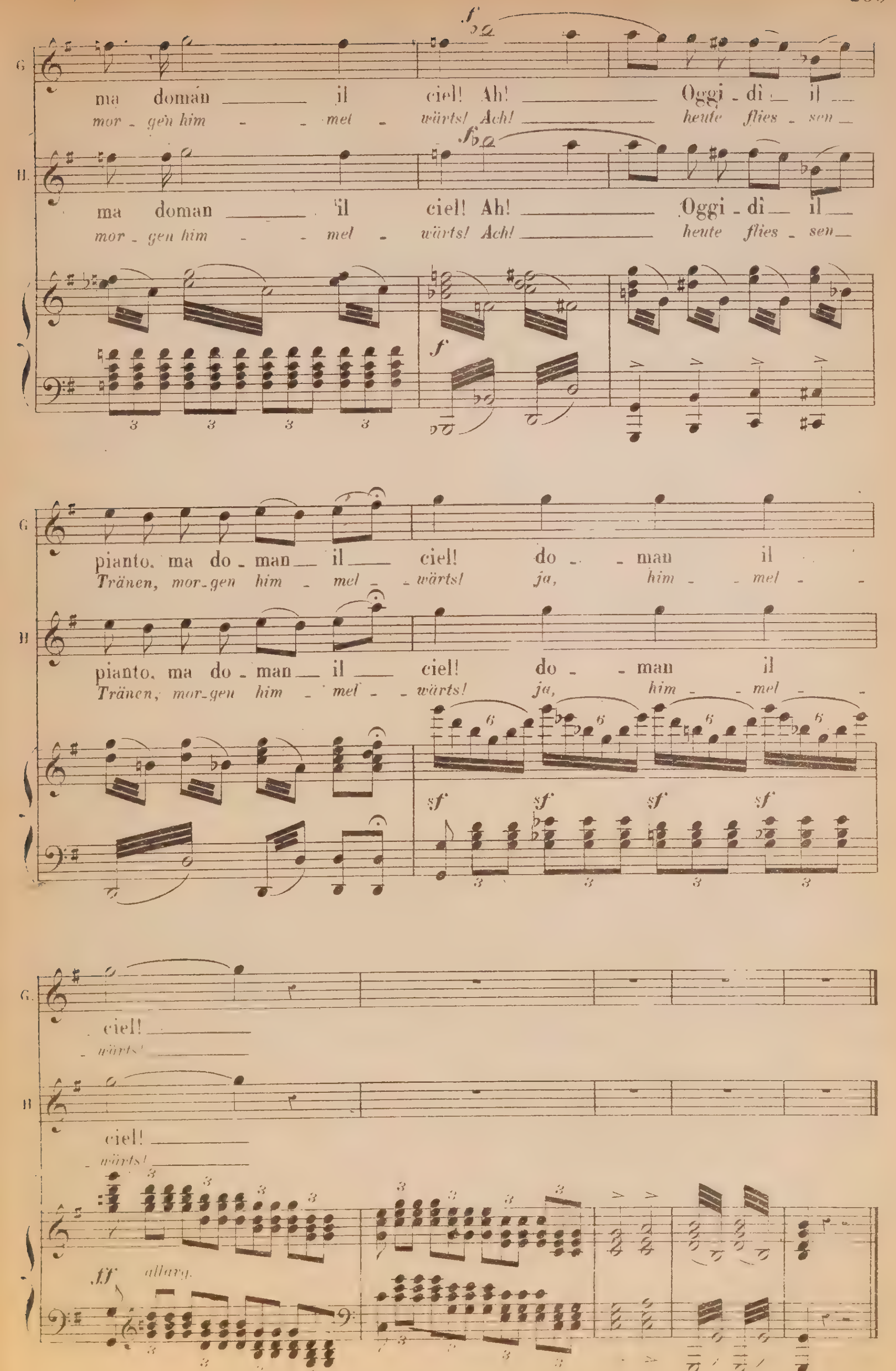

G.
Quel ri - fles - so dallo a
dein Spie - gel - bild, o gib 's
H.
te per sem - pre è sacra a te!
dir, auf wig dir, ja dir!
G.
me! il cor lo vuol da
mir. mein Herz ver - langt's von
H.
A te, a te, sì, a
ja dir! ge - hört e - wig
G.
te! Ah! Og - gi - dì, og - gi -
dir. Ach! welch' ein Seh - nen, un -
H.
te! Ah! Og - gi - dì
dir. Ach! welch, un - end
col canto.
pp


G.
-dì il pian - to, ma doman, do -
-end - lich Seh - nen füllt dies Herz, er -
H.
il pian - - - to, ma doman, do -
- - lich Seh - - - nen füllt dies Herz, er -
G
-man il ciel! Og - gi-dì, og - gi-
füllt dies Herz, heu - te noch flies - sen
H.
-man, do - man il ciel! Og - gi-dì
fül - let die - ses Herz, heu - te flies - - -
cresc.
G.
-dì il pian - to, ma doman il
heis - se Trä - nen, mor - gen him - - - mel -
H.
il pian - - - to, ma doman il
- - sen Trä - - - nen, mor - gen him - - mel


G.
H.
ciel! Ah! Og - gi - dì il
wärts! Ach! heu - te flies - sen
ciel! Og - gi - dì il pian - to, sì. Og - gi - dì il
wärts! heut' flies - sen noch heis - se Trä - nen, heu - te flies - sen
pianto, ma do - man il ciel! A - scol - ta sì calda pre -
Tränen mor - gen him - mel wärts! O stoss nicht zu - rück meine
pianto, ma do - man il ciel!
Tränen mor - gen him - mel wärts!
- ghie - ra! A te sacro l'anima in - te - ra! Quel ri - fles - so dallo a
Bit - ten; mein Le - ben ist dein un - be - strit - ten; dein Spiegel - bild, o gib es
HOFF.
me! E - brezza i - ne - sau - ri - ta! So - a - ve e stra - no ar -
mir! Ich fühl, die Pul - se be - ben, wie selt - sam scheint sie
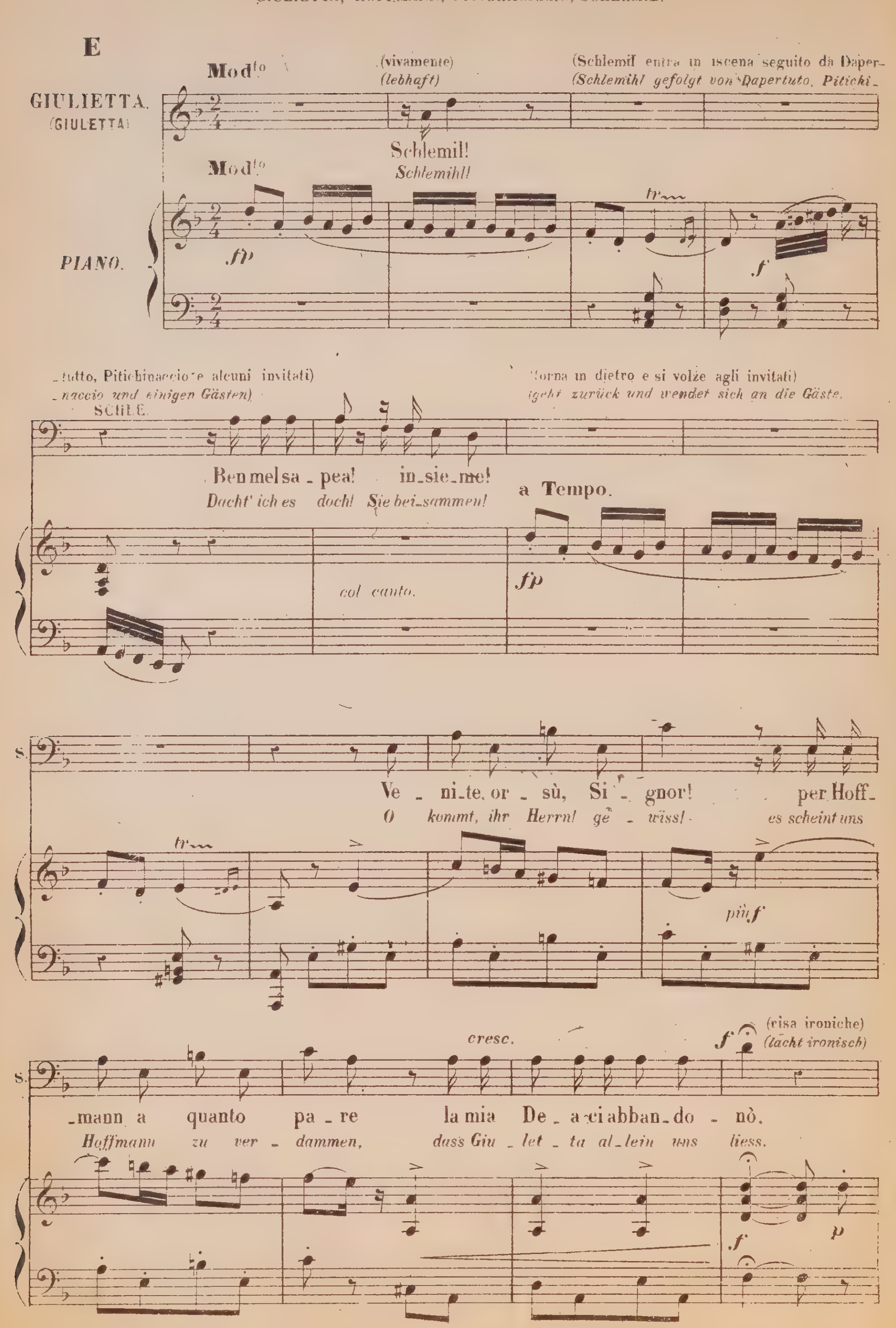

H.
dor! E l'a_nima e la vi_ta A te son sa_cri o_
mir mein Herz und mein Le_ben ge_ho_ren e_wig
GIUL.
gnor! Hoffmann! Hoff_mann! via. dal_lo a
dir! Ach! Hoff_mann! er_füll_le dies, mein Be_
HOFF.
GIUL.
G.
me! Giulietta? Quel ri_flesso! Tu lo vuoi? Io lo
gehr! Giu_let_ta! Dein Spiegel_bild! Wie du willst? Immer
f
vo! nol ne_gar! Io lo vo! Ah!
mehr! ja das ist mein Be_gehr. Ach!
Quale fol_li_a! tu lo vuoi? Ah!
Ha, welche Tor_heit ist dein Be_gehr. Ach!
dim.

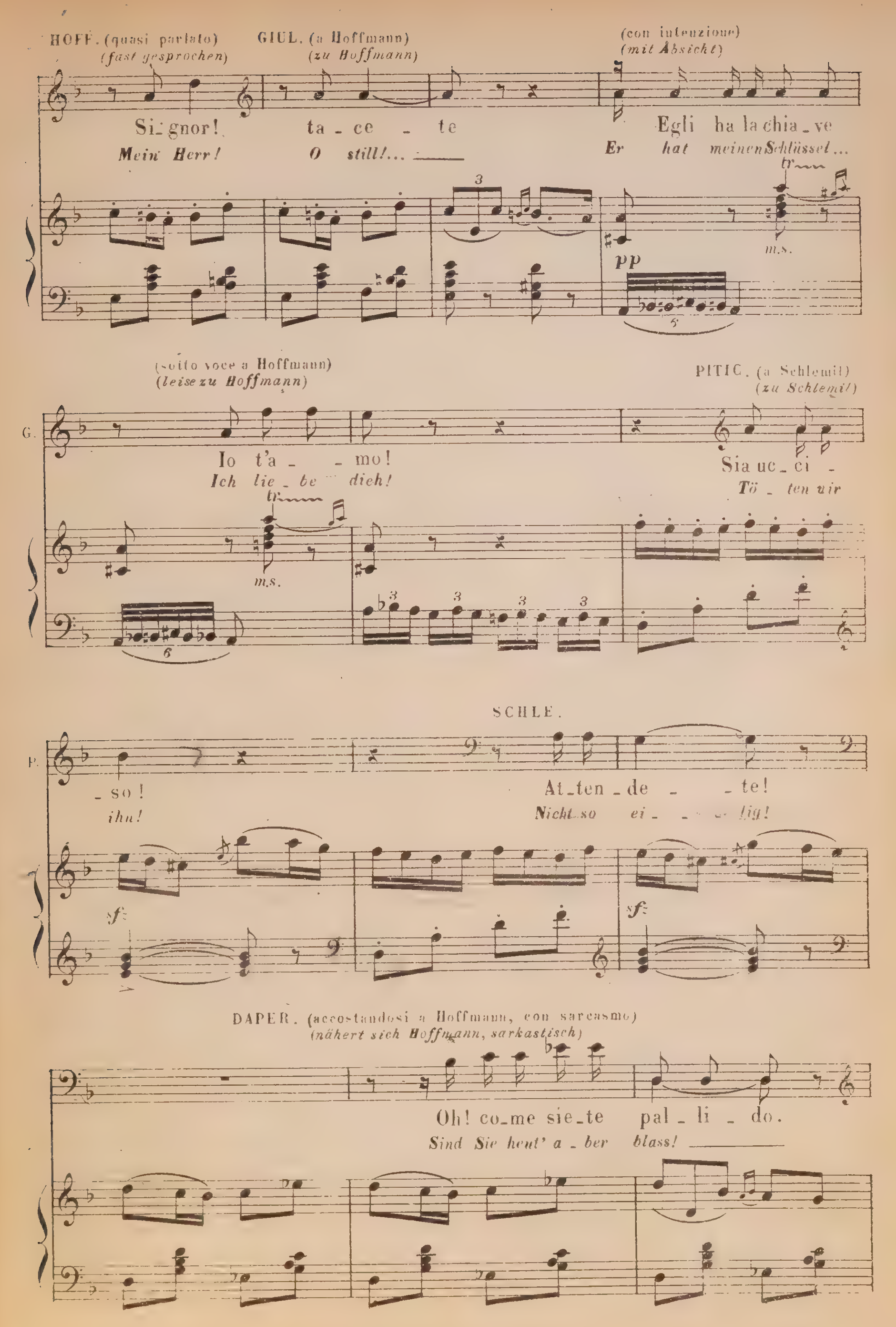

Og - gi dì, og - gi - dì il pian - to,
welch, ein Seh - nen un - end lich' Seh - nen
Og - gi dì, og - gi - dì il pian - to,
welch, ein Seh - nen un - end lich' Seh - nen
ma doman, do - man il ciel!
füllt das Herz, er - füllt das Herz
ma doman, do - man il ciel!
füllt das Herz, er - füllt das Herz
cresc.
Og - gi dì, og - gi - dì il pian - to,
heu - te noch flies - sen heis - se Trä - nen,
cresc.
Og - gi dì, og - gi - dì il pian - to
heu - te noch
se Trä
cresc.

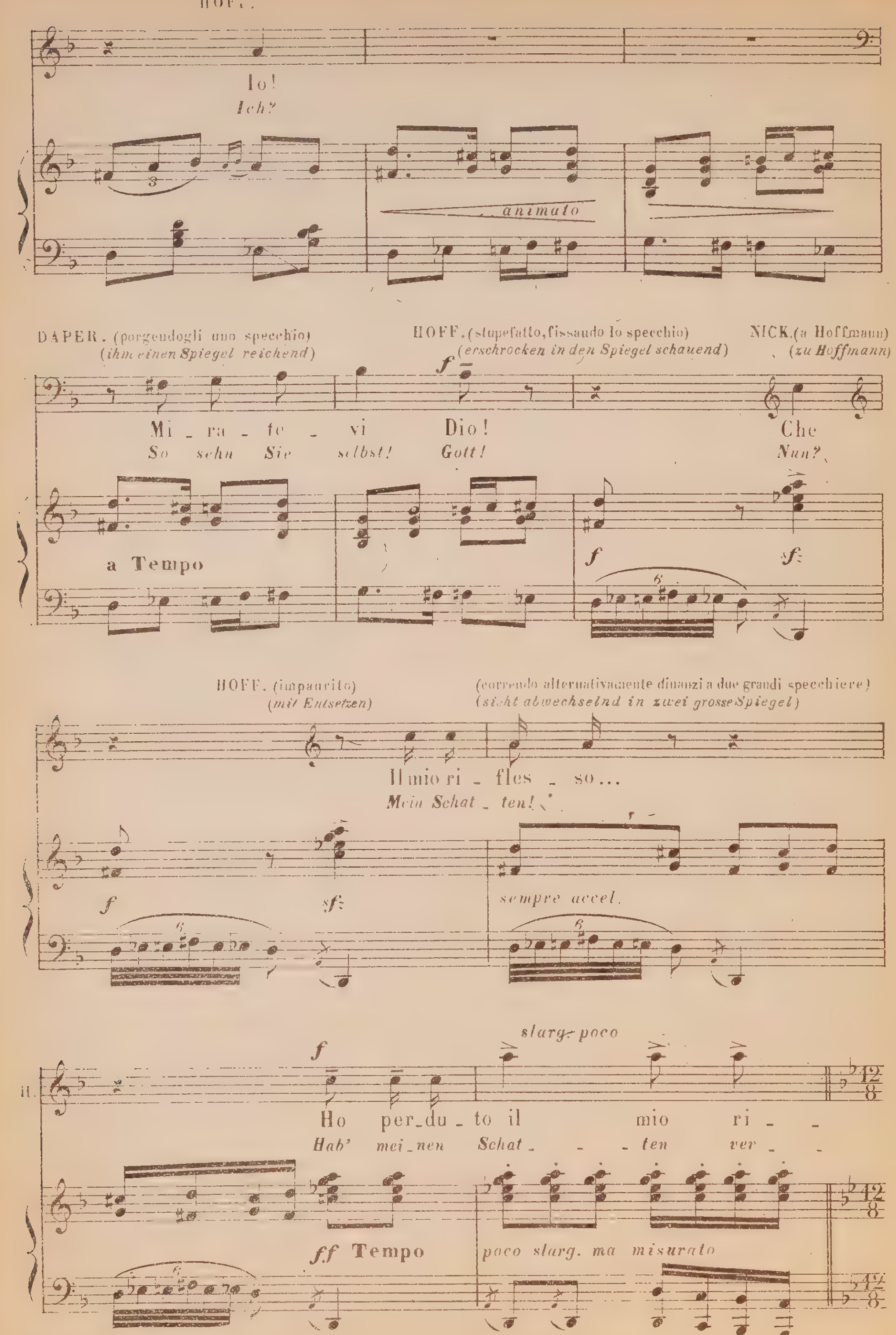

ma domán il ciel! Ah! Oggi - dì il
mor - gen him - mel - wärts! Ach! heute flies - sen
ma doman il ciel! Ah! Oggi - dì il
mor - gen him - mel - wärts! Ach! heute flies - sen
pianto, ma do - man il ciel! do - man il
Tränen, mor - gen him - mel - wärts! ja, him - mel -
pianto, ma do - man il ciel! do - man il
Tränen, mor - gen him - mel - wärts! ja, him - mel -
ciel!
wärts!
ciel!
wärts!
allarg.
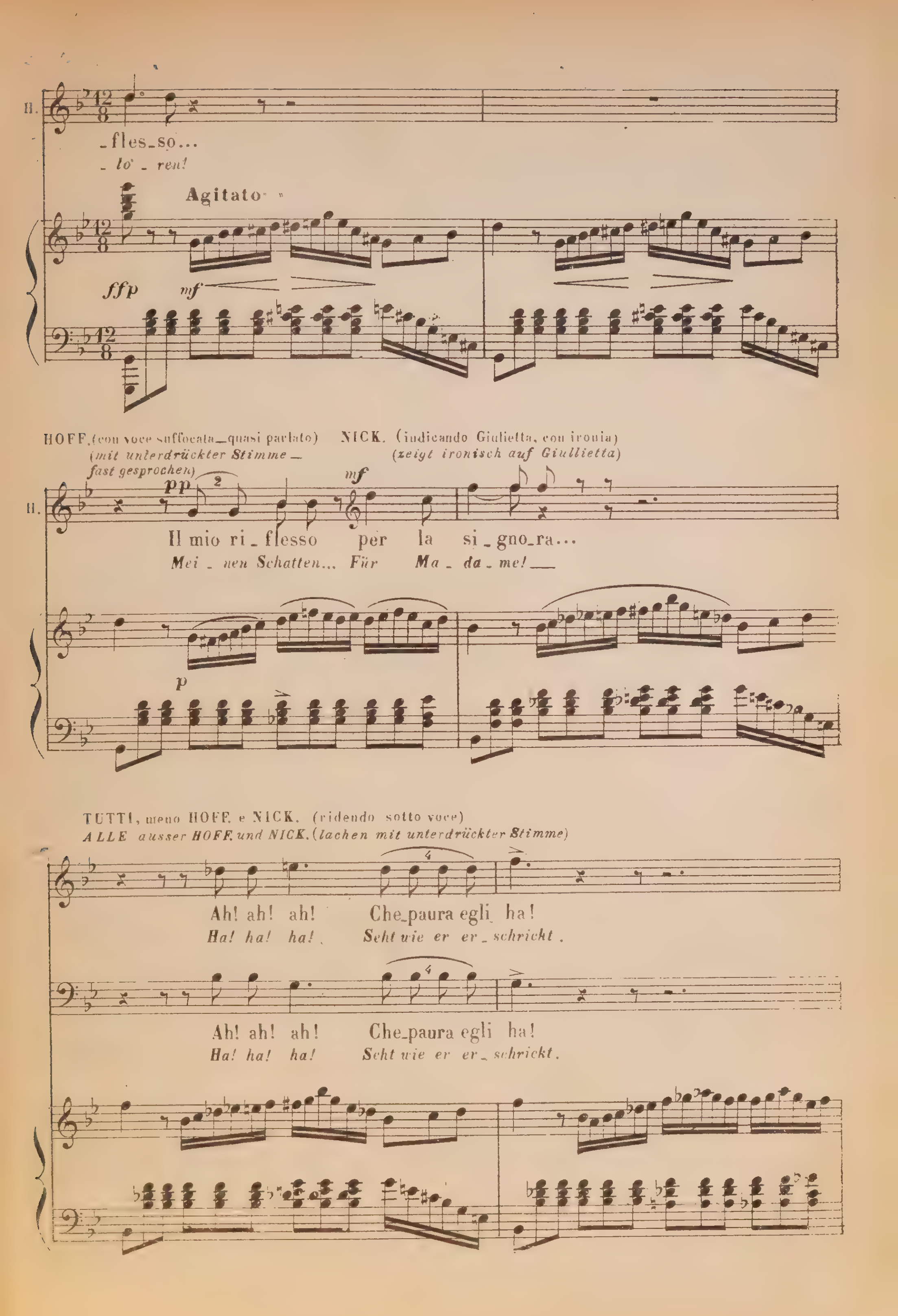
# SCENA
## SCENE

GIULIETTA, HOFFMANN, PITICHINACCIO, SCHLEMIL.

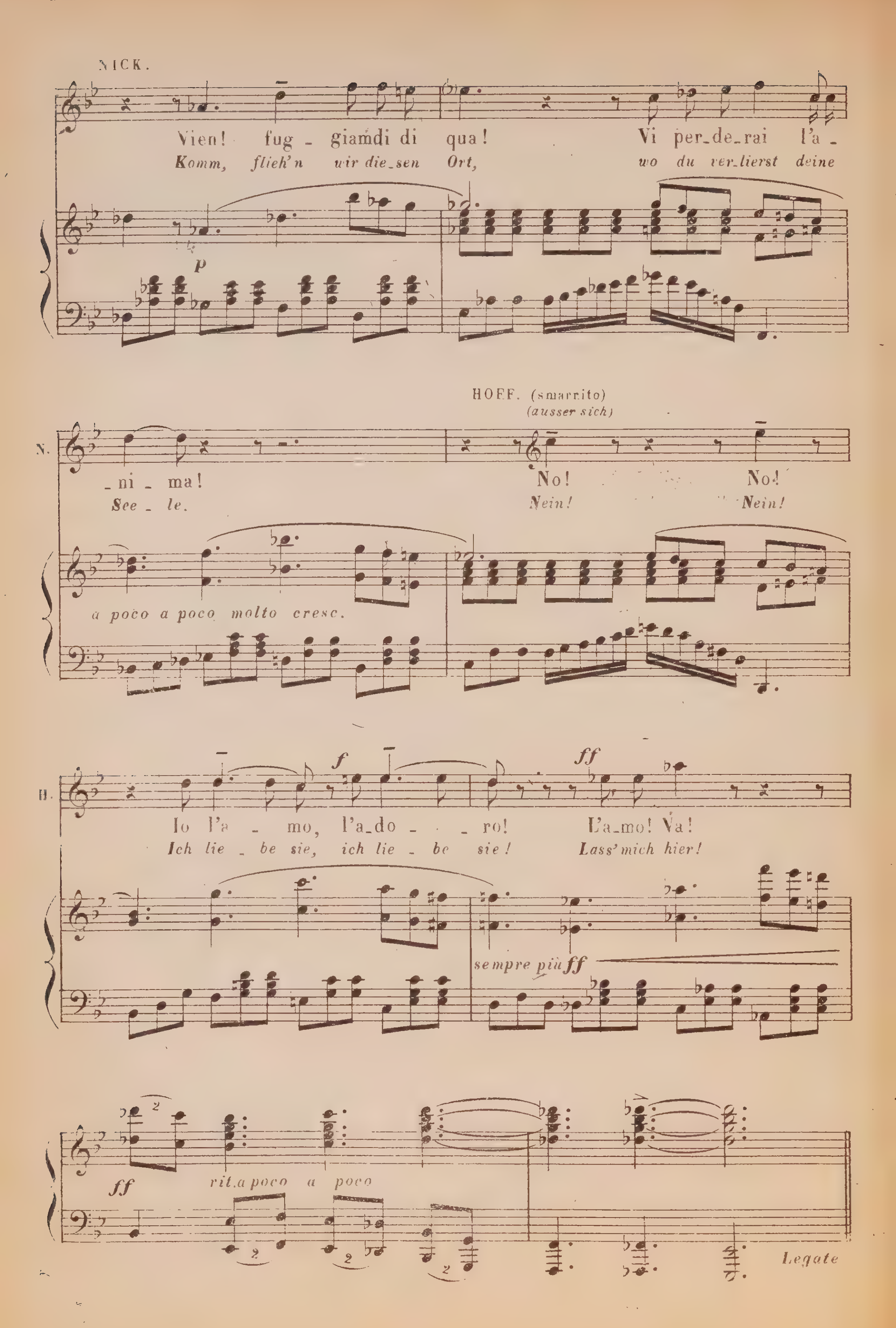



HOFF. (quasi parlato)
(fast gesprochen)
GIUL. (a Hoffmann)
(zu Hoffmann)
(con intenzione)
(mit Absicht)
Si_gnor! ta_ce _ te Egli ha la chia_ve
Mein Herr! O still!... Er hat meinen Schlüssel...
pp
m.s.
(sotto voce a Hoffmann)
(leise zu Hoffmann)
PITIC. (a Schlemil)
(zu Schlemil)
G.
Io t'a_ _ mo! Sia uc_ci _
Ich lie_be dich! Tö _ ten wir
m.s.
SCHLE.
P.
_ so! At_ten_de _ _ te!
ihn! Nicht so ei_ _ _ lig!
sf
sf
DAPER. (accostandosi a Hoffmann, con sarcasmo)
(nähert sich Hoffmann, sarkastisch)
Oh! co_me sie_te pal_ li _ do.
Sind Sie heut' a_ber blass!


HOFF.
Io!
Ich?
animato
DAPER. (porgendogli uno specchio)
(ihm einen Spiegel reichend)
Mi _ ra _ te _ vi
So sehn Sie selbst!
HOFF. (stupefatto, fissando lo specchio)
(erschrocken in den Spiegel schauend)
Dio!
Gott!
NICK. (a Hoffmann)
(zu Hoffmann)
Che
Nun?
a Tempo
HOFF. (impaurito)
(mit Entsetzen)
(correndo alternativamente dinanzi a due grandi specchiere)
(sieht abwechselnd in zwei grosse Spiegel)
Il mio ri _ fles _ so...
Mein Schat _ ten!
sempre accel.
slarg. poco
H.
Ho per_du_to il mio ri _
Hab' mei_nen Schat _ _ _ ten ver _ _
ff Tempo
poco slarg. ma misurato



H.
_fles_so...
_lö _ ren!
Agitato
ffp
mf
HOFF.(con voce suffocata_quasi parlato)
(mit unterdrückter Stimme _ fast gesprochen)
NICK. (indicando Giulietta, con ironia)
(zeigt ironisch auf Giullietta)
pp
mf
Il mio ri_flesso per la si_gno_ra...
Mei _ nen Schatten... Für Ma _ da _ me!
p
TUTTI, meno HOFF. e NICK. (ridendo sotto voce)
ALLE ausser HOFF. und NICK. (lachen mit unterdrückter Stimme)
Ah! ah! ah! Che_paura egli ha!
Ha! ha! ha! Seht wie er er_schrickt.
Ah! ah! ah! Che_paura egli ha!
Ha! ha! ha! Seht wie er er_schrickt.

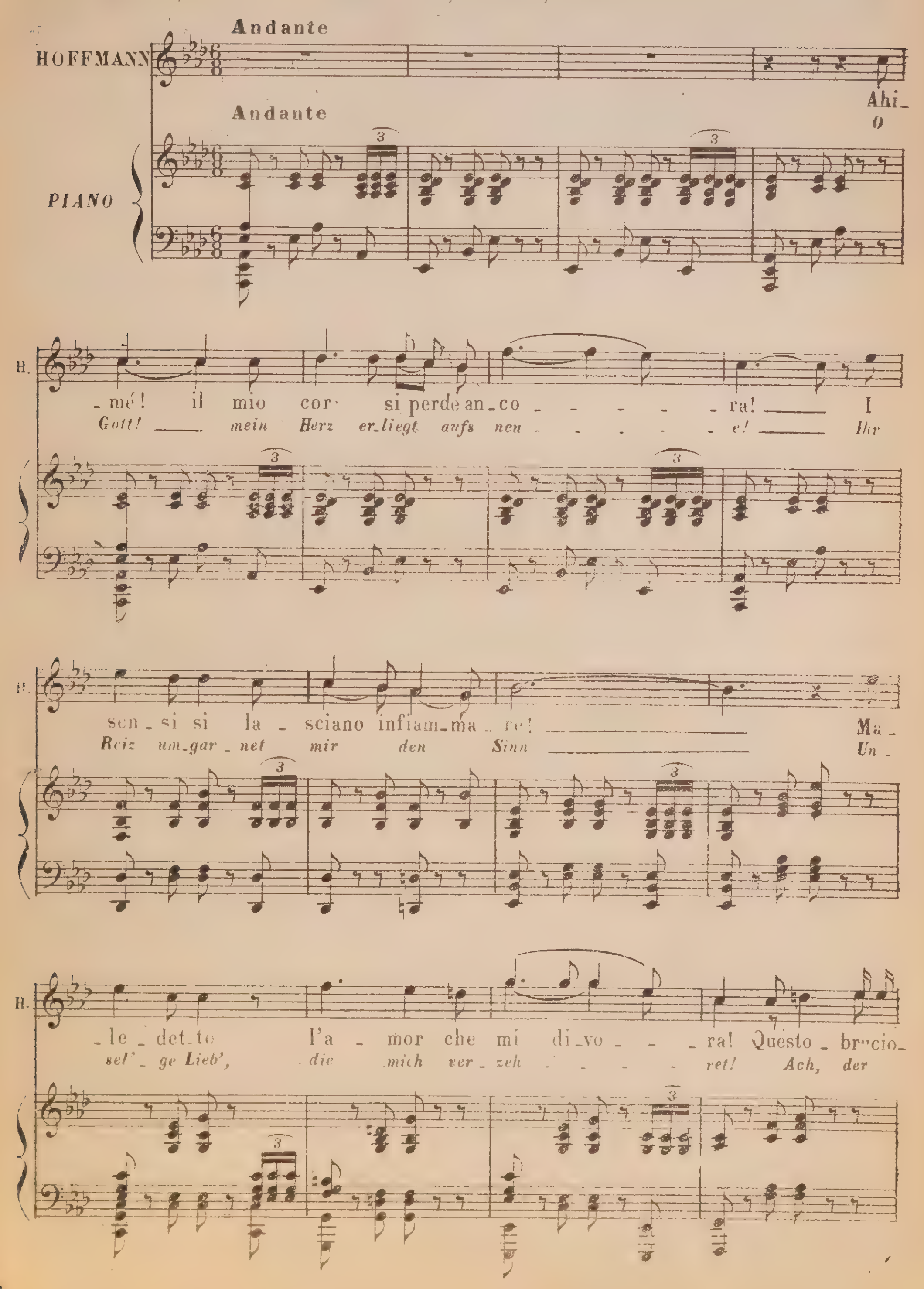

NICK.
Vien! fug - giamdi di qua! Vi per-de-rai l'a -
Komm, flieh'n wir die-sen Ort, wo du ver-lierst deine
p
N.
HOFF. (smarrito)
(ausser sich)
-ni - ma! No! No!
See - le. Nein! Nein!
a poco a poco molto cresc.
H.
f
ff
Io l'a - mo, l'a-do - - ro! L'a-mo! Va!
Ich lie - be sie, ich lie - be sie! Lass' mich hier!
sempre più ff
ff
rit. a poco a poco
Legato
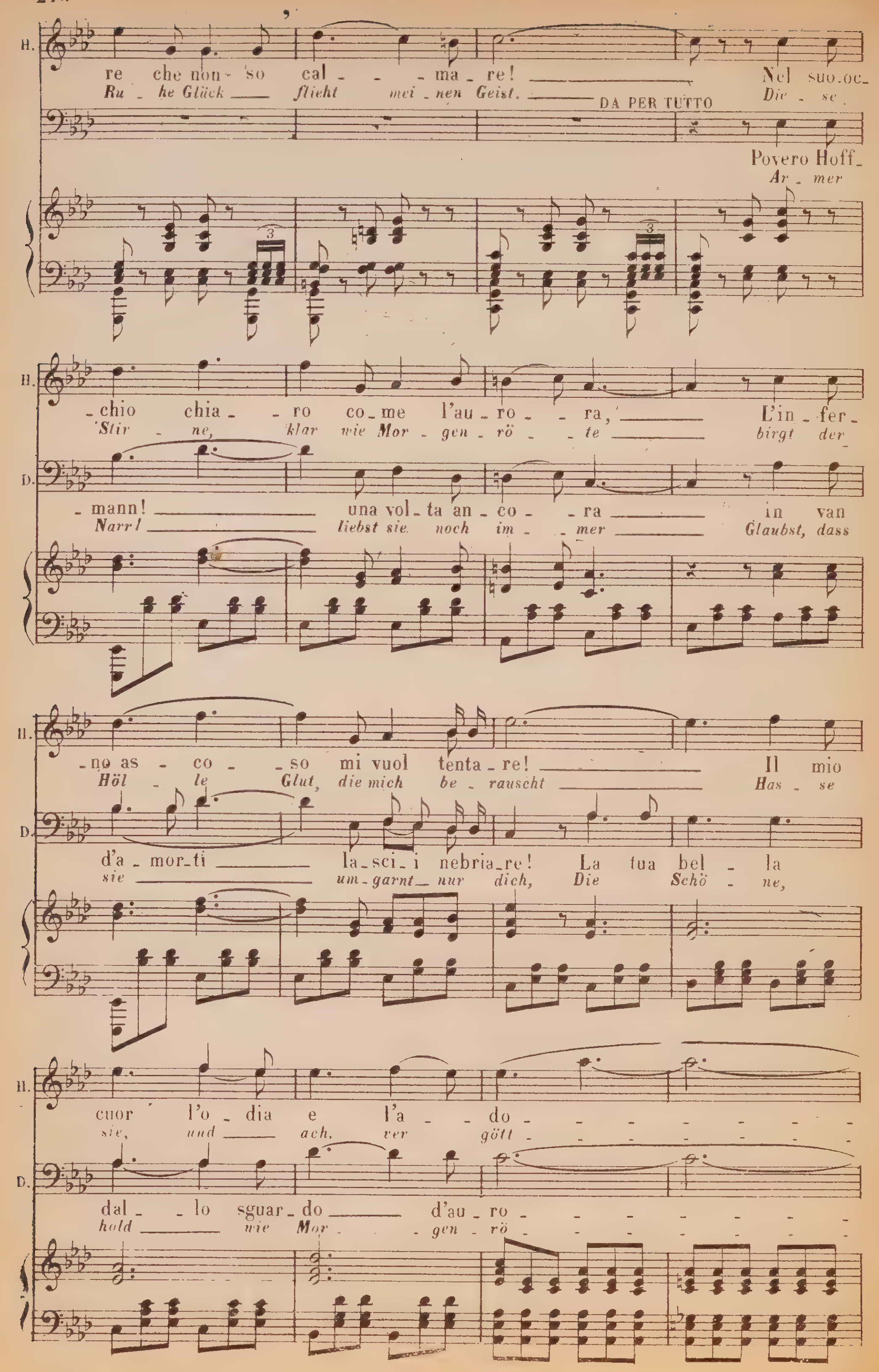
# SEPTUOR

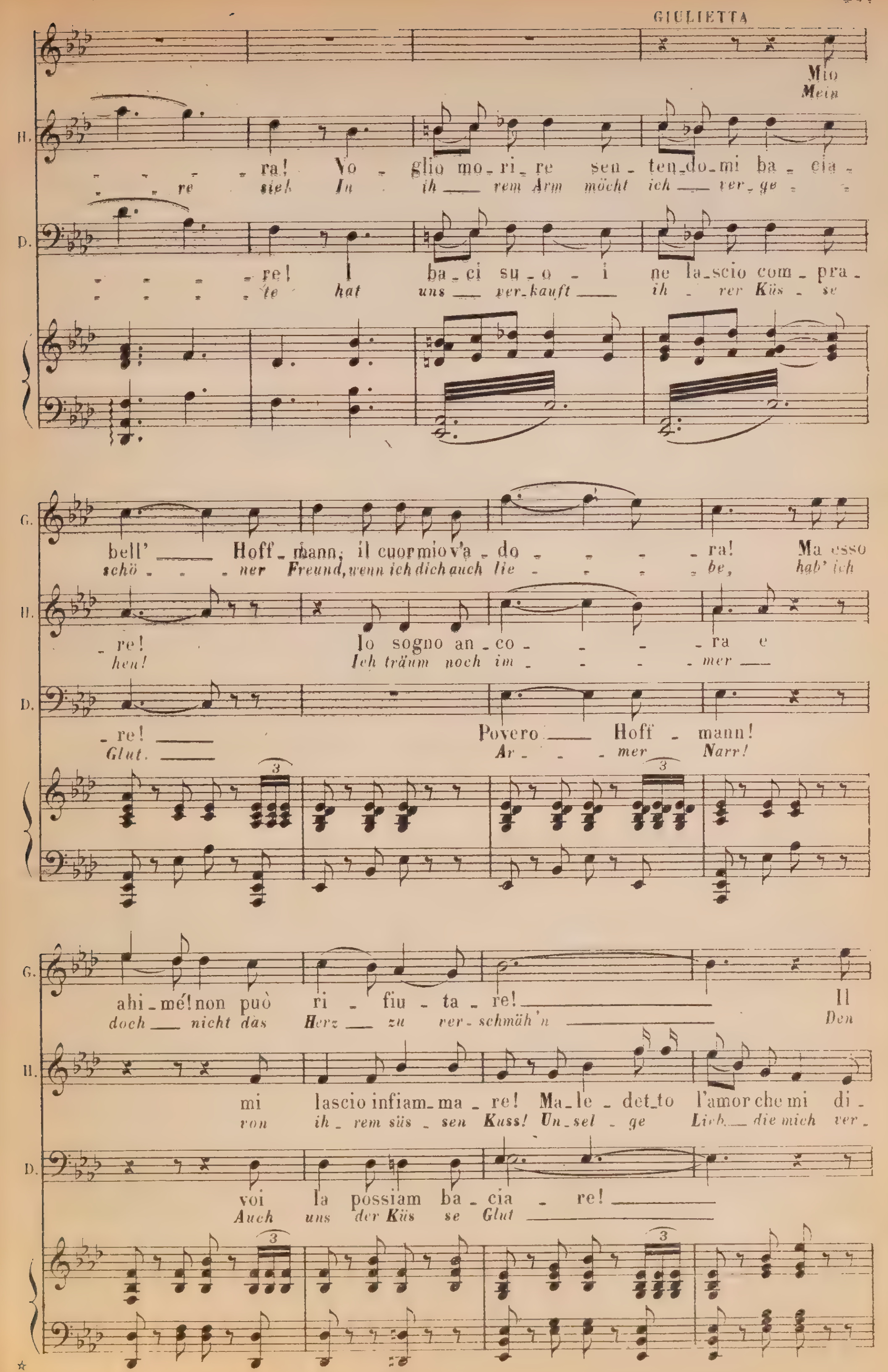
## *SEPTETT*

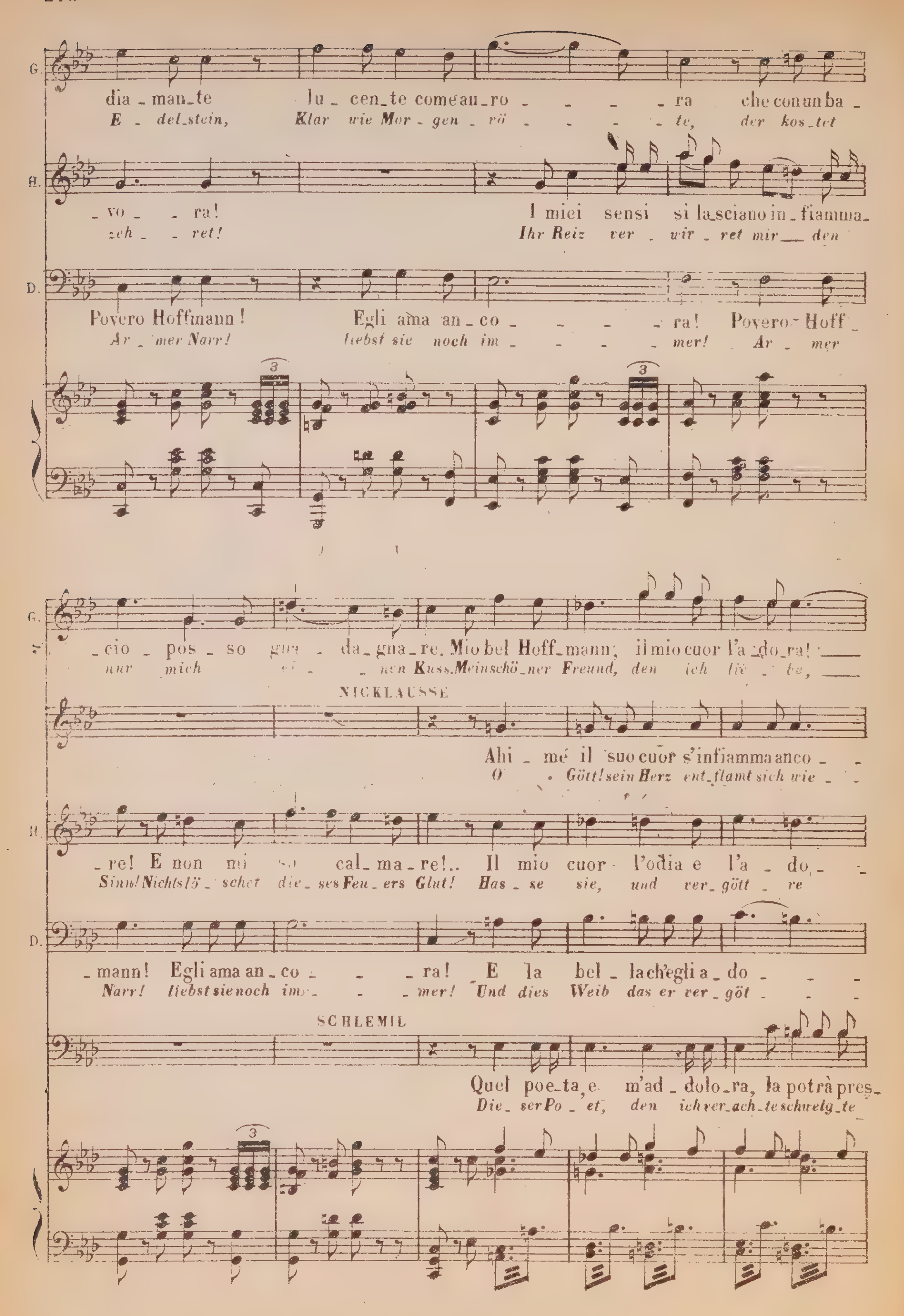
GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, PITTICHINACCIO
DA PER TUTTO, SCHLEMIL, CORO

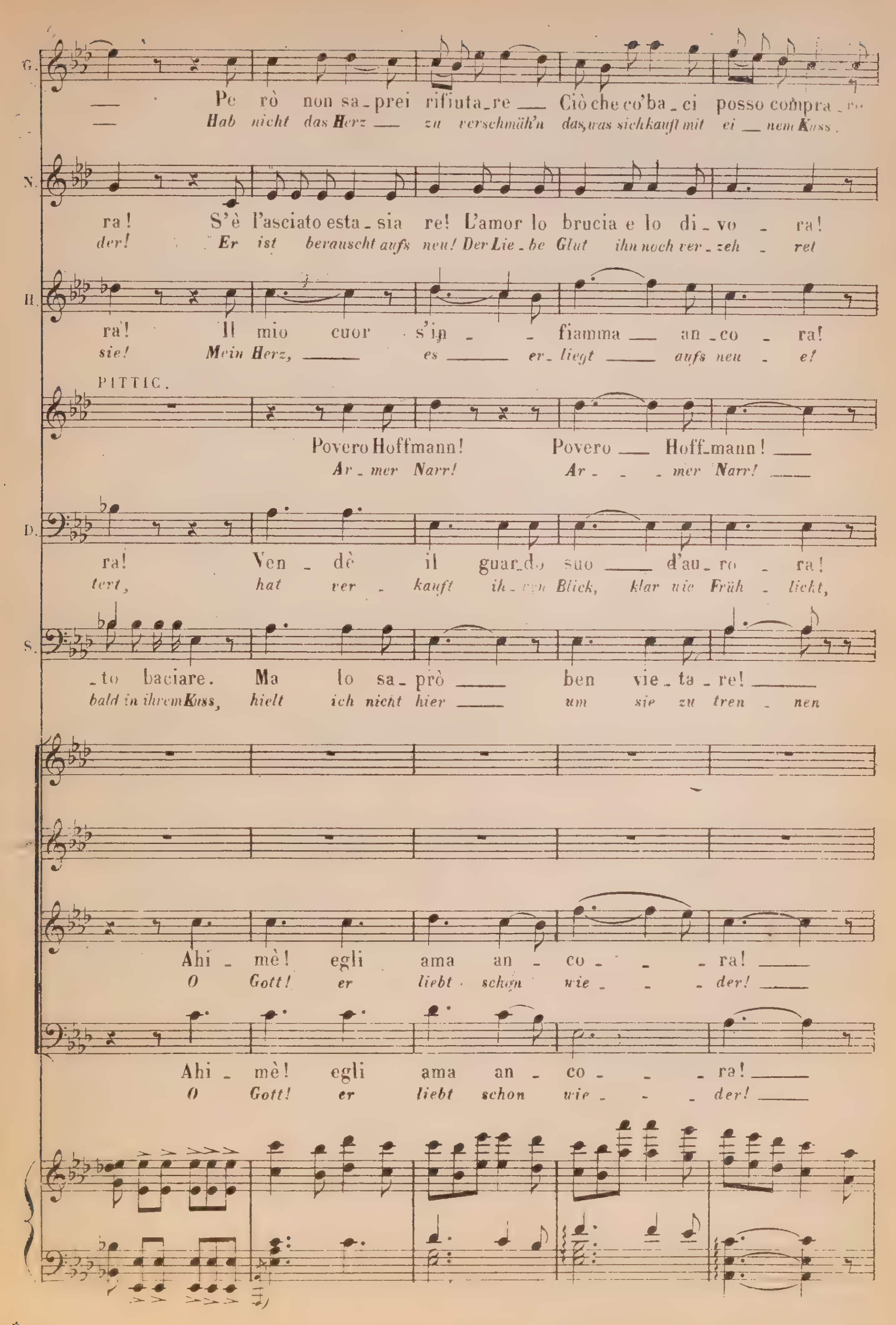
**N° 16bis**

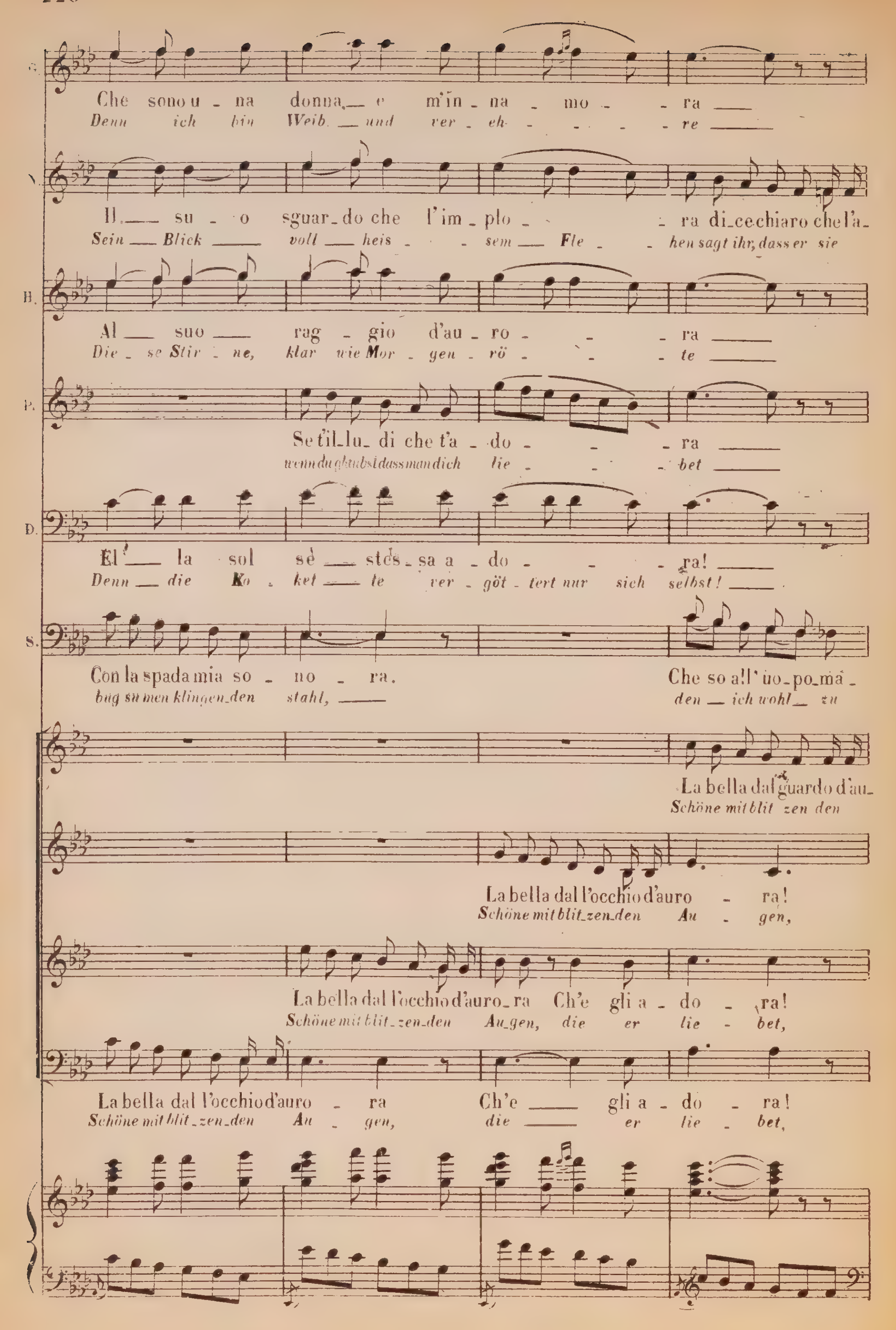


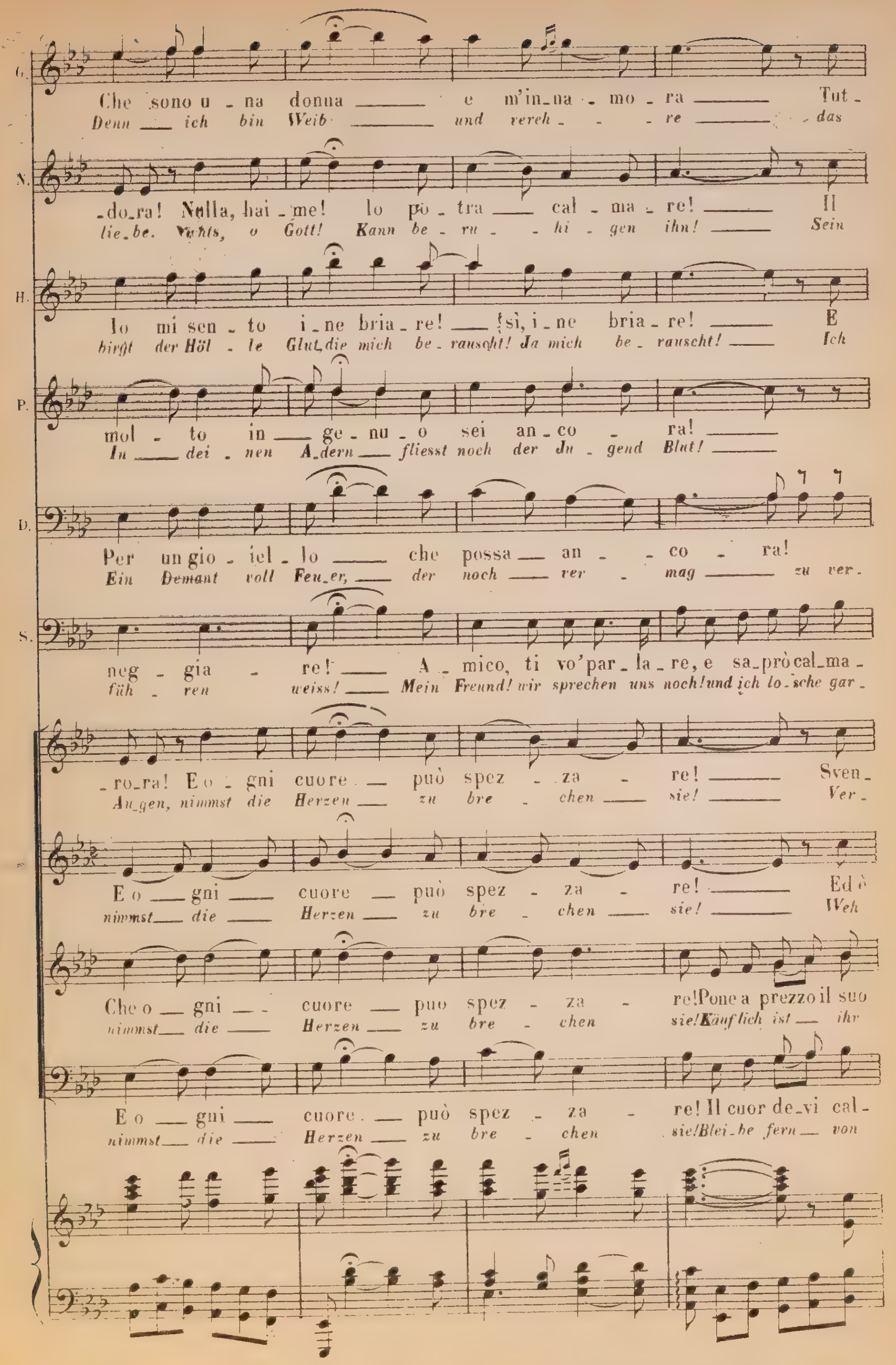

H.
re che non so cal ma re! Nel suo oc
Ru he Glück flieht mei nen Geist. Die se
DA PER TUTTO
Povero Hoff
Ar mer
chio chia ro co me l'au ro ra, L'in fer
Stir ne, klar wie Mor gen rö te birgt der
D.
mann! una vol ta an co ra in van
Narr! liebst sie noch im mer Glaubst, dass
no as co so mi vuol tenta re! Il mio
Höl le Glut, die mich be rauscht Has se
d'a mor ti la sci i nebria re! La tua bel la
sie um garnt nur dich, Die Schö ne,
cuor l'o dia e l'a do
sie, und ach, ver gött
dal lo sguar do d'au ro
hold wie Mor gen rö

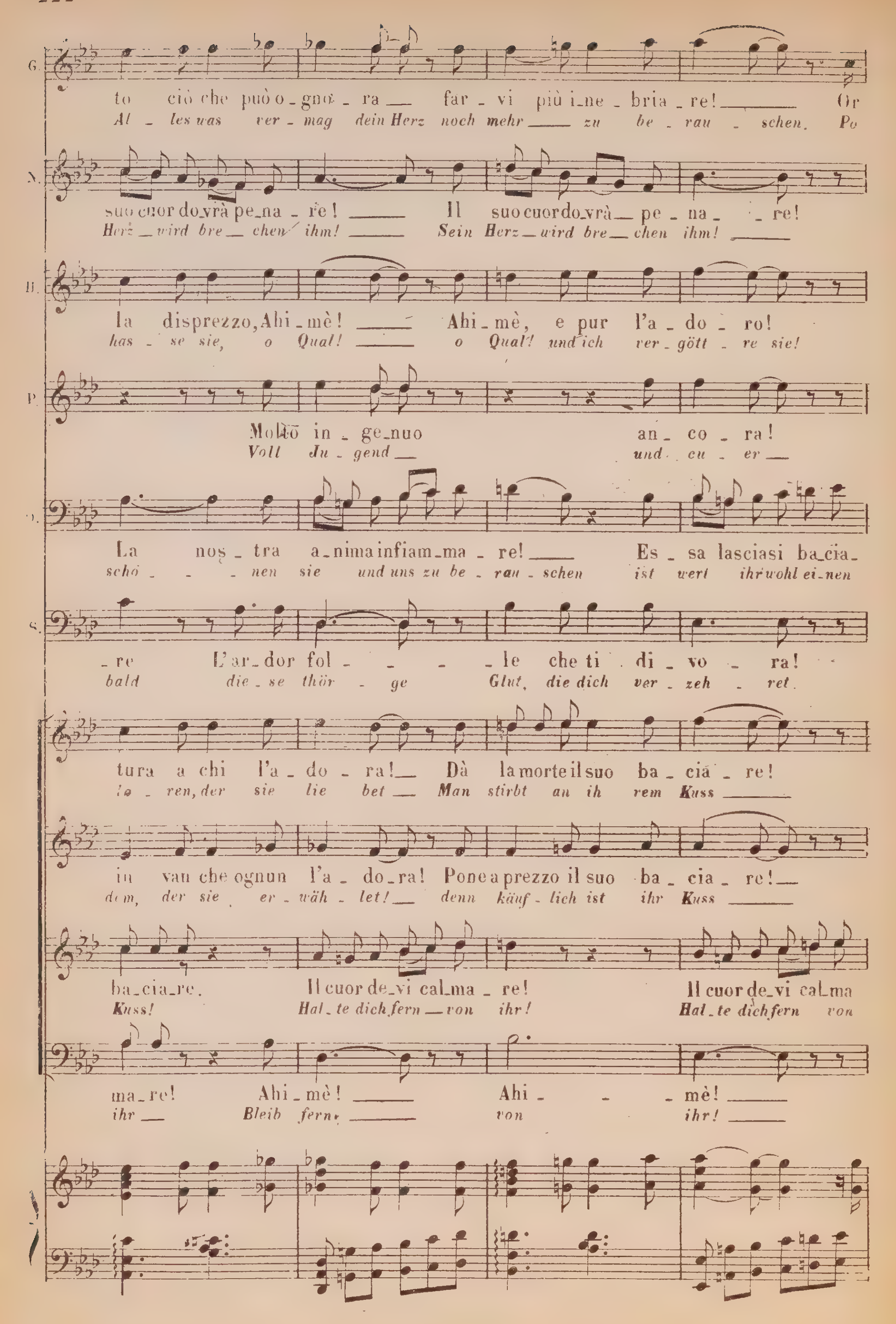

GIULIETTA
Mio
Mein
H.
ra! Vo_glio mo_ri_re sen_ten_do_mi ba_cia_
re sieh In ih rem Arm möcht ich ver_ge_
D.
re! I ba_ci su_o_i ne la_scio com_pra_
te hat uns ver_kauft ih_rer Küs_se
G.
bell' Hoff_mann, il cuor mio v'a_do_ra! Ma esso
schö_ner Freund, wenn ich dich auch lie_be, hab' ich
H.
re! Io sogno an_co_ra e
hen! Ich träum noch im_mer
D.
re! Povero Hoff_mann!
Glut. Ar_mer Narr!
G.
ahi_mè! non può ri_fiu_ta_re! Il
doch nicht das Herz zu ver_schmäh'n Den
H.
mi lascio infiam_ma_re! Ma_le_det_to l'amor che mi di_
von ih_rem süs_sen Kuss! Un_sel_ge Lieb die mich ver_
D.
voi la possiam ba_cia_re!
Auch uns der Küs_se Glut
01

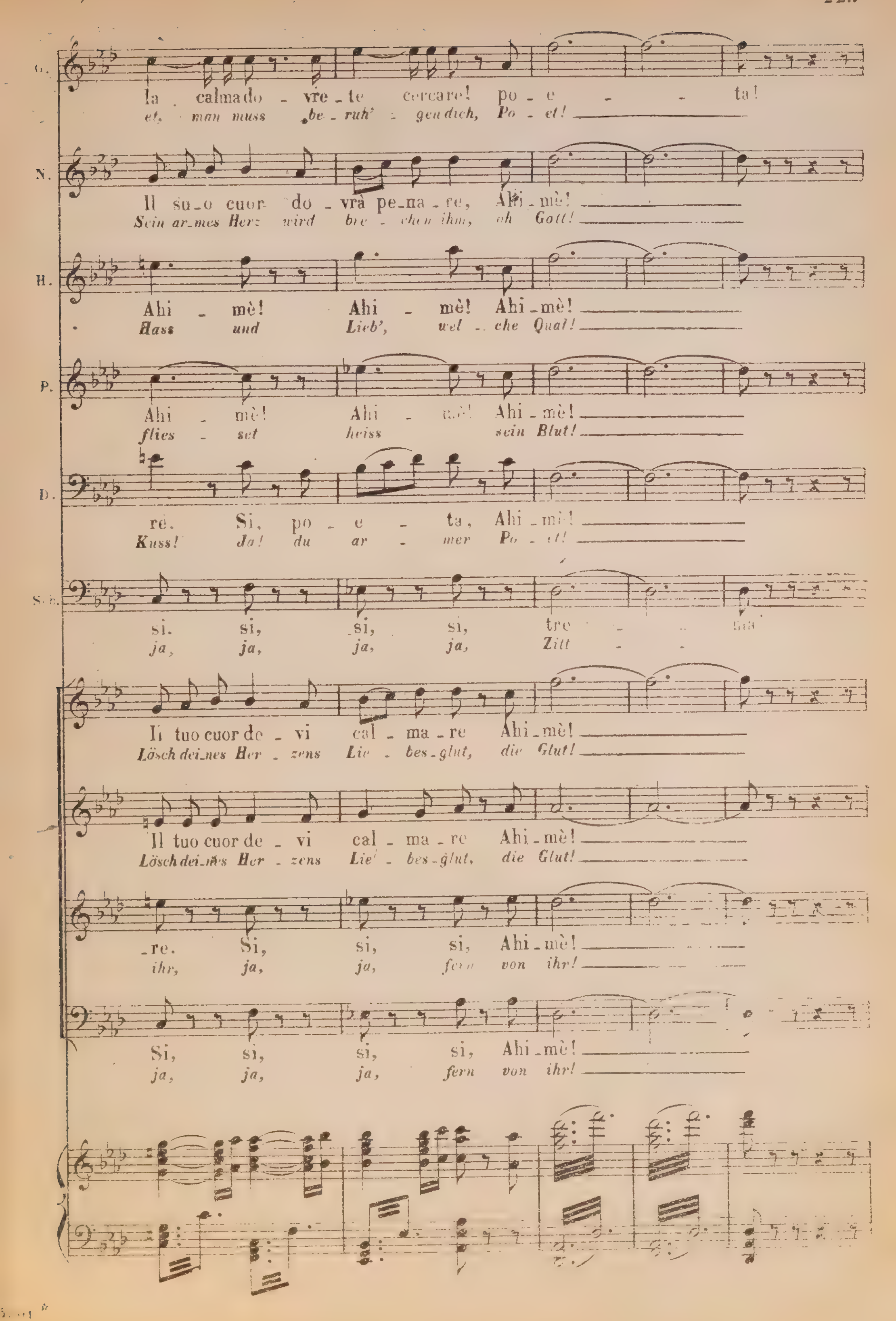

G.
dia _ man_te lu _ cen_te come au_ro _ _ _ _ ra che con un ba _
E _ del_stein, Klar wie Mor _ gen _ rö _ _ _ _ te, der kos_tet
H.
_ vo _ _ ra! I miei sensi si la_sciano in_fiamma_
zeh _ _ ret! Ihr Reiz ver _ wir _ ret mir __ den
D.
Povero Hoffmann! Egli ama an _ co _ _ _ _ ra! Povero Hoff_
Ar _ mer Narr! liebst sie noch im _ _ _ _ mer! Ar _ mer
G.
_ cio _ pos _ so gua _ da_gna_re. Mio bel Hoff_mann; il mio cuor l'a_do_ra!
nur mich _ nen Kuss. Mein schö_ner Freund, den ich lie _ be,
NICKLAUSSE
Ahi _ mé il suo cuor s'infiamma anco _ _
O . Gött! sein Herz ent_flamt sich wie _ _
H.
_ re! E non mi so cal_ma _ re!.. Il mio cuor l'odia e l'a _ do_ _
Sinn! Nichts lö _ schet die _ ses Feu _ ers Glut! Has _ se sie, und ver_gött _ re
D.
_ mann! Egli ama an_co _ _ _ ra! E la bel _ la ch'egli a _ do _ _ _
Narr! liebst sie noch im _ _ mer! Und dies Weib das er ver _ göt _ _ _
SCHLEMIL
Quel poe_ta, e m'ad _ dolo_ra, la potrà pres_
Die_ ser Po _ et, den ich ver_ach_te schweig_te
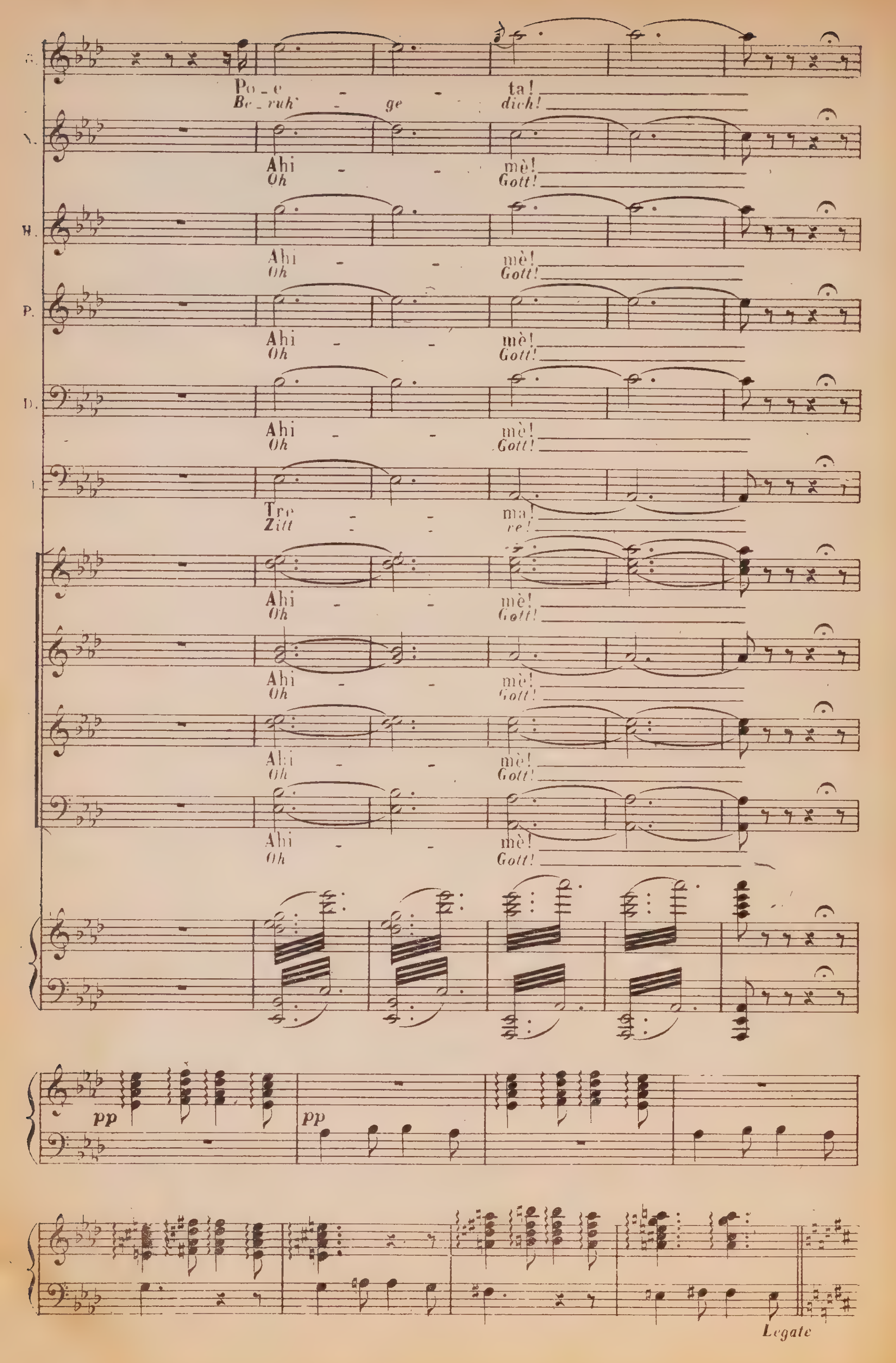

G.
Però non saprei rifiutare Ciò che co'baci posso compra-
Hab nicht das Herz zu verschmäh'n das, was sich kauft mit ei nem Kuss.
N.
ra! S'è l'asciato estasia re! L'amor lo brucia e lo divo ra!
der! Er ist berauscht aufs neu! Der Liebe Glut ihn noch verzeh ret
H.
ra! Il mio cuor s'infiamma ancora!
sie! Mein Herz, es erliegt aufs neu e!
PITTIC.
Povero Hoffmann! Povero Hoffmann!
Ar mer Narr! Ar mer Narr!
D.
ra! Vendè il guardo suo d'auro ra!
tert, hat ver kauft ihren Blick, klar wie Früh licht,
S.
to baciare. Ma lo saprò ben vietare!
bald in ihrem Kuss, hielt ich nicht hier um sie zu trennen
Ahimè! egli ama anco ra!
O Gott! er liebt schon wie der!
Ahimè! egli ama anco ra!
O Gott! er liebt schon wie der!


Che sono u _ na donna, _ e m'in _ na _ mo _ _ ra
Denn ich bin Weib _ und ver _ eh _ _ _ _ _ re
Il _ su _ o sguar _ do che l'im _ plo _ _ ra di _ ce chiaro che l'a_
Sein _ Blick _ voll _ heis _ _ sem _ Fle _ _ hen sagt ihr, dass er sie
Al _ suo _ rag _ gio d'au _ ro _ _ _ ra
Die _ se Stir _ ne, klar wie Mor _ gen _ rö _ _ _ te
Se t'il_lu_di che t'a _ do _ _ _ ra
wenn du glaubst dass man dich lie _ _ _ bet
El _ la sol sè _ stes _ sa a _ do _ _ _ ra!
Denn _ die Ko _ ket _ te ver _ göt _ tert nur sich selbst!
Con la spada mia so _ no _ ra. Che so all' uo_po_ma _
bog su men klingen_den stahl, den _ ich wohl _ zu
La bella dal guardo d'au_
Schöne mit blit zen den
La bella dal l'occhio d'auro _ ra!
Schöne mit blit_zen_den Au _ gen,
La bella dal l'occhio d'auro_ra Ch'e gli a _ do _ ra!
Schöne mit blit_zen_den Au_gen, die er lie _ bet,
La bella dal l'occhio d'auro _ ra Ch'e _ gli a _ do _ ra!
Schöne mit blit_zen_den Au _ gen, die _ er lie _ bet,

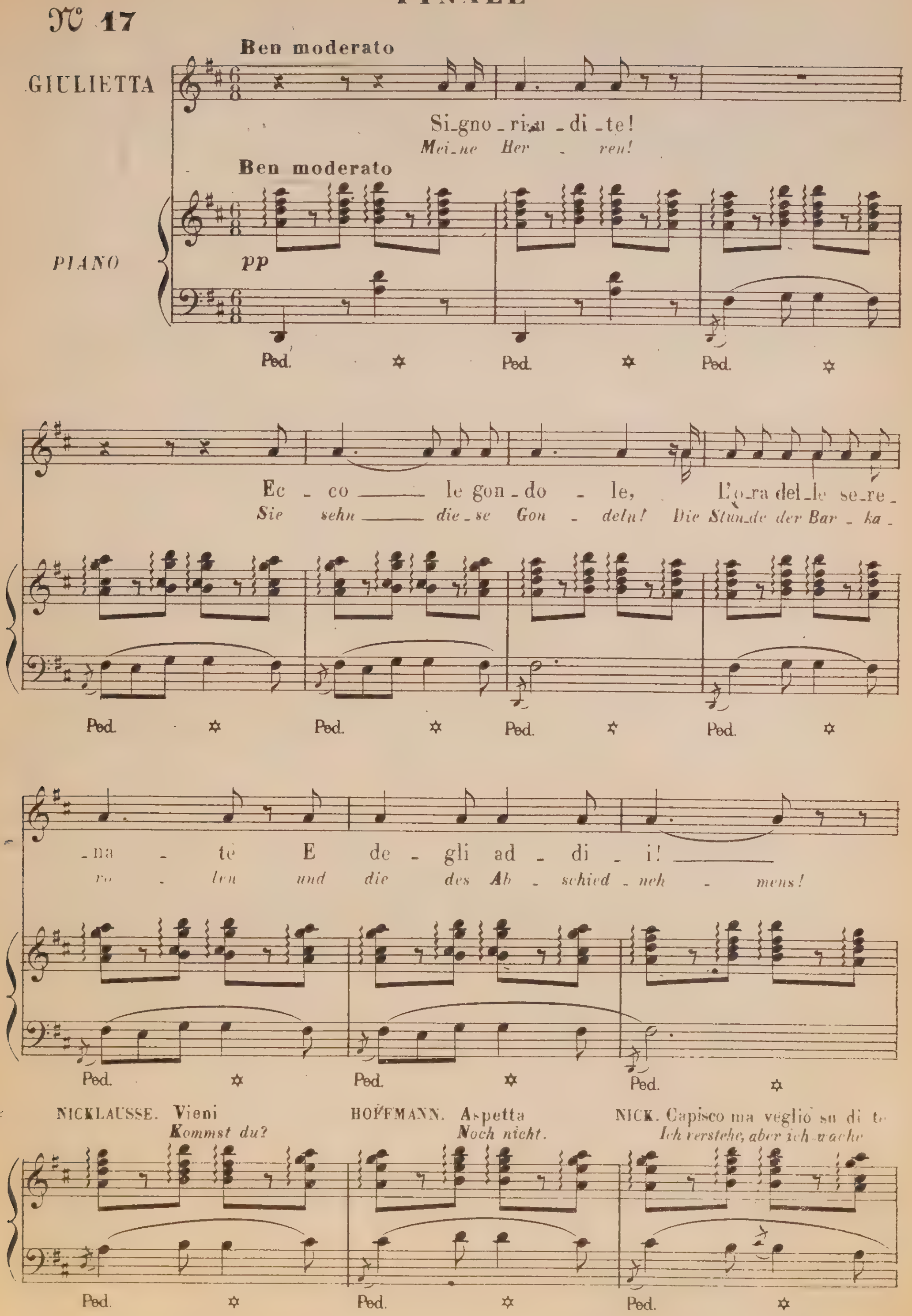

G.
Che sono u - na donna e m'in_na - mo - ra Tut_
Denn ich bin Weib und vereh - re das
N.
-do_ra! Nulla, hai_me! lo po - tra cal - ma - re! Il
lie_be. Nichts, o Gott! Kann be - ru - hi - gen ihn! Sein
H.
Io mi sen - to i_ne bria - re! sì, i_ne bria - re! E
birgt der Höl - le Glut, die mich be - rauscht! Ja mich be - rauscht! Ich
P.
mol - to in ge - nu - o sei an_co - ra!
In dei - nen A_dern fliesst noch der Ju - gend Blut!
D.
Per un gio - iel - lo che possa an - co - ra!
Ein Demant voll Feu_er, der noch ver - mag zu ver.
S.
neg - gia - re! A - mico, ti vo'par - la - re, e sa_prò cal_ma_
füh - ren weiss! Mein Freund! wir sprechen uns noch! und ich lö - sche gar_
_ro_ra! E o - gni cuore può spez - za - re! Sven_
Au_gen, nimmst die Herzen zu bre - chen sie! Ver_
E o gni cuore può spez - za - re! Ed è
nimmst die Herzen zu bre - chen sie! Weh
Che o gni cuore può spez - za - re! Pone a prezzo il suo
nimmst die Herzen zu bre - chen sie! Käuflich ist ihr
E o gni cuore può spez - za - re! Il cuor de_vi cal-
nimmst die Herzen zu bre - chen sie! Blei_be fern von


G.
to ciò che può o_gnor_ra far_vi più i_ne_bria_re! Or
Al_les was ver_mag dein Herz noch mehr zu be_rau_schen. Po
N.
suo cuor do_vrà pe_na_re! Il suo cuor do_vrà pe_na_re!
Herz wird bre_chen ihm! Sein Herz wird bre_chen ihm!
B.
la disprezzo, Ahi_mè! Ahi_mè, e pur l'a_do_ro!
has_se sie, o Qual! o Qual! und ich ver_gött_re sie!
P.
Molto in_ge_nuo an_co_ra!
Voll Ju_gend und cu_er
O.
La nos_tra a_nima infiam_ma_re! Es_sa lasciasi ba_cia_
schö_nen sie und uns zu be_rau_schen ist wert ihr wohl ei_nen
S.
_re L'ar_dor fol_le che ti di_vo_ra!
bald die_se thör_ge Glut, die dich ver_zeh_ret.
tura a chi l'a_do_ra! Dà la morte il suo ba_cia_re!
lo_ren, der sie lie_bet Man stirbt an ih_rem Kuss
in van che ognun l'a_do_ra! Pone a prezzo il suo ba_cia_re!
dem, der sie er_wäh_let! denn käuf_lich ist ihr Kuss
ba_cia_re. Il cuor de_vi cal_ma_re! Il cuor de_vi cal_ma
Kuss! Hal_te dich fern von ihr! Hal_te dich fern von
ma_re! Ahi_mè! Ahi_mè!
ihr Bleib fern von ihr!
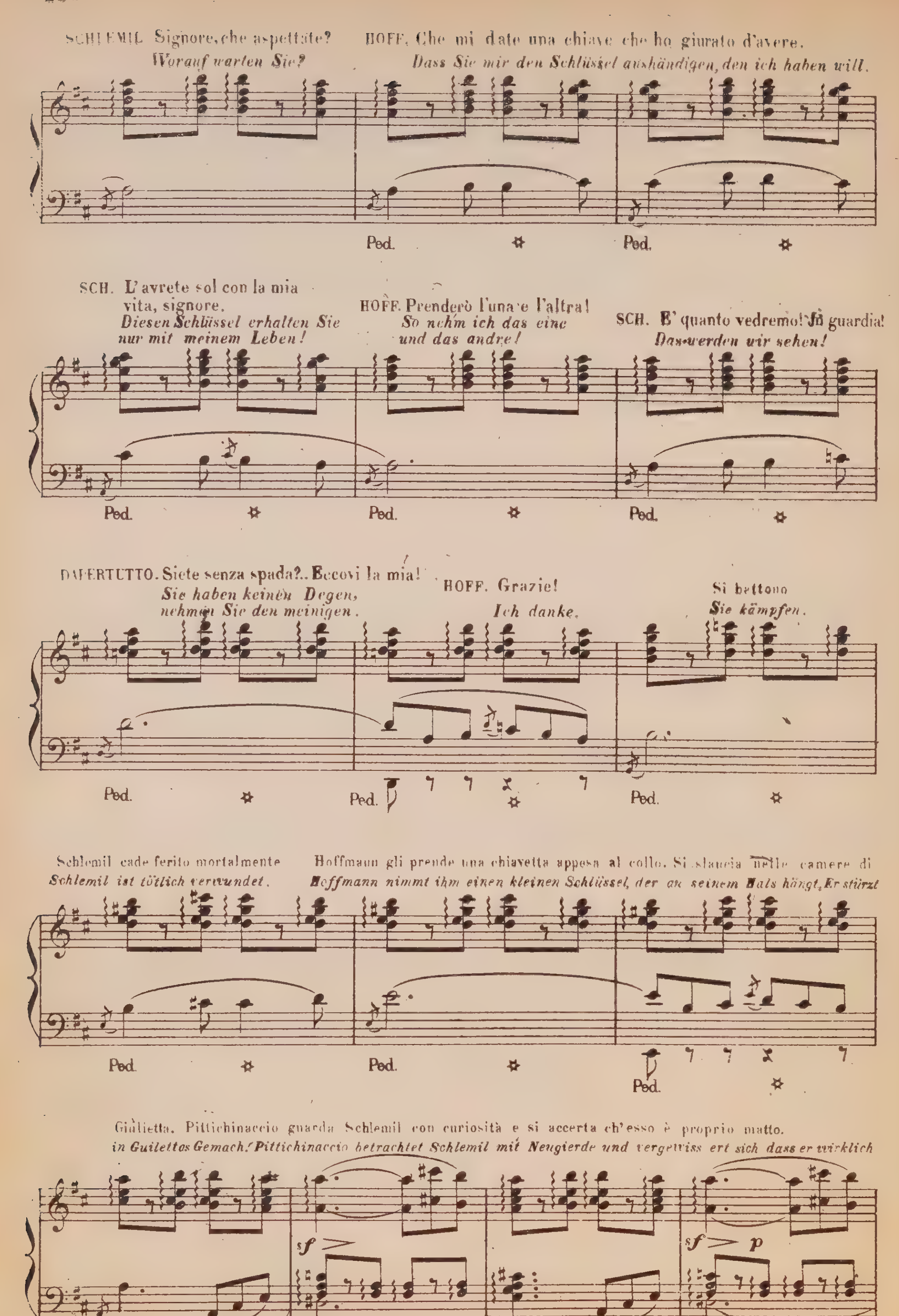

G.
la calmado - vrete cercare! po - e - - ta!
et, man muss be - ruh' - gen dich, Po - et!
N.
Il su - o cuor do - vrà pe - na - re, Ahi - mè!
Sein ar - mes Herz wird bre - chen ihm, oh Gott!
H.
Ahi - mè! Ahi - mè! Ahi - mè!
Hass und Lieb', wel - che Qual!
P.
Ahi - mè! Ahi - mè! Ahi - mè!
flies - set heiss sein Blut!
D.
re. Si, po - e - ta, Ahi - mè!
Kuss! Ja! du ar - mer Po - et!
si. si, si, si, tre
ja, ja, ja, ja, Zitt - -
Il tuo cuor de - vi cal - ma - re Ahi - mè!
Lösch dei - nes Her - zens Lie - bes - glut, die Glut!
Il tuo cuor de - vi cal - ma - re Ahi - mè!
Lösch dei - nes Her - zens Lie - bes - glut, die Glut!
- re. Si, si, si, Ahi - mè!
ihr, ja, ja, fern von ihr!
Si, si, si, si, Ahi - mè!
ja, ja, ja, fern von ihr!


Po - e - ta!
Be - ruh' - ge dich!
Ahi - mè!
Oh Gott!
Ahi - mè!
Oh Gott!
Ahi - mè!
Oh Gott!
Ahi - mè!
Oh Gott!
Tre - ma!
Zitt - re!
Ahi - mè!
Oh Gott!
Ahi - mè!
Oh Gott!
Ahi - mè!
Oh Gott!
Ahi - mè!
Oh Gott!
pp
pp
Legato

# FINALE



№ 17
Ben moderato
GIULIETTA
Si_gno_ri_u_di_te!
Mei_ne Her - ren!
Ben moderato
PIANO
pp
Ped.
Ec - co le gon_do - le, L'o_ra del_le se_re_
Sie sehn die_se Gon - deln! Die Stun_de der Bar - ka_
_na - te E de - gli ad - di - i!
ro - len und die des Ab - schied - neh - mens!
NICKLAUSSE. Vieni
Kommst du?
HOFFMANN. Aspetta
Noch nicht.
NICK. Capisco ma veglio su di te
Ich verstehe, aber ich wache


SCHLEMIL Signore, che aspettate?
Worauf warten Sie?
HOFF. Che mi date una chiave che ho giurato d'avere.
Dass Sie mir den Schlüssel aushändigen, den ich haben will.
Ped.
SCH. L'avrete sol con la mia vita, signore.
Diesen Schlüssel erhalten Sie nur mit meinem Leben!
HOFF. Prenderò l'una e l'altra!
So nehm ich das eine und das andre!
SCH. E' quanto vedremo! In guardia!
Das werden wir sehen!
DAPERTUTTO. Siete senza spada?.. Eccovi la mia!
Sie haben keinen Degen, nehmen Sie den meinigen.
HOFF. Grazie!
Ich danke.
Si battono
Sie kämpfen.
Schlemil cade ferito mortalmente
Schlemil ist tötlich verwundet.
Hoffmann gli prende una chiavetta appesa al collo. Si slancia nelle camere di
Hoffmann nimmt ihm einen kleinen Schlüssel, der an seinem Hals hängt. Er stürzt
Giulietta. Pittichinaccio guarda Schlemil con curiosità e si accerta ch'esso è proprio matto.
in Guilettas Gemach. Pittichinaccio betrachtet Schlemil mit Neugierde und vergewiss ert sich dass er wirklich
sf
p

CORO DIETRO LA SCENA

*CHOR HINTER DER BÜHNE*

1ri Sop.

Ah!
*Ha!*

2di Sop.

Ah!
*Ha!*

Tenori

Ah!
*Ha!*

Bassi

Ah!
*Ha!*

Dapertutto riprende con tranquillità la sua spada, la mette nel fodero poi risale verso la loggia.

*tot it. Dapertutto hebt seinen Degen auf und steckt ihn in die Scheide, dann geht er nach hinten zur Galerie.*

Bel_la not_te! not_te d'a_mor, Sor_ri_di a_i nos_tri cuor!
*Schö_ne Nacht, du Lie_bes_nacht, o stil_le mein Ver_lan_gen!*
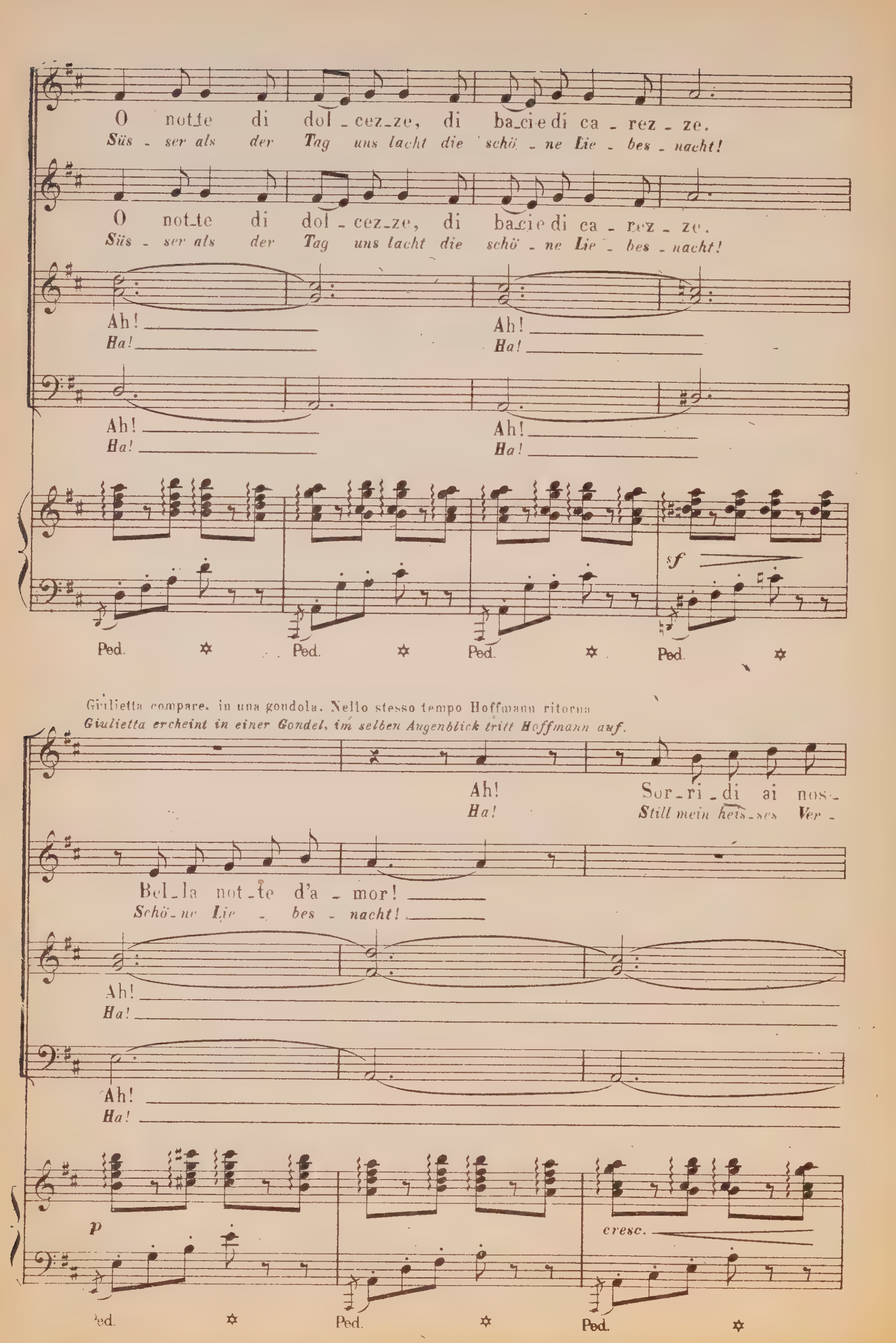
Bel_la not_te! not_te d'a_mor, Sor_ri_di a_i nos_tri cuor!
*Schö_ne Nacht, du Lie_bes_nacht, o stil_le mein Ver_lan_gen!*
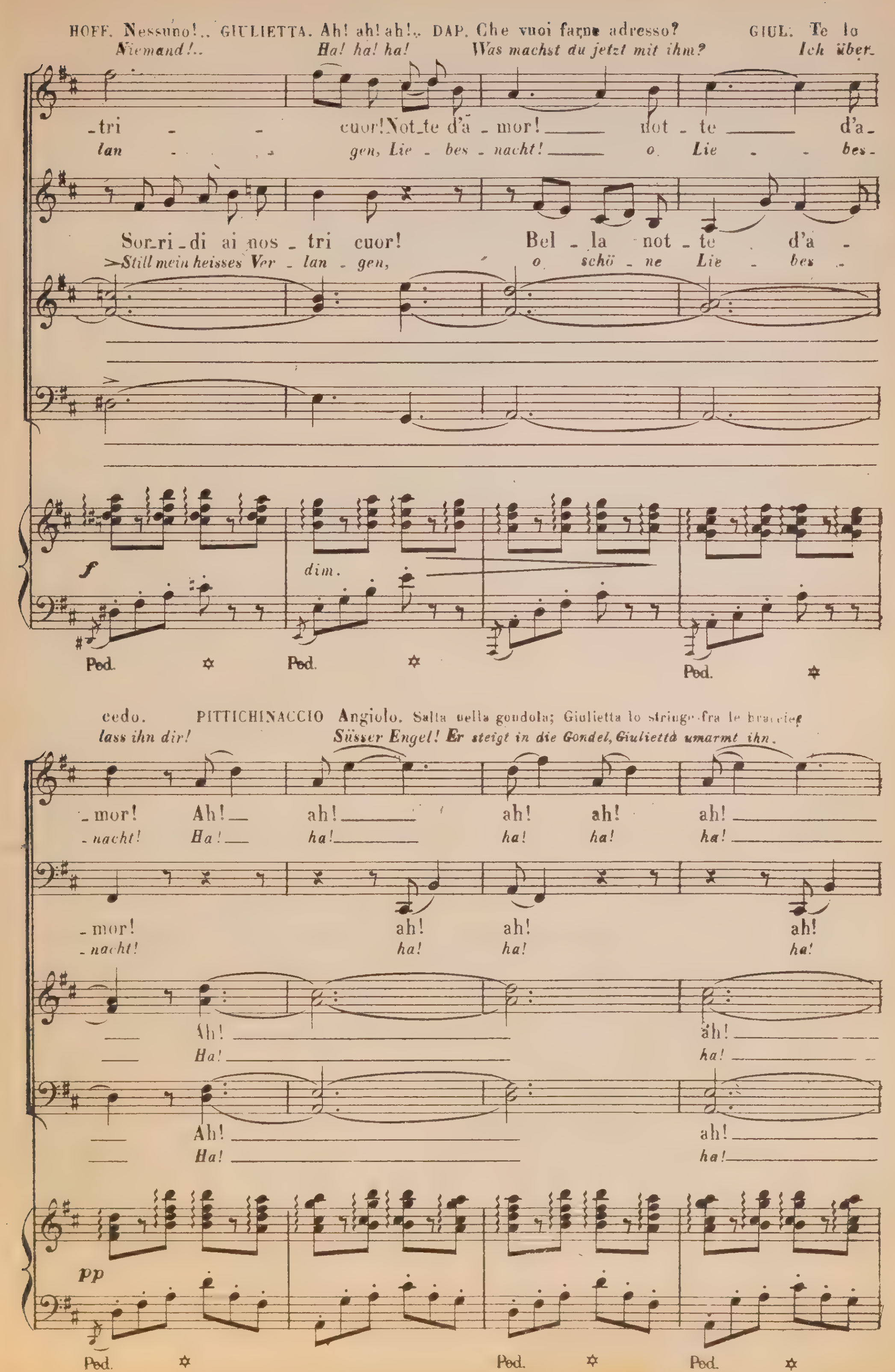
Ah! Ah!
*Ha! Ha!*

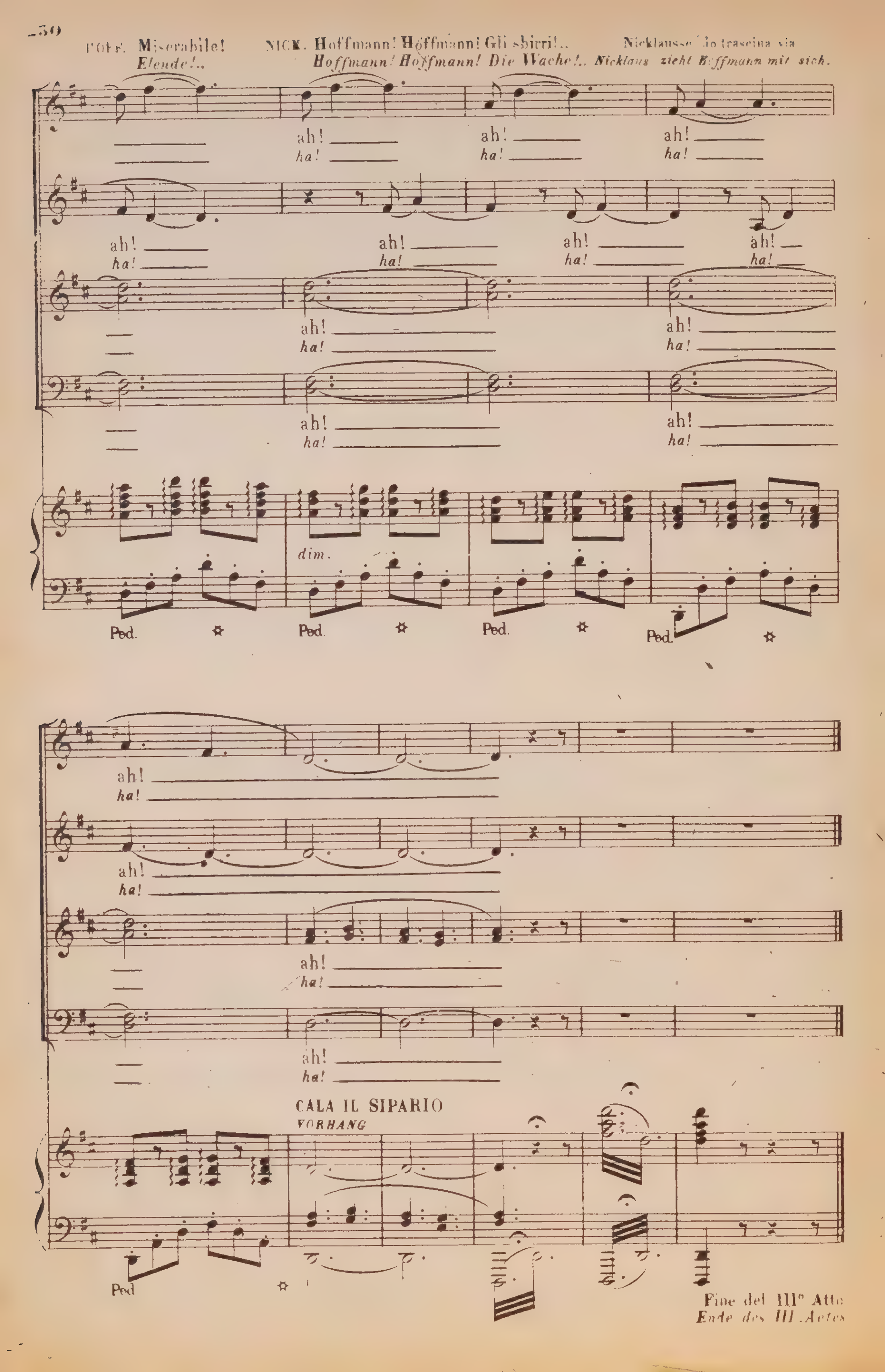
Ah! Ah!
*Ha! Ha!*

*pp*

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲


O notte di dolcezze, di baci e di carezze.
Süsser als der Tag uns lacht die schöne Liebesnacht!
O notte di dolcezze, di baci e di carezze.
Süsser als der Tag uns lacht die schöne Liebesnacht!
Ah!
Ha!
Ah!
Ha!
Ah!
Ha!
Ah!
Ha!
Ped.
sf
Giulietta compare, in una gondola. Nello stesso tempo Hoffmann ritorna
Giulietta erscheint in einer Gondel, im selben Augenblick tritt Hoffmann auf.
Ah!
Ha!
Sorridi ai nos-
Still mein heisses Ver-
Bella notte d'amor!
Schöne Liebesnacht!
Ah!
Ha!
Ah!
Ha!
p
cresc.
Ped.


HOFF. Nessuno!.. GIULIETTA. Ah! ah! ah!.. DAP. Che vuoi farne adesso? GIUL. Te lo
Niemand!.. Ha! ha! ha! Was machst du jetzt mit ihm? Ich über-
-tri - - cuor! Not-te d'a - mor! not - te d'a-
lan - - gen, Lie - bes - nacht! o Lie - - bes-
Sor-ri-di ai nos - tri cuor! Bel - la not - te d'a -
Still mein heisses Ver - lan - gen, o schö - ne Lie - bes -
f
dim.
Ped.
cedo. PITTICHINACCIO Angiolo. Salta nella gondola; Giulietta lo stringe fra le braccia.
lass ihn dir! Süsser Engel! Er steigt in die Gondel, Giulietta umarmt ihn.
-mor! Ah! ah! ah! ah! ah!
-nacht! Ha! ha! ha! ha! ha!
-mor! ah! ah! ah!
-nacht! ha! ha! ha!
Ah! ah!
Ha! ha!
Ah! ah!
Ha! ha!
pp
Ped.

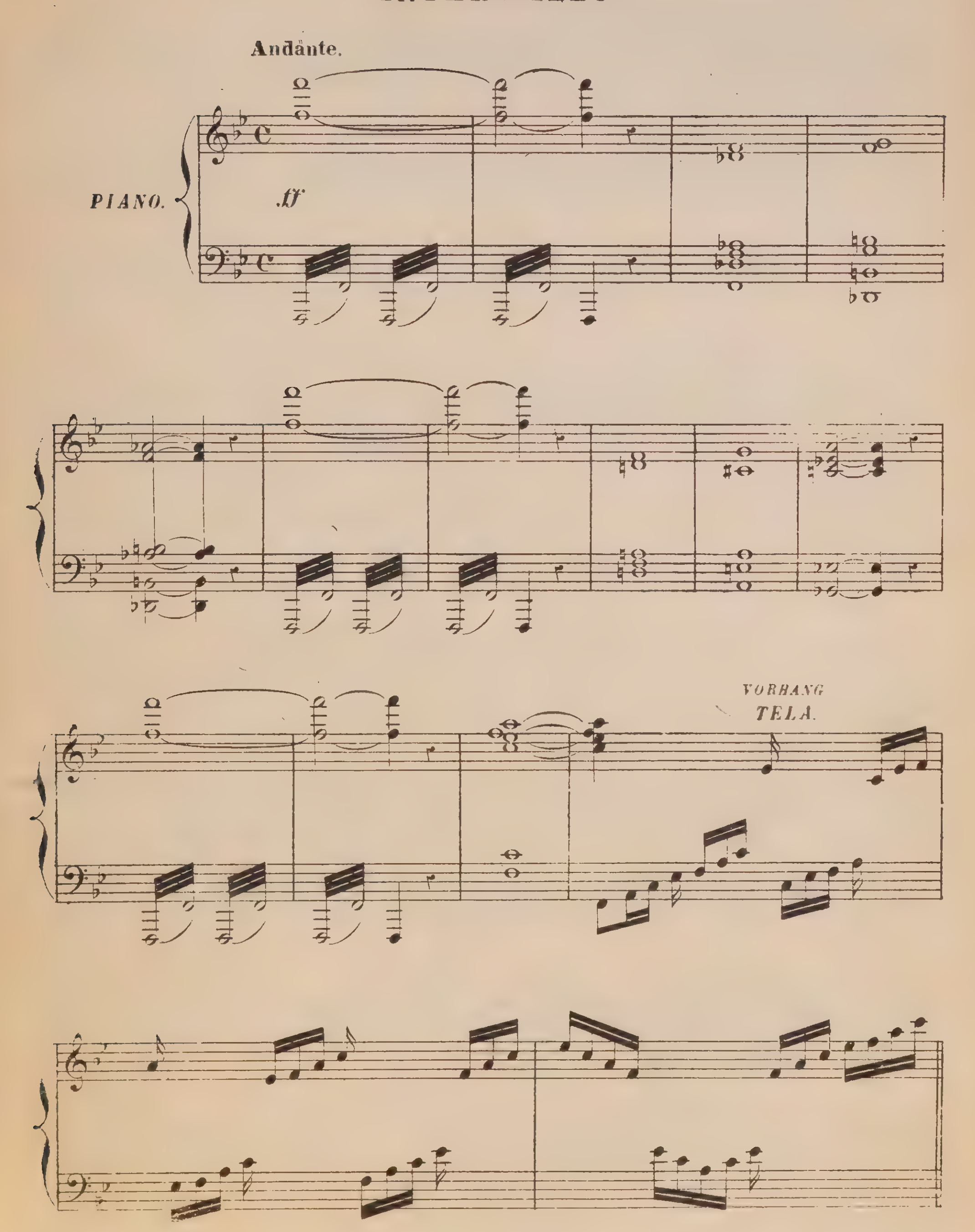

HOFF. Miserabile!
Elende!..
NICK. Hoffmann! Hoffmann! Gli sbirri!..
Hoffmann! Hoffmann! Die Wache!..
Nicklausse lo trascina via
Nicklaus zieht Hoffmann mit sich.
ah!
ha!
dim.
Ped.
CALA IL SIPARIO
VORHANG
Fine del III° Atto
Ende des III. Actes

# ATTO IV°

1°. QUADRO
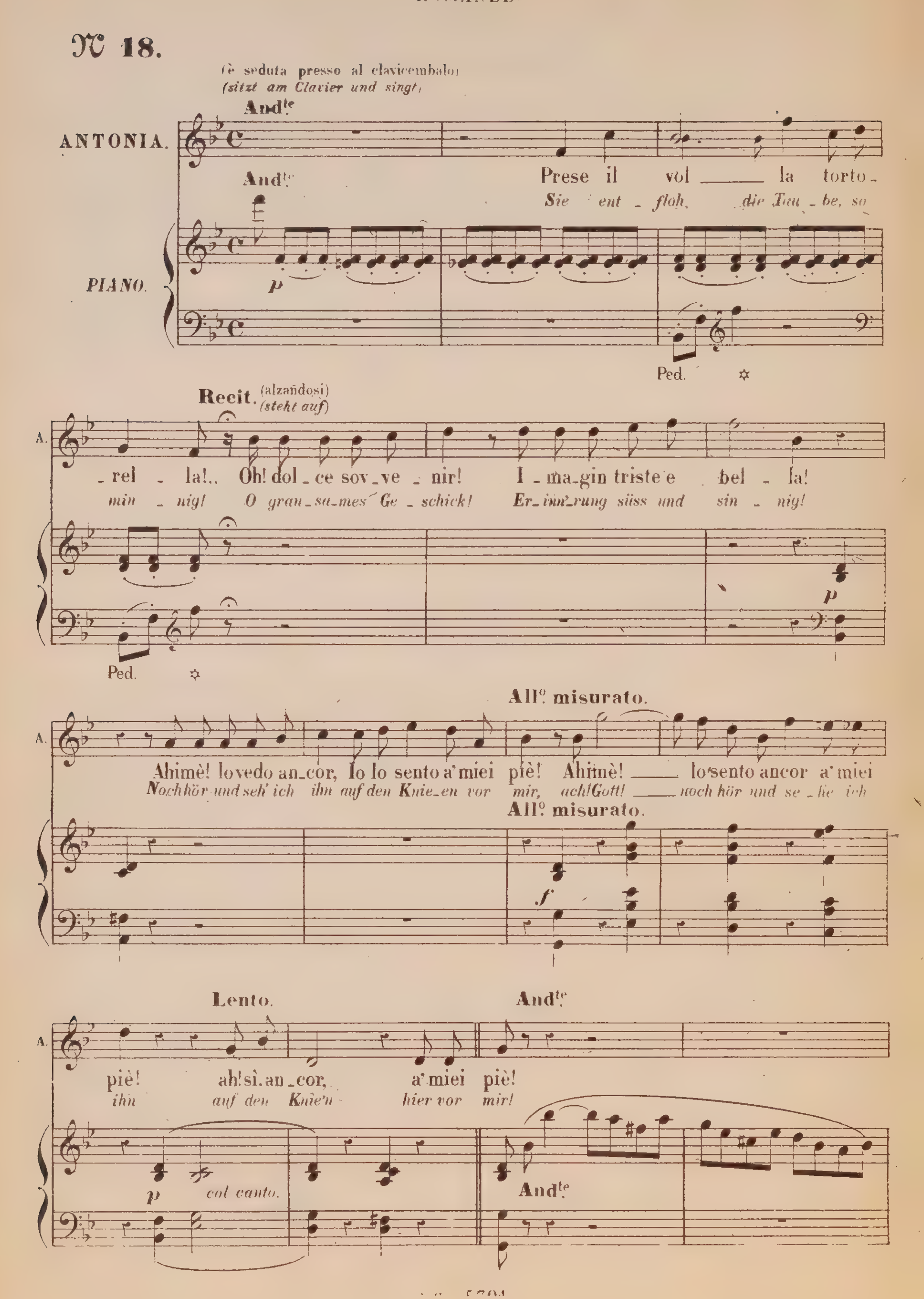
*I. BILD*

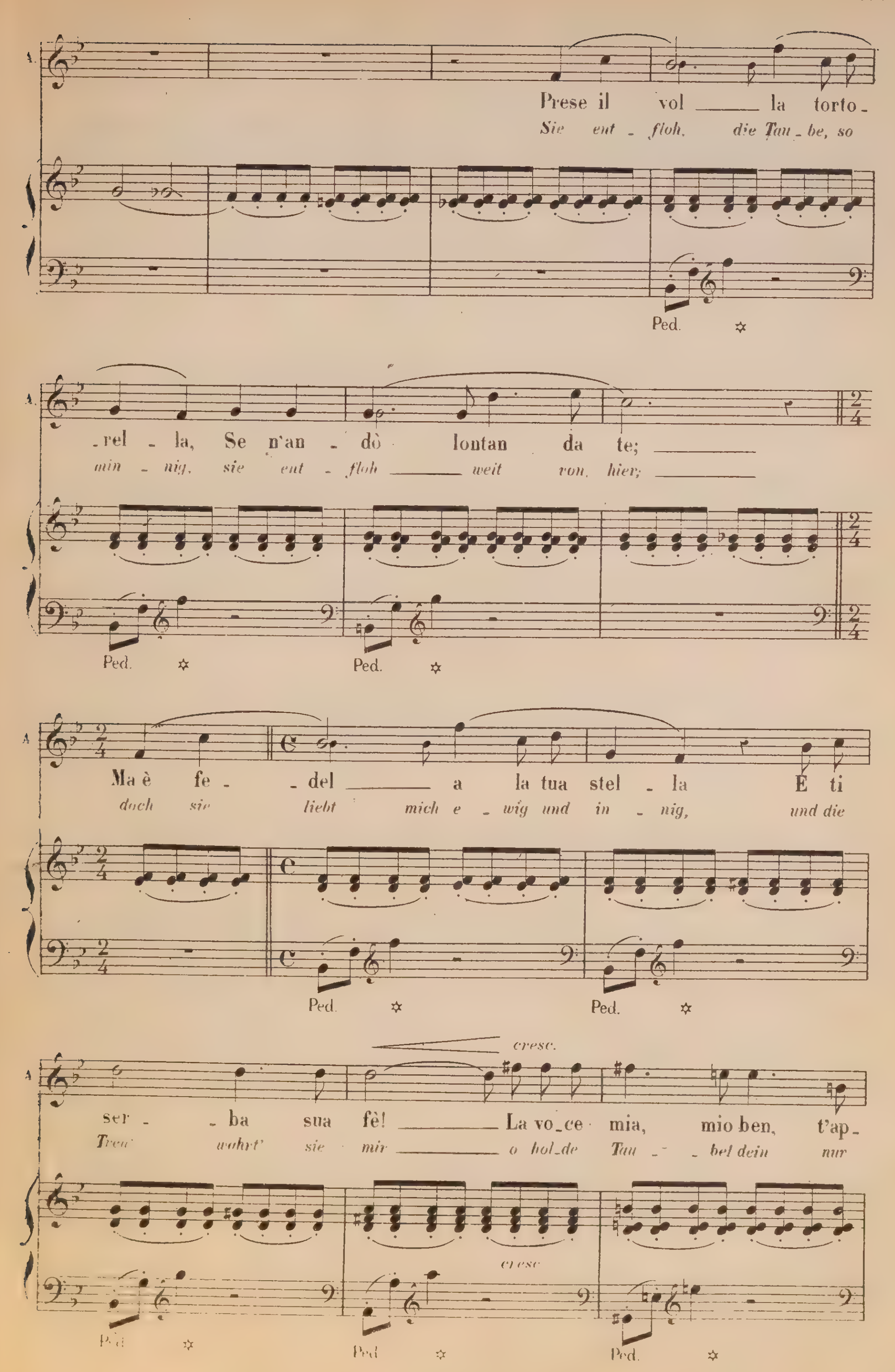
## INTERMEZZO
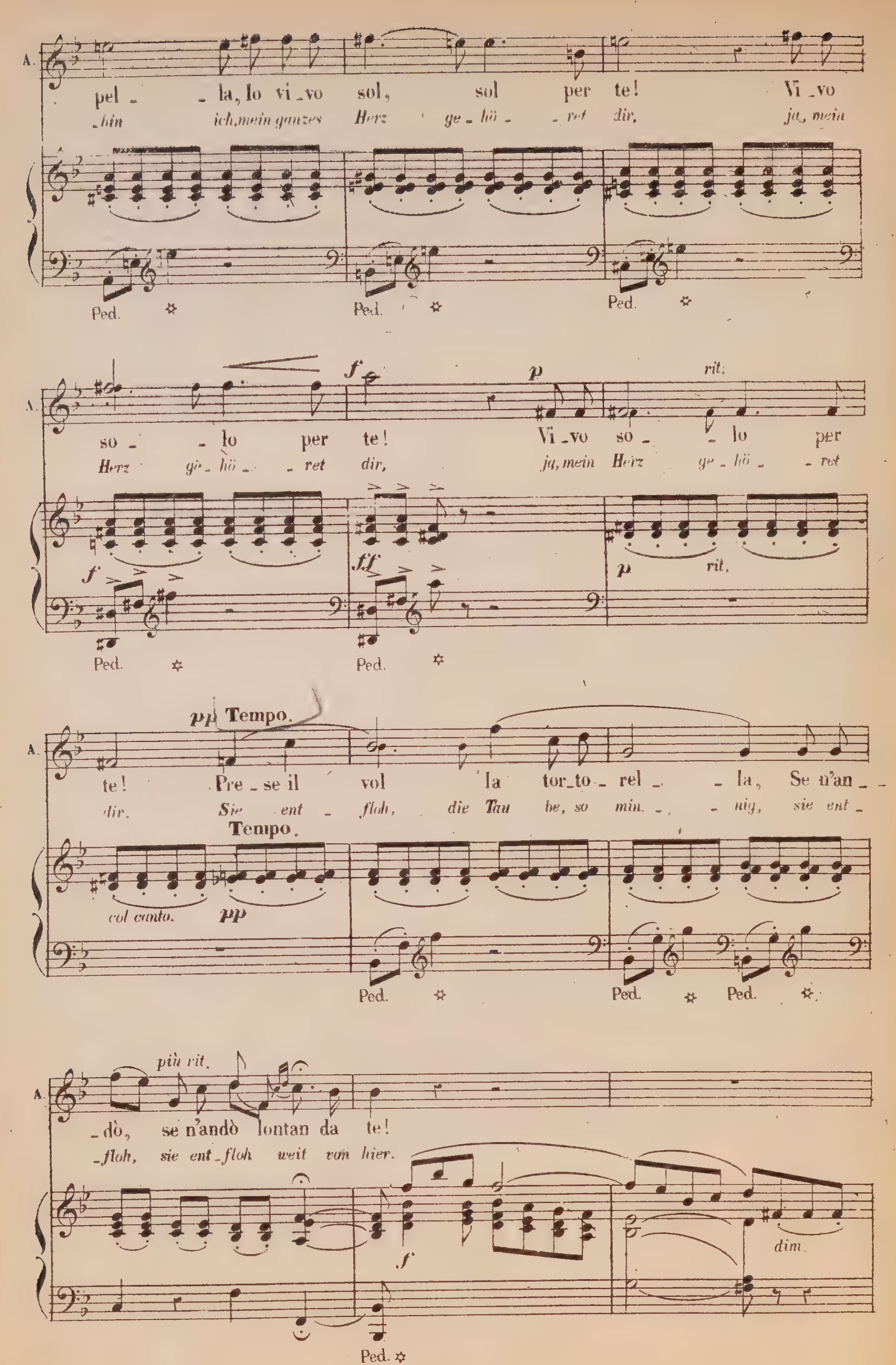


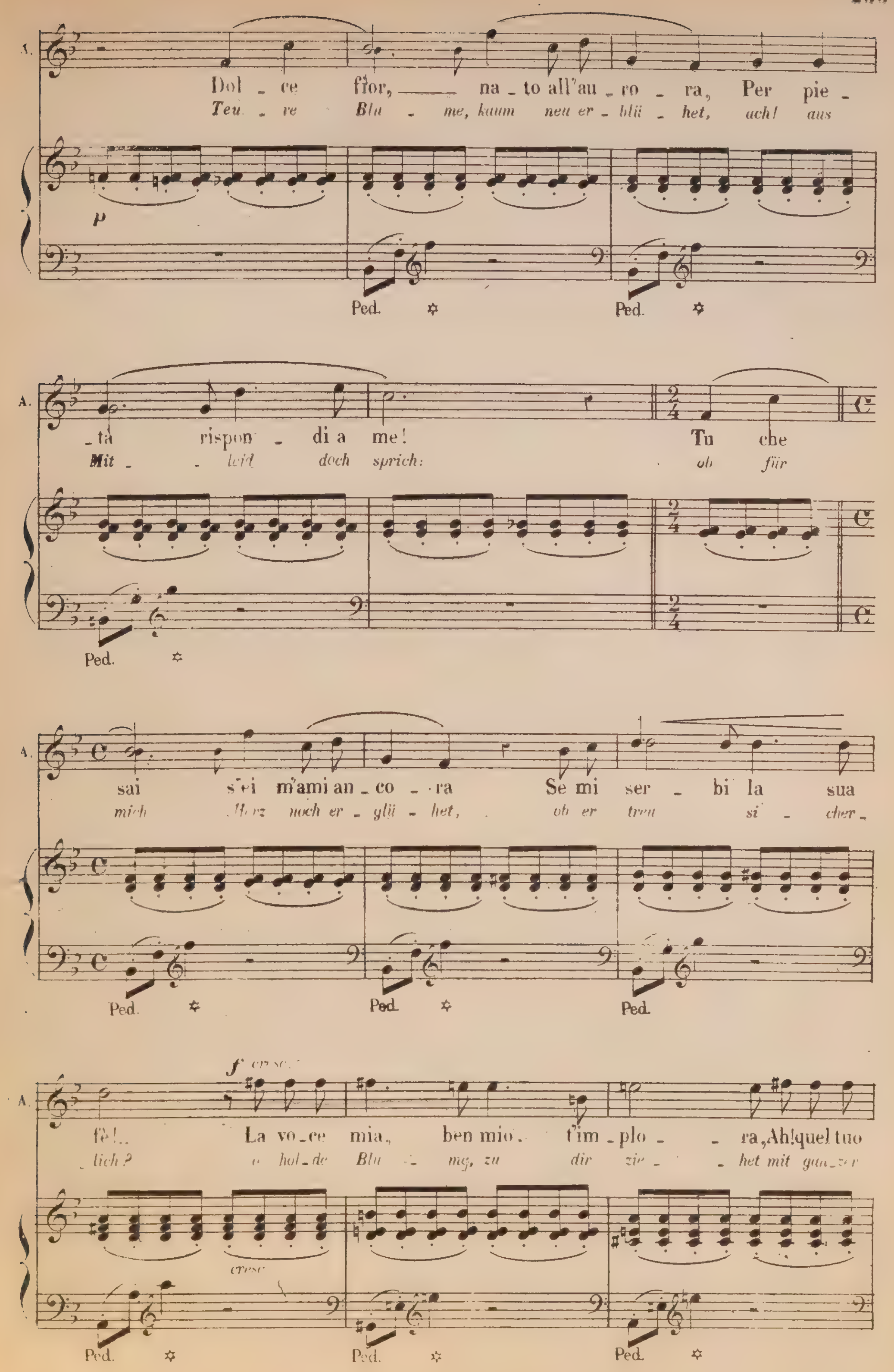
# ROMANZA.
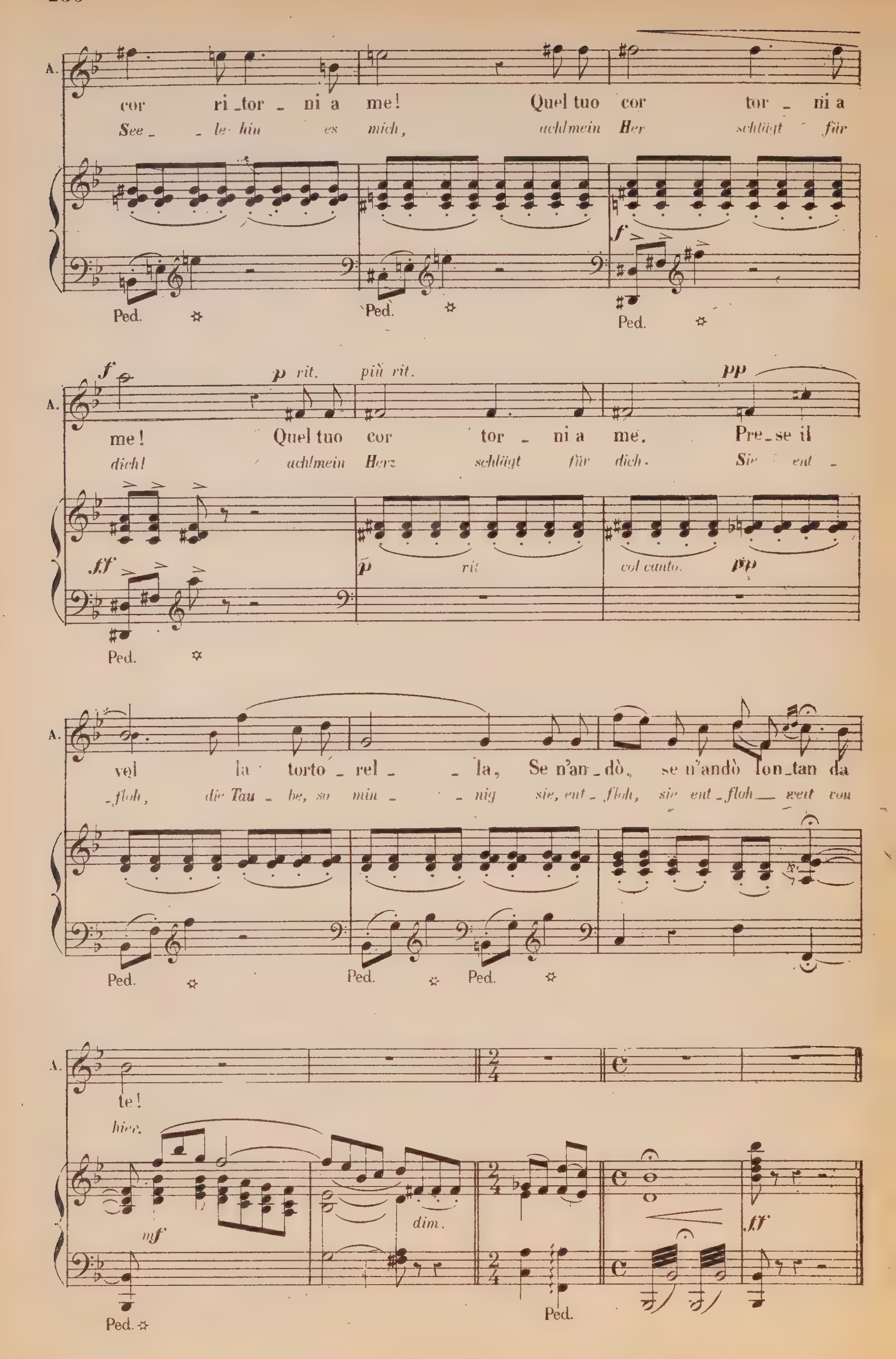
(ROMANZE)




Prese il vol la torto-
Sie ent-floh, die Tau-be, so
-rel-la, Se n'an-dò lontan da te;
min-nig, sie ent-floh weit von hier;
Ped.
Ma è fe-del a la tua stel-la E ti
doch sie liebt mich e-wig und in-nig, und die
cresc.
ser-ba sua fè! La vo-ce mia, mio ben, t'ap-
Treu' wahrt' sie mir o hol-de Tau-be! dein nur


A.
pel - la, lo vi - vo sol, sol per te! Vi - vo
- bin ich, mein ganzes Herz ge - hö - ret dir, ja, mein
Ped.
so - lo per te! Vi - vo so - lo per
Herz ge - hö - ret dir, ja, mein Herz ge - hö - ret
f
p
rit.
ff
Ped.
pp Tempo.
te! Pre - se il vol la tor - to - rel - la, Se n'an -
dir. Sie ent - floh, die Tau - be, so min - nig, sie ent -
Tempo.
col canto.
pp
più rit.
- dò, se n'andò lontan da te!
- floh, sie ent - floh weit von hier.
dim.
Ped.

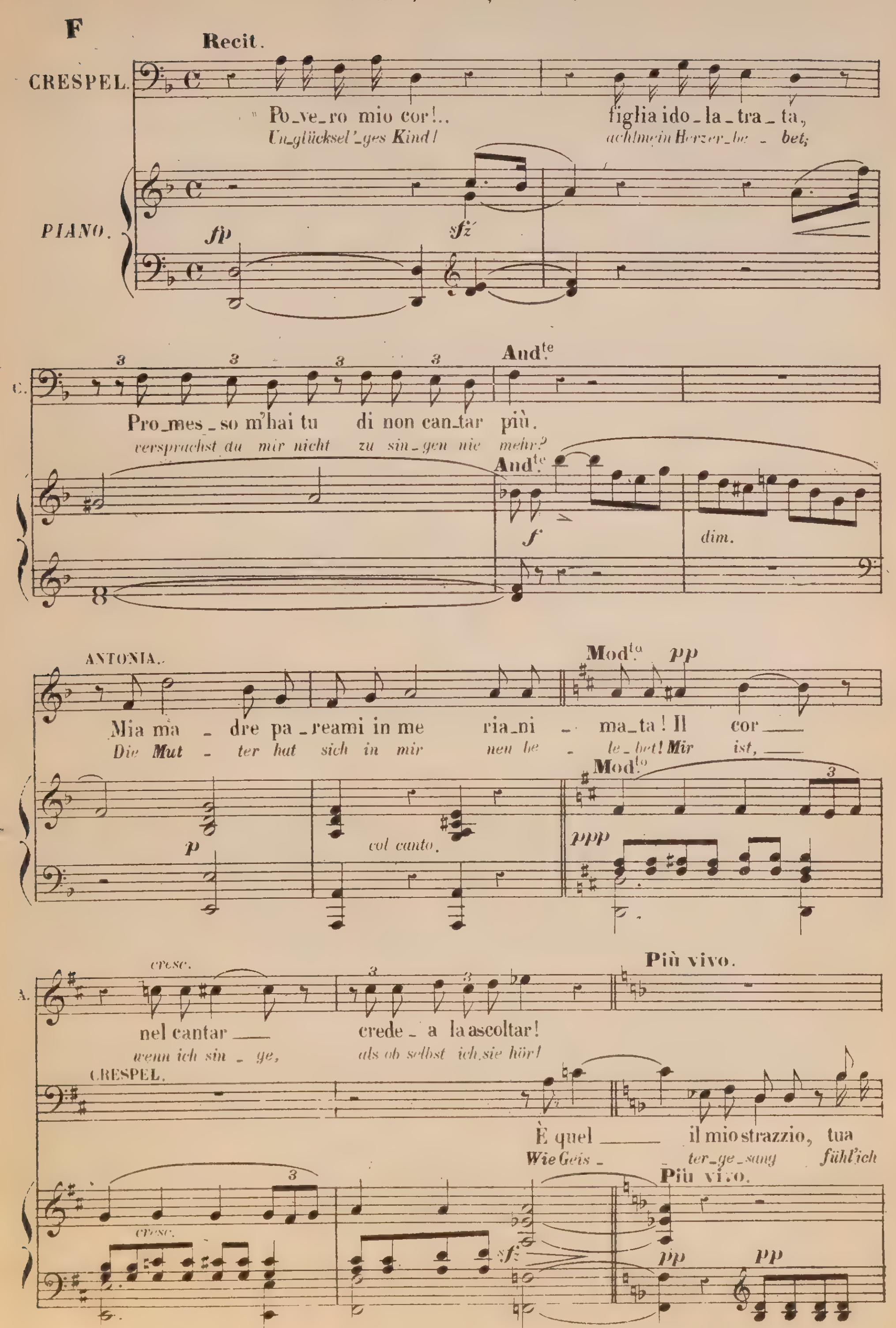

Dol - ce fior, na - to all'au - ro - ra, Per pie -
Teu - re Blu - me, kaum neu er - blü - het, ach! aus
p
Ped.
- tà rispon - di a me! Tu che
Mit - leid doch sprich: ob für
sai s'ei m'ami an - co - ra Se mi ser - bi la sua
mich Herz noch er - glü - het, ob er treu si - cher -
f cresc.
fè!.. La vo - ce mia, ben mio, t'im - plo - ra, Ah! quel tuo
- lich? o hol - de Blu - me, zu dir zie - het mit ganzer
cresc.

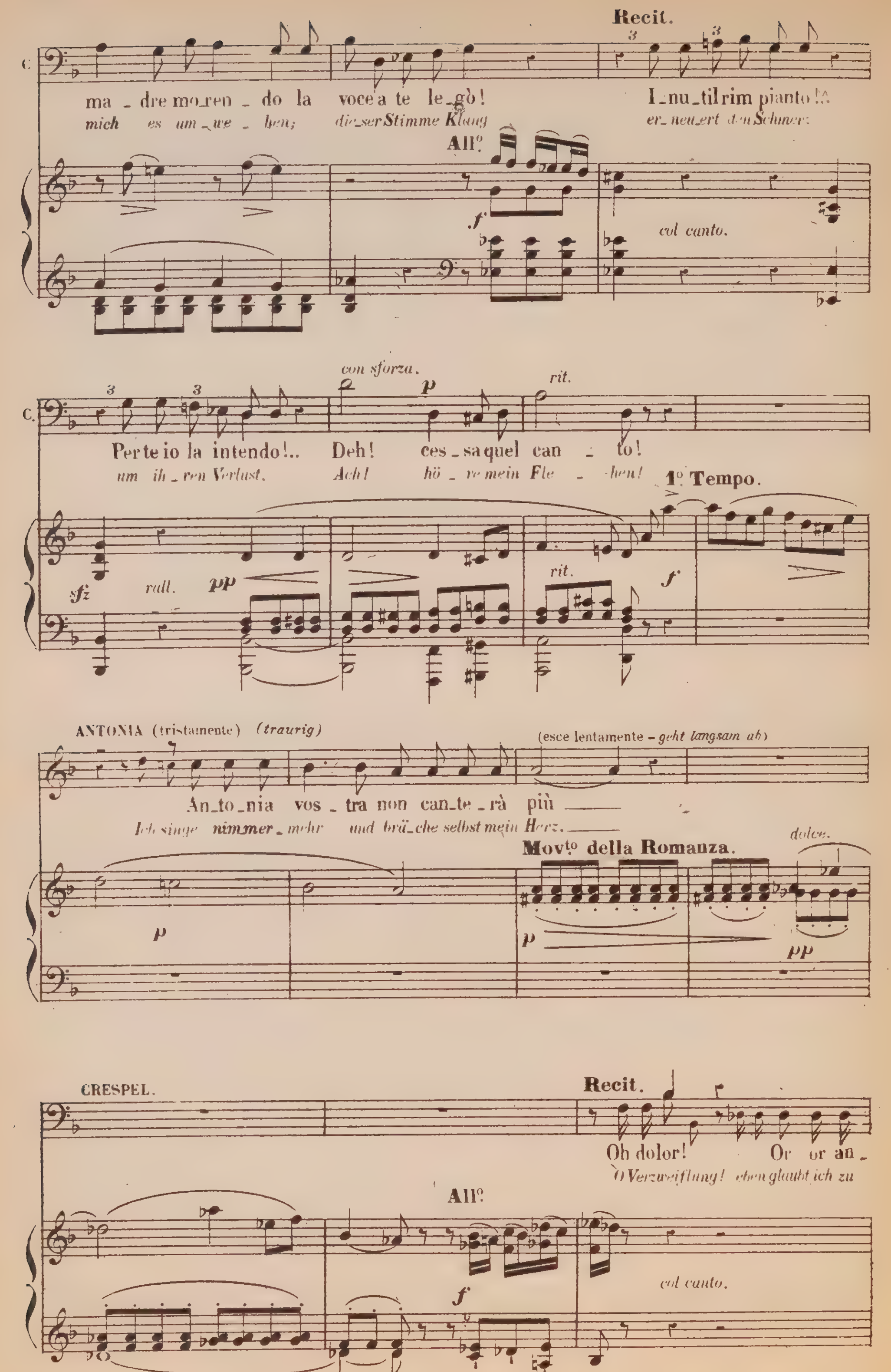

A.
cor ri_tor_ni a me! Quel tuo cor tor_ni a
See_le hin es mich, ach! mein Her schlägt für
f
Ped.
f p rit. più rit.
me! Quel tuo cor tor_ni a me. Pre_se il
dich! ach! mein Herz schlägt für dich. Sie ent_
pp
ff
p rit col canto. pp
vol la torto_rel_ la, Se n'an_dò, se n'andò lon_tan da
_floh, die Tau_be, so min_ nig sie, ent_floh, sie ent_floh_ weit von
te!
hier.
mf
dim.
ff
Ped.

# SCENA.

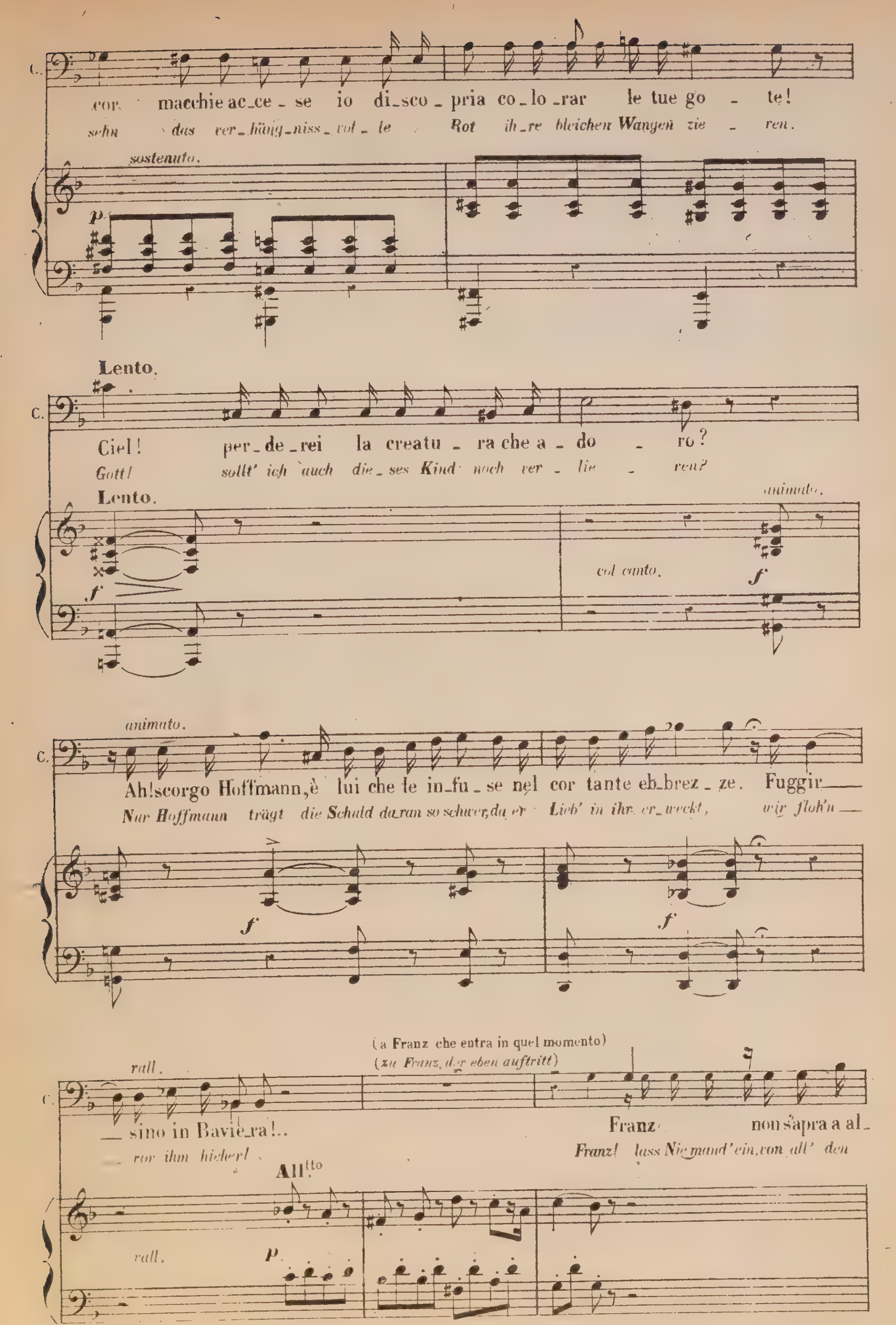
(*SCENE*)
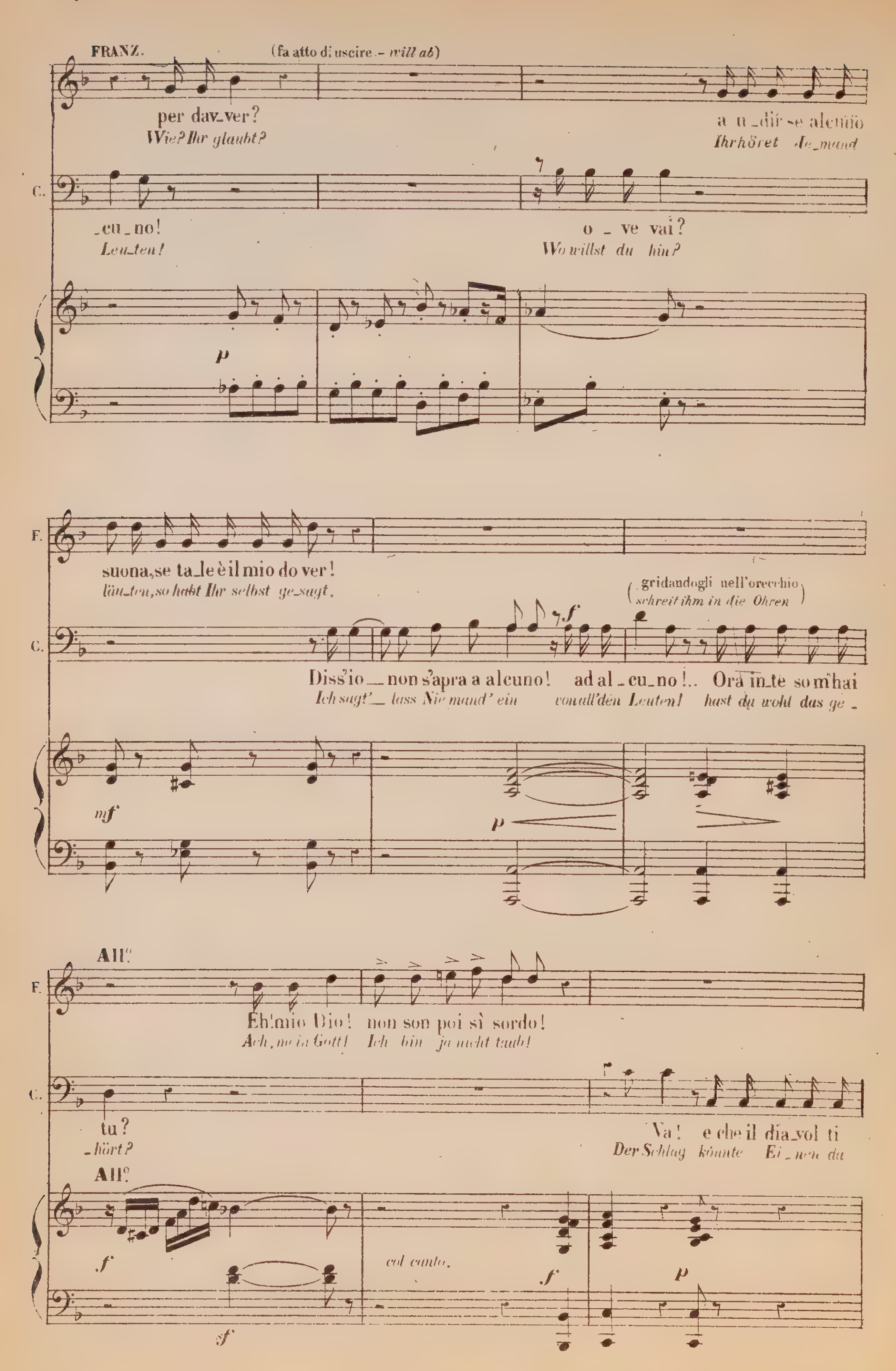
ANTONIA, FRANTZ, CRESPEL.

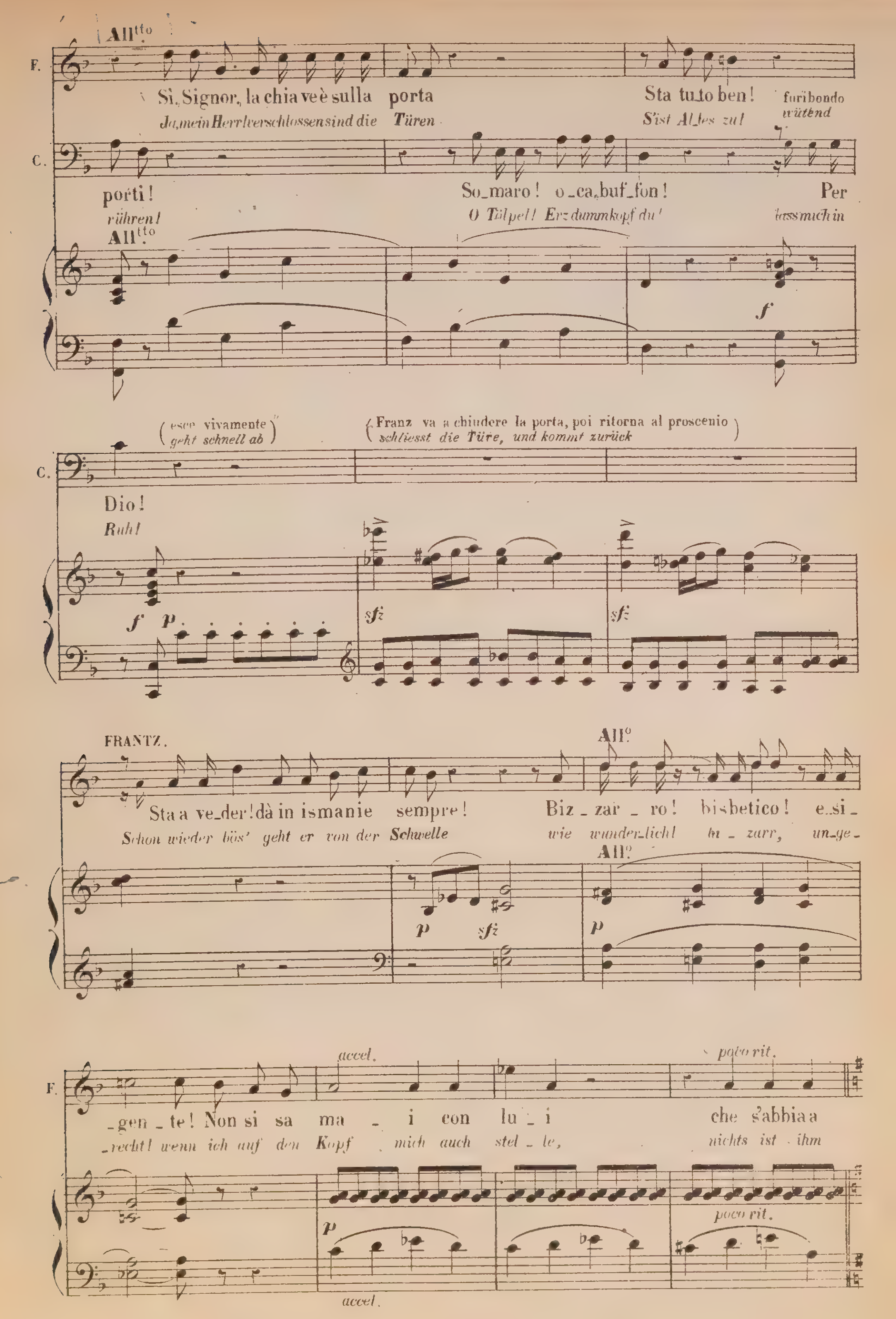




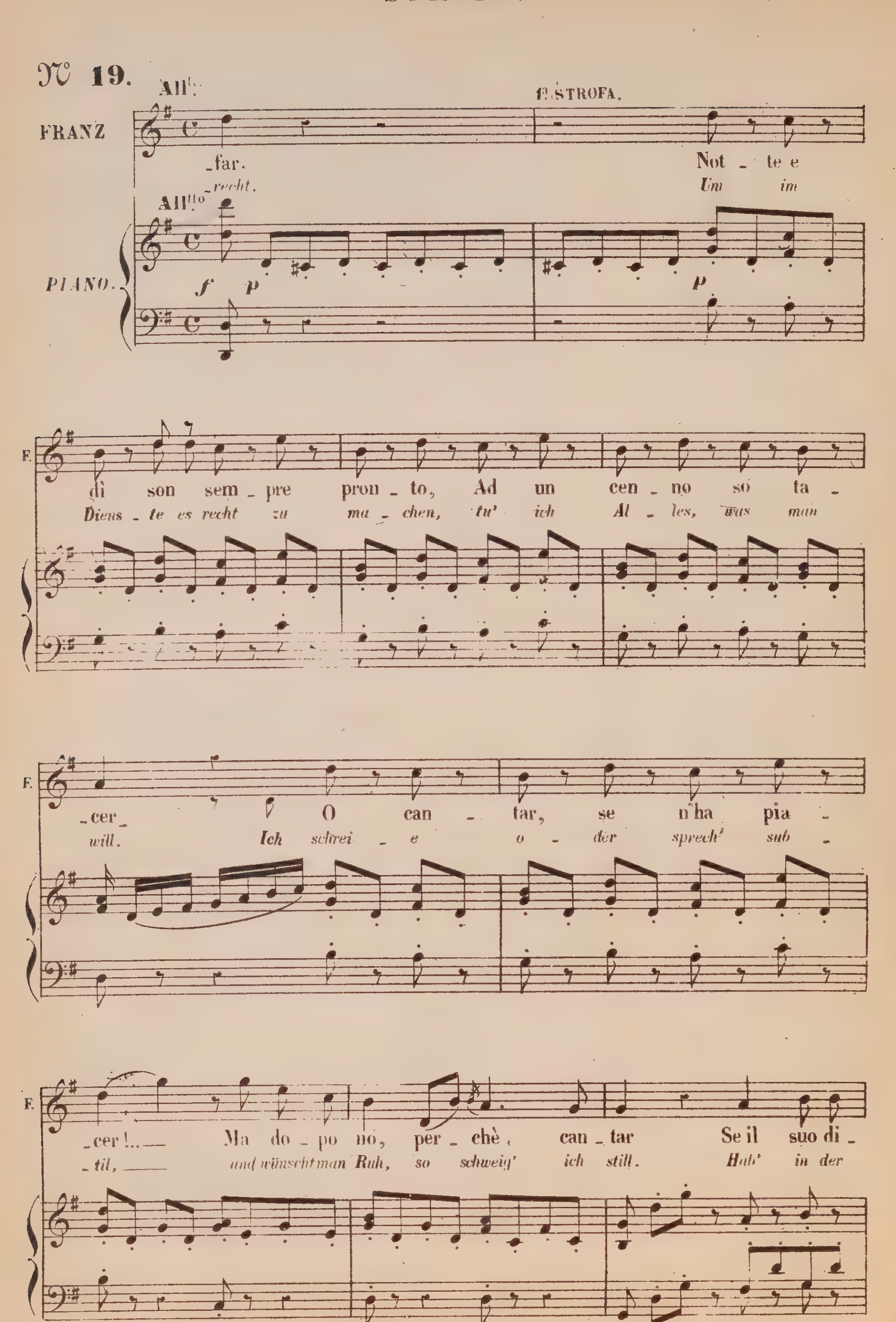
Recit.
ma - dre mo-ren - do la voce a te le-gò!
mich es um-we - hen; dieser Stimme Klang
I-nu-til rim pianto!..
er-neu-ert den Schmerz
All°
col canto.
con sforza.
rit.
Per te io la intendo!.. Deh! ces-sa quel can - to!
um ih-ren Verlust. Ach! hö - re mein Fle - hen!
1° Tempo.
rall.
rit.
ANTONIA (tristamente) (traurig)
(esce lentamente - geht langsam ab)
An-to-nia vos - tra non can-te-rà più
Ich singe nimmer-mehr und brü-che selbst mein Herz.
Mov.to della Romanza.
dolce.
CRESPEL.
Recit.
Oh dolor! Or or an-
O Verzweiflung! eben glaubt ich zu
All°
col canto.

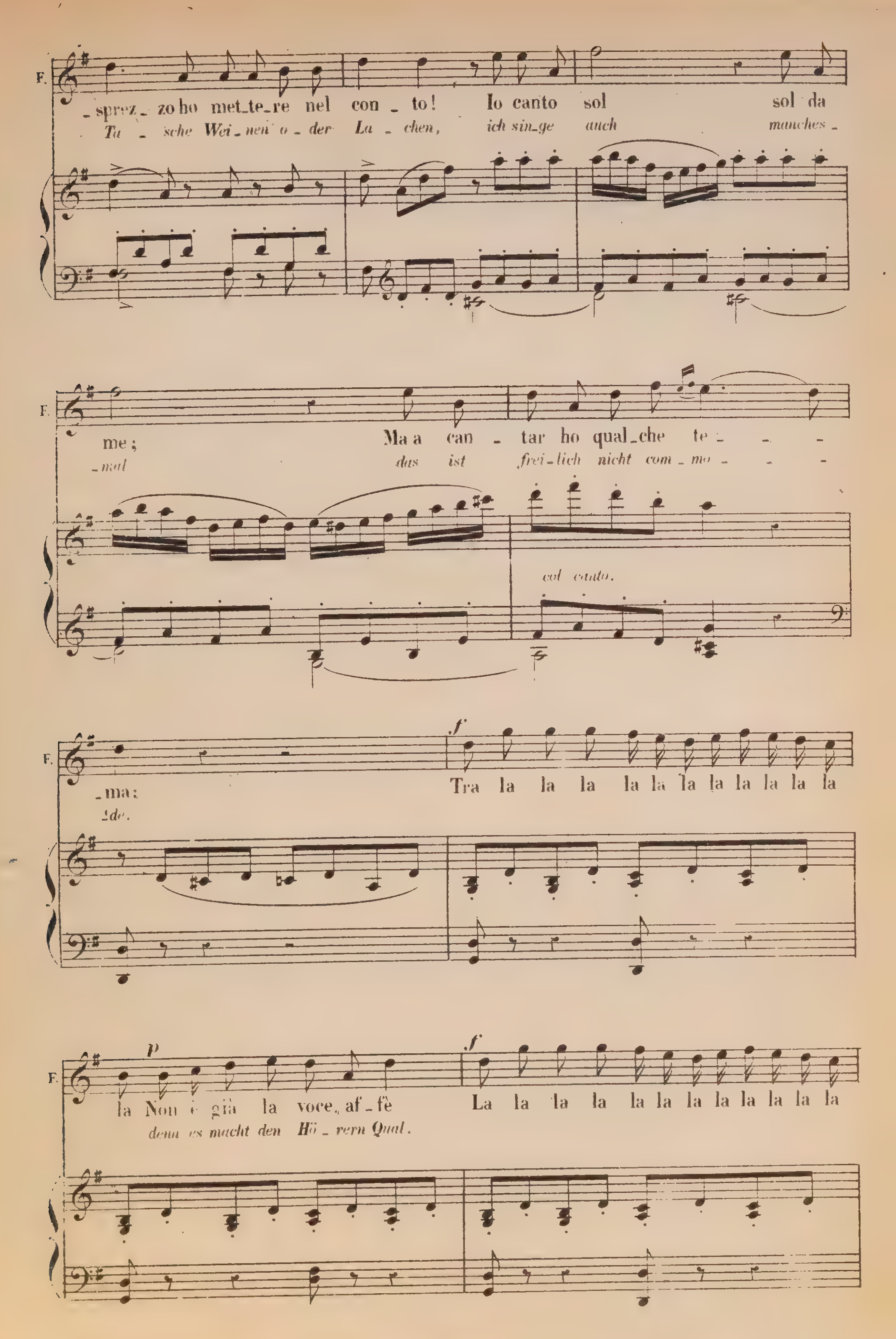

cor macchie ac_ce_se io di_sco_pria co_lo_rar le tue go_te!
sehn das ver_häng_niss_vol_le Rot ih_re bleichen Wangen zie_ren.
sostenuto.
Lento.
Ciel! per_de_rei la creatu_ra che a_do_ro?
Gott! sollt' ich auch die_ses Kind noch ver_lie_ren?
col canto.
animato.
Ah! scorgo Hoffmann, è lui che le in_fu_se nel cor tante eb_brez_ze. Fuggir
Nur Hoffmann trägt die Schuld daran so schwer, da er Lieb' in ihr er_weckt, wir floh'n
rall.
(a Franz che entra in quel momento)
(zu Franz, der eben auftritt)
sino in Bavie_ra!..
ror ihm hieher!
Franz non s'aprà a al_
Franz! lass Niemand ein, von all' den
All.tto

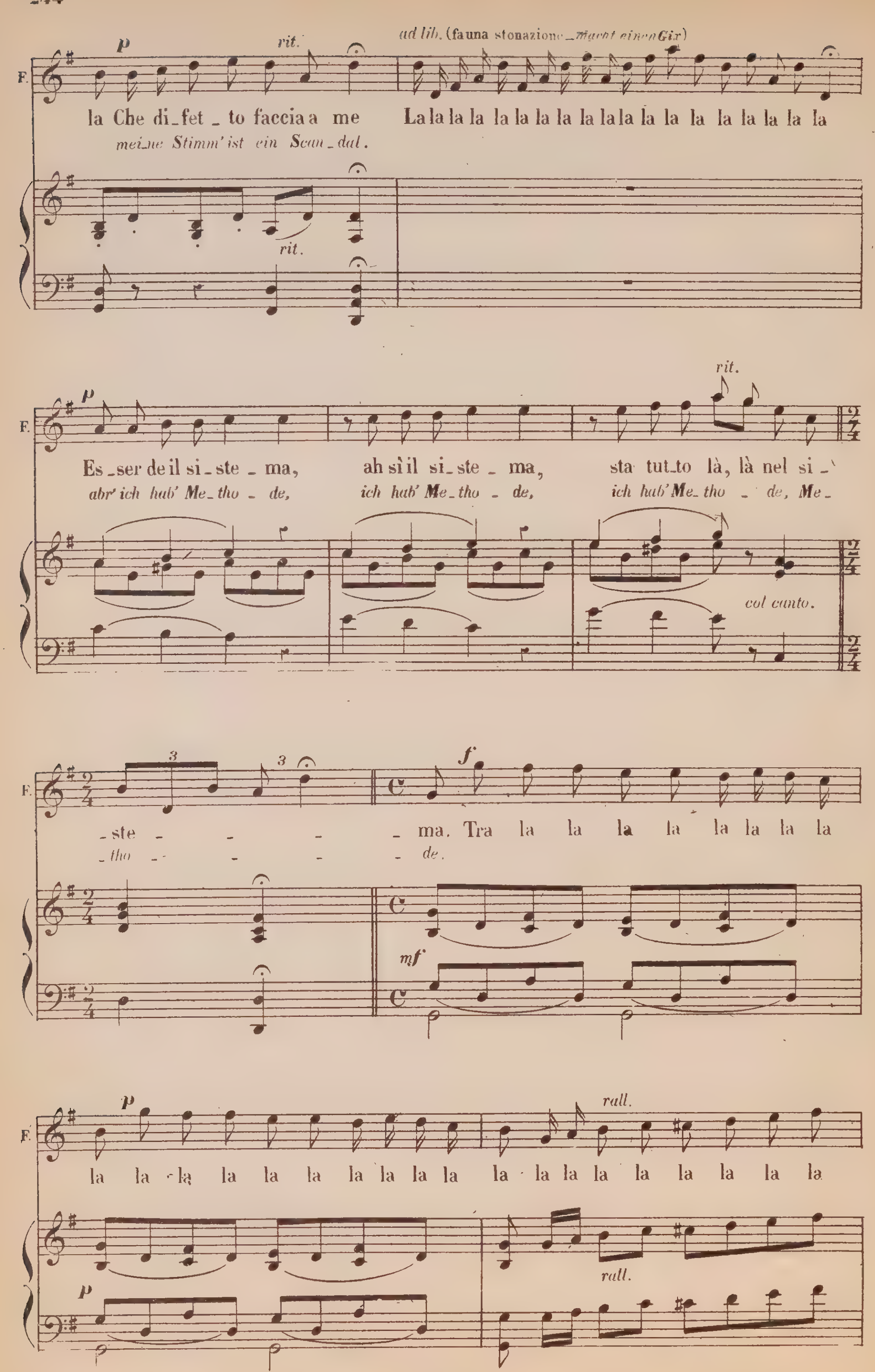

FRANZ.
(fa atto di uscire - will ab)
per dav_ver?
Wie? Ihr glaubt?
a u_dir_se alcuno
Ihr höret Je_mand
C.
_cu_no!
Leu_ten!
o _ ve vai?
Wo willst du hin?
p
F.
suona, se ta_le è il mio do ver!
läu_ten, so habt Ihr selbst ge_sagt.
(gridandogli nell'orecchio)
(schreit ihm in die Ohren)
f
Diss'io _ non s'apra a alcuno! ad al _ cu_no!.. Ora in te so m'hai
Ich sagt'_ lass Nie mand' ein von all'den Leuten! hast du wohl das ge_
mf
p
All°
Eh! mio Dio! non son poi sì sordo!
Ach, mein Gott! Ich bin ja nicht taub!
tu?
_hört?
Va! e che il dia_vol ti
Der Schlag könnte Ei_nen da
All°
f
col canto.
f
p
sf

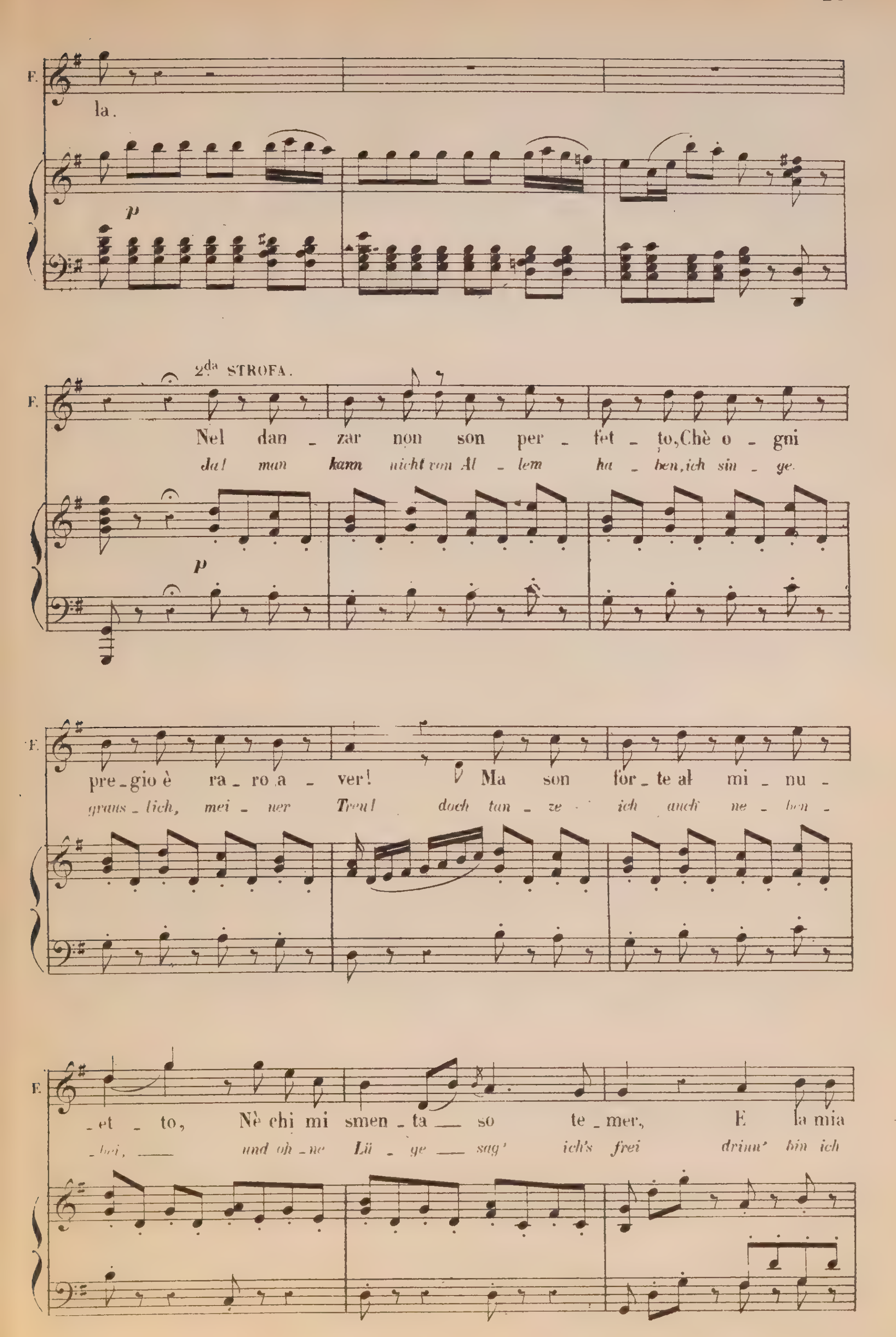

All^tto
F.
Sì, Signor, la chia veè sulla porta
Ja, mein Herr! verschlossen sind die Türen
Sta tu_to ben!
S'ist Al_les zu!
furibondo
wütend
C.
porti!
rühren!
So_maro! o_ca, buf_fon!
O Tölpel! Erz dummkopf du!
Per
lass mich in
All^tto
f
esce vivamente
geht schnell ab
Franz va a chiudere la porta, poi ritorna al proscenio
schliesst die Türe, und kommt zurück
C.
Dio!
Ruh!
f
p
sfz
sfz
FRANTZ.
Sta a ve_der! dà in ismanie sempre!
Schon wieder bös' geht er von der Schwelle
All^o
Biz_zar_ro! bisbetico! e_si_
wie wunder_lich! bi_zarr, un_ge_
All^o
p
sfz
p
F.
accel.
poco rit.
_gen_te! Non si sa ma_i con lu_i che s'abbia a
_recht! wenn ich auf den Kopf mich auch stel_le, nichts ist ihm
p
poco rit.
accel.

# STROFE.

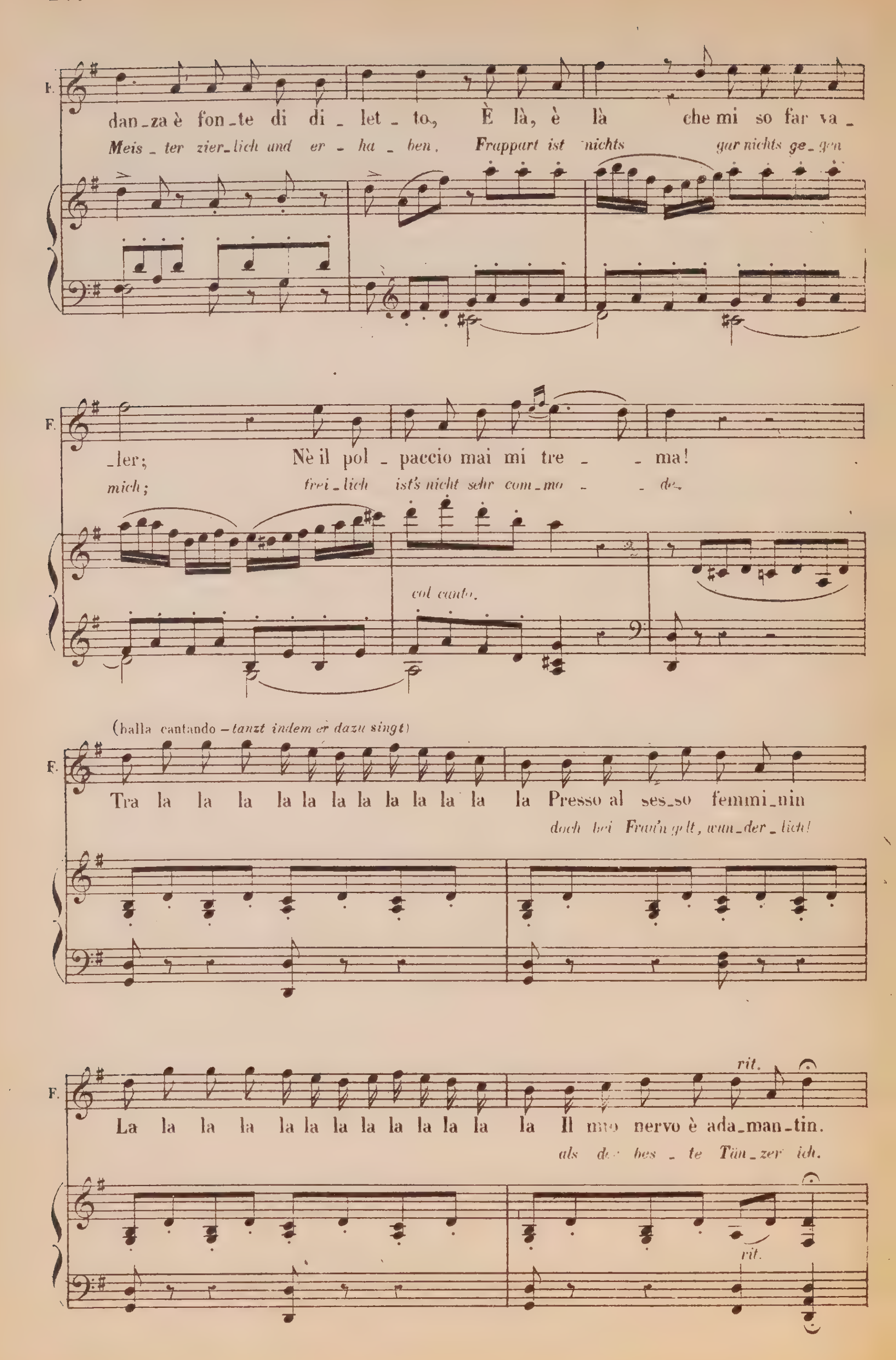

Nº 19.
All^to
1ª STROFA.
FRANZ
_far.
_recht.
Not _ te e
Um im
All^tto
PIANO.
dì son sem _ pre pron _ to, Ad un cen _ no sò ta _
Diens _ te es recht zu ma _ chen, tu' ich Al _ les, was man
_cer _ O can _ tar, se n'ha pia _
will. Ich schrei _ e o _ der sprech' sub _
_cer!... Ma do _ po no, per _ chè, can _ tar Se il suo di _
_til, und wünscht man Ruh, so schweig' ich still. Hab' in der

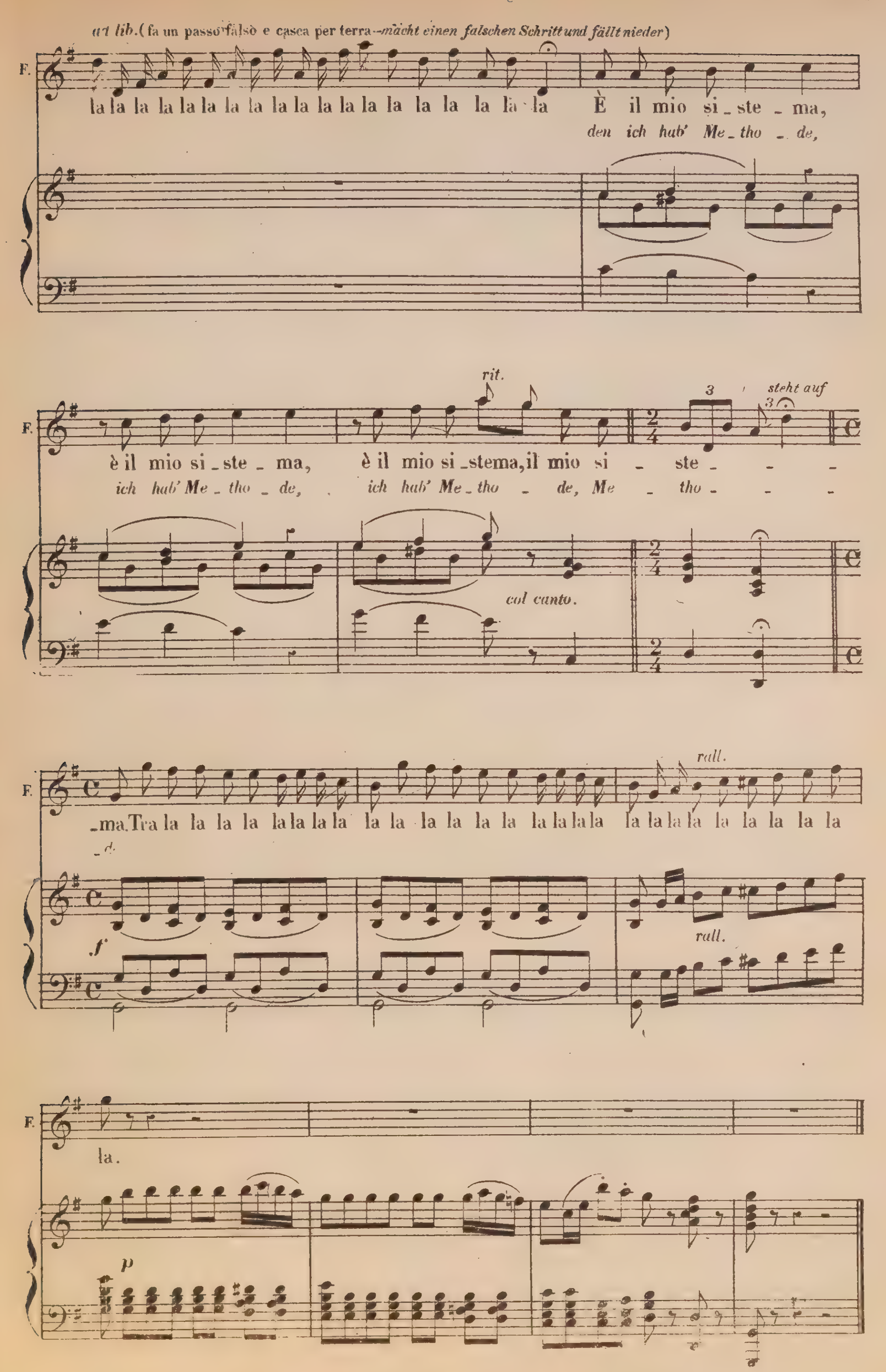

F.
_sprez_ zo ho met_te_re nel con _ to! Io canto sol sol da
Ta _ sche Wei _ nen o _ der La _ chen, ich sin_ge auch manches _
F.
me; Ma a can _ tar ho qual_che te _ _ _
_mal das ist frei_lich nicht com _ mo _ _ _
col canto.
F.
_ma; Tra la la la la la la la la la la la
_de.
F.
la Non è già la voce, af _ fè La la la la la la la la la la la la
denn es macht den Hö _ rern Qual.


ad lib. (fa una stonazione _ Macht einen Gix)
la Che di_fet _ to faccia a me
mei_ne Stimm' ist ein Scan_dal.
La la la la la la la la la la la la la la la la la la la
rit.
Es_ser de il si_ste _ ma, ah sì il si_ste _ ma, sta tut_to là, là nel si_
abr' ich hab' Me_tho _ de, ich hab' Me_tho _ de, ich hab' Me_tho _ de, Me_
col canto.
_ste _ _ _ _ ma. Tra la la la la la la la la
_tho _ _ _ _ de.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
rall.



F.
la.
p
2.da STROFA.
Nel dan _ zar non son per _ fet _ to, Chè o _ gni
Da! man kann nicht von Al _ lem ha _ ben, ich sin _ ge.
p
pre _ gio è ra _ ro a _ ver! Ma son for _ te al mi _ nu _
graus _ lich, mei _ ner Treu! doch tan _ ze ich auch ne _ ben _
_ et _ to, Nè chi mi smen _ ta so te _ mer, E la mia
und oh _ ne Lü _ ge sag' ich's frei drinn' bin ich


F.
dan_za è fon_te di di_let_to, È là, è là che mi so far va_
Meis_ter zier_lich und er_ha_ben. Frappart ist nichts gar nichts ge_gen
_ler; Nè il pol_paccio mai mi tre_ma!
mich; frei_lich ist's nicht sehr com_mo_de.
col canto.
(balla cantando – tanzt indem er dazu singt)
Tra la la la la la la la la la la la la Presso al ses_so femmi_nin
doch bei Frau'n gilt, wun_der_lich!
rit.
La la la la la la la la la la la la la Il mio nervo è ada_man_tin.
als der bes_te Tän_zer ich.
rit.

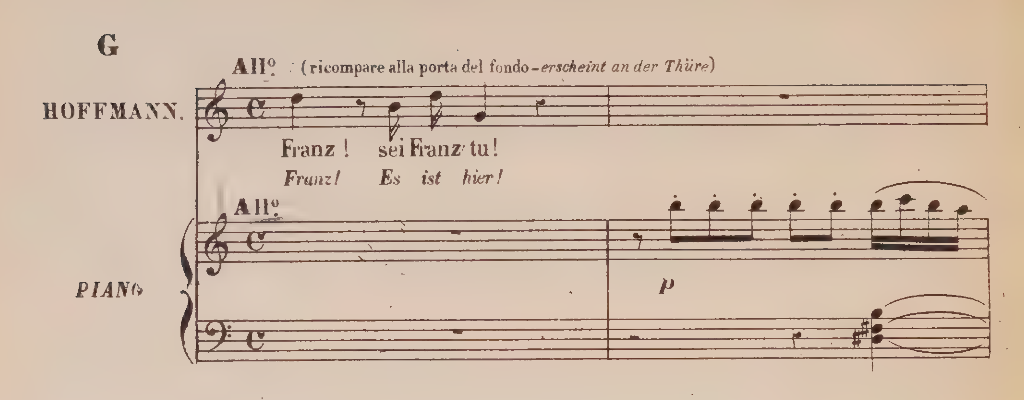

ad lib. (fa un passo falsò e casca per terra — macht einen falschen Schritt und fällt nieder)
F.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
È il mio si _ ste _ ma,
den ich hab' Me _ tho _ de,
rit.
steht auf
è il mio si _ ste _ ma, è il mio si _ stema, il mio si _ ste _
ich hab' Me _ tho _ de, ich hab' Me _ tho _ de, Me _ tho _
col canto.
_ ma. Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
rall.
la.
p

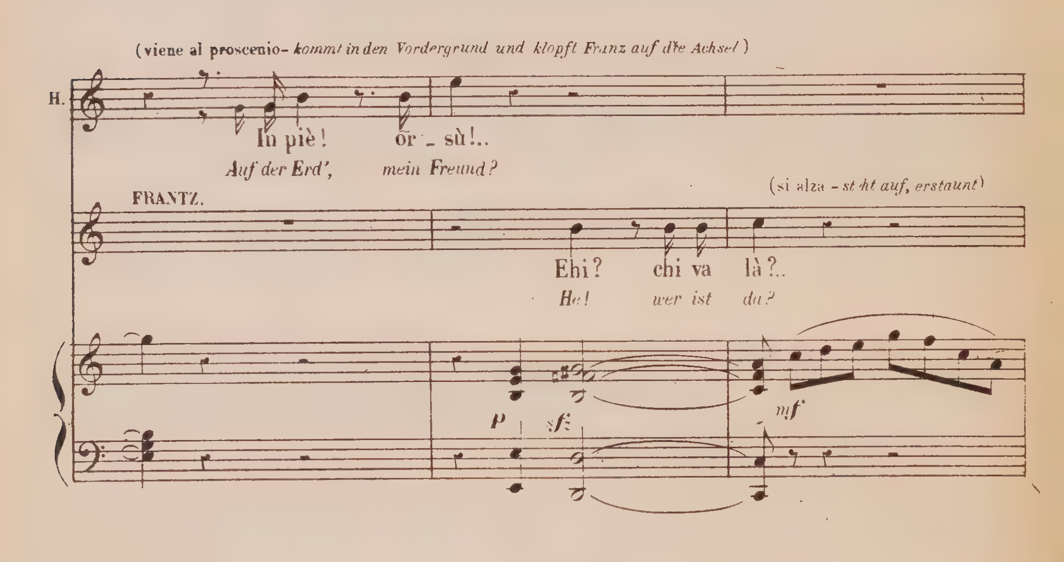
# SCENA.
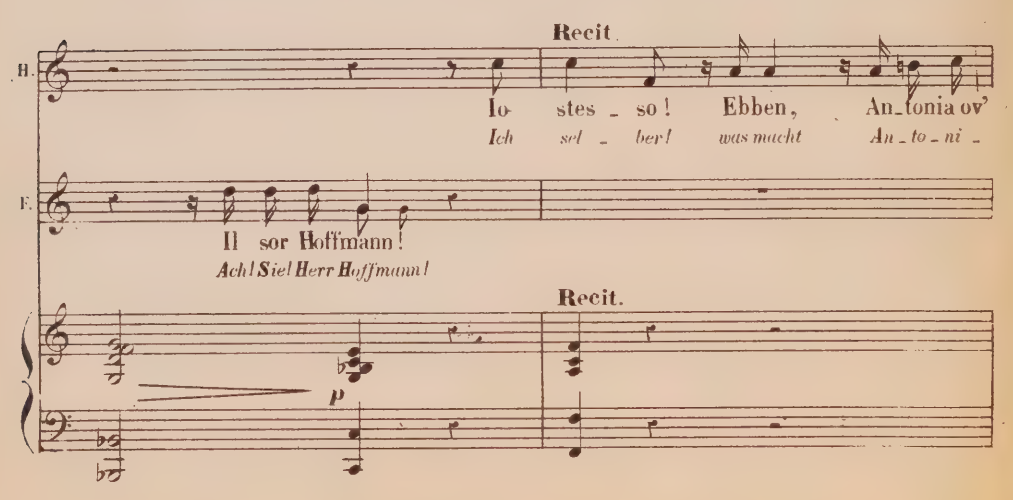
(SCENE.)
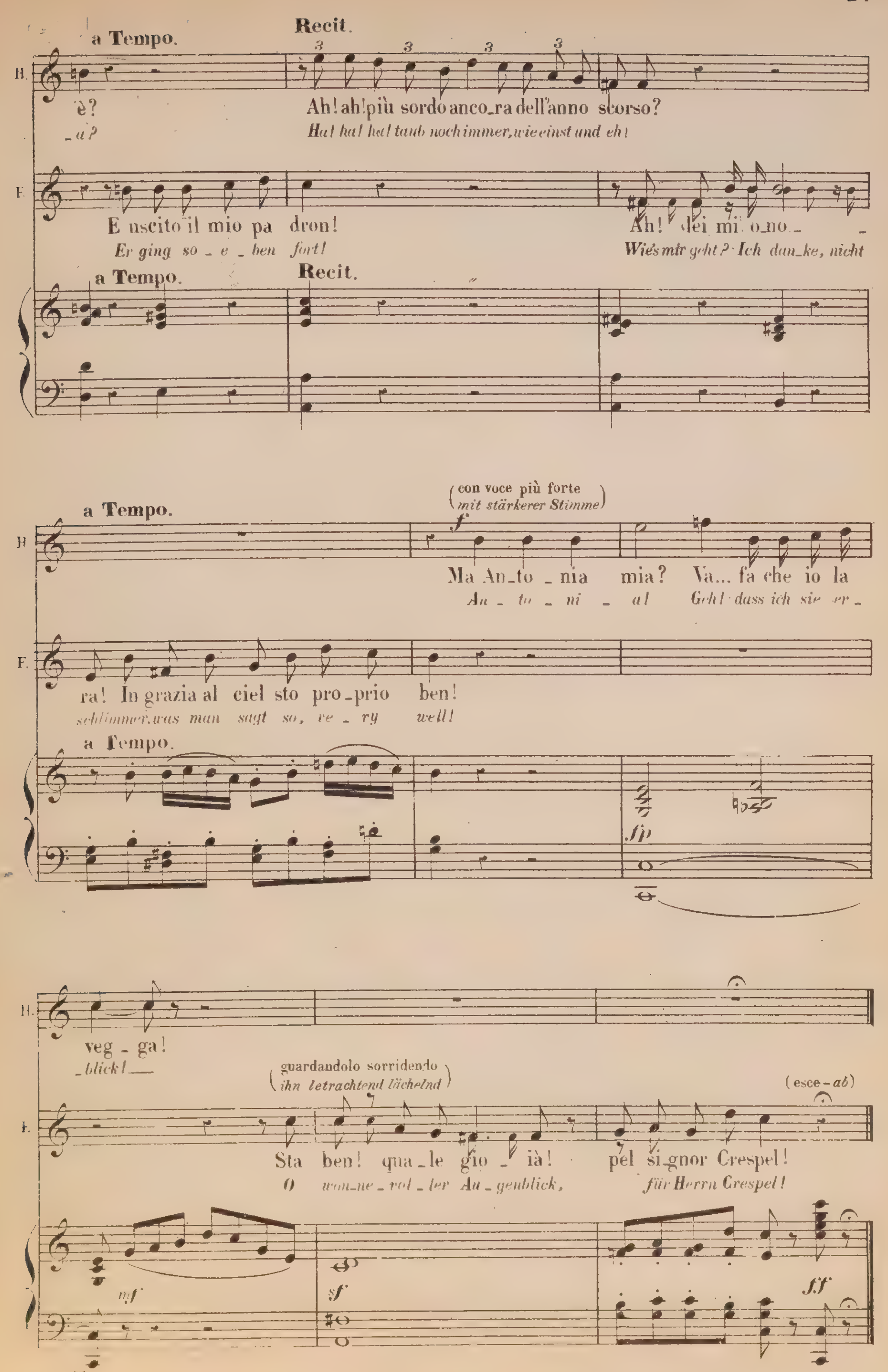
HOFFMANN, FRANZ

G



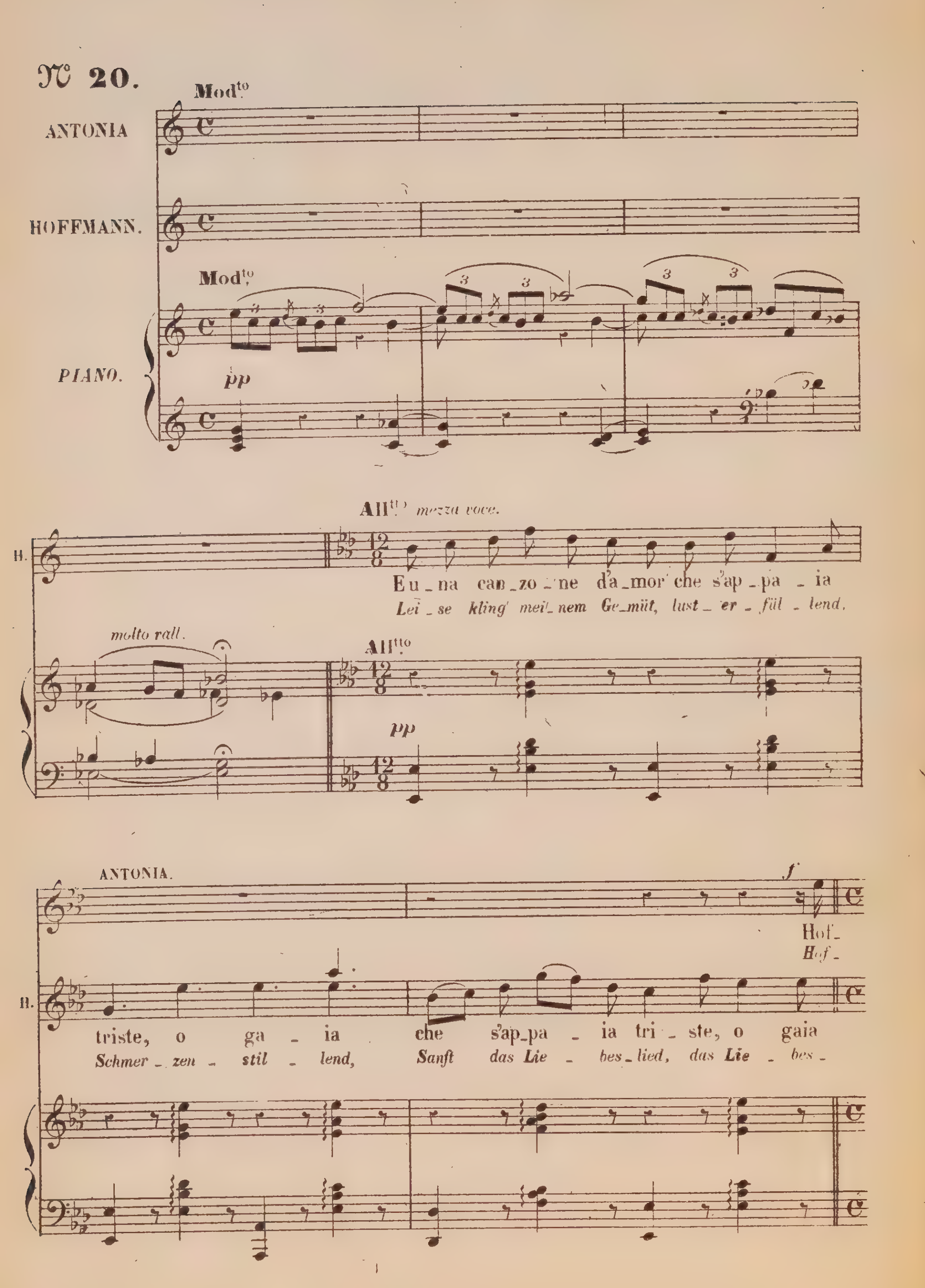


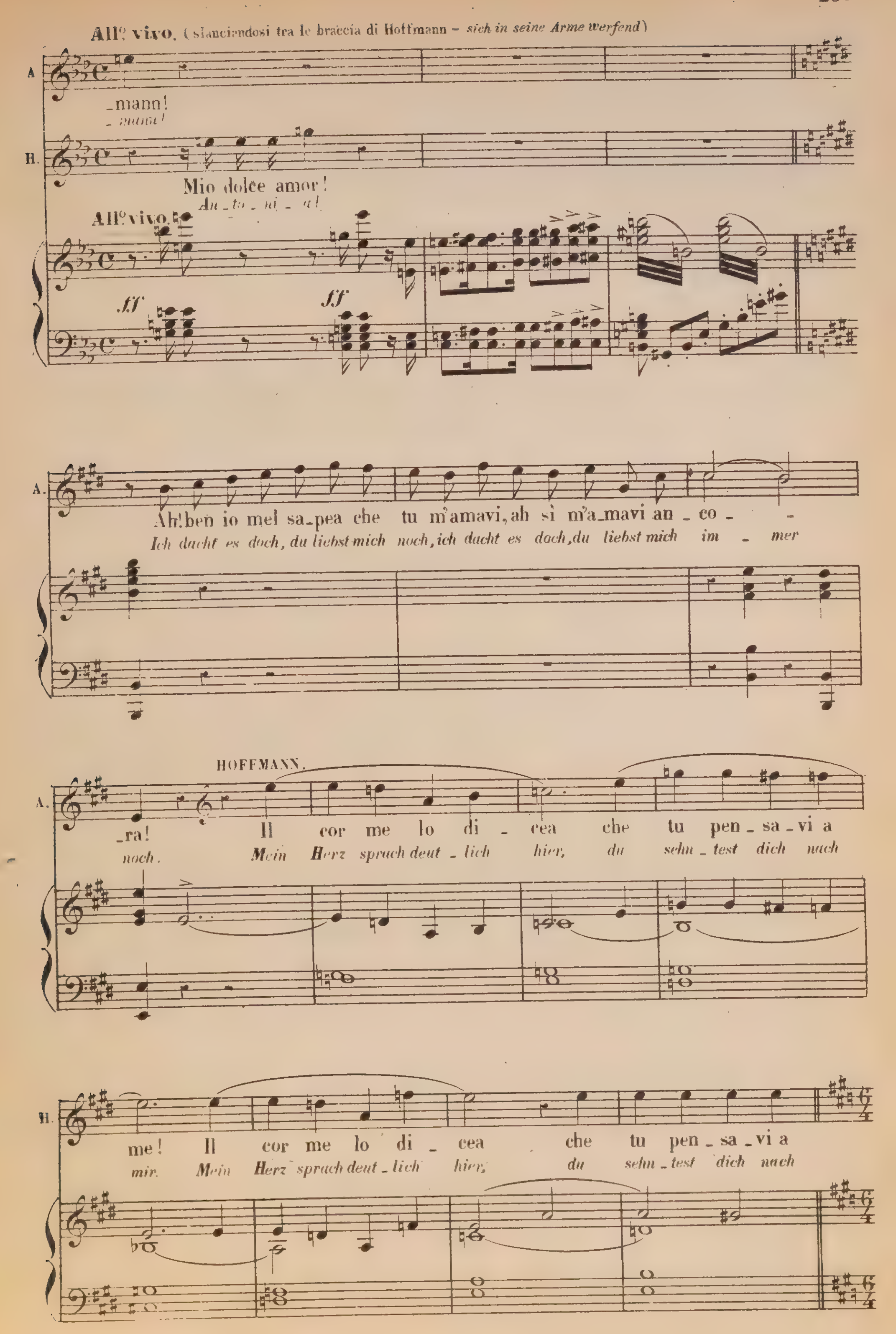


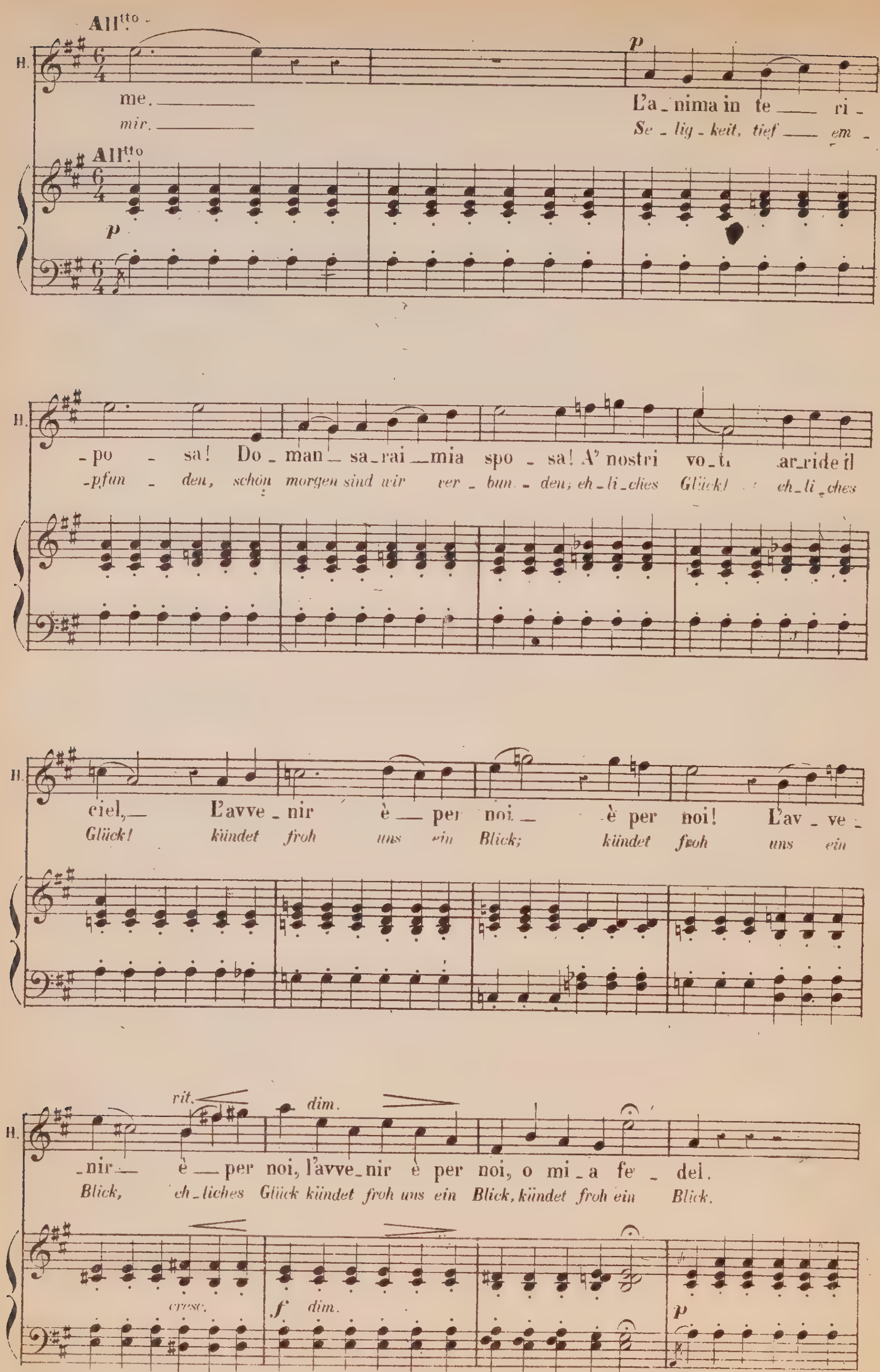
a Tempo.
Recit.
H.
è?
_a?
Ah! ah! più sordo anco_ra dell'anno scorso?
Ha! ha! ha! taub noch immer, wie einst und eh!
F.
E uscito il mio pa dron!
Er ging so _ e _ ben fort!
Ah! dei mi o_no_ _
Wie's mir geht? Ich dan_ke, nicht
a Tempo.
Recit.
a Tempo.
(con voce più forte
mit stärkerer Stimme)
Ma An_to _ nia mia? Va... fa che io la
An _ to _ ni _ a! Geh! dass ich sie er_
ra! In grazia al ciel sto pro_prio ben!
schlimmer, was man sagt so, ve _ ry well!
a Tempo.
fp
veg _ ga!
_blick!
(guardandolo sorridendo
ihn betrachtend lächelnd)
(esce - ab)
Sta ben! qua_le gio _ ià! pel si_gnor Crespel!
O won_ne_vol_ler Au_genblick, für Herrn Crespel!
mf
sf
ff
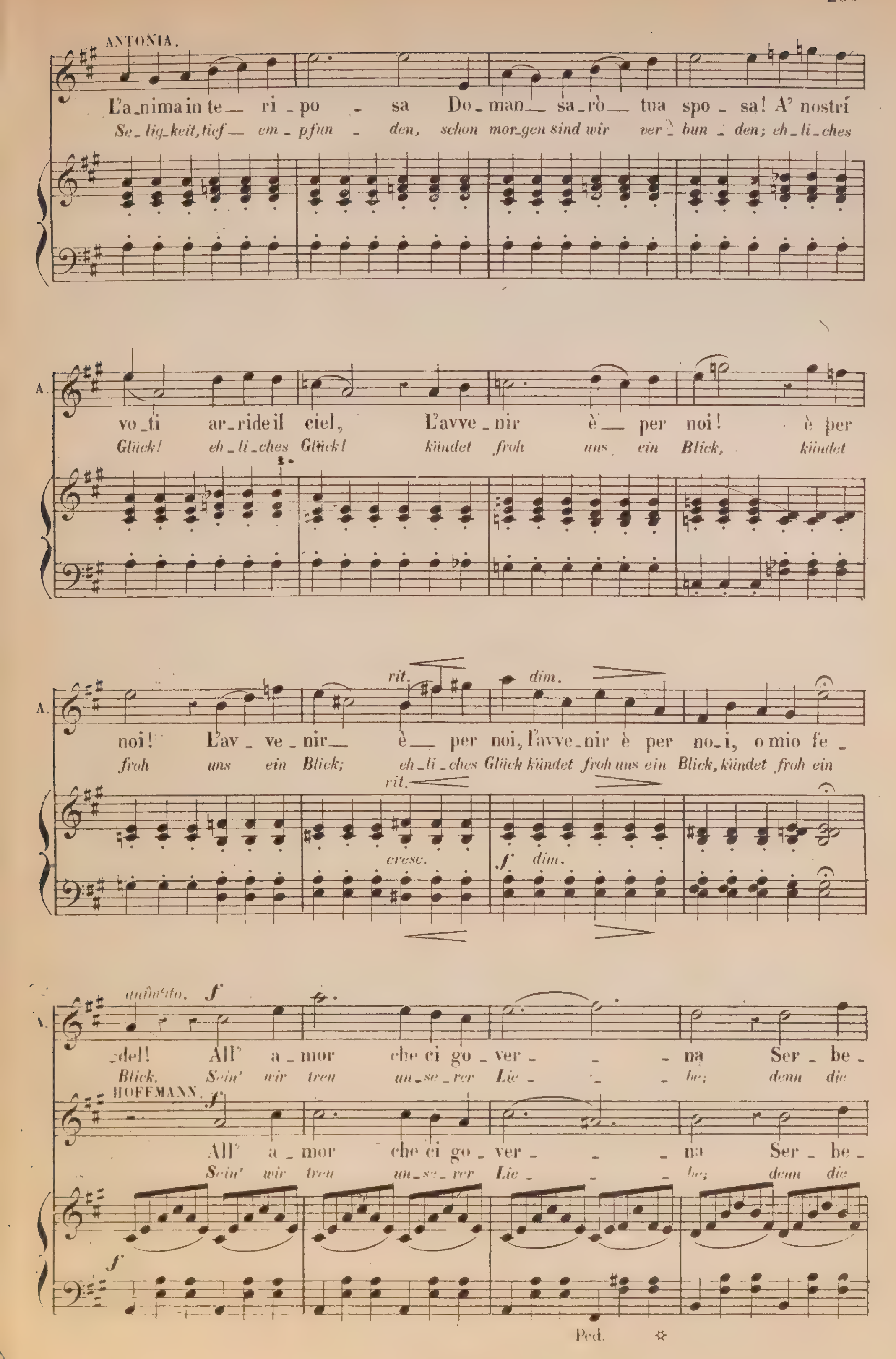
# DUETTO.

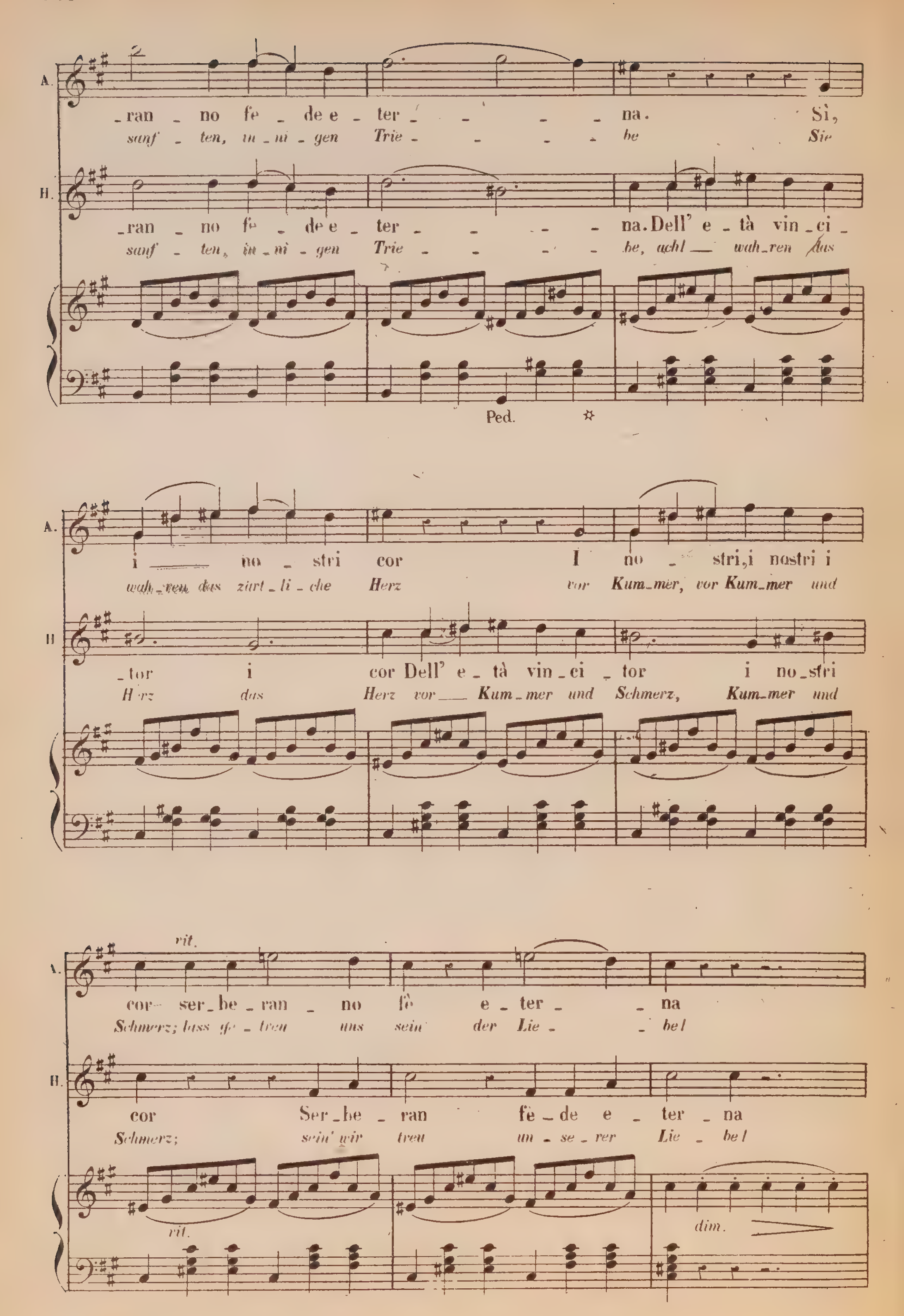
(DUETT)

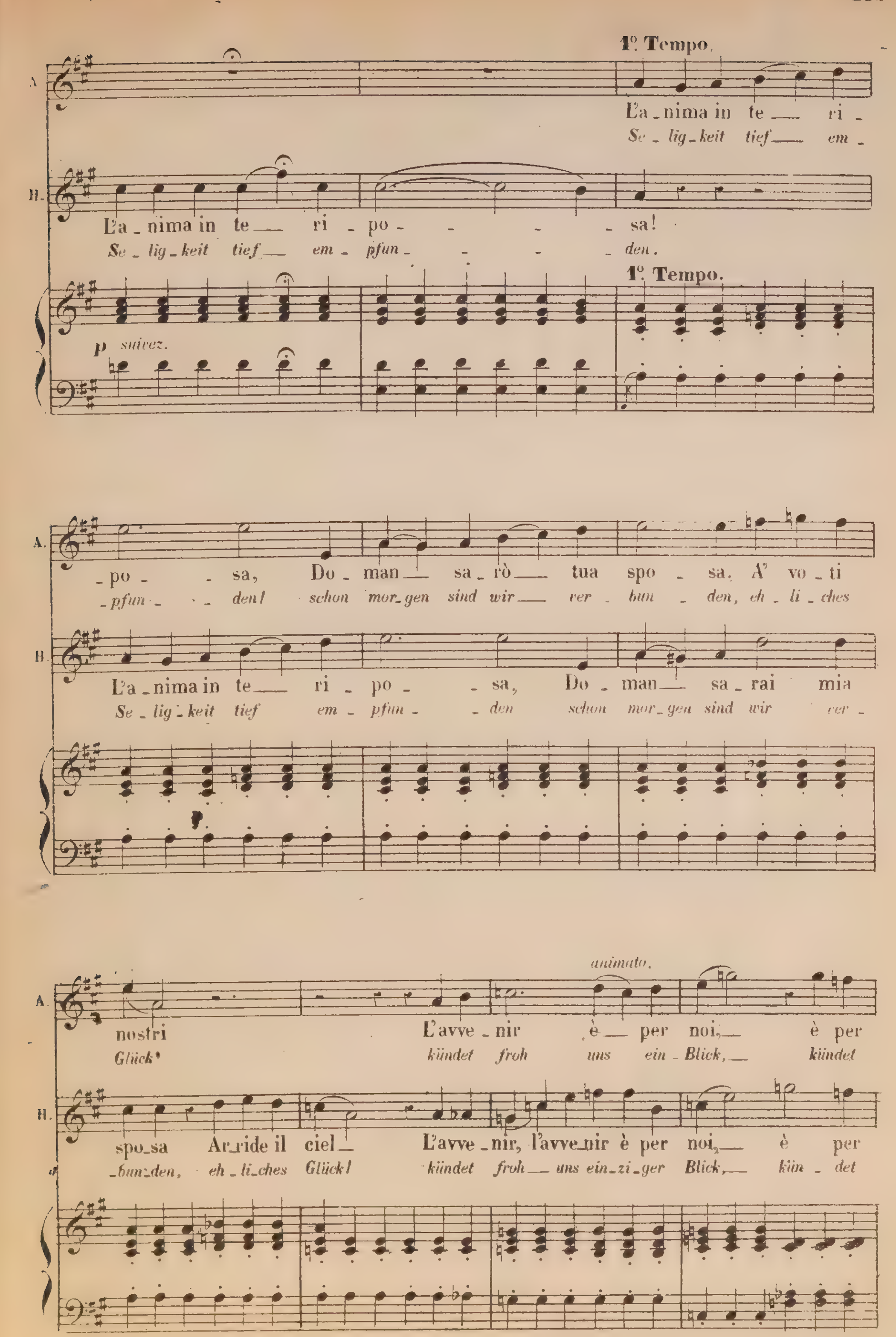



Allº vivo. (slanciandosi tra le braccia di Hoffmann - sich in seine Arme werfend)
A
_mann!
_mann!
H.
Mio dolce amor!
An_to_ni_a!
Allº vivo.
ff
ff
A.
Ah! ben io mel sa_pea che tu m'amavi, ah sì m'a_mavi an_co_ -
Ich dacht es doch, du liebst mich noch, ich dacht es doch, du liebst mich im - mer
HOFFMANN.
A.
_ra! Il cor me lo di - cea che tu pen_sa_vi a
noch. Mein Herz sprach deut_lich hier, du sehn_test dich nach
H.
me! Il cor me lo di_cea che tu pen_sa_vi a
mir. Mein Herz sprach deut_lich hier, du sehn_test dich nach

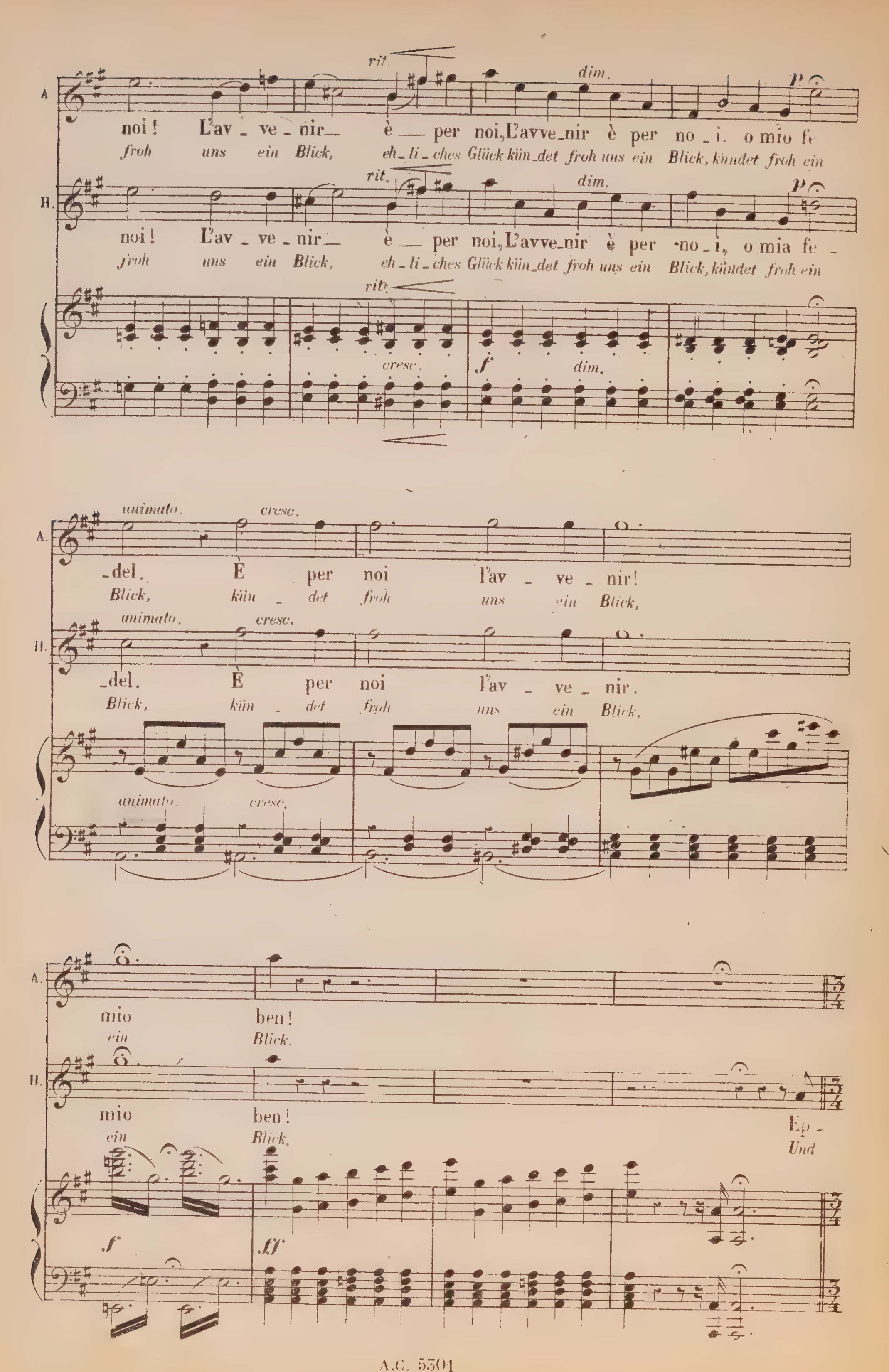

All.tto
H.
me.
mir.
p
L'a_nima in te ri_
Se_lig_keit, tief em_
All.tto
p
_po sa! Do_man_sa_rai_mia spo_sa! A' nostri vo_ti ar_ride il
_pfun den, schön morgen sind wir ver_bun_den; eh_li_ches Glück! eh_li_ches
ciel, L'avve_nir è per noi è per noi! L'av_ve_
Glück! kündet froh uns ein Blick; kündet froh uns ein
rit.
dim.
_nir è per noi, l'avve_nir è per noi, o mi_a fe_del.
Blick, eh_liches Glück kündet froh uns ein Blick, kündet froh ein Blick.
cresc.
f
dim.
p

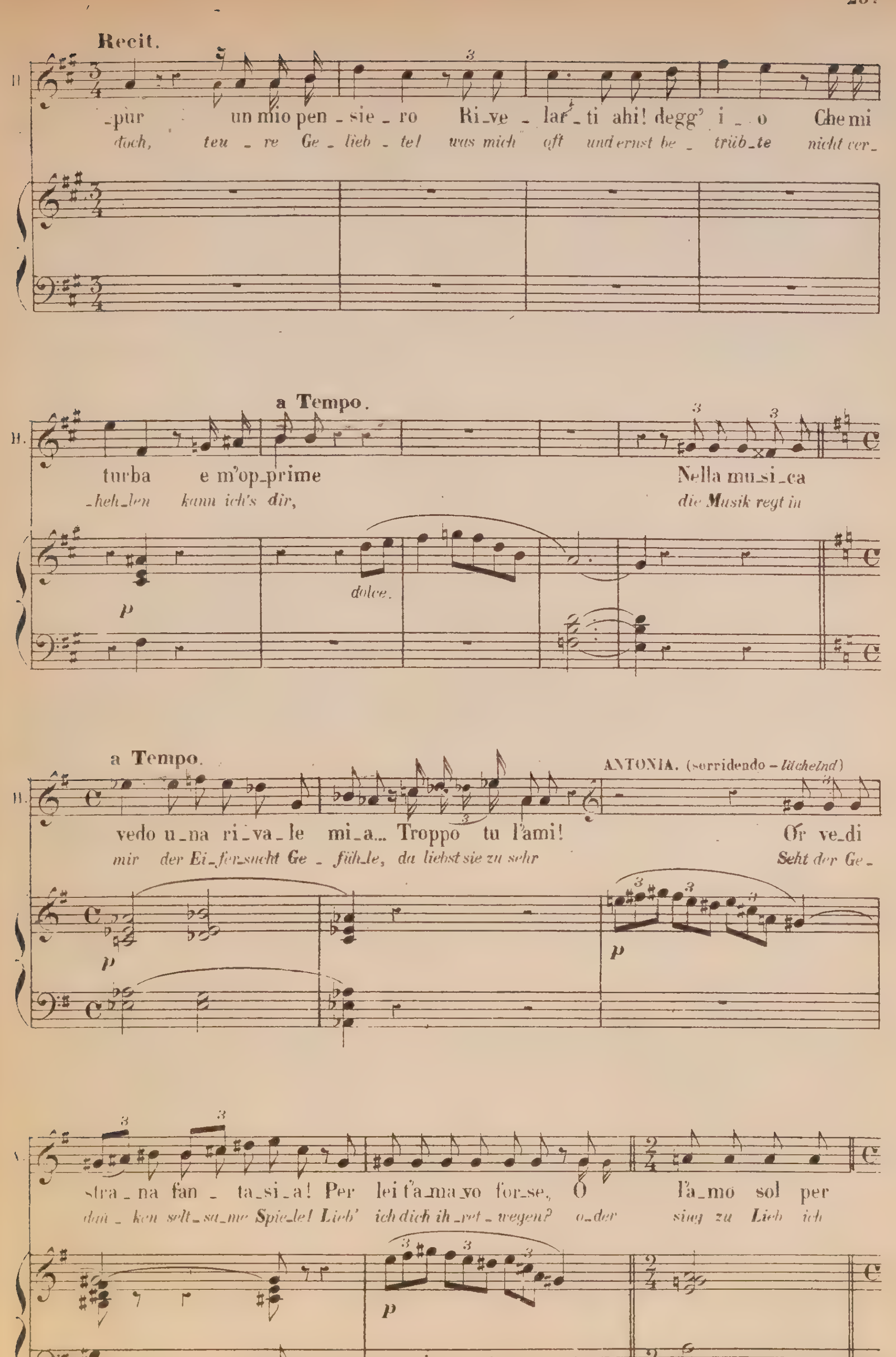

ANTONIA.
L'a_nima in te_ ri_po_sa Do_man_ sa_rò_ tua spo_sa! A' nostri
Se_lig_keit, tief_ em_pfun_den, schon mor_gen sind wir ver_bun_den; eh_li_ches
vo_ti ar_ride il ciel, L'avve_nir è_ per noi! è per
Glück! eh_li_ches Glück! kündet froh uns ein Blick, kündet
rit. dim.
noi! L'av_ve_nir_ è_ per noi, l'avve_nir è per no_i, o mio fe_
froh uns ein Blick; eh_li_ches Glück kündet froh uns ein Blick, kündet froh ein
cresc. dim.
animato.
_del! All' a_mor che ci go_ver_ _ na Ser_be_
Blick. Sein' wir treu un_se_rer Lie_ _ be; denn die
HOFFMANN.
All' a_mor che ci go_ver_ _ na Ser_be_
Sein' wir treu un_se_rer Lie_ _ be; denn die
Ped.

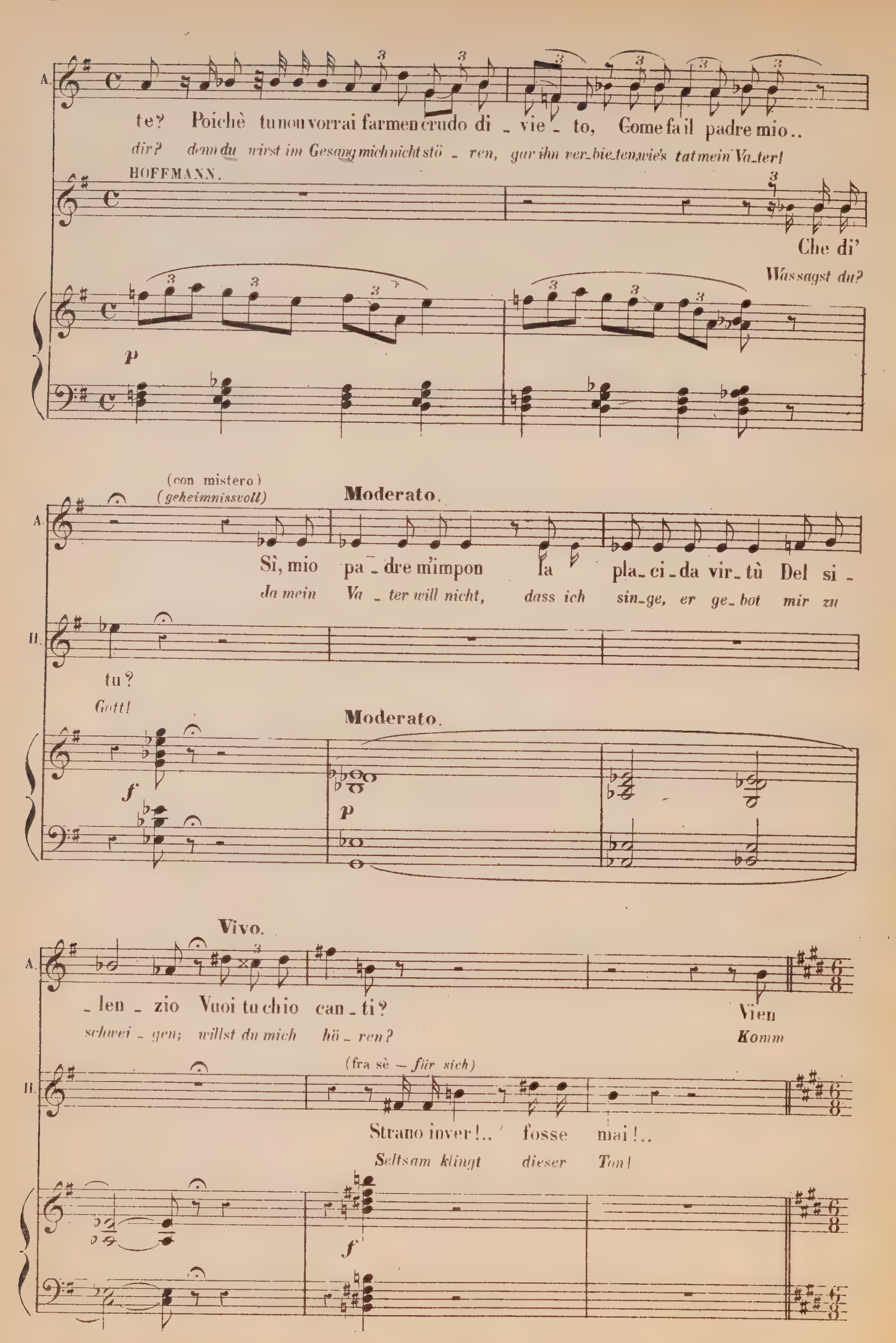

A.
_ran _ no fe _ de e _ ter _ _ _ _ na. Sì,
sanf _ ten, in _ ni _ gen Trie _ _ _ _ be Sie
H.
_ran _ no fe _ de e _ ter _ _ _ _ na. Dell' e _ tà vin _ ci _
sanf _ ten, in _ ni _ gen Trie _ _ _ _ be, ach! wah _ ren das
Ped.
i no _ stri cor I no _ stri, i nostri i
wah _ ren das zärt _ li _ che Herz vor Kum _ mer, vor Kum _ mer und
_ tor i cor Dell' e _ tà vin _ ci _ tor i no _ stri
Herz das Herz vor Kum _ mer und Schmerz, Kum _ mer und
rit.
cor ser _ be _ ran _ no fè e _ ter _ _ na
Schmerz; lass ge _ treu uns sein der Lie _ _ be!
cor Ser _ be _ ran fè _ de e _ ter _ na
Schmerz; sein' wir treu un _ se _ rer Lie _ be!
rit.
dim.
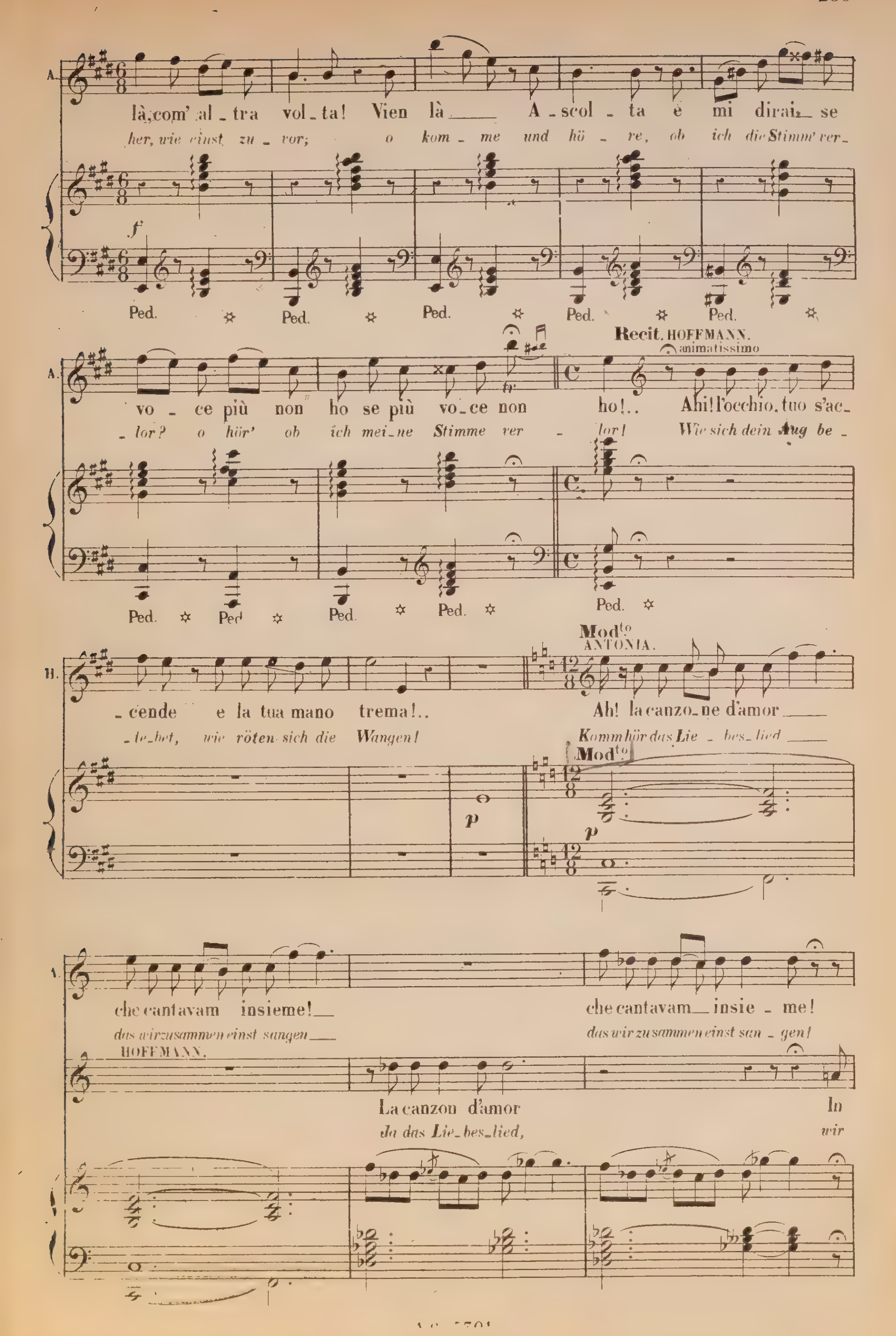


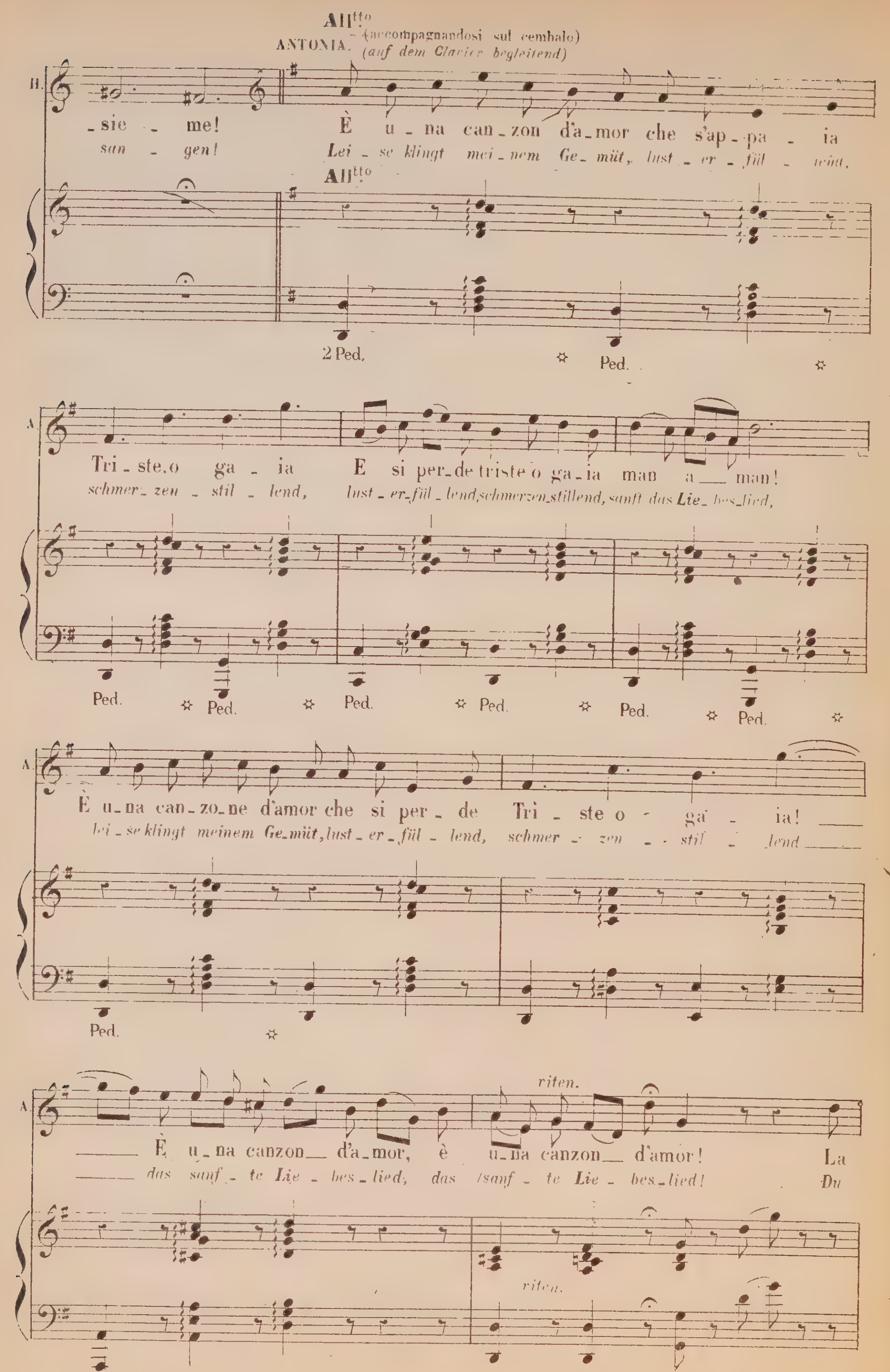
1º Tempo.
L'a_nima in te__ ri_
Se_lig_keit tief__ em_
L'a_nima in te__ ri _po_ _ _ _sa!
Se_lig_keit tief__ em_pfun_ _ _ _den.
1º Tempo.
p suivez.
_po_ _sa, Do_man__ sa_rò__ tua spo_sa, A' vo_ti
_pfun_ _ den! schon mor_gen sind wir__ ver_bun_den, eh_li_ches
L'a_nima in te__ ri_po_ _sa, Do_man__ sa_rai mia
Se_lig_keit tief em_pfun_ _den schon mor_gen sind wir ver_
animato.
nostri L'avve_nir è__ per noi,__ è per
Glück! kündet froh uns ein_Blick,__ kündet
spo_sa Ar_ride il ciel__ L'avve_nir, l'avve_nir è per noi,__ è per
_bun_den, eh_li_ches Glück! kündet froh__ uns ein_zi_ger Blick,__ kün_det

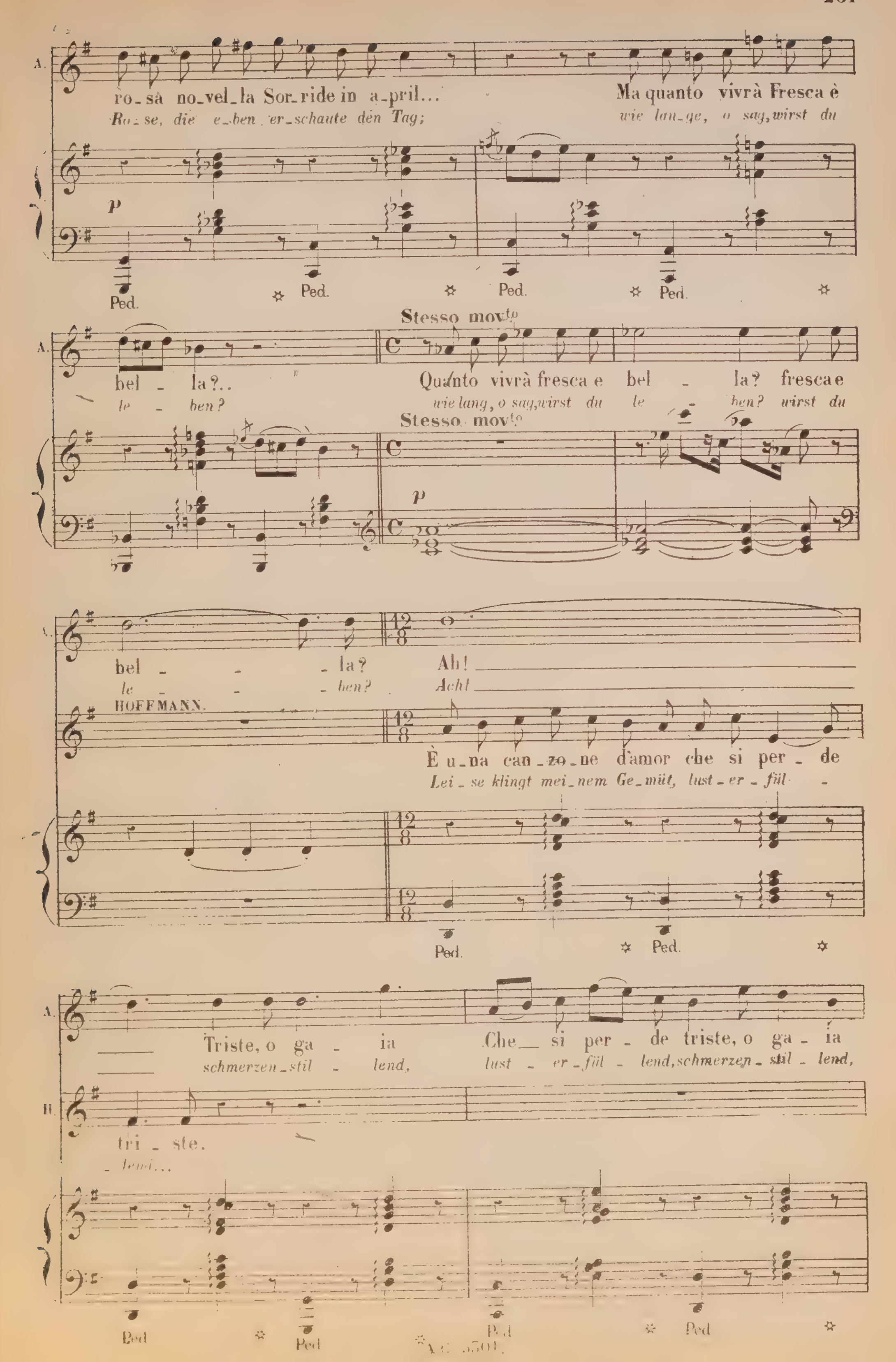

A
rit.
dim.
p
noi! L'av _ ve _ nir _ è _ per noi, L'avve_nir è per no _ i. o mio fe
froh uns ein Blick, eh _ li _ ches Glück kün_det froh uns ein Blick, kündet froh ein
H.
rit.
dim.
p
noi! L'av _ ve _ nir _ è _ per noi, L'avve_nir è per no _ i, o mia fe _
froh uns ein Blick, eh _ li _ ches Glück kün_det froh uns ein Blick, kündet froh ein
rit.
cresc.
f
dim.
A.
animato.
cresc.
_del. È per noi l'av _ ve _ nir!
Blick, kün _ det froh uns ein Blick,
H.
animato.
cresc.
_del. È per noi l'av _ ve _ nir.
Blick, kün _ det froh uns ein Blick,
animato.
cresc.
A.
mio ben!
ein Blick.
H.
mio ben!
ein Blick.
Ep _
Und
f
ff

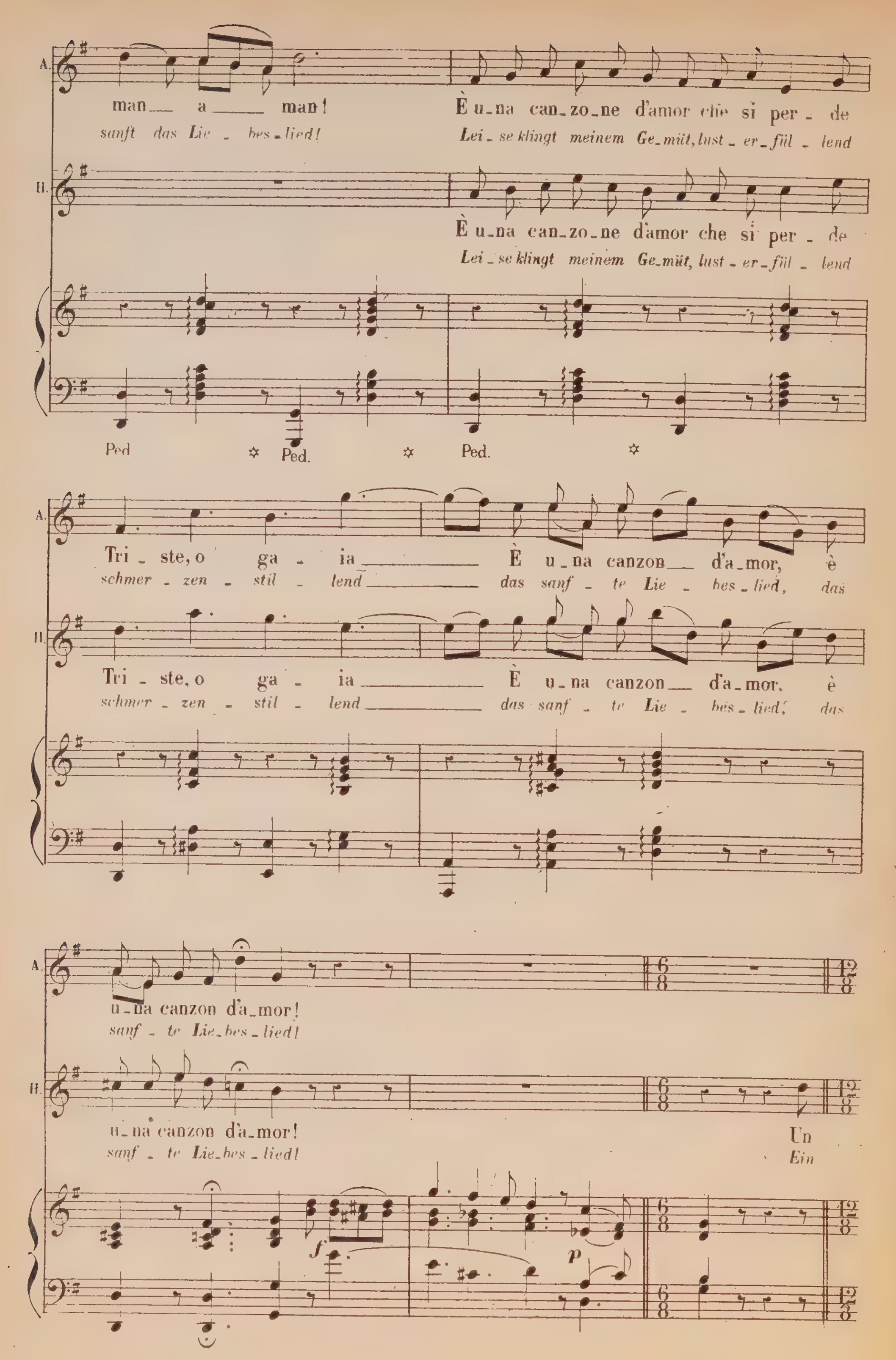

Recit.
H.
_pùr un mio pen _ sie _ ro Ri_ve _ lar _ ti ahi! degg' i _ o Che mi
doch, teu _ re Ge _ lieb _ te! was mich oft und ernst be _ trüb_te nicht ver_
a Tempo.
turba e m'op_prime Nella mu_si_ca
_heh_len kann ich's dir, die Musik regt in
p
dolce.
a Tempo.
vedo u_na ri_va_le mi_a... Troppo tu l'ami!
mir der Ei_fer_sucht Ge _ fühl_le, da liebst sie zu sehr
ANTONIA. (sorridendo - lächelnd)
Or ve_di
Seht der Ge_
p
stra _ na fan _ ta_si_a! Per lei t'a_ma_vo for_se, O l'a_mo sol per
dan _ ken selt_sa_me Spie_le! Lieb' ich dich ih_ret _ wegen? o_der sing zu Lieb ich

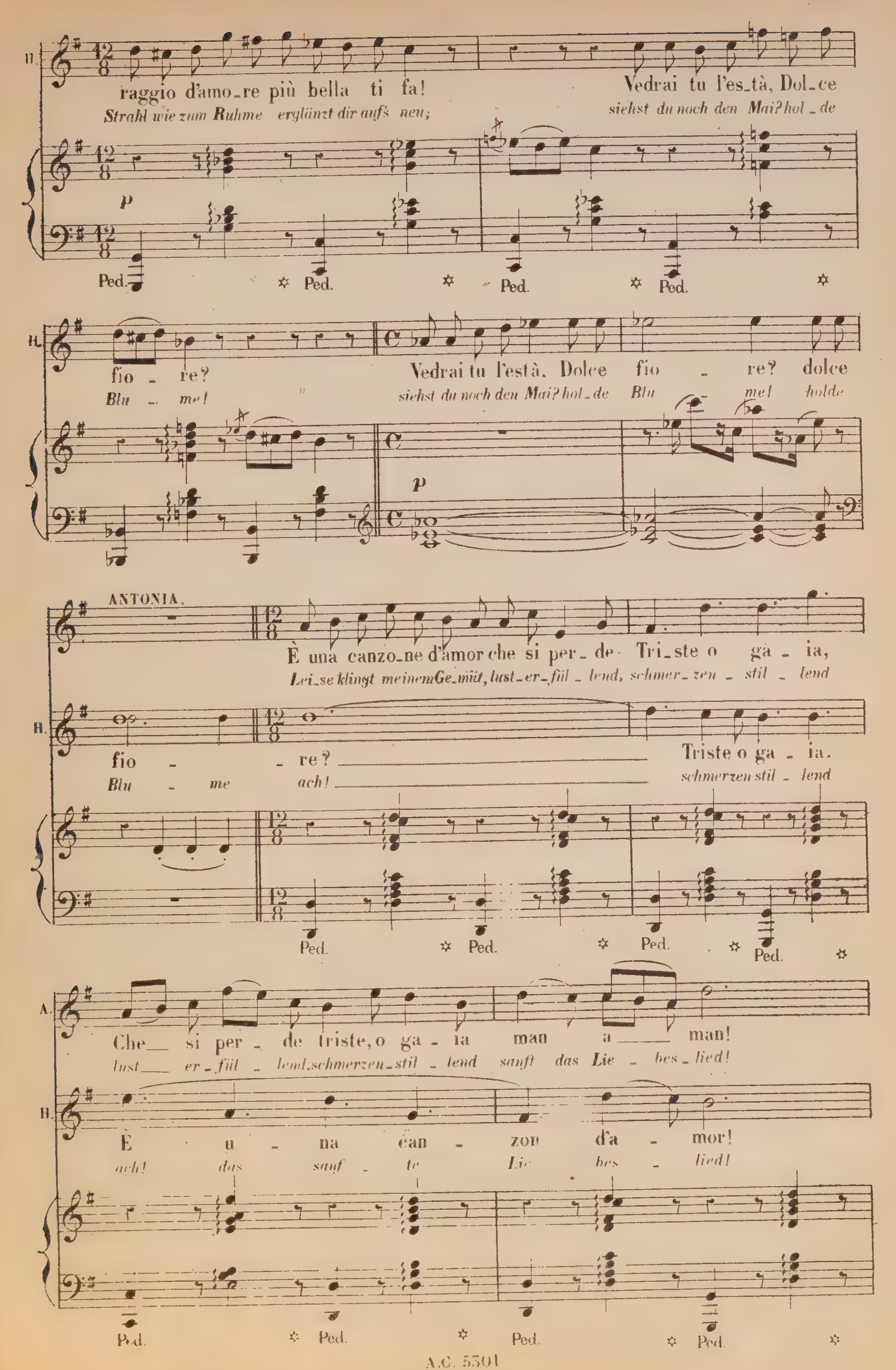

te? Poichè tu non vorrai farmen crudo di - vie - to, Come fa il padre mio..
dir? denn du wirst im Gesang mich nicht stö - ren, gar ihn ver-bie-ten, wie's tat mein Va-ter!
HOFFMANN.
Che di'
Was sagst du?
p
(con mistero)
(geheimnissvoll)
Moderato.
Sì, mio pa - dre m'impon la pla-ci-da vir-tù Del si -
Da mein Va - ter will nicht, dass ich sin-ge, er ge-bot mir zu
tu?
Gott!
Moderato.
f
p
Vivo.
- len - zio Vuoi tu ch'io can - ti?
schwei - gen; willst du mich hö - ren?
Vien
Komm
(fra sè — für sich)
Strano inver!.. fosse mai!..
Seltsam klingt dieser Ton!
f

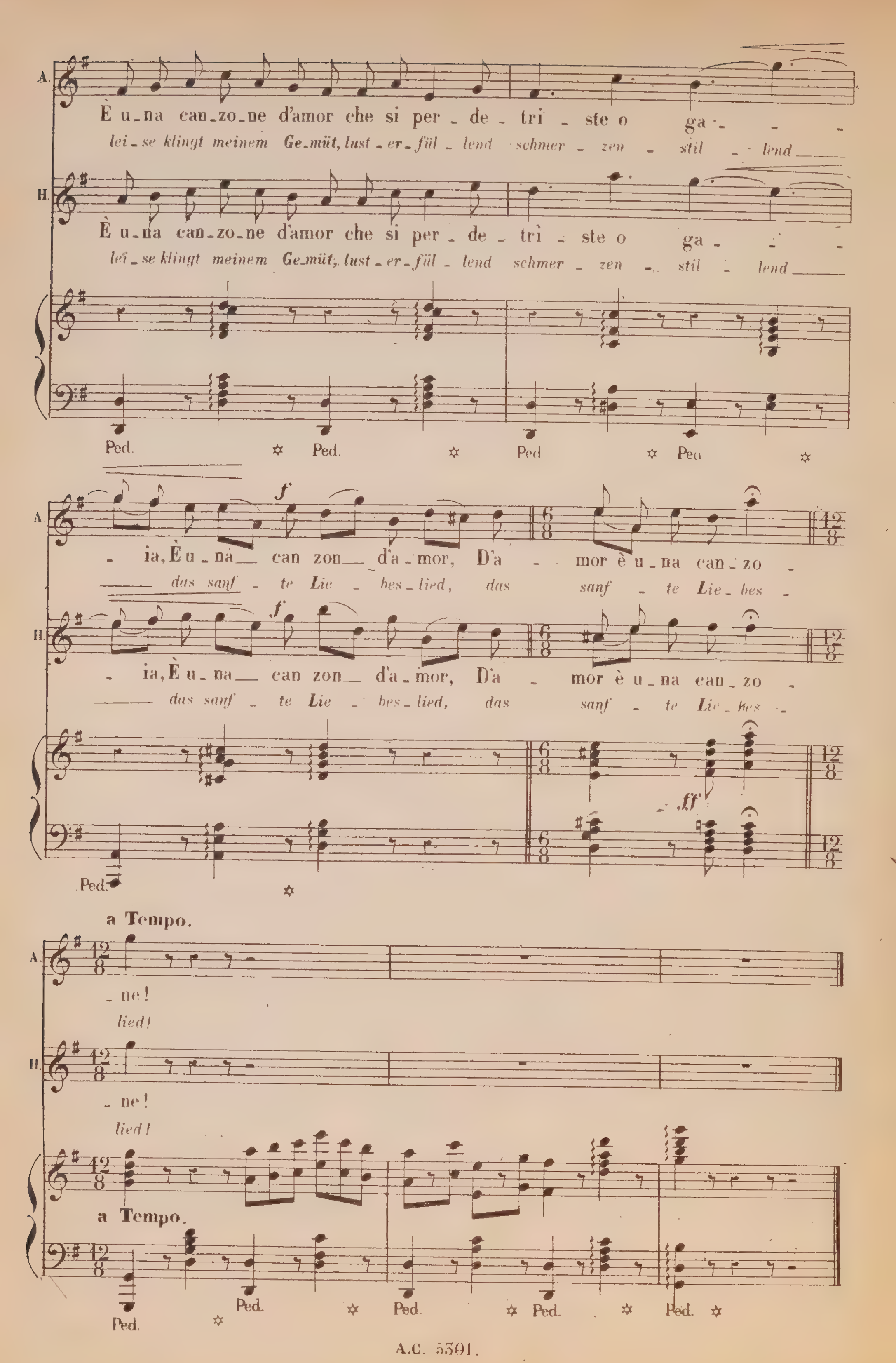

là, com' al - tra vol - ta! Vien là A - scol - ta e mi dirai, se
her, wie einst zu - vor; o kom - me und hö - re, ob ich die Stimm' ver-
f
Ped.
vo - ce più non ho se più vo - ce non ho!.. Ah! l'occhio, tuo s'ac-
- lor? o hör' ob ich mei - ne Stimme ver - lor! Wie sich dein Aug be-
Recit. HOFFMANN.
animatissimo
tr
- cende e la tua mano trema!..
- le - bet, wie röten sich die Wangen!
Modto
ANTONIA.
Ah! la canzo - ne d'amor
Komm hör das Lie - bes - lied
p
che cantavam insieme!
das wir zusammen einst sangen
che cantavam insie - me!
das wir zusammen einst san - gen!
HOFFMANN.
La canzon d'amor
Ja das Lie - bes - lied,
In
wir


Allto
ANTONIA. (accompagnandosi sul cembalo)
(auf dem Clavier begleitend)
H.
sie - me! È u - na can - zon d'a - mor che s'ap - pa - ia
san - gen! Lei - se klingt mei - nem Ge - müt, lust - er - füll - lend,
Allto
2 Ped.
Ped.
A.
Tri - ste o ga - ia E si per - de triste o ga - ia man a — man!
schmer - zen - stil - lend, lust - er - füll - lend, schmerzen stillend, sanft das Lie - bes - lied,
Ped.
È u - na can - zo - ne d'amor che si per - de Tri - ste o - ga - ia!
lei - se klingt meinem Gemüt, lust - er - füll - lend, schmer - zen - stil - lend
riten.
È u - na canzon — d'a - mor, è u - na canzon — d'amor! La
das sanf - te Lie - bes - lied, das sanf - te Lie - bes - lied! Du
riten.


ro_sa no_vel_la Sor_ride in a_pril... Ma quanto vivrà Fresca è
Ro_se, die e_ben er_schaute den Tag; wie lan_ge, o sag, wirst du
Ped.
bel _ la?.. Quanto vivrà fresca e bel _ la? fresca e
le _ ben? wie lang, o sag, wirst du le _ ben? wirst du
Stesso movto
bel _ _ _ la? Ah!
le _ _ _ ben? Ach!
HOFFMANN.
È u_na can_zo_ne d'amor che si per _ de
Lei_se klingt mei_nem Ge_müt, lust_er_füll _
Triste, o ga _ ia Che si per _ de triste, o ga _ ia
schmerzen_stil _ lend, lust _ er_füll _ lend, schmerzen_stil _ lend,
tri _ ste.
_ lend...
A. C. 5501.
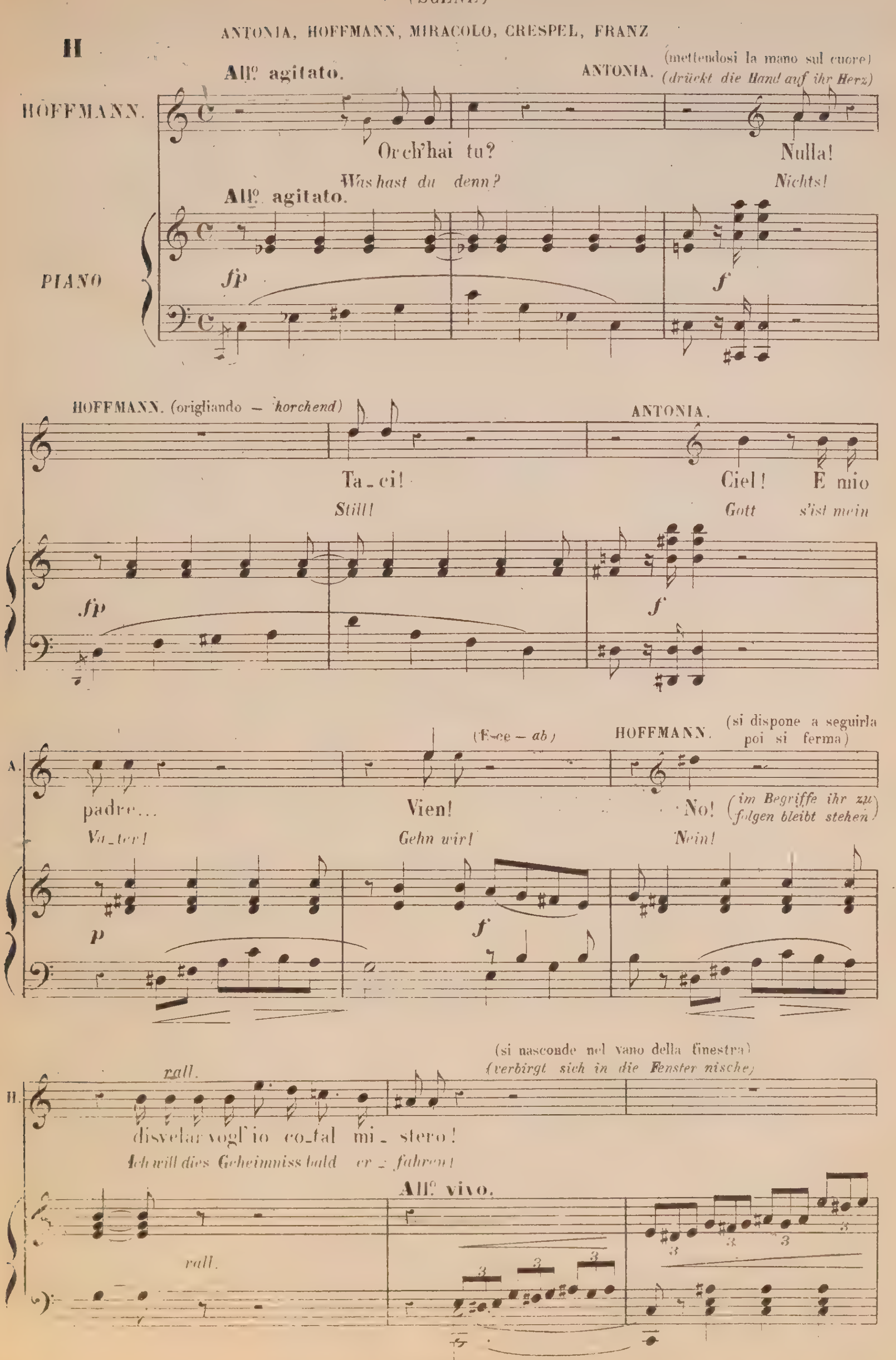

A.
man a man!
sanft das Lie - bes-lied!
È u-na can-zo-ne d'amor che si per - de
Lei - se klingt meinem Ge-müt, lust - er-füll - lend
H.
È u-na can-zo-ne d'amor che si per - de
Lei - se klingt meinem Ge-müt, lust - er-füll - lend
Ped.
Ped.
Ped.
Tri - ste, o ga - ia
schmer - zen - stil - lend
È u-na canzon d'a-mor, è
das sanf - te Lie - bes-lied, das
Tri - ste, o ga - ia
schmer - zen - stil - lend
È u-na canzon d'a-mor, è
das sanf - te Lie - bes-lied, das
u-na canzon d'a-mor!
sanf - te Lie-bes-lied!
u-na canzon d'a-mor!
sanf - te Lie-bes-lied!
Un
Ein

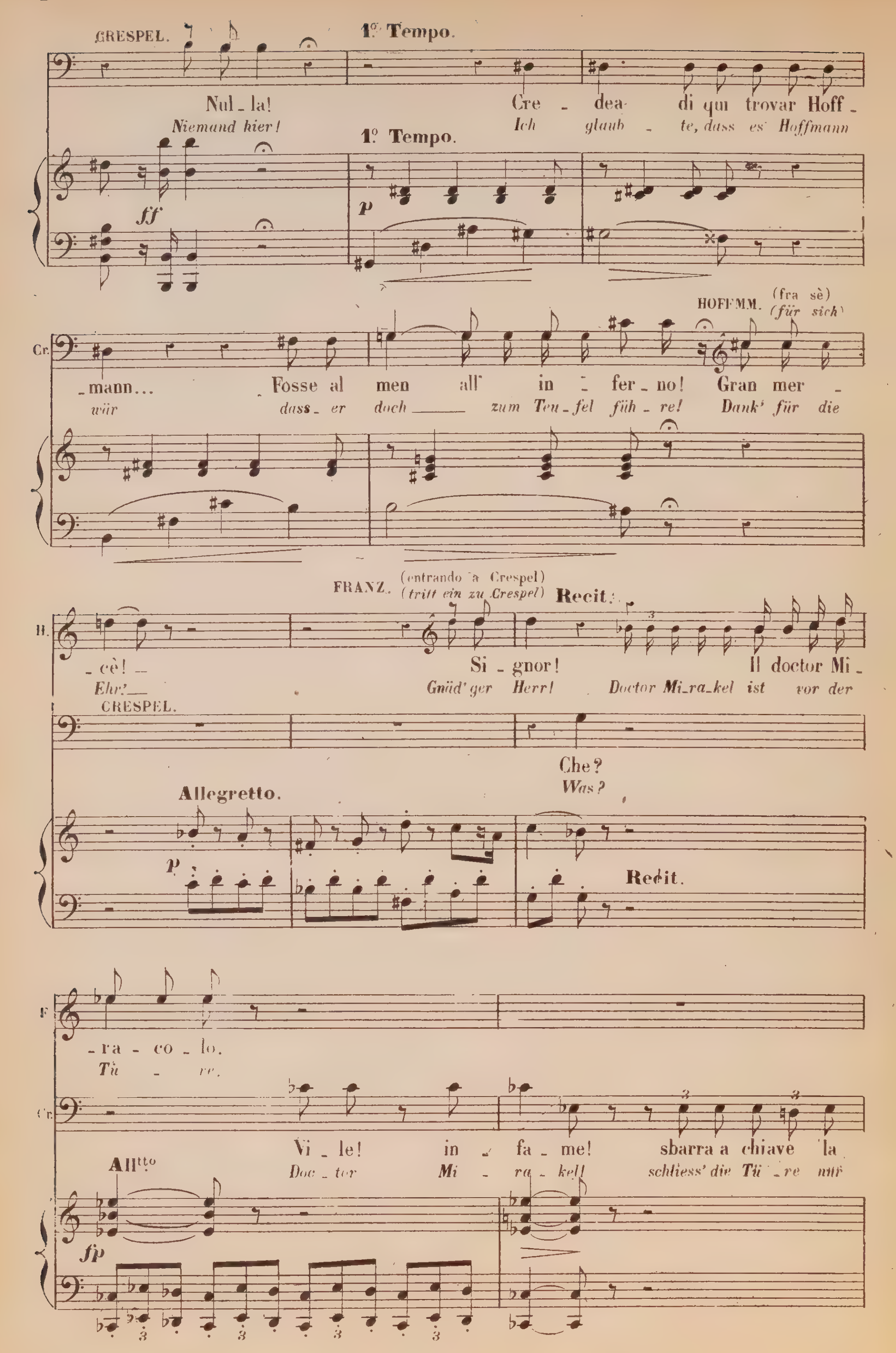

raggio d'amo_re più bella ti fa!
Strahl wie zum Ruhme erglänzt dir aufs neu;
Vedrai tu l'es_tà, Dol_ce
siehst du noch den Mai? hol_de
Ped.
fio _ re?
Blu _ me!
Vedrai tu l'està. Dolce fio _ re? dolce
siehst du noch den Mai? hol_de Blu me! holde
ANTONIA.
È una canzo_ne d'amor che si per_de Tri_ste o ga _ ia,
Lei_se klingt meinem Ge_müt, lust_er_fül _ lend, schmer_zen _ stil _ lend
fio _ _ re? Triste o ga _ ia.
Blu _ me ach! schmerzen stil _ lend
Che si per _ de triste, o ga _ ia man a man!
lust er _ fül _ lend, schmerzen_stil _ lend sanft das Lie _ bes _ lied!
È u _ na can _ zon d'a _ mor!
ach! das sanf _ te Lie bes _ lied!

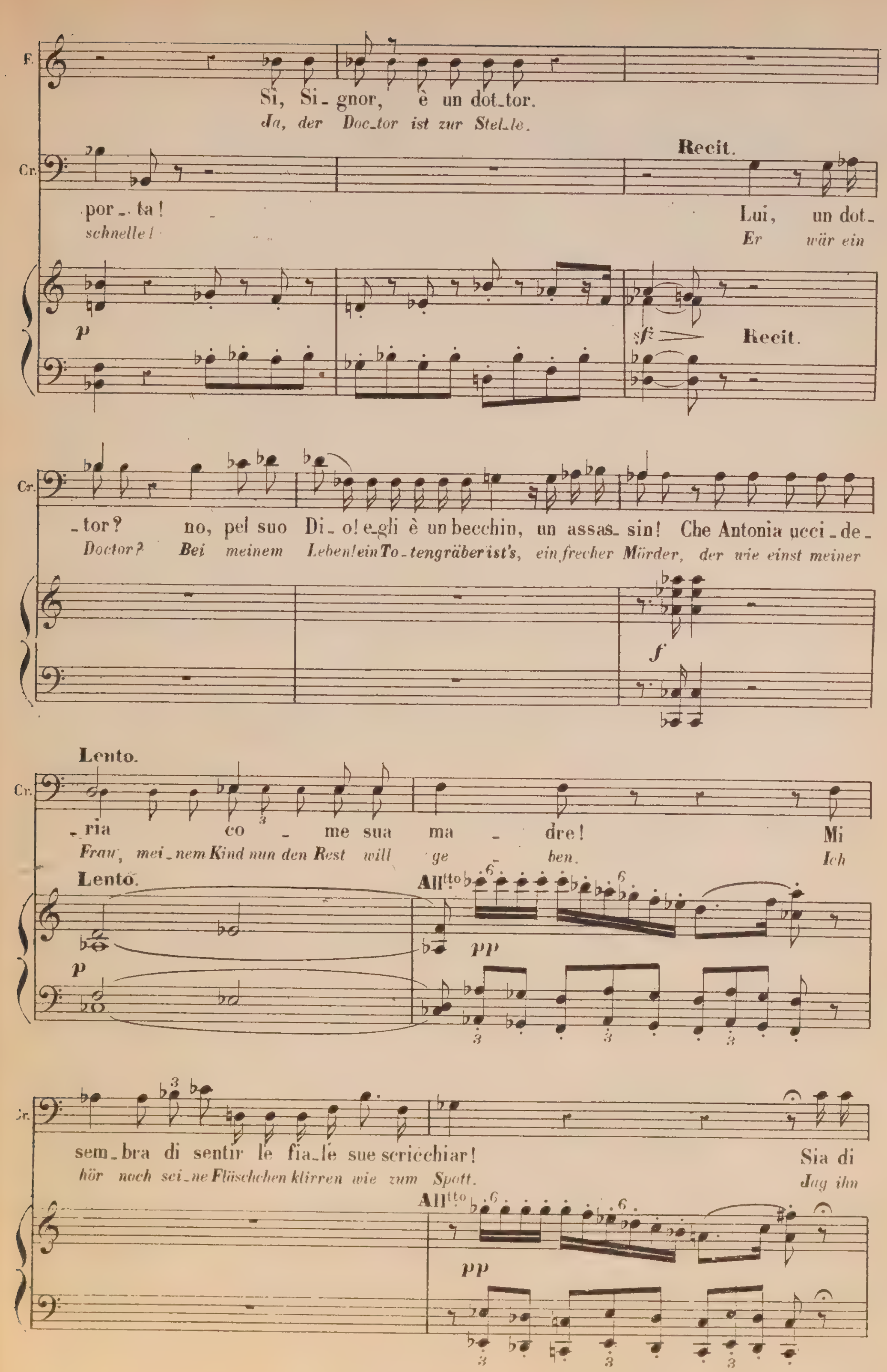

A.
È u_na can_zo_ne d'amor che si per - de - tri - ste o ga - - -
lei_se klingt meinem Ge_müt, lust_er_fül - lend schmer - zen - stil - lend
H.
È u_na can_zo_ne d'amor che si per - de - trì - ste o ga - - -
lei_se klingt meinem Ge_müt, lust_er_fül - lend schmer - zen - stil - lend
Ped.
Ped.
Ped
Ped
- ia, È u_na can zon d'a_mor, D'a - mor è u_na can_zo -
das sanf - te Lie - bes_lied, das sanf - te Lie_bes -
- ia, È u_na can zon d'a_mor, D'a - mor è u_na can_zo -
das sanf - te Lie - bes_lied, das sanf - te Lie_bes -
f
ff
Ped.
a Tempo.
_ne!
lied!
_ne!
lied!
a Tempo.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
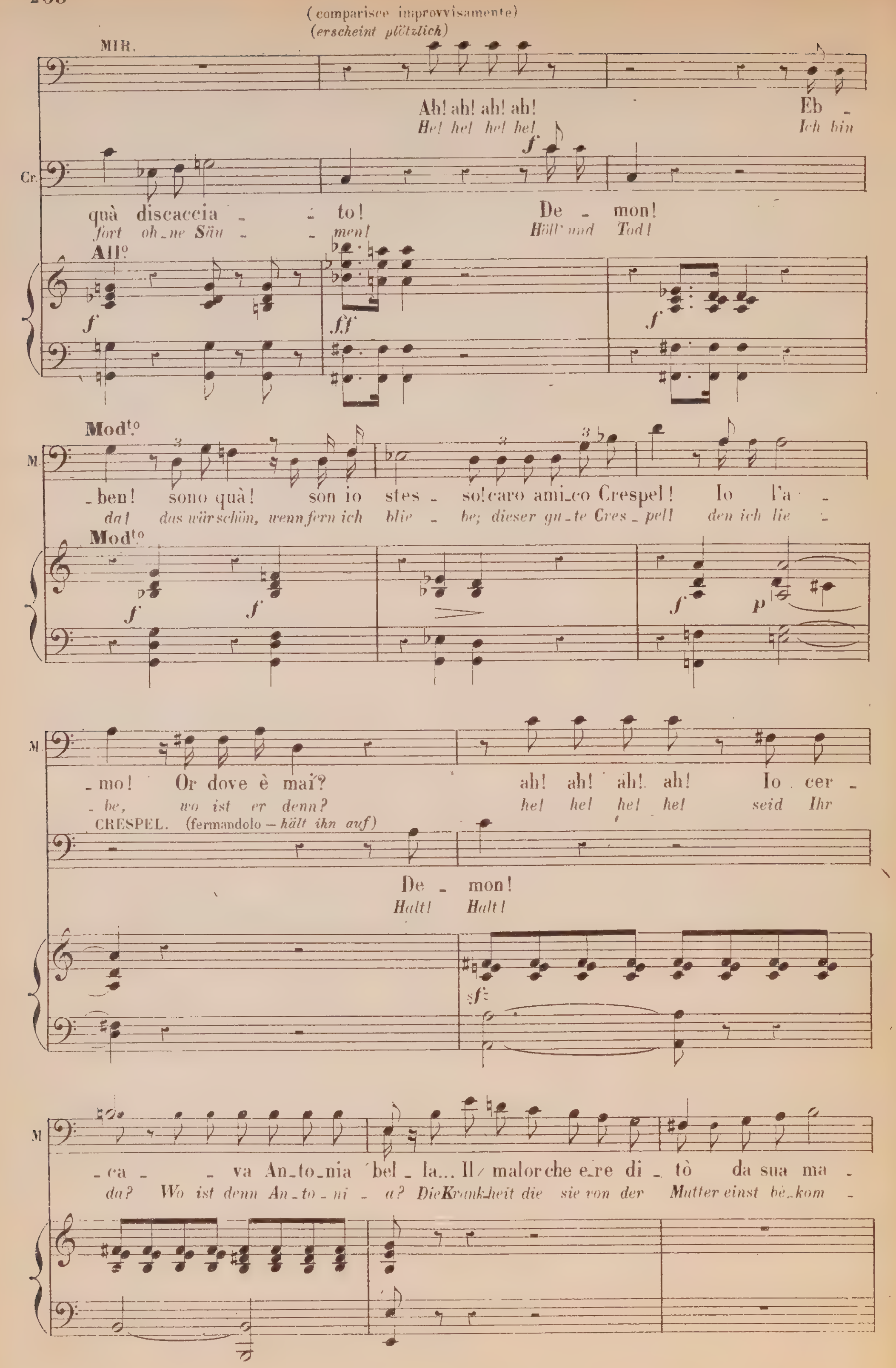
# SCENA.
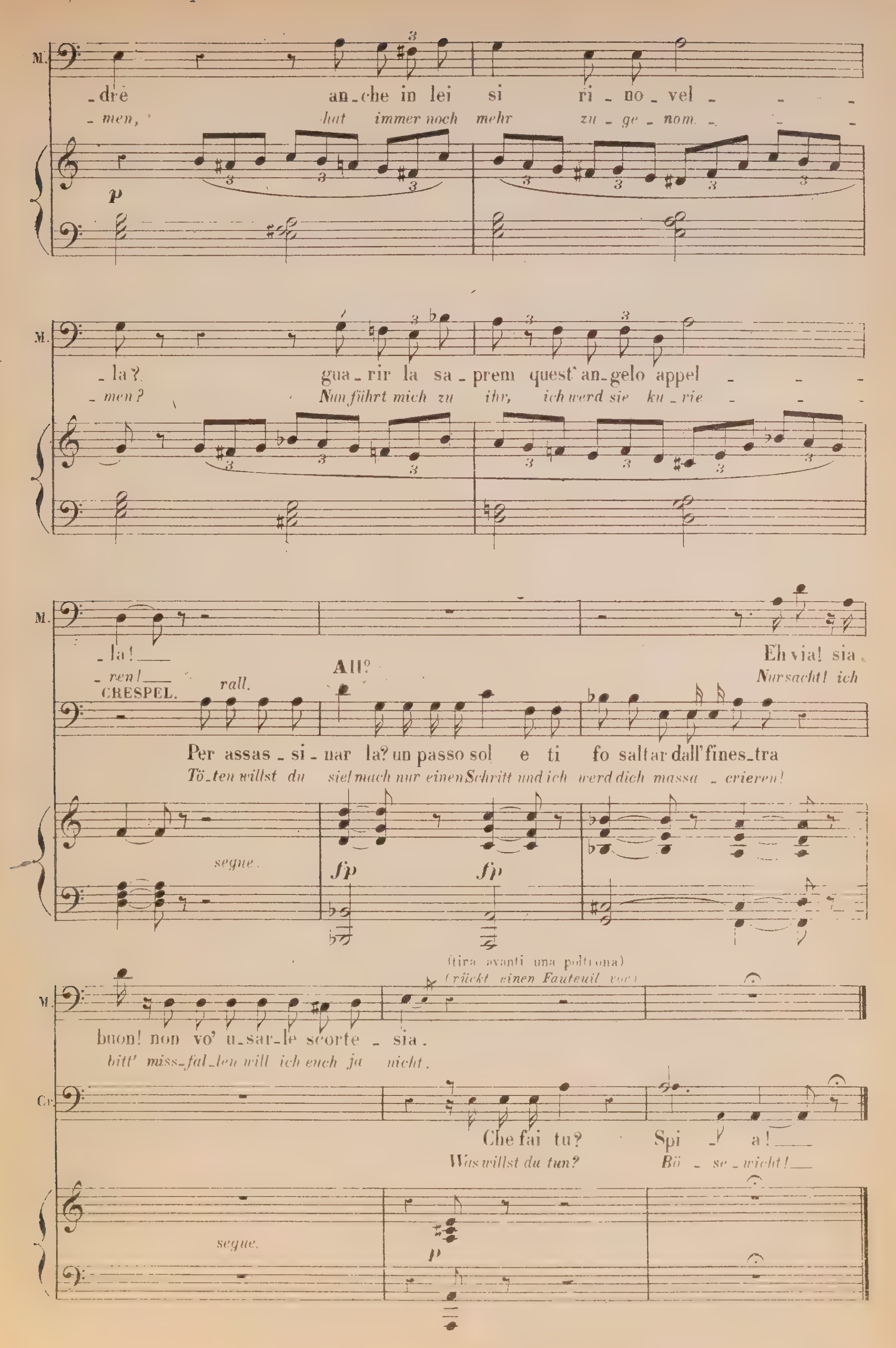
(SCENE)


ANTONIA, HOFFMANN, MIRACOLO, CRESPEL, FRANZ
H
Allº agitato.
HOFFMANN.
ANTONIA.
(mettendosi la mano sul cuore)
(drückt die Hand auf ihr Herz)
Or ch'hai tu?
Was hast du denn?
Nulla!
Nichts!
PIANO
fp
f
HOFFMANN. (origliando – horchend)
Ta_ci!
Still!
Ciel! E mio
Gott s'ist mein
padre...
Va_ter!
(Esce – ab)
Vien!
Gehn wir!
HOFFMANN.
(si dispone a seguirla poi si ferma)
No!
Nein!
(im Begriffe ihr zu folgen bleibt stehen)
p
rall.
disvelar vogl'io co_tal mi_stero!
Ich will dies Geheimniss bald er_fahren!
(si nasconde nel vano della finestra)
(verbirgt sich in die Fenster nische)
Allº vivo.


CRESPEL.
1º Tempo.
Nul - la!
Niemand hier!
Cre - dea - di qui trovar Hoff -
Ich glaub - te, dass es Hoffmann
1º Tempo.
ff
p
HOFFMM. (fra sè)
(für sich)
Cr.
- mann... Fosse al men all' in - fer - no! Gran mer -
wär dass - er doch zum Teu - fel füh - re! Dank' für die
H.
- cè! -
Ehr! -
FRANZ. (entrando a Crespel)
(tritt ein zu Crespel)
Recit.
Si - gnor! Il doctor Mi -
Gnäd'ger Herr! Doctor Mi-ra-kel ist vor der
CRESPEL.
Che?
Was?
Allegretto.
p
Recit.
F.
- ra - co - lo.
Tü - re.
Cr.
Vi - le! in - fa - me! sbarra a chiave la
Doc - tor Mi - ra - kel! schliess' die Tü - re mir
All.tto
fp
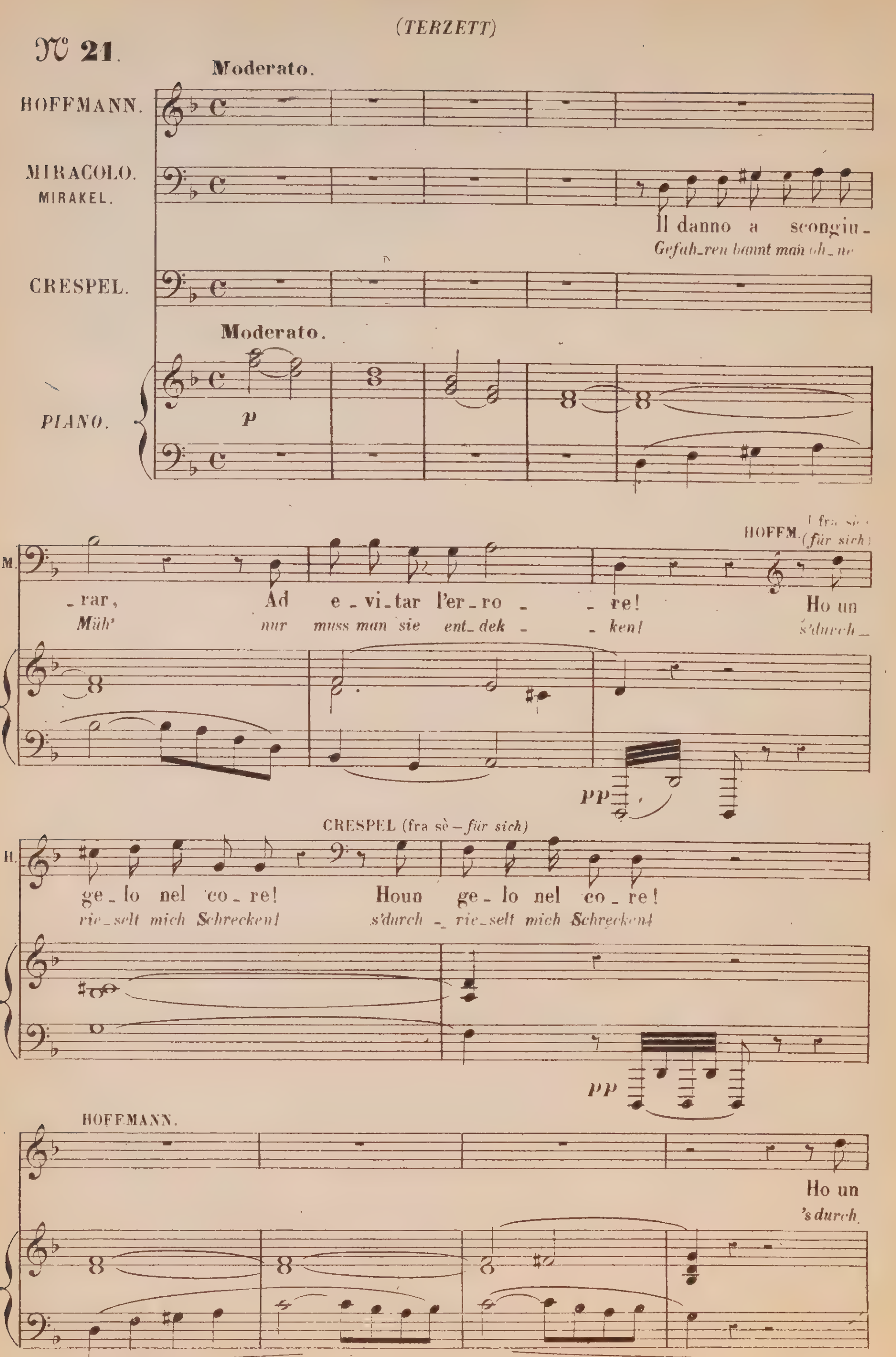

F.
Sì, Si_gnor, è un dot_tor.
Ja, der Doc_tor ist zur Stel_le.
Cr.
por_ta!
schnelle!
Recit.
Lui, un dot_
Er wär ein
p
sf
Recit.
_tor? no, pel suo Di_o! e_gli è un becchin, un assas_sin! Che Antonia ucci_de_
Doctor? Bei meinem Leben! ein To_tengräber ist's, ein frecher Mörder, der wie einst meiner
f
Lento.
_ria co _ me sua ma _ dre! Mi
Frau, mei_nem Kind nun den Rest will ge _ ben. Ich
Lento.
All^tto
pp
p
sem_bra di sentir le fia_le sue scricchiar! Sia di
hör noch sei_ne Fläschchen klirren wie zum Spott. Jag ihn
All^tto
pp
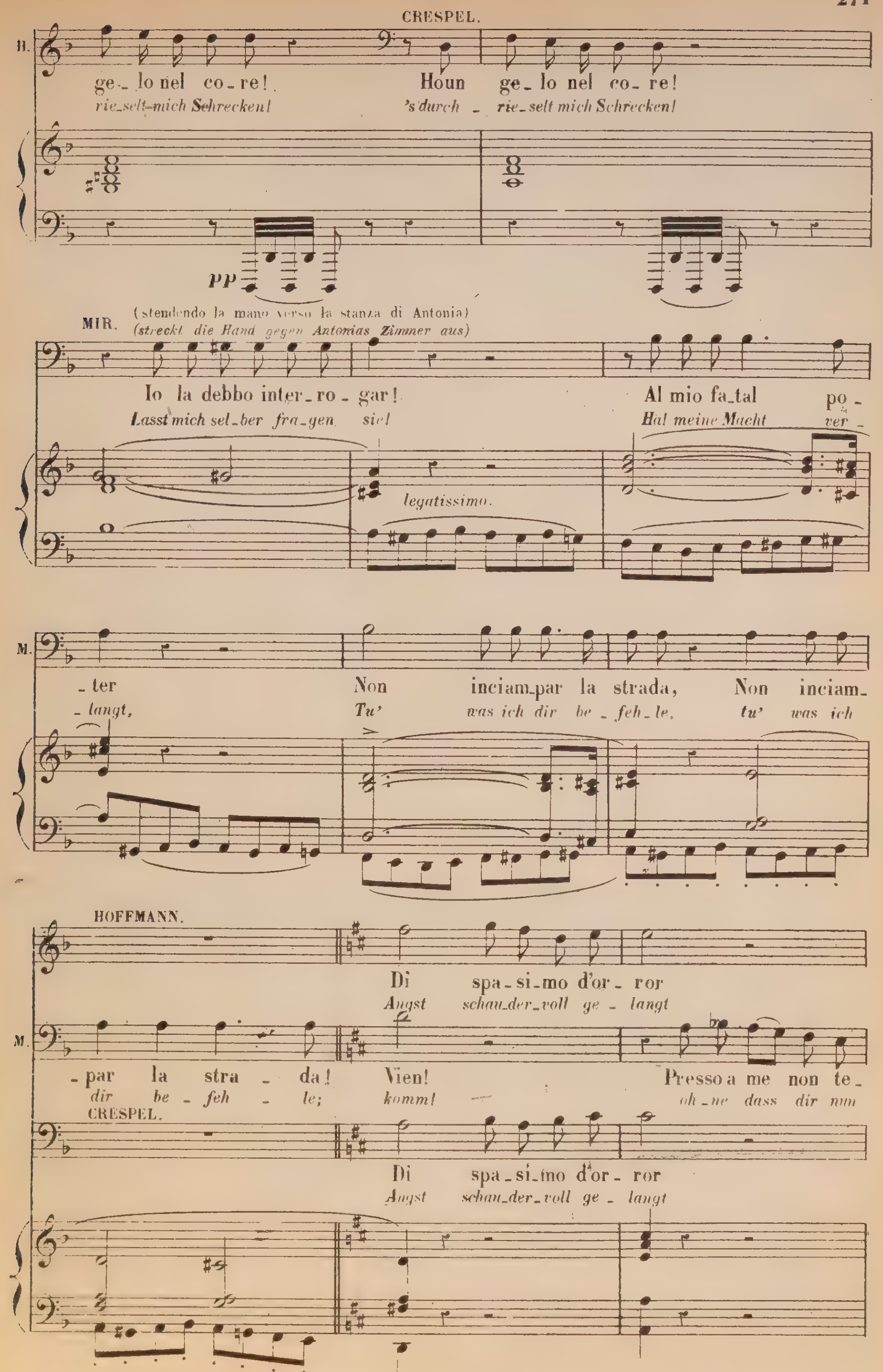

(comparisce improvvisamente)
(erscheint plötzlich)
MIR.
Ah! ah! ah! ah! Eb
He! he! he! he! Ich bin
Cr.
quà discacciato! De - mon!
fort ohne Sünmen! Höll' und Tod!
All°
f
ff
Mod.to
M.
ben! sono quà! son io stesso! caro amico Crespel! Io l'amo!
da! das wär schön, wenn fern ich bliebe; dieser gute Crespel! den ich liebe,
Or dove è mai? ah! ah! ah! ah! Io cerca
wo ist er denn? he! he! he! he! seid Ihr
CRESPEL. (fermandolo — hält ihn auf)
De - mon!
Halt! Halt!
sf
va Antonia bella... Il malor che ere ditò da sua ma
da? Wo ist denn Antonia? Die Krankheit die sie von der Mutter einst bekom
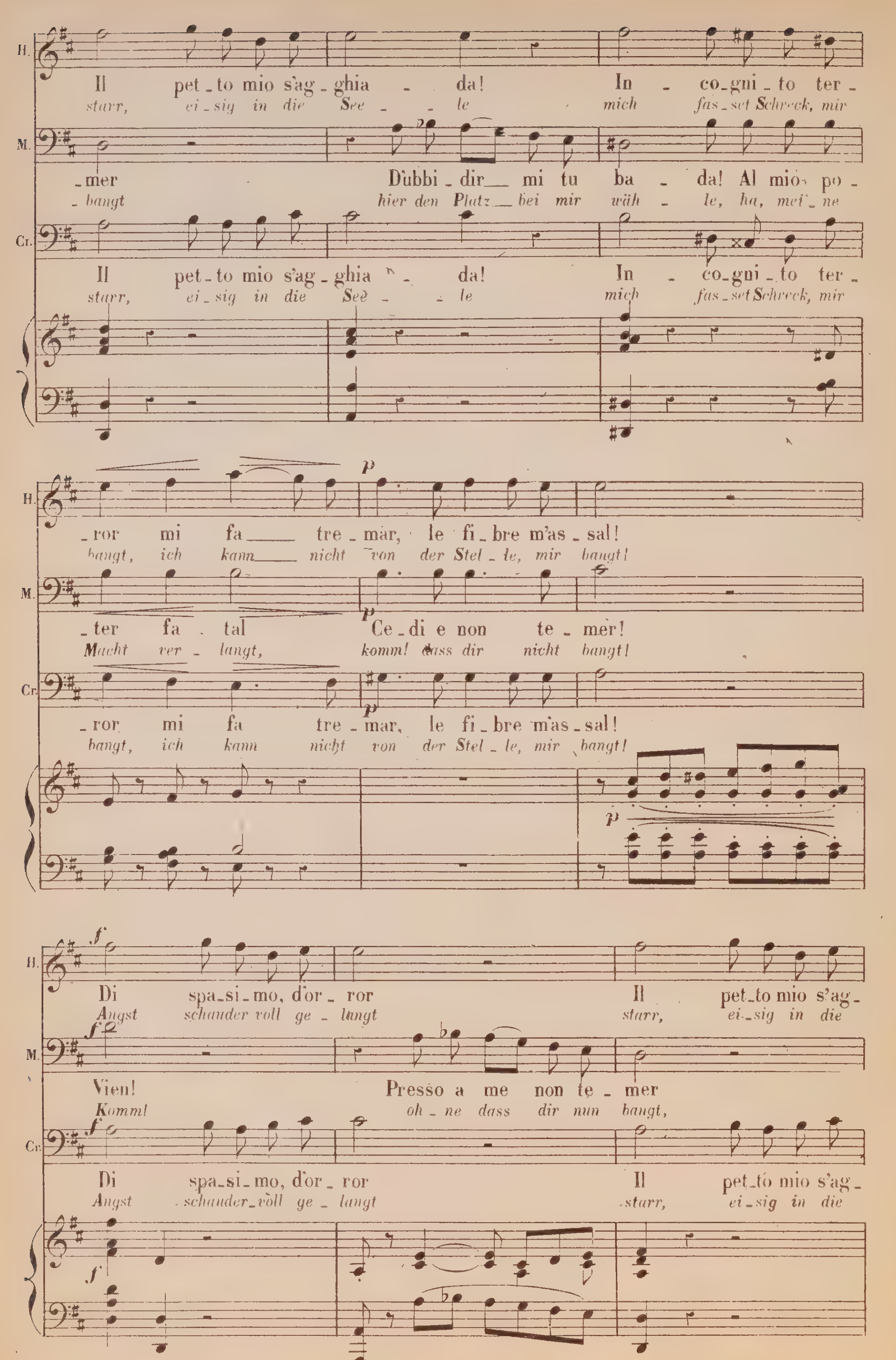

M.
-dre anche in lei si ri-no-vel
-men, hat immer noch mehr zu-ge-nom-
M.
-la? guarir la saprem quest' angelo appel
-men? Nun führt mich zu ihr, ich werd sie ku-rie
p
M.
-la! Eh via! sia
-ren! Nur sacht! ich
CRESPEL. rall. All?
Per assas-si-nar la? un passo sol e ti fo saltar dall' fines-tra
Tö-ten willst du sie! mach nur einen Schritt und ich werd dich massa-crieren!
segue.
fp
fp
(tira avanti una poltrona)
(rückt einen Fauteuil vor)
M.
buon! non vo' u-sar-le scorte-sia.
bitt' miss-fal-len will ich euch ja nicht.
Cr.
Che fai tu? Spi-a!
Was willst du tun? Bö-se-wicht!
segue.
p
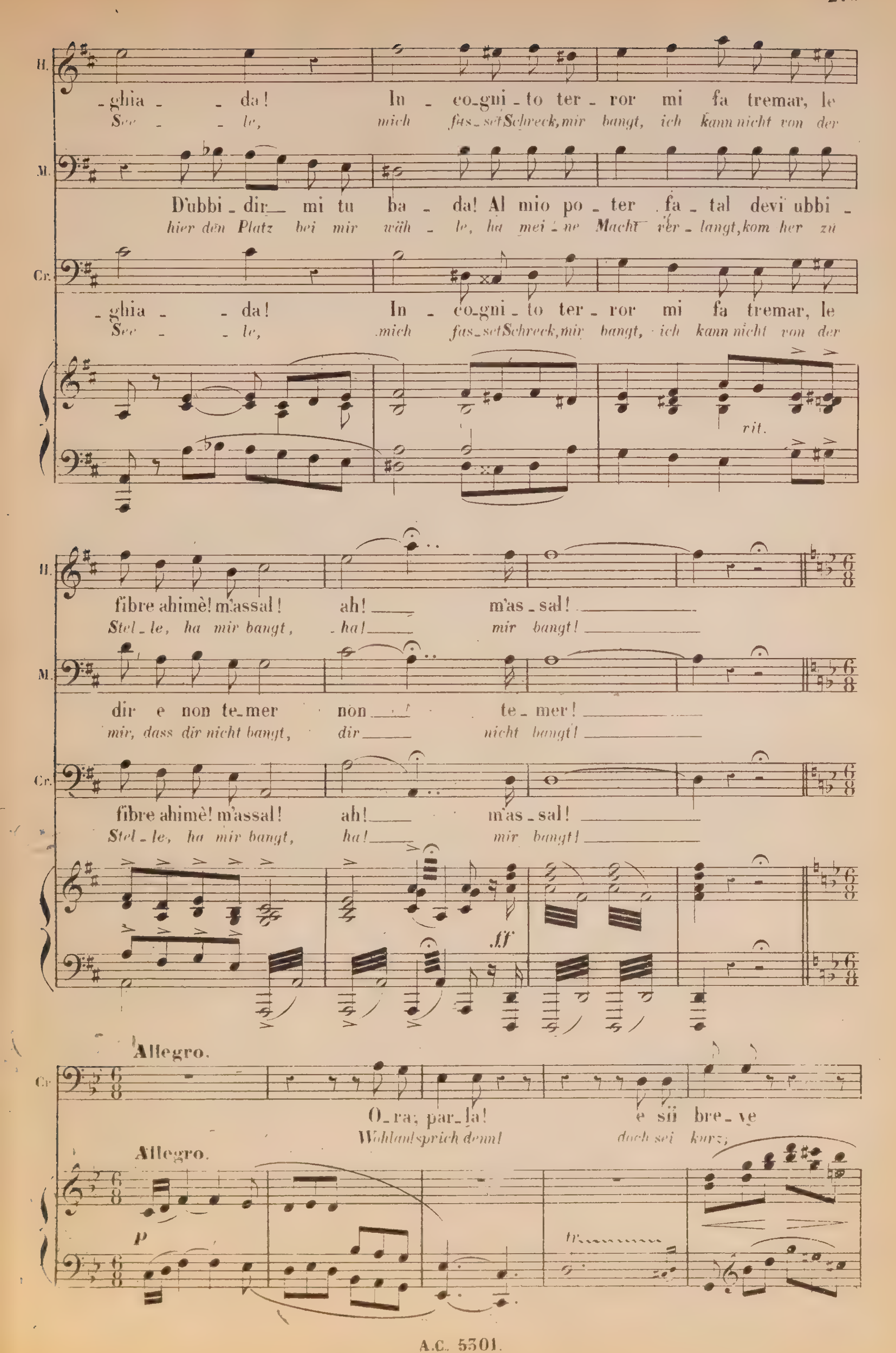
# TERZETTO.

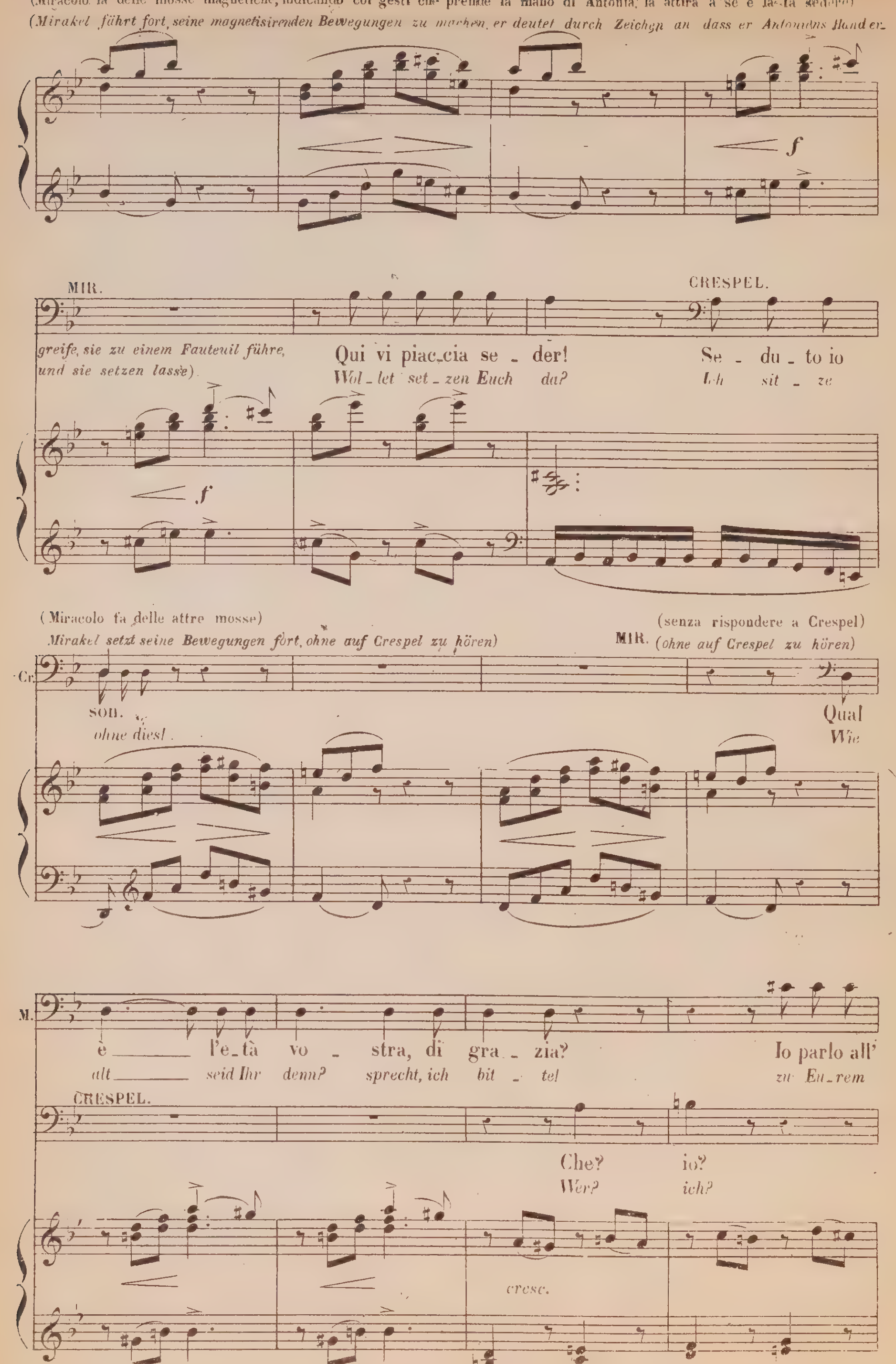
(TERZETT)
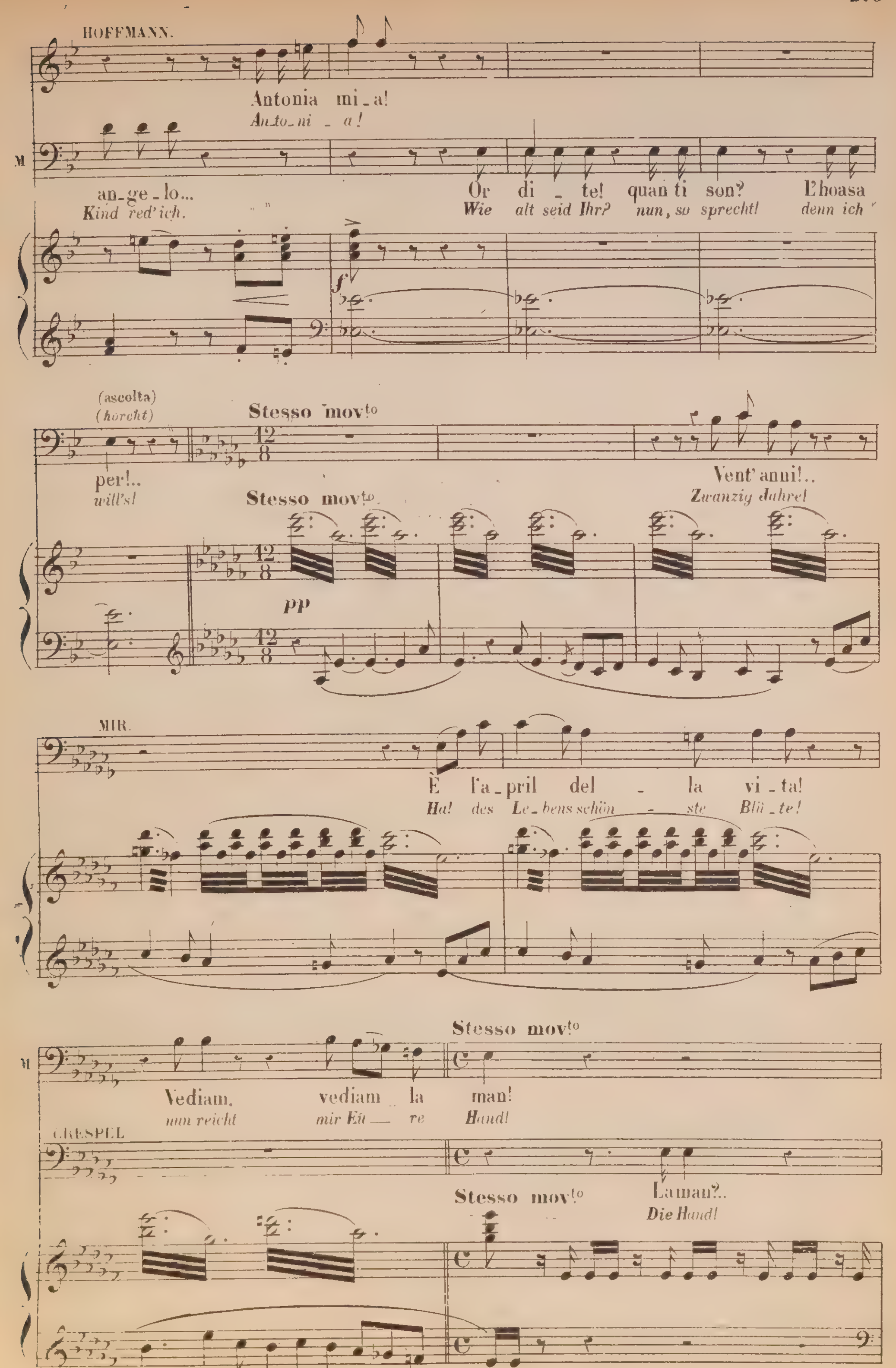


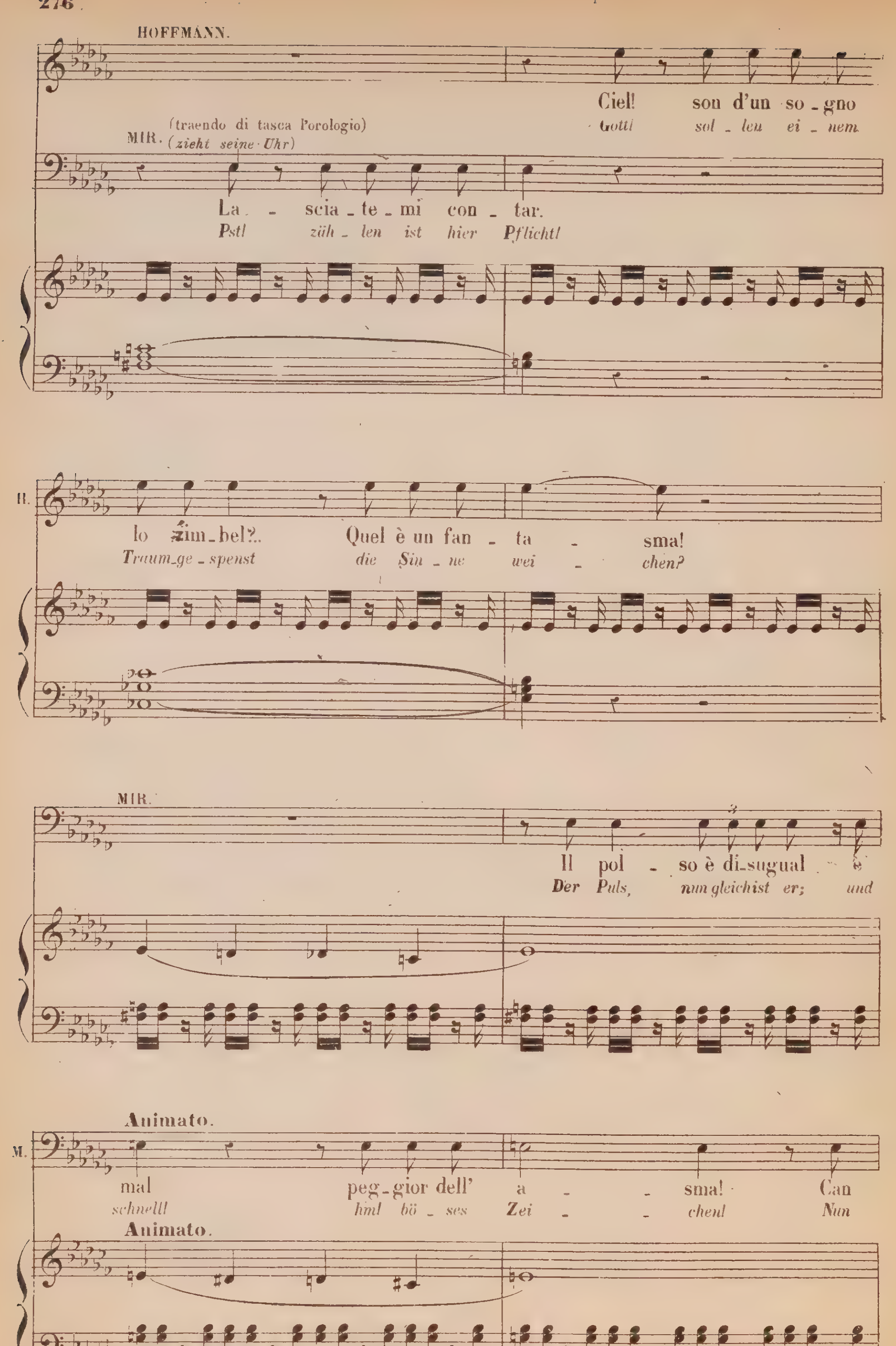

CRESPEL.
B.
ge_ lo nel co_ re! Houn ge_ lo nel co_ re!
rie_selt mich Schrecken! 's durch _ rie_selt mich Schrecken!
PP
MIR.
(stendendo la mano verso la stanza di Antonia)
(streckt die Hand gegen Antonias Zimmer aus)
Io la debbo inter_ro_gar! Al mio fa_tal po_
Lasst mich sel_ber fra_gen sie! Ha! meine Macht ver_
legatissimo.
M.
_ter Non inciam_par la strada, Non inciam_
_langt, Tu' was ich dir be_feh_le, tu' was ich
HOFFMANN.
Di spa_si_mo d'or_ror
Angst schau_der_voll ge_langt
M.
_par la stra_da! Vien! Presso a me non te_
dir be_feh_le; komm! oh_ne dass dir nun
CRESPEL.
Di spa_si_mo d'or_ror
Angst schau_der_voll ge_langt
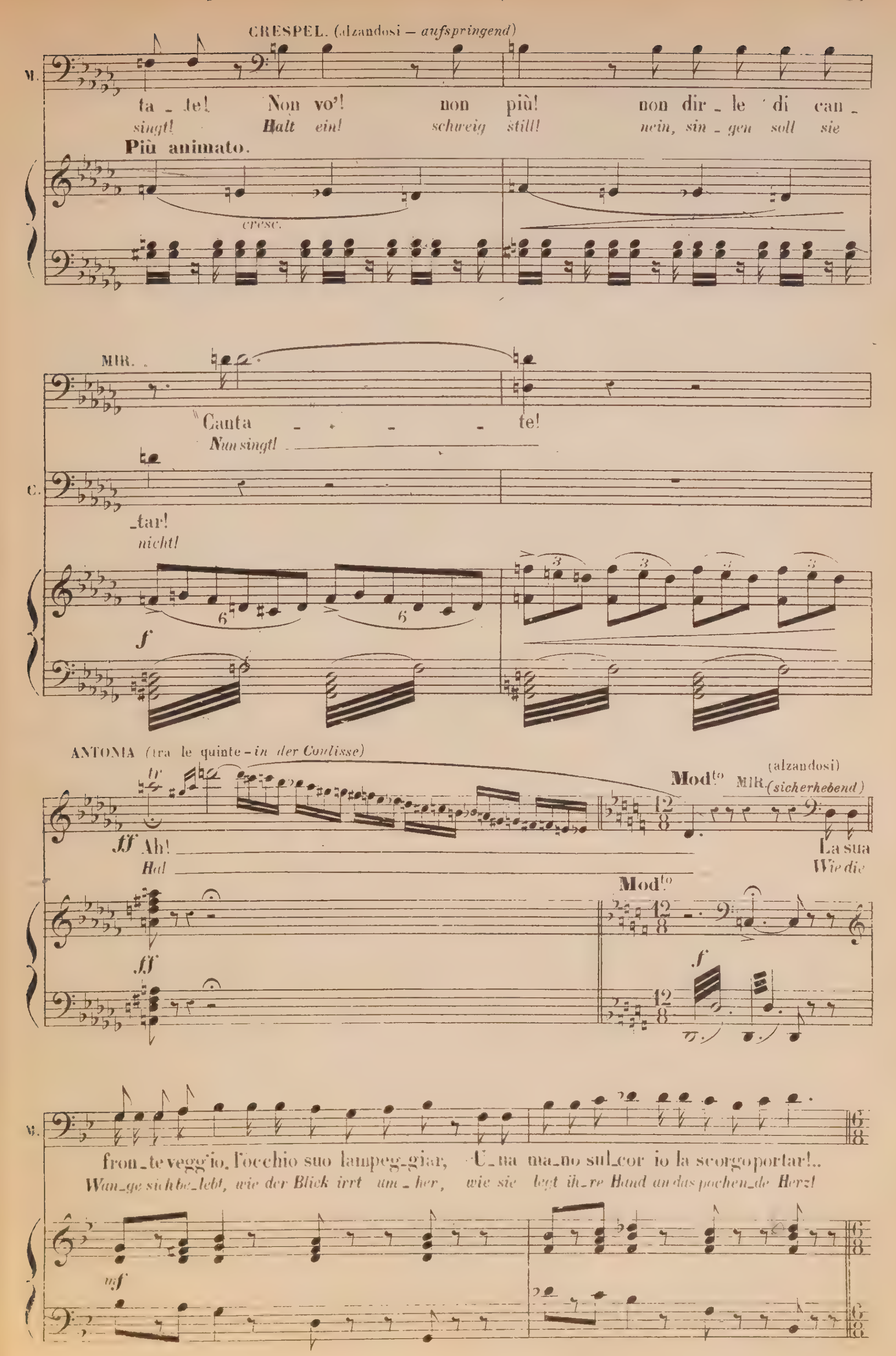

H.
Il pet_to mio s'ag_ghia _ da! In _ co_gni_to ter_
starr, ei_sig in die See _ le mich fas_set Schreck, mir
M.
_mer Dubbi_dir__ mi tu ba _ da! Al mio po_
_bangt hier den Platz__ bei mir wäh _ le, ha, mei_ne
Cr.
Il pet_to mio s'ag_ghia _ da! In _ co_gni_to ter_
starr, ei_sig in die See _ le mich fas_set Schreck, mir
H.
_ror mi fa____ tre_mar, le fi_bre m'as_sal!
bangt, ich kann____ nicht von der Stel_le, mir bangt!
M.
_ter fa _ tal Ce_di e non te_mer!
Macht ver_langt, komm! dass dir nicht bangt!
Cr.
_ror mi fa tre_mar, le fi_bre m'as_sal!
bangt, ich kann nicht von der Stel_le, mir bangt!
H.
Di spa_si_mo, d'or_ror Il pet_to mio s'ag_
Angst schauder voll ge_langt starr, ei_sig in die
M.
Vien! Presso a me non te_mer
Komm! oh_ne dass dir nun bangt,
Cr.
Di spa_si_mo, d'or_ror Il pet_to mio s'ag_
Angst schauder_voll ge_langt starr, ei_sig in die
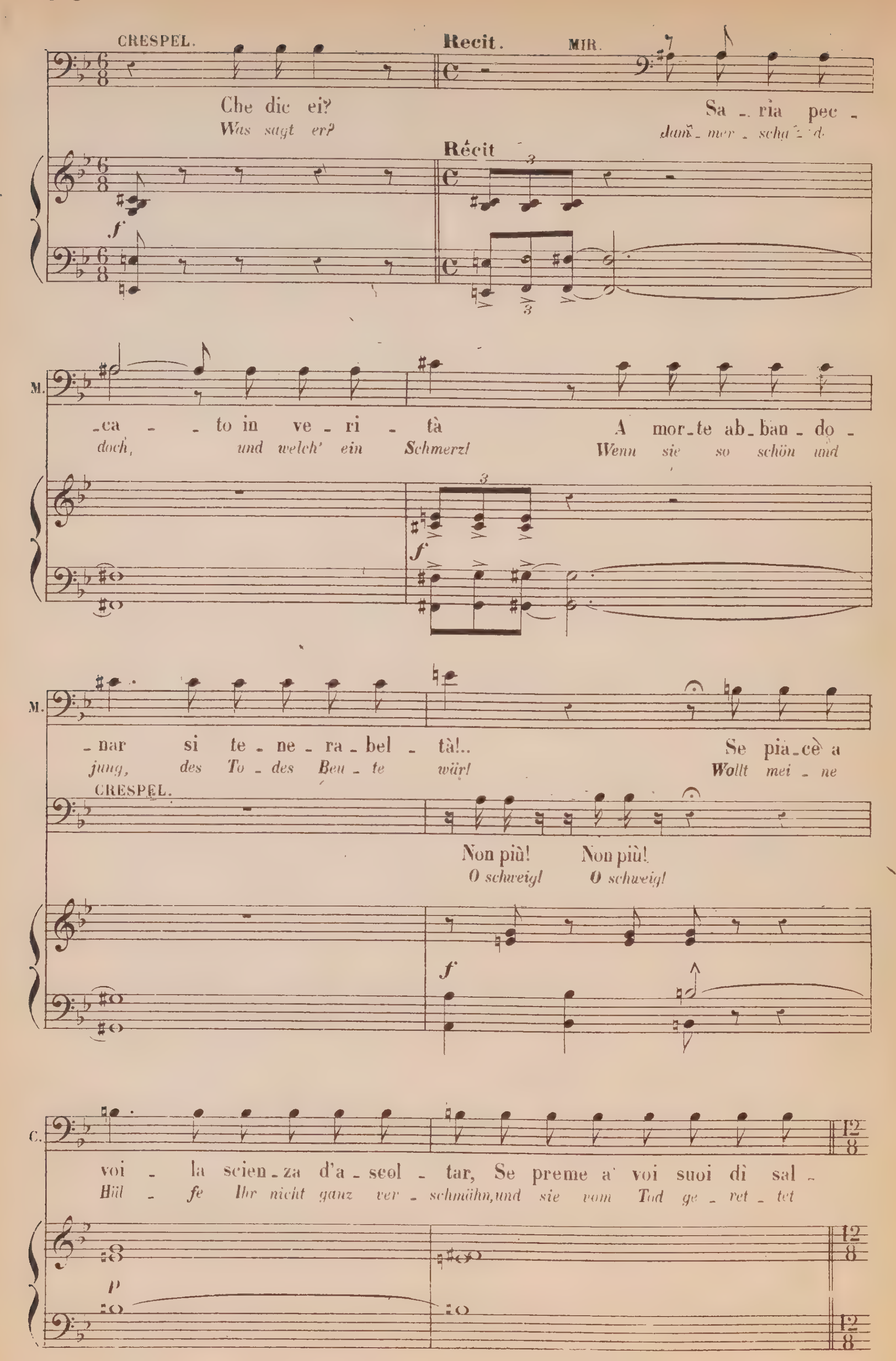

H.
_ghia _ _ da! In _ co_gni _ to ter _ ror mi fa tremar, le
See _ _ le, mich fas_setSchreck,mir bangt, ich kann nicht von der
M.
D'ubbi _ dir_ mi tu ba _ da! Al mio po _ ter _fa _ tal devi ubbi _
hier den Platz bei mir wäh _ le, ha mei _ ne Macht ver _ langt,kom her zu
Cr.
_ghia _ _ da! In _ co_gni _ to ter _ ror mi fa tremar, le
See _ _ le, mich fas_setSchreck,mir bangt, ich kann nicht von der
rit.
fibre ahimè! m'assal! ah! m'as _ sal!
Stel _ le, ha mir bangt, _ha! mir bangt!
dir e non te_mer non te _ mer!
mir, dass dir nicht bangt, dir nicht bangt!
fibre ahimè! m'assal! ah! m'as _ sal!
Stel _ le, ha mir bangt, ha! mir bangt!
ff
Allegro.
O_ra; par_la! e sii bre _ ve
Wohlan! sprich denn! doch sei kurz;
Allegro.
p
tr


(Miracolo fa delle mosse magnetiche, indicando coi gesti che prende la mano di Antonia, la attira a sè e la fa sedere)
(Mirakel führt fort, seine magnetisirenden Bewegungen zu machen, er deutet durch Zeichen an dass er Antoniens Hand er-
MIR.
greife, sie zu einem Fauteuil führe, und sie setzen lasse)
Qui vi piac_cia se _ der!
Wol _ let set _ zen Euch da?
CRESPEL.
Se _ du _ to io son.
Ich sit _ ze ohne dies!
(Miracolo fa delle altre mosse)
Mirakel setzt seine Bewegungen fort, ohne auf Crespel zu hören)
(senza rispondere a Crespel)
MIR. (ohne auf Crespel zu hören)
Qual è l'e_tà vo _ stra, di gra _ zia?
Wie alt seid Ihr denn? sprecht, ich bit _ te!
Io parlo all'
zu Eu_rem
CRESPEL.
Che? io?
Wer? ich?
cresc.


HOFFMANN.
Antonia mi_a!
An_to_ni _ a!
M
an_ge_lo...
Kind red'ich.
Or di _ te! quan ti son? L'hoasa
Wie alt seid Ihr? nun, so sprecht! denn ich
f
(ascolta)
(horcht)
Stesso movto
per!..
will's!
Vent'anni!..
Zwanzig Jahre!
Stesso movto
pp
MIR.
È l'a_pril del _ la vi_ta!
Ha! des Le_bens schön _ ste Blü_te!
M
Stesso movto
Vediam, vediam la man!
nun reicht mir Eu_ re Hand!
CRESPEL
Stesso movto
La man?..
Die Hand!


HOFFMANN.
Ciel! son d'un so-gno
Gott! sol-leu ei-nem
MIR. (traendo di tasca l'orologio)
(zieht seine Uhr)
La- scia-te-mi con-tar.
Pst! zäh-len ist hier Pflicht!
H.
lo zim-bel?.. Quel è un fan-ta-sma!
Traum-ge-spenst die Sin-ne wei-chen?
MIR.
Il pol-so è di-sugual è
Der Puls, nun gleich ist er; und
Animato.
M.
mal peg-gior dell' a-sma! Can
schnell! hm! bö-ses Zei-chen! Nun
Animato.


CRESPEL. (alzandosi – aufspringend)
ta_te! Non vo'! non più! non dir_le di can_
singt! Halt ein! schweig still! nein, sin_gen soll sie
Più animato.
cresc.
MIR.
Canta - - - - te!
Nun singt!
_tar!
nicht!
ANTONIA (tra le quinte – in der Coulisse)
Ah!
Ha!
Modto
MIR. (alzandosi) (sicherhebend)
La sua
Wie die
fron_te vegg'io, l'occhio suo lampeg_giar, U_na ma_no sul_cor io la scorgo portar!..
Wan_ge sich be_lebt, wie der Blick irrt um_her, wie sie legt ih_re Hand an das pochen_de Herz!


CRESPEL.
Recit.
MIR.
Che dic ei?
Was sagt er?
Sa - ria pec -
Récit
- ca - - to in ve - ri - tà
A mor - te ab - ban - do -
Wenn sie so schön und
- nar si te - ne - ra - bel - tà!..
jung, des To - des Beu - te wär!
Se pia - ce a
Wollt mei - ne
CRESPEL.
Non più! Non più!
O schweig! O schweig!
voi - la scien - za d'a - scol - tar, Se preme a' voi suoi dì sal -
Hül - fe Ihr nicht ganz ver - schmähn, und sie vom Tod ge - ret - tet

(trae di tasca parecchie fiale che fa suonare come castagnette)
*(Zieht mehrere Medizin Fläschchen aus der Tasche und lässt sie wie Castagnetten klingen)*

**Mod^to**

M. _var. Di cer _ te fia _ le qui of _ fè _ rir vi poss'
*sehn? Hab' ja ge _ wis _ se Fläsch _ chen die ich sorg _ fäl _ tig*

**Mod^to**

M. i _ o... Di cui do _ vria...
*hü _ te. Ein _ _ neh _ men muss sie.*

CRESPEL.
Non più! Non più! Mi guar_di Id_
*Ha! schweig! Ha, schweig! mich Gott be _*

M. Do_vria ser_virsi o_gni mat _
*Ein _ neh _ men muss da _ von sie*

C. _di _ o Dal seguir tuoi con_sigli, o fa_tal as_sas _ sin!..
*_ hü _ te, dass ich folg' dei _ nem Rat Mör_der! du 'tö _ test sie!*

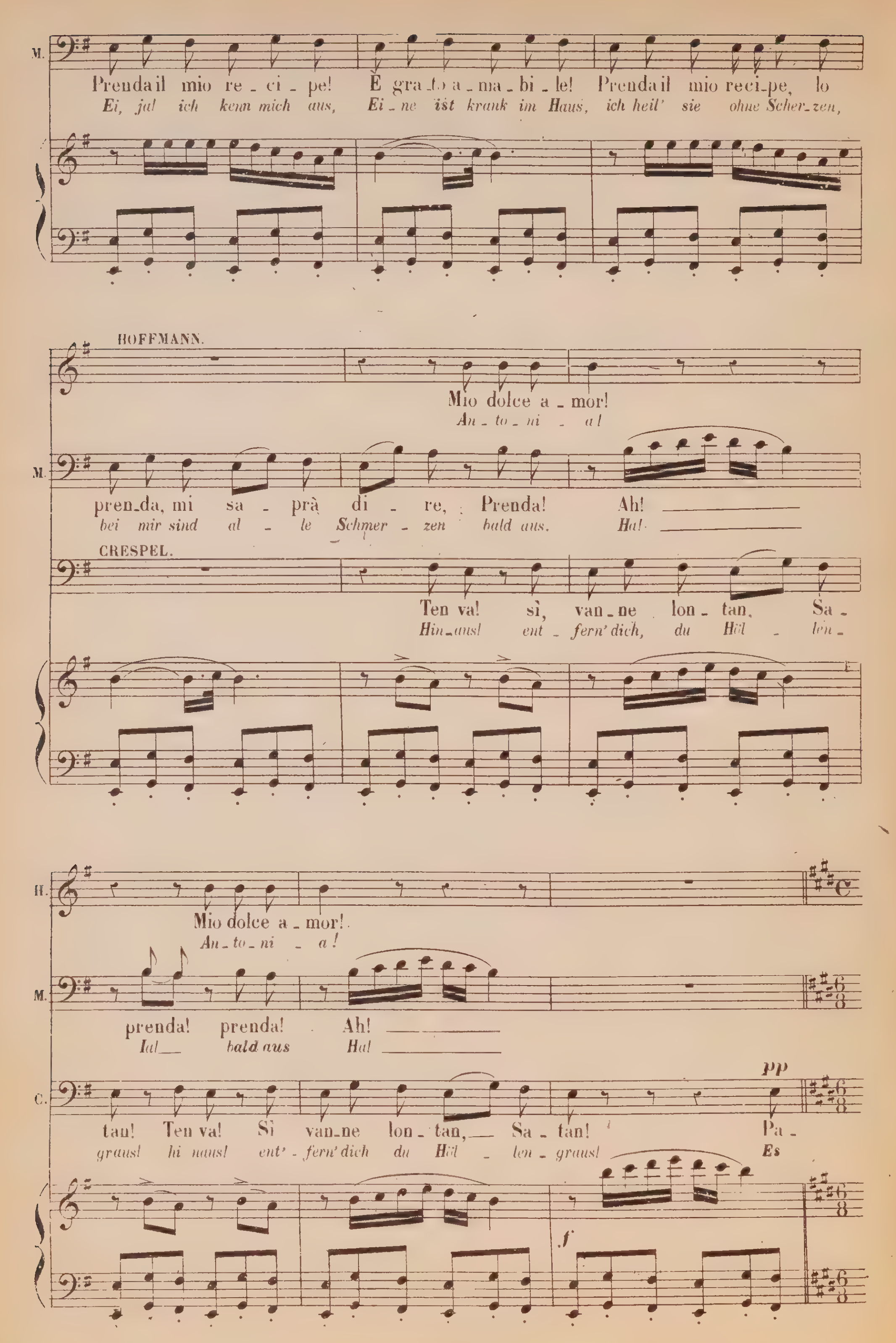
*p*

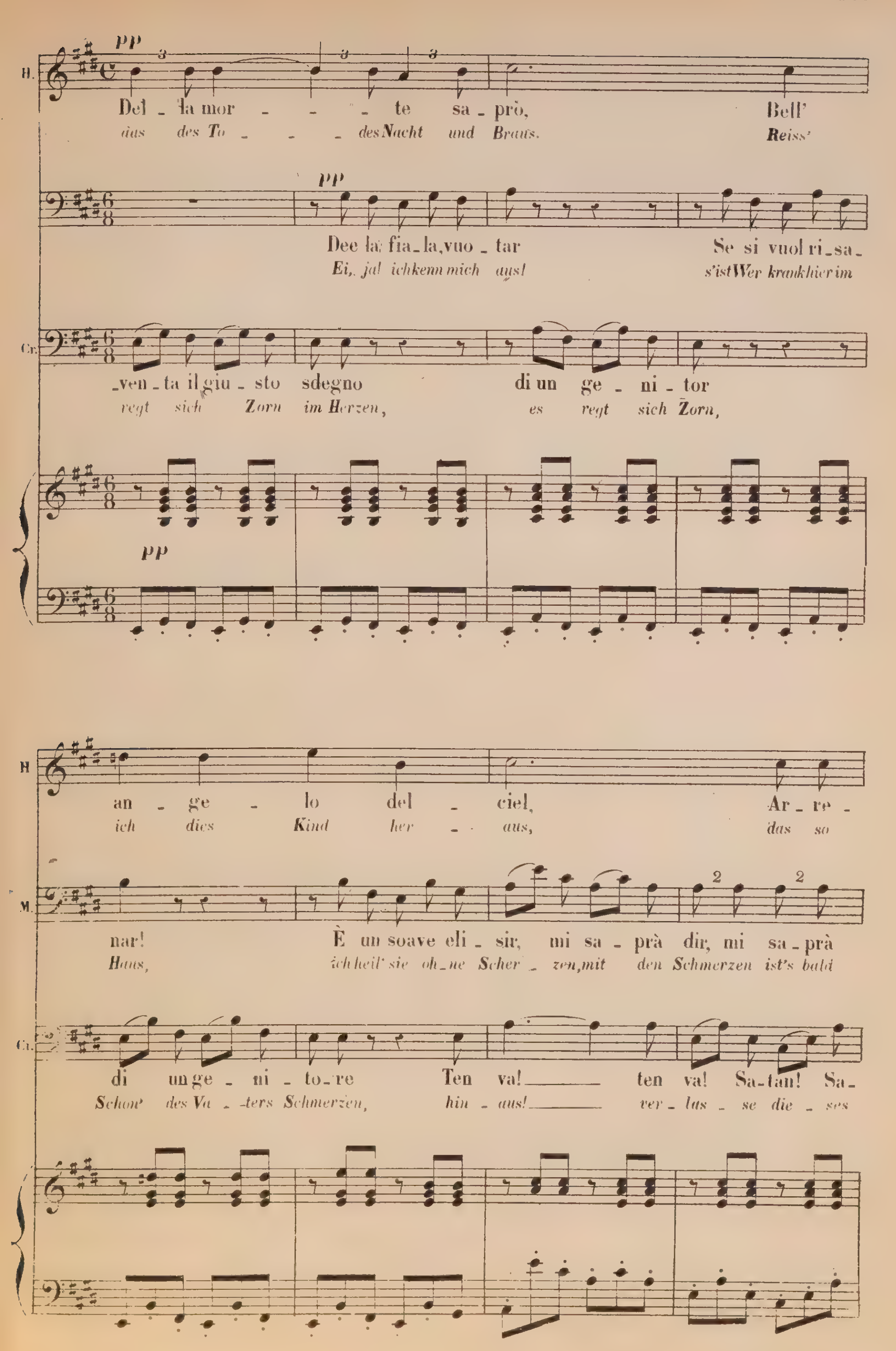
Un poco rit.

M. _tin. o _ gni mat _ _ tin...
*je _ den Mor _ gen früh.*

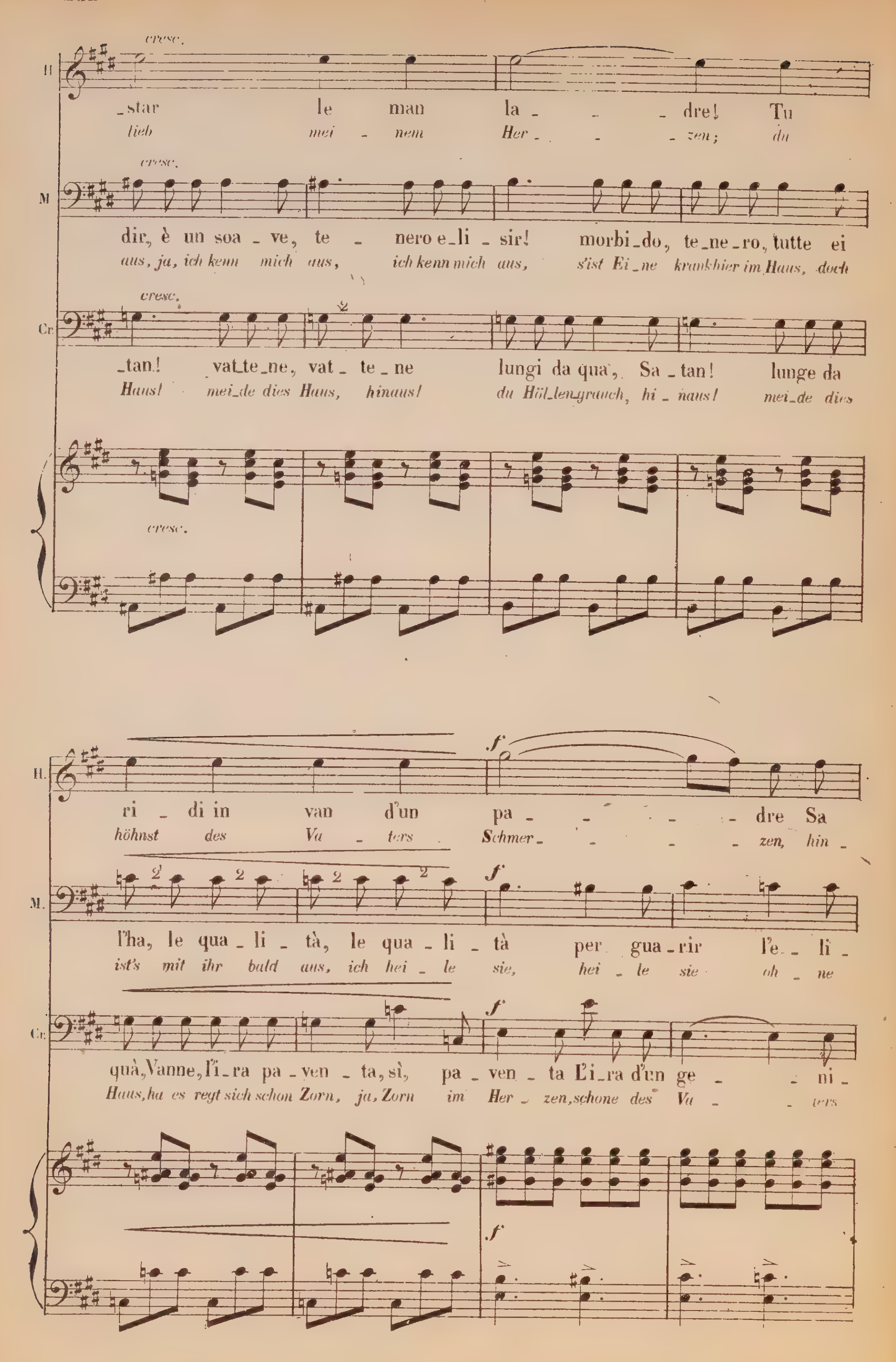
Un poco rit.

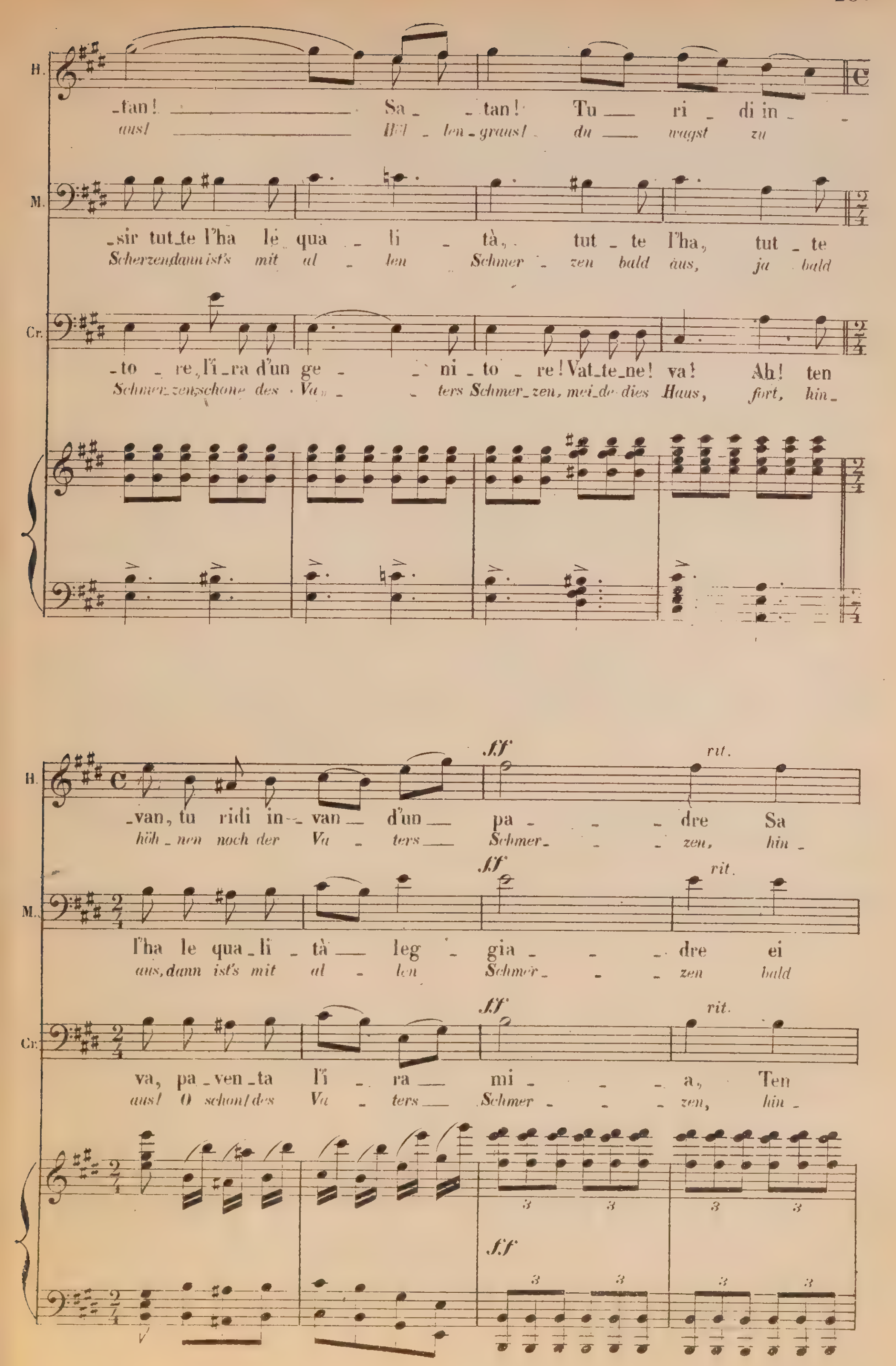
*f* *f*


M.
Prenda il mio re - ci - pe! È gra - to a - ma - bi - le! Prenda il mio reci - pe, lo
Ei, ja! ich kenn mich aus, Ei - ne ist krank im Haus, ich heil' sie ohne Scher - zen,
HOFFMANN.
Mio dolce a - mor!
An - to - ni - a!
M.
pren - da, mi sa - prà di - re, Prenda! Ah!
bei mir sind al - le Schmer - zen bald aus. Ha!
CRESPEL.
Ten va! sì, van - ne lon - tan, Sa -
Hin - aus! ent - fern' dich, du Höl - len -
H.
Mio dolce a - mor!
An - to - ni - a!
M.
prenda! prenda! Ah!
Ja! bald aus Ha!
C.
pp
tan! Ten va! Sì van - ne lon - tan, Sa - tan! Pa -
graus! hi naus! ent - fern' dich du Höl - len - graus! Es
f


H.
pp
Del _ la mor _ _ _ te sa _ prò, Bell'
das des To _ _ _ des Nacht und Braus. Reiss'
pp
Dee la: fia_la, vuo _ tar Se si vuol ri_sa_
Ei,. ja! ich kenn mich aus! s'ist Wer krank hier im
Cr.
_ven _ ta il giu _ sto sdegno di un ge _ ni _ tor
regt sich Zorn im Herzen, es regt sich Zorn,
pp
H
an _ ge _ lo del _ ciel, Ar _ re _
ich dies Kind her _ aus, das so
M.
nar! È un soave eli _ sir, mi sa _ prà dir, mi sa _ prà
Haus, ich heil' sie oh_ne Scher _ zen, mit den Schmerzen ist's bald
Cr.
di un ge _ ni _ to_re Ten va! ten va! Sa_tan! Sa_
Schon' des Va _ ters Schmerzen, hin _ aus! ver _ las _ se die _ ses

N° 5501
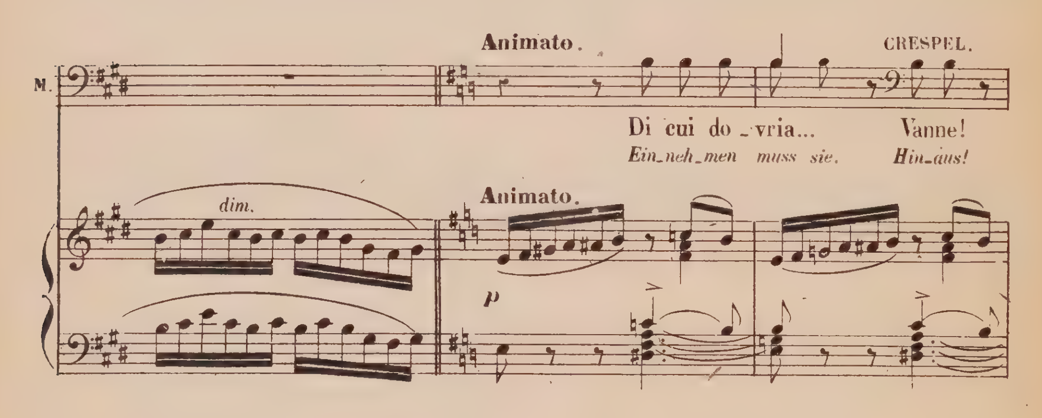

cresc.
H
_star le man la _ _ _ dre! Tu
lieb mei _ nem Her _ _ _ zen; du
cresc.
M
dir, è un soa _ ve, te _ nero e_li _ sir! morbi_do, te_ne_ro, tutte ei
aus, ja, ich kenn mich aus, ich kenn mich aus, s'ist Ei_ne krank hier im Haus, doch
cresc.
Cr.
_tan! vat_te_ne, vat _ te _ ne lungi da qua, Sa _ tan! lunge da
Haus! mei_de dies Haus, hinaus! du Höl_len_grauch, hi _ naus! mei_de dies
cresc.
H.
ri _ di in van d'un pa _ _ _ _ dre Sa
höhnst des Va _ ters Schmer _ _ _ _ zen, hin _
M.
l'ha, le qua _ li _ tà, le qua _ li _ tà per gua _ rir l'e _ li _
ist's mit ihr bald aus, ich hei _ le sie, hei _ le sie oh _ ne
Cr.
quà, Vanne, l'i_ra pa _ ven _ ta, sì, pa _ ven _ ta L'i_ra d'un ge _ _ ni _
Haus, ha es regt sich schon Zorn, ja, Zorn im Her _ zen, schone des Va _ _ ters
f
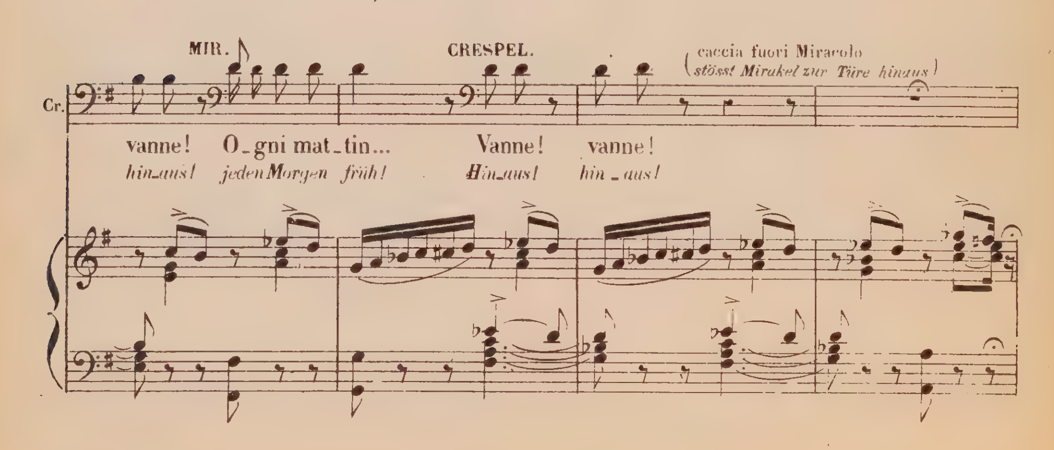

H.
_tan! ___ Sa_ _tan! Tu ___ ri _ di in_ _
aus! ___ Höl _ len_graus! du ___ wagst zu
M.
_sir tut_te l'ha le qua _ li _ tà, tut _ te l'ha, tut _ te
Scherzen,dann ist's mit al _ len Schmer _ zen bald aus, ja bald
Cr.
_to _ re, l'i_ra d'un ge _ _ ni _ to _ re! Vat_te_ne! va! Ah! ten
Schmer_zen,schone des Va _ _ ters Schmer_zen, mei_de dies Haus, fort, hin_
H.
ff rit.
_van, tu ridi in_ van ___ d'un ___ pa _ _ _ dre Sa
höh _ nen noch der Va _ ters ___ Schmer_ _ _ zen, hin _
M.
ff rit.
l'ha le qua_li _ tà ___ leg _ gia _ _ _ dre ei
aus, dann ist's mit al _ len Schmer_ _ _ zen bald
Cr.
ff rit.
va, pa_ven_ta l'i _ ra ___ mi _ _ _ a, Ten
aus! O schon' des Va _ ters ___ Schmer _ _ _ zen, hin _
ff

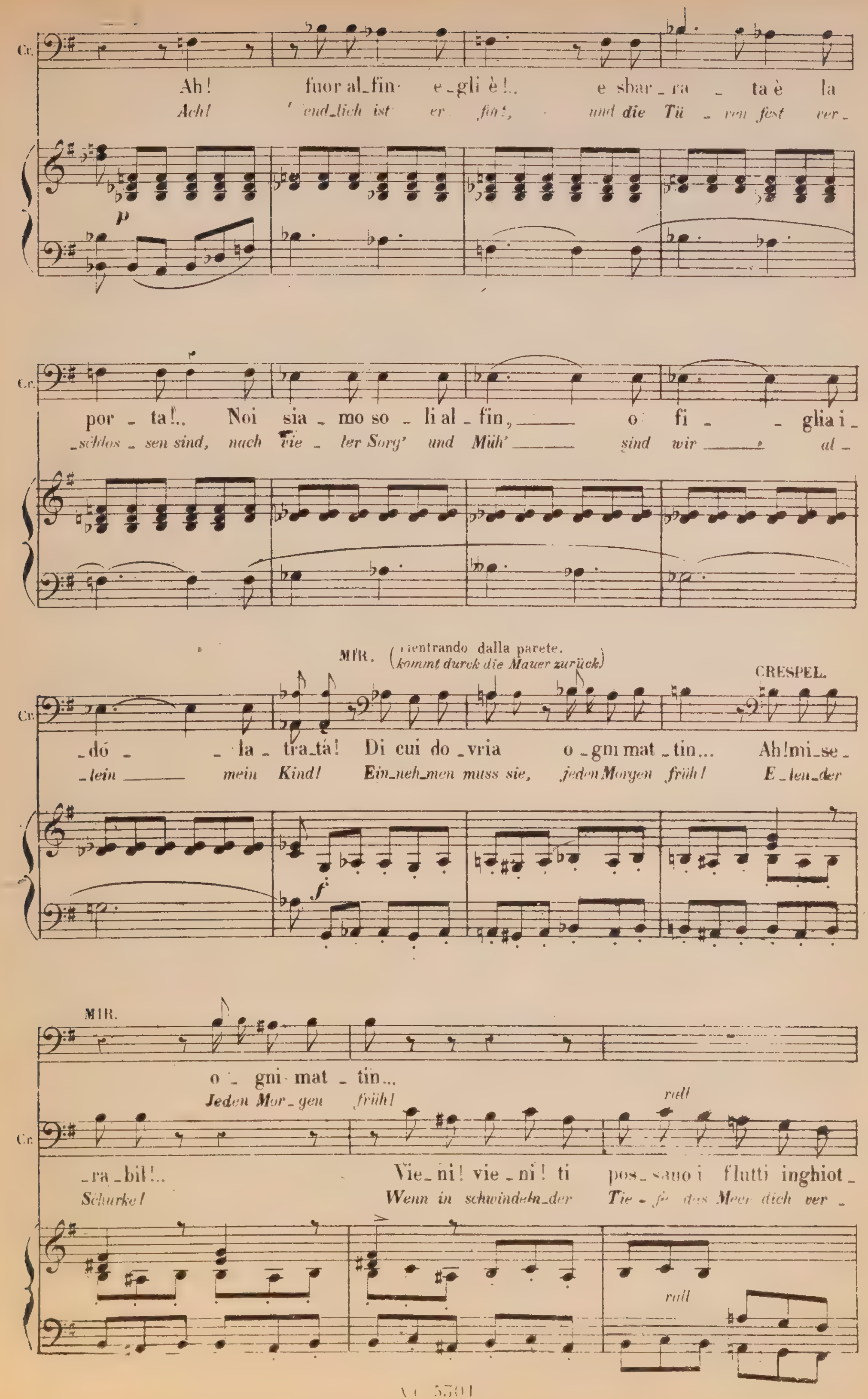
H. _tan! Sa _ tan!
*aus! hin _ aus!*

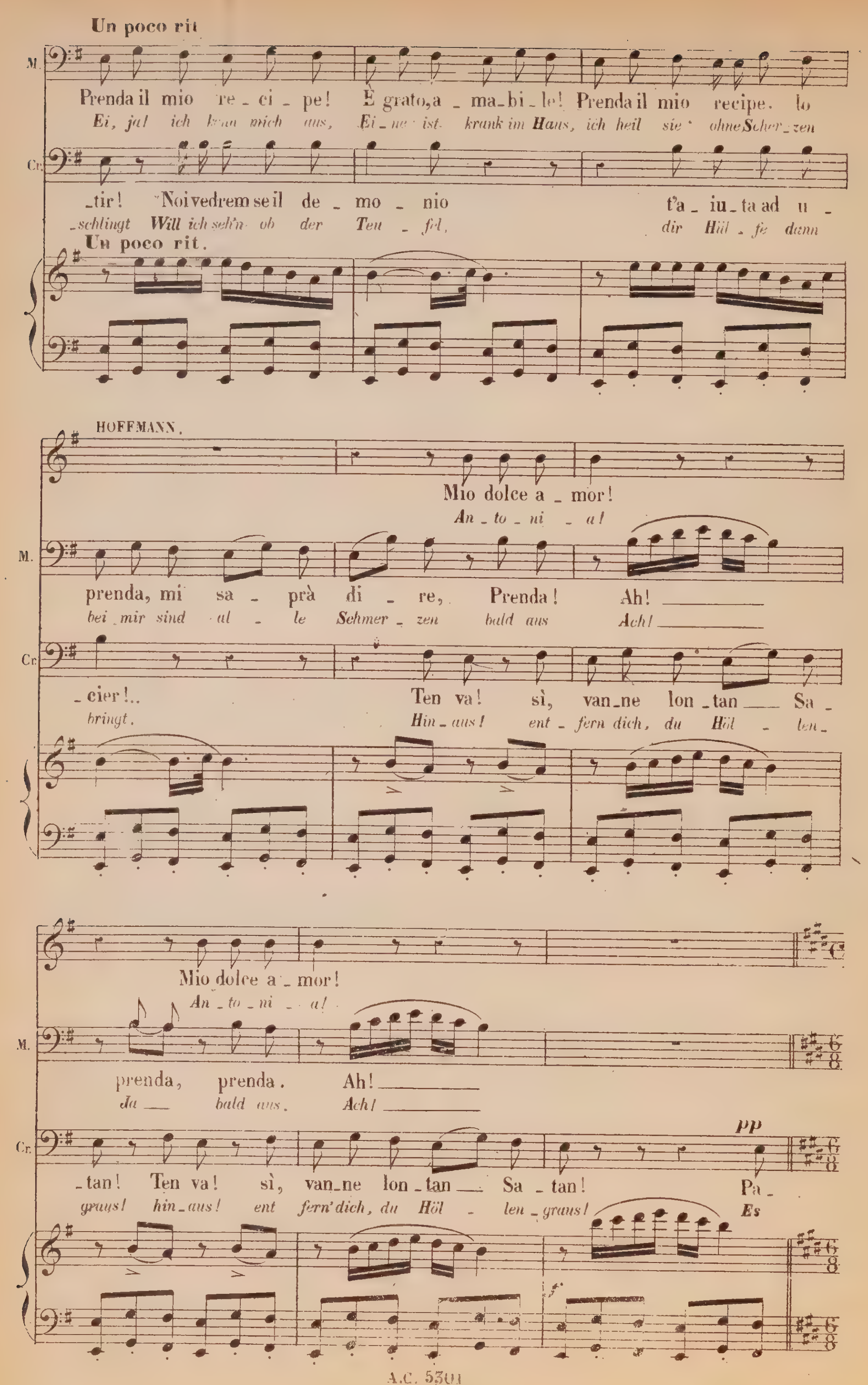
M. l'ha! Ei l'ha!
*aus! bald aus!*

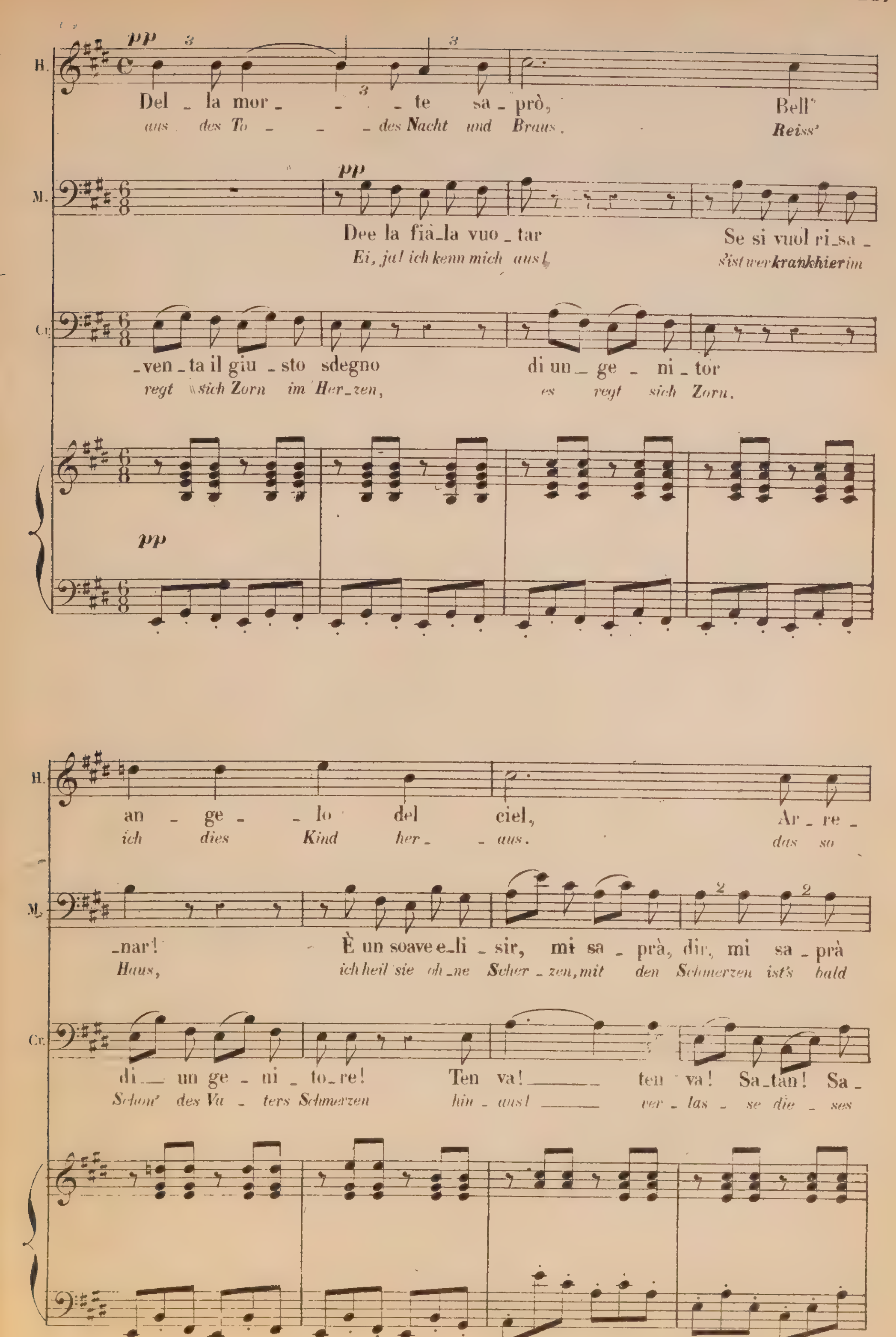
Cr. va! Ten va!
*aus! hin aus!*
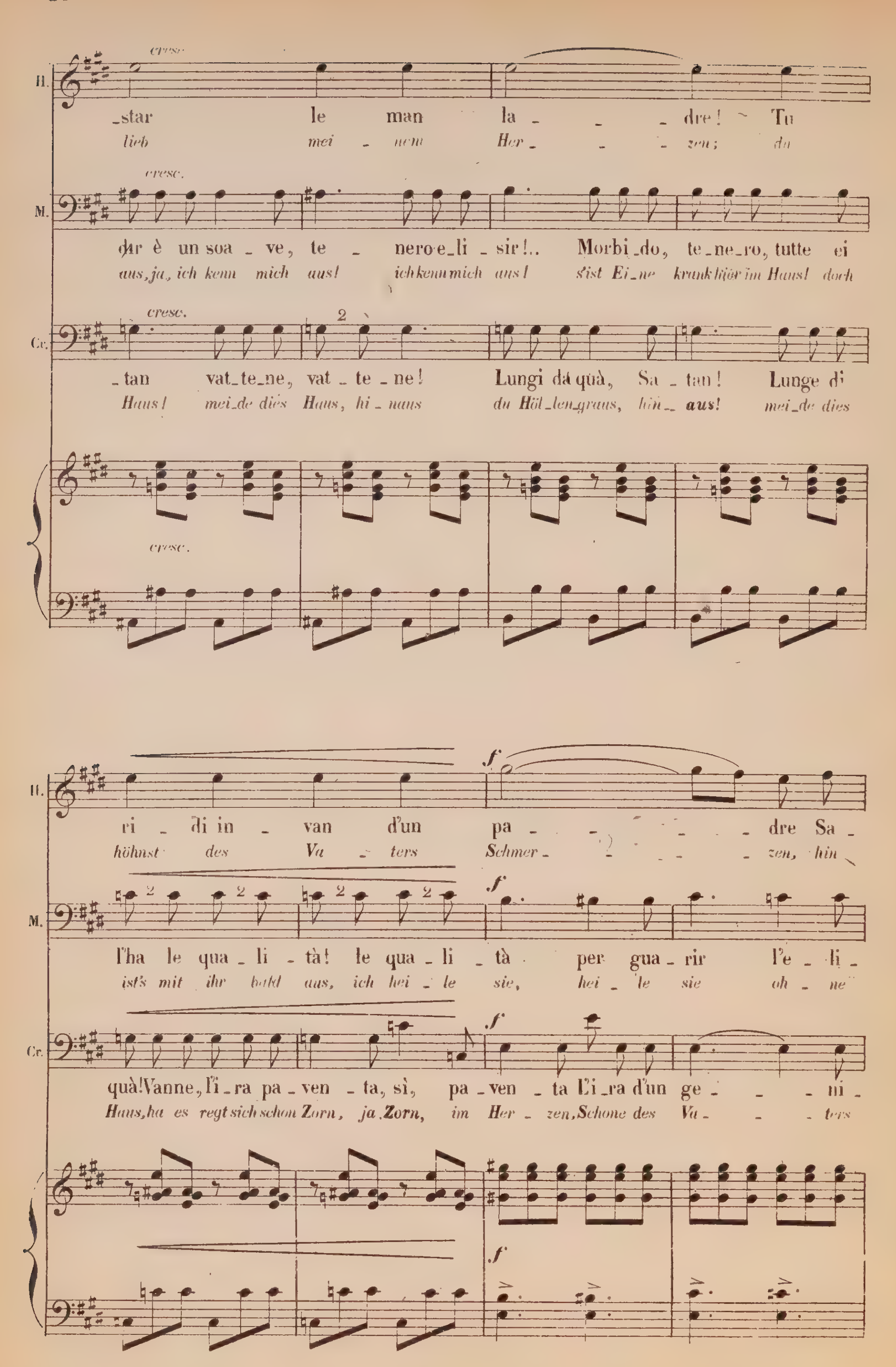


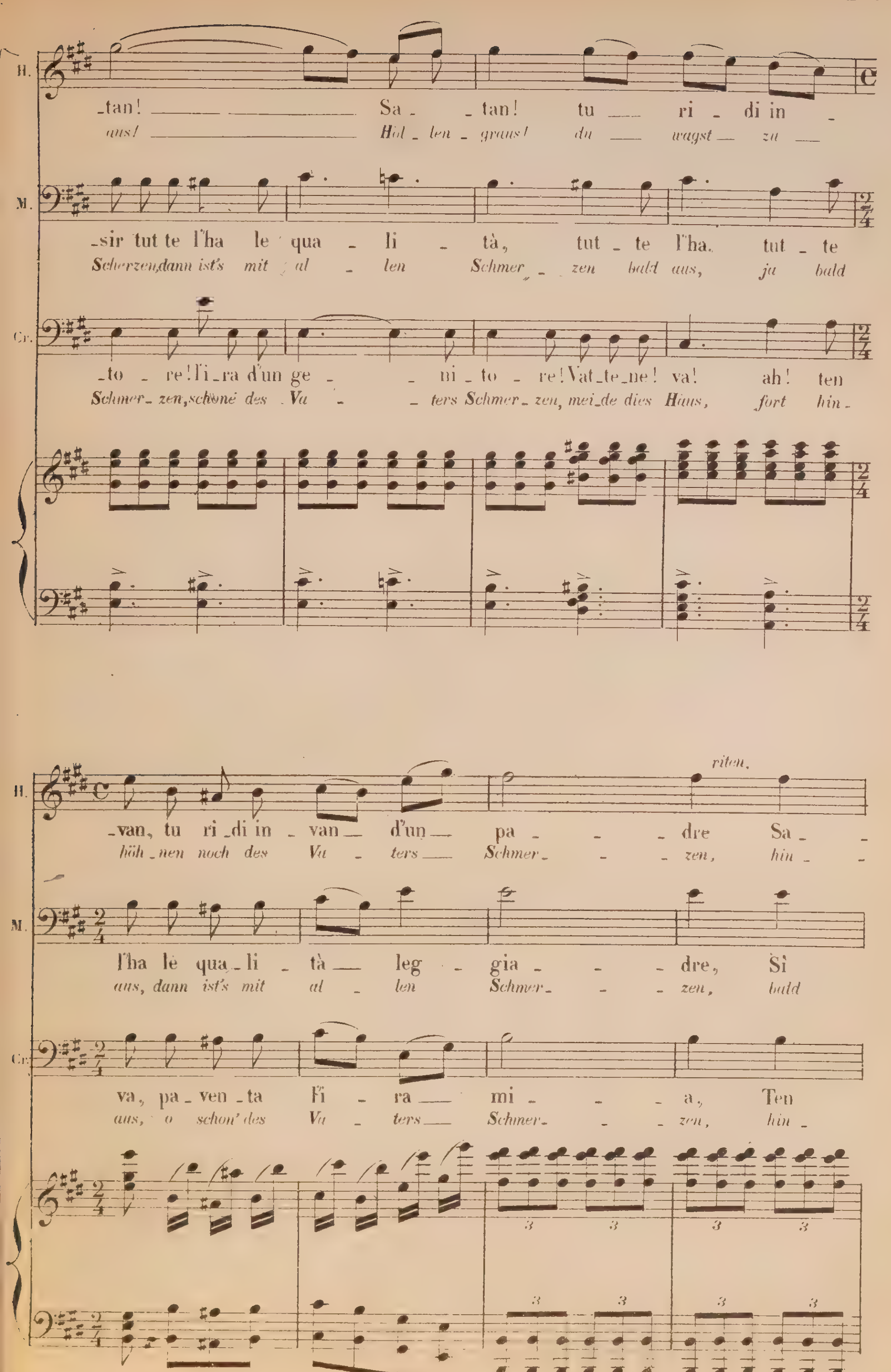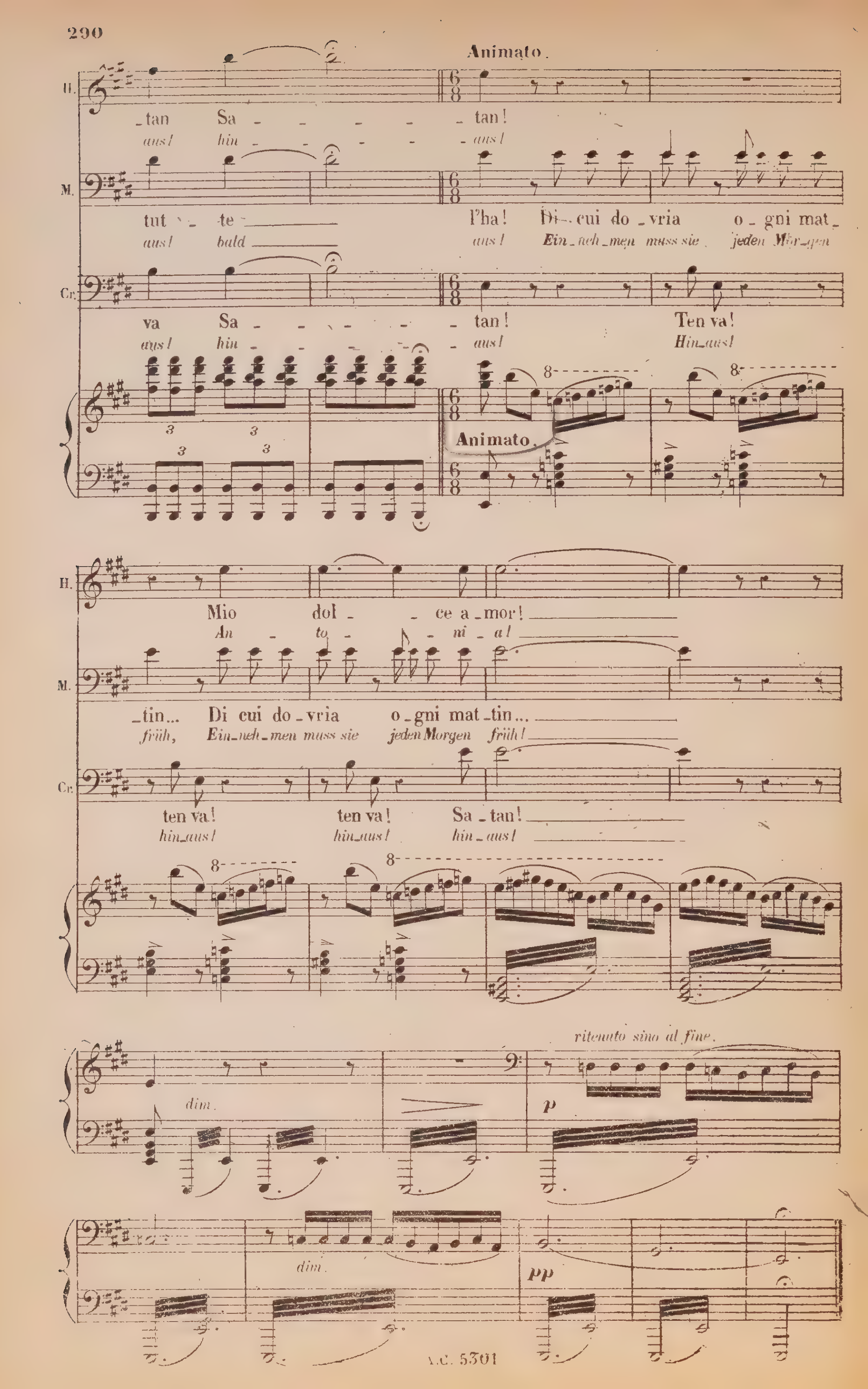




Cr.
Ah! fuor al_fin e_gli è!.. e sbar_ra _ ta è la
Achl endlich ist er fort, und die Tü _ ren fest ver_
p
Cr.
por _ ta!.. Noi sia _ mo so _ li al _ fin, o fi _ _ glia i_
_schlos _ sen sind, nach vie _ ler Sorg' und Müh' sind wir al_
MIR. (rientrando dalla parete.
kommt durch die Mauer zurück)
CRESPEL.
Cr.
_dó _ _ la _ tra_tà! Di cui do _ vria o _ gni mat _ tin... Ah! mi_se_
_lein mein Kind! Ein_neh_men muss sie, jeden Morgen früh! E _ len_der
f
MIR.
o _ gni mat _ tin...
Jeden Mor _ gen früh!
rall
Cr.
_ra _ bil!.. Vie_ni! vie _ ni! ti pos_sano i flutti inghiot_
Schurke! Wenn in schwindeln_der Tie _ fe des Meer dich ver _
rall


Un poco rit.
M.
Prenda il mio re - ci - pe! È grato, a - ma - bi - le! Prenda il mio recipe. lo
Ei, ja! ich kann mich aus, Ei - ne ist krank im Haus, ich heil sie ohne Scher - zen
Cr.
- tir! Noi vedrem se il de - mo - nio t'a - iu - ta ad u -
- schlingt Will ich seh'n ob der Teu - fel, dir Hül - fe dann
Un poco rit.
HOFFMANN.
Mio dolce a - mor!
An - to - ni - a!
M.
prenda, mi sa - prà di - re, Prenda! Ah!
bei mir sind al - le Schmer - zen bald aus Ach!
Cr.
- cier!..
bringt.
Ten va! sì, van - ne lon - tan Sa -
Hin - aus! ent - fern dich, du Höl - len -
Mio dolce a - mor!
An - to - ni - a!
M.
prenda, prenda. Ah!
Ja bald aus. Ach!
Cr.
pp
- tan! Ten va! sì, van - ne lon - tan Sa - tan! Pa -
graus! hin - aus! ent fern' dich, du Höl - len - graus! Es


H.
M.
Cr.
pp
Del - la mor - - - te sa - prò, Bell'
aus des To - - - des Nacht und Braus. Reiss'
Dee la fià-la vuo - tar Se si vuol ri-sa -
Ei, ja! ich kenn mich aus! s'ist wer krank hier im
-ven - ta il giu - sto sdegno di un - ge - ni - tor
regt sich Zorn im Her-zen, es regt sich Zorn.
an - ge - - lo del ciel, Ar - re -
ich dies Kind her - - aus. das so
-nar! È un soave e-li - sir, mi sa - prà, dir, mi sa - prà
Haus, ich heil sie oh-ne Scher - zen, mit den Schmerzen ist's bald
di - un ge - ni - to-re! Ten va! ten va! Sa-tan! Sa -
Schon' des Va - ters Schmerzen hin - aus! ver - las - se die - ses
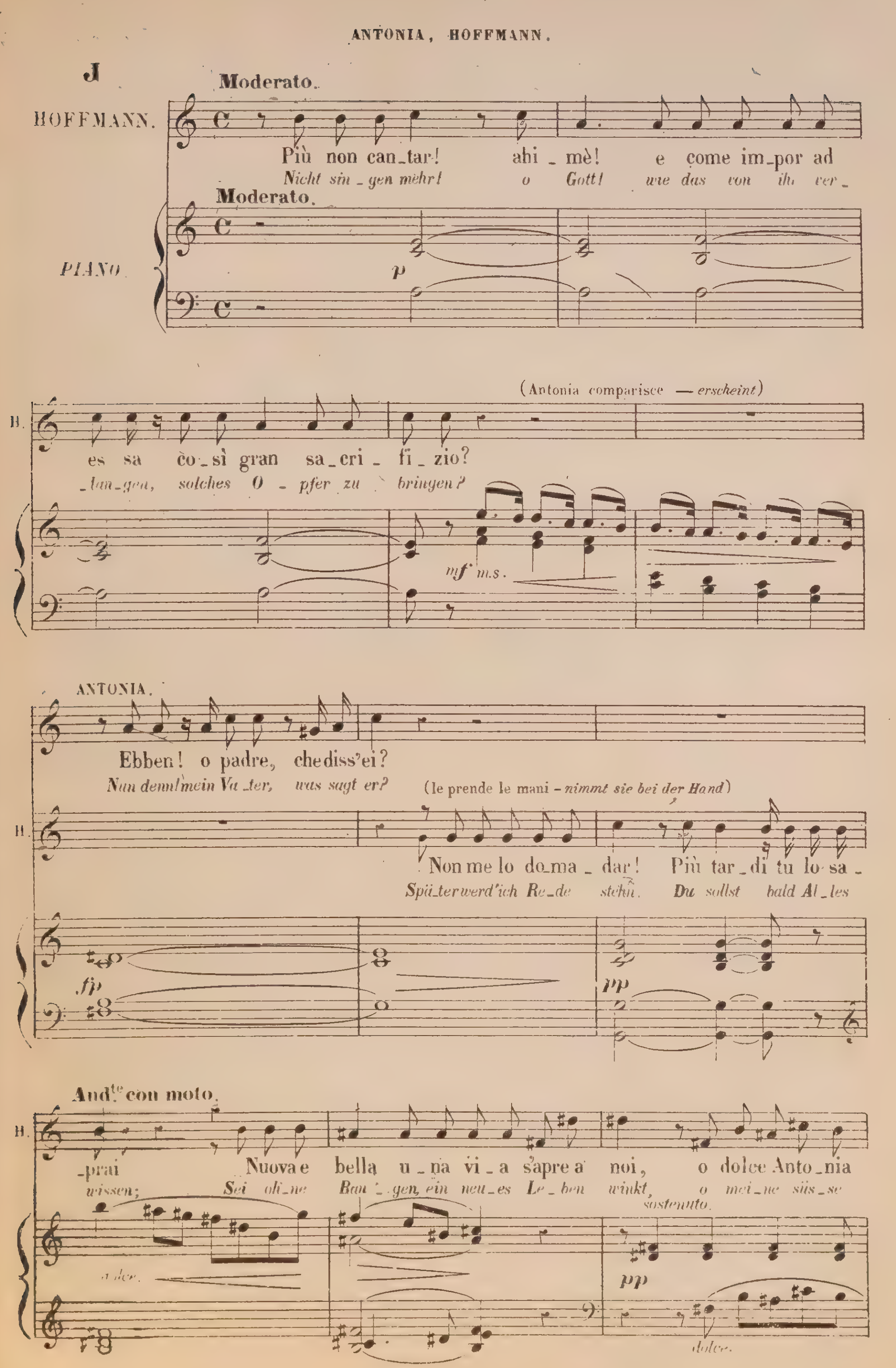

cresc.
H.
_star le man la _ _ _ dre! Tu
lieb mei _ nem Her _ _ _ zen; du
cresc.
M.
dar è un soa _ ve, te _ nero e_li _ sir!.. Morbi_do, te_ne_ro, tutte ei
aus, ja, ich kenn mich aus! ich kenn mich aus! s'ist Ei_ne krank Thier im Haus! doch
cresc.
Cr.
_tan vat_te_ne, vat _ te _ ne! Lungi da quà, Sa _ tan! Lunge di
Haus! mei_de dies Haus, hi _ naus du Höl_len_graus, hin_ aus! mei_de dies
cresc.
H.
ri _ di in _ van d'un pa _ _ _ _ dre Sa _
höhnst des Va _ ters Schmer _ _ _ _ zen, hin
M.
l'ha le qua _ li _ tà! le qua _ li _ tà per gua _ rir l'e _ li _
ist's mit ihr bald aus, ich hei _ le sie, hei _ le sie oh _ ne
Cr.
quà! Vanne, l'i _ ra pa _ ven _ ta, sì, pa _ ven _ ta l'i_ra d'un ge _ _ ni _
Haus, ha es regt sich schon Zorn, ja Zorn, im Her _ zen, Schone des Va _ _ ters
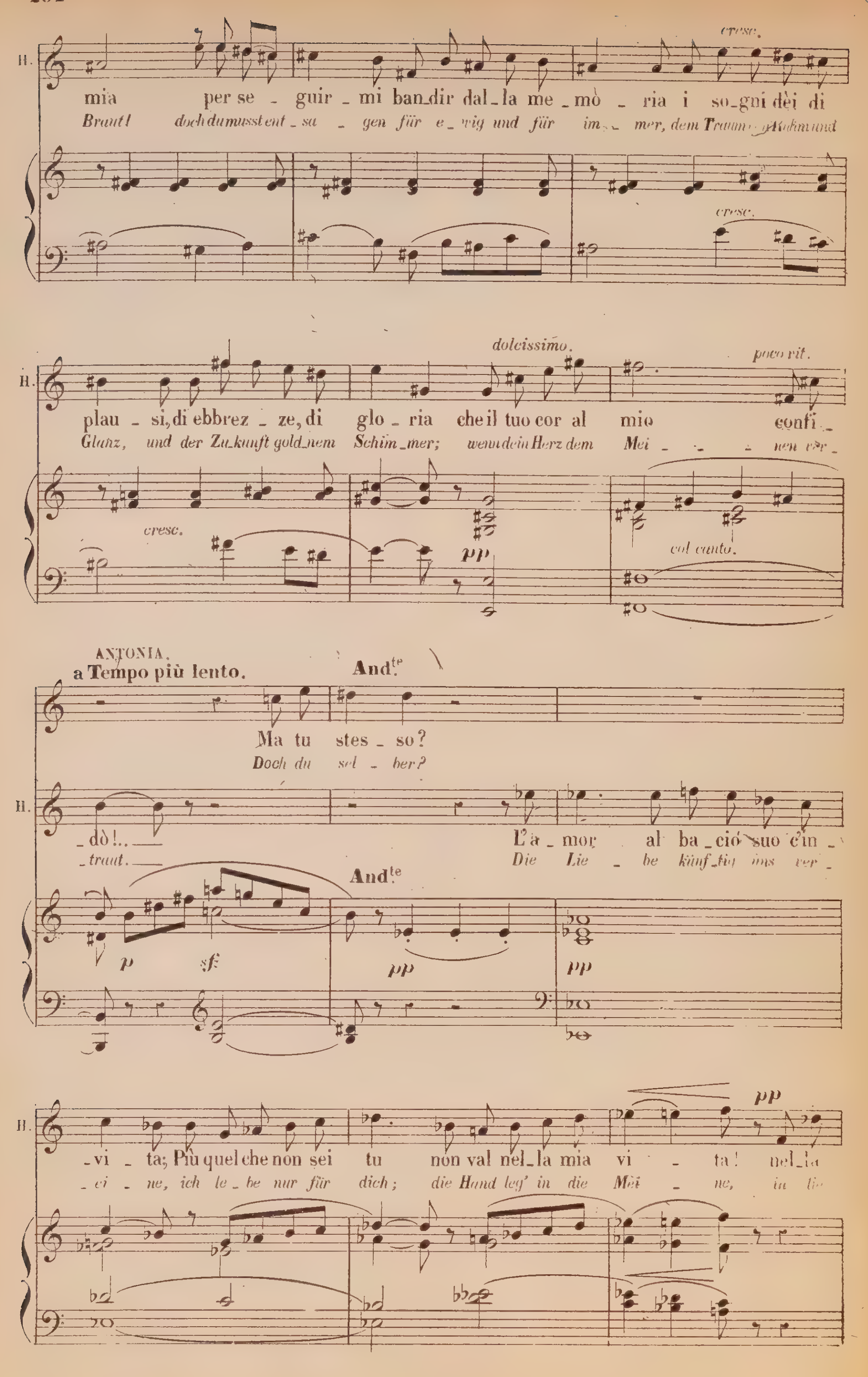

H.
_tan! Sa _ _tan! tu ri _ di in _
aus! Höl _ len _ graus! du wagst zu
M.
_sir tut te l'ha le qua _ li _ tà, tut _ te l'ha. tut _ te
Scherzen,dann ist's mit al _ len Schmer _ zen bald aus, ja bald
Cr.
_to _ re! Fi _ ra d'un ge _ _ ni _ to _ re! Vat _ te _ ne! va! ah! ten
Schmer _ zen, schöne des Va _ _ ters Schmer _ zen, mei _ de dies Haus, fort hin _
riten.
H.
_van, tu ri _ di in _ van d'un pa _ _ _ dre Sa _ _
höh _ nen noch des Va _ ters Schmer _ _ _ zen, hin _ _
M.
l'ha le qua _ li _ tà leg _ gia _ _ _ dre, Sì
aus, dann ist's mit al _ len Schmer _ _ _ zen, bald
Cr.
va, pa _ ven _ ta Fi _ ra mi _ _ _ a, Ten
aus, o schön' des Va _ ters Schmer _ _ _ zen, hin _
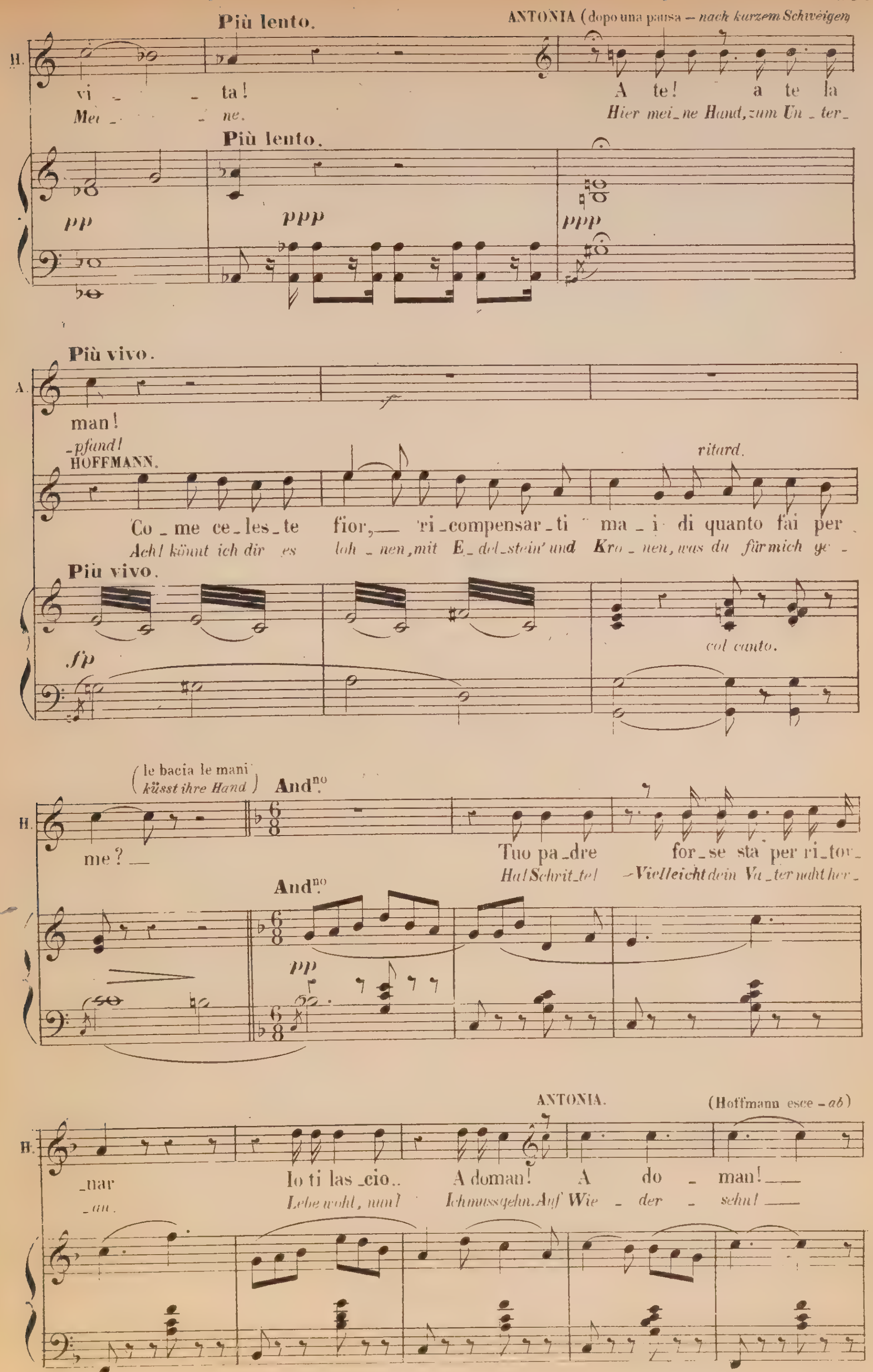

Animato.
H.
_tan Sa _ _ _ _ _ tan!
aus! hin _ _ _ _ _ aus!
M.
tut _ te _ l'ha! Di _ cui do _ vria o _ gni mat_
aus! bald aus! Ein_neh_men muss sie jeden Mor_gen
Cr.
va Sa _ _ _ _ _ tan! Ten va!
aus! hin _ _ _ _ _ aus! Hin_aus!
Animato.
H.
Mio dol _ ce a _ mor!
An _ to _ ni _ a!
M.
_tin... Di cui do _ vria o _ gni mat _ tin...
früh, Ein_neh_men muss sie jeden Morgen früh!
Cr.
ten va! ten va! Sa _ tan!
hin_aus! hin_aus! hin _ aus!
dim.
ritenuto sino al fine.
p
dim.
pp
A.C. 5301

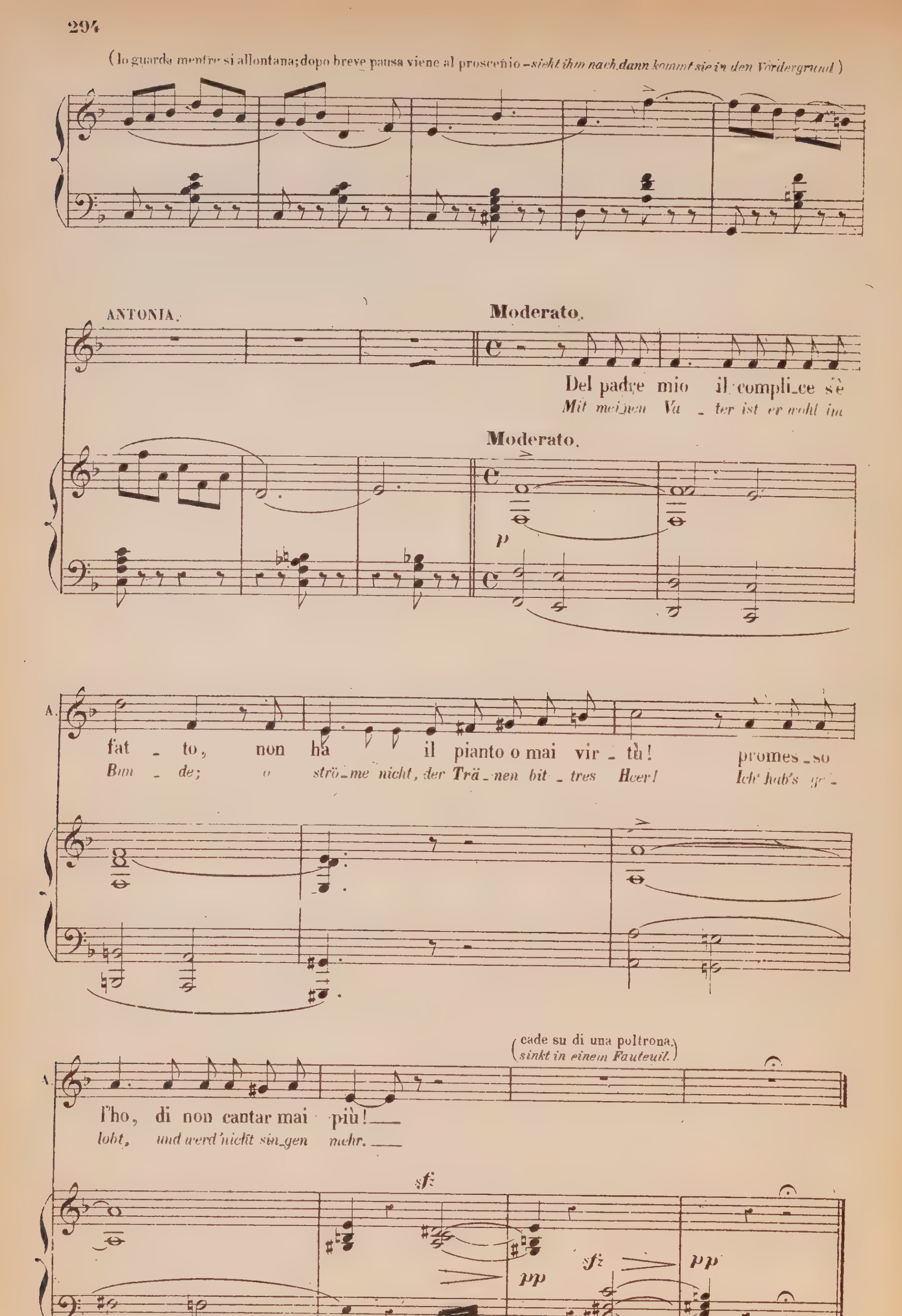
# SCENA

(*SCENE*)


ANTONIA, HOFFMANN.
J
Moderato.
HOFFMANN.
Più non can_tar! ahi _ mè! e come im_por ad
Nicht sin _ gen mehr! o Gott! wie das von ih ver_
Moderato.
PIANO.
p
es sa cò_sì gran sa_cri _ fi _ zio?
_lan_gen, solches O _ pfer zu bringen?
(Antonia comparisce — erscheint)
mf m.s.
ANTONIA.
Ebben! o padre, chediss'ei?
Nun denn! mein Va _ter, was sagt er?
(le prende le mani - nimmt sie bei der Hand)
Non me lo do_ma _ dar! Più tar _ di tu lo sa _
Spä_ter werd'ich Re_de stehn. Du sollst bald Al _ les
fp
pp
And.te con moto.
_prai Nuova e bella u _ na vi _ a s'apre a' noi, o dolce Anto_nia
wissen; Sei oh_ne Ban _ gen, ein neu_es Le _ ben winkt, o mei_ne süs_se
sostenuto.
dolce.
pp
dolce.
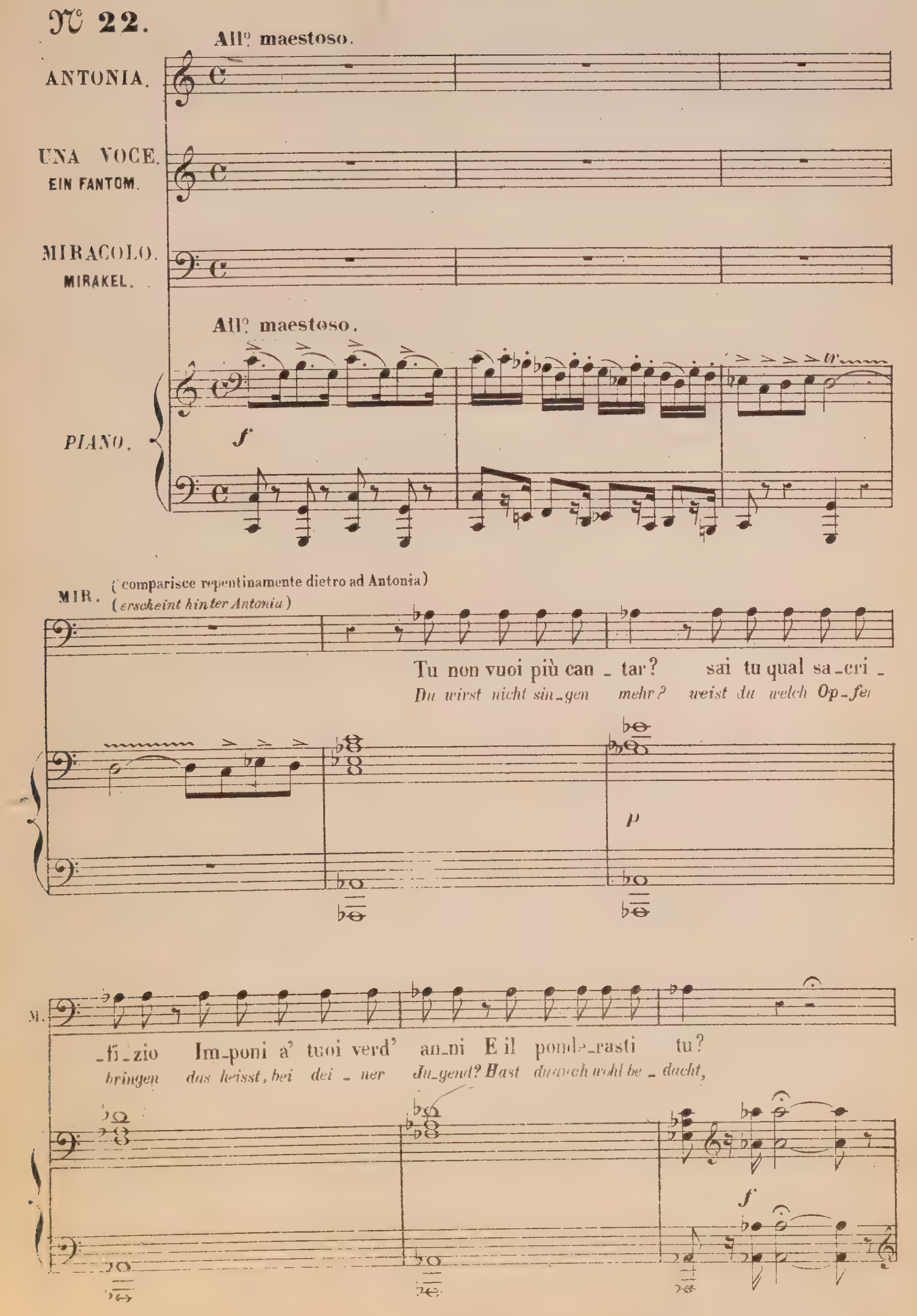

H.
cresc.
mia per se _ guir _ mi ban_dir dal_la me _ mò _ ria i so_gni dèi di
Braut! doch du musst ent _ sa _ gen für e _ wig und für im _ mer, dem Traum
cresc.
dolcissimo.
poco rit.
plau _ si, di ebbrez _ ze, di glo _ ria che il tuo cor al mio confi _
Glanz, und der Zu_kunft gold_nem Schim_mer; wenn dein Herz dem Mei _ nen ver _
cresc.
pp
col canto.
ANTONIA.
a Tempo più lento.
And.te
Ma tu stes _ so?
Doch du sel _ ber?
_ dò!.. L'a _ mor al ba _ ciò suo c'in _
_ traut. Die Lie _ be künf_tig ins ver _
And.te
p
sf
pp
pp
pp
_ vi _ ta; Più quel che non sei tu non val nel_la mia vi _ ta! nel_la
_ ei _ ne, ich le _ be nur für dich; die Hand leg' in die Mei _ ne,
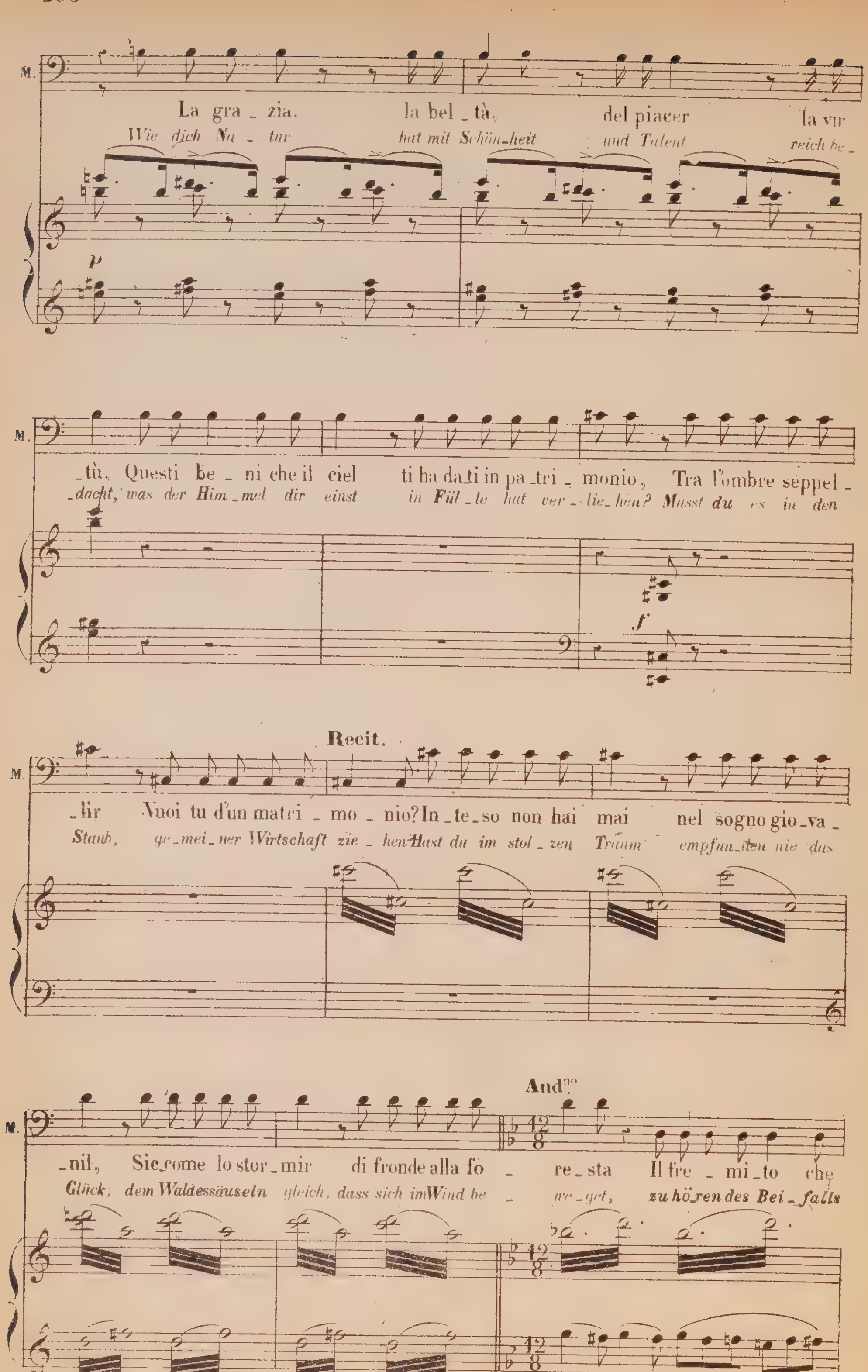

Più lento.
ANTONIA (dopo una pausa – nach kurzem Schweigen)
vi – ta! A te! a te la
Mei – ne. Hier mei_ne Hand, zum Un_ter_
pp
ppp
Più vivo.
man!
_pfand!
HOFFMANN.
ritard.
Co_me ce_les_te fior,— ri_compensar_ti ma_i di quanto fai per
Ach! könnt ich dir es loh_nen, mit E_del_stein' und Kro_nen, was du für mich ge_
fp
col canto.
le bacia le mani
küsst ihre Hand
And.no
me? —
Tuo pa_dre for_se sta per ri_tor_
Ha! Schrit_te! –Vielleicht dein Va_ter naht her_
_nar Io ti las_cio.. A doman! A do – man! —
_an. Lebe wohl, nun! Ich muss gehn. Auf Wie – der – sehn! —
ANTONIA.
(Hoffmann esce – ab)
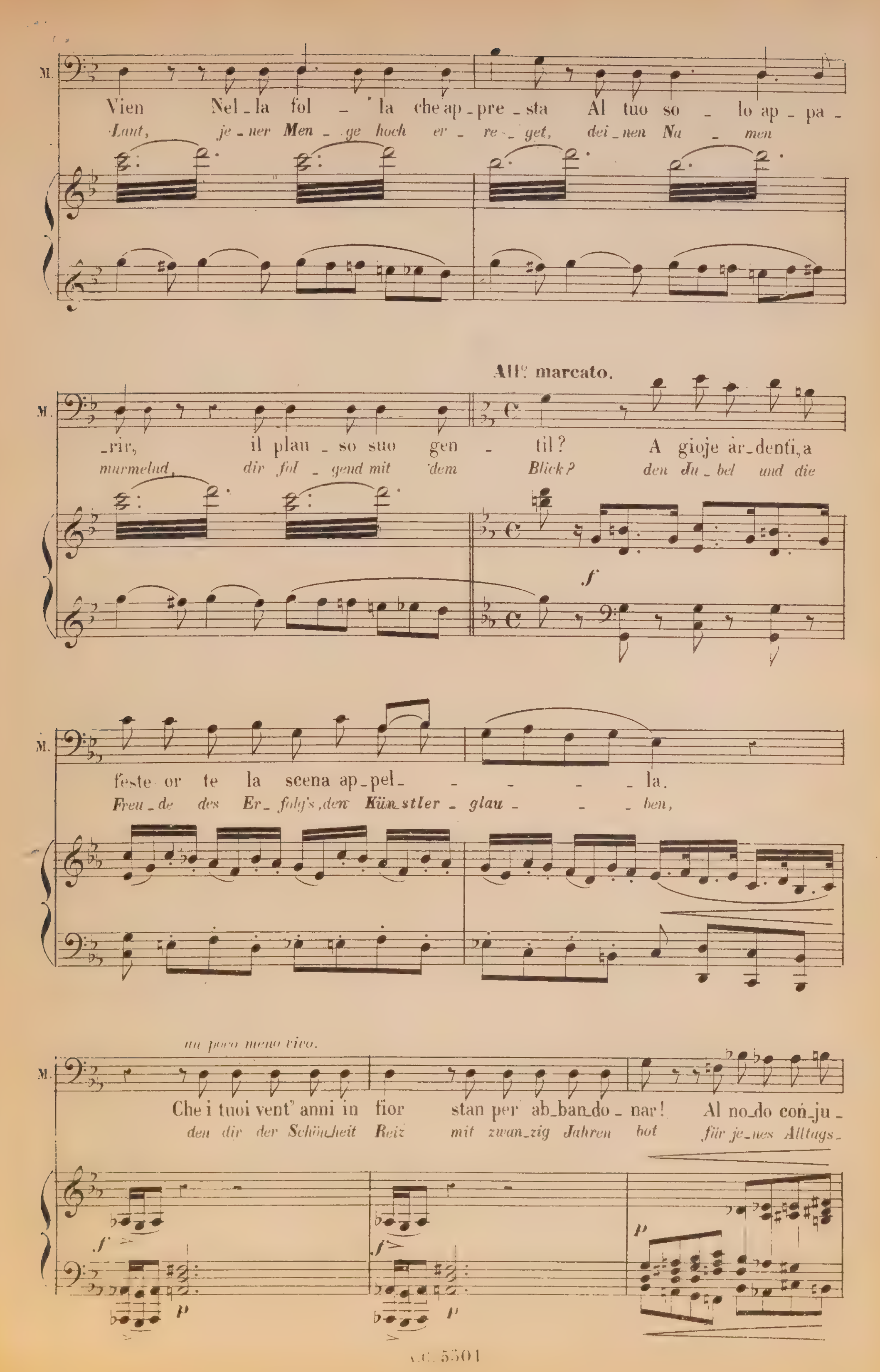

(lo guarda mentre si allontana; dopo breve pausa viene al proscenio - sieht ihm nach, dann kommt sie in den Vordergrund)
ANTONIA.
Moderato.
Del padre mio il compli_ce s'è
Mit mei_nen Va _ ter ist er wohl im
Moderato.
p
fat _ to, non ha il pianto o mai vir _ tù! promes _ so
Bun _ de; o strö_me nicht, der Trä_nen bit _ tres Heer! Ich hab's ge _
(cade su di una poltrona. sinkt in einem Fauteuil.)
l'ho, di non cantar mai più!
lobt, und werd' nicht sin_gen mehr.
sf
pp
sf
pp

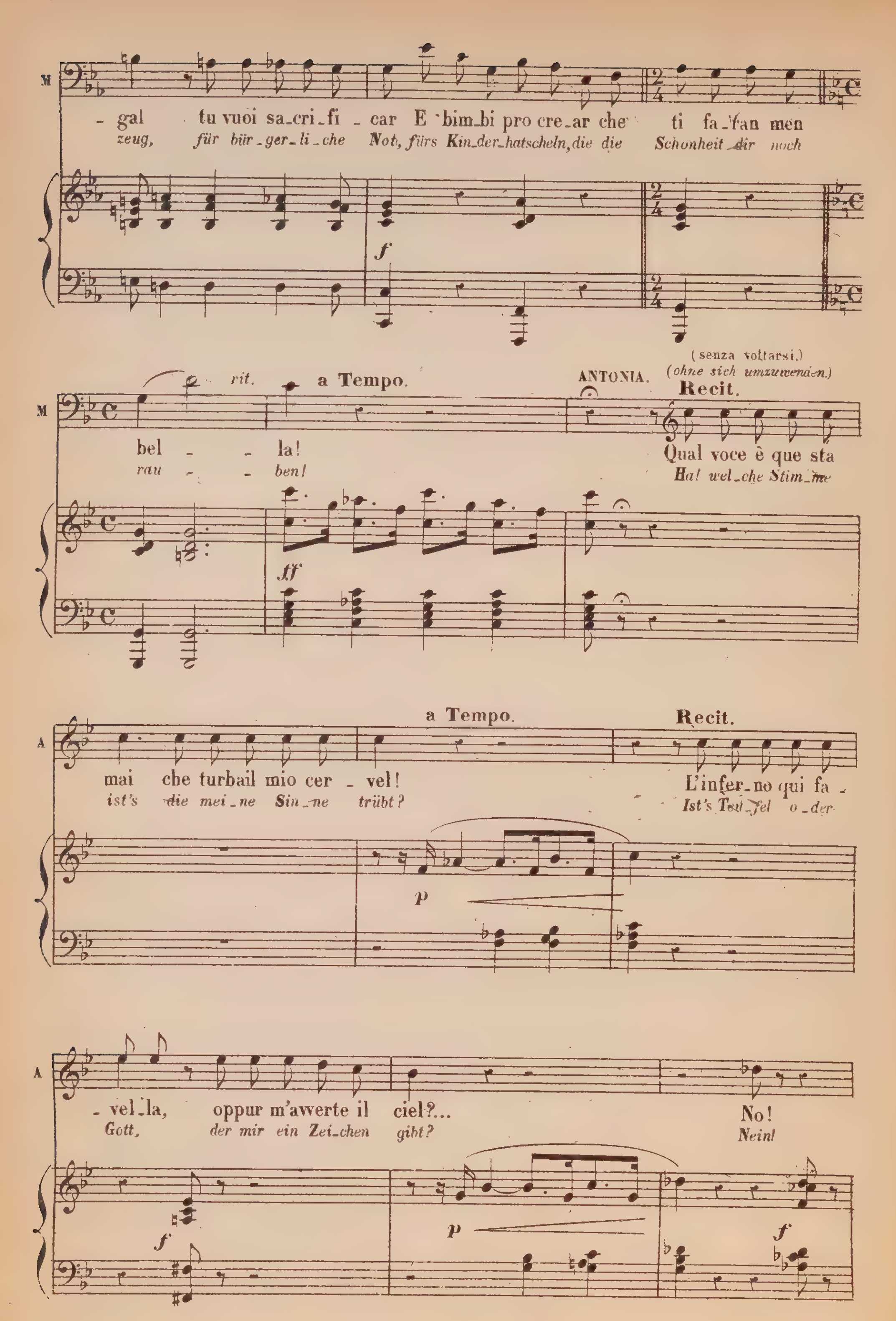
# TERZETTO.

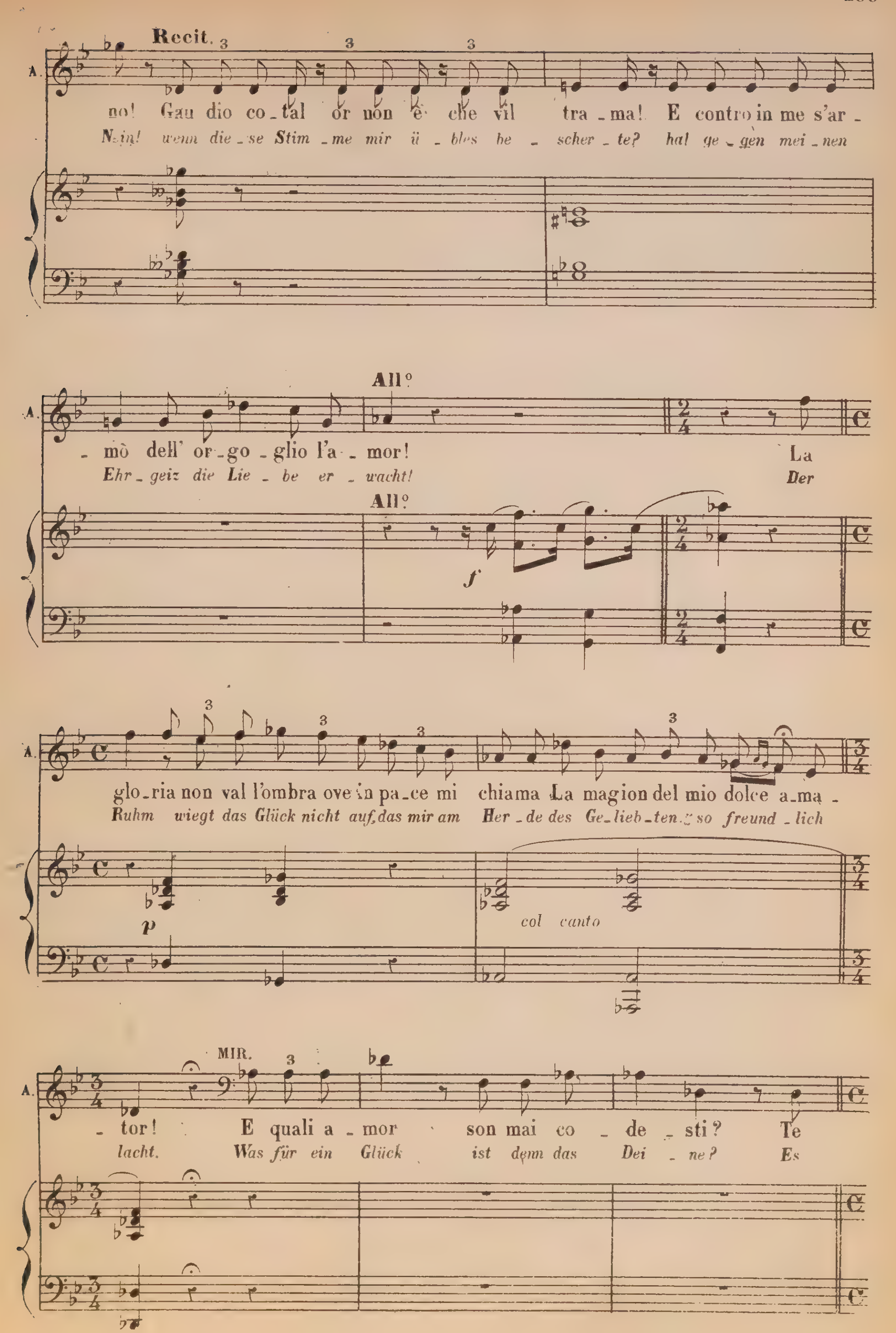
(TERZETT)
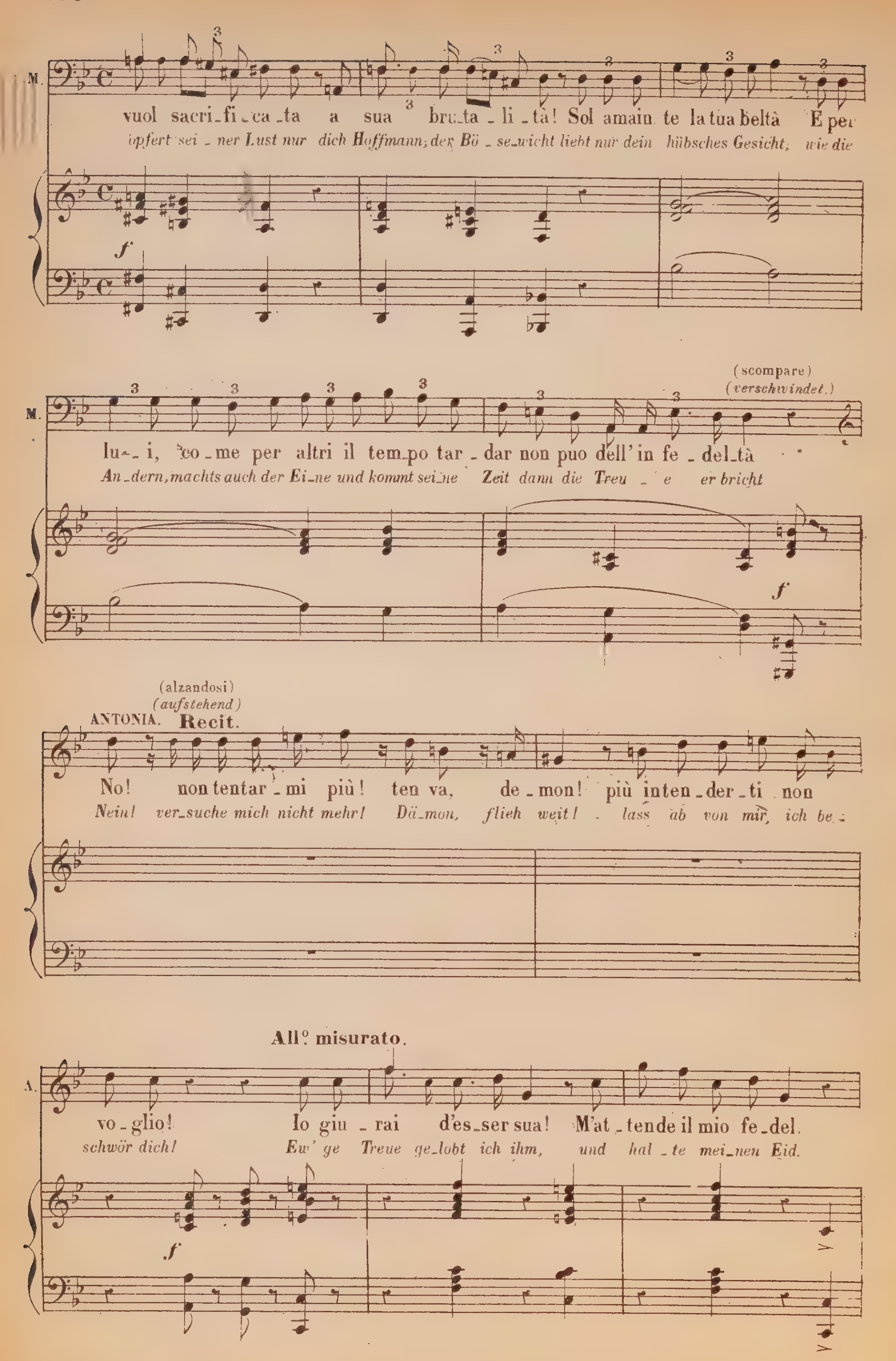



M.
La gra _ zia. la bel _ tà, del piacer la vir
Wie dich Na _ tur hat mit Schön_heit und Talent reich be_
p
M.
_tù, Questi be _ ni che il ciel ti ha da_ti in pa_tri _ monio, Tra l'ombre seppel _
_dacht, was der Him _ mel dir einst in Fül _ le hat ver _ lie_hen? Musst du es in den
f
Recit.
M.
_lir Vuoi tu d'un matri _ mo _ nio? In _ te_so non hai mai nel sogno gio_va _
Staub, ge_mei_ner Wirtschaft zie _ hen? Hast du im stol _ zen Traum empfun_den nie das
And.no
M.
_nil, Sic_come lo stor_mir di fronde alla fo _ re_sta Il fre _ mi_to che
Glück, dem Waldessäuseln gleich, dass sich im Wind be _ we_get, zu hö_ren des Bei _ falls
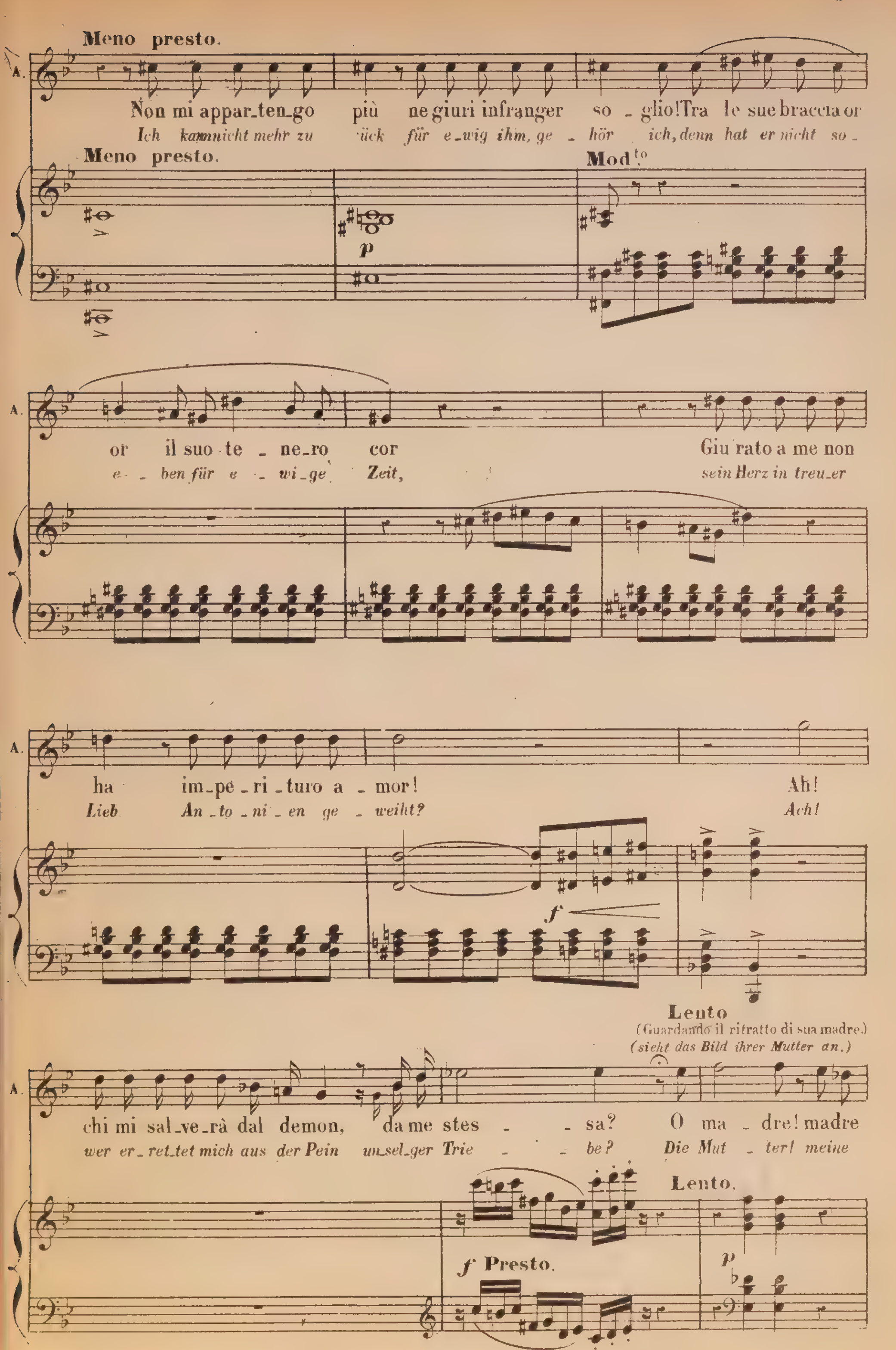

M.
Vien Nel_la fol _ la che ap_pre_sta Al tuo so _ lo ap_pa_
Laut, je_ner Men _ ge hoch er _ re _ get, dei_nen Na _ men
Allº marcato.
M.
_rir, il plau_so suo gen _ til? A gioje ar_denti, a
murmelnd, dir fol _ gend mit dem Blick? den Ju_bel und die
f
M.
feste or te la scena ap_pel_ _ _ _ la.
Freu_de des Er_folg's, den Kün_stler _ glau _ _ _ ben,
un poco meno vivo.
M.
Che i tuoi vent' anni in fior stan per ab_ban_do _ nar! Al no_do con_ju_
den dir der Schön_heit Reiz mit zwan_zig Jahren bot für je_nes Alltags_
f
p
f
p
p

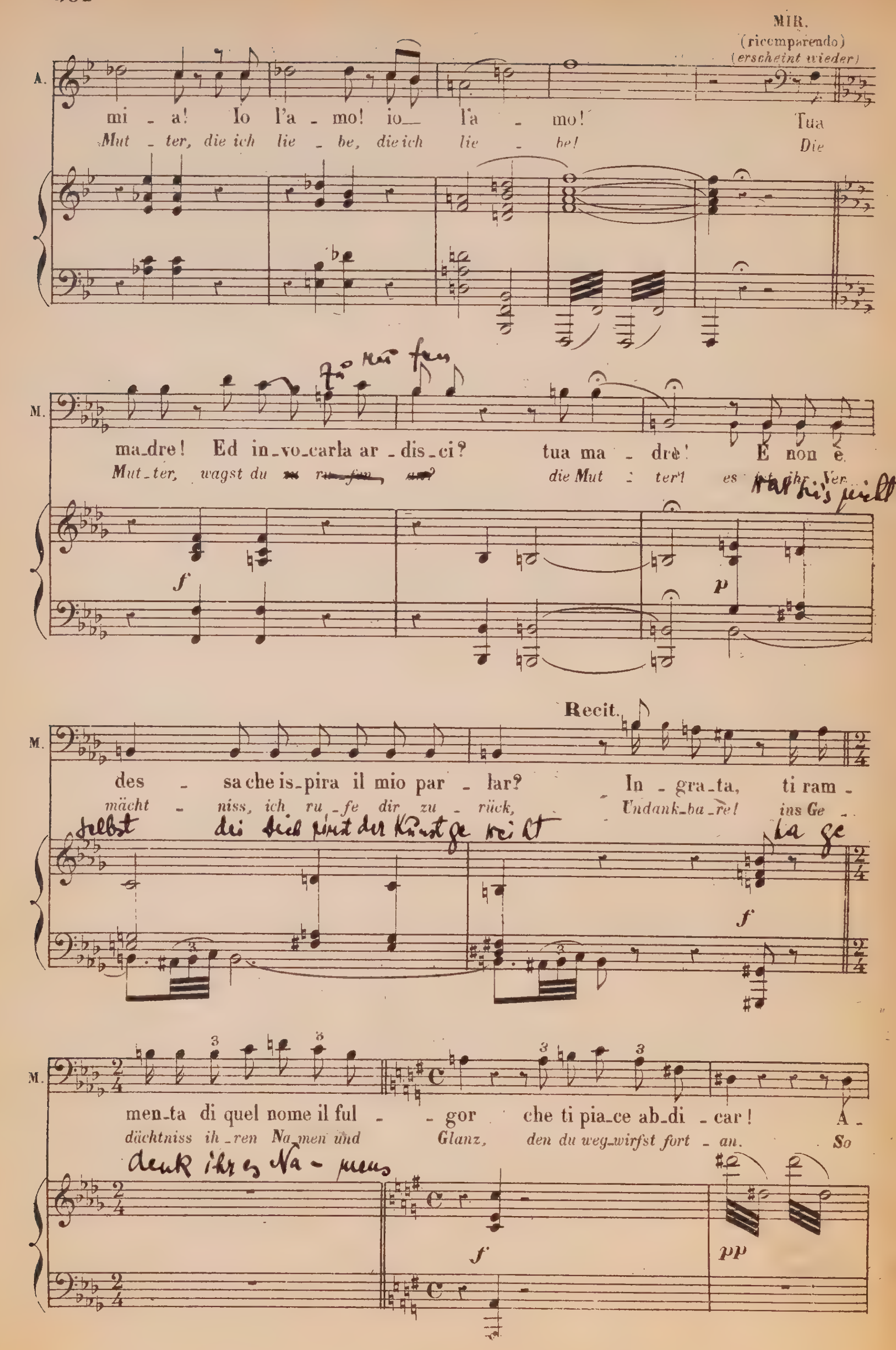

M
gal tu vuoi sa_cri_fi _ car E bim_bi pro cre_ar che ti fa_fan men
zeug, für bür_ger_li_che Not, fürs Kin_der_hatscheln, die die Schönheit dir noch
f
rit.
a Tempo.
ANTONIA.
(senza voltarsi.)
(ohne sich umzuwenden.)
Recit.
bel _ _ la!
rau _ _ ben!
Qual voce è que sta
Ha! wel_che Stim_me
ff
A
a Tempo.
Recit.
mai che turba il mio cer _ vel!
ist's die mei_ne Sin_ne trübt?
L'infer_no qui fa _
Ist's Teu_fel o_der
p
_ vel_la, oppur m'avverte il ciel?...
Gott, der mir ein Zei_chen gibt?
No!
Nein!
f
p
f



Recit.
no! Gaudio cotal or non è che vil trama! E contro in me s'armò dell' orgoglio l'amor!
Nein! wenn diese Stimme mir übles bescherte? ha! gegen meinen Ehrgeiz die Liebe erwacht!
All°
La gloria non val l'ombra ove in pace mi chiama La magion del mio dolce amator!
Der Ruhm wiegt das Glück nicht auf, das mir am Herde des Geliebten so freundlich lacht.
p
col canto
MIR.
E quali amor son mai codesti? Te
Was für ein Glück ist denn das Deine? Es


M.
vuol sacri_fi_ca_ta a sua bru_ta_li_tà! Sol amain te la tua beltà E per
opfert sei_ner Lust nur dich Hoffmann; der Bö_se_wicht liebt nur dein hübsches Gesicht, wie die
f
M.
(scompare)
(verschwindet.)
lu_i, co_me per altri il tem_po tar_dar non può dell' in fe_del_tà
An_dern, machts auch der Ei_ne und kommt sei_ne Zeit dann die Treu_e er bricht
f
(alzandosi)
(aufstehend)
ANTONIA. Recit.
No! non tentar_mi più! ten va, de_mon! più inten_der_ti non
Nein! ver_suche mich nicht mehr! Dä_mon, flieh weit! lass ab von mir, ich be_
All.° misurato.
A.
vo_glio! Io giu_rai d'es_ser sua! M'at_tende il mio fe_del.
schwör dich! Ew' ge Treue ge_lobt ich ihm, und hal_te mei_nen Eid.
f


Meno presto.
Non mi appar_ten_go più ne giuri infranger so _ glio! Tra le sue braccia or
Ich kann nicht mehr zu rück für e_wig ihm, ge _ hör ich, denn hat er nicht so _
Meno presto.
Mod.to
or il suo te _ ne_ro cor
e_ _ ben für e _ wi_ge Zeit,
Giu rato a me non
sein Herz in treu_er
ha im_pe _ ri _ turo a _ mor!
Lieb An _ to _ ni _ en ge _ weiht?
Ah!
Ach!
Lento
(Guardando il ritratto di sua madre.)
(sieht das Bild ihrer Mutter an.)
chi mi sal_ve_rà dal demon, da me stes _ _ sa? O ma _ dre! madre
wer er_ret_tet mich aus der Pein un_sel_ger Trie _ _ be? Die Mut _ ter! meine
Lento.
f Presto.


MIR.
(ricomparendo)
(erscheint wieder)
Recit.
mi - a! Io l'a - mo! io l'a - mo!
Mut - ter, die ich lie - be, die ich lie - be!
Tua
Die
ma_dre! Ed in_vo_carla ar_dis_ci? tua ma - dre! È non è
Mut_ter, wagst du die Mut - ter!
des - sa che is_pira il mio par - lar? In - gra_ta, ti ram -
mächt - niss, ich ru_fe dir zu - rück, Undank_ba_re! ins Ge -
men_ta di quel nome il ful - gor che ti pia_ce ab_di - car! A -
dächtniss ih_ren Na_men und Glanz, den du weg_wirfst fort - an. So



(il ritratto si anima)
*(das Bild belebt sich.)*

LA VOCE. — ANTONIA. — MIR. — LA VOCE.

scol_ta! An_to_nia mia! Ciel! A _ scol_ta! An_to_nia
*hö _ re! An_to _ni _ a! Him_mel! So hö _ re! An_to _ ni _*

(2 Ped.)

MIR — ANTONIA.

mia! A_scol _ ta! Ciel! mia madre! mia ma _ dre!
*_ a! So hö _ re! Gott! meine Mut_ter, meine Mut _ ter!*

(2 Ped.) cresc. *f* dim.

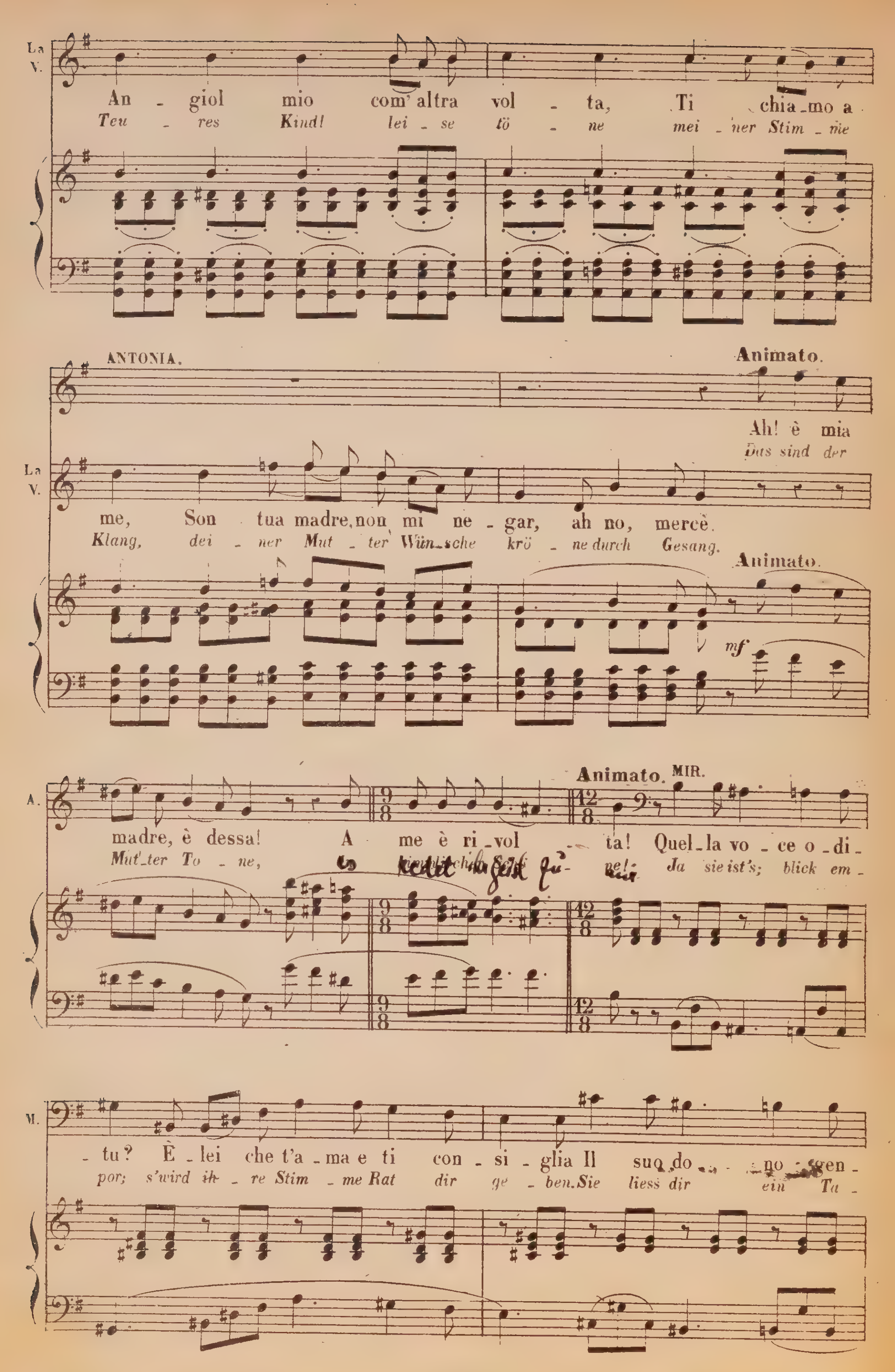
**Moderatissimo.**

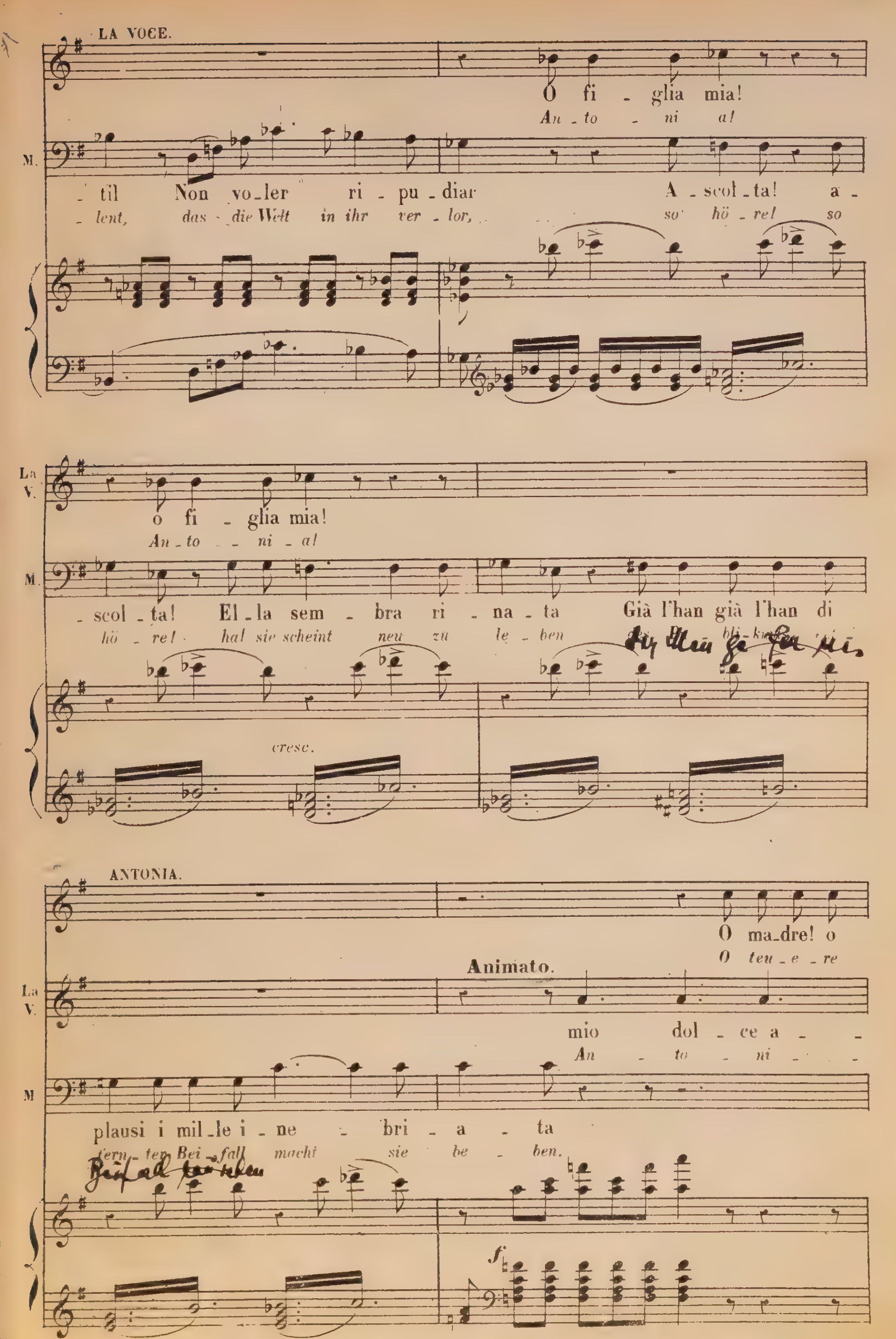
LA VOCE. *(DIE STIMME)*

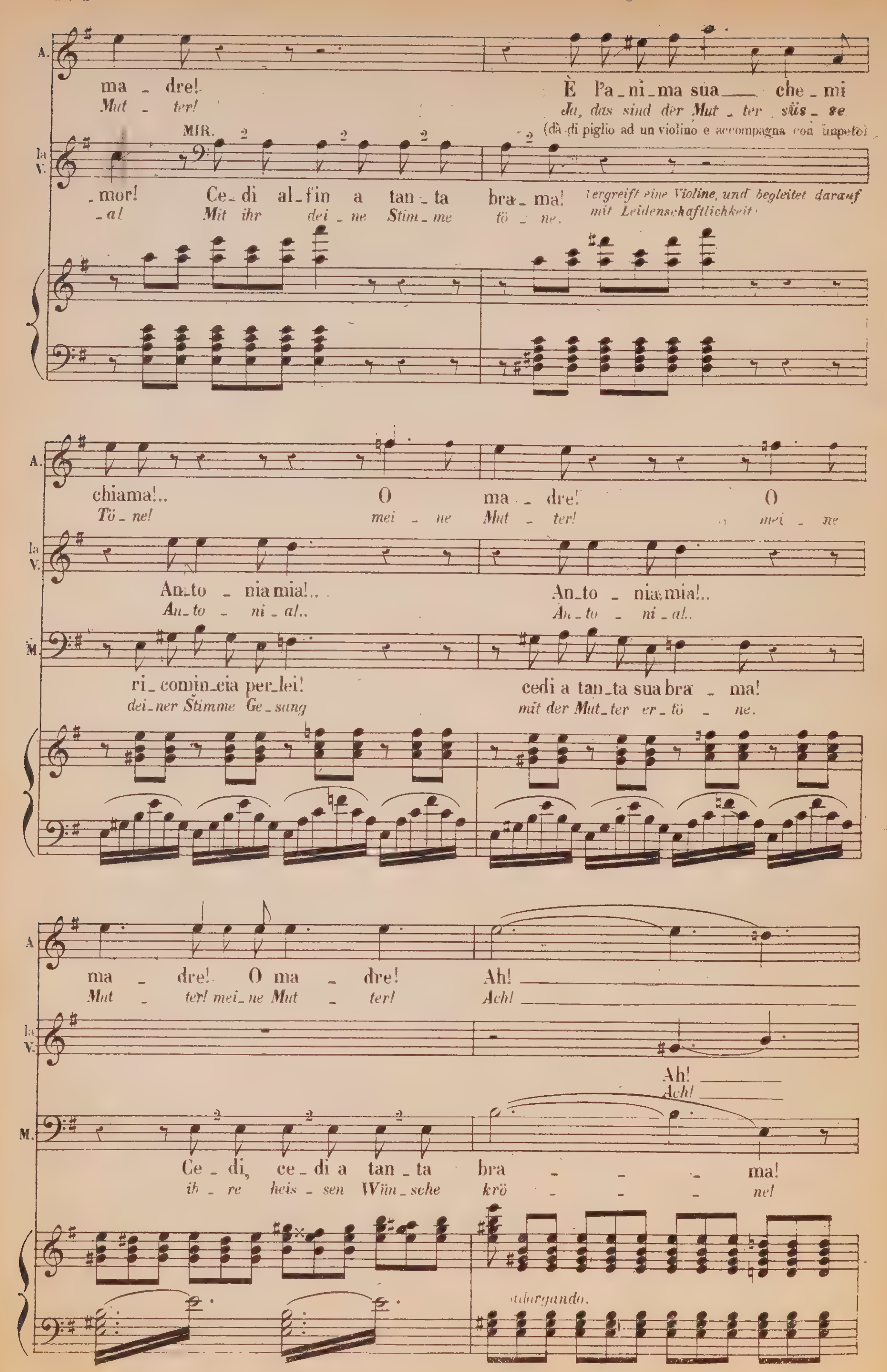
An _ giol mio, com'al_tra vol _ ta, Ti chiamo a
*Teu _ res Kind! lei _ se tö _ ne mei _ ner Stim _me*

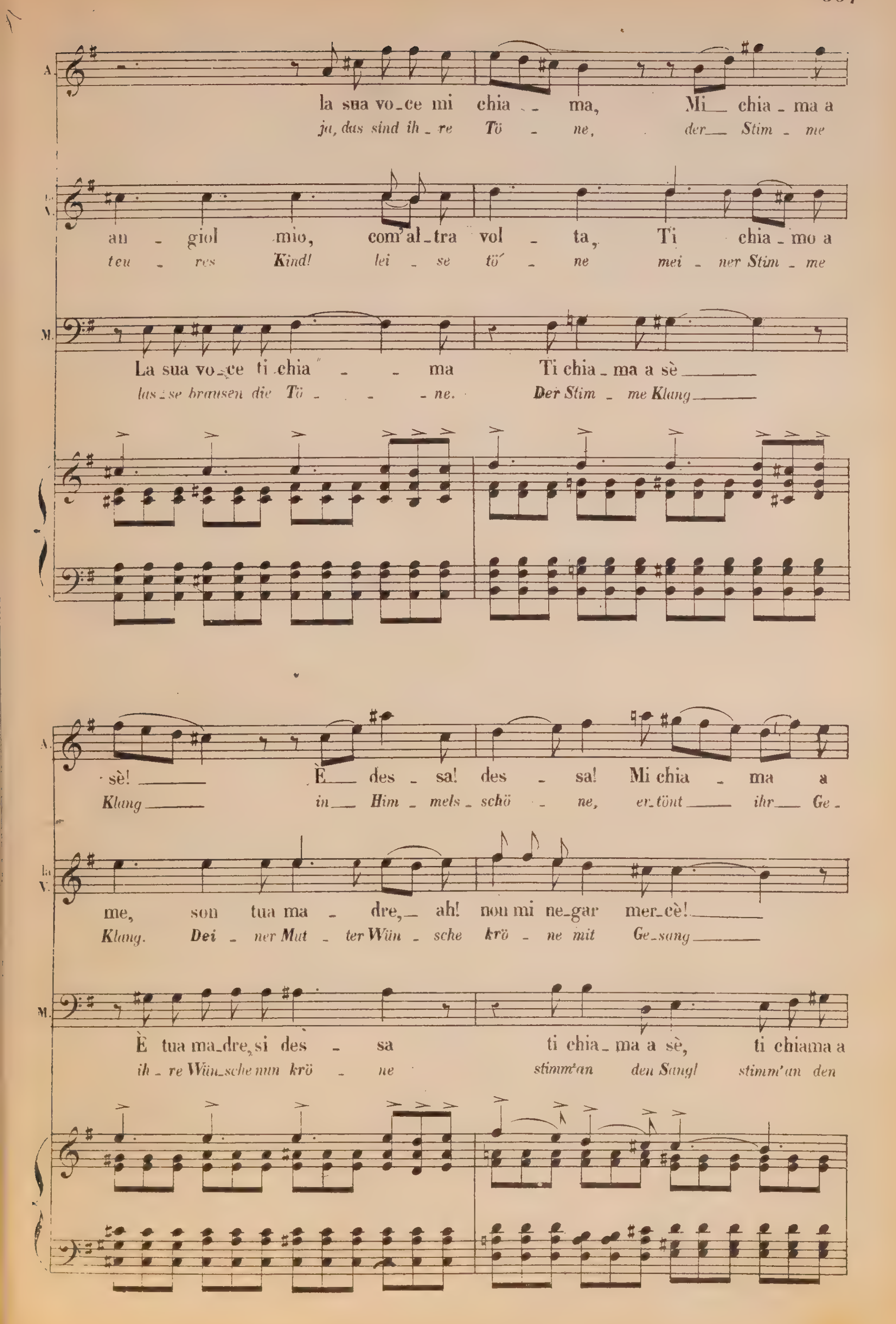
*pp*

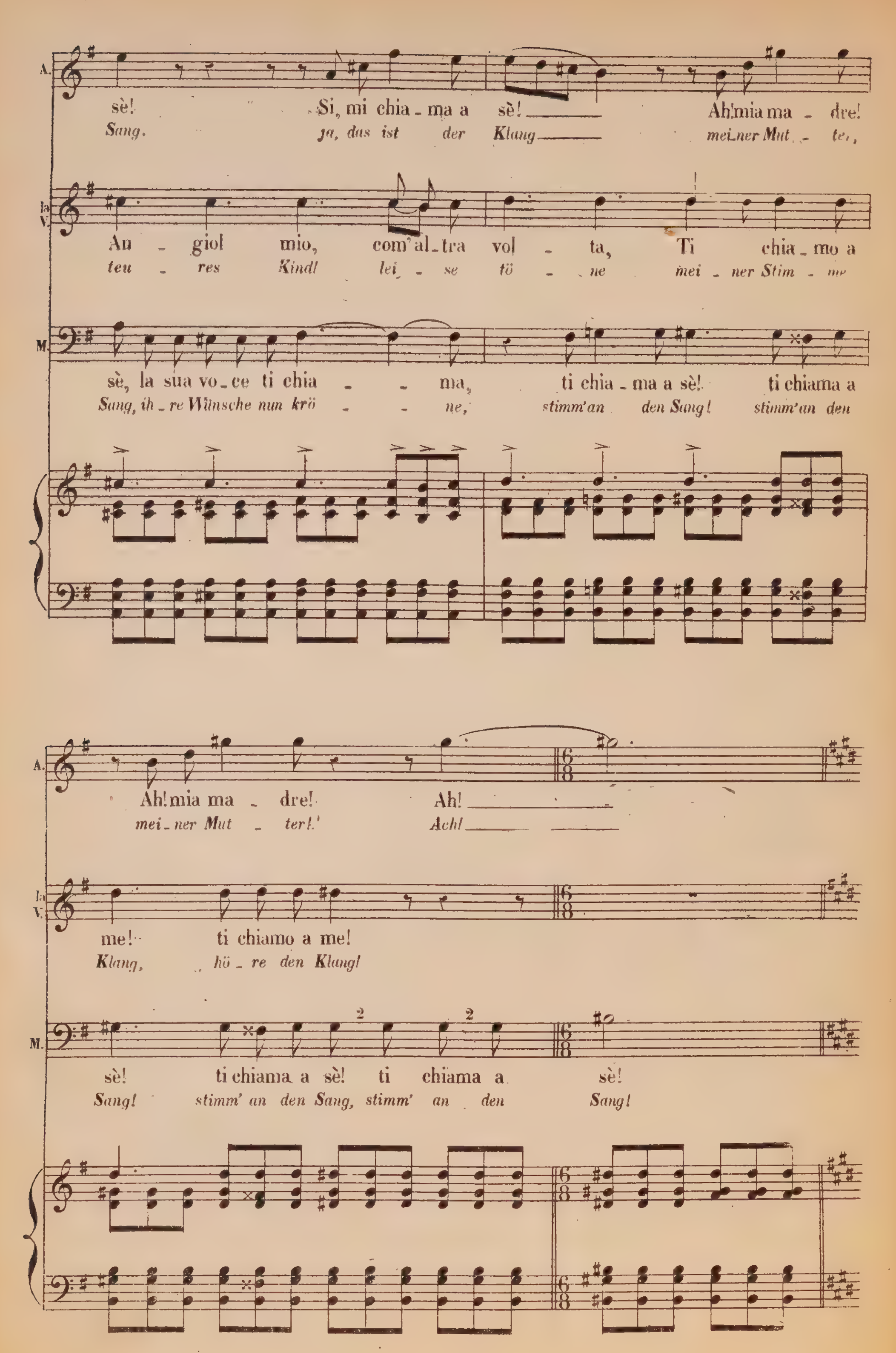
me, Son tua ma _ dre, non mi ne_gar mer_cè!
*Klang, dei _ ner Mut _ ter Wün_sche krö _ ne durch Ge _ sang*

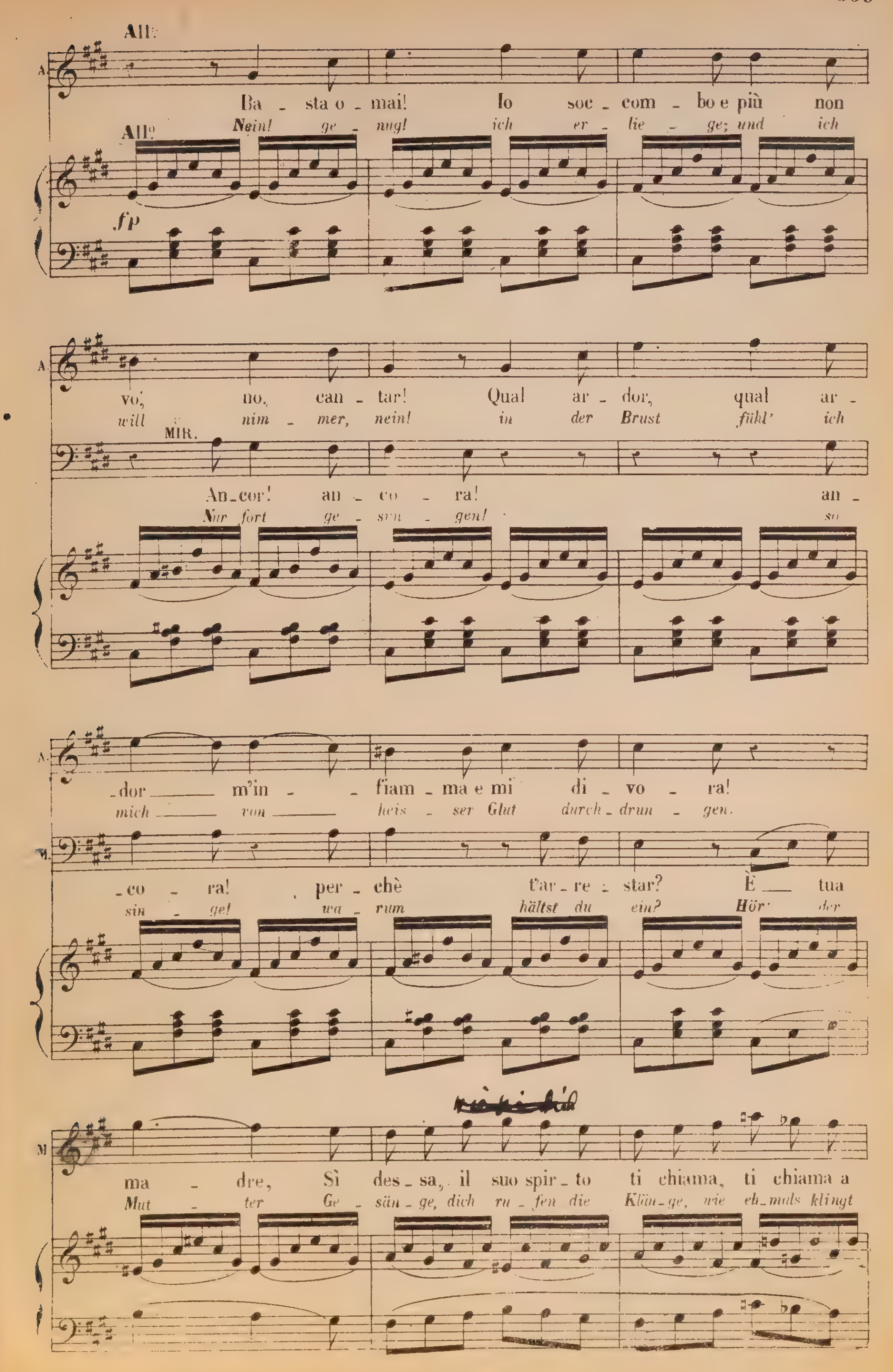

La V.
An - giol mio com' altra vol - ta, Ti chia - mo a
Teu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - me
ANTONIA.
Animato.
Ah! è mia
Das sind der
La V.
me, Son tua madre, non mi ne - gar, ah no, mercè.
Klang, dei - ner Mut - ter Wün - sche krö - ne durch Gesang.
Animato.
mf
A.
madre, è dessa! A me è ri - vol - ta!
Mut - ter To - ne,
Animato.
MIR.
Quel - la vo - ce o - di -
Ja sie ist's; blick em -
M.
- tu? È - lei che t'a - ma e ti con - si - glia Il suo do - no - gen -
por; s'wird ih - re Stim - me Rat dir ge - ben. Sie liess dir ein Ta -

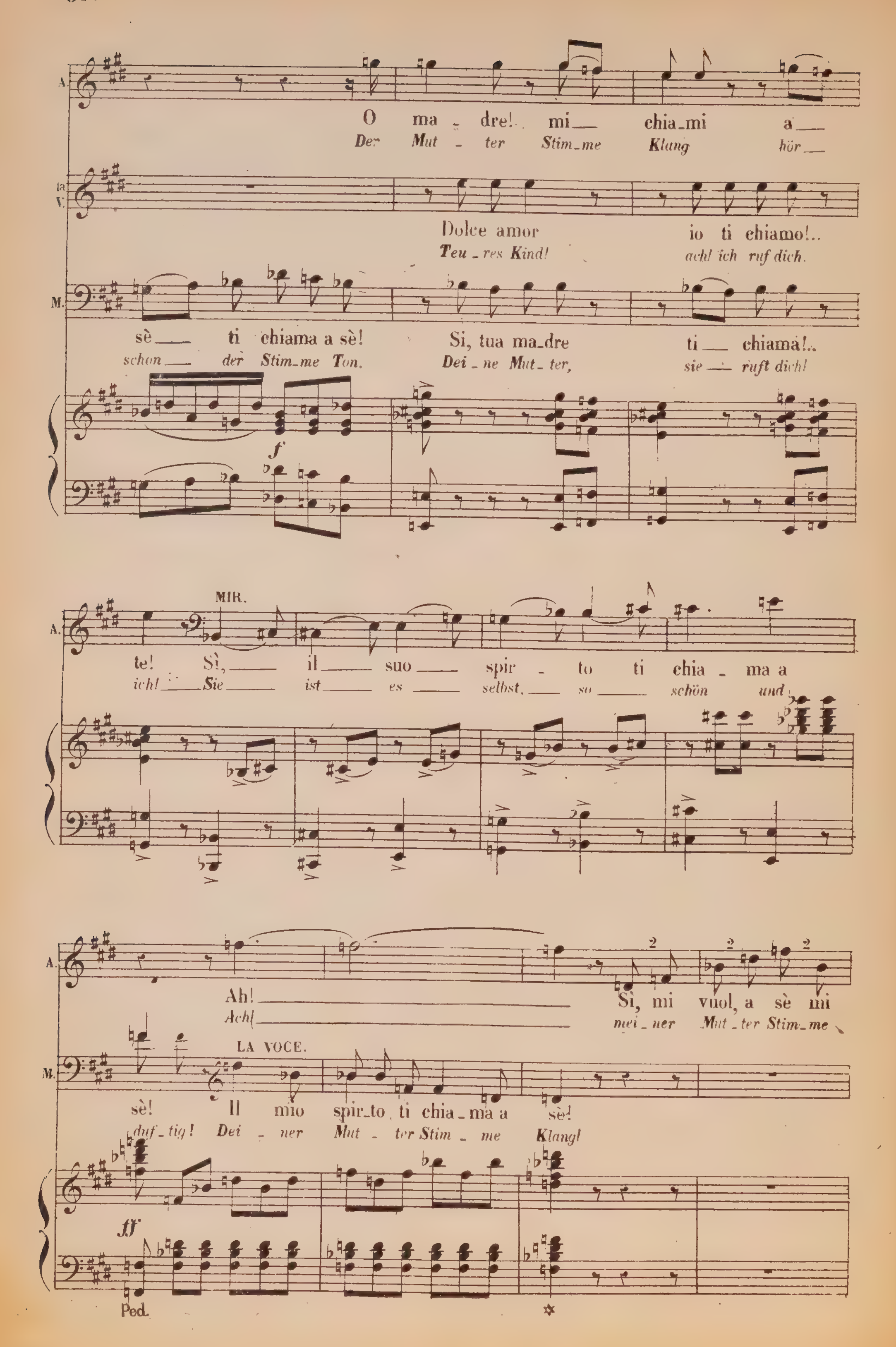

LA VOCE.
O fi - glia mia!
An - to - ni a!
M.
- til Non vo - ler ri - pu - diar A - scol - ta! a -
- lent, das - die Welt in ihr ver - lor, so hö - re! so
La V.
o fi - glia mia!
An - to - ni - a!
M.
- scol - ta! El - la sem - bra ri - na - ta Già l'han già l'han di
hö - re! ha! sie scheint neu zu le - ben
cresc.
ANTONIA.
O ma - dre! o
O teu - e - re
Animato.
La V.
mio dol - ce a -
An - to - ni -
M
plausi i mil - le i - ne - bri - a - ta
tern - ten Bei - fall macht sie be - ben.
f

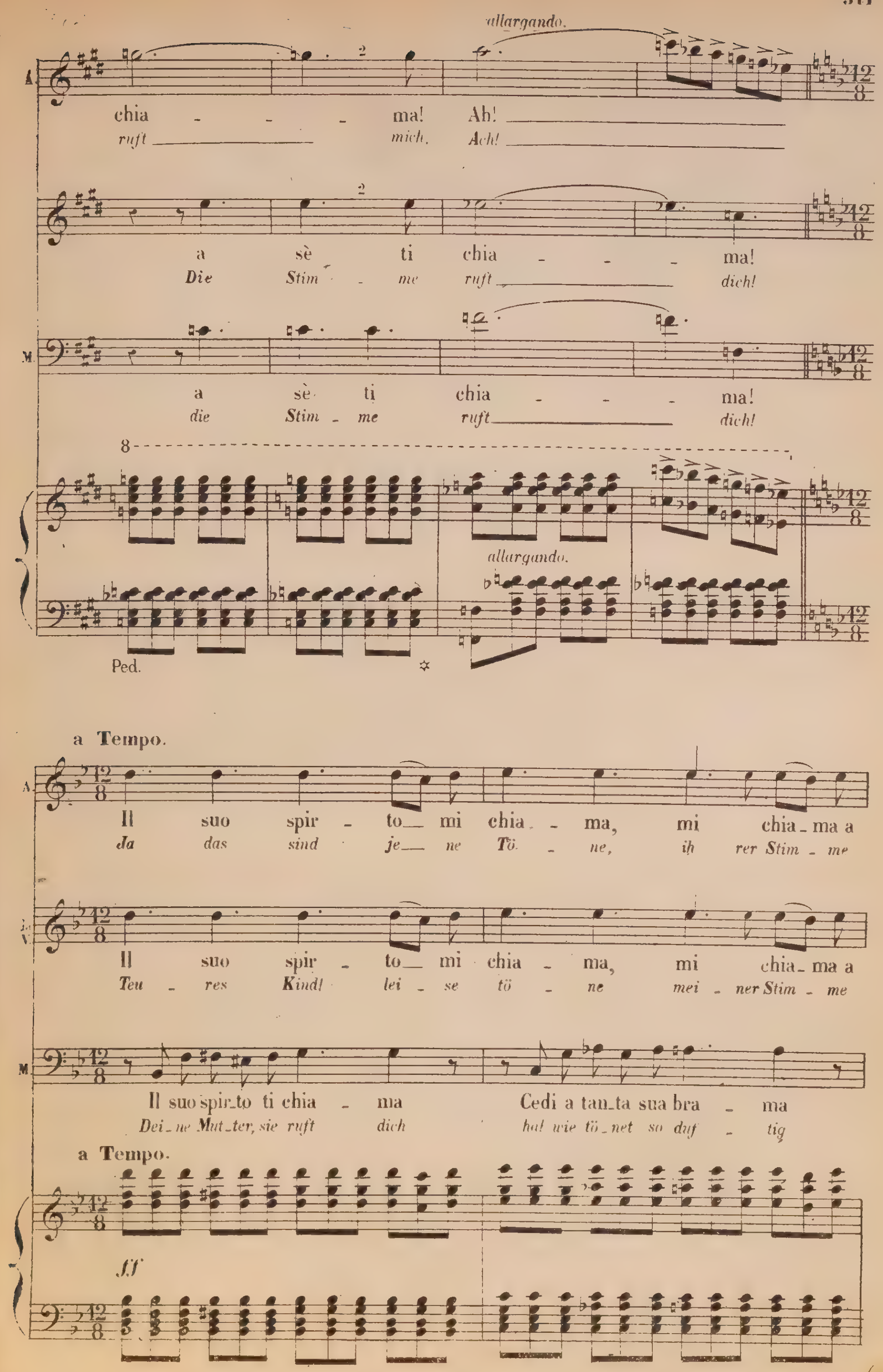

A.
ma - dre! È l'a-ni-ma sua che-mi
Mut - ter! Ja, das sind der Mut - ter süs - se
MIR.
(dà di piglio ad un violino e accompagna con impeto)
la V.
-mor! Ce-di al-fin a tan-ta bra-ma!
-a! Mit ihr dei-ne Stim-me tö-ne.
(ergreift eine Violine, und begleitet darauf mit Leidenschaftlichkeit)
chiama!.. O ma-dre! O
Tö-ne! mei-ne Mut-ter! mei-ne
An-to-nia mia!.. An-to-nia mia!..
An-to-ni-a!.. An-to-ni-a!..
M.
ri-comin-cia per lei! cedi a tan-ta sua bra-ma!
dei-ner Stimme Ge-sang mit der Mut-ter er-tö-ne.
ma-dre! O ma-dre! Ah!
Mut-ter! mei-ne Mut-ter! Ach!
Ah!
Ach!
Ce-di, ce-di a tan-ta bra-ma!
ih-re heis-sen Wün-sche krö-ne!
allargando.

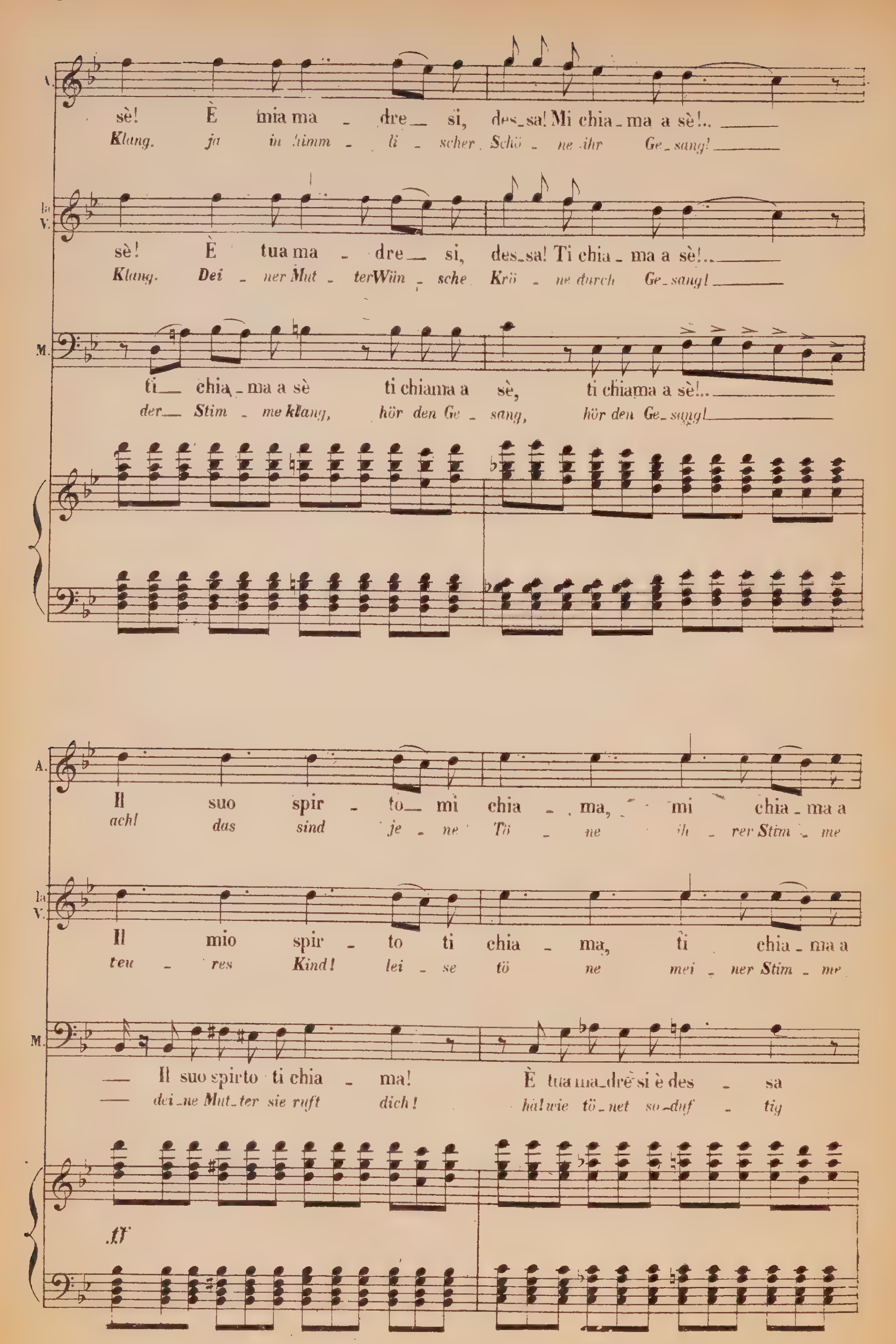

A.
la sua vo_ce mi chia _ _ ma, Mi__ chia _ ma a
ja, das sind ih _ re Tö _ ne, der__ Stim _ me
V.
an _ giol mio, com'al_tra vol _ ta, Ti chia _ mo a
teu _ res Kind! lei _ se tö _ ne mei _ ner Stim _ me
M.
La sua vo_ce ti chia _ _ ma Ti chia _ ma a sè
las _ se brausen die Tö _ _ _ ne. Der Stim _ me Klang
A.
sè! È__ des _ sa! des _ sa! Mi chia _ ma a
Klang in__ Him _ mels _ schö _ ne, er_tönt ihr__ Ge _
V.
me, son tua ma _ dre,__ ah! non mi ne_gar mer_cè!
Klang. Dei _ ner Mut _ ter Wün _ sche krö _ ne mit Ge_sang
M.
È tua ma_dre, si des _ sa ti chia_ ma a sè, ti chiama a
ih _ re Wün_sche nun krö _ ne stimm'an den Sang! stimm'an den
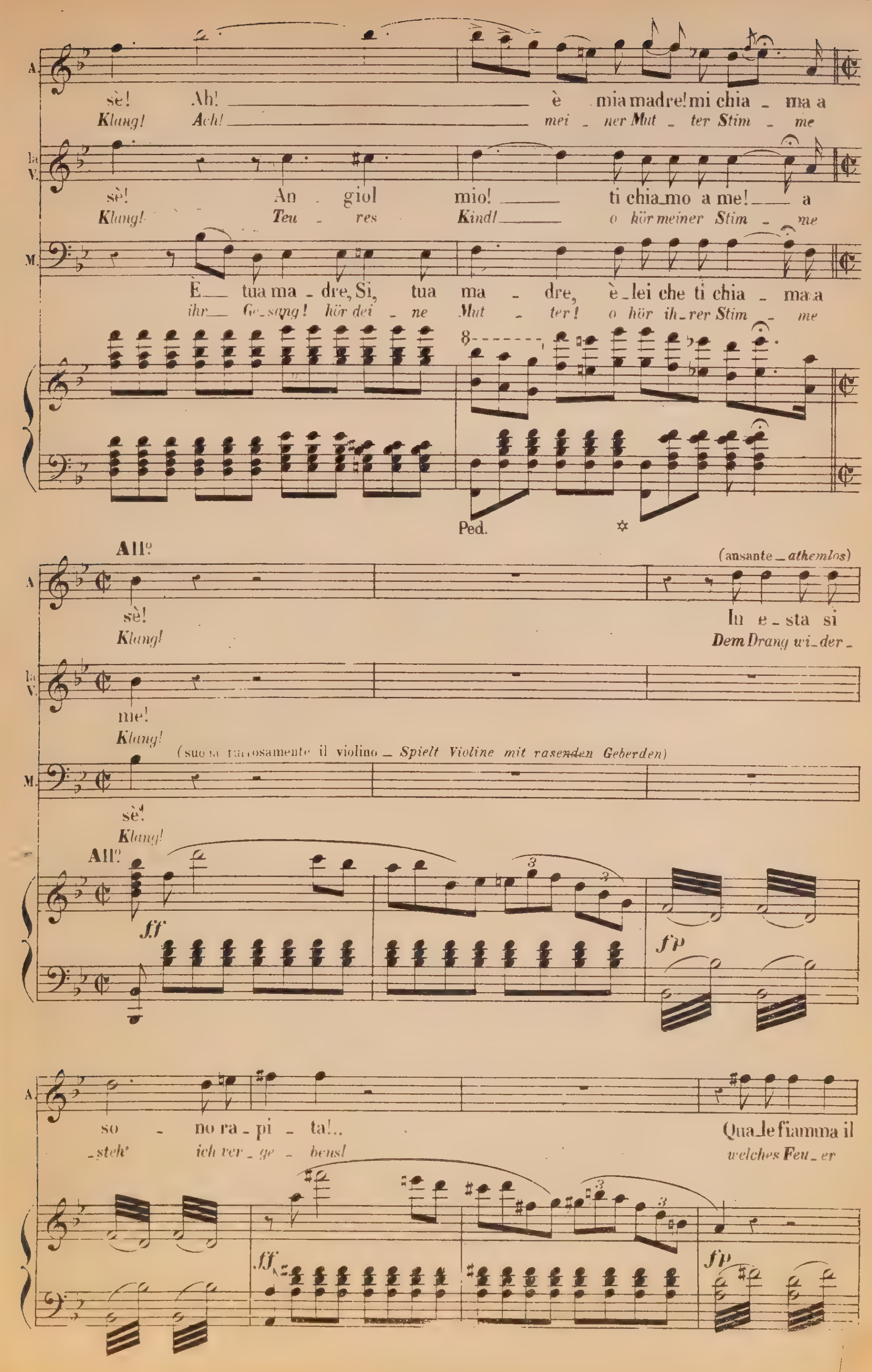

A.
sè! Si, mi chia-ma a sè! Ah! mia ma-dre!
Sang. ja, das ist der Klang mei-ner Mut-ter,
Ia V.
An-giol mio, com'al-tra vol-ta, Ti chia-mo a
teu-res Kind! lei-se tö-ne mei-ner Stim-me
M.
sè, la sua vo-ce ti chia-ma, ti chia-ma a sè! ti chiama a
Sang, ih-re Wünsche nun krö-ne, stimm' an den Sang! stimm' an den
A.
Ah! mia ma-dre! Ah!
mei-ner Mut-ter!' Ach!
Ia V.
me! ti chiamo a me!
Klang, hö-re den Klang!
M.
sè! ti chiama a sè! ti chiama a sè!
Sang! stimm' an den Sang, stimm' an den Sang!

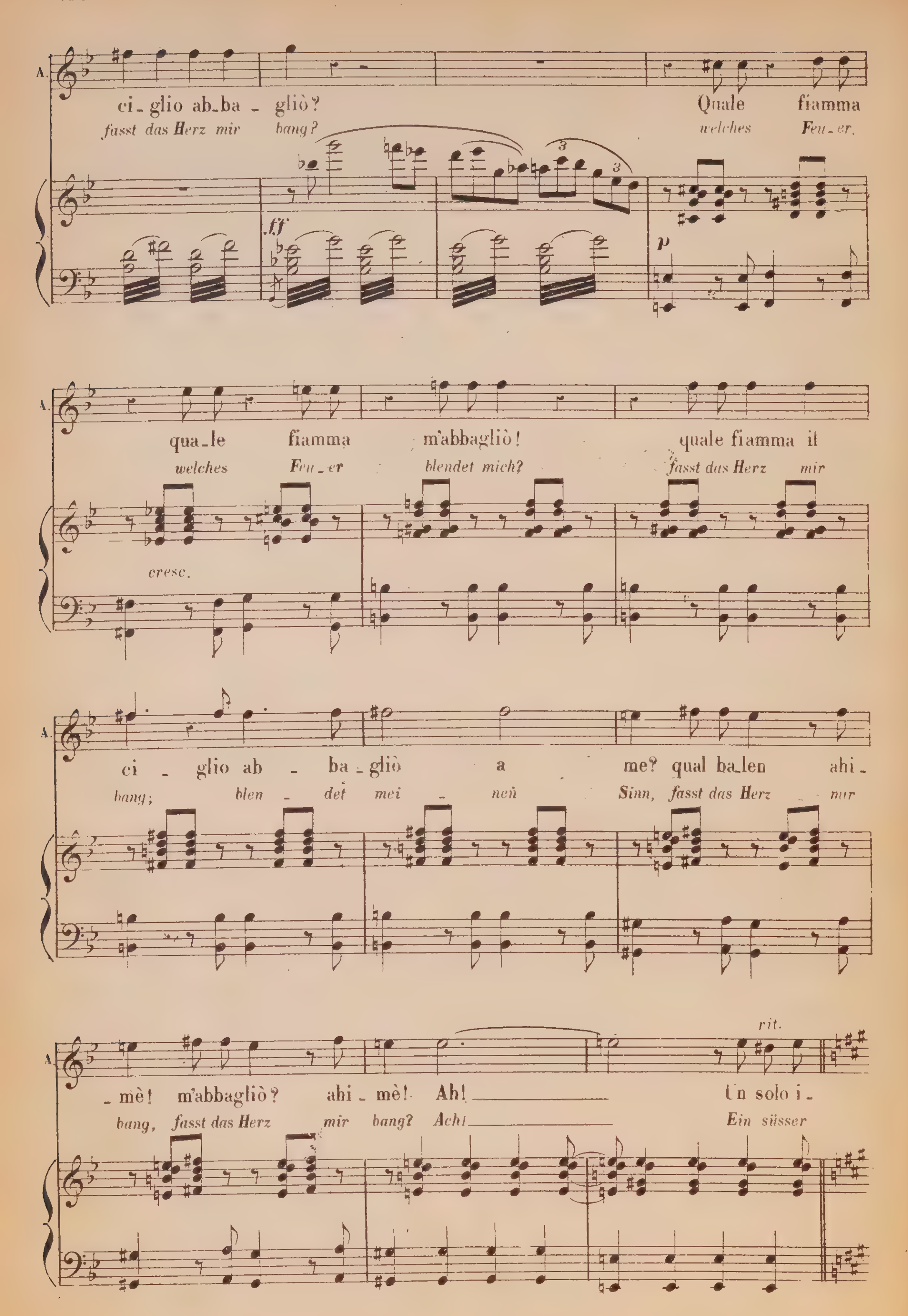

All?
A.
Ba - sta o - mai! Io soc - com - bo e più non
Nein! ge - nug! ich er - lie - ge; und ich
All?
fp
vo, no, can - tar! Qual ar - dor, qual ar -
will nim - mer, nein! in der Brust fühl' ich
MIR.
An_cor! an - co - ra! an -
Nur fort ge - sun - gen! so
_dor m'in - fiam - ma e mi di - vo - ra!
mich von heis - ser Glut durch - drun - gen.
M.
_co - ra! per - chè t'ar - re - star? È tua
sin - ge! wa - rum hältst du ein? Hör' der
M
ma - dre, Sì des - sa, il suo spir - to ti chiama, ti chiama a
Mut - ter Ge - sän - ge, dich ru - fen die Klän - ge, wie eh - mals klingt

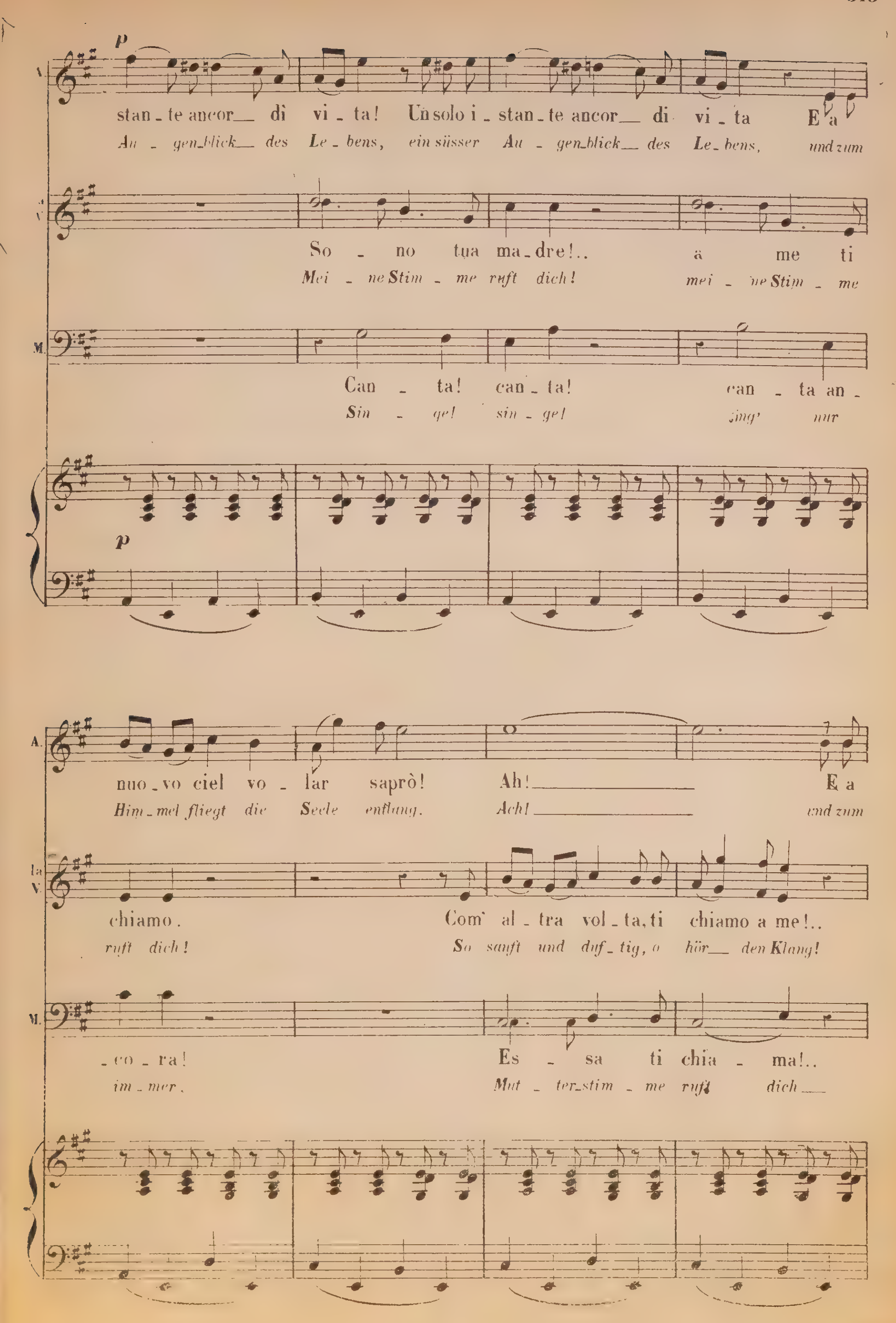

A.
O ma - dre! mi chia_mi a
Der Mut - ter Stim_me Klang hör
la V.
Dolce amor io ti chiamo!..
Teu_res Kind! ach! ich ruf dich.
M.
sè ti chiama a sè! Si, tua ma_dre ti chiama!..
schon der Stim_me Ton. Dei_ne Mut_ter, sie ruft dich!
f
MIR.
te! Sì, il suo spir - to ti chia - ma a
ich! Sie ist es selbst, so schön und
Ah! Sì, mi vuol, a sè mi
Ach! mei_ner Mut_ter Stim_me
LA VOCE.
sè! Il mio spir_to ti chia_ma a sè!
duf_tig! Dei - ner Mut - ter Stim - me Klang!
ff
Ped.
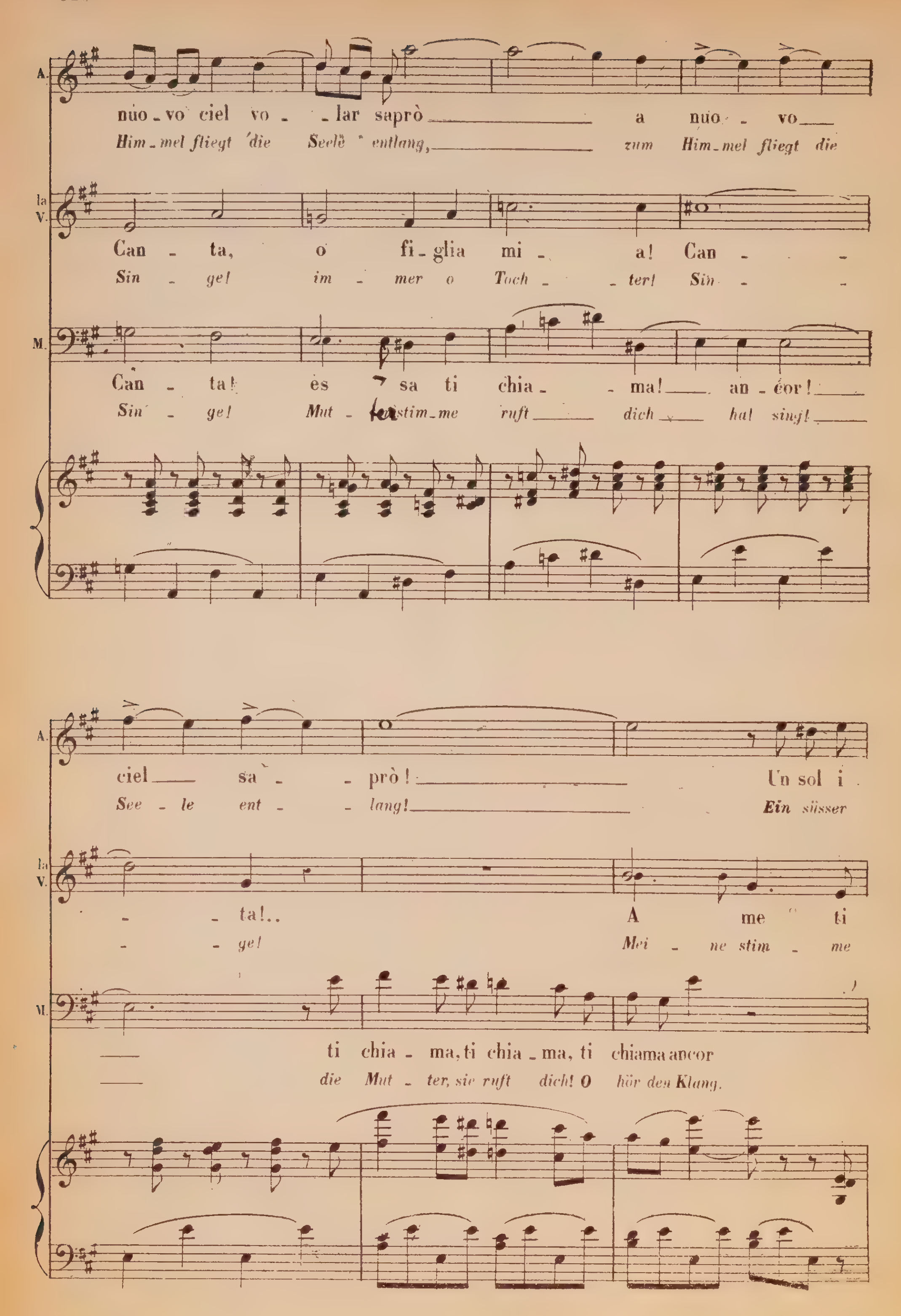

allargando.
chia - - - ma! Ah!
ruft mich. Ach!
a sè ti chia - - - ma!
Die Stim - me ruft dich!
a sè ti chia - - - ma!
die Stim - me ruft dich!
allargando.
Ped.
a Tempo.
Il suo spir - to mi chia - ma, mi chia - ma a
Ja das sind je - ne Tö - ne, ih rer Stim - me
Il suo spir - to mi chia - ma, mi chia - ma a
Teu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - me
Il suo spir_to ti chia - ma Cedi a tan_ta sua bra - ma
Dei_ne Mut_ter, sie ruft dich ha! wie tö_net so duf - tig
a Tempo.
fff

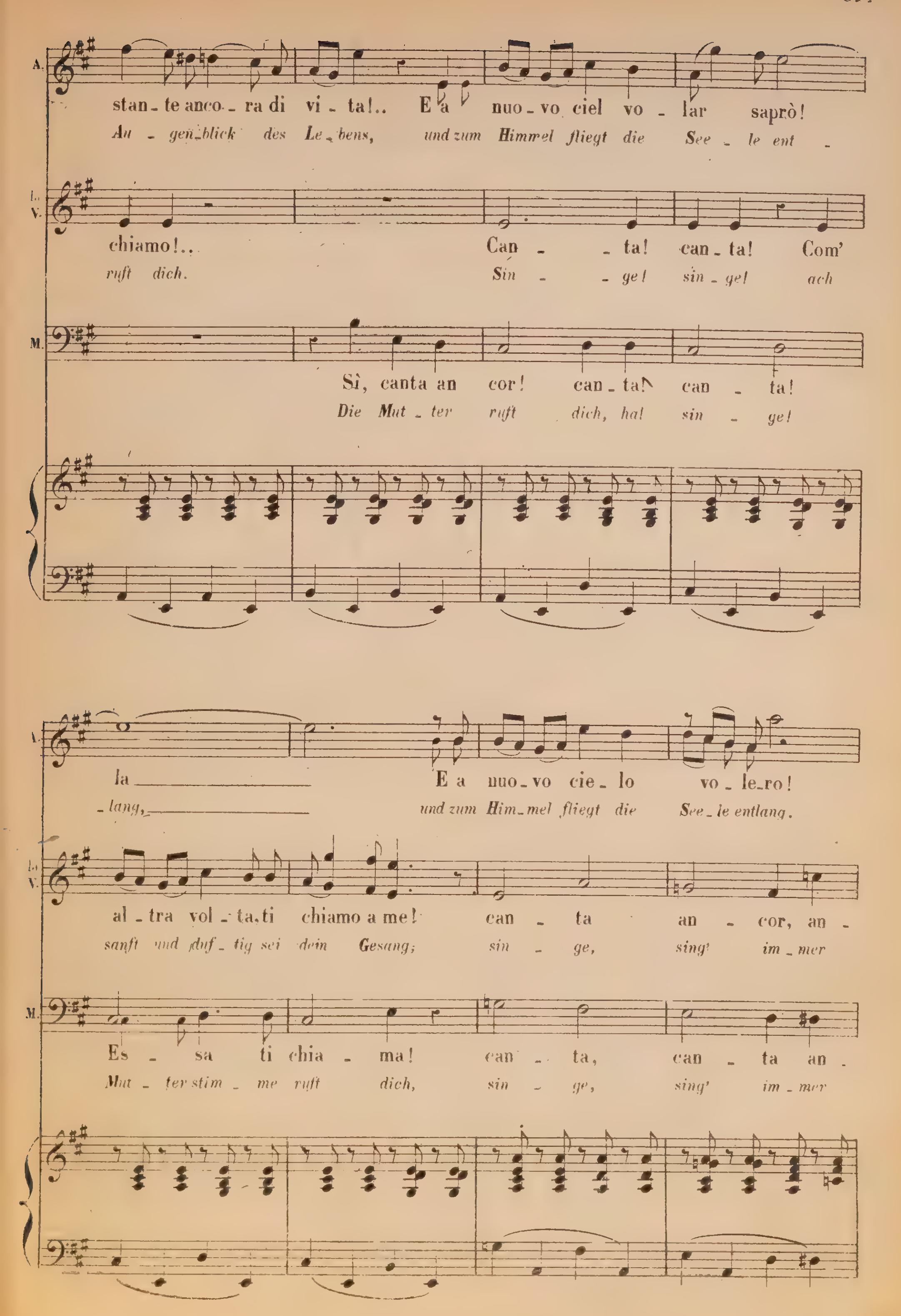

A.
sè! È mia ma _ dre _ si, des _ sa! Mi chia _ ma a sè!..
Klang. ja in himm _ li _ scher Schö _ ne ihr Ge _ sang!
la V.
sè! È tua ma _ dre _ si, des _ sa! Ti chia _ ma a sè!..
Klang. Dei _ ner Mut _ ter Wün _ sche Krö _ ne durch Ge _ sang!
M.
ti _ chia _ ma a sè ti chiama a sè, ti chiama a sè!..
der _ Stim _ me klang, hör den Ge _ sang, hör den Ge _ sang!
A.
Il suo spir _ to _ mi chia _ ma, mi chia _ ma a
ach! das sind je _ ne Tö _ ne ih _ rer Stim _ me
la V.
Il mio spir _ to ti chia _ ma, ti chia _ ma a
teu _ res Kind! lei _ se tö _ ne mei _ ner Stim _ me
M.
Il suo spirto ti chia _ ma! È tua ma _ dre si è des _ sa
dei _ ne Mut _ ter sie ruft dich! ha! wie tö _ net so _ duf _ tig
ff
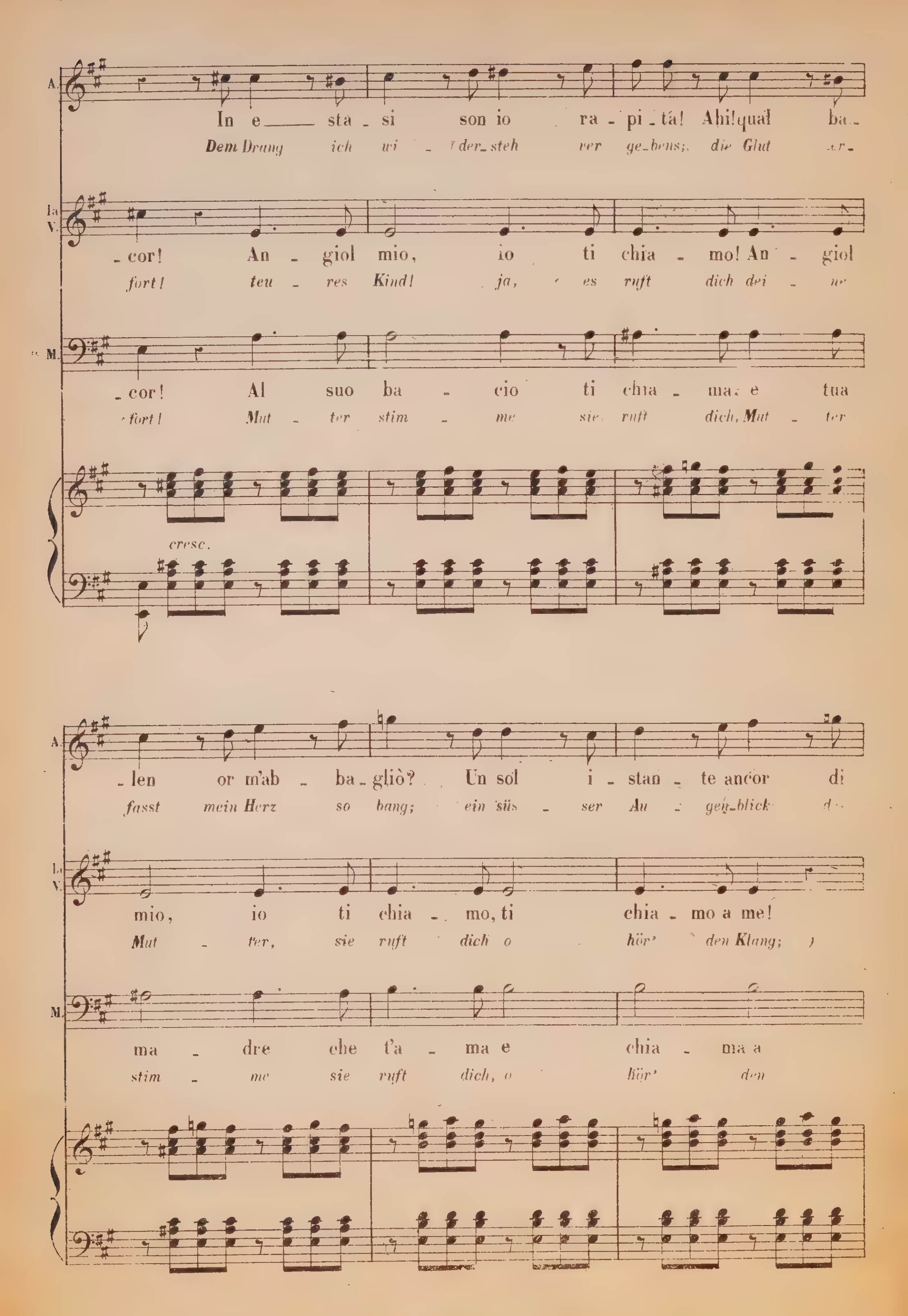

A.
sè! Ah! è mia madre! mi chia _ ma a
Klang! Ach! mei _ ner Mut _ ter Stim _ me
la V.
sè! An _ giol mio! ti chia_mo a me! a
Klang! Teu _ res Kind! o hör meiner Stim _ me
M.
È tua ma _ dre, Si, tua ma _ dre, è _ lei che ti chia _ ma a
ihr Ge_sang! hör dei _ ne Mut _ ter! o hör ih_rer Stim _ me
Ped.
All°
(ansante _ athemlos)
sè! In e _ sta si
Klang! Dem Drang wi_der _
me!
Klang!
il violino _ Spielt Violine mit rasenden Geberden)
sè!
Klang!
All°
ff
fp
so _ no ra _ pi _ ta!..
_steh' ich ver _ ge _ bens!
Qua_le fiamma il
welches Feu_er
ff
fp

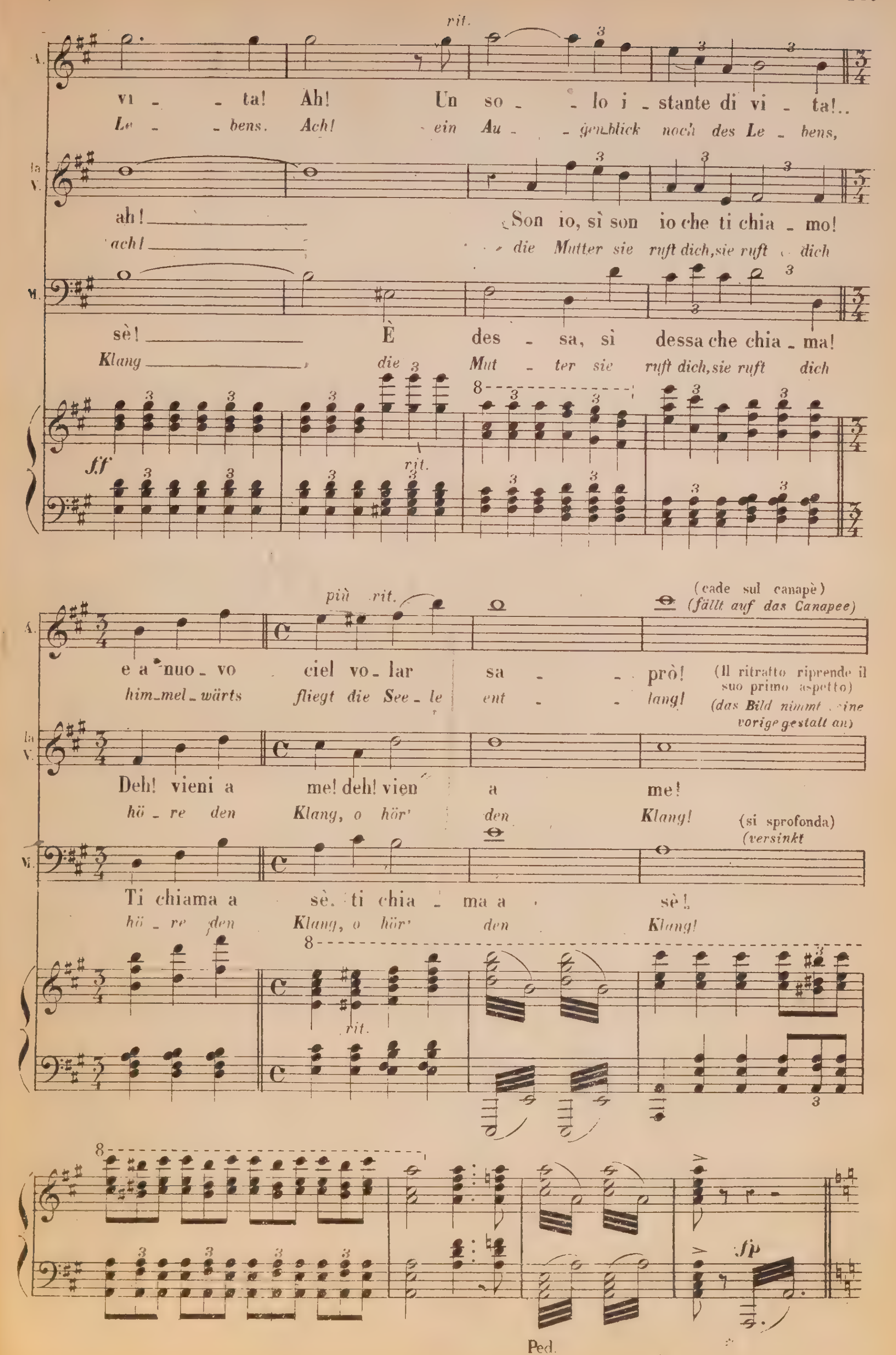

A.
ci_glio ab_ba _ gliò?
fasst das Herz mir bang?
Quale fiamma
welches Feu_er,
ff
p
qua_le fiamma m'abbagliò!
welches Feu_er blendet mich?
quale fiamma il
fasst das Herz mir
cresc.
ci _ glio ab _ ba _ gliò a me? qual ba_len ahi_
bang; blen _ det mei _ neñ Sinn, fasst das Herz _ mir
_mè! m'abbagliò? ahi _ mè! Ah! Un solo i_
bang, fasst das Herz mir bang? Ach! Ein süsser
rit.


p
A.
stan_te ancor__ di vi_ta! Un solo i_stan_te ancor__ di vi_ta E a
Au _ gen_blick__ des Le_bens, ein süsser Au _ gen_blick__ des Le_bens, und zum
V.
So _ no tua ma_dre!.. a me ti
Mei _ ne Stim _ me ruft dich! mei _ ne Stim _ me
M.
Can _ ta! can_ta! can _ ta an_
Sin _ ge! sin_ge! sing' nur
p
A.
nuo_vo ciel vo _ lar saprò! Ah!____ E a
Him_mel fliegt die Seele entlang. Ach!____ und zum
la V.
chiamo. Com' al_tra vol_ta, ti chiamo a me!..
ruft dich! So sanft und duf_tig, o hör__ den Klang!
M.
_co_ra! Es _ sa ti chia _ ma!..
im_mer. Mut _ ter_stim _ me ruft dich__

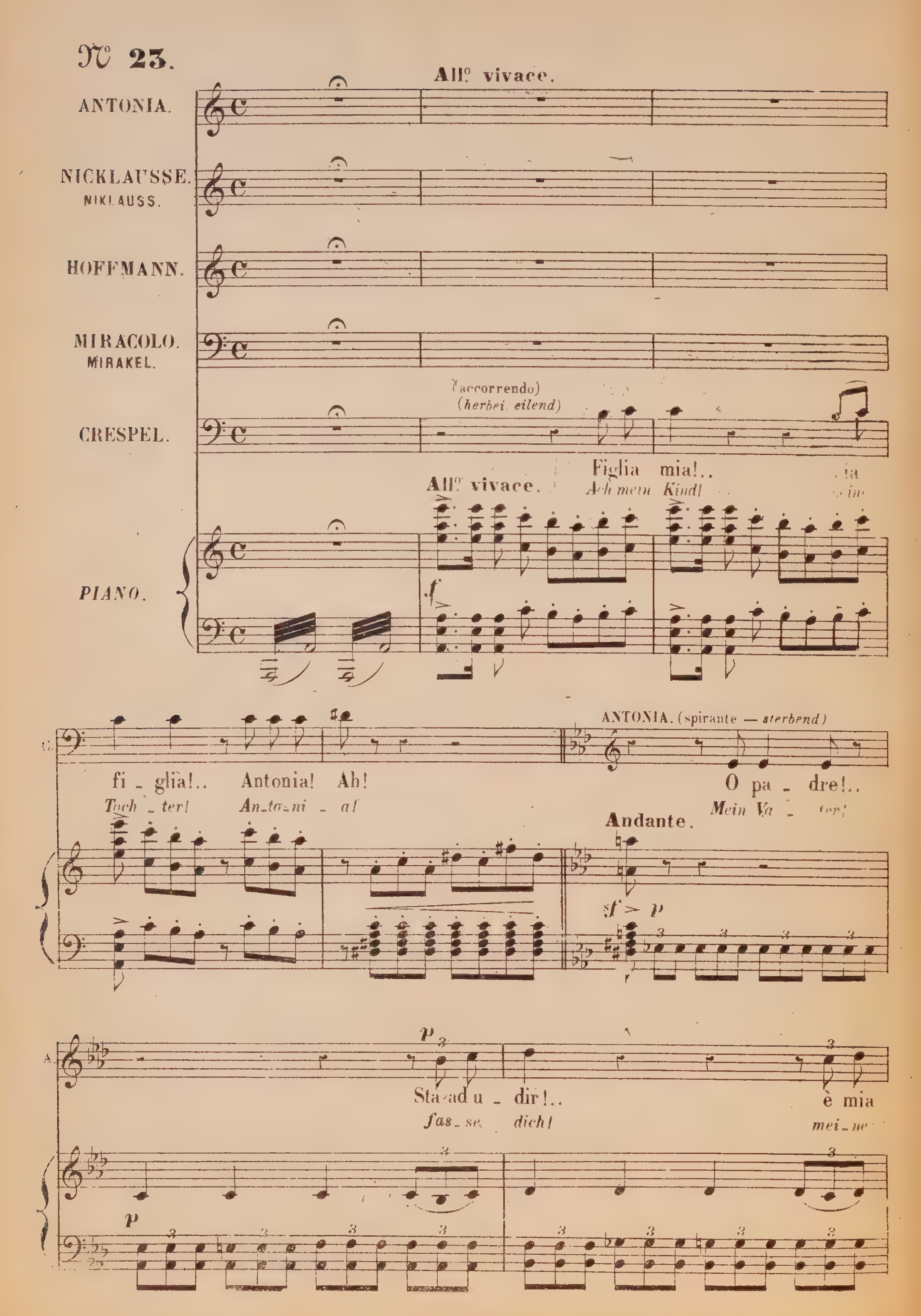

A.
nuo - vo ciel vo - lar saprò a nuo - vo
Him - mel fliegt die Seele entlang, zum Him - mel fliegt die
la V.
Can - ta, o fi - glia mi - a! Can -
Sin - ge! im - mer o Toch - ter! Sin -
M.
Can - ta! ès sa ti chia - ma! an - cor!
Sin - ge! Mut - terstim - me ruft dich ha! singt!
A.
ciel sa - prò! Un sol i
See - le ent - lang! Ein süsser
la V.
- ta!..
- ge!
A me ti
Mei - ne stim - me
M.
ti chia - ma, ti chia - ma, ti chiama ancor
die Mut - ter, sie ruft dich! O hör den Klang.
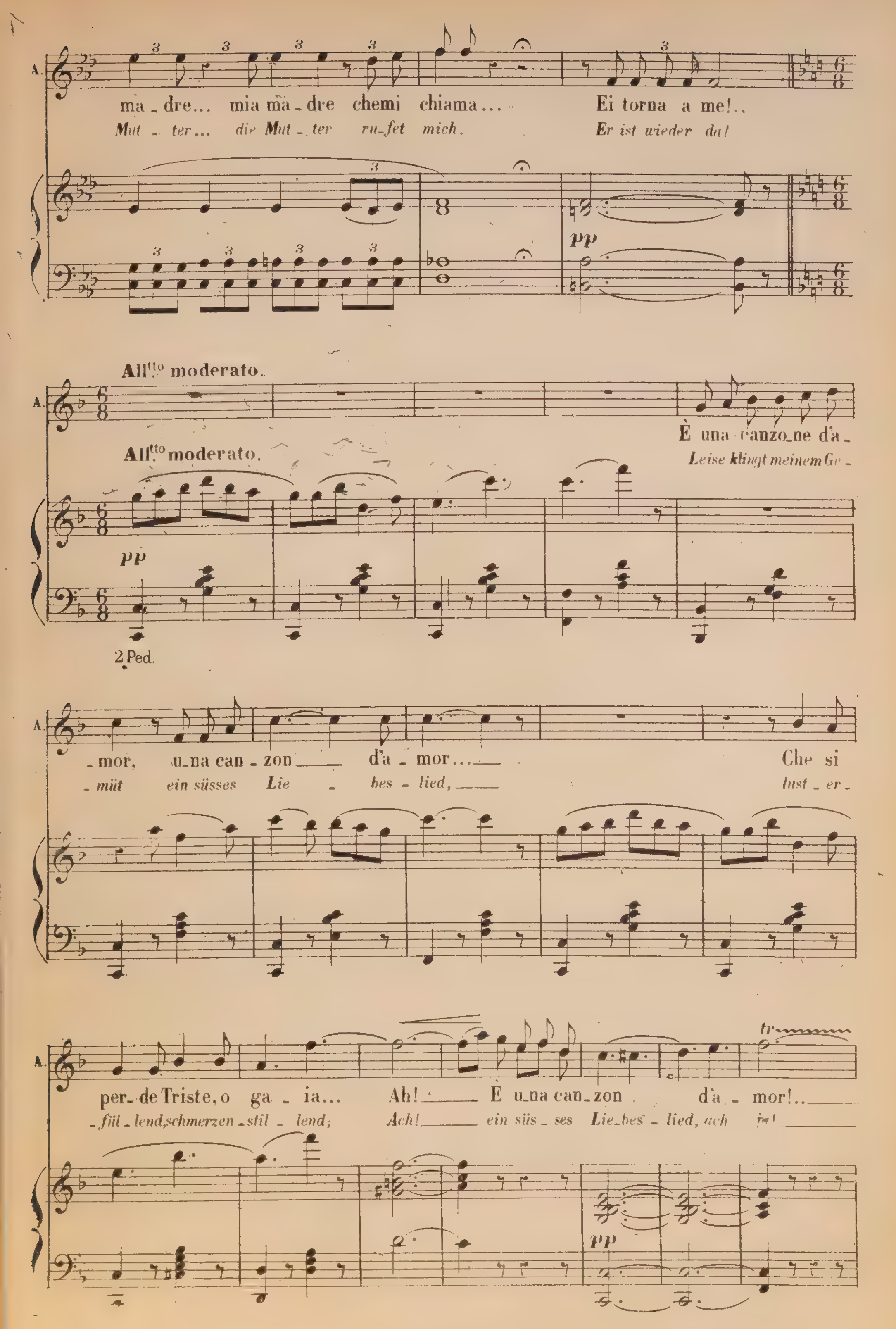

A.
stan - te anco - ra di vi - ta!.. E a nuo - vo ciel vo - lar saprò!
Au - gen-blick des Le - bens, und zum Himmel fliegt die See - le ent -
Lo V.
chiamo!.. Can - ta! can - ta! Com'
ruft dich. Sin - ge! sin - ge! ach
M.
Sì, canta an cor! can - ta! can - ta!
Die Mut - ter ruft dich, ha! sin - ge!
la E a nuo - vo cie - lo vo - le - ro!
- lang, und zum Him - mel fliegt die See - le entlang.
al - tra vol - ta, ti chiamo a me! can - ta an - cor, an -
sanft und duf - tig sei dein Gesang; sin - ge, sing' im - mer
Es - sa ti chia - ma! can - ta, can - ta an -
Mut - ter stim - me ruft dich, sin - ge, sing' im - mer


A.
In e___ sta _ si son io ra _ pi _ tá! Ah! qual ba _
Dem Drang ich wi _ der_steh ver ge_bens; die Glut er_
la V.
_ cor! An _ giol mio, io ti chia _ mo! An _ giol
fort! teu _ res Kind! ja, es ruft dich dei _ ne
M.
_ cor! Al suo ba _ cio ti chia _ ma; e tua
fort! Mut _ ter stim _ me sie ruft dich, Mut _ ter
cresc.
A.
_ len or m'ab _ ba _ gliò? Un sol i _ stan _ te ancor di
fasst mein Herz so bang; ein süs _ ser Au _ gen_blick
La V.
mio, io ti chia _ mo, ti chia _ mo a me!
Mut _ ter, sie ruft dich o hör' den Klang;
M.
ma _ dre che t'a _ ma e chia _ ma a
stim _ me sie ruft dich, o hör' den

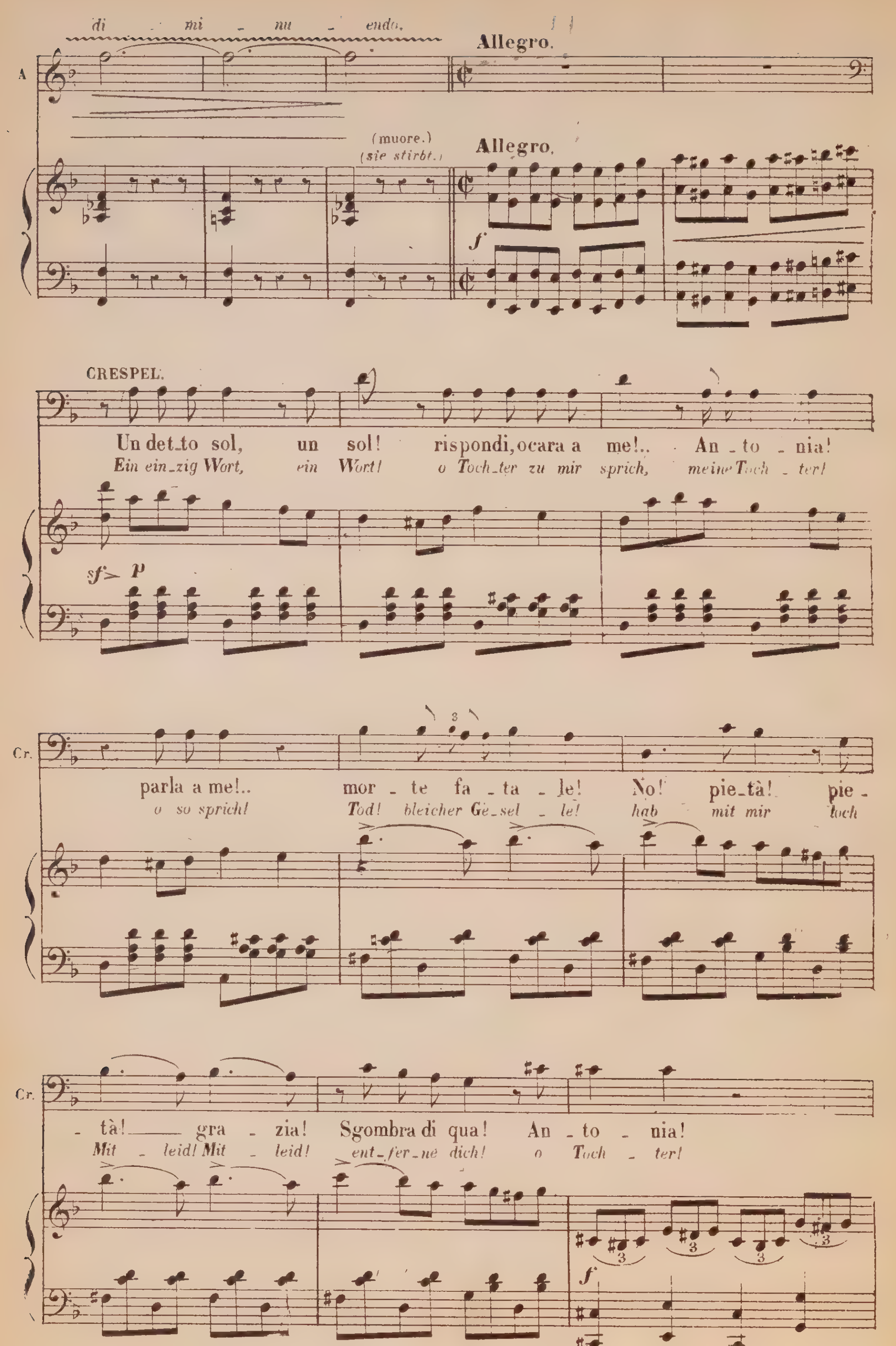

rit.
vi - - ta! Ah! Un so - - lo i - stante di vi - ta!..
Le - - bens. Ach! ein Au - - genblick noch des Le - bens,
ah! Son io, sì son io che ti chia - mo!
ach! die Mutter sie ruft dich, sie ruft dich
sè! È des - sa, sì dessa che chia - ma!
Klang die Mut - ter sie ruft dich, sie ruft dich
ff
rit.
più rit.
(cade sul canapè)
(fällt auf das Canapee)
e a nuo - vo ciel vo - lar sa - - prò!
him-mel - wärts fliegt die See - le ent - - lang!
(Il ritratto riprende il suo primo aspetto)
(das Bild nimmt eine vorige gestalt an)
Deh! vieni a me! deh! vien a me!
hö - re den Klang, o hör' den Klang!
(si sprofonda)
(versinkt
Ti chiama a sè. ti chia - ma a sè!
hö - re den Klang, o hör' den Klang!
rit.
fp
Ped.

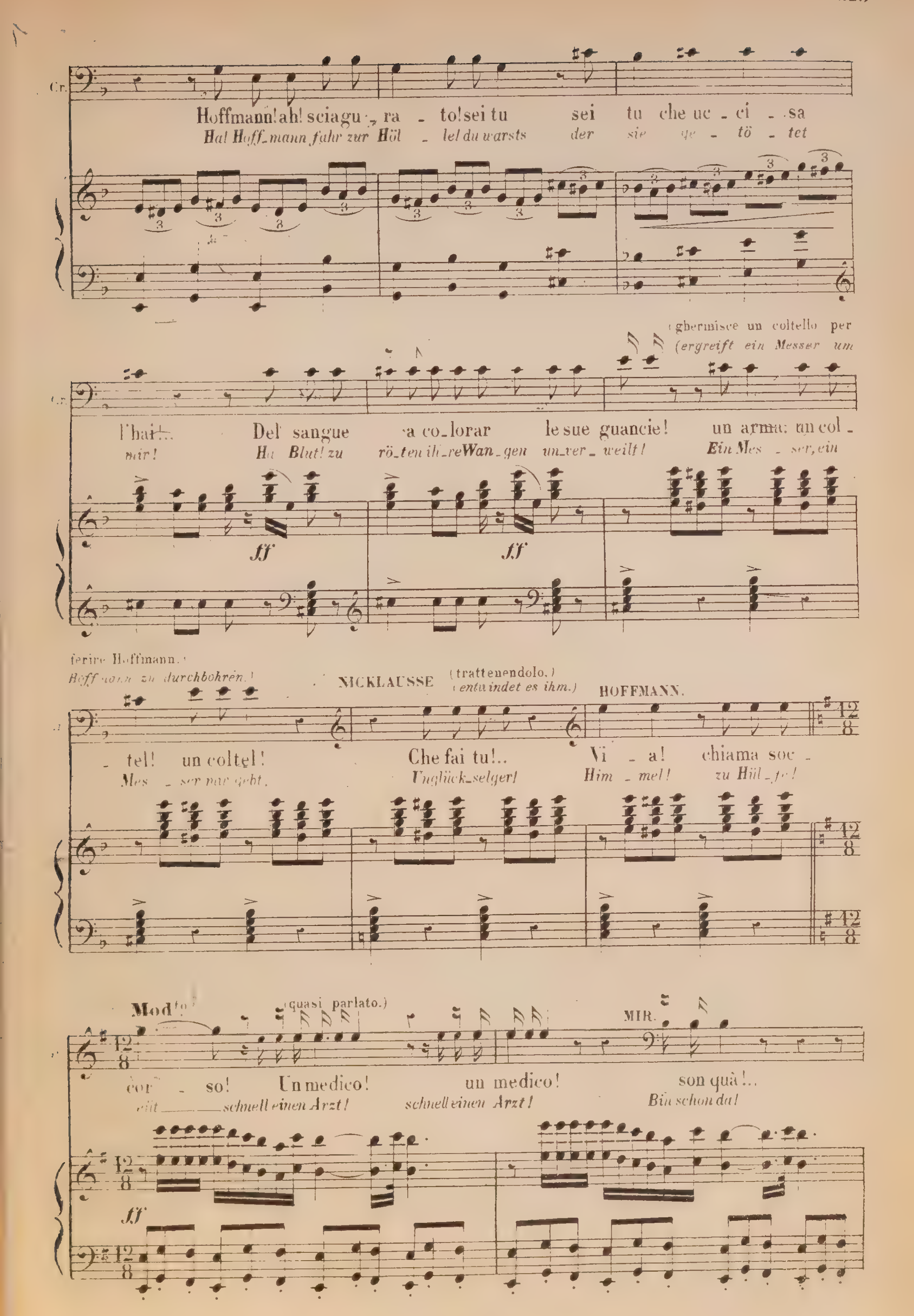
# FINALE.

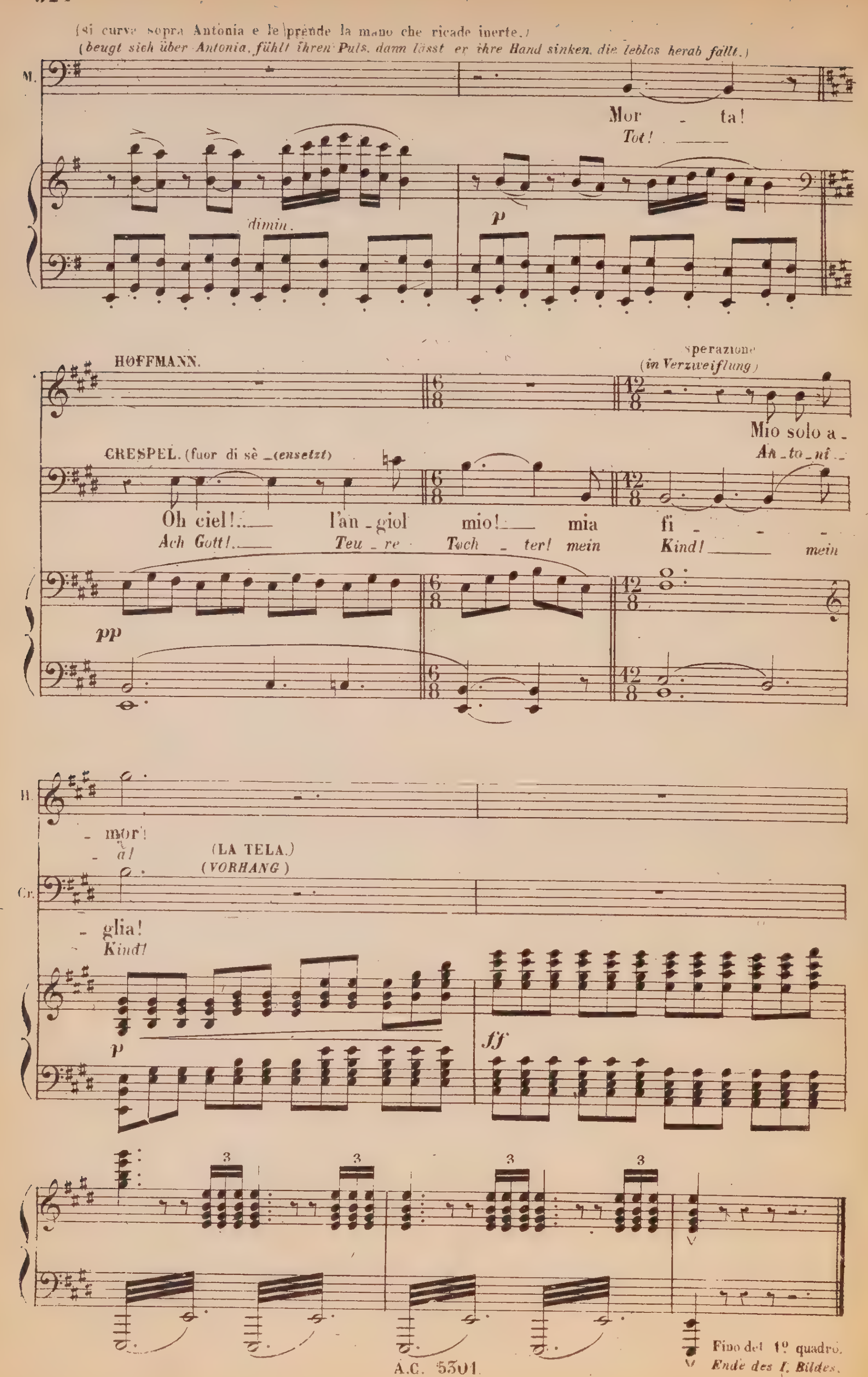

№ 23.
All.° vivace.
ANTONIA.
NICKLAUSSE.
NIKLAUSS.
HOFFMANN.
MIRACOLO.
MIRAKEL.
CRESPEL.
(accorrendo)
(herbei eilend)
Figlia mia!..
Ach mein Kind!
PIANO.
fi - glia!.. Antonia! Ah!
Toch - ter! An-to-ni - a!
ANTONIA. (spirante — sterbend)
O pa - dre!..
Mein Va - ter!
Andante.
Sta-ad u - dir!..
fas - se dich!
è mia
mei - ne



ma _ dre... mia ma _ dre chemi chiama... Ei torna a me!..
Mut _ ter... die Mut _ ter ru_fet mich. Er ist wieder da!
pp
All.tto moderato.
È una canzo_ne d'a_
Leise klingt meinem Ge_
pp
2 Ped.
_mor, u_na can _ zon d'a _ mor... Che si
_müt ein süsses Lie _ bes _ lied, lust _ er_
per_ de Triste, o ga _ ia... Ah! È u_na can_zon d'a _ mor!..
_füi _ lend, schmerzen _ stil _ lend; Ach! ein süs _ ses Lie_bes _ lied, ach ja!
tr
pp


di - mi - nu - endo.
Allegro.
A
(muore.)
(sie stirbt.)
Allegro.
f
CRESPEL.
Un det_to sol, un sol! rispondi, o cara a me!.. An - to - nia!
Ein ein_zig Wort, ein Wort! o Toch_ter zu mir sprich, meine Toch - ter!
sf> p
Cr.
parla a me!.. mor - te fa - ta - le! No! pie_tà! pie -
o so sprich! Tod! bleicher Ge_sel - le! hab mit mir doch
Cr.
- tà! gra - zia! Sgombra di qua! An - to - nia!
Mit - leid! Mit - leid! ent_fer_ne dich! o Toch - ter!
f

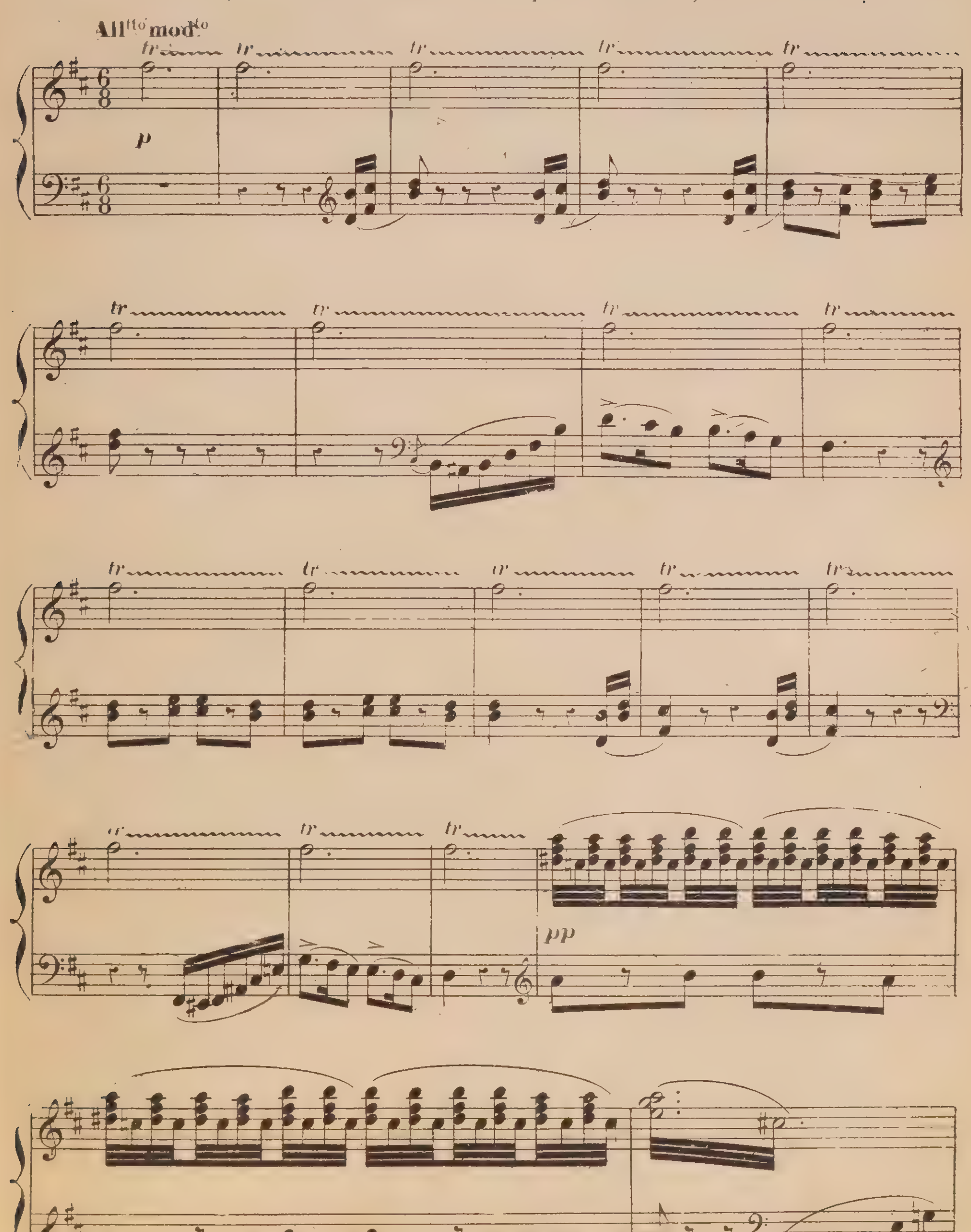

Hoffmann! ah! sciagu _ ra _ to! sei tu sei tu che uc _ ci _ sa
Ha! Hoff_mann fahr zur Höl _ le! du warsts der sie ge _ tö _ tet
(gbermisce un coltello per
(ergreift ein Messer um
l'hai!..
Del sangue a co_lorar le sue guancie! un arma: un col _
mir!
Ha Blut! zu rö_ten ih_re Wan_gen un_ver_ weilt!
Ein Mes _ ser, ein
ferire Hoffmann.)
Hoffmann zu durchbohren.)
NICKLAUSSE
(trattenendolo.)
(entwindet es ihm.)
HOFFMANN.
_ tel! un coltel!
Mes _ ser nur gebt,
Che fai tu!..
Unglück_selger!
Vi _ a! chiama soc _
Him _ mel! zu Hül _ fe!
Modto
(quasi parlato.)
cor _ so! Un medico! un medico!
eilt schnell einen Arzt! schnell einen Arzt!
MIR.
son quà!..
Bin schon da!

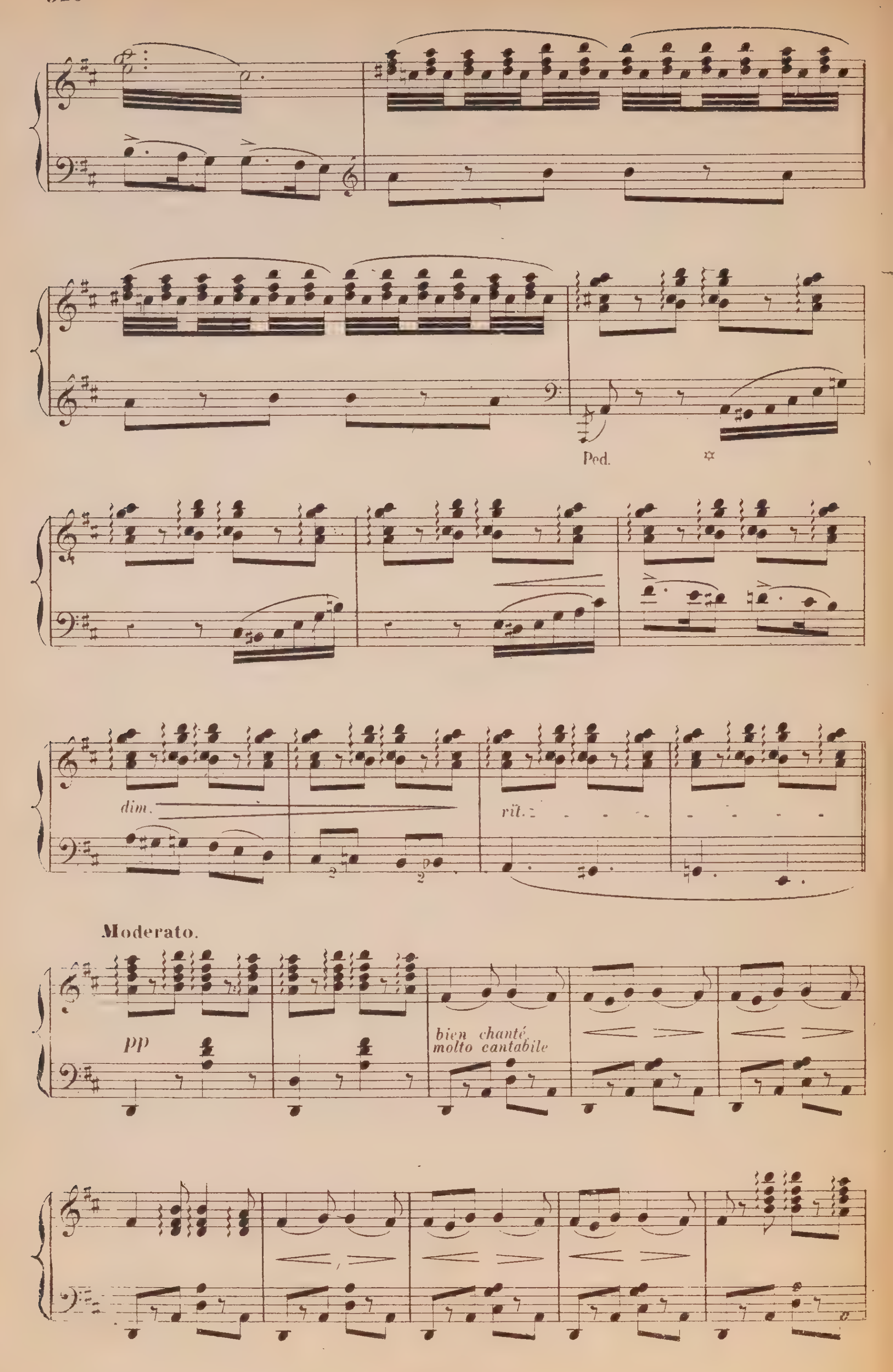

(si curva sopra Antonia e le prende la mano che ricade inerte.)
(beugt sich über Antonia, fühlt ihren Puls, dann lässt er ihre Hand sinken, die leblos herab fällt.)
M.
Mor - ta!
Tot!
dimin.
p
HOFFMANN.
disperazione
(in Verzweiflung)
Mio solo a - mor!
An - to - ni - a!
CRESPEL. (fuor di sè _ (entsetzt)
Oh ciel! l'an - giol mio! mia fi - glia!
Ach Gott! Teu - re Toch - ter! mein Kind! mein Kind!
pp
H.
(LA TELA.)
(VORHANG)
Cr.
p
ff
Fine del 1º quadro.
Ende des I. Bildes.

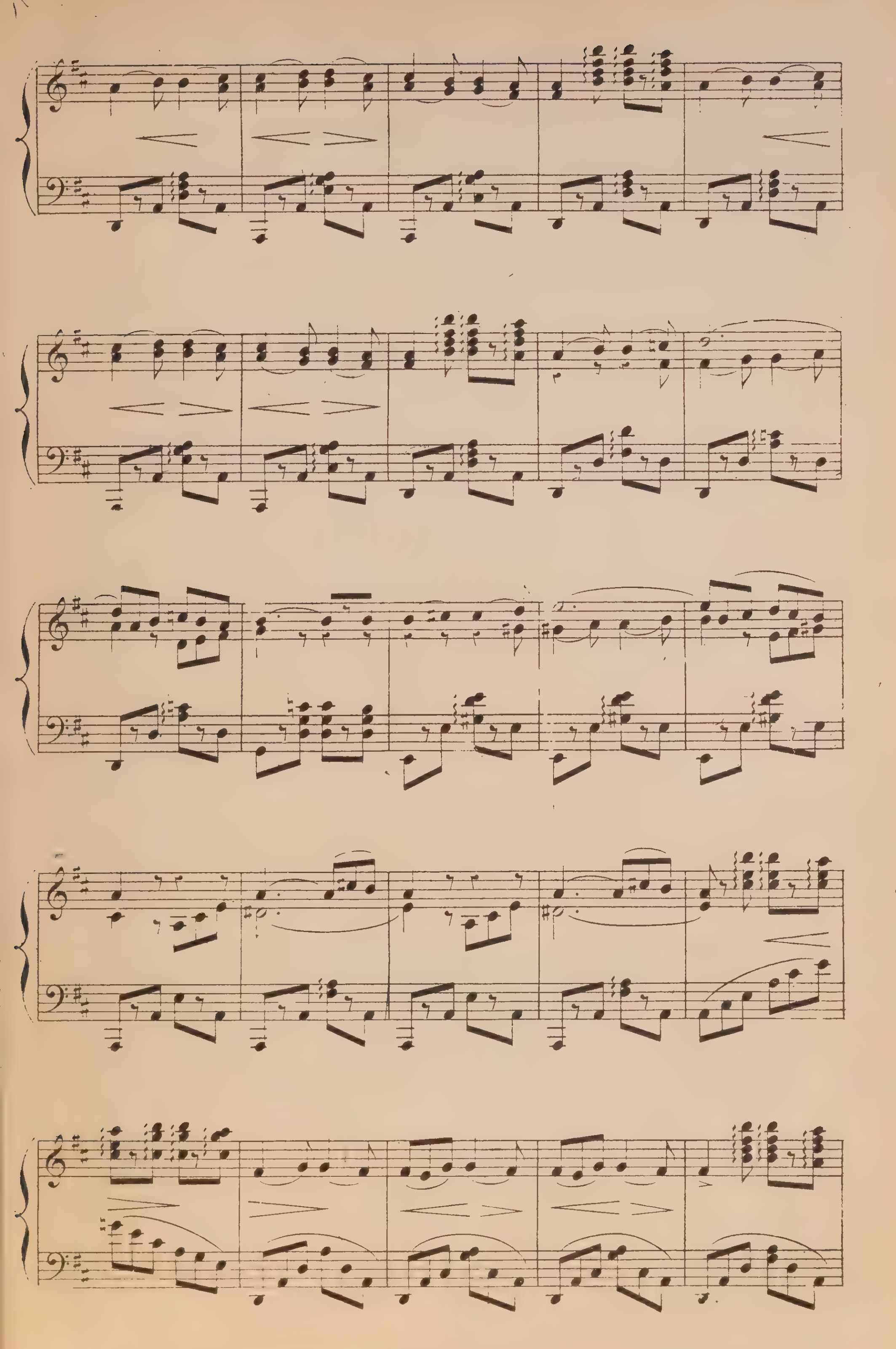
# INTERMEZZO
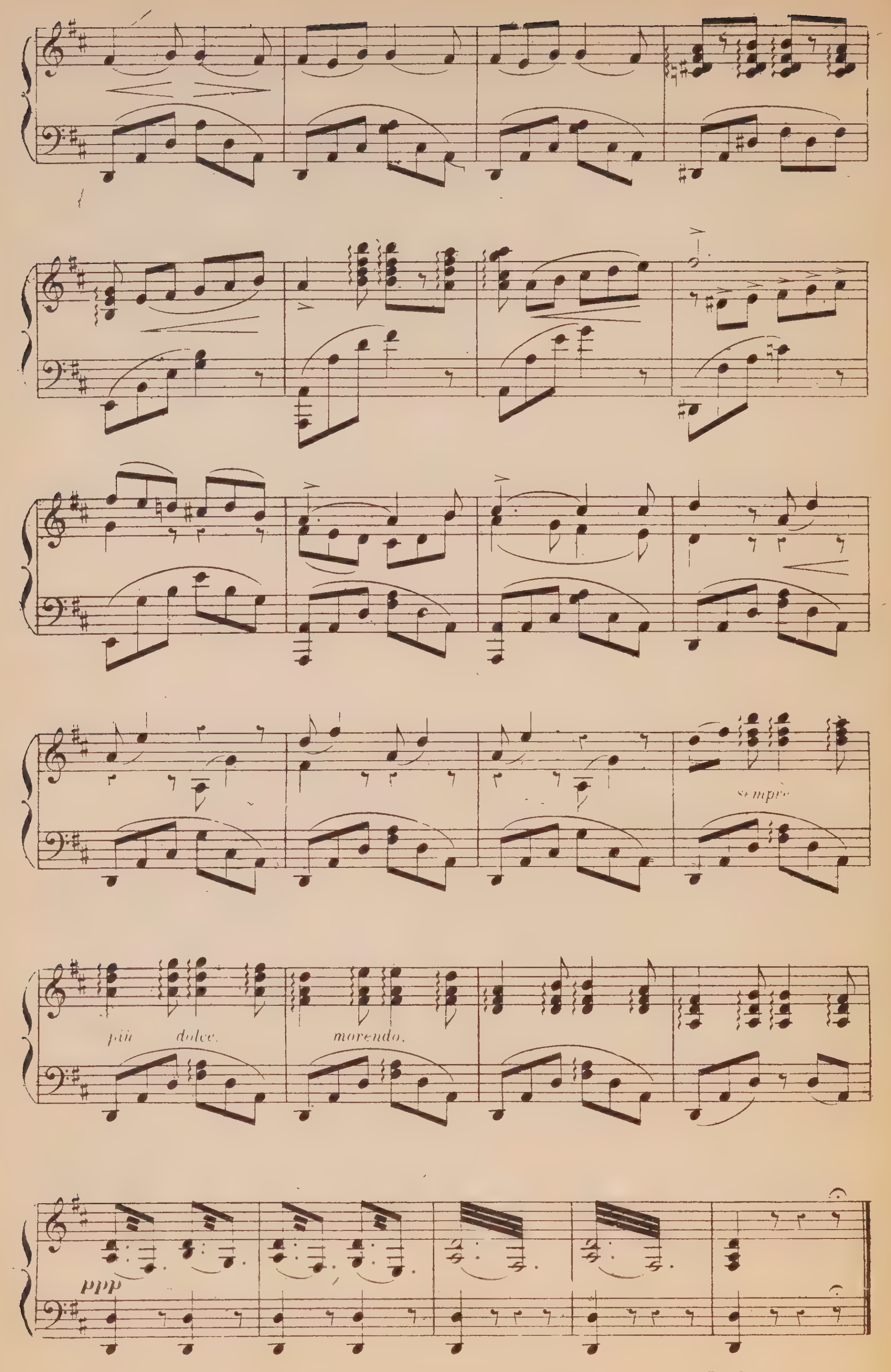
## Nº 24

(Un velario nasconde la scena al publico)
*(Ein Wolkensch leier schliept die Bühne ab)*




Ped.
dim.
rit.
Moderato.
pp
bien chanté
molto cantabile
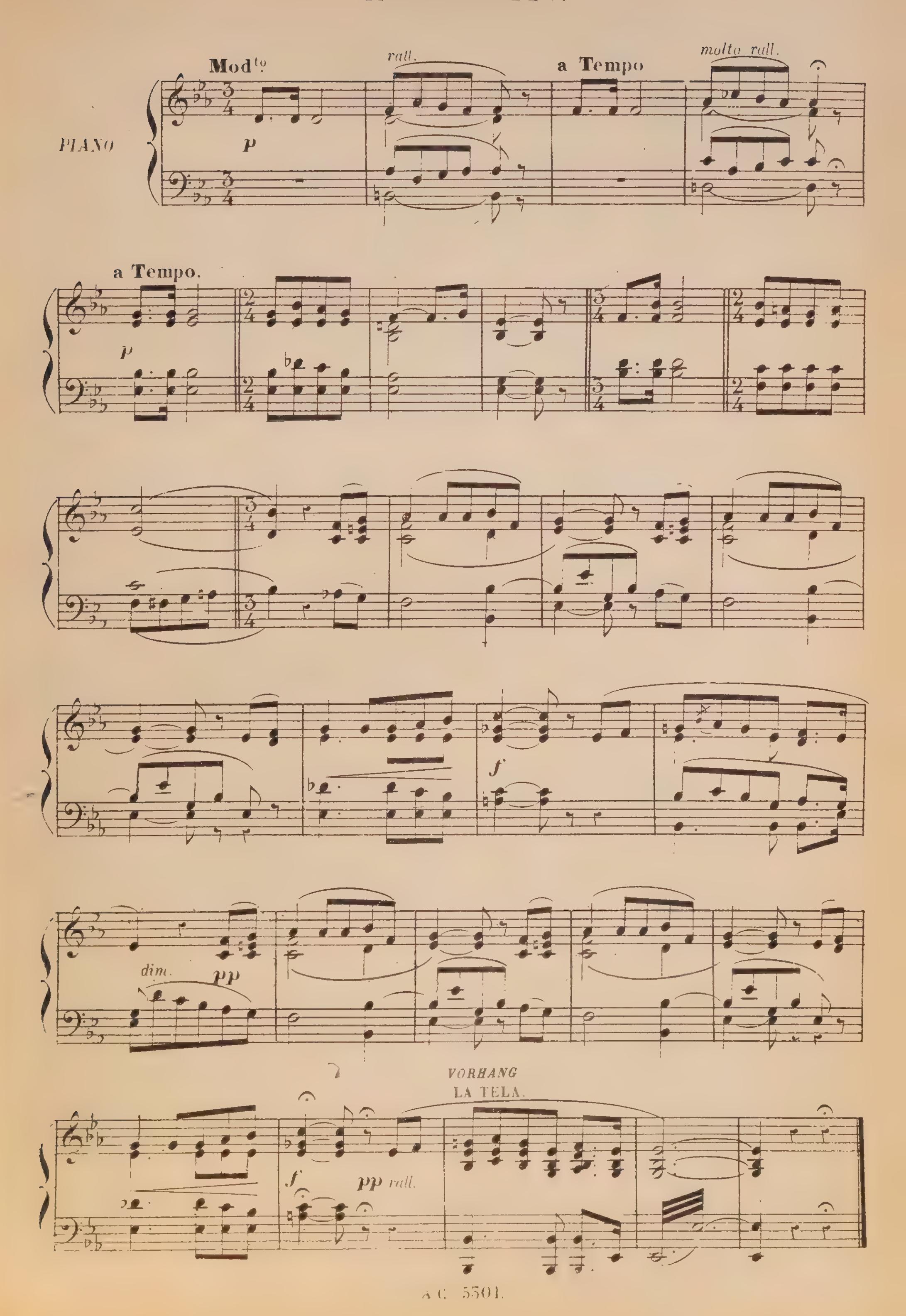







*Enchainez avec l'Entr'Acte.*

## INTERMEZZO.



Mod^to
rall.
a Tempo
molto rall.
PIANO
p
a Tempo.
p
f
dim.
pp
f
pp rall.
VORHANG
LA TELA.

# SCENA
## SCENE

**N° 25** **Recit.**

NICKLAUSSE / NICKLAUSS

HOFFMANN

Tal è__ l'is_to_ria de miei dol _ ci _ a_
*Mei_ne drei Lie_bes_geschichten habt ihr nun ge_*

NATHANAËL

LINDORF

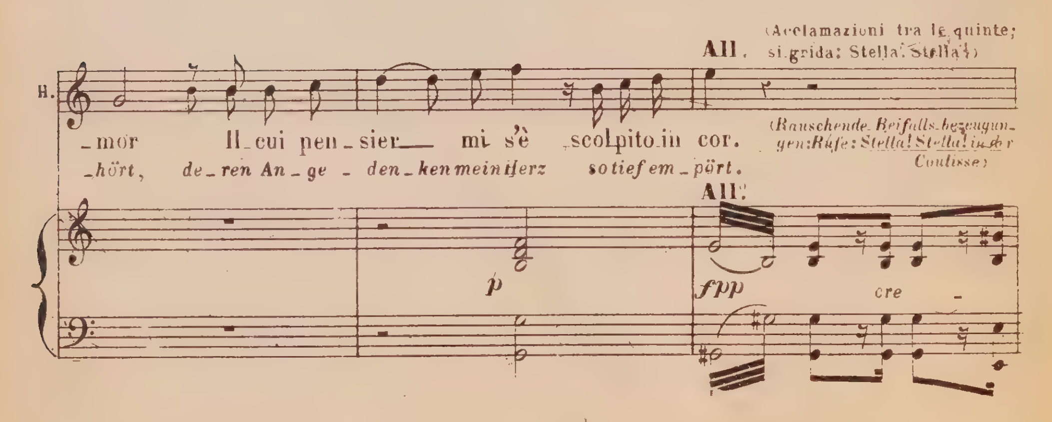
LUTERO / LUTHER

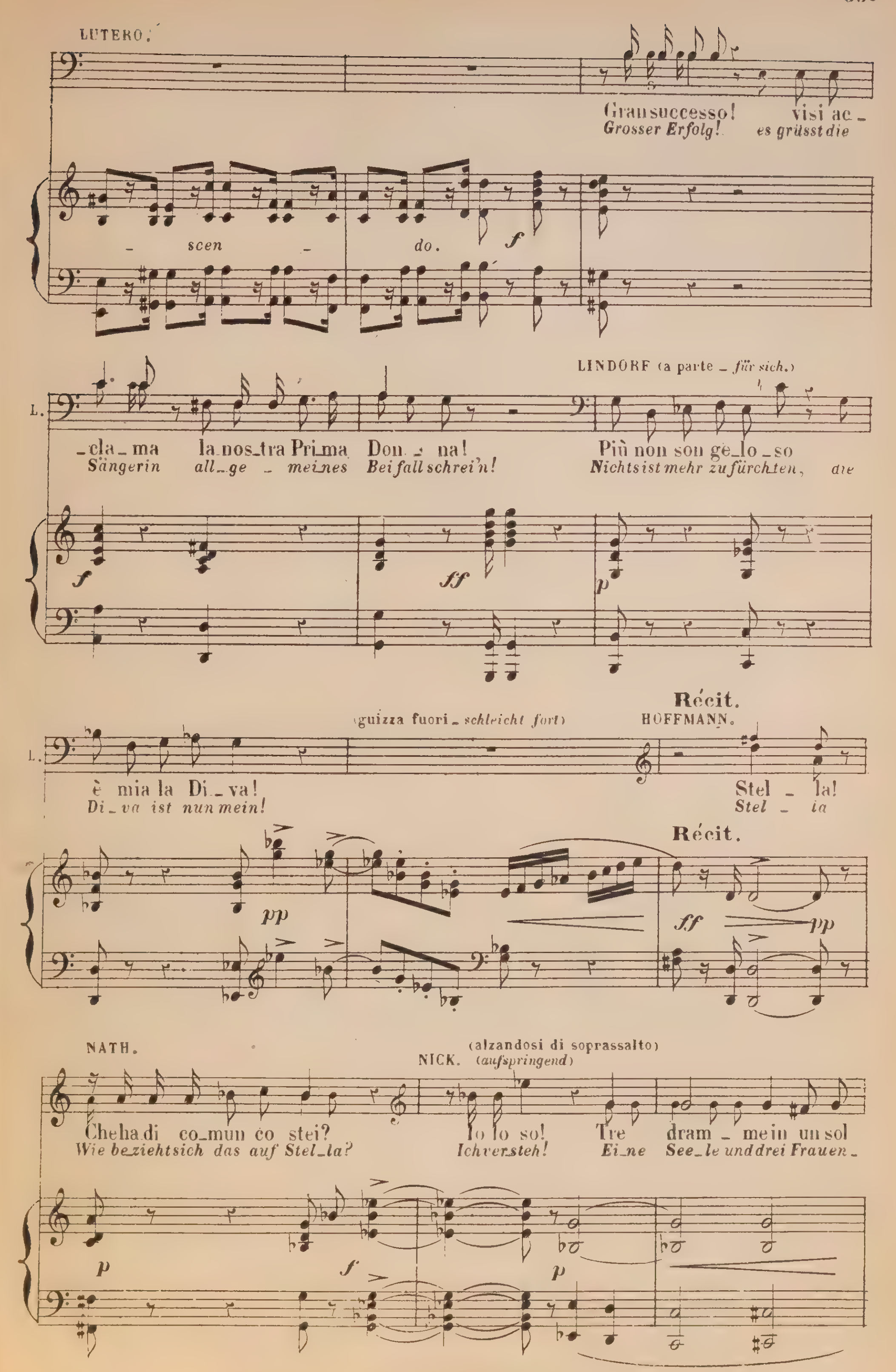
TENORI
STUDENTI / STUDENTEN
BASSI

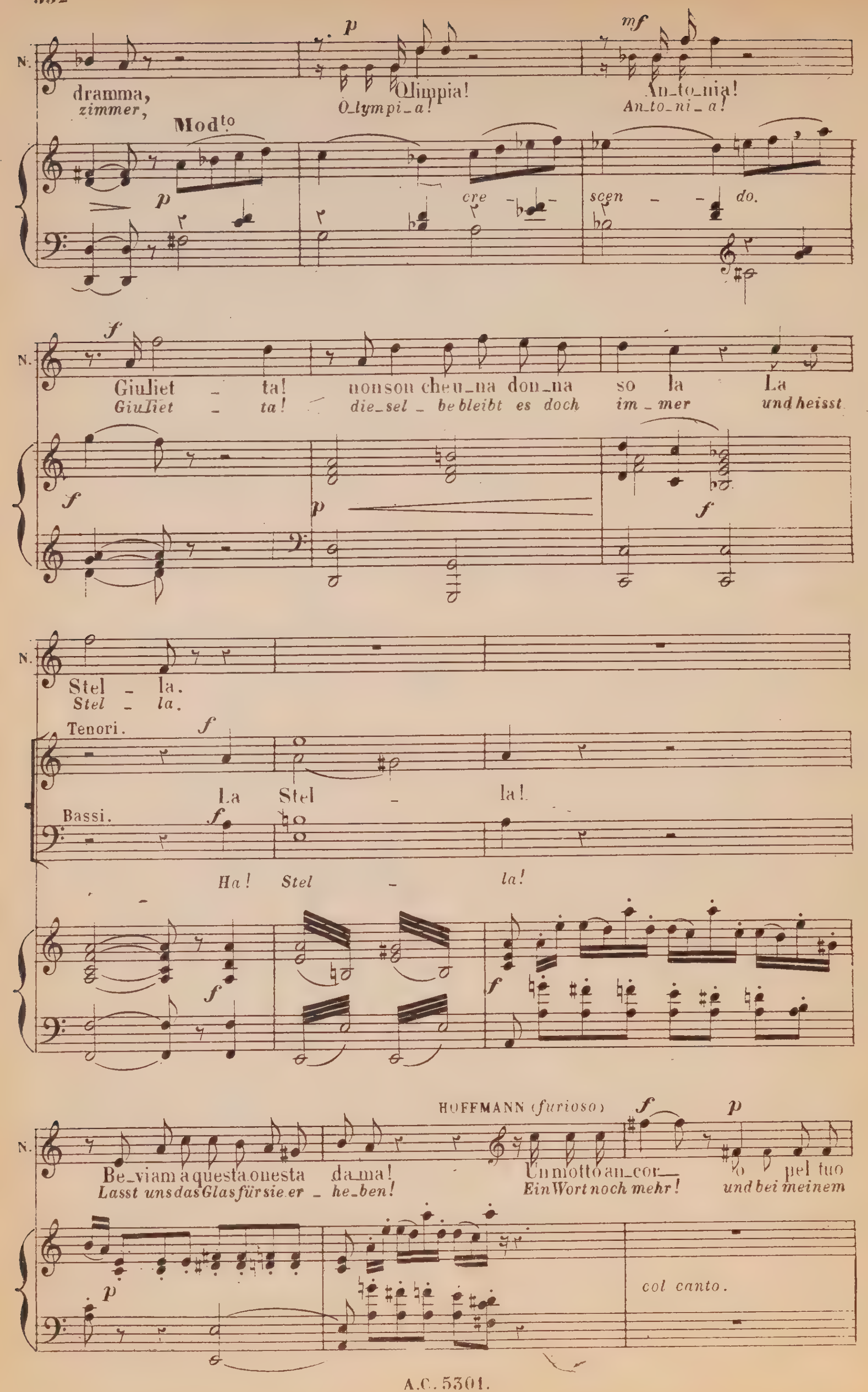
**Recit.**

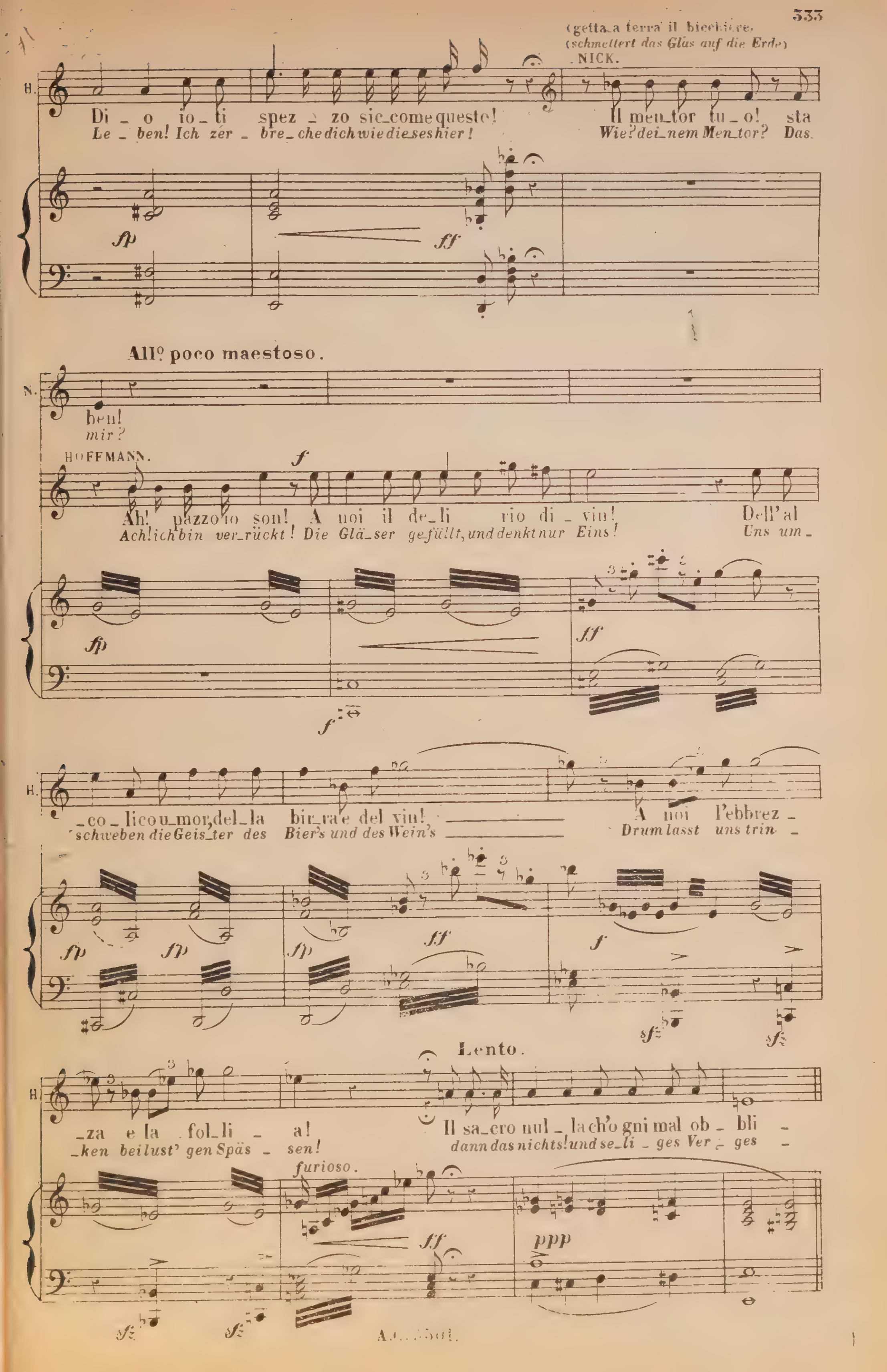
*PIANO*

*p*
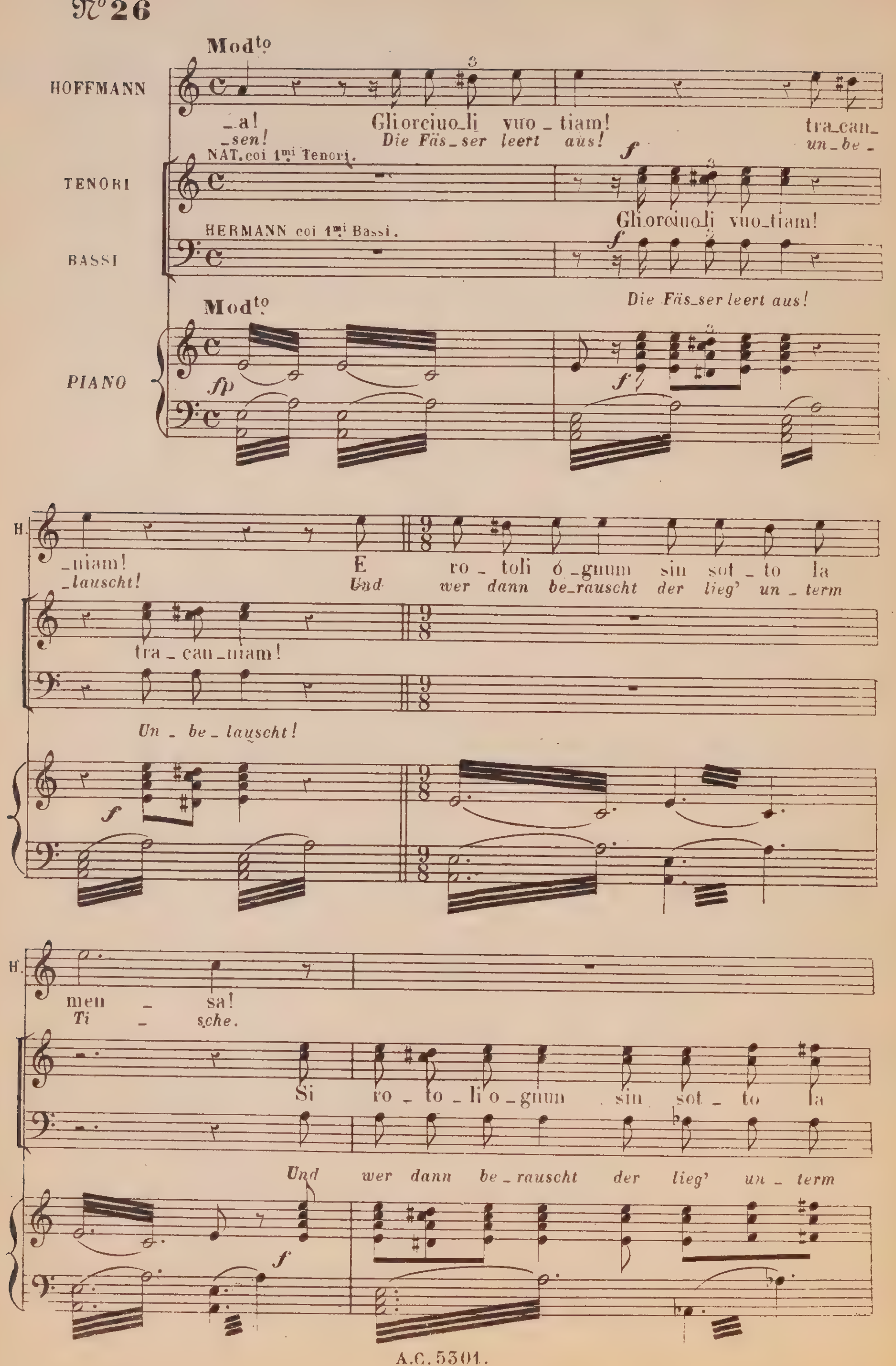



LUTERO.
Gran successo! visi ac-
Grosser Erfolg! es grüsst die
scen - do.
-cla-ma la nos-tra Pri-ma Don-na!
Sängerin all-ge-mei-nes Beifall schrei'n!
LINDORF (a parte - für sich.)
Più non son ge-lo-so
Nichts ist mehr zu fürchten, die
è mia la Di-va!
Di-va ist nun mein!
(guizza fuori - schleicht fort)
Récit.
HOFFMANN.
Stel - la!
Stel - la
Récit.
NATH.
Che ha di co-mun co stei?
Wie bezieht sich das auf Stel-la?
(alzandosi di soprassalto)
NICK. (aufspringend)
Io lo so! Tre dram - me in un sol
Ich versteh! Ei-ne See-le und drei Frauen-

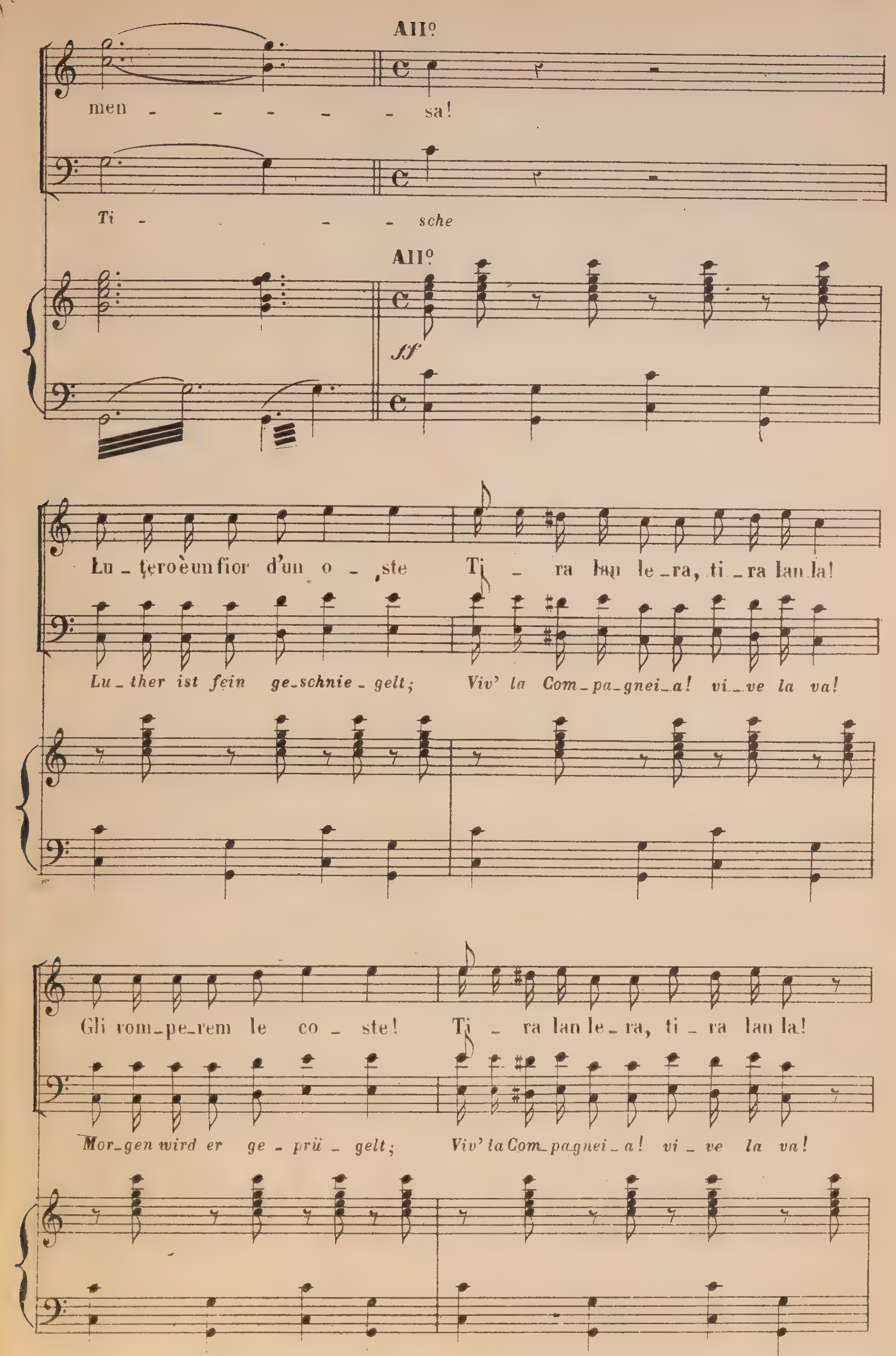

N.
dramma,
zimmer,
Modto
Olimpia!
O_lympi_a!
An_to_nia!
An_to_ni_a!
cre - scen - - do.
Giuliet - ta! non son che u_na don_na so la La
Giuliet - ta! die_sel_be bleibt es doch im_mer und heisst
Stel - la.
Stel - la.
Tenori.
La Stel - la!
Bassi.
Ha! Stel - la!
HOFFMANN (furioso)
Be_viam a questa onesta da_ma!
Lasst uns das Glas für sie er - he_ben!
Un motto an_cor_o pel tuo
Ein Wort noch mehr! und bei meinem
col canto.

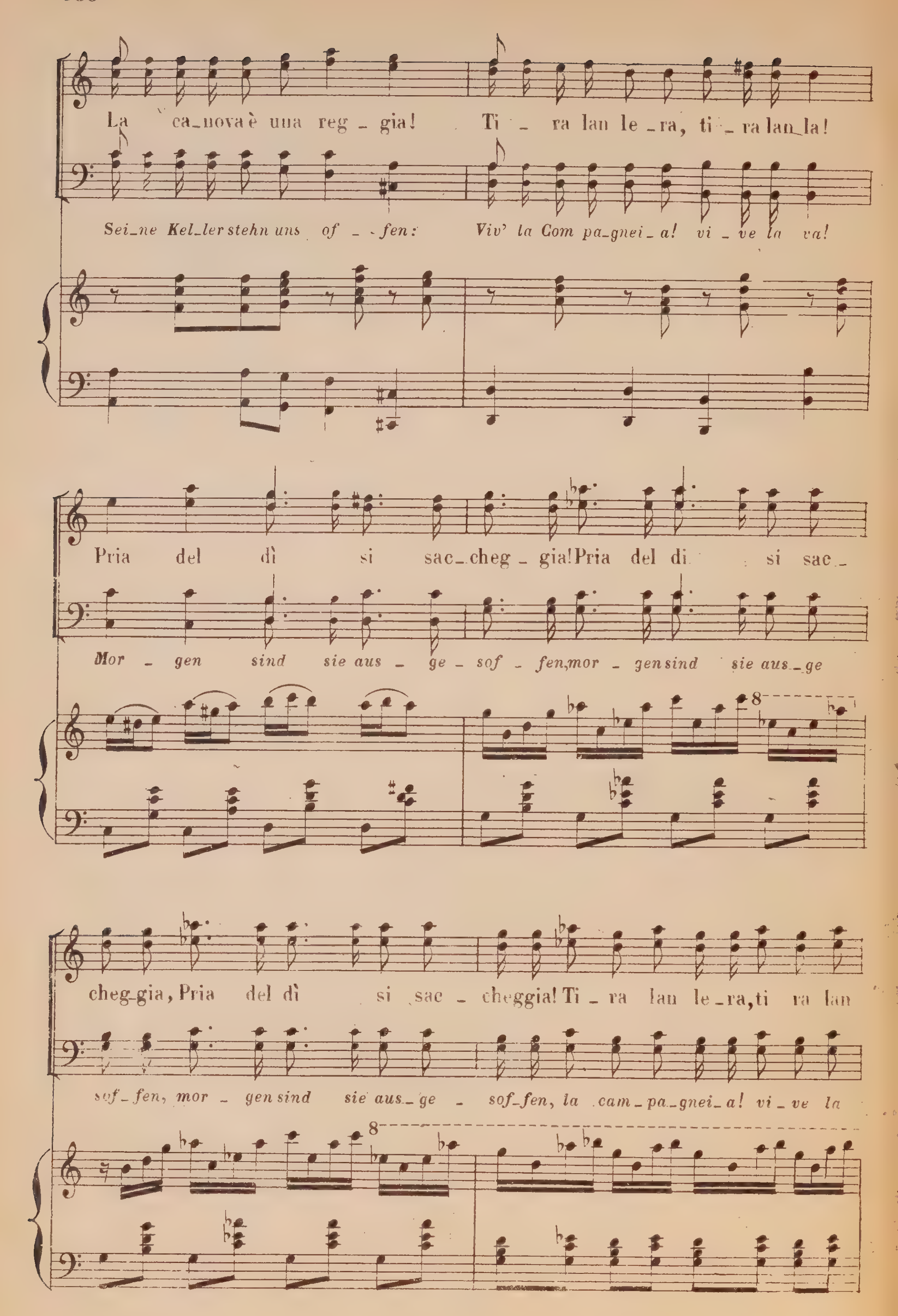

(getta a terra il bicchiere)
(schmettert das Glas auf die Erde)
NICK.
Di - o io - ti spez - zo sic - come queste!
Le - ben! Ich zer - bre - che dich wie dieses hier!
Il men - tor tu - o! sta
Wie? dei - nem Men - tor? Das
fp
ff
All° poco maestoso.
ben!
mir?
HOFFMANN.
f
Ah! pazzo io son! A noi il de - li rio di - vin!
Ach! ich bin ver - rückt! Die Glä - ser ge - füllt, und denkt nur Eins!
Dell'al
Uns um -
fp
ff
f
- co - lico u - mor, del - la bir - ra e del vin!
schweben die Geis - ter des Bier's und des Wein's
A noi l'ebbrez -
Drum lasst uns trin -
fp
ff
f
sf
Lento.
- za e la fol - li - a!
- ken bei lust' gen Späs - sen!
Il sa - cro nul - la ch'o gni mal ob - bli -
dann das nichts! und se - li - ges Ver - ges -
furioso.
ff
ppp
sf

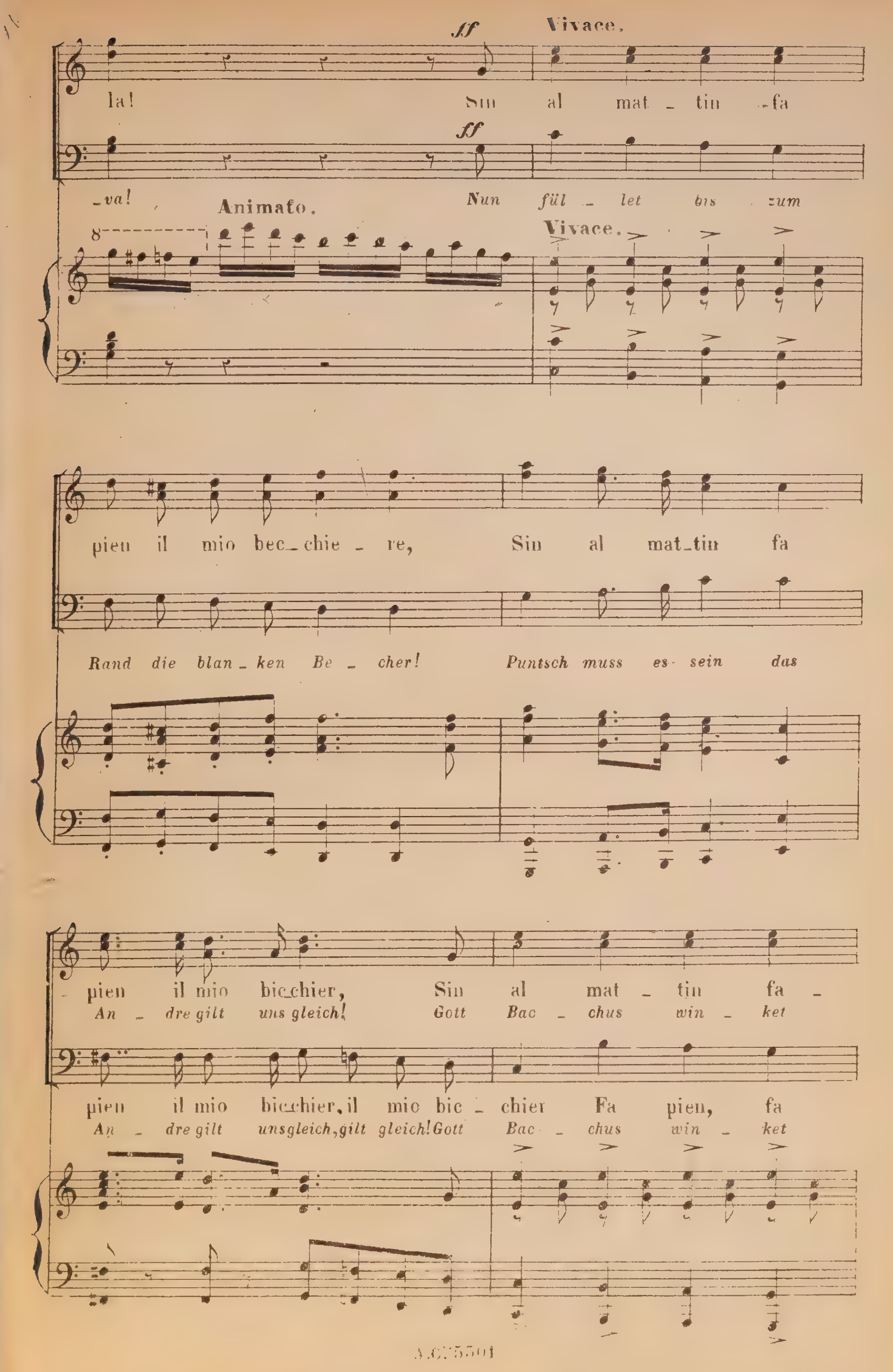
# CORO
## CHOR
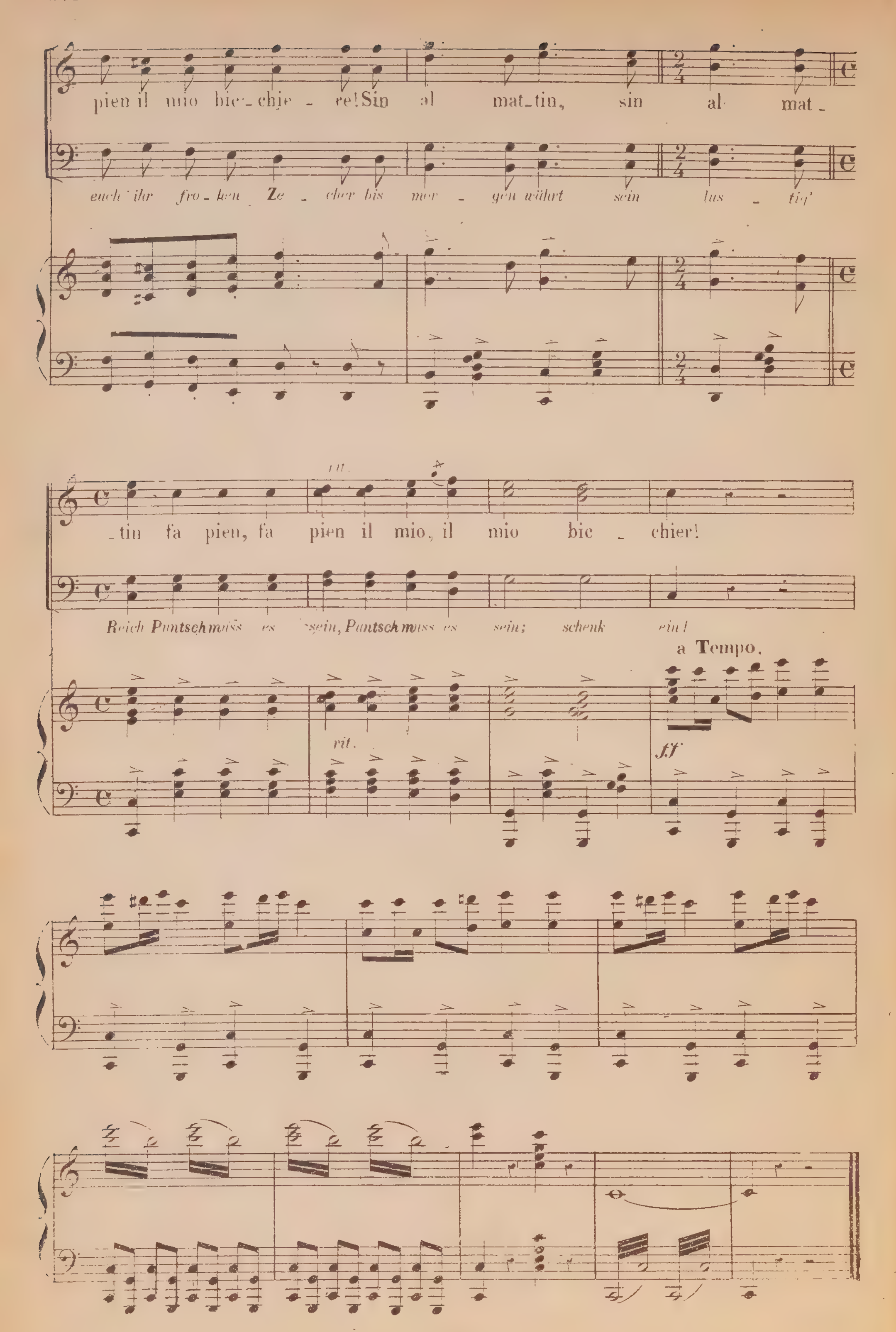
**Nº 26**




All°
men - - - - - sa!
Ti - - - sche
All°
ff
Lu_tero è un fior d'un o - ste Ti - ra lan le_ra, ti_ra lan la!
Lu_ther ist fein ge_schnie_gelt; Viv' la Com_pa_gnei_a! vi_ve la va!
Gli rom_pe_rem le co - ste! Ti - ra lan le - ra, ti - ra lan la!
Mor_gen wird er ge - prü - gelt; Viv' la Com_pagnei_a! vi - ve la va!


La ca_nova è una reg _ gia! Ti _ ra lan le _ ra, ti _ ra lan_la!
Sei_ne Kel_ler stehn uns of _ - fen: Viv' la Com pa_gnei _ a! vi _ ve la va!
Pria del dì si sac_cheg _ gia! Pria del dì si sac_
Mor _ gen sind sie aus _ ge _ sof _ fen, mor _ gen sind sie aus_ge
cheg-gia, Pria del dì si sac _ cheggia! Ti _ ra lan le_ra, ti ra lan
sof _ fen, mor _ gen sind sie aus_ge _ sof_fen, la cam_pa_gnei_a! vi_ve la


ff
Vivace.
la! Sin al mat - tin - fa
ff
- va! Nun fül - let bis zum
Animato.
Vivace.
pien il mio bec - chie - re, Sin al mat - tin fa
Rand die blan - ken Be - cher! Puntsch muss es - sein das
- pien il mio bic - chier, Sin al mat - tin fa -
An - dre gilt uns gleich! Gott Bac - chus win - ket
pien il mio bic - chier, il mio bic - chier Fa pien, fa
An - dre gilt uns gleich, gilt gleich! Gott Bac - chus win - ket
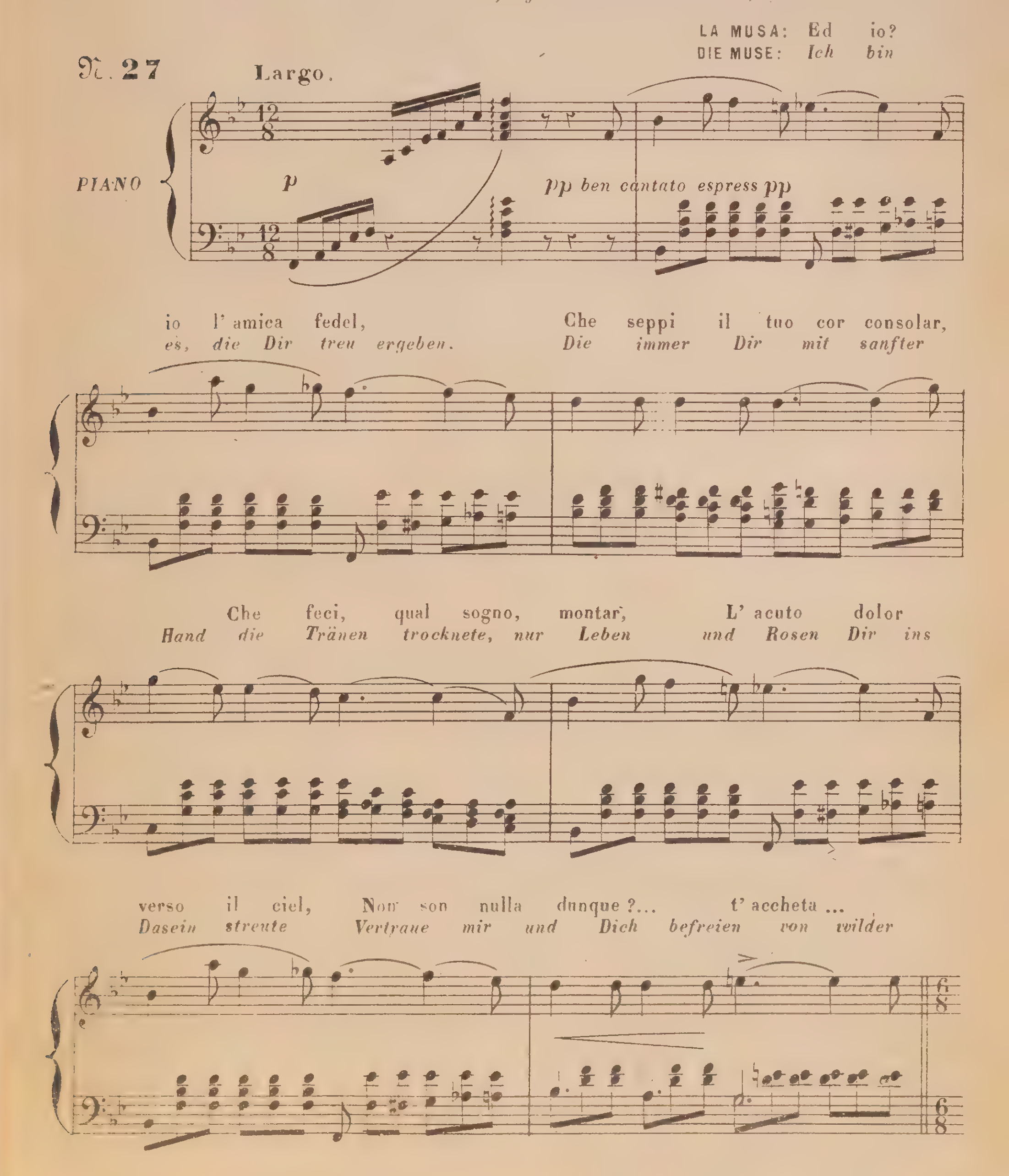

pien il mio bic_chie _ re! Sin al mat_tin, sin al mat_
euch' ihr fro_hen Ze_cher bis mor_gen währt sein lus_tig'
_tin fa pien, fa pien il mio, il mio bic_chier!
Reich Puntsch muss es sein, Puntsch muss es sein; schenk ein!
rit.
a Tempo.
ff
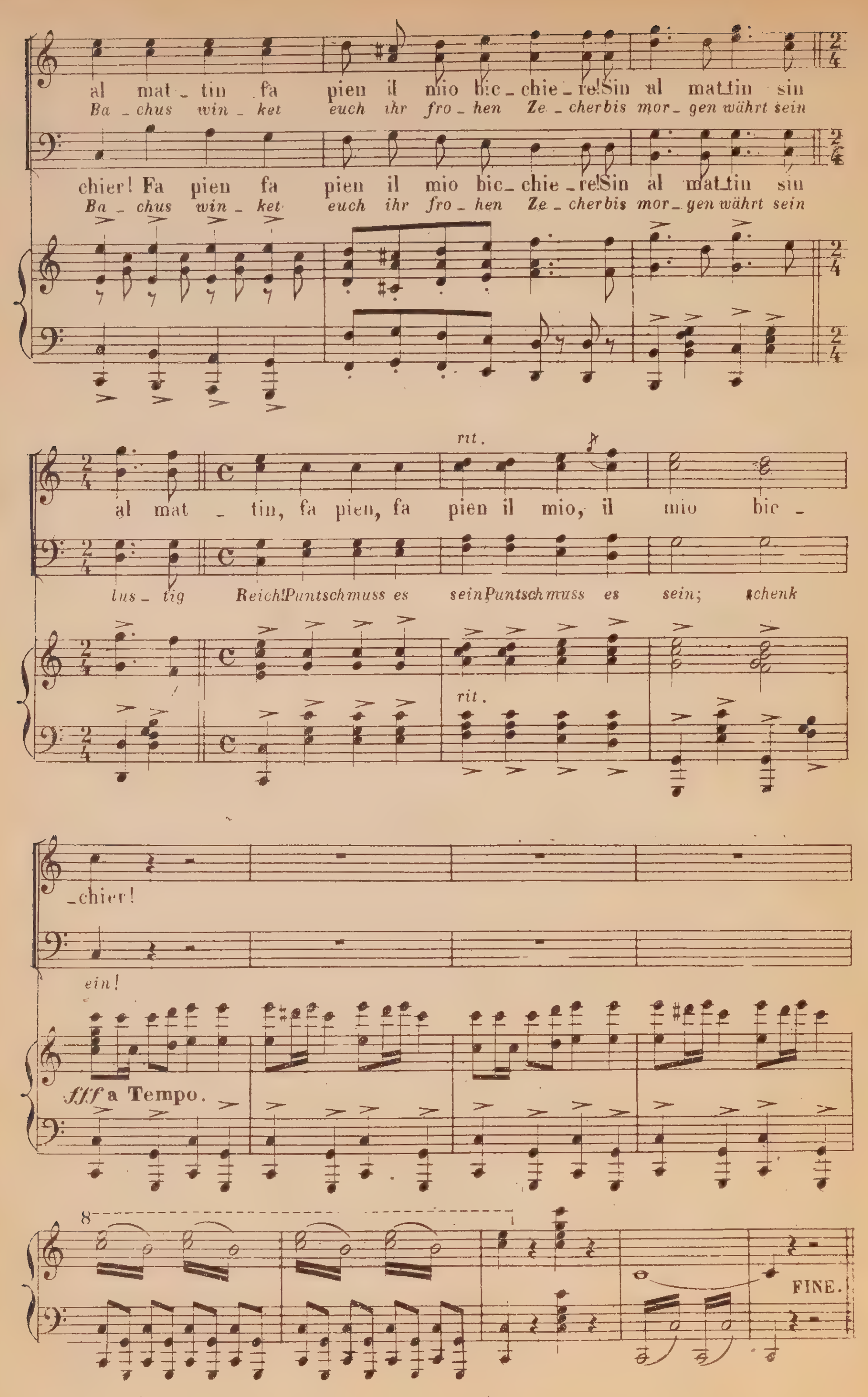
# INTERMEZZO E ROMANZA

HOFFMANN

Hoffmann si lascia cadere abbattuto vicino ad una tavola. La gran botte del fondo illuminasi e lascia vedere la Musa involta da una luminosa aureola.

*Hoffmann, lässt sich, schwermütig neben einem Tische fallen. Das grosse Fass, im Hintergrund, wird hell beleuchtet und lässt die Muse, in glänzendem Schein umhüllt, erscheinen.*




al mat_tin fa pien il mio bic_chie_re! Sin al mat_tin sin
Ba_chus win_ket euch ihr fro_hen Ze_cher bis mor_gen währt sein
chier! Fa pien fa pien il mio bic_chie_re! Sin al mat_tin sin
Ba_chus win_ket euch ihr fro_hen Ze_cher bis mor_gen währt sein
rit.
al mat_tin, fa pien, fa pien il mio, il mio bic_
lus_tig Reich! Puntsch muss es sein Puntsch muss es sein; schenk
rit.
_chier!
ein!
fff a Tempo.
FINE.

